



DEFUUSS

INFORMATIOUNEN AUS DER GEMENG WALDBËLLEG

2017





LÉIF MATBIERGERINNEN A MATBIERGER,

mir si frou, lech DE FUUSS 2017 kënnen ze presentéieren, deen lech a groussen Zich iwwer dat informéiert, wat vum 26. August 2016 bis den 1. September 2017 an eiser Gemeng geschitt ass.

Mir hoffen, datt dësen DE FUUSS lech gefält a wünsche vill Spaass beim Liesen! Och dëst Joer kënnt Dir DE FUUSS um Smartphone oder um Tablet liesen, wann Dir de QR-Code op der Säit 345 scannt.

Um Cover gesitt Dir de Fiisschen, de Renert. Mat sécherem Bléck kuckt hien eis un, wéi wann hie ganz no bei eis zu Waldbëlleg wier. An dat ass och esou ! Op ville Plazae kann een hie gesinn. Op der Gewan a bis an d'Dierfer eran trauen sech déi Déieren émmer méi no un de Mensch erun. Natierlech riichte si dobäi Schued un, wat ganz iergerlech a bedauerlech ass. Et weist awer och, datt de Fuuss ee wëllt Déier ass a bleift. Op de Säiten 110 bis 112 fannt Dir een Artikel iwwert d'Fiiss am urbane Raum.

Den 190. Gebuertsdag vum Michel Rodange gouf vum 7. bis 23. Juli grouss an der Gemeng gefeiert. Déi schéin **Ausstellung Et war eemol ... zu Waldbëlleg** huet d'Liewe presentéiert, wéi et fréier bei eis wor. A maansgroussen Diorame goufen iwwer 1.100 Fotoen an iwwer 700 Objete gewisen a kommentéiert. Déi goufe gesammelt an an d'Rei gesat vum Jacqueline Penning an Ernest Wagner. Derbäi koum een Deel an der Ausstellung iwwert d'Liewen an d'Wierk vum Michel Rodange, dee vum Marc Barthelemy konzipéiert a realiséert gouf. Em déi 1.250 Visiteuren an deene 16 Deeg Ausstellung weisen, datt trotz Afenhëtzt, déi Ausstellung groussen Uklang fonnt huet. Op de Säiten 267 bis 281 ass e Reportage iwwert de Vernissage vun der Ausstellung vum 7. Juli ze liesen, grad wéi op de Säiten 282 bis 336 iwwer déi aner Manifestatiounen, déi fir den 190. Gebuertsdag vun eisem Nannetts Méchel organiséiert goufen. Déi aacht hëlze Fiiss, déi fir d'Rodange-Feieren am Gemengegaart opgericht goufen, sinn de 15. Juli um Dëppfest fir 17.250 € versteet ginn. Mir wëllen dem Nuno Mafra vun der Natur- a Forstverwaltung ee grousse Merci soen, dee mat enger klenger Motorsee déi Fiiss aus enger aler Eech aus dem Gemengebësch geschnëtzzt huet. Liewen kruten déi Fiiss agehaucht vun eise Schoukkanner, déi doraus ee Batman, eng Prinzessin, e Sportler, e Bauer, e Rockstar, e Fuuss am Frack an a Maansgrësst, e Polizist an e Prisonéier gemaach hunn. Den integralen Erléis vun dëser Stee gëtt

CHÈRES CITOYENNES, CHERS CITOYENS,

Nous sommes enchantés de vous présenter l'édition 2017 du bulletin de liaison de la commune, DE FUUSS (Le Renard) qui vous informe des travaux du conseil échevinal et du conseil communal pendant les derniers douze mois (septembre 2016 à septembre 2017).

Nous espérons que cette publication vous plaira et nous vous souhaitons bonne lecture. Vous pouvez la télécharger en copiant le code QR à la page 345.

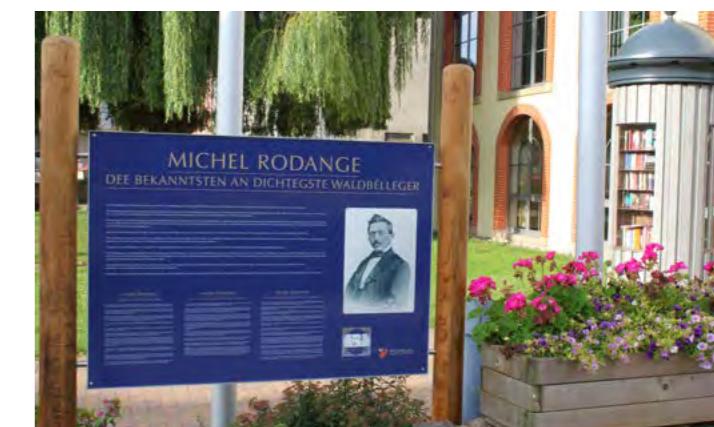
Le renardeau, le Renert vous salue en couverture. Son regard serein semble suggérer sa proximité avec la vie rurale à Waldbillig. Il est certain qu'on le voit souvent et qu'il est de moins en moins farouche. Il est regrettable qu'il puisse être nuisible ; il s'agit d'un animal sauvage et non apprivoisé. Les pages 110 à 112 vous informent sur le renard en milieu urbain.

Le 190^e anniversaire de Michel Rodange a été fêté comme il faut à Waldbillig, village natal du poète national. L'exposition Il était une fois ... à Waldbillig du 7 au 23 juillet accueillait quelque 1.250 visiteurs qui y trouvaient plus de 700 objets et plus de 1100 photos colligés par Jacqueline Penning et Ernest Wagner, relatant la vie d'antan dans notre village. La partie de l'exposition dévouée à Michel Rodange était conçue et réalisée par Marc Barthelemy.

Les pages 267 à 336 vous montrent le vernissage de l'exposition ainsi que les autres manifestations organisées dans le cadre de cet anniversaire. Neuf sculptures en bois du renard avaient été réalisées par Nuno Mafra de l'Administration de la Nature et de la Forêt, dont huit furent décorées par les élèves de l'école fondamentale et exposées devant la commune avant d'être vendues aux enchères le 15 juillet lors d'une grande fête villageoise. La recette appréciable de 17.250 euros profite intégralement à l'association Lederwon et à leur travail thérapeutique avec des personnes handicapées.

Lors de la fête officielle le 8 juillet, un panneau d'information sur la biographie de Michel Rodange et une bibliothèque ouverte devant la commune furent inaugurés par Monsieur Xavier Bettel, Premier ministre et le bourgmestre de notre Commune.

gestëft un d'Lederwon A.s.b.l. vu Betzder, déi therapeutesch Aarbecht mat behënner Leit maachen duerch den Asaz vun enger spezieller Kutsch an hire Päerd. Een Informatiounspanneau iwwert de Michel Rodange an eng Bichersail, wou ee sech zu all Zäit ee Buch siche goe kann, respektiv Bicher erastelle kann, hunn d'Feierlechkeeten ofgeronnt.



Rodange-Panneau a Bichersail virun der Gemeng

Déi nei **Internetsäit** ass vum Hierscht 2016 un online. Hei fannt Dir nieft de PAG-Dokumenter, den Drénkwaasseranalysen a villen aneren netzlechen Alldagsinformatiounen och den Imagefilm iwwert eis Gemeng an den elektonesche Raider.

Wat de **politesche Compte rendu** ugeet, fänkt dës Nummer vum DE FUUSS mat der Gemengerotssëtzung vum 29. September 2016 un. Sou ass d'Kontinuitéit vun der Informatioun nom DE FUUSS 2016 garantéiert. De Gemengerot koum am Ganze fir 10 Sëtzungen, 6 Aarbechtssëtzungen a 4 Sëtzungen als Klimateam vum 29. September 2016 bis haut beieneen. De Gemengebudget fir 2017 fannt Dir op de Säiten 56 bis 62 a groussen Zich resuméiert.

Déi al Déngschtwunneng bei der **Maison Relais** gëtt de Moment émgebaut fir der Maison relais déi néideg Plaz fir d'Kannerbetreuung ze ginn, andeems Atelierien an aner



De Chantier vun der Maison Relais - op des Plaz hei kënnt eng pädagogesch Kichen

Le nouveau site Internet est opérationnel depuis l'automne 2016. Vous y pouvez consulter les documents relatifs au Plan d'Aménagement général PAG, aux analyses de l'eau potable ainsi que maintes autres informations concernant la vie communale. Vous y trouvez également un reportage filmé sur notre commune et la version électronique du panneau d'information officiel.

*L'édition actuelle du DE FUUSS contient les **comptes rendus succincts des séances du conseil communal**, en commençant avec celle du 29 septembre 2016 en assurant ainsi la continuité avec l'édition précédente, DE FUUSS 2016. Il y eut dix séances du conseil communal, plus six réunions de travail et quatre réunions du groupe de travail du Klimateam. Les grandes lignes du budget communal sont présentées aux pages 56 à 62.*

*La **maison relais** est en train d'être agrandie ; elle sera adaptée jusqu'au début de l'année 2018 aux nouvelles prescriptions légales en la matière. Il y aura une cuisine pédagogique permettant aux enfants de participer à la préparation des plats. Ce projet reviendra à 897.360,44 euros dont environ la moitié est assurée par un subside étatique.*

Funktionsraim do agericht ginn. D'Maison relais muss bis 2018 un nei staatlech Reegele fir d'Infrastrukturen ugepasst sinn. Et ass deemno genee dee richtegen Zäitpunkt, fir déi Aarbechten ze maachen. D'Aarbechte sinn am gaangen, d'Konventioune mam zoustännege Ministère goufen énnerschriwwen a wann alles weider gutt virugeet, da kéinten déi nei Raim Ufanks 2018 genotzt ginn. Interessant ze ernimmen ass, datt de Projet eng pädagogesch Kiche virgesait. Do können d'Kanner selwer mat Hand upake bei der Zoubereedung vum lessen an dat op eng kandgerecht Aart a Weis. Den Devis vum Projet läit bei 897.360,44€ an ee staatliche Subside vu 438.500 € kann agerechent ginn.



De Chantier vun der Maison Relais vu bannen



Wat d'**Flouerweeër** ugeet, ass de **Verbindungswee téscht der Heenercht an dem Wee „Auf dem Sobel“** fir bei den Drénkwaasserbehälter nei gemaach ginn. Dann ass zu Haler uewen an der Rue Saint Nicolas den Alaf fir d'Reewaasser, dat vum Flouer kénnt, erneiert ginn.



Le **chemin vicinal** reliant la rue Heenerecht à Haller et le réservoir d'eau près du chemin **Auf dem Sobel** a été remis en état. Des drainages pour l'eau de pluie ont également été refaits dans la rue Saint Nicolas.



De Verbindungswee téscht der Heenerecht an dem Waasserbehälter (auf dem Sobel)

Zwou **nei Parkplazen**, wouwun eng fir behennert Leit ass, goufen **am Zentrum vu Chrëschtnech** amenagéiert. Eng Trottoirsverbinung téscht dem Parking vum Fussballsterrain an dem bestoenden Trottoir gouf gemaach.

Sonndes, den 9. Oktober 2016 gouf de **Beieléierpad Waldbëlleg-Chrëschtnech** agewiit um nationalen Dag vun de Beien. Dësen Trëppelwee geet iwwer 4 km vu Waldbëlleg iwwert den *Digrell* duerch Chrëschtnech an iwwert de Wee *Theisgaart* nees laanscht d'GSM-Antenne zréck bei d'Schoul zu Waldbëlleg. Um Wee ginn d'Visiteuren op siwe Panneauen iwwert d'Beien, hir Roll an der Natur an hir Wichtigkeet fir Mënsch an Natur informéiert. Dëse Projet ass e Bestanddeel vun de Beméiunge vun der Gemeng fir d'Stäerkung vun der Biodiversitéit. Am Virfeld vun der Aweiung war Freides, de 7. Oktober um Hentgesbau een Informatiounswend iwwert d'Roll vun der Bei an der Natur. D'Beieleit aus der Gemeng an Émégéigend hunn deen Owend hir Produiten ze schmaache ginn. Op de Säiten 100 bis 104 ass ee Reportage iwwert de Beie-Weekend. Mat de Beieleit aus der Gemeng, der Natur- a Forstverwaltung an der biologescher Statioun vum Naturpark Mëllerdall gouf zu Haler um alen Tipp (genannt: *kleiner Seitert*) eng Parzell amenagéiert, wou Beien ugesidelt goufen a beiefréndlech Uplanzunge gemaach goufen. Leider gouf do scho Vandalismus bedriwwen. Helleft eis wann ech gelift een A op déi Plaz ze halen, fir dem Muttwëll vun Eenzelenen do entgéintziewerken.

Am November 2017 gëtt den "Nationalen Dag vum Bam" dann och bei eis an der Gemeng gehalen. An deem Kader si wieder Uplanzungen do geplant.

An Zesummenaarbecht mat de Beieleit ass geplant fir een **"Abri apicole pédagogique"** bei der Schoul zu Waldbëlleg opzériichten, hannert der grousser Heck. Hei können d'Kanner um Terrain iwwert d'Roll vun der Bei informéiert ginn an um Site gewise kréie wéi ee Beievolek funktionéiert. De Beieleit sief op déser Plaz een häerzeleche Merci gesot fir hir Énnerstëtzung!



D'Beieplaz zu Haler um kleiner Seitert

À **Christnach, près de l'Église, deux places de stationnement** pour voitures, dont une pour personnes handicapées, ont été aménagés ; un nouveau trottoir relie le parking du terrain de football avec le réseau existant.



Déi zwou nei Parkplazen bei der Chrëstnecher Kierch

La **promenade pédagogique des abeilles** reliant sur 4 km Waldbillig à Christnach fut inaugurée le 9 octobre 2016. Le promeneur y est également informé sur les abeilles et leur rôle important dans la nature, dans l'agriculture et le maraîchage. La Commune de Waldbillig s'investit régulièrement au bénéfice de la biodiversité ; les objectifs du projet furent présentés le 7 octobre lors d'une conférence dans la commune. Vous en trouverez un reportage aux pages 100 à 104.

Une parcelle spécialement destinée à l'installation de ruches a été installée à Haller au lieu-dit Kleiner Seitert . Malheureusement, ce projet est déjà devenu la victime d'actes de vandalisme. Veuillez nous aider à veiller à ce site particulièrement voué à l'épanouissement des ruches. Aux environs du même endroit, de nouvelles plantations y seront réalisées lors de la Journée nationale de l'arbre en novembre 2017. Finalement, il est prévu d'installer un abri apicole pédagogique près de l'école à Waldbillig, afin que les élèves apprennent à connaître les abeilles et leur importance pour le milieu naturel et pour l'homme. Un grand merci aux apiculteurs pour leur soutien apporté à ces projets.

Als Pilotgemeng vum Naturpark Mëllerdall sammele mir, zesumme mat der Gemeng Konsdref, Erfarunge fir déi **ökologesch Ëmgestaltung vu verschiddenen éffentleche Flächen** an eiser Gemeng. Leider si mir dëst Joer bei der Uplanzung an eng Drécheperiod gefall, sou, datt déi nei Blummenvielfalt net direkt ze bewonnere war. Mir planzen a gestalten déi Arealer awer net èm, wéi mir just grad mengen. Mir sinn a permanentem Kontakt mat Spezialisten, déi eis am Beräich vun der komplett pestizidloser Gestaltung vun éffentleche Fläche beroden. Mir sammenlen iwwert dee Wee Erfarungen, déi an Zukunft deenen anere Membergemengen aus dem Naturpark och hëllefesollen, d'Biodiversitéit am éffentleche Raum nees ze stärken. Op de Säiten 118 bis 119 gitt Dir méi gewuer iwwert dat Konzept. Et sief dem techneschen Déngscht vun der Gemeng hei een häerzleche Merci gesot, datt en direkt mat op deen neie Wee gaangen ass.



Dat **neit Lokal fir d'Jugend aus der Gemeng** ass den 30. September 2016 ageweit ginn. Op de Säiten 138 bis 141 kënnt Dir ee Reportage dorriwwer liesen.

Och am Sënn vun eiser Ëmwelt an dem Mensch ass de Schutz an d'Verbesserung vun eisem Drénkwaasserresseau an eise Quellen. Am **Dossier „Waasserversorgung“** ass zu Haler de Chantier vun der Erweiterung vum Zentralbasseng vun der Gemeng gutt viru komm. De Chantier fir d'**Réngleitung vun Haler** gouf jo schon an der Saison 2015-2016 ofgeschloss.



Deen neie Waasserbehälter vu baussen (nach ouni Fassade)

En tant que responsables d'une commune pilote du parc naturel Mëllerdall, nous nous efforçons à aménager les espaces publics d'une façon écologique et durable. Malheureusement, cette année, les plantes ont pâti de la sécheresse de sorte qu'il n'y a eu que peu de floraisons. Nous sommes conseillés par des spécialistes dans notre démarche de renoncer aux pesticides. L'emploi de pesticides par les services publics est complètement interdit depuis le 1er janvier 2016. Nos expériences tirées du projet-pilote seront transmises aux autres communes du parc naturel qui en bénéficieront pour contribuer de leur côté à la biodiversité. Les pages 118 à 119 vous informent sur notre concept qui est possible grâce aux efforts des collaborateurs des services techniques de la commune; nous les en remercions.



Les nouvelles localités pour les jeunes de la commune furent inaugurées le 30 septembre 2016. Vous les voyez aux pages 138 à 141.

La protection des sources et l'amélioration du réseau de distribution de l'eau potable sont incontournables tant pour la protection de la nature que pour celle des habitants. Les chantiers y relatifs ont bien avancés. Vous en avez été informés lors des éditions précédentes de ce journal ; aux pages 32 à 37, il y a un bilan intermédiaire de ce qui a été réalisé et des perspectives.



Eng Waasserkummer vu bannen

Nodeems mir lech am DE FUUSS 2013 an 2016 schon iwwert den Drénkwaasserprojet informéiert haten (cf. DE FUUSS 2013, Säiten 18-23, an DE FUUSS 2016, Säiten 22-28), welle mir lech op de Säiten 32 bis 37 e klengen Tëschebilan maachen iwwer dat, wat bis elo am Gesamtprojet realiséiert ginn ass, an zugläich een Ausbléck maachen op déi nächst Etappen. Dee ganze Projet leeft nach ee gutt Stéck iwwert dës Legislaturperiode eraus. Wann alles färdeg ass, steet eis Waasserversuergung um neiste Stand vun der Technik an ass ofgeséchert duerch en zweete Versuergungssystem, wann e Problem entstoe géif. Enn September gëtt deen neien Drénkwaasserbehälter ageweit. Déi 2 nei Waasserkummeren hunn ee Faassungsvermöige vu +/- 520 m³. Deen alen Drénkwaasserbehälter gëtt elo vum Netz geholl a komplett renovéiert, fir herno nees genutzt ze ginn. Um Enn sinn an deene Behälteren +/- 800 m³ Drénkwaasserspäicher disponibel fir d'Versuergung vu Chrëschtnech, Haler a Waldbëlleg ze garantéieren. No de leschten Informationen vum Staat, fänken am Hierscht dëst Joer endlech d'Aarbechten un der Strooss tëscht Haler a Suelbur un. D'Gemeng Ärenzdall an eis Gemeng hu sech beim Staat agesat, fir datt **d'Verbindungsleitung tëscht dem Haler Waasserbasseng an dem fäerdege Basseng Op Firtchen** direkt geluecht gëtt, fir datt d'Leit vu Suelbur, Freckeisen an Iermsdref endlech och mat Mëllerdaller Waasser versuerget kënne ginn.

De 24. Juli 2017 huet de Gemengerot d'Verleeën vun enger neier Haaptwaasserleitung an der Rue de Christnach zu Waldbëlleg gestëmmt, déi 2018 verluecht gi soll. Déi aktuell Leitung, déi **Haaptversuergungsleitung fir Chrëschtnech** ass, läit ganz ongënschteg a bréngt eng Versuergungsgeförm. Déi nei Leitung kritt dann och méi ee groussen Duerchmiesser, wouduerch méi Waasser op Chrëschtnech geliwwert gi kann.

Den ugepasste Projet deen d'**Quelleschutzgebitt an eiser Gemeng** ausweist, dee vum 28. Oktober bis de 26. November 2015 an der Enquête publique war, gouf de Réclamanten, no bal annerhallwem Joer Prozedur (*Analyse vun de Reklamatiounen, Avis vum Staatsrot etc.*), den 31. Mee 2017 zu Bäertref duerch d'Ëmweltministesch virgestallt. Och déi weiderféierend Mesure goufen do virgestallt. De Reglement grand-ducal vum 28. Juli 2017 ass am Journal officiel du Grand-Duché de Luxembourg am n° 750 vum 17. August 2017 publizéiert ginn, an deemno ass d'**Quelleschutzgebitt** zénter dem 21. August 2017 a Kraaft. An deem Kontext huet d'Gemeng vun der Geleeënheet profitéiert fir 4,8340 Ha am Quelleschutzgebitt, Zone 2, ze kafen fir ee Gesamtpräis vun 226.597 € (469 €/Ar).

*Les projets à réaliser dépasseront le mandat de la présente équipe qui prendra fin en octobre ; au terme de toutes les réalisations visées, l'**approvisionnement en eau** se fera dans les meilleures conditions techniques. Il y aura un deuxième réseau qui assurera la distribution en cas de problèmes. Le nouveau réservoir, avec deux bassins à 520 mètres cube, sera inauguré en septembre. L'ancien réservoir sera entièrement rénové et portera ensuite la capacité totale à 800 mètres cube. En cas d'incident majeur sur le réseau d'eau potable*

*La **mise en œuvre des nouveaux circuits d'approvisionnement en eau potable** comprend la remise en état de la rue reliant Savelborn à Haller. La liaison du bassin central de notre commune avec le nouveau bassin à « Firtchen » dans la Commune de la Vallée de l'Ernz est nécessaire, afin d'approvisionner enfin les habitants de Savelborn, Freckeisen et Ermsdorf de l'eau potable en provenance du Mullerthal. Selon les informations récentes de l'Administration des Ponts et Chaussées, la réfection de la rue entre Savelborn et Haller débutera en automne de cette année-ci.*

*D'après la décision du 24 juillet 2017, une nouvelle conduite d'eau sera réalisée dans la rue de Christnach à Waldbillig. En effet, cette conduite approvisionne la localité de Christnach en eau potable. **La nouvelle conduite d'eau potable pour Christnach** est devenue nécessaire pour pallier aux inconvénients et déficiences du réseau actuel.*

*Le projet de règlement grand-ducal portant **création de zones de protection autour des captages d'eau souterraine Schiessentümpel 1, Schiessentümpel 2 et Härebur 1** et situés sur les territoires des communes de Waldbillig et de la Vallée de l'Ernz avait été présenté à Berdorf le 16 octobre 2015. Le 17 décembre 2015, le conseil communal avait émis son avis y relativ. Un groupe de travail comprenant des représentants des communes de Berdorf, Fischbach, Ettelbrück et Waldbillig a travaillé depuis lors sur un catalogue de mesures destinées à prendre effet lorsque la zone protection autour des captages d'eau de notre commune sera officiellement entérinée. En date du 31 mai 2017, la Ministre de l'Environnement a présenté le texte modifié du projet de règlement grand-ducal, suite aux multiples réclamations ayant été introduites dans la procédure publique. Après une année et demi de procédure, le règlement grand-ducal afférent du 28 juillet 2017 a été publié au Journal officiel du Grand-Duché de Luxembourg n° 750 en date du 17 août 2017 et est entré en vigueur le 21 août 2017. Le conseil communal a profité dans ce contexte de l'occasion pour acquérir 4,8340 hectares dans une zone très sensible en amont des sources au Mullerthal pour un prix de 226.597 euros (469 euros/are).*

Nieft der Waasserversuergung ass d'**Ofwaasserentsuergung** een zentraalt Thema an eiser Gemeng. De Gemengesyndikat SIDEST huet de Gesamtprojet vun der Ofwaasserentsuergung an eiser Gemeng gestëmmt. Dee Projet gesäit vir, datt zu Chrëschtnech eng nei zentral Kläranlag vun 2.300 Awunnerglächwärter gebaut gëtt. D'Ofwaasser aus dem Mëllerdall a vu Waldbëlleg gëtt iwwert eng Drockleitung an déi nei Kläranlag gepompelt. Zu Waldbëlleg gëtt een neien Haaptkollektér gebaut, déi bestoend Déversoire ginn zou gemaach, an een énnerierdesche Reeniwwerlafbehälter an ee Buedemretniounfilterbecken gi gebaut. Den Oflaf vun der Kläranlag Chrëschtnech gëtt iwwerteng Zousazleitung and'Schwarz Iernz ofgeleet, sou, datt d'Ofwaasserentsuergung keen Impakt op d'Quelleschutzgebitt hu wäert. Mat engem Devis vun +/- 12,15 Milliounen Euro, muss eis Gemeng, no Ofrechnung vun de staateche Subsiden, an deenen nächsten 3 Joer insgesamt 9,6 Milliounen Euro am extraordinäre Budget virgesinn. Mat de Käschte fir den Drénkwaasserreseau ze erneieren an ofzesécheren, an de Käschte fir den neien Ofwaassersystem, stéisst eis kleng Gemeng un hir finanziel Grenzen! Nëmmen iwwert de Wee vu Prête kënnen esou gewalteg Infrastrukturkäschte gedroe ginn. Well eis Gemeng e grousst Quelleschutzgebitt huet, ass dëse Projet absolut prioritar, an ee Strecke vun de Käschten op Laangzäit ass net méiglech. Déi Investissementer mussen direkt a schnellstméigleg gemaach ginn! Wa bëid Groussprojeten bis Enn vun der nächster Legislaturperiode ofgeschloss keinte ginn, da wiere mir gutt viru komm.

Fir d'Ouvrage vum neien Ofwaassersystem realiséieren ze kënnen, huet d'Gemeng missen Terrain kafen. Esou goufen 2 Ha 10 Ar an 23 Ca kaf fir ee Gesamtpräis vun 189.207€ kaf (900 €/Ar). Mir wëllen de Verkeefer Merci soe fir déi onkomplizéiert Verhandlungen! Well mir, wéi virdru gecshriwen, Terrainen an enger sensibeler Zone vum Quelleschutzgebitt kaf hunn, huet missen ee Budgettransfert gemaach ginn. Mir hunn dowéint de gestëmmte Projet vun der **Reewaasserachs zu Chrëschtnech** op 2018 verréckelt. Dee Projet huet zum Zweck, déi aktuell Kläranlag zu Chrëschtnech z'entlaaschten. Hei gëtt d'Reewaasser aus engem Anzuchsgebitt vu 17 Hektar duerch d'Spillplaz am ieweschten Duerf duerch de Wee Theisaart bis an d'Kessléckerbaach ofgeleet. Dee Projet ass deemno just zäitlech verréckelt ginn.

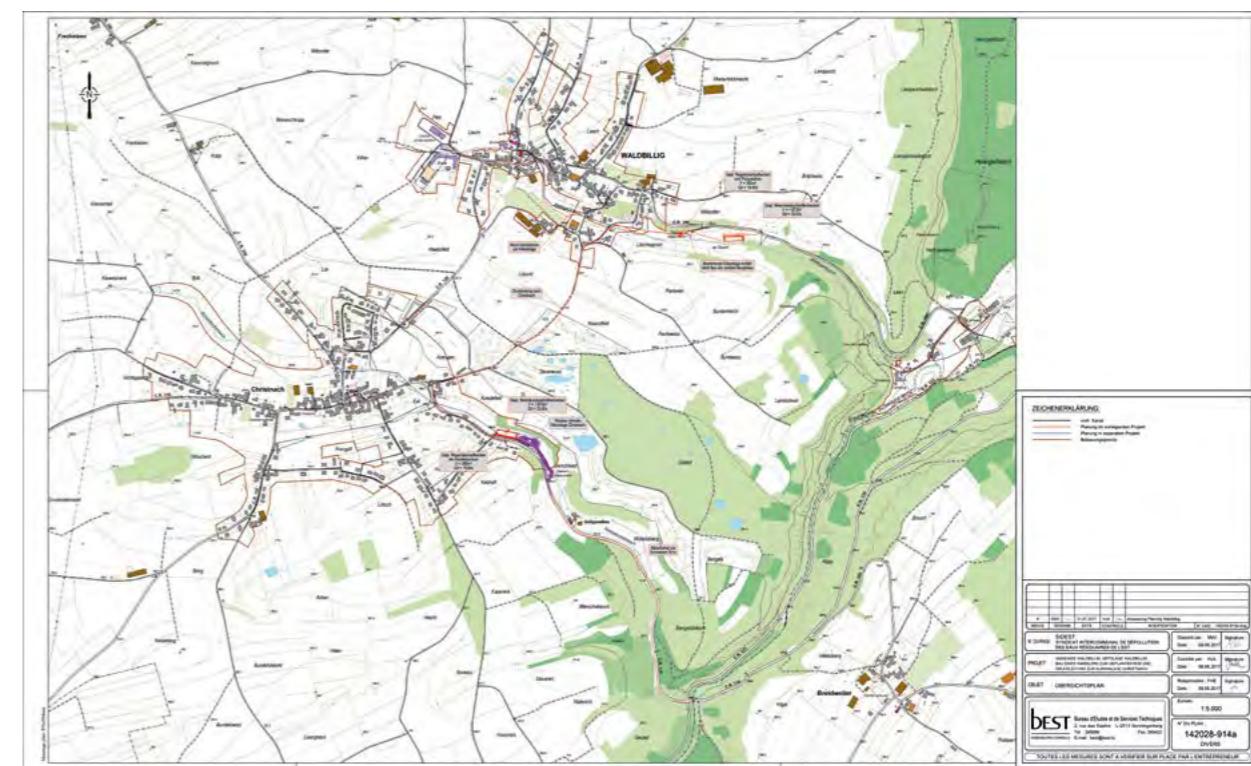
Fir 2018 deen **neien Ofwaasserkollekter zu Waldbëlleg** bauen ze kënnen, lafen den Ament d'Verhandlunge fir déi néideg Droits de passage ze kréien vun de Propriétaires duerch deenen hir Parzell/en dee Kollektér lafe soll. An deem Kontext gëtt am Hierscht/Wanter op 1,3 Kilometer de Laf vun der Waldbélleg Baach gebotzt.

La gestion des eaux usées est tout aussi importante que l'approvisionnement en eau potable. Le syndicat intercommunal SIDEST a accordé le concept proposé par notre commune. Il y aura à Christnach une nouvelle station d'épuration centrale pour 2.300 équivalent-habitants qui accueillera les eaux usées pompées depuis Waldbillig et Müllethal. Les eaux nettoyées seront déversées dans l'Ernz noire par une canalisation spécifique. Les eaux de pluie seront recueillies par des canalisations souterraines spécifiques.

En 2018, un collecteur des eaux usées sera construit à Waldbillig. Les négociations pour le droit de passage avec les propriétaires concernés sont en cours. Dans ce contexte, le ruisseau de Waldbillig sera nettoyé en automne ou en hiver.

Le devis s'élève à plus de 12,15 millions d'euros. La commune doit donc prévoir dans les trois années à venir un total de 9,6 millions d'euros dans son budget d'investissement, déduction faite des subsides étatiques. Ceci constituera une charge financière très importante pour une petite commune comme la nôtre. S'y ajoutent les frais pour des terrains qui ont déjà pu être acquis (2,1023 hectares). Un grand merci aux propriétaires pour les négociations peu compliquées ! Il faudra prévoir des prêts pour le financement de ces importantes infrastructures qui profiteront à longue échéance aux habitants de la commune.

La construction d'un nouveau collecteur d'eaux usées à Waldbillig est prévue pour 2018. Les négociations pour l'obtention des droits de passage afférents sont en cours avec les propriétaires des parcelles concernées. Dans ce contexte, l'Administration de la gestion de l'eau procédera dès que possible (entre octobre 2017 et mars 2018) au nettoyage et au déboisement nécessaire du ruisseau Waldbélleg Baach.



Gesamtplan vum Projet neien Ofwaassersystem fir Waldbelleg-Mellerdall-Chrestnech



Plang fir déi nei Kläranlag zu Chrestnech

Dat sinn intensiv Planungen a Realisatiounen, déi gemaach ginn am Beräich vun der Waasserversuergung an der Ofwaasserentsuergung, zousätzlech zur Ausweisung vum Quelleschutzgebitt. Déi Projeten all zesummen erméiglechen, datt d'Infrastrukture fir d'Waasser an d'Ofwaasser an eiser Gemeng fir déi nächst Generatioun ofgeséichert ginn an um neiste Stand vun der Technik sinn. Et sinn definitiv déi wichtigst Projete fir d'Zukunft vun eiser Gemeng!

Den Ausbau vun der **Brasserie Heringer Millen** ass bis op e puer kleng Detailer ofgeschloss. D'Kitchen an de Stockageraum goufe vergréissert. Ee gekillte Raum fir

Il ne fait aucun doute que les projets en cours relatifs à l'approvisionnement en eau potable et à la gestion des eaux usées constituent à la fois une des plus grandes priorités communales et un défi financier.

La rénovation de la Brasserie Heringer Millen est quasi-terminée. On y a agrandi la cuisine du restaurant, installé une pièce climatisée pour les poubelles et de nouvelles pièces pour le personnel, conformément aux prescriptions légales.

Le conseil communal estime qu'il importe d'investir dans ce site qui est devenu un centre touristique national et interna-

d'Poubelle gouf gemaach an um 1. Stack goufe Personalraim gebaut. D'Gebai ass domadder ugepasst ginn un déi staatlech Virschréften an deem Beräich. De Site vun der Heringer Millen ass zu engem Hotspot vum nationalen an internationalen Tourismus ginn. De Gemengerot ass der Meenung, datt all Invest an de Mëllerdall, an an dee Site, seng Fríichte wäert droen. Deen Ausbau huet am Devis mat 876.873 € zu Buch geschloen. Leider gouf et heifir kee staatleche Subsid. Den Tourismusministère énnerstëtzzt just d'Invester, déi fir den Touristinformatiounscenter gemaach ginn. Dat war och schon esou beim Bau vun der Brasserie. Dat eent ergänzt awer dat anert an duerfir war dësen Invest ee wichtige Schratt. Mir sinn dann och frou, datt deen aktuelle Bedreiber de Bail commercial mat der Gemeng ém weider 9 Joer verlängert huet. Op de Site kënnt onheemlech vill Besuch an dat soll och an Zukunft esou bleiwen!

De Gemengerot huet dann och de 6. Februar 2017 de Projet gestëmmt fir eng **erliefnispädagogesch Spillplaz** um Site vun der Heringer Millen z'aménagéieren. Op der folgender Säit kënnt Dir lech eng Iddi maache vum Detailplang. Dat gëtt net nëmmen eng Spillplaz fir méi kleng a méi grouss Kanner, mee ee *Gesondheetsgaart*, eng **Beweegungswiss fir all Alter**, fir Jonk an Al. Holz, Steen a Waasser, bref, d'Naturelementer aus eiser Géigend spinnen eng zentral Roll bei der Gestaltung vun der Plaz. Dés Plaz wäert eng weider Attraktioun am Mëllerdall ginn, déi a verschiddene Phase realiséiert soll ginn. Den Devis vu 465.215,10 € gëtt mat 157.444 € vum Staat subventionéiert. D'Ëmsetze vum Projet huet ugefaangen. Interessant ass z'ernimmen, datt zu Konsdref eng zweet Plaz nom selwechte Konzept entsteet. Béid Plaze kënnen iwwert e bestoenden Trëppelwee vu bal 3 km ouni Auto erreecht ginn an ergänzen sech deemno ideal.



Den Ubau vum Restaurant Heringer Millen

tional. La commune doit assumer la totalité de la somme investie de presque 900.000 euros ; il n'y a pas de subside de la part du Ministère du Tourisme pour la brasserie mais uniquement pour le centre d'information. Nous nous réjouissons de signaler que le bail commercial avec les gérants du restaurant, connaissant une affluence considérable, a été prolongé pour neuf années supplémentaires avec les gérants actuels.

Le conseil communal a décidé le 6 février 2017 la mise en place d'une **aire de jeux** d'aventure sur le site du Mullerthal qui accentuera l'attractivité du site. Vous pouvez voir le plan du site à la page suivante. Ce **nouvel espace de détente près de la Heringer Millen** ne constituera non seulement une aire de jeux pour de petits enfants et adolescents, mais elle sera destinée à devenir une aire de détente et de mouvement adaptée à tous les âges. L'aménagement sera principalement réalisé par des matériaux naturels de la région comme le bois et la pierre de sable. L'eau y jouera également un rôle déterminant. Le coût revient à 465.215,10 euros et un subside de l'État de 157.444 euros a été accordé. Les travaux ont débuté. L'aire de jeux du Mullerthal sera liée avec une deuxième aire de détente à ériger près du Moulin de Consdorf. Une voie pédestre existante de quelque 3 km reliera les deux sites.



Den 23. Januar 2017 gouf eis Gemeng, nieft aneren, zu lechternach mam **European Energy Award vum Klimapakt** zertifiziéiert an der zweethéchster (50%) vun dräi Kategorien. De Klimapakt ass e staateche Programm, deen d'Gemengen derbäi énnerstëtzzt, méi klimafrendlech an energieffizient ze ginn. An dësem Pakt ginn d'Gemengen a ganz ville Beräicher énnersicht: vun der Raum-Planung, dem Energieverbrauch an der Energieproduktioun, bis hin zu de Fouss- a Vélosweeër, dem éffentleche Verkéierer an der Kommunikatioun an Zesummenaarbecht mat hire Bierger, Veräiner, Schoulen. Fir datt eis Aarbecht nohalteg bleift, muss sech eng zertifiéiert Gemeng all véier Joer engem neien Audit énnerzéien. Nieft der alljärelcher Basisennerstëtzung vum Staat kënnt elo bei der 50%-Zertifizeierung nach e Bonus pro Awunner derbäi. Op de Säiten 86 bis 89 fannt Dir méi Detailer iwwert eis rezent Zertifizierung an iwwert de Klimapakt. Regelméisseg sensibiliséiert de **Superklima-FUUSS (SKF)** am Gemengebulletin iwwert klimapaktelevant Sujeten. Och ginn do Gewënnspiller bei dëse reegelméisseg Sensibiliséierungen organiséiert. Op der Säit 93 hu mir de gléckleche Gewënner hire Präis iwwerreecht.



European Energy Award - 50% Zertifizierung fir eis Gemeng

Déi **al Schoul zu Haler**, wou elo de Precoce dran ass, ass renovéiert ginn. Den Daach, dee schlecht war, gouf erneiert an och d'Fassade ass ausgebessert a frësch ugestrach ginn. Am Hierscht/Wanter ginn dann d'Alentouren direkt hannert dem Gebai nei organiséiert am Senn vun der ökologescher Émgestaltung vum éffentleche Raum.

De **Service Heinzelmännercher** huet sech etabléiert. Zénter dass d'Gemeng Member ass, sinn am Joer 2014, 832 Stonnen Aarbechte bei Leit ab 60 Joer gemaach ginn, 1.212 Stonnen am Joer 2015, fir 2016 waren et 1.196 Stonnen. Vum Januar bis de Juni dëst Joer sinn et schon 534 Stonnen. Wann Dir un deem Service intereséiert sidd, da fannt Dir den Detail op der Säit 128. De **Bummelbus** ass och bei eis etabléiert sät 2012. Am Joer 2015 ass en 1.236 Mol gefuer fir Bierger aus eiser Ge-

*Notre commune a vu s'attribuer, ensemble avec d'autres communes du pays, le **prix européen du pacte climat** qui distingue les innovations remarquables en efficacité énergétique et en développement durable. La démarche est évaluée en continu pour ce qui est de l'aménagement du territoire, la consommation et la production en énergies, les transports publics, la communication, la participation des citoyens. Les pages 86 à 89 informent de cette certification. Le Superklimafuuss agit dans la sensibilisation dans les bulletins communaux distribués régulièrement, avec des jeux et concours dont vous trouvez des photos à la page 93.*



De Filipe Soares kritt vum Staatssekretär Camille Gira de Klimapakt-Auszeichnung fir eis Gemeng

L'ancienne école à Haler qui accueille l'enseignement précoce a été rénovée ; le toit et la façade ont été refaits. Les alentours seront remis en état en automne/hiver, dans le respect évidemment des principes écologiques décrits dans ce qui précède.



De Précoce zu Haler no der Renovatioun

meng, am Joer 2016 1.138 Mol a vu Januar bis Juni 2017 ass en 738 Mol énnerwee gewiescht. Méi Detailer an eng Info iwwert d'Weiderentwécklung vum Service fannt Dir op de Säiten 129 bis 130.

D'Aarbechten un der **Verkéiersreform** sinn ofgeschloss an déi baulech an technesch Mesuren émgesat ginn. No längere Meenungsverschiedenheete mat de Ponts et Chaussées, déi an enger Sëtzung beim Minister Bausch hu misse gekläert ginn, huet de Gemengerot missen Émännerunge maachen, déi net geplangt waren. D'Schëlder an d'Stroossemarkéierung si scho laang gemaach an den 3. August huet d'Commission de circulation de l'Etat d'Receptioun vun den Aarbechte gemaach. Mir hoffen, datt de Minister Bausch seng Approbatioun ginn huet, wann Dir dës Zeile liest. An deem Kader gëtt dann och de Sensibilisierungsprojet „**Mam Superklimafuss ouni Auto an d'Schoul**“ émgesat.

Déi wichtegst nei Mesure sollen dann och am Hierscht an engem Flyer gewise ginn. Dës Reform, déi ee Reglementstext aus den 80'er Joren komplett iwwerschafft huet, ass dringend néideg gewiescht, an ass eise Versuch fir méi Verkéierssécherheet an eiser Gemeng. Mir sinn awer net naiv a gleewen, datt mir d'Verkéiersproblematik definitiv geléist kréien, dat ass net méiglech! Mee d'Zil vun der Reform ass d'Verbesserung vun der haiteger Situatioun. Natierlech wäerten déi verschidden Upassungen och fir verschidde Leit eng Ännérung vun hire Gewunnechte bedeiten, an dat wäert eventuell net jidderengem gefalen. Ouni déi nei Mesure brauche mir awer guer net vu Verkéierssécherheet ze schwätzen. An deem Dossier si mir all gefuerdert! Leider musse mir nach émmer feststellen, datt ze séier gefuer gëtt an och nach ze vill do geparkt gëtt, wou et laut Code de la route verbueden ass. Duerfir gëtt op der Säit 133 nach eng Kéier op déi wichtegst Parkregelen opmierksam gemaach!



Verkéiersreform - neien Iwwergang fir bei de Précoce zu Haler

*Le **service des Heinzelmännercher**, dont notre commune est membre depuis 2012, s'est bien établi dans notre commune. En 2014, 832 heures de travail ont été effectuées auprès de personnes âgées de 60 ans et plus, en 2015 on en comptait déjà 1.212 et en 2016 1.196 heures de travail au service de nos seniors. Pour 2017 jusqu'en juin, 534 heures ont déjà été prestées. En cas d'intérêt à ce service, veuillez consulter le détail à la page 128. Le **busphone Bummelbus** s'est bien établi depuis 2012. En 2015, les citoyens en ont profité 1.236 fois et 1.138 fois en 2016. Jusqu'au 30 juin de cette année-ci, le Bummelbus a déjà assuré 738 trajets pour les citoyens de la commune. De plus amples détails sont décrits aux pages 129 à 130.*

La refonte intégrale du règlement de circulation de la commune a entraîné suite à des divergences de vues entre le conseil communal et l'Administration des Ponts et Chaussées. Alors que les marquages routiers et l'installation des panneaux afférents avaient été achevés dans des délais raisonnables, le conseil communal a dû changer certains points qui ne trouvaient pas l'aval de l'administration prémentionnée. La circulation dans la commune a été même discutée avec le Ministre François Bausch et ceci dans le but de trouver un compromis. Entretemps, la commission de circulation de l'Etat a avalisé le projet et nous espérons que l'accord définitif de Monsieur François Bausch, ministre du Développement durable et des Infrastructures, soit remis à la Commune dans les meilleurs délais possibles. Dans ce contexte sera réalisée une nouvelle mesure en automne visant à inviter les écoliers à emprunter le circuit «se rendre à l'école sans voiture», mesure de sensibilisation du Superklimafuuss.

Les nouvelles dispositions principales seront signalées aux habitants en automne, une fois entrées en vigueur. Elles remplaceront celles des années 80, incomplètes et dépassées par les années et l'augmentation du trafic. Il est nécessaire de veiller à la sécurité et au confort de tous les usagers des voies publiques, même si cela implique que certaines personnes doivent revoir leur comportement au volant. Il est notamment obligatoire de respecter la réglementation lorsqu'on gare sa voiture ; la page 133 informe sur les principales règles à observer dans ce contexte.

An der **Chrëschtnecher Strooss zu Waldbëlleg ass den Trottoir nei gemaach ginn an nei Stroosseluuchte goufen opgeriicht**. Hei huet d'Post de Glasfaserkabel an d'CREOS nei Leitungen ageluecht. Nom Kollektiv-congé geet dee Projet viru bis an d'Halerstrooss erop. De Busarrêt op der Waldbëlleger Kopp fir a Richtung Chrëschtnech ass zevill geféierlech, an ass duerfir weider erof an der Chrëschtnecher Strooss installéiert ginn. Vum Bushaischen op der Kopp gett am Hierscht eng Trottoirsverbindung gemaach fir op de bestoenden Trottoir. Zu Haler kënnt ee Bushaissen hi beim Busarrêt an der Rue du Hallerbach op der Héicht vum Haus n° 42. Soubal d'Autorisatione vum Ëmweltministère a vun de Ponts et Chaussées do sinn, ka mam Propriétaire vum Terrain ee Bail emphythétique fir ee Bushaischen op där Platz énnerschriwwen ginn. Mir hoffen, datt dat nach virun de Wanterméint realiséiert gi kann.



Trottoir a Stroosseluuchten an der Chrëschtnecher Strooss zu Waldbëlleg

De 14. Dezember 2016 huet den Inneminister deen **neie Bebauungsplang (PAG – Plan d'aménagement général)** an de **PAP quartier existant** approuvéiert. Schon den 3. August 2016 hat d'Emweltministesch déi reglementaresch Texter approuvéiert. Och de Règlement sur les Bâtisses, les Voies publiques et les Sites (RBVS) vum 29. September 2016 ass a Kraaft. D'Gemeng Waldbëlleg ass déi 12. Gemeng am Land gewiescht, déi ee PAG en vigueur huet, dee konform mat der aktueller Gesetzgebung ass. De 24. Juli 2017 huet de Gemengerot déi effentlech Prozedur lancéiert fir an enger Modification ponctuelle (MOPO) verschidden Detailer am aktuelle PAG nodréiglech émzeännernen. Dëst, well déi Emännerungen bei der Gesamtprozedur aus Grënn vu lafenden Delaien net direkt gemaach gi konnten. Et geet dobäi ém d'Emklasséierung vu Parzellen aus der Gréngzone an d'Golfzone, ém d'Emklasséierung vun den Hoteller am Mëllerdall aus der Gréngzone an eng Zone de sports et loisirs – zone hôtelière an ém d'Verbesserung vun engem Lach am Tissu urbain existant. Et geet demno geziilt just ém déi eenzel Punkten! All aner Punkte vum PAG a PAP quartier existant bleiwen onverännert!

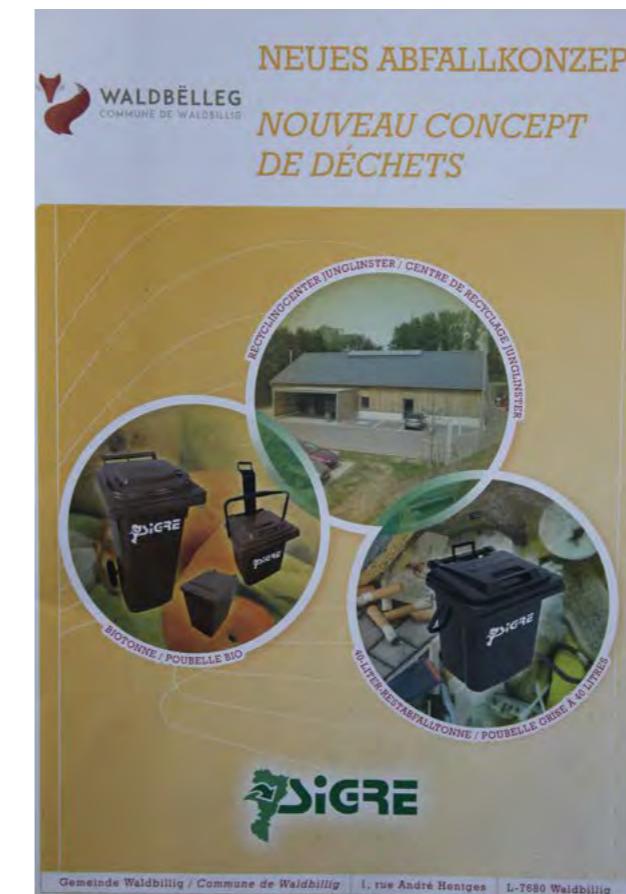
Den 22. Mee huet de Gemengerot een **neit Offalkonzept** gestëmmt, wat d'Offfallentsorgung nei reegelt. Dëst ass néideg ginn, well dat aalt Reglement vum 28. Oktober 1980 net méi aktuell an och net méi konform mam émgeänerten Offallgesetz vum 21. Mäerz 2012 war. Déi wichtegst Punkte sinn d'Aféierung vum groe 40 Liter-Back an der Aféierung vun der Biotonn, déi sät dem 30. Mee funktionéiert. Och huet d'Gemeng sech den 29. Mäerz 2017 dem Programm **SuperDreckskëscht fir Betriben** ugeschloss an ass am gaangen dee Programm an der Praxis Schrëtt fir Schrëtt émzesetzen.

La rue de Christnach à Waldbillig a été munie de nouveaux trottoirs et réverbères. L'administration des télécommunications et CREOS ont posé le câble optique et de nouvelles conduites. En automne, les travaux continueront jusqu'à la rue de Haller. L'arrêt de bus à Waldbillig en direction de Christnach est actuellement mal situé et sera déplacé. Un trottoir sera installé sur les passages où il n'y en a pas encore.

Un abri de bus sera également construit à Haller, dans la rue de Hallerbach, à la hauteur de la maison n° 42. Les travaux débuteront dès réception des autorisations afférentes de la part des instances étatiques et l'accord du propriétaire du terrain. À cet effet, les conditions d'utilisation d'une partie de parcelle privée seront fixées dans un bail emphytéotique.

Le ministre de l'Intérieur approuva le 14 décembre 2016 le PAG – Plan d'Aménagement général et le PAP - quartier existant. La ministre de l'Environnement en avait déjà fait de même le 3 août 2016. Le règlement relatif aux bâtisses, les voies publiques et les sites (RBVS) est en vigueur. Notre commune est la douzième commune du pays qui obtient un PAG conforme à la législation. Quelques détails en seront modifiés d'après la décision du conseil Communal du 24 juillet 2017, portant sur le terrain de golf, le reclassement de terrains au Mullerthal et un redressement dans le tissu urbanistique actuel.

Le 22 mai 2017, le conseil Communal vota le nouveau concept concernant l'élimination des déchets, afin d'adapter le règlement existant des années 80 aux dispositions de la loi modifiée du 21 mars 2012. Un nouveau modèle de poubelle grise de seulement 40 litres, et une nouvelle poubelle brune (40 litres et 80 litres) pour déchets organiques ainsi que la participation de la commune au programme de tri de déchets pour entreprises SuperDreckskëscht fir Betriben.



Säit dem 15. September 2016 huet d'Gemeng een **neie Bus mat 50 Sätzplazen** an hirem Fuerpark. Dëse Bus huet missen ersat gi, well deen ale „klenge“ Bus andauernd an deier Reparaturen hat. Och war et néideg, fir genuch Schoultransport och an Zukunft assuréieren ze kënnen mat genuch Sätzplazen fir d'Kanner. Deen neie SETRA-Bus huet 230.000 € kascht. Den ale Bus gouf mat agehandelt.

Mat Héichdrock lafen d'Aarbechte fir direkt iwwert dem Pompjeesbau een neie Musekssall anzeriichten. Dëse ge-raimege Sall gëtt ageriicht, fir, datt d'Waldbëlleger Musek an an Zukunft eventuell och de Gesangveräin Sang-Mat Haler-Waldbëlleg do prouwe kënnen. An der Fassade vum Bau gouf deemoools scho virgesinn, fir eng zweet Sortie de Secours maachen ze kënnen, wou d'Leit iwwert eng Baussentrap evakuéiert gi kënnen. Wann dat gemaach gëtt, da kéint an Zukunft dee Sall och fir Concerte vun all Zort oder Auditioune genutzt ginn.

Och fir kulturell Manifestatiounen vun all Zort kann d'**Waldbëlleger Kierch** genutzt ginn, déi duerch eng Decisioun vun der Regierung vum 21. Juni 2017 elo definitiv een **nationaal Denkmal** ginn ass.

Zu Waldbëlleg ass den **Daach vun der Spillschoul** zum Deel nei agedeckt ginn. Zu Waldbëlleg gouf eng **nei Kill-**



Un nouveau bus avec 50 places assises appartient depuis le 15 septembre 2016 à la commune.



Deen neien SETRA-Bus vun der Gemeng

Une nouvelle salle est aménagée au-dessus du hall des pompiers. Elle servira à la fanfare Waldbëlleger Musek et aussi, éventuellement, à la chorale Sang-Mat-Haler-Waldbëlleg. L'installation future d'une deuxième sortie de secours permettra à l'avenir également l'utilisation de cette salle à des fins culturelles de toute sorte comme des concerts, auditions d'élèves de musique etc.



De Chantier vum neie Musekssall

zell an der Morgue ageriicht a versicht ee gedigene Kad-
er do ze maachen. Zu Chrëschtnech gouf d'**Kapellchen**
am ieweschten Duerf um Eck Fielserstrooss mam Réimer-
wee **renovéiert**. Schlussendlech gouf den ale Gemen-
genatelier fir 600.000 € verkaf.

Nieft dem Service vun den Heinzelmännercher an nieft
der Fräizäitoffer vu Jonk an Al vun der Gemeng Waldbël-
leg, kann an Zukunft de Senioren aus eiser Gemeng nach
méi ee breetgefächerte Fräizäitprogramm offréiert ginn.
D'Gemeng huet decidéiert fir deem **neie Club Senior**
zu Jonglënster bázietrieden, deen de Moment op d'Bee
gestallt gëtt. Dat gëtt zesumme realiséiert mat de Ge-
menge Jonglënster, Bech, Konsdref a Betzder.

Léif Matbiergerinnen a Matbierger, u villen Dossieren ass
och nees am vergaangene Joer geschafft ginn. A verschid-
dene Beräicher si mir gutt virukomm, bei anere Projeten
hu mir eis méi virgeholl, wéi mir zäitlech gepackt hunn.
Mat ongebremstem Äifer hu mir versicht, d'Gemeng an
de leschte 6 Joer virunzebréngent. De 26. Juni 2017 war
de Gemengerot ee ganzen Dag beieneen, fir déi aktu-
uell Chantiere kucken ze goen an iwwert de Fortgang
vu lafende Projeten ze diskutéieren. Mir soen alle Con-
seilleren e grousse Merci fir hiren onermiddlechen Asaz,
an déi gutt a fruchtbar Zesummenaarbecht an de leschte
6 Joer! Si alleguer hunn an der auslafender Legislaturperi-
od de Schäfferot net némme beroden, mee si all hu ganz
aktiv matgeschafft an hu Responsabilitéit a verschid-
denen Dossiere gedroen, déi si geleet hunn. An deem
Senn goufen d'Grenzen téscht Schäfferot a Gemengerot
opgeléist an dat enkt Mateneeschaffen an eng perma-
nent Kommunikatioun énnereeneen hunn d'Gemeng viru-
bruecht.

Mir wëllen dorriwwer eraus alle Leit, déi berufflech oder
benevole an der Gemeng oder an de Veräiner schaffen,
ee groussen an häerzleche Merci soen, fir hiren oner-
middlechen Asaz, an déi gutt a fréndschافتlich Zesum-
menaarbecht an de leschte 6 Joer! Si all, a jiddereen a
sengem Beräich, droe permanent derzou bái, eis schéi
Landgemeng virunzebréngent!

Léif Matbiergerinnen a Matbierger, mir wëllen lech of-
schléissend och ee groussen an häerzleche Merci soen,
fir d'Veutrauen an d'Énnerstëtzung, déi Dir eis déi lescht
6 Joer geschenkt hutt! Et war eis eng Freed a mir hoffen,
datt mir d'Responsabilitéit fir d'Geschécker vun eiser Ge-
meng ze leeden an Årem Senn gedroen hunn.

Äre Schäfferot-sortant,
Andrée Henx-Greischer, Serge Boonen
a Jean-Luc Schleich



La très belle église de Waldbillig fut définitivement classée comme Monument national par la décision du Gouvernement en conseil du 21 juin 2017. Elle sert toujours comme église, mais également à des manifestations culturelles.

Le toit de l'école à Waldbillig accueillant l'enseignement préscolaire est en train d'être refait. Au cimetière, il y a une nouvelle chambre froide ; la morgue a été réaménagée. La chapelle à Christnach au coin de la rue de Laroquette et du Chemin des Romains a été rénovée. Le bâtiment de l'ancien atelier communal a été vendu pour 600.000 euros.

Les personnes âgées de notre commune bénéficient déjà du service des Heinzelmännercher, décrit ci-devant, et de l'offre de l'association Jonk an Al. Dorénavant il y aura une possibilité supplémentaire ; la commune de Waldbillig a rejoint le Club Seniors à Junglinster dont l'offre sera conçue par les communes de Junglinster, Bech, Consdorf, Betzdorf et la nôtre.

Chères citoyennes, chers citoyens, de nombreux dossiers ont avancé au prix de maints efforts. D'autres sont en attente ou en planification. Notre équipe a essayé à faire évoluer notre charmante commune rurale au cours des dernières six années. Le 26 juin 2017, le conseil communal s'est déplacé sur une journée entière pour visiter les chantiers et s'informer sur leur état d'avancement. Nous remercions tous les conseillers pour leur dévouement et la bonne collaboration avec

le collège échevinal. Ils nous ont tous non seulement conseillés mais ils ont prêté main forte et assumé des responsabilités dans leurs dossiers. La collaboration étroite, une bonne entente et la communication permanente ont permis de faire avancer notre commune.

Nous tenons à remercier toutes celles et tous ceux qui se sont engagés pour notre commune, fût-ce à titre professionnel ou bénévolement, pour leur collaboration et pour leur collégialité. Chacun a contribué à faire évoluer notre belle commune rurale.

Chères citoyennes, chers citoyens, un grand merci pour votre confiance et pour votre soutien pendant les six années passées. Nous en avons été ravis et nous espérons d'avoir assumé la responsabilité des affaires communales selon vos souhaits.

*Votre collège échevinal sortant
Andrée Henx-Greischer, Serge Boonen, Jean-Luc Schleich*



FOTO | JLS

IN TE RN

INFOS INTERNES

18

DE GEMENGESEKRETÄR NICO SCHLAMMES ASS AN D'PENSIOUN GAANGEN NO 43 JOER EXZELLENTEM DÉNGSCHT FIR D'GEMENG WALDBËLLEG.

Text: L.S. | Fotoen: Denis Dimmer, Nico Schlammes, Ronny Thill

Den 31. Dezember 2016 ass den Nico Schlammes no 43 Déngschtjoer an d'Pensioun gaangen. Den Nico gouf den 8. Februar 1952 zu Hiefenech gebuer, ass bestuet mat der Madame Romaine Turmes, hien ass Papp vu véier Kanner a Bopa vun zwee Enkelkanner. Basketball ass seng sportlech Leidenschaft, an hie war an der Zäit zu Hiefenech och Jugendtrainer. Seng Päerd leien him um Häerz, em déi hien sech mat vill Léift bekëmmert. Iwwerhaapt ass den Nico, nieft senger Fonctioun als Gemengesekretär – kann ee behaapte – Hobbybauer. D'Liewen um Land, an alles wat domadder zesummenhänkt, dat ass seng Welt.

Schon eng Zäitche war bekannt, datt dee Moment eng Kéier komme géif, wou den Nico an d'Pensioun géif goen. Hien hat et de Leit an der Gemeng och schon ugedeit, wéi een op der Foto gesi kann.



D'Gemeng Waldbëlleg ouni den Nico? Dat war eppes, wat déi meeschte Leit, an och mir all an der Administratioun, an an den technesche Servicer, sech net richtege virstelle konnaan a wollten. D'Zäit ass awer verstrach, an den Nico a mir all wossten, datt dee Moment eng Kéier komme géif, säi leschte Gemengerot, dee Mëttwochs, den 21. Dezember 2016 sollt sinn.

Nodeems den Nico während 43 Déngschtjoer an de Gemengerotssätzungen d'Fieder gefouert huet, dobäi 7 Gemengeréit an dräi Buergermeeschteren erliefert huet, sollt et deen Owend fir déi leschte Kéier sinn, wou hien déi Verantwortung iwwerholl huet. Datt déi Situationspezial war, datt se mat Emotiounen opgeluedet war, dat brauch ech hei Kengem ze zielen. An awer, war et wéi émmer: 10 Punkte stoungen op der Dagesuerdnung an den Nico huet, wéi émmer, alles genee suivéiert an déi administrativ Ofwecklung vun den Ofstëmmungen organiséiert. Kee Mensch gëtt gewuer, wat dee Moment an him virgaangen ass. Ech ka mir awer virstellen, datt hien déi Momenter, engersäits nach eng Kéier genoss huet, an, anersäits, versicht huet, net drun ze denken, datt et dee leschte Gemengerot sollt sinn a senger Fonctioun. Op jidder Fall, huet hien sech weider Näischter umierke gelooss.

No där historescher Sëtzung aus der Siicht vun der Gemeng Waldbëlleg, war et kloer, datt mir net all einfach heem goe géifen. Déi ganz Administratioun an de Gemengerot sinn duerno an de Kärespäicher op der Heringer Mille gaangen, wou eis de Lars an d'Marie-Louise Fiebig gutt verwinnt hunn.



Am klengen a gemittleche Kreess souze mir beieneen um Dësch fir dem Nico Merci ze soen!

Stellvertriebend fir all d'Kolleginnen a Kollegen aus der Administratioun an aus dem Gemengerot huet de Buergermeeschter a senger Ried dem Nico seng gentil a jovial Aart a Weis als Mënsch geéiert, wéi och seng Verdéngschter fir d'Gemeng an hir Leit ervirgestrach. Hie sot, datt den Nico een aussergewéinleche Beamten wier, ee Beamten, deen a sengem Beruff vill manner just eng Fonctioun, duerfir villméi eng Beruffung an eng Leidenschaft gesinn hätt – ee Liewensinhalt. De Buergermeeschter sot: „Nico, an Degen 43 Déngschtjoer hues Du esou Munches erlieft, vill Schéines, vill Kuriéises awer bestémmt och traureg Momenter. D'Gemeng huet sech – grad wéi d'Welt och - an deenen 43 Joer virunentwéckelt. Si gläicht net méi där Gemeng vun 1973, wou s Du den 3. Dezember zu Waldbéllag ugefaangen hues. Politiker sinn an deenen 43 Joer komm a gaangen. Du awer, Du waars èmmer d'Konstant, den Zentrum hei an der Gemeng, an Du hues we sentlech derzou bïäigedroen, datt d'Gemeng dat ginn ass, wat se haut ass. Net némmen all déi Leit, déi op der Gemeng schaffen oder geschafft hunn, mee och all Biergerinnen a Bierger si gäre bei Dech komm, well s Du hinnen op eng ganz gentil an zevirkommend Aart a Weis virugehollef hues. Du bass èmmer hellefsbereet, souverän an Dengem Ëmgang mat Leit, Du bass sympathesch, bal nie genervt oder schlecht gelaunt gewiescht an deene Joren, bref, wann ech een duerch an duerch feinen a gudde Mënsch beschreiwe misst, da wiers Du dat! Mir all heibanne si glécklech a frou, datt eis Gemeng d'Chance hat, fir esou een aussergewéinlech gudden, esou ee grousse Sekretär gehat ze hunn. Ee grousse Sekretär an ee grousse Mënsch! Du hues och eng immens mënschlech Gréisst gewisen, wéi ee jonc Mënsch vu Gonnereng (Martine Dimmer) als deng designéiert Nofolgerin hei bei eis op Waldbéllag komm ass. Du hues d'Martine mat oppenen Äerm empfaangen, an him d'Méiglechkeet ginn, datt hatt sech vun Ufank un a seng zukünfteg Fonctioun als Gemengesekretäre aliewe konnt. Du hues him mat Rot an Dot gehollef.“

Mat engem Cadeau a ville schéinen Erënnerunge gouf ee gemittlechen Owend mam Nico verbruecht, deen alle Leit, déi derbäi waren a gudder Erënnerung bleiwe wäert.

Mir wëllen dem Nico op dëser Platz nach eng Kéier ee ganz groussen an häerzleche Merci soen fir all dat, wat hien fir eis Gemeng geleescht huet! Mir wëllen him Merci soen fir alles dat, wat bis elo war, an a voller Freed scho villmoos Merci soen fir déi Zäit, wou mir och an Zukunft nach mam Nico op der Gemeng, oder soss beim Patt, matenee verbréngt kënnen.

Léiwen Nico, mir all vun der Gemeng, grad wéi all fréier Kolleginnen a Kollegen aus de Gemengeréit virun eis, wënschen Dir eng schéin, erféllend a glécklech Pensioun! Mir wënschen Dir eng gutt Gesondheet an nach vill schéin Déngschtjoren als Éieresekretär vun der Gemeng Waldbéllag!



DEM NICO SÉNG ABSCHIEDSFEST

Text: Martine Dimmer | Fotoen: Denis Dimmer

Den 29. Dezember 2016 hu mir um Hentgesbau eisem laangjärege Gemengesekretär, dem Nico Schlammes, säin Abschied fir a séng wuelverdéngte Pensioun ze goen ze summe mat all séngen Aarbéchtkolleginnen a -kollegen a mam Schäffen- a Gemengerot gefeiert. Mir aus der Administratioun haten him eng Ried préparéiert, op humorvoll Manéiert presentéiert, aus däer ervirgoung dass mer den Nico immens als Mënsch a Sekretär schätzen, an eis gutt mat him um Büro gespuert hunn. Et ass eis schwéier gefall fir hie goen ze loossen. Hien ass esou en integeren a feine Mënsch dee schwierig aus der Rou ze bréngen ass. Den Nico war fir eis e formidablen Aarbéchtkolleg, den eis an der Administratioun ènnertstëtzzt huet an eis entgéint komm ass. Mir hunn him och un d'Häerz geluecht, dass hien eis nach dacks besiche komme soll.

Den Nico war mat Läif a Séil Sekretär. 43 Jar laang war hien am Déngscht vun der Waldbéllager Gemeng, hien huet och ganz vill vu sénger "Fräizäit" do verbruecht an de Schäffen- a Gemengerot konnt sech èmmer voll a ganz op hie verloossen. Hien huet sech fir "séng" Gemeng intresséiert a sech fir se agesat. Den Nico huet och all Mënsch an all Projet kannt an dobäi huet hien en immense Verhalt. Mat him ass vill Wëssen an Erfarung fortgaang. Hien hat och eng exemplaresch Disziplin op der Aarbécht. Et ass net fir näischt dass de Gemengerot den Nico Secrétaire honoraire ernannt huet.

Mir soten dem Nico dass et fir hie liicht ongewinnt wier elo an esou eng laang Vakanz ze goen, an dass hien d'Pensioun ka gesi wéi en Hafe wou ee sech nidderloosse kann, eng Period an däer d'Zäit net méi esou séier lafe muss, eng Platz wou d'Liewe méi douce Zich krit, eng Zäit an däer een déi Saache maache ka fir déi ee virdru keng Zäit hat, déi een ouni Drock genéisse soll.

De Buergermeeschter huet och nach e puer léif Wiederer un den Nico geriicht, ènnert anerem: "Politiker si komm a gaangen, du awer, du waars èmmer d'Konstant, den Zentrum hei an der Gemeng, an du hues ganz vill derzou bïäigedroen, datt d'Gemeng dat ginn ass, wat si haut ass. Net némmen all déi Leit, déi op der Gemeng schaffen oder geschafft hunn, mais och all Biergerinnen a Bierger si gäre bei dech komm, wells du hinnen op eng ganz gentil an zevirkommend Aart a Weis virugehollef hues. Du bass èmmer hellefsbereet, souverän an dengem Ëmgang mat de Leit, du bass sympathesch, bal ni genervt oder

schlecht opgeluecht, bref, wann ech en duerch an duerch feine Mënsch misst beschreiven, da wiers du et."

Mir all, déi um Nico sénger Feier deelgeholl hunn, haten ze summegeluecht fir dem Nico fir déi wonnerbar Zesumma-naarbecht Merci ze soen an hunn him e Bong fir e Computer geschenkt. Duerno hu mir bei engem gudde Maufel a Patt op den Nico uestouss an nach e puer flott Stonne mat him iwwer déi gutt al Zäite gepotert.

Mir wënschen dem Nico vun Häerzen, dass hie seng Pensioun genéisse kann! Wann ech driwwer nodenken, da muss ech soen dat hien esou eriwver kënn, wéi wann hien dat ging maachen. Ech perséinlech sinn dankbar den Nico als Virgänger gehat ze hunn. Hien ass mir e Virbild.





D'MARTINE DIMMER ASS SÄIT DEM 1. JANUAR 2017 GEMENGESEKRETÄRE

Text: L.S. | Foto: Gemengenarchiv

D'Martine Dimmer huet eis Equipe an der Administratioun den 1. Februar 2013 verstäerkt. D'Martine, Joergang 1970, huet vun Oktober 1992 bis Enn Januar 2013 an der ASTA geschafft (Administration des services techniques de l'agriculture) an huet deemno eng laangjäreg Erfarung als Beamtin.

De 16. Juli 2013 gouf d'Martine als Gemengebeamtin vereedegt an huet duerno mat Bravour den Exame gepackt fir Gemengesekretäre kennen ze ginn. D'Martine ass bei den Nico an d'Léier gaangen a konnt vill vun eisem laanggedéngte Gemengesekretär léieren. D'Martine huet fréizäiteg un de Sëtzunge vum Schäfferot deelgeholl, a konnt sech esou iwwer dräi Joer a sain zukünftegen Job aschaffen.

Den 22. November 2016 huet de Gemengerot decidéiert, datt d'Martine ab dem 1. Januar 2017 d'Gemengesekretäre vun eiser Gemeng géif ginn.

Mir si ganz frou, datt mir mam Martine eng ganz engagéiert, sympathesch, flässseg a ganz kompetent Persoun fonnt hunn, fir dee wichtige Poste vum Gemengesekretär kennen ze besetzen.

Iwwerhaapt si mir frou, datt eis Administratioun esou gutt an harmonesch matenee schafft, an eng fachlech, souwéi mënschlech, kollegial gutt Atmosphär do ass. Dat ass eng grouss Chance, well nëmmen esou ass garantéiert, datt gutt matenee schaffen ass, an ee sech mënschlech wuelfillt an därlenger Administratioun.

Mir soen dem Martine ee groussen an häerzleche Merci fir seng super Aarbecht a wënschen him weiderhin vill Freed an Erfolleg bei eis an der Gemeng !



DE FERNAND HUSS LEESCHT SÄIT 25 JOER EEN EXZELLENTE DÉNGSCHT AN EISER GEMENG!

Text: L.S. | Foto: Gemengenarchiv

De Fernand Huss, Joergang 1962, huet vu September 1981 bis Enn Juni 1992 op der Goodyear zu Colmar-Bierg geschafft. Am Mee 1992 huet hien den den Admissiounsexame gemaach an der Fonctioun vum Cantonier, den hie mat Bravour gepackt huet. Hien huet op den 1. Juli 1992 als Cantonier op der Gemeng Waldbëllieg ugefaange mat schaffen als Chef vun der Ekipp vum technesche Service. Op den 1. Juli 1994 huet hien seng definitiv Nominatioun als Cantonier kritt an de Gemengerot huet hien och op deen Datum Garde champêtre vun der Gemeng Waldbëllieg genannt. De Fernand ass och Délégué à la sécurité vum 24. November 1997 un. Am Juni 1999 huet de Fern säin 1. Promotiounsexame gepackt an duerno am November 2002 och deen 2. Vum 1. Februar 2009 un ass de Fernand chef de brigade dirigeant a senger Carrière.

De Fernand gehéiert mat Sécherheet och zu de Fixpunkten an eiser Gemeng. Hie leed déi technesch Servicer vun eiser Gemeng mat vill Geschéck, Mënschlechkeet, engem oppenen Ouer fir seng Kolleginnen a Kollegen, exemplareschem Fläiss, Ausdauer an techneschem Know-How. Keng Minutt a keng Auer sinn him ze spéit, wann eppes ass an der Gemeng. A wann hien een Alarm op säin Handy kritt, oder nach Owes Maile vum Buergermeeschter, dann ass hien do - émmer am Déngscht an am Service vun der Allgemengheet, an dat elo schon zénter 25 Joer!

De Fernand weess genee wéi den Hues an der Gemeng leeft! Déi technesch Installatiounen, de Waasserversorgungsreseau, d'Ofwaasseranlagen an d'Technik an den effentleche Gebaier iwverwaachen, d'Leeden an d'Asetze vun den Equippen aus den technesche Servicer, D'Begleedung vun Infrastrukturaarbechten an der Gemeng, d'Berodung vum Schäfferot, dat alles meeschert hien op eng fantaschesch Aart a Weis! D'Gemeng ka frou sinn, esou ee gudde Chef vum service technique ze hunn!

Méindes ass de Fernand émmer a Reunioun mam Schäfferot, fir de Point ze maachen vun den Aarbechten an der Gemeng a fir ze kucken, wat usteet fir déi lafend Woch. De Fernand zeechent sech duerch ee grousst Fachwëssen aus a beréit de Schäfferot op exemplaresch Aart a Weis.

Wat de Fernand awer ganz besonnesch auszeechent, datt ass, datt hien roueg bleift bei där Hellewull vun Telefonen,



déi hien all Dag kritt. Siefen et Firmen, déi eppes brauchen, Leit aus der Gemeng wou eppes wësse wëllen oder brauchen, sief et seng Equippen oder d'Administratioun, hien kritt der Telefonen eng Mass. Datt hien dat mat enger stoescher Geloossenheet meeschert an dobäi säi gesonden Humor net verléiert, dat mécht hien zu engem ganz wäertvolle Kolleg an der Gemeng.

Seng léif a fein Aart a Weis, säin Humor a säin oppent Wießen zeechnen hien aus, an dat mécht hien bei alle Kolleginnen a Kollege beléift!

Den 1. Juli sinn et elo 25 Joer ginn, datt de Fernand bei eis an der Gemeng schafft. Direkt no de Vakanze wäerte mir dat zerguttstert mam Fernand an alle Kolleginnen a Kollege feieren.

Fernand, mir wëllen Dir op déser Plaz ee ganz groussen an häerzleche Merci soen fir Deng exzellent Aarbecht an de leschte 25 Joer a fir Deng Verdéngschter déi s Du fir eis Gemeng hues! Mir wënschen Dir fir Deng perséinlech an Deng berufflech Zukunft all Guddes, vill Gléck, Freed an Erféllung, an dat bei enger gudden Gesondheet!

DE FILIPE SOARES ASS SÄIT DEM 11. ABRËLL 2017 DEFINITIV BEAMTEN AN EISER ADMINISTRATIOUN

Text: L.S. | Foto: Gemengenarchiv

Zanter dem 1. Juni 2014 leed de Filipe Soares, gebuer den 2. Februar 1982 zu Vale de Cambra a Portugal, als studiéierte Bauingenieur de Bauteservice vun der Gemeng (service des bâisses).

Während engem Joer huet de Filipe als Employé an der Administratioun geschafft, éier hie mat engem exzellente Resultat den Examen d'admissibilité gepackt huet, fir kënnen de Stage an der Fonctionnairescarrière vum Ingénieur-technicien bei eis an der Gemeng ze maachen.

Den 19. Mäerz 2015 gouf de Filipe vereedegt an huet seng Stagezäit ugefaangen. Nodeems hien seng Examen all mat Bravour gepackt hat, konnt de Gemengerot den 11. Abrëll 2017 decidéiere fir de Filipe definitiv als Beamten an der Gemeng anzestellen.

De Filipe informéiert a beréit d'Privateit, grad wéi d'Promoteuren an d'Architekten iwwert de PAG an d'Bautereglementer vun der Gemeng, an dat mat enger grousser fachlecher Kompetenz, an op eng ganz roueg, sachlech a sympathesch Aart a Weis. Seng Villsproochegeket ass dobäi natierlech och eng grouss Hëllef.

De Filipe assuréiert och d'Aarbechte vun der Bautech, presentéiert d'Baudossieren der Bautekommissioun a studéiert all Mëttwoch Moies mam Buergermeeschter d'Baudossieren am Detail, éier se autoriséiert ginn. Zénterhier de Filipe hei ass, huet hien 394 Baudossiere betreit (vun Oktober 2011 bis Juli 2017 goufen 649 Baudossieren traitéiert).

Do derbäi assuréiert de Filipe an der Gemeng de Suivi an de Fortgang vun den Aarbechte vum Klimateam, wou hien



entscheedenden Undeel dorunner huet, datt eis Gemeng zertifiéiert gi konnt. Last but not least assuréiert de Filipe de Suivi vu verschiddenen Bau- an Infrastrukturprojekte vun der Gemeng.

Mir soen dem Filipe ee groussen an häerzleche Merci fir seng super Aarbecht, a wënschen him weiderhin vill Freed an Erfolleg bei eis an der Gemeng !

D'KIM RUPPERT HUET ALS BEAMTIN D'EQUIPE AN DER ADMINISTRATIOUN VERSTÄERKT.

Text : L.S. | Foto: Gemengenarchiv



Mat grousser Freed kenne mir matdeelen, datt d'Kim Ruppert vu Waldbëlleg zénter dem 1. Januar eis Equipe an der Administratioun als Beamtin verstärkt. Nodeems den Nico Schlammes an d'Pensioun gaangen ass, an d'Martine Dimer déi nei Gemengesekrétaire ginn ass, huet d'Kim dee vakante Poste vum Gemengeredakteur ivverholl.

D'Kim ass gebietesch vun Hoën (Gemeng Stengefort), wou hat säi Liewe bis 2012 verbruecht huet. 2012 hat d'Kim am Generalsekretariat vun der Stad Lëtzebuerg ugefaangen, éier hat 2013 op Miedernach geplénnert ass. Am Mäerz 2015 ass hat op Konsdref op d'Gemeng komm, wou hat am Ufank de Populatiounsbüro gemaach huet, an zum Schluss d'Recette. Zénter Abrëll 2015 wunnt d'Kim mat sengem Mann zu Waldbëlleg an ass dunn op dee fräie Poste bei eis an der Administratioun gewiesselt.

Bei eis an der Administratioun mécht d'Kim de Populatiounsbüro an helleft dem Martine och am Sekretariat aus, wann néideg. Déieren a Päerd sinn dem Kim seng Leidenschaft an der Fräizäit.

D'Kim ass eng ganz léif Persoun a seng Aarbecht mécht hat mat vill Fläiss, Exactitude a fachlecher Kompetenz an dat zu eiser vollster Zefrittenheet! Mir heeschen d'Kim ganz häerzlech bei eis an der Equipe Wëllkomm a mir wënschen him vill Freed a berufflech Erféllung bei eis an der Gemeng!

D'VIRGINIA FUNCK-SEVELLINA PAEZ ASS AN D'PENSIOUN GAANGEN NO 26 JOER AM DÉNGSCHT VUN EISER GEMENG

Text: L.S. | Fotoen: L.S. & Filipe Soares



Zénter dem 1. September 1990 huet d'Virginia Funck-Sevellina Paez am Service vum Entretien vun de Gebailechkeete vun der Gemeng geschafft.

D'Virginia ass een häerzensgudde Mensch, hat huet émmer d'Sonn am Gesicht stoen, mat engem léiwe Laachen. Seng fréndlech Aart a Weis, a sain exzellenten Déngscht fir d'Gemeng maachen d'Virginia net némme bei senge Kolleginnen a Kollege beléift, mee bei all Mensch, deen an der Gemeng schafft.

Den 11. Januar 2016 hate mir op der Neijoerschreception vun der Gemeng dem Virginia säi 25. Déngschtjubiläum gefeiert. Némme knapp ee Joer duerno, de 27. Abrëll 2017 hat d'Virginia säi leschte Schaffdag a konnt a seng wuelverdéngte Pensioun goen.

Den 18. Mee 2017 hu mir d'Virginia op eng kleng Feier énnert de Kolleginnen a Kollegen aus der Administratioun, den technesche Servicer an dem Schäffen- a Gemengerot invitíert, fir dem Virginia een häerzleche Merci ze soe fir seng exzellent Aarbecht. All d'Kolleginnen a Kollegen hate gesammelt a konnten dem Virginia ee Geschenk maachen, fir sech eppes ganz Perséinleches dovu kafe kënnen ze goen, als Erënnerung u seng Leit op der Gemeng.

Beim Patt a beim Maufel hu mir all mam Virginia nach ee puer schéi Momenter erliewe kënnen.

Mir wëllen dem Virginia ee ganz groussen an häerzleche Merci soe fir seng super Aarbecht, a wënschen him eng schéin an erféllend Pensioun, an dat bei enger gudden Gesondheet !

Well d'Virginia méi gewinnt ass Englesch ze schwätzen, hei nach ee puer Wuert :

Dear Virginia, I'd like to warmly thank you in the name of all colleagues, for the excellent work that you did for more than 26 years for our community. Enjoy now your free time, stay healthy and lucky and, please, always keep the smile on your face, as you did for all the years as our colleague ! I wish you all the best for the future !



EISE BRÉIFDRÉIER PAUL TURPEL ASS AN D'PENSIOUN GAANGEN.

Text: L.S. | Foto: Denis Dimmer

Laang Joren war de Paul Turpel Bréifdréier bei eis an der Gemeng. Hien hat émmer een oppent Ouer fir d'Uleies vun der Administratioun, an hie war émmer zevirkommend. Seng gentil Aart a Weis hu mir op der Gemeng ganz gär gehat.

Den 10. Februar hat de Paul seng Kolleginnen a Kollege vun der Post an d'Administratioun an de Schäfferot vun eiser Gemeng agelueden, fir mat him zesummen de Pensiouns-antrëtt ze feieren.

Op engem schéinen a gemittlechen Owend konnte mir e puer ganz schéiner Stonne mam Paul, senger Famill a sengen Aarbeitskollege vun der Post verbréngen.

Mir wëllen dem Paul ee ganz groussen an häerzleche Merci soen fir déi Zäit wou hien esou gutt a fréundschaftlech mat eis an der Administratioun zesummegeschafft huet! Mir wünschen him eng ganz schéi Pensioun, Gléck, Zefriddheet an eng gutt Gesondheet.



Dem Paul sain Nofolger, de Claude Tibessart, heesche mir bei déser Geleeënheet ganz häerzlech Wëllkomm bei eis an der Gemeng, a wünschen him fir seng berufflech Zukunft bei eis all Guddes an Erféllung.

MIR SOE MERCI FIR EXZELLENT DÉNGSCHTER FIR D'GEMENG

Text & Foto: Denis Dimmer

Tosca Friederes-Berg an Nicole Wilgé Pletschette

D'Tosca an d'Nicole waren allebéid zéng Joer als Reliounseignante bei eis an der Gemeng aktiv an dat op eng exemplaresch Aart a Weis. Well et de Reliounseignement an där bekannter Form jo am nächste Schouljoer net méi gëtt, ginn d'Tosca an d'Nicole elo eng nei berufflech Erausfuerderung un. D'Tosca war nieft dem Schoulhalen och an der Schoulkommissioun aktiv. No esou ville Jore bei eis zu Waldbëlleg ass et natierlech traureg a schued, datt d'Tosca an d'Nicole net méi bei eis bleiwe können.

Mir wëllen dem Tosca an dem Nicole ee ganz groussen an häerzleche Merci soe fir déi schéin Zäit mat hinnen hei zu Waldbëlleg a fir hiren exemplareschen Déngscht an eiser Schoul ! Mir wäerten si zwee als ganz häerzlech Kolleginnen a gudden Erënnerung behalen, a mir wünschen hinnen allebéid all Guddes fir hier weider berufflech a privat Zukunft!

Sonja Speicher-Beil a Malou Thommes

D'Malou huet d'Équipe aus dem C.1 fir d'Schouljoer 2015-2016 verstäärkt gehat an dëst Joer war d'Malou am C.3 an am C.4 aktiv. Mir haten deemno zwee Joer d'Chance, datt d'Malou bei eis konnt sinn.

D'Sonja Speicher-Beil hat eis Equipe fir d'Schouljoer 2016-2017 verstäärkt, wou hat de Cycle 1 fir 7 Stonnen an der Woch énnerstëtzzt huet.

Well all Schouljoer d'Organisatioun vum Enseignement anescht ausgesäit, bréngt dat mat sech, datt regelméisseg Change-menter am Corps Enseignant sinn. D'Schoulorganisatioun 2017-2018 huet matbruecht, datt d'Malou an d'Sonja net méi bei eis zu Waldbëlleg bleiwe können, mee elo enzwousch anescht am Enseignement an enger anderer Gemeng aktiv ginn. Mir wëllen dem Malou an dem Sonja ee ganz groussen an häerzleche Merci soe fir déi schéin Zäit mat hinnen hei zu Waldbëlleg, a fir hiren exemplaireschen Déngscht an eiser Schoul! Mir wäerten si zwee als ganz häerzlech Kolleginnen an Erënnerung behalen a mir wënschen hinnen allebéid all Guddes fir hier weider berufflech a privat Zukunft!



De 14. Juni 2017 war eng Sëtzung vun der Schoulkommissioun, an där d'Schoulkommissioun mat allen Enseignanten een interessanten Échange de vues hat. Bei där Geleeënheet hu mir eise véier Kolleginnen een häerzleche Merci gesot fir hiren Déngscht bei eis an der Gemeng. De Buergermeeschter huet hinnen eng Blimmchen als klenge Merci iwverreecht. D'Sandra Thinnies, wat exemplaresch Aarbecht als Presidentin vum Schoulkomitee mécht, an der Gemeng an alle schouleschen Affären eng grouss Stäip ass, krut och ganz häerzlech Merci gesot fir säin onermiddlechen Asaz. Mir si frou, datt d'Sandra bei eis ass!

HÄERZLECH WËLLKOMM BEI EIS!

Text: L.S. | Fotoen: Schoul

Conny Den Reijer

Mat grousser Freed kënne mir matdeelen, datt d'Conny Den Reijer vu Brouch (Wecker) ab dem Schouljoer 2017/2018 wäert Titulaire vum Cycle 2.1 bei eis an der Gemeng sinn.

No senger Lycéeszäit am lechternacher Kolléisch huet d'Conny seng Ausbildung zur Léierin hei am Land op der Université du Luxembourg gemaach. Hat huet de Concours mat Succès gepackt a gouf op d'Gemeng Waldbëlleg affektéiert vum Educatiounsminister fir d'Dauer vu sengem Stage.

Mir heeschen d'Conny ganz häerzlech Wëllkomm an der Equipe, a wënschen ihm vill Freed a berufflech Erféllung bei eis an der Gemeng !

**Laura Walch**

Mat grousser Freed kënne mir matdeelen, datt d'Laura Walch vu Baastenduerf ab dem Schouljoer 2017/2018 wäert Titulaire vum Cycle 4.2 bei eis an der Gemeng sinn.

No senger Lycéeszäit am Dickrescher Kolléisch huet d'Laura seng Ausbildung zur Léierin hei am Land op der Université du Luxembourg gemaach. Hat huet de Concours mat Succès gepackt a gouf op d'Gemeng Waldbëlleg affektéiert vum Educatiounsminister fir d'Dauer vu sengem Stage.

Mir heeschen d'Laura ganz häerzlech Wëllkomm an der Equipe, a wënschen ihm vill Freed a berufflech Erféllung bei eis an der Gemeng !

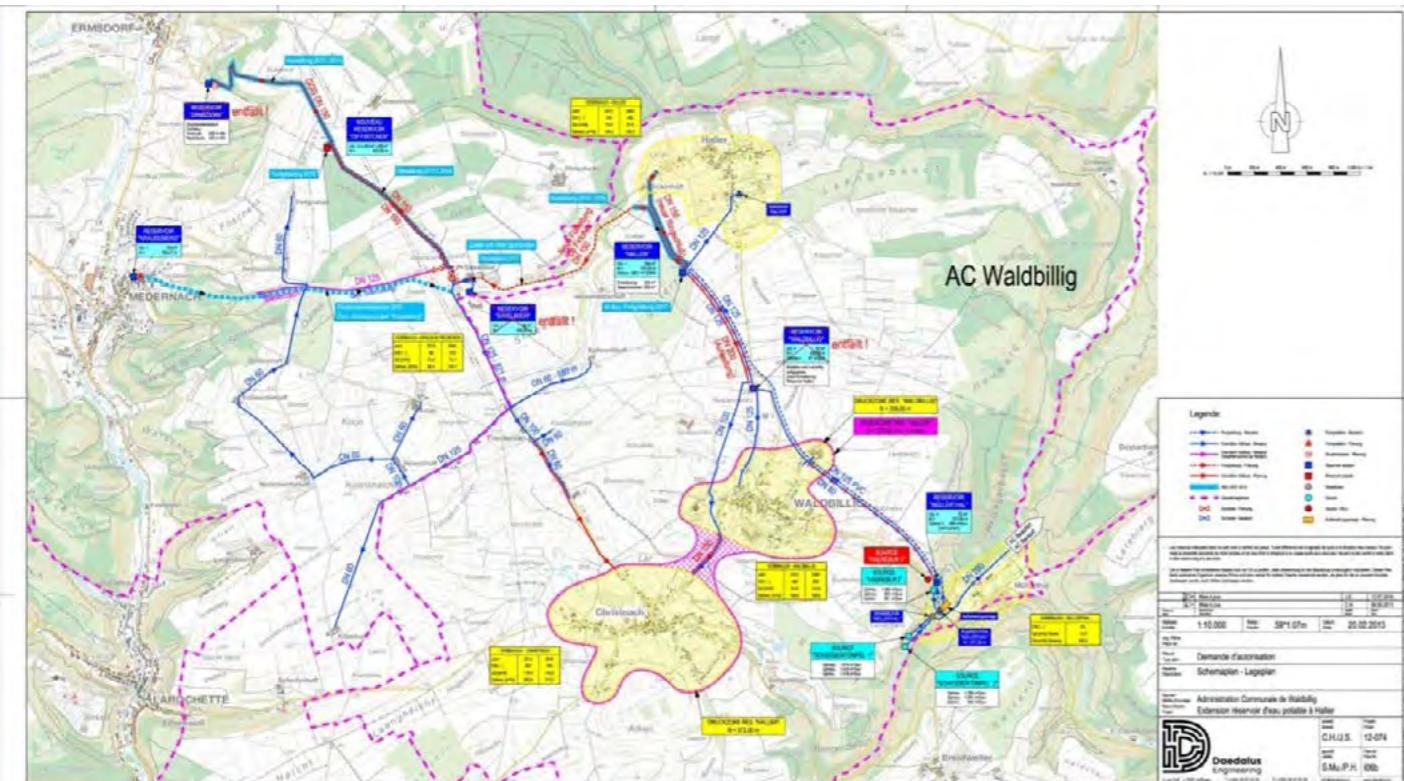


WASSERVERSORGUNG IN DER GEMEINDE WALDBILLIG

Text, Grafiken & Fotoen: Daedalus Engineering

Wie bereits im letzten Jahr vorgestellt (DE FUUSS 2016, Seiten 22 bis 28), ist auch dieses Jahr mit Tatendrang an der Modernisierung und Instandsetzung des Wassernetzes der Gemeinde Waldbillig gearbeitet worden. Die zuverlässige Wasserversorgung ist, neben den Investitionen im Abwasserbereich, das Herzstück der Bemühungen der Gemeinde. Ziel ist es, die Reserven und Mittel im Bereich des Trink- und Löschwassers langfristig zu erhöhen.

Da sich die meisten Wasserprojekte fernab der Öffentlichkeit abwickeln, möchten wir im folgenden Text einerseits Informationen über den aktuellen Stand der Arbeiten geben und andererseits einen Blick auf die weiterführende Planung und Arbeiten für das Jahr 2018 werfen.



À l'instar des années passées (DE FUUSS 2016 ; pages 22 à 28), nous voulons vous informer sur l'avancement des travaux portant sur l'assainissement, le renouvellement et la modernisation du réseau de distribution d'eau potable de la Commune de Waldbillig. En outre, nous jetons un oeil sur les travaux à venir en 2018 dans ce dossier important. La sécurisation et l'amélioration de l'alimentation en eau potable constituent toujours une priorité politique pour le conseil communal. Tous les travaux depuis 2012 contribuent à constituer des réserves importantes et disponibles en eau et ceci à long terme.



Behälter Op Firtchen

Im Laufe des Jahres wurde das gemeinsame Projekt der Gemeinden Waldbillig und Vallée de l'Ernz komplett fertiggestellt.

Die Inbetriebnahme des Behälters *Op Firtchen* kann allerdings erst erfolgen, wenn die Füllleitung vom Behälter *Seitert* entlang des C.R. 358 zwischen Haller und Savelborn realisiert ist.

Die diesbezüglichen Arbeiten, welche von der Administration des Ponts et Chaussées jetzt nach langen Genehmigungsprozeduren in Auftrag gegeben wurden, werden im Herbst dieses Jahres starten.

Nach der Fertigstellung der Verbindungleitung zwischen den Behältern *Seitert* und *Firtchen* und der Erneuerung der Wasserleitung (Ortsnetz) in Savelborn, können die beiden Tanks mit Trinkwasser aus dem Müllerthal gefüllt werden, und die Ortschaften Savelborn, Freckeisen und Ermsdorf endlich mit ausreichend Trinkwasser von guter Qualität versorgt werden. Wenn diese Verbindung steht, ist die Gemeinde Waldbillig komplett Selbstversorger im Bereich Trinkwasser.

Wasserleitung Haller-Savelborn

Parallel zum Bau der Straße C.R. 358 zwischen Haller und Savelborn (Maßnahme der Administration des Ponts et Chaussées) wird die Füllleitung (Pumpleitung) vom Behälter *Seitert* zum Behälter *Op Firtchen* realisiert. Über eine Pumpstation im Behälter *Seitert* wird dann das Wasser vom Haller Plateau in den 50 m höher gelegenen Behälter *Op Firtchen* gepumpt.

Die Leitungen im Wirtschaftsweg vom neuen Behälter *Seitert* bis zum C.R. 358 wurden bereits im Jahr 2015 verlegt und die Leitungen zwischen Savelborn und dem Behälter *Op Firtchen* schon im Jahr 2012.



Réservoir « Op Firtchen »

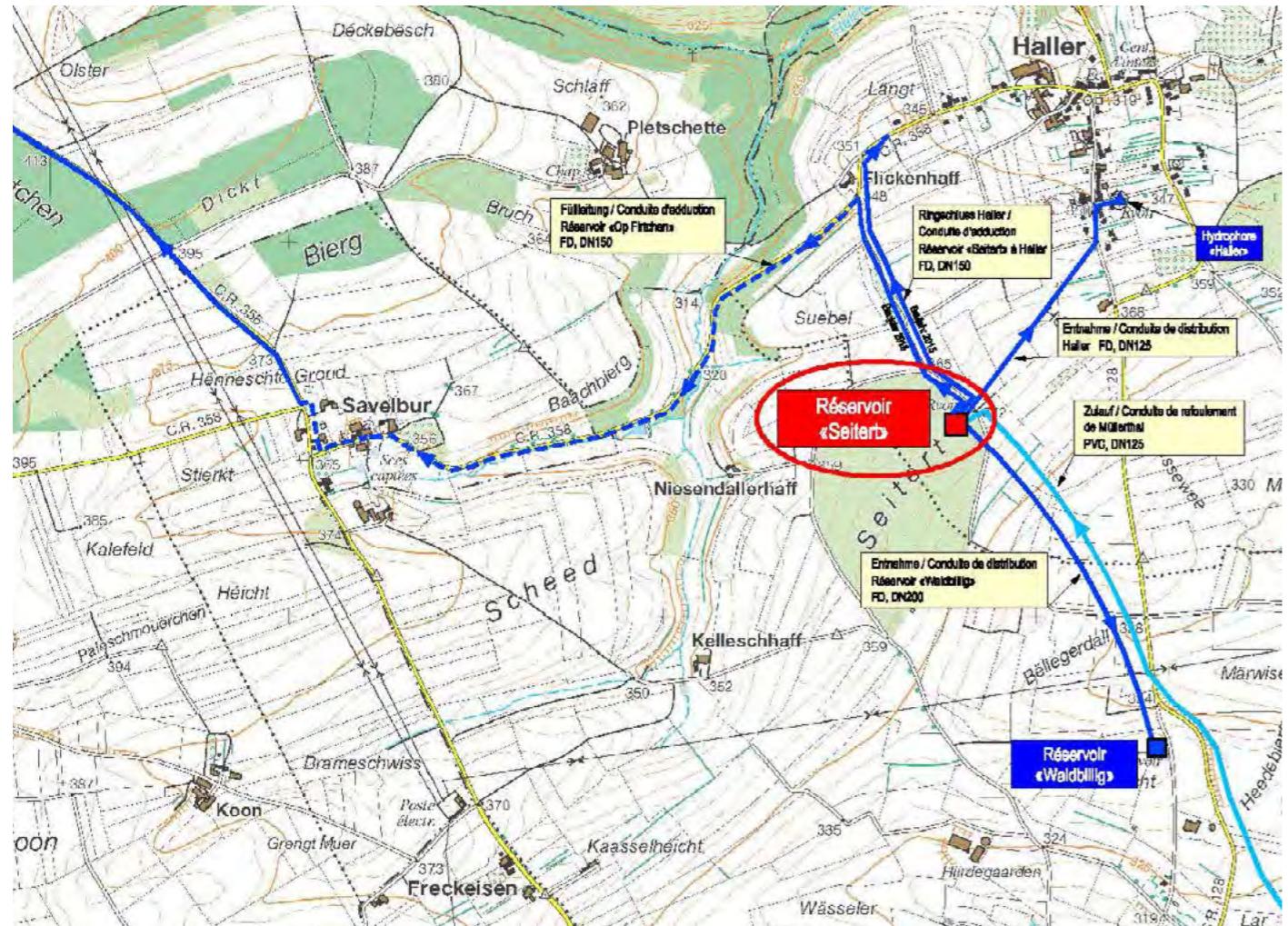
Le projet collectif au lieu-dit « Firtchen » des Communes Waldbillig et Vallée de l'Ernz a été terminé au cours de l'année. La mise en circuit de ce réservoir doit attendre la réalisation de la conduite d'alimentation entre Haller et Savelborn. Suivant les informations de l'Administration des Ponts et Chaussées (qui agit comme maître d'œuvre pour ce qui concerne le renouvellement de la route C.R. 358 entre Haller et Savelborn) les travaux en question débuteront en automne 2017, après de longues et fastidieuses procédures d'autorisation. Une fois en service, les chambres d'eau du réservoir « Firtchen » peuvent être remplies avec de l'eau provenant du Müllerthal et pourront fournir finalement une meilleure eau potable aux localités de Savelborn, de Freckeisen et de Ermsdorf. Une fois en service, la Commune de Waldbillig sera complètement autonome et autarque en termes de fourniture en eau potable.

Conduite d'eau Haller-Savelborn

La conduite d'alimentation en eau potable entre les réservoirs « Seitert » et « Op Firtchen » sera réalisée en même temps que le renouvellement de la route entre Haller et Savelborn.

Ebenfalls wurden seinerzeit im Rahmen der damaligen Straßenerneuerung von Savelborn nach Ermsdorf auch sämtliche Verbindungsleitungen nach Ermsdorf mitverlegt, so dass nach Fertigstellung des verbleibenden Teilstückes der interkommunale Behälter *Op Firtchen* endlich in Betrieb gehen kann.

Im Zuge der jetzt durchgeführten Straßenerneuerung werden in Savelborn sämtliche Infrastrukturen erneuert.



Wasserleitung Behälter Seitert -Waldbillig

Aufgrund der Restrukturierung der Wasserversorgung der Gemeinde, ist der Durchmesser der Entnahmleitung vom Behälter *Seitert* zu den Ortslagen Waldbillig und Christnach nicht mehr ausreichend.

Ziel war es auch die Anzahl der Behälter auf ein technisch notwendiges Mindestmaß zu reduzieren. Da die Versorgungszonen Waldbillig, Christnach und Haller zusammengelegt werden, kann der Behälter Waldbillig vom Netz genommen werden. Ob dieser Behälter zu Löschzwecken bestehen bleiben soll, steht noch in der Diskussion.

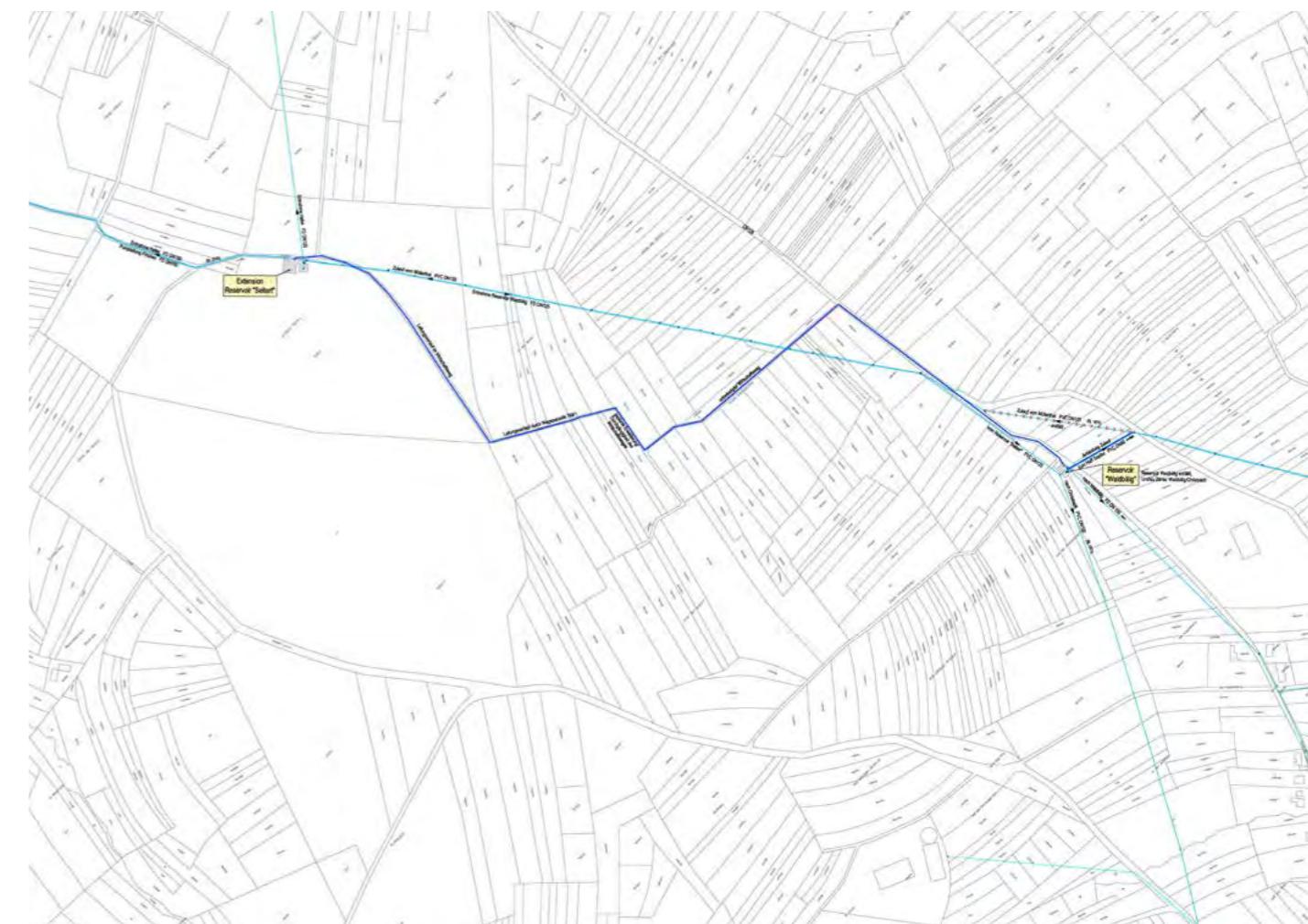
Une installation de pompage conduira l'eau du réservoir « Seitert » vers le réservoir « Op Firtchen », alors que celui-ci se trouve à un endroit qui est 50 m plus élevé que le réservoir « Seitert ». Grâce à la réfection de la route, la possibilité de renouveler d'autres infrastructures souterraines de Savelborn est également donnée.

Die alte Füllleitung des Behälters Waldbillig ist hydraulisch nicht ausreichend dimensioniert, um den nun direkt zu transportierenden Durchlauf im Spitzbedarf und im Löschwasserbedarf zu gewährleisten.

Das Ziel der Maßnahme ist es, den Durchlauf an den aktuellen Bedarf, von DN 125 auf DN 200, anzupassen.

Auch die Zuleitung vom Müllerthal zum Behälter *Seitert* ist von dieser Entwicklung betroffen, und wird ausgeweitet. Der Verlauf der bestehenden Leitung durchquert momentan ca. 30-40 verschiedene Parzellen, welche sich zum größten Teil in Privatbesitz befinden.

Daher wurde im Vorfeld eine Variantenstudie mit alternativen Trassen für die Neuverlegung gegenübergestellt. Letztendlich wurde ein Leitungsverlauf durch befestigte und unbefestigte öffentliche Wirtschaftswege, und ein kurzes Teilstück entlang Privatparzellen gewählt. Im Zuge der Maßnahme soll auch eine durchgängige Verbindung zwischen dem C.R. 118 und dem Wirtschaftsweg südlich des Behälters *Seitert* realisiert werden. Diese Maßnahme wird Ende 2017 / Anfang 2018 ausgeschrieben. Der Baubeginn ist für 2019 vorgesehen.



Conduite d'eau du réservoir « Seitert » vers Waldbillig

Suite aux mesures de modernisation effectuées au réseau d'eau de la Commune, les conduites d'eau potable vers Waldbillig et Christnach ne sont plus suffisantes. Pour cette raison, le diamètre des conduites sera augmenté en fonction, de DN 125 à DN 200. La conduite d'alimentation vers le réservoir « Seitert » est également concernée et sera adaptée de même. Le tracé actuel traverse environ 30 à 40 parcelles privées. Une étude de variantes a été réalisée pour déterminer le nouveau tracé. La variante retenue passe en grande partie par différents chemins ruraux publics. Les soumissions débuteront fin 2017 / début 2018 et les travaux d'exécution relatifs sont escomptés pour 2019.

Behälter Seitert

Die äußeren Umschlüsse des Zulaufes und der Entnahmleitung ist erfolgt. Der Erweiterungsbau (Wasserkammer 2 und 3) ist fertiggestellt.

Vor dem Sommerkollektivurlaub wurden die beiden neuen Wasserkammern desinfiziert und werden nach Freigabe durch das Gesundheitsamt durch den technischen Dienst der Gemeinde in Betrieb genommen. Nach der Inbetriebnahme des Neubauteils wird der bestehende Behälter vom Netz genommen und die fast 50-jährige Wasserkammer erstmalig grundlegend saniert, nach den modernsten dafür bestehenden Methoden.

Parallel hierzu wurde die Fassade des Neubaus und die Außenanlagen errichtet.

Nach Fertigstellung wird diese Kammer (Wasserkammer 1) in das Bauwerk integriert (Verbindungskammerwerk), sodass im Endzustand ein Bauwerk mit 3 Wasserkammern und einem Speichervolumen von 800 m³ entstehen wird.

Die offizielle Einweihung der neuen Anlage findet am Samstag, den 23. September um 11.00 Uhr statt.

Quelle Häerebour

Die ganze Gemeinde Waldbillig (mit Ausnahme der Ortsteile Freckeisen und Savelborn) bezieht ihr Trinkwasser aus der Quelle Häerebour. Die Prozeduren des Gesamtprojekts Häerebour laufen noch.

Die Ausschreibung für die Arbeiten an der Bypassleitung kann voraussichtlich dieses Jahr noch umgesetzt werden.

Bypass-Leitung zur „Source Schiessentümpel I und II“ zur Pumpstation Müllerthal (Notversorgung) und Verbesserung der Wasserqualität der Quellen Schiessentümpel I und II

Hier ist es notwendig eine Pumpenanlage in dem bestehenden Bauwerk Entsandungsbecken Schiessentümpel zu errichten, welche das Wasser der Quellen Schiessentümpel über die neu zu verlegende, separate Leitung zur Pumpstation Müllerthal fördert. Bevor das Wasser in die Pumpstation Müllerthal (PS Müllerthal) eingeleitet wird, wird eine permanente Filteranlage in die Pumpstation gebaut werden, um die Pestizidbelastung des „Schiessentümpel“-Wassers zu eliminieren. Diese Filteranlage wird später weiterhin als „Noteinspeisung Schiessentümpel“ beibehalten werden und kann bei eventuellen Verunreinigungen der Quelle Häerebour zukünftig in kur-

Réservoir « Seitert »

Les travaux de construction du réservoir d'eau potable « Seitert » se trouvent dans la phase finale et l'inauguration officielle aura lieu le 23 septembre 2017 à 11.00 heures. Dès mise en service du nouveau réservoir, l'ancien réservoir, âgé d'une cinquantaine d'années, sera rénové de fond en comble avec les méthodes les plus modernes existantes. Dès finalisation de ladite rénovation, l'ancien réservoir sera intégré au système du nouveau réservoir. Ainsi, un ouvrage à 3 chambres d'eau sera réalisé pour créer une réserve d'eau potable de 800 m³ pour les besoins immédiats de la Commune.



zer Zeit einsatzbereit gemacht werden, um das Wasser der Schiessentümpelquelle aufzubereiten. Somit ist die Trinkwasserversorgung der Gemeinde zukünftig besser abgesichert. Die Realisierung erfordert folgende Arbeiten, welche in den Jahren 2018 und 2019 geplant sind:

- Pumpeninstallation: Herstellung einer Haltevorrichtung für 2 Unterwasserpumpen, liefern und Montage von 2 Unterwasserpumpen im Seiherbecken.

- Herstellung der Stromversorgung: Installation eines Schaltschranks für die Unterbringung der Stromversorgung und der Pumpensteuerung, inklusive Verkabelung der Pumpen. Der Stromanschluss wird über den Trafo an der bestehenden PS Müllerthal hergestellt werden. Die notwendige Kabelverlegung im Schutzrohr wird im Zuge der neuen Wasserleitungsverlegung (s. unten) geschehen.

- Anpassung der Verrohrung im Entsandungsbecken: Die bestehende Verrohrung werden um die notwendige Verrohrung und erforderlichen Armaturen zwischen den neuen Pumpen und der neu zu verlegenden Wasserleitung ergänzt.

- Anpassung des Bauwerks Entsandungsbecken: 2 Kernbohrungen in der Außenwand des Bauwerks zur Herstellung einer neuen Mauerdurchführung für die neue Wasserleitung und das Stromkabel.

- Verlegung einer neuen Wasserleitung vom Entsandungsbecken „Schiessentümpel“ zur PS Müllerthal über Waldwege (Leitungslänge rund 300m, inkl. Bachquerung).

- Aufbau einer Filteranlage: Aufbau einer Aktivkohle-Filteranlage in der PS Müllerthal. Die Filtereinheit wird so ausgelegt werden, dass Sie den gesamten Wasserbedarf der Gemeinde Waldbillig abdecken kann.

- Anpassungsverrohrung in der PS Müllerthal: Ausbau der Verrohrung in der PS Müllerthal auf einen zusätzlichen Zulauf von der Filteranlage, je nach System auszuarbeiten.

Damit ist die Zielsetzung für 2018 und 2019 vorgegeben. Voraussichtlich bis zum Jahre 2020 wird es dauern, bis die Wasserversorgung der Gemeinde komplett modernisiert und doppelt abgesichert sein wird.

Source « Häerebour »

L'eau des sources Schiessentümpel 1 et 2 n'est actuellement pas utilisée par la commune de Waldbillig, mais les eaux en question sont fournies à Beaufort et en partie à Berdrof. Avant de pouvoir utiliser ces eaux pour des besoins supplémentaires, une station de filtration doit être mise en place.

Un bypass entre les sources « Häerebour » et « Schiessentümpel I » et 2, un désableur et la station de filtration seront construits en parallèle pour améliorer la qualité de l'eau potable des sources « Schiessentümpel » I et II. Seulement après avoir terminé ces travaux, le réservoir « Häerebour » sera séparé du circuit, afin d'entamer les travaux de rénovation du captage d'eau de la source « Häerebour ».

Il est prévu d'achever la modernisation de la source « Häerebour » jusqu'en 2020.



Daedalus
Engineering

Bulletin d'analyse des échantillons: BE02551 - BE02556

Référence du Laboratoire: 2017-05-17-011-EP

Adresse destinataire

Requérant: M. Huss

Reçu le: 17/05/2017

Début de l'analyse: 17/05/2017

Objet de l'analyse: contrôle

Adm. Comm. Waldbillig
c/o M. Huss
1, rue André Hentges
L-7680 Waldbillig
tél: 878190 fax: 878803

Votre référence **REC-118-23**
Nature de l'échantillon **eau potable**
prélevé le **17/05/2017 à 08:05** par **CLIENT** **échant. hors accréditation - ponctuel**
N° échantillon **BE02551** date de début des analyses **17/05/2017**

PARAMETRE	Note	Méthodes d'analyse	RESULTAT	Unité	Valeur paramétrique
Microbiologie					
Germes totaux à 22°C (72 h)	#	ISO 6222	<1	cfu/ml	<100 §
Germes totaux à 36°C (48 h)	#	ISO 6222	<1	cfu/ml	<20 §
Entérocoques intestinaux	#	ISO 7899-2	<1	cfu/100ml	<1
Coliformes totaux	#	ISO 9308-2	<1	NPP/100ml	<1 §
Escherichia coli	#	ISO 9308-2	<1	NPP/100ml	<1

Ce rapport comporte 5 pages et ne peut être reproduit partiellement sans accord explicite du Laboratoire.

Les résultats ne se rapportent qu'aux objets soumis à l'analyse.

Observations : Résultats validés le 22/05/2017 par JH
prélèvement bactériologie selon ISO 19458 : objectif A

Votre référence **SHC-118-29**
Nature de l'échantillon **eau potable**
prélevé le **17/05/2017 à 08:15** par **CLIENT** **échant. hors accréditation - ponctuel**
N° échantillon **BE02552** date de début des analyses **17/05/2017**

PARAMETRE	Note	Méthodes d'analyse	RESULTAT	Unité	Valeur paramétrique
Microbiologie					
Germes totaux à 22°C (72 h)	#	ISO 6222	<1	cfu/ml	<100 §
Germes totaux à 36°C (48 h)	#	ISO 6222	<1	cfu/ml	<20 §
Entérocoques intestinaux	#	ISO 7899-2	<1	cfu/100ml	<1
Coliformes totaux	#	ISO 9308-2	<1	NPP/100ml	<1 §
Escherichia coli	#	ISO 9308-2	<1	NPP/100ml	<1

Observations : Résultats validés le 22/05/2017 par JH
prélèvement bactériologie selon ISO 19458 : objectif A

Lexique:

- # méthode sous accréditation
- § valeur-guide
- S paramètre mesuré en sous-traitance
- n.d. paramètre non déterminé
- v.c. voir commentaire

REC Waldbillig = Réservoir Waldbillig

REC Mullerthal = Réservoir Mullerthal

SPC Mullerthal = Station de pompage Mullerthal (Source)

REC Haller = Réservoir régional Haller

SHC Haller = Station hydrophore Haller



Votre référence	REC-118-24	REC Waldbillig					
Nature de l'échantillon	eau potable						
prélevé le	17/05/2017 à 08:25	par CLIENT	échant. hors accréditation - ponctuel				
N° échantillon	BE02553	date de début des analyses 17/05/2017					

PARAMETRE	Note	Méthodes d'analyse	RESULTAT	Unité	Valeur paramétrique
Microbiologie					
Germes totaux à 22°C (72 h)	#	ISO 6222	<1	cfu/ml	<100 §
Germes totaux à 36°C (48 h)	#	ISO 6222	<1	cfu/ml	<20 §
Entérocoques intestinaux	#	ISO 7899-2	<1	cfu/100ml	<1
Coliformes totaux	#	ISO 9308-2	<1	NPP/100ml	<1 §
Escherichia coli	#	ISO 9308-2	<1	NPP/100ml	<1

Observations :
Résultats validés le 22/05/2017 par JH
prélèvement bactériologie selon ISO 19458 : objectif A

Votre référence	REC-118-22	REC Mullerthal					
Nature de l'échantillon	eau potable						
prélevé le	17/05/2017 à 08:35	par CLIENT	échant. hors accréditation - ponctuel				
N° échantillon	BE02554	date de début des analyses 17/05/2017					

PARAMETRE	Note	Méthodes d'analyse	RESULTAT	Unité	Valeur paramétrique
Microbiologie					
Germes totaux à 22°C (72 h)	#	ISO 6222	7	cfu/ml	<100 §
Germes totaux à 36°C (48 h)	#	ISO 6222	4	cfu/ml	<20 §
Entérocoques intestinaux	#	ISO 7899-2	<1	cfu/100ml	<1
Coliformes totaux	#	ISO 9308-2	<1	NPP/100ml	<1 §
Escherichia coli	#	ISO 9308-2	<1	NPP/100ml	<1

Observations :
Résultats validés le 22/05/2017 par JH
prélèvement bactériologie selon ISO 19458 : objectif A

Votre référence	AEP-118-90	Mairie Waldbillig					
Nature de l'échantillon	eau de distribution						
prélevé le	17/05/2017 à 09:05	par CLIENT	échant. hors accréditation - ponctuel				

PARAMETRE	Note	Méthodes d'analyse	RESULTAT	Unité	Valeur paramétrique
Microbiologie					
Germes totaux à 22°C (72 h)	#	ISO 6222	<1	cfu/ml	<100 §
Germes totaux à 36°C (48 h)	#	ISO 6222	<1	cfu/ml	<20 §
Entérocoques intestinaux	#	ISO 7899-2	<1	cfu/100ml	<1
Coliformes totaux	#	ISO 9308-2	<1	NPP/100ml	<1 §
Escherichia coli	#	ISO 9308-2	<1	NPP/100ml	<1

Observations :
Résultats validés le 22/05/2017 par JH
prélèvement bactériologie selon ISO 19458 : objectif A

Votre référence	SPC-118-30	SPC Mullerthal					
Nature de l'échantillon	eau potable	avant trait.					
prélevé le	17/05/2017 à 08:50	par CLIENT	échant. hors accréditation - ponctuel				

PARAMETRE	Note	Méthodes d'analyse	RESULTAT	Unité	Valeur paramétrique
Microbiologie					
Germes totaux à 22°C (72 h)	#	ISO 6222	<1	cfu/ml	<100 §
Germes totaux à 36°C (48 h)	#	ISO 6222	<1	cfu/ml	<20 §
Entérocoques intestinaux	#	ISO 7899-2	<1	cfu/100ml	<1
Coliformes totaux	#	ISO 9308-2	<1	NPP/100ml	<1 §
Escherichia coli	#	ISO 9308-2	<1	NPP/100ml	<1

Observations :
Résultats validés le 22/05/2017 par JH
prélèvement bactériologie selon ISO 19458 : objectif A

Votre référence	AEP-118-90	Mairie Waldbillig					
Nature de l'échantillon	eau de distribution						
prélevé le	17/05/2017 à 09:05	par CLIENT	échant. hors accréditation - ponctuel				

PARAMETRE	Note	Méthodes d'analyse	RESULTAT	Unité	Valeur paramétrique
Microbiologie					
Germes totaux à 22°C (72 h)	#	ISO 6222	<1	cfu/ml	<100 §
Germes totaux à 36°C (48 h)	#	ISO 6222	<1	cfu/ml	<20 §
Entérocoques intestinaux	#	ISO 7899-2	<1	cfu/100ml	<1
Coliformes totaux	#	ISO 9308-2	<1	NPP/100ml	<1 §
Escherichia coli	#	ISO 9308-2	<1	NPP/100ml	<1

Observations :
Résultats validés le 22/05/2017 par JH
prélèvement bactériologie selon ISO 19458 : objectif A

REC Waldbillig = Réservoir Waldbillig
REC Mullerthal = Réservoir Mullerthal
SPC Mullerthal = Station de pompage Mullerthal (Source)
REC Haller = Réservoir régional Haller
SHC Haller = Station hydrophore Haller



Appréciation:

Les échantillons analysés sont conformes aux normes bactériologiques en vigueur pour une eau potable.

43

Les résultats ne tiennent pas compte des incertitudes de mesure. Des renseignements supplémentaires sur les méthodes d'analyse et les incertitudes sont disponibles sur simple demande.

Informations spécifiques concernant les eaux potables:

L'appréciation concernant une eau potable se rapporte au règlement grand-ducal du 7 octobre 2002 relatif à la qualité des eaux destinées à la consommation humaine.

Les résultats bactériologiques sont à interpréter selon la norme ISO 8199:

- | | |
|-----|--|
| <1 | : organismes non-détectés dans le volume étudié |
| 1-3 | : organismes présents dans le volume étudié |
| 4-9 | : nombre estimatif d'organismes présents dans le volume étudié |

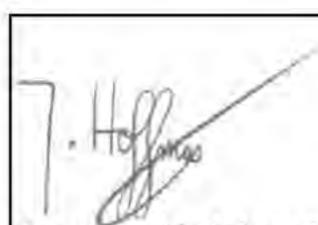
Informations spécifiques concernant les eaux de surface:

Les normes de qualité environnementale se basent sur le règlement grand-ducal du 15 janvier 2016 relatif à l'évaluation de l'état des masses d'eau de surface et sont exprimées en valeur moyenne annuelle.

Les normes suivantes sont appliquées aux échantillonnages sous accréditation:

- | | |
|-------------|--|
| ISO 19458 | : analyses microbiologiques |
| ISO 5667-1 | : techniques d'échantillonnage |
| ISO 5667-3 | : conservation et manipulation des échantillons |
| ISO 5667-5 | : échantillonnage de l'eau potable des usines de traitement et du réseau de distribution |
| ISO 5667-6 | : rivières et cours d'eau |
| ISO 5667-10 | : eaux usées |

POLI
TI
K


Digitally signed by
Jerry Hoffmann
Date: 2017.05.24
12:15:28 +02'00
Responsible laboratoire

POLITIQUE

GEMEINDERATSITZUNG 2016 6Sitzung vom **DONNERSTAG, DEN 29. SEPTEMBER 2016**

Anwesend:

// SCHLEICH Jean-Luc, Bürgermeister
 // HENX-GREISCHER Andrée, Schöffin
 // BOONEN Serge, Schöffe
 // MOULIN Théo, Rat
 // SIMON Anne-Rose, Rat
 // SMIT Guillaume , Rat
 // THILL Ronny, Rat
 // THOLL Jean-Joseph, Rat
 // SCHLAMMES Nico, Sekretär

Abwesend - entschuldigt //

Tagesordnung**Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit:****2016-06-01**

Verlängerung des provisorischen Dienstes eines Beamten um zwölf Monate

Öffentliche Sitzung:**2016-06-02**

Bauverordnung;

2016-06-03

Bewilligung notarieller Urkunden;

2016-06-04

Bewilligung eines provisorischen Kaufvertrages;

2016-06-05

Festsetzen der Hebesätze der Gewerbesteuer für das Jahr 2017;

2016-06-06

Festsetzen der Hebesätze der Grundsteuer für das Jahr 2017;

2016-06-07

Forstwirtschaftsplan 2017 für die Gemeindewälder;

2016-06-08

Ernennung eines Beauftragten für den Vorstand des „Naturpark Mëller dall“;

RÉUNION DU CONSEIL COMMUNAL 2016 6**Séance du JEUDI, 29 SEPTEMBRE 2016**

présents:

// SCHLEICH Jean-Luc, bourgmestre
 // HENX-GREISCHER Andrée, échevine
 // BOONEN Serge, échevin
 // MOULIN Théo, conseiller
 // SIMON Anne-Rose, conseiller
 // SMIT Guillaume, conseiller
 // THILL Ronny, conseiller
 // THOLL Jean-Joseph, conseiller
 // SCHLAMMES Nico, secrétaire

Absence - excusé //

Ordre du jour**Séance à huis clos :****2016-06-01**

Prolongation du service provisoire d'un fonctionnaire communal pour la durée de douze mois.

Séance à huis clos :**2016-06-02**

Règlement sur les bâtisses, les voies publiques et les sites ;

2016-06-03

Approbation d'actes notariés ;

2016-06-04

Approbation d'un compromis de vente ;

2016-06-05

Fixation du taux multiplicateur de l'impôt commercial pour 2017 ;

2016-06-06

Fixation des taux multiplicateurs de l'impôt foncier pour 2017 ;

2016-06-07

Plan de gestion 2017 des forêts communales ;

2016-06-08

Désignation d'un délégué au sein du comité du « Naturpark Mëller dall » ;

2016-06-09

Anpassung der Gebühren für das Entfernen von Wespensternen;

2016-06-10

Verschiedenes.

1. a) Der Gemeinderat, nach dem der Ausschluss der Öffentlichkeit für diesen Tagungspunkt beschlossen wurde:

- gibt sein Einverständnis zur Verlängerung des Zeitraumes des provisorischen Dienstes von Herrn Filipe Joel Soares dos Santos um zusätzlich 12 Monate;
- bittet das Innenministerium diese Entscheidung zu billigen.

b) Der Gemeinderat entscheidet den Ausschluss der Öffentlichkeit betreffend den Punkt 2016-06-01 der heutigen Tagesordnung aufzuheben, um das Ergebnis veröffentlichen zu können.

2. Der Gemeinderat, nach dem der Ausschluss der Öffentlichkeit für diesen Tagungspunkt beschlossen wurde:

- gibt sein Einverständnis zur Verlängerung des Zeitraumes des provisorischen Dienstes von Herrn Filipe Joel Soares dos Santos um zusätzlich 12 Monate;
- bittet das Innenministerium diese Entscheidung zu billigen.

3. Der Gemeinderat entscheidet den Ausschluss der Öffentlichkeit betreffend den Punkt 2016-06-01 der heutigen Tagesordnung aufzuheben, um das Ergebnis veröffentlichen zu können.

Ebenso kauft die Gemeinde Waldbillig Frau Tanja Krüger eine Aneignung von 2 m² zum Preis von 14 € ab.

Außerdem tauscht die Gemeinde ein Grundstück gelegen im Mullerthal mit einer Fläche von 42 ca, um im Gegenzug ein anderes Grundstück ebenfalls gelegen im Mullerthal von den Eheleuten Ferber-Keiser von 42 ca zu erhalten.

4. Des Weiteren wird ein Grundstück von Herrn und Frau Ernst-Neyens, Sektion B von Waldbillig mit einer Fläche von 19 a 50 ca zum Preis von 17.550 € erworben. Dieses Grundstück soll in öffentlichem Interesse dem Bau einer biologischen Kläranlage dienen, die die Verarbeitung des Abwassers aus den Ortschaften Christnach, Waldbillig und Mullerthal gewährleistet.

5. Der Hebesatz der Gewerbesteuer in der Gemeinde Waldbillig beträgt 250% für das Jahr 2017. Dies wird einstimmig beschlossen.

2016-06-09

Adaptation de la taxe pour l'enlèvement de guêpiers ;

2016-06-10

Divers.

1. a) Le Conseil communal, après avoir décidé le huis clos :

- marque son accord à la prolongation de la période de stage pour la durée supplémentaire de 12 mois en faveur de Monsieur Filipe Joel Soares dos Santos, né le 2 février 1982 ;
- prie l'autorité de tutelle de bien vouloir approuver la présente décision.

b) Le Conseil communal décide à l'unanimité des voix de lever le huis clos concernant le point 2016-06-01 à l'ordre du jour de la séance de ce jour dans le but de permettre la publication du résultat.

2. Le règlement communal sur les bâtisses, les voies publiques et les sites est approuvé à l'unanimité des voix par les membres du conseil communal.

3. Le conseil communal marque son accord à l'unanimité des voix d'acquérir de Monsieur Léon Meyers un terrain sis à Christnach, section C dite de Christnach, inscrit au cadastre sous le numéro 1995/3927, d'une contenance de 1 ha 7 a 33 ca pour le prix de 95.597 €, afin d'y pouvoir construire une nouvelle station d'épuration pour les eaux usées des localités de Mullerthal, Waldbillig et Christnach.

En outre, le conseil communal décide unanimement d'acheter de Madame Tanja Krüger une emprise, sise à Waldbillig, section B de Waldbillig, inscrite au cadastre sous le numéro 476/4712, avec une contenance de 2m² pour le prix de 14 €. Finalement, l'Administration communale de Waldbillig cède à Monsieur et Madame Ferber-Keiser un terrain, sis à Mullerthal, inscrit au cadastre sous partie du numéro 1091/2674, d'une contenance de 42 centiares et reçoit en contrepartie un terrain sis à Mullerthal, inscrit au cadastre sous partie du numéro 1126/3513, d'une surface de 42 centiares.

4. Le conseil communal décide unanimement d'accorder au collège des bourgmestre et échevins le droit de signer un compromis de vente avec les époux Ernst-Neyens, concernant l'acquisition par la Commune d'un terrain, sis dans la commune de Waldbillig, section B de Waldbillig, inscrit au cadastre sous le numéro 922/4332, d'une contenance de 19 a 50 ca, pour le prix de 17.550 €, afin d'y construire, dans un intérêt public, des ouvrages en relation avec la réalisation d'une nouvelle station d'épuration biologique à Christnach destinée au traitement des eaux usées des localités de Christnach, Waldbillig et Mullerthal.

6. Es wird einstimmig entschieden, die Hebesätze der Grundsteuer B für das Steuerjahr 2017 für alle Gebäudekategorien auf 300% festzulegen. Ebenso wurden die Hebesätze der Grundsteuer A auf 300% festgelegt.

7. Der Forstwirtschaftsplan der Gemeindewälder für 2017 wird wie folgt einstimmig genehmigt:

5. *Le conseil communal décide unanimement de fixer le taux multiplicateur de l'impôt commercial dans la commune de Waldbillig à 250% pour l'année d'imposition 2017.*

6. *Le conseil communal décide unanimement de fixer pour l'année d'imposition 2017 le seul et même taux multiplicateur de l'impôt foncier B pour les différentes catégories d'immeubles à 300%. Le taux de l'impôt foncier A est également fixé à 300%.*

7. *Le plan de gestion des forêts communales ci-dessous a été voté unanimement pour l'exercice 2017 :*

	Löhne Salaires	Rechnungen Factures	Investition Investissements	Einnahmen Recettes
Umweltschutz <i>Protection de la Nature en milieu ouvert</i>	2.500,00 €	6.200,00 €	8.700,00 €	4.125,00 €
Nachhaltige Wirtschaft und Schutz der Wälder <i>Gestion durable et protection des forêts</i>	30.000,00 €	20.000,00 €	50.000,00 €	58.800,00 €
Wild-und Jagdschutz <i>Protection des ressources cynégétiques et de la faune sauvage</i>				2.000,00 €
Sensibilisierung und Information der Öffentlichkeit <i>Sensibilisation et information du public</i>	6.000,00 €	2.500,00 €	8.500,00 €	
Logistik <i>Logistique</i>	8.000,00 €	22.000,00 €	30.000,00 €	
Dienst an Dritten <i>Service au tiers</i>	5.000,00 €		5.000,00 €	
Personalmanagement <i>Gestion du personnel</i>	12.000,00 €		12.000,00 €	
	63.500,00 €	50.700,00 €	114.200,00 €	64.925,00 €

8. Herr Jean-Luc Schleich, Bürgermeister, wird einstimmig zum Beauftragten der Gemeinde Waldbillig für den Vorstand des „Naturpark Mëllerdalls“ ernannt.

9. Die Gebühren für das Entfernen von Wespennestern durch die Feuerwehr der Gemeinde Waldbillig wird ab dem 1. Januar 2017 auf 75 € je Eingriff festgelegt.

8. *Monsieur Jean-Luc Schleich, bourgmestre, est nommé à l'unanimité des voix au poste de délégué de la commune de Waldbillig au sein du comité « Naturpark Mëllerdall ».*

9. *Le conseil communal a décidé unanimement de fixer la taxe pour l'enlèvement de guêpiers par le Service d'Incendie et de Sauvetage de la commune de Waldbillig à 75 € par intervention à partir du 1er janvier 2017.*

10. a) Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, der Anfrage von Herrn und Frau Weis-Majerus, die Parzelle 409/4524 der Sektion B von Waldbillig teilen zu wollen, nachzukommen.

b) Ein Subsid in Höhe von 75 € wurde folgenden Vereinen zugesprochen: Memoshoah Luxembourg asbl, Luxembourg Air Rescue asbl, APEMH Fondation, Fir d'Kanner a Latäinamerika.

10. a) *Le conseil communal décide à l'unanimité des voix de marquer son accord au projet de Monsieur et de Madame Weis-Majerus, visant à morceler la parcelle cadastrale 409/4524, sise à Waldbillig, section B dite de Waldbillig.*

b) *Un subside de 75 € est alloué à l'unanimité des voix aux associations suivantes : Memoshoah Luxembourg asbl, Luxembourg Air Rescue asbl, APEMH Fondation, Fir d'Kanner a Latäinamerika.*

GEMEINDERATSITZUNG 2016 **7**

Sitzung vom **DONNERSTAG, DEN 27. OKTOBER 2016**

Anwesend:

// SCHLEICH Jean-Luc, Bürgermeister
// HENX-GREISCHER Andrée, Schöffin
// BOONEN Serge, Schöffe
// MOULIN Théo, Rat
// SIMON Anne-Rose, Rat
// SMIT Guillaume , Rat
// THILL Ronny, Rat
// THOLL Jean-Joseph, Rat
// SCHLAMMES Nico, Sekretär

Abwesend - entschuldigt //

Tagesordnung

Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit:

2016-07-01

Ernennung eines Redakteurs.

Öffentliche Sitzung:

2016-07-02

Kurzbericht über das Inventar der Gemeindewälder von Waldbillig für die Jahre 2015-2024;

2016-07-03

Vertrag mit der Kirchenfabrik Christnach über das Eigentum der Kadasterparzellen genannt „Le Presbytère“, n° 26/4500, 26/4501, 24/3798 et 28/4499, Sektion C von Christnach;

RÉUNION DU CONSEIL COMMUNAL 2016 **7**

Séance du **JEUDI, 27 OCTOBRE 2016**

présents:

// SCHLEICH Jean-Luc, bourgmestre
// HENX-GREISCHER Andrée, échevine
// BOONEN Serge, échevin
// MOULIN Théo, conseiller
// SIMON Anne-Rose, conseiller
// SMIT Guillaume, conseiller
// THILL Ronny, conseiller
// THOLL Jean-Joseph, conseiller
// SCHLAMMES Nico, secrétaire

Absence - excusé //

Ordre du jour

Séance à huis clos :

2016-07-01

Nomination d'un rédacteur pour les besoins de l'administration communale.

Séance à huis clos :

2016-07-02

Aménagement abrégé de la forêt communale de Waldbillig pour la période 2015-2024 ;

2016-07-03

Convention avec la Fabrique d'église de Christnach sur la propriété des parcelles cadastrales « Le Presbytère », n°s 26/4500, 26/4501, 24/3798 et 28/4499, section C de Christnach ;

2016-07-04
Vertrag mit der Kirchenfabrik Waldbillig-Haller über das Eigentum der Kadasterparzellen genannt „Le Presbytère“, n° 548/3125, 551/3126, 553/2806, Sektion B von Waldbillig und n° 377/1882, Sektion A von Haller;

2016-07-05
Abrechnung außergewöhnlicher Arbeiten;

2016-07-06
Verschiedenes.

1. Der Gemeinderat ernennt, nach dem der Ausschluss der Öffentlichkeit beschlossen wurde:

a) Frau Kim Ruppert, geboren am 23. September 1990, zum Redakteur in der Gemeinde Waldbillig.

b) Der Gemeinderat entscheidet den Ausschluss der Öffentlichkeit bezüglich dem Punkt 2016-07-01 aufzuheben, um das Ergebnis veröffentlichen zu können.

2. Der Gemeinderat gibt einstimmig sein Einverständnis zum Kurzbericht über das Inventar der Gemeindewälder von Waldbillig für den Zeitraum von 2015 bis 2024.

3. Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den Vertrag mit der Kirchenfabrik Christnach über das Eigentum der Kadasterparzellen genannt „Le Presbytère“, n° 26/4500, 26/4501, 24/3798 et 28/4499, Sektion C von Christnach. In diesem Zusammenhang fragt die Gemeinde Waldbillig den Innenminister um das Recht des Eigentums der Gemeinde besagter Parzellen in das Gesetzesprojekt n°7035 einzutragen.

4. Das Gleiche gilt für die Parzellen n° 548/3125, 551/3126 und 553/2806, Sektion B von Waldbillig, sowie die Parzelle n°377/1882, Sektion A von Haller.

5. Der Gemeinderat stimmt einstimmig die Abrechnung in Höhe von 87.332,31 € bezüglich der Instandsetzungsarbeiten des Fußpfades der zum „Schiessentümpel“ führt. Das Wirtschaftsministerium steuert 61.125,62 € zu diesem Projekt bei.

6. a) Folgenden Vereinen wird einstimmig eine finanzielle Unterstützung in Höhe von 75 € zugesprochen: Haïti – Hilfe für die Opfer des Orkans Matthew, ECPAT Luxembourg (Verein zur Bekämpfung sexueller Ausbeutung von Kindern).

b) Der Gemeinderat schließt einstimmig folgende Pachtverträge für den Zeitraum von 01.11.2016 bis zum 31.10.2025:

2016-07-04
Convention avec la Fabrique d'église de Waldbillig-Haller sur la propriété des parcelles cadastrales « Le Presbytère », n°548/3125, 551/3126, 553/2806, section B de Waldbillig et n° 377/1882, section A de Haller ;

2016-07-05
Décompte de travaux extraordinaires ;

2016-07-06
Divers.

1. *Le conseil communal, après avoir décidé le huis clos pour ce point, décide de nommer*

a) *Madame Kim Ruppert, née le 23 septembre 1990 au poste vacant de rédacteur.*

b) *Le Conseil communal décide de lever le huis clos concernant le point 2016-07-01 à l'ordre du jour de la séance de ce jour dans le but de permettre la publication du résultat.*

2. *Le conseil communal marque son accord à l'unanimité des voix au procès-verbal d'aménagement abrégé pour la forêt communale de Waldbillig, valable pour la période 2015 – 2024, basé sur l'inventaire d'aménagement de 2015.*

3. *Le conseil communal approuve unanimement la convention du 17 octobre 2016 entre la Commune de Waldbillig et la Fabrique d'église de Christnach. Dans cet ordre d'idées, la commune demande à Monsieur le Ministre de l'Intérieur de bien vouloir inscrire le droit de propriété de la commune sur les parcelles n° 26/4500, 26/4501, 24/3798 et 28/4499, inscrites au cadastre dans la section C de Christnach sous la dénomination « Le Presbytère » dans le projet de loi n°7035.*

4. *Il en est de même pour les parcelles n° 548/3125, 551/3126 et 553/2806, inscrites au cadastre dans la section B de Waldbillig ainsi que la parcellle n° 377/1882, section A de Haller, sous la dénomination « Le Presbytère ».*

5. *Le conseil communal approuve unanimement le décompte concernant les travaux de réfection et de sécurisation du sentier pédestre menant vers le « Schéissendëmpel » au Mullerthal au montant de 87.332,31 € avec une contribution de 61.125,62 € de la part du Ministère de l'Économie.*

6. a) *Le conseil communal est unanimement d'accord d'allouer un subside au montant de 75 € aux associations suivantes : Haïti – Aide d'urgence suite à louragan Matthew, ECPAT Luxembourg (association pour lutter contre l'exploitation sexuelle des enfants).*

b) *Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix les contrats d'affermage suivants :*

Sektion A von Haller

Kadastern° No cadastrale	Fläche Superficie	Situation Situation	Landwirt Fermier	Jährlicher Beitrag Prix annuel
744/1885	27,50 a	« Hinter der Hoecht »	Evers Georges	50 €
800/1543	143,60 a	« Kleiner Seitert »	Tholl Pierre	250 €
800/1542	162,00 a	« Kleiner Seitert »	Tholl Pierre	350 €
774/2143	284,00 a	« Grosser Seitert »	Evers Georges	600 €

Section A de Haller

Sektion B von Waldbillig

Die Parzellnummern 712/4708, 712/4709, 724, 726/1155, 725/1153 und 725/2920, gelegen „In Lambich“, mit einer Fläche von insgesamt 1 ha 30 a 75 ca, wurden zum jährlichen Betrag von 275 € an Jeff Schintgen verpachtet.

c) Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Anfrage von Herrn Pierre Walch, betreffend die Teilung der Parzelle 914/1842, gelegen in Haller, Sektion A von Haller.

d) Auch der Anfrage von Herrn Marcel Fassbinder, Architekt, im Namen von Herrn Moutinho Carlos, mit der Absicht die Kadasterparzelle n° 358/2090, gelegen in Haller, Sektion A von Haller zu teilen, wird einstimmig nachgekommen.

Les parcelles n° 712/4708, 712/4709, 724, 726/1155, 725/1153 et 725/2920, sises au lieu-dit „In Lambich“, d'une surface totale de 1 ha 30 a 75 ca sont affermées à Monsieur Jeff Schintgen au prix annuel de 275 €.

c) Le conseil communal marque unanimement son accord au projet introduit par Monsieur Pierre Walch, tendant à morceler la parcelle 914/1842, sise à Haller, section A dite de Haller.

d) Le conseil communal décide également à l'unanimité des voix de donner une suite favorable à la requête de Monsieur Marcel Fassbinder, architecte, agissant pour le compte de Monsieur Moutinho Carlos visant à morceler la parcelle cadastrale n° 358/2090, sise à Haller, section A dite de Haller.

GEMEINDERATSITZUNG 2016 8

Sitzung vom DIENSTAG, DEN 22. NOVEMBER 2016

Anwesend:

// SCHLEICH Jean-Luc, Bürgermeister
 // HENX-GREISCHER Andrée, Schöffin
 // BOONEN Serge, Schöffe
 // MOULIN Théo, Rat
 // SIMON Anne-Rose, Rat
 // SMIT Guillaume , Rat
 // THILL Ronny, Rat
 // THOLL Jean-Joseph, Rat
 // SCHLAMMES Nico, Sekretär

Abwesend - entschuldigt //

Tagesordnung**Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit:****2016-08-01**

Anfrage des Sekretärs um ab dem 1. Januar 2017 in den Ruhestand zu gehen;

2016-08-02

Ernennung eines Sekretärs ab dem 1. Januar 2017.

Öffentliche Sitzung:**2016-08-03**

Bewilligung eines provisorischen Kaufvertrages;

2016-08-04

Genehmigung einer Teilungsanfrage;

2016-08-05

Anfrage seitens der Uergelfrënn Waldbëlleg asbl für eine gewöhnliche finanzielle Unterstützung;

2016-08-06

Verschiedenes.

1. Unter Ausschluss der Öffentlichkeit:

a) Der Gemeinderat gibt sein Einverständnis zur Anfrage von Herrn Nico Schlammes, Gemeindesekretär, ab dem 1. Januar 2017 in den Ruhestand gehen zu wollen.

b) Der Gemeinderat entscheidet Herrn Nico Schlammes den Titel des Ehrensekretärs zu verleihen.

RÉUNION DU CONSEIL COMMUNAL 2016 8

Séance du MARDI, 22 NOVEMBRE 2016

présents:

// SCHLEICH Jean-Luc, bourgmestre
 // HENX-GREISCHER Andrée, échevine
 // BOONEN Serge, échevin
 // MOULIN Théo, conseiller
 // SIMON Anne-Rose, conseiller
 // SMIT Guillaume, conseiller
 // THILL Ronny, conseiller
 // THOLL Jean-Joseph, conseiller
 // SCHLAMMES Nico, secrétaire

Absence - excusé //

Ordre du jour**Séance à huis clos :****2016-08-01**

Demande de départ en retraite du secrétaire communal avec effet au 1er janvier 2017 ;

2016-08-02

Nomination d'un secrétaire communal avec effet au 1er janvier 2017.

Séance à huis clos :**2016-08-03**

Approbation d'un compromis de vente ;

2016-08-04

Autorisation d'une demande de morcellement ;

2016-08-05

Demande de subside ordinaire de l'a.s.b.l. Uergelfrënn Waldbëlleg ;

2016-08-06

Divers.

1. Après avoir décidé le huis clos pour les deux premiers points à l'ordre du jour de la séance,

a) le Conseil communal décide d'approuver la demande de départ en retraite de Monsieur Nico Schlammes, secrétaire communal, avec effet au 1er janvier 2017 et de transmettre la présente décision à l'autorité supérieure aux fins d'approbation.

2. a) Der Gemeinderat entscheidet Frau Martine Dimmer ab dem 1. Januar 2017 zur Gemeindesekretärin zu ernennen.

b) Der Gemeinderat entscheidet den Ausschluss der Öffentlichkeit bezüglich die Punkte 2016-08-01 und 2016-08-02 auf der heutigen Tagesordnung aufzuheben um das Ergebnis veröffentlichen zu können.

3. a) Der Gemeinderat erklärt sich einstimmig einverstanden mit dem provisorischen Kaufvertrag vom 16. November 2016, laut welchem die Gemeinde Waldbillig die Aneignung, gelegen in Waldbillig, Sektion B von Waldbillig, auf dem Katasteramt unter der Nummer 333/4710 eingetragen, mit einer Fläche von 3 m² zum Preis von 14 abkauft.

b) Ebenso stimmt die Gemeinde einstimmig dem provisorischen Kaufvertrag mit den Eheleuten Chichery-Duret zu betreffend die Aneignung, gelegen in Christnach, Sektion C von Christnach, auf dem Katasteramt unter der Nummer 131/4598 eingetragen, mit einer Fläche von 31 ca zum Preis von 217 €.

4. a) Der Gemeinderat gibt Herrn Charles Bernard einstimmig sein Einverständnis für die Teilung der Parzelle n°2022/4784, gelegen in Christnach.

b) Ebenso wurde einstimmig die Anfrage des Momentbündnisses Christnach angenommen, die darauf abzielt die Parzelle n° 616/4578, gelegen in Christnach, Sektion C von Christnach zu teilen.

5. Eine gewöhnliche jährliche finanzielle Unterstützung in Höhe von 82,43 € n.i. 100 wird dem Verein Uergelfrënn Waldbëlleg zugesprochen.

6. a) Der Gemeinderat nimmt das Vorhaben der Gemeinden Fischbach, Heffingen, Larochette und Nommern, Mitglieder des Naturpark Mëllerdall, einstimmig an, dem interkommunalen Syndikat SIAEE beitreten zu wollen. Dies geschieht unter Vorbehalt der Zahlung einer Beitrittsgebühr von 98.562,39 € je Gemeinde. Diese ist in drei Teilen à 32.854,13 € pro Jahr zu entrichten.

b) Die abgeänderten Statuten des Sportvereines Ëmmer fitt aus Christnach werden einstimmig angenommen.

c) Eine finanzielle Unterstützung in Höhe von 75 € wird folgenden Vereinen einstimmig zugesprochen:

- Frères des hommes Luxembourg asbl;
- PADEM ;
- Fondation Autisme Luxembourg ;
- SOS Faim Luxembourg asbl ;
- Natur an Ëmwelt ;
- Flek Lëtzebuerg asbl.

b) Le Conseil communal décide de décerner à Monsieur Nico Schlammes le titre de secrétaire communal honoraire de la Commune de Waldbillig.

2. a) Le Conseil communal nomme Madame Martine Dimmer secrétaire communale auprès de la commune de Waldbillig avec effet au 1er janvier 2017 et transmet la présente décision à l'autorité supérieure aux fins d'approbation.

b) Le Conseil communal décide unanimement de lever le huis clos concernant les points 2016-08-01 et 2016-08-02 de l'ordre du jour de la séance de ce jour dans le but de permettre la publication du résultat.

3. a) Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix le compromis de vente du 16 novembre 2016, au terme duquel l'administration communale de Waldbillig acquiert de la Fabrique d'Église Waldbillig-Haller, une emprise sise à Waldbillig, section B de Waldbillig, inscrite au cadastre sous le numéro 333/4710, avec une contenance de 3m² au prix de 14 €.

b) Le conseil communal approuve unanimement le compromis de vente avec Monsieur et Madame Chichery-Duret, concernant une emprise, sise à Christnach, section C de Christnach, inscrite au cadastre sous le numéro 131/4598, avec une contenance de 31 centiares au prix de 217 € à acquérir par la Commune.

4. a) Le conseil communal donne unanimement son accord au projet de Monsieur Charles Bernard, tendant à morceler la parcelle 2022/4784, sise à Christnach Charles Bernard.

b) La demande introduite par l'Association momentanée Christnach, visant à obtenir l'autorisation pour le morcellement de la parcelle cadastrale 616/4578, sise à Christnach, section C dite de Christnach, est aussi approuvée à l'unanimité des voix.

5. Le conseil communal accorde unanimement un subside ordinaire annuel au montant de 82.43 € n.i. 100 à l'a.s.b.l. Uergelfrënn Waldbëlleg.

6. a) Le conseil communal marque unanimement son accord pour l'adhésion des communes de Fischbach, Heffingen, Larochette et Nommern, membres du Parc naturel du Mëllerdall, au syndicat intercommunal SIAEE (dénomination future SIAEM) sous condition du paiement du droit d'entrée de 98.562,39 € par commune payable en trois tranches de 32.854,13 € par année.

b) Les statuts modifiés de l'association sportive « Emmer Fit » de Christnach sont approuvés unanimement par le conseil communal.

c) Un subside de 75 € est unanimement alloué aux associations suivantes :

- Frères des hommes Luxembourg asbl ;
- PADEM ;
- Fondation Autisme Luxembourg ;
- SOS Faim Luxembourg asbl ;
- Natur an Ëmwelt ;
- Flek Lëtzebuerg asbl. .

GEMEINDERATSITZUNG 2016 9

Sitzung vom MITTWOCH, DEN 21. DEZEMBER 2016

Anwesend:

// SCHLEICH Jean-Luc, Bürgermeister
 // HENX-GREISCHER Andrée, Schöffin
 // BOONEN Serge, Schöffe
 // MOULIN Théo, Rat
 // SIMON Anne-Rose, Rat
 // SMIT Guillaume , Rat
 // THILL Ronny, Rat
 // THOLL Jean-Joseph, Rat
 // SCHLAMMES Nico, Sekretär

Abwesend - entschuldigt //

Tagesordnung

Öffentliche Sitzung:

2016-09-01

Administrative Konten und Verwaltungskonten für das Jahr 2014;

2016-09-02

Administrative Konten und Verwaltungskonten für das Jahr 2015;

2016-09-03

Berichtiger Haushaltsplan für das Jahr 2016 und Haushaltsplan für das Jahr 2017;

2016-09-04

Entscheidung über das Aufnehmen eines Kredites für die Ausführung außergewöhnlicher Arbeiten;

2016-09-05

Vorhaben für das Erneuern eines Feldweges;

RÉUNION DU CONSEIL COMMUNAL 2016 9

Séance du MERCREDI, 21 DÉCEMBRE 2016

présents:

// SCHLEICH Jean-Luc, bourgmestre
 // HENX-GREISCHER Andrée, échevine
 // BOONEN Serge, échevin
 // MOULIN Théo, conseiller
 // SIMON Anne-Rose, conseiller
 // SMIT Guillaume, conseiller
 // THILL Ronny, conseiller
 // THOLL Jean-Joseph, conseiller
 // SCHLAMMES Nico, secrétaire

Absence - excusé //

Ordre du jour

Séance à huis clos :

2016-09-01

Compte administratif et compte de gestion de l'exercice 2014;

2016-09-02

Compte administratif et compte de gestion de l'exercice 2015;

2016-09-03

Budget rectifié 2016 et budget 2017;

2016-09-04

Décision de recourir à un prêt pour la réalisation de différents travaux extraordinaires;

2016-09-06

Bewilligung einer notariellen Urkunde;

2016-09-07

Abänderung einer Konvention;

2016-09-08

Abänderung eines Mietvertrages;

2016-09-09

Anfrage auf das Erhöhen einer gewöhnlichen finanziellen Unterstützung zugunsten des *Badminton Waldbëlleg*;

2016-09-10

Verschiedenes.

1. Die Administrativen Konten sowie die Verwaltungskonten für das Haushaltsjahr 2014 werden einstimmig angenommen:

2016-09-05

Projet concernant le reprofilage et le goudronnage d'un chemin rural ;

2016-09-06

Approbation d'un acte notarié ;

2016-09-07

Approbation d'un avenant à une convention ;

2016-09-08

Approbation d'un avenant à un contrat de bail ;

2016-09-09

Demande d'adaptation du subside ordinaire en faveur du *Badminton Waldbëlleg* ;

2016-09-10

Divers.

1. Le Conseil communal arrête à l'unanimité des voix le compte administratif et le compte de gestion de l'exercice 2014 comme énoncé au tableau ci-après :

Gewöhnliche Einnahmen Recettes ordinaires	Aussergewöhnliche Einnahmen Recettes extraordinaires
5.052.337,94 €	748.714,67 €
Gewöhnliche Ausgaben Dépenses ordinaires	Aussergewöhnliche Ausgaben Dépenses extraordinaires
3.621.895,73 €	1.990.215,52 €
Boni der Konten von 2013 Boni du compte 2013	Definitiver Boni 2014 Boni définitif
375.563,95 €	564.505,31 €

2. Ebenso werden einstimmig die Administrativen Konten und Verwaltungskonten für das Jahr 2015 angenommen:

2. Le Conseil communal arrête à l'unanimité des voix le compte administratif et le compte de gestion de l'exercice 2015 :

Gewöhnliche Einnahmen Recettes ordinaires	Aussergewöhnliche Einnahmen Recettes extraordinaires
5.174.586,41 €	635.457,43 €
Gewöhnliche Ausgaben Dépenses ordinaires	Aussergewöhnliche Ausgaben Dépenses extraordinaires
3.767.099,77 €	2.252.448,53 €
Boni der Konten von 2014 Boni du compte 2014	Definitiver Boni 2015 Boni définitif
564.505,31 €	355.000,85 €

3. Der Gemeinderat hält einstimmig den berichtigten Haushaltsplan für das Jahr 2016 fest :

3. Le Conseil communal arrête également à l'unanimité des voix le budget rectifié de l'exercice 2016 selon le tableau ci-après :

Außergewöhnliche Einnahmen:	1.362.316,76 €
Recettes extraordinaires :	
Außergewöhnliche Ausgaben:	3.086.504,02 €
Dépenses extraordinaires :	
Gewöhnliche Einnahmen:	5.514.195,97 €
Recettes ordinaires :	
Außergewöhnliche Einnahmen:	4.732.396,44 €
Dépenses ordinaires :	
Übertrag 2015:	355.000,85 €
Report 2015 :	
Angenommener Mali Ende 2016:	587.386,88 €
Mali présumé fin 2016 :	

Sowie einstimmig folgenden Haushaltsplan für das Jahr 2017:

et arrête à l'unanimité des voix le budget de l'exercice 2017 comme suit :

Außergewöhnliche Einnahmen:	4.245.985,00 €
Recettes extraordinaires :	
Außergewöhnliche Ausgaben:	4.388.295,75 €
Dépenses extraordinaires :	
Gewöhnliche Einnahmen:	5.232.086,71 €
Recettes ordinaires :	
Außergewöhnliche Einnahmen:	4.309.438,69 €
Dépenses ordinaires :	
Übertrag 2016:	-587.386,88 €
Report 2015 :	
Definitiver Boni:	192.950,39 €
Mali présumé fin 2016 :	

Die Eckzahlen zum Haushaltsplan 2017 können auf den Seiten 56 bis 62 eingesehen werden.

Les chiffres-clés du budget de l'exercice peuvent être consultés à la suite du présent compte-rendu aux pages 56 à 62 :

4. Der Gemeinderat entscheidet einstimmig einen Kredit über 2.600.000,00 € bei einem luxemburgischen Bankinstitut aufzunehmen. Diese Entscheidung wird dem Innenminister zur Bewilligung unterbreitet.

4. Le Conseil communal décide à l'unanimité des voix de contracter un emprunt de 2.600.000,00 euros auprès d'un institut bancaire luxembourgeois. Cette décision est soumise au Ministre de l'Intérieur pour approbation.

5. Der Gemeinderat erklärt sich einstimmig einverstanden mit dem Kostenvoranschlag in Höhe von 60.250,00 € für die Erneuerung des Feldweges *Henerecht - Säitert* in Haller.

5. Le Conseil communal marque unanimement son accord au devis de 60.250,00 euros TTC pour le reprofilage et le goudronnage du chemin rural Henerecht - Säitert à Haller.

6. Die notarielle Urkunde anhand welcher die Gemeinde Waldbillig den Eheleuten Ernst-Neyens ein Grundstück abkauft, gelegen in Waldbillig, Sektion B von Waldbillig, auf dem Katasteramt unter der Nummer 922/4332 eingetragen, wird einstimmig bewilligt. Das Grundstück

6. Le Conseil communal approuve unanimement l'acte notarié aux termes duquel l'administration communale de Waldbillig acquiert des époux Ernst-Neyens, un terrain sis à Waldbillig, section B de Waldbillig, inscrit au cadastre sous le numéro 922/4332, d'une contenance de 19 a 50 ca, pour le prix de 17.550,00 euros.

hat eine Fläche von 19 a 50 ca und wird zum Preis von 17.550,00 € erworben.

7. Der Gemeinderat gibt einstimmig sein Einverständnis für die Abänderung der Konvention vom 12. Dezember 2016 zwischen dem Schöfferrat und dem Unternehmen WEMULUX s.à.r.l., betreffend eine Änderung der Fläche die besagtes Unternehmen der Gemeinde abtritt als gesetzlich vorgesehene Kompensationsvergütung.

8. Der Gemeinderat gibt einstimmig sein Einverständnis für die Abänderung des Mietvertrages vom 15. September 2004 zwischen der Gemeinde Waldbillig und Herrn Robert Kuzwela Mulanda im Zusammenhang mit dem Haus 1, Gaessel L-7640 Christnach. Mit dem Inkrafttreten des diesbezüglichen Gesetzes wird Herr Kuzwela Mulanda ab dem 1. April 2017 Miete zahlen für das Pfarrhaus in Höhe von 1.100 € monatlich.

9. Angesichts der Anfrage des Vereines *Badminton Waldbölleg* zwecks Erhöhung der gewöhnlichen jährlichen finanziellen Unterstützung, entscheidet der Gemeinderat einstimmig die besagte Unterstützung auf 533,36 n.i. 100 ab dem Jahr 2016 anzupassen.

10. a) Der Gemeinderat hat einstimmig entschieden dem Verein Treffpunkt ADHS einen Subsid in Höhe von 75 € zuzusprechen.

b) Der Gemeinderat gibt der Firma BEST G.O. aus Senningerberg, die im Namen des Unternehmens Vitum S.A. arbeitet, einstimmig sein Einverständnis die Parzelle 454/4699 gelegen in Waldbillig, Sektion B von Waldbillig, zu teilen.

c) Ebenso ist der Gemeinderat einstimmig damit einverstanden der Anfrage von Herrn Robert Baden, betreffend die Teilung der Parzelle 480/4160, gelegen in Waldbillig, nachzukommen.

7. Le Conseil communal marque unanimement son accord à l'avenant à la convention du 12 décembre 2016 entre le collège des bourgmestre et échevins et la société WEMULUX s.à.r.l. modifiant la surface à céder à la commune et par conséquent l'indemnité compensatoire pour terrains non cédés.

8. Le Conseil communal marque unanimement son accord à l'avenant au contrat de bail du 15 septembre 2004 entre l'administration communale de Waldbillig et Monsieur Robert Kuzwela Mulanda concernant la maison sise 1, Gaessel L-7640 Christnach. Suite à l'entrée en vigueur de la loi afférente, Monsieur l'Abbé Kuzwela paiera à partir du 1er avril 2017 un loyer mensuel de 1.100 euros.

9. Suite à la demande afférente de l'association, le Conseil communal se prononce unanimement en faveur d'une adaptation du subside annuel en faveur de l'association sportive Badminton Waldbölleg au montant de 533,36 n.i. 100 à partir de l'année 2016.

10. a) Le Conseil communal décide unanimement d'accorder un subside de 75 € à l'a.s.b.l. Treffpunkt ADHS.

b) Le Conseil communal décide à l'unanimité des voix de donner une suite favorable à la requête introduite par la société BEST G.O. de Senningerberg, agissant pour le compte de la S.A. Vitum, tendant à obtenir l'autorisation pour le morcellement de la parcelle cadastrale 454/4699 sise à Waldbillig, section B dite de Waldbillig.

c) Le Conseil communal donne également unanimement son accord à Monsieur Robert Baden de morceler la parcelle 480/4160, sise à Waldbillig.

HAUSHALTSPLAN 2017

Zum 1.07.2017 beträgt die Schuldenlast 277.445,10 EUR, was einer Pro-Kopfverschuldung von ungefähr 158,90 EUR bei 1749 Einwohnern entspricht.

Der Haushaltsplan der Gemeinde begreift:

- I. Gewöhnliche Einnahmen
- II. Gewöhnliche Ausgaben
- III. Aussergewöhnliche Einnahmen
- IV. Aussergewöhnliche Ausgaben

I. GEWÖHNLICHE EINNAHMEN

1. Allgemeine Verwaltung

Kanzleigebühren	5.000 ,00 €
Rückerstattung für Wahl-resp Referendumskosten	2.000 ,00 €
Rückerstattung von Versicherungen im Schadensfall	250 ,00 €
Andere Rückerstattungen	250 ,00 €
Rückerstattung der Mehrwertssteuer	5.000 ,00 €
Grundsteuer	51.203 ,30 €
Gewerbesteuer	29.694 ,00 €
Finanzielle Zuweisung des Staates	4.272.375 ,00 €
Hundesteuern	8.545 ,00 €
Zinsen auf Kontokorrenten und Festgeldkonten	250 ,00 €
Steuer von Zweitwohnsitzen	2.000 ,00 €
Beteiligung des Staates an Kosten der Arbeiter	15.000 ,00 €
	4.391.567 ,30 €

2. Soziale Sicherheit

Einnahmen durch Einsätze der Feuerwehr	500 ,00 €
	500 ,00 €

3. Forstwirtschaft und Tourismus

Holzverkauf	58.800 ,00 €
Jagdpacht und Fischereischeine	2.120 ,00 €
Pacht Ländereien	3.366 ,00 €
	64.286 ,00 €

4. Umweltschutz

Valorlux	4.133 ,09 €
Verkauf von Mülltonnen und Abfallsäcken	3.000 ,00 €
Müllentsorgungsgebühren	175.000 ,00 €
Abwasserklärgebühren	230.258 ,32 €
Zuschuss vom Staat für "Bongertenaktion" und "Beienléierpad"	412 ,00 €
	412.803 ,41 €

5. Gebäude und öffentliche Infrastrukturen

Beteiligung an Kosten der Atemluftauffüllstation	1.600 ,00 €
Rückerstattung Heizung / Strom Maison Relais	6.400 ,00 €
Verkauf von Trinkwasser	220.000 ,00 €
Mieteinnahmen	46.080 ,00 €
Bestattungs-und Friedhofgebühren	700 ,00 €
Reparaturen an Trinkwassernetz	2.500 ,00 €
Trinkwassergebühren	65.000 ,00 €
Beteiligung des Staates an den Beleuchtungskosten der Staatsstrassen	8.500 ,00 €
	350.780 ,00 €

6. Kultur- und Freizeit

Gebühren von freien Nächten	250 ,00 €
Mietgebühren von Gemeindesaalen	4.000 ,00 €
Benutzung von Night-Rider	1.200 ,00 €
Benutzung von Late Night Bus	1.200 ,00 €
Feierlichkeiten 190 Joer Michel Rodange	5.000 ,00 €
Beiträge Schulaktivitäten	500 ,00 €
	12.150 ,00 €

Total der gewöhnlichen Einnahmen: 5.232.086 ,71 €

II. GEWÖHNLICHE AUSGABEN

1. Allgemeine Verwaltung

Entschädigung der Mitglieder des Schöffennrates	22.608 ,00 €
Congé politique (Nachzahlung)	161.000 ,00 €
Entschädigung der Gemeinderatsmitglieder	7.136 ,55 €
Beitrag zum "Fonds pour l'emploi"	65.000 ,00 €
Unvorhergesehenes Schöfferrat	17.000 ,00 €
Material für Wahlbüro	2.500 ,00 €
Entschädigung für die Mitglieder des Wahlbüros	4.000 ,00 €
Konsultative Kommissionen	5.000 ,00 €
Heizkosten	7.500 ,00 €
Büromaterial	8.000 ,00 €
Stromkosten	4.500 ,00 €
Anschaffung und Unterhalt Material, Möbel	5.500 ,00 €
Miete und Servicevertrag Kopierer	40.000 ,00 €
Beratung für Informatik	22.000 ,00 €
Unterhalt und Reparaturen an Gebäude	6.000 ,00 €
Liftkosten	4.400 ,00 €
Anwaltskosten	5.000 ,00 €
Architekten und Ingenieurkosten	15.000 ,00 €
Versicherungen (Feuer, Haftpflicht usw.)	30.000 ,00 €
De Fuuss, Presse, Internet, Abfallkalender	43.000 ,00 €
Fahrtkosten	1.000 ,00 €
Telefon- und Kommunikationsgebühren	20.500 ,00 €
Gehälter der Gemeindebeamten	670.294 ,84 €
Timbres d'enregistrement et taxe de cabaretage	1.000 ,00 €

Beitrag zum interkommunalen Syndikat Sigi und Lizenzgebühren	60.943 ,31 €
Syvicol	2.137,20 €
Grundsteuer	800 ,00 €
Zinsen auf Konten und Anleihen	14.426 ,94 €
Rückzahlung von Anleihen	213.009 ,51 €
Mehrwertsteuer	6.200 ,00 €
	1.465.456 ,35 €

2. Technischer Dienst

Heizung	7.500 ,00 €
Dieseltreibstoff für Fahrzeuge	20.000 ,00 €
Büromaterial	1.500 ,00 €
Stromkosten	500 ,00 €
Anschaffung von Handwerksmaterial, Unterhalt Gebäude	30.000 ,00 €
Kleidergeld	3.500 ,00 €
Reparaturkosten und Unterhalt vom Fuhrpark	30.000 ,00 €
Weiterbildung Personal	3.150 ,00 €
Versicherung Fahrzeuge	16.000 ,00 €
Gehälter, Studenten und Zinszuschläge Personal	15.929 ,93 €
	128.079 ,93 €

3. Soziale Sicherheit

Spenden an internationale Hilfsorganisationen	500 ,00 €
Spenden an nationale Hilfsorganisationen	3.000 ,00 €
Service Heinzelmännercher + Club Senior	32.000 ,00 €
Finanzielle Unterstützung <i>Jonk an Al</i>	1.094, 23 €
Beteiligung am <i>Mouvement d'égalité des chances</i>	3.288 ,00 €
Maison relais, Unterhaltskosten Gebäude, Lift, Anschaffung Material	109.684 ,53 €
Finanzielle Unterstützung für <i>d'Fissercher asbl</i>	3.008 ,88 €
Finanzielle Unterstützung für den <i>Club des Jeunes</i>	1.094 ,23 €
Beteiligung am regionalen Sozialamt in Larochette	41.000 ,00 €
	194.669 ,87 €

4. Feuerwehr und öffentliche Sicherheit

Unterhalt Defibrillatorstationen	7.000 ,00 €
Stromkosten	406 ,40 €
Unterhalt und Reparaturen	17.300 ,00 €
Anschaffung Material für Feuerwehr	5.000 ,00 €
Entschädigung für die Mitglieder der Feuerwehr	16.600 ,00 €
Finanzielle Unterstützung für die Feuerwehr	3.800 ,00 €
Finanzielle Unterstützung für den Rettungsdienst in Larochette	1.050 ,00 €
Beteiligung am Rettungsdienst in Larochette	9.028,33 €
Beteiligung an kantonalen Einrichtungen	3.000 ,00 €
Beteiligung Ragdal	5.200 ,00 €
	68.384 ,73 €

5. Landwirtschaft, Forstwirtschaft und Tourismus

Unterhaltskosten der Feldwege	1.500 ,00 €
Anschaffungskosten von Material für den Forstbetrieb	27.700 ,00 €
Unterhaltsarbeiten im Wald	25.500 ,00 €
Ankauf von Fischereischeinen	152 ,40 €
Beteiligung an den Gehältern des Revierförsters und der Forstarbeiter1	70.045 ,84 €
RIM/ORT/Rentabike/Syndicat	35.200 ,77 €
Unterstützung von Landwirtschaftlichen Vereinigungen	22.000 ,00 €
Unterhalt Gebäude	13.000 ,00 €
Beteiligung an Gehältern vom Syndicat Waldbillig	43.000 ,00 €
	338.099 ,01 €

6. Umweltschutz

Ankauf von Mülltonnen und Miete von Containern	2.628 ,22 €
Müllabfuhr	152.000 ,00 €
Glas- und Papiersammlung	32.128 ,35 €
Beteiligung am interkommunalen Recyclingcenter in Junglinster	49.537 ,70 €
Unterhaltskosten des Kanalnetzes	9.000 ,00 €
Beteiligung an dem interkommunalen Abwassersyndikat SIDEST	157.252 ,37 €
Stromverbrauch Kläranlagen	15.748 ,00 €
Beteiligung an Gehältern	38.856 ,52 €
"Bongertenaktiou a Beienléierpad"	20.000 ,00 €
Beteiligung an den Kosten der Kläranlage in Beaufort	61.996 ,32 €
	539.147 ,48 €

7. Gebäude und öffentliche Infrastrukturen

Unterhaltskosten der öffentlichen Wege und Plätze	101.856 ,52 €
Unterhaltskosten der öffentlichen Gebäude	10.332 ,72 €
Unterhaltskosten des kommunalen Wegenetzes	20.499 ,08 €
Unterhaltskosten Lift	5.000 ,00 €
Beteiligung an Gehältern für das Wegenetz	199.833 ,54 €
Beteiligung SIAE	4.530 ,00 €
Unterhalt der Friedhöfe	22.817 ,04 €
Unterhalt an Bushaltestellen	2.000 ,00 €
Stromkosten für Wasserversorgung	16.256 ,00 €
Unterhaltskosten der Wasserversorgung	77.951 ,00 €
Rückführung der Trinkwassergebühr an den Staat	50.000 ,00 €
Kosten der öffentlichen Beleuchtung	46.731 ,20 €
Heizkosten von verschiedenen Gebäuden (Centre culturel /Vereinsgebäude)	12.000 ,00 €
Stromkosten für verschiedene Gebäude	17.000 ,00 €
Unterhalt und Reparaturkosten	16.800 ,00 €
Lohnkosten	90.099 ,80 €
	693.707 ,85 €

8. Kultur, Freizeit und Kirchenwesen

Beteiligung am Late Night Bus	2.000 ,00 €
Beteiligung am Bummelbus	25.500 ,00 €
Naturpark Mellerdall	25.000 ,00 €
Beteiligung am Night Rider	5.000 ,00 €
Heizkosten Vestiare und Buvette Sportfeld	3.556 ,00 €

Stromkosten Sportfeld	3.000 ,00 €
Unterhalt und Reparaturen Sportfeld	14.000 ,00 €
Lohnkosten für Sportfeld	11.101 ,86 €
Sportmaterial	2.500 ,00 €
Unterhalt und Reparaturen Sporthalle	9.566 ,54 €
Lohnkosten Sporthalle	115.037 ,87 €
Ehrung von Sportlern und Vereinen	300 ,00 €
Finanzielle Unterstützung von Sportvereinen	11.687 ,86 €
Finanzielle Unterstützung von kulturellen Vereinen	11.219 ,50 €
Kulturkommission	5.000 ,00 €
Finanzielle Beteiligung an regionalen Musikschulen	48.880 ,00 €
Kosten der 190 Joer Michel Rodange Feier	35.000 ,00 €
Heizkosten der Kirchen	21.183 ,00 €
Stromkosten der Kirchen	6.000 ,00 €
Unterhalts- und Reparaturkosten der Kirchen	4.000 ,00 €
Lohnkosten Kirchen	33.305 ,59 €
Ausgaben für öffentliche Feste	30.000 ,00 €
	422.838 ,21 €

9. Unterrichtswesen

Heizkosten der Schulgebäude	30.500 ,00 €
Stromkosten der Schulgebäude	26.000 ,00 €
Unterhalt der Schulgebäude	25.300 ,00 €
Schwimmunterricht	18.288 ,00 €
Miete und Anschaffung von Informatikmaterial	4.000 ,00 €
Verträge für Informatikmaterial und Kopierer	4.100 ,00 €
Schulmedizin	2.500 ,00 €
Haftpflichtversicherung	2.000 ,00 €
Nikolausfest, Schulfest	3.016 ,64 €
Unterhalt Gebäude	22.000 ,00 €
Lohnkosten Schule	140.659 ,00 €
Schulsparaktion für das 1. Primärschuljahr	230 ,00 €
Minerval für die Einschulung von Kindern in anderen Gemeinden	4.400 ,00 €
Pädagogisches Material	49.050 ,00 €
Schultransport	125.916 ,00 €
Finanzielle Unterstützung der Eltere vereenegung	1.094 ,23 €
	459.055 ,26 €

Total der gewöhnlichen Ausgaben: 4.309.438 ,69 €**III. AUSSERGEWÖHNLICHE EINNAHMEN**

Kredit	2.600.000 ,00 €
Subvention für den Umbau Maison Relais	438.500 ,00 €
Rückerstattung SIAEE	20.000 ,00 €
Subvention für die Instandsetzung der Feldwege	30.000 ,00 €
Subvention Services des Sites et Monuments für die Kirche in Waldbillig	90.264 ,00 €
Kosten für Arbeiten an der Schwarzen Ernz (Fischtreppen)	50.000 ,00 €
Subvention Regenwasseraxe in Christnach	114.000 ,00 €
Subvention für den Spielplatz in Mullerthal "Heringermillen"	62.739 ,00 €
Subvention Fonds pacte climat	51.100 ,00 €

Verkauf von dem früheren Gemeindegebäude "mairie"	375.000 ,00 €
Beteiligung Gemeinde Vallée de l'Ernz Wasserprojekt	270.942 ,00 €
Subvention Pumpe Trinkwasser in Haller	34.020 ,00 €
Subvention Wasserleitung Haller-Savelborn	52.780 ,00 €
Subvention Verbindung der Quellen Haerebour und Schiessentümpel	3.060 ,00 €
Subvention für die Vergrößerung des Wasserbehälters in Haller	48.960 ,00 €

Total der aussergewöhnlichen Einnahmen: 4.245.985 ,00 €**IV. AUSSERGEWÖHNLICHE AUSGABEN**

Abriss kleines Gebäude neben <i>Mairie</i>	20.000 ,00 €
Umbau Maison Relais	752.000 ,00 €
SIGI	15.000 ,00 €
Ankauf Büro- und Informatikmaterial für die Gemeindeverwaltung	6.500 ,00 €
Ankauf Büro- und Informatikmaterial für die Schule	30.000 ,00 €
Mobilier für Gemeindegebäude	5.000 ,00 €
Arbeiten an der Schwarzen Ernz (Fischleiter)	50.000 ,00 €
Arbeiten am Bebauungsplan	30.000 ,00 €
Office social	1.000 ,00 €
Regenwasseraxe in Christnach	228.000 ,00 €
Ankauf von Feuerwehrmaterial	17.470 ,75 €
Ankauf "Charoi commun" für die Forstwirtschaft	10.000 ,00 €
Arbeiten an Feldwegen	100.000 ,00 €
Bau eines Spielplatzes in Mullerthal "Heringermillen"	120.000 ,00 €
Bau einer Grillhütte	25.000 ,00 €
Umbau Heringer Millen	800.000 ,00 €
Beieleierpad	10.000 ,00 €
Travaux d'embellissement dans la Commune	10.000 ,00 €
Umsetzung vom Verkehrsreglement	60.000 ,00 €
Ankauf Grundstücke "emprises"	2.500 ,00 €
Arbeiten am Bürgersteig in Waldbillig und Haller	75.000 ,00 €
Arbeiten im Zusammenhang Pacte Climat	51.100 ,00 €
Kolumbarium in Christnach und Haller	11.000 ,00 €
Material für den Technischen Dienst	30.000 ,00 €
Arbeiten an Quellen Haerebour und Schiessentümpel	17.000 ,00 €
Wasserleitung Savelborn	547.725 ,00 €
Wasserleitung Seitert-Waldbillig-Müllerthal	36.500 ,00 €
Vergrößerung Wasserbehälter Haller	360.000 ,00 €
Kosten für das Trinkwasserkonzept und Schutzzonen	22.500 ,00 €
Apports pour investissements à réaliser	350.000 ,00 €
Oeffentliche Strassenbeleuchtung	5.000 ,00 €
Ankauf von Grundstücken	60.000 ,00 €
Aussergewöhnliche Instandsetzungsarbeiten der Gebäude	300.000 ,00 €
Ankauf Bus	230.000 ,00 €

Total der aussergewöhnlichen Ausgaben: 4.388.295 ,75 €

	Gewöhnliche	Aussergewöhnliche
Einnahmen:	5.232.086 ,71 €	4.245.985 ,00 €
Ausgaben:	4.309.438 ,69 €	4.388.295 ,75 €
Boni 2017	922.648 ,02 €	
Mali 2017		142.310 ,75 €
Boni 2016	1.136.800 ,38 €	
Mali 2016		1.724.187 ,26 €
Boni général	2.059.448 ,40 €	
Mali général		1.866.498 ,01 €
Boni définitif	192.950 ,39 €	

GEMEINDERATSITZUNG 2017 1

Sitzung vom MONTAG, DEN 6. FEBRUAR 2017

Anwesend:

// SCHLEICH Jean-Luc, Bürgermeister
 // HENX-GREISCHER Andrée, Schöffin
 // BOONEN Serge, Schöffe
 // MOULIN Théo, Rat
 // SIMON Anne-Rose, Rat
 // SMIT Guillaume, Rat
 // THILL Ronny, Rat
 // THOLL Jean-Joseph, Rat
 // DIMMER Martine, Sekretärin

Abwesend - entschuldigt //

Tagesordnung

Öffentliche Sitzung:

2017-01-01

Planung zur Vergrößerung der Maison relais in Waldbillig;

2017-01-02

Planung zur Errichtung eines pädagogischen Abenteuerspielplatzes auf dem Gelände der Heringer Millen in Mullerthal;

RÉUNION DU CONSEIL COMMUNAL 2017 1

Séance du LUNDI, 6 FÉVRIER 2017

présents:

// SCHLEICH Jean-Luc, bourgmestre
 // HENX-GREISCHER Andrée, échevine
 // BOONEN Serge, échevin
 // MOULIN Théo, conseiller
 // SIMON Anne-Rose, conseiller
 // SMIT Guillaume, conseiller
 // THILL Ronny, conseiller
 // THOLL Jean-Joseph, conseiller
 // DIMMER Martine, secrétaire

Absence - excusé //

Ordre du jour

Séance à huis clos :

2017-01-01

Projet relatif à l'agrandissement de la Maison relais à Waldbillig;

2017-01-02

Projet relatif à l'aménagement d'une aire de jeux pédagogique et d'aventure sur le site de la Herginger Millen à Mullerthal ;

2017-01-03

Projekt betreffend die Errichtung einer Hydrophoranlage im Rahmen der Vergrößerungsarbeiten des Wasserbehälters Seitert in Haller;

2017-01-04

Bewilligung eines provisorischen Kaufvertrages;

2017-01-05

Abrechnung der Arbeiten an Feldwegen;

2017-01-06

Abrechnung von außergewöhnlichen Arbeiten;

2017-01-07

Punktuelle Änderung der Gebührenverordnung;

2017-01-08

Verlängerung der Öffnungszeiten des alkoholischen Getränkeausschankes in der Gemeinde Waldbillig für das Jahr 2017;

2017-01-09

Bewilligung der gemeinschaftlichen Konvention der Staatsangestellten vom 19. Dezember 2016;

2017-01-10

Abänderung des Wartungsvertrages der Außenanlagen und optische, funktionelle und grundsätzliche Prüfung der Spielplätze – Label Sécher Spillplaz;

2017-01-11

Stellungnahme über den Gesetzesentwurf Nummer 7047, der das Gesetz vom 19. Dezember 2008 betreffend die Wasserwirtschaft abändert;

2017-01-12

Genehmigungen zu Teilungsanfragen von Grundstücken;

2017-01-13

Außergewöhnliche Anfrage für eine finanzielle Unterstützung vom Verein Waldbölleger Musek a.s.b.l.;

2017-01-14

Verschiedenes.

1. Der Gemeinderat bewilligt einstimmig das Projekt, welches vom Architekturbüro Marcel Niederweis S.A. aus Echternach entworfen wurde, um die Maison relais zum Preis von 879.360,44 € zu vergrößern. Eine finanzielle Unterstützung in Höhe von 430.000 € seitens des Staates ist einzuplanen.

2017-01-03

Projet relatif à l'installation d'une station hydrophore dans le cadre des travaux d'extension du réservoir d'eau Seitert à Haller ;

2017-01-04

Approbation d'un compromis de vente ;

2017-01-05

Décompte de travaux aux chemins ruraux ;

2017-01-06

Décompte de travaux extraordinaires ;

2017-01-07

Modification ponctuelle du règlement sur les taxes de chancellerie ;

2017-01-08

Prorogation de l'heure d'ouverture de tous les débits de boissons alcooliques de la Commune de Waldbillig à l'occasion de certaines fêtes en 2017 ;

2017-01-09

Approbation de la Convention collective des salariés de l'État du 19 décembre 2016 ;

2017-01-10

Avenant au contrat d'entretien des espaces verts et contrôles visuels, fonctionnels et principaux des aires de jeux – Label Sécher Spillplaz ;

2017-01-11

Prise de position sur le projet de loi n° 7047 modifiant la loi modifiée du 19 décembre 2008 relative à l'eau ;

2017-01-12

Autorisation de demandes de morcellement de terrains ;

2017-01-13

Demande de subside extraordinaire de la part de la Waldbölleger Musek a.s.b.l. ;

2017-01-14

Divers.

1. Le conseil communal approuve unanimement le projet d'agrandissement de la Maison relais, dressé le 2 janvier 2017 par le bureau d'architecte Marcel Niederweis S.A.d'Echternach avec un montant d'investissement de 879.360,44 € - TVA et honoraires d'architectes compris. Un subside étatique d'environ 430.000 € est envisageable.

2. Der Gemeinderat gibt einstimmig sein Einverständnis für das Projekt betreffend den Bau eines pädagogischen Abenteuerspielplatzes auf dem Gelände der Heringer Millen in Mullerthal, welches von der Firma Shelhorn Landschaftsarchitektur aus Frankfurt-am-Main mit einem Kostenvoranschlag von 465.215,10 € entworfen wurde. Eine staatliche finanzielle Unterstützung in Höhe von 157.000 € kann eingeplant werden. Der Bewegungsgarten wird je nach verfügbaren Haushaltssmitteln umgesetzt werden.

3. Das Projekt betreffend die Errichtung einer Hydrophoranlage im Rahmen der Vergrößerungsarbeiten des Wasserbehälters Seitert in Haller wurde einstimmig zum Kostenvoranschlag von 255.000,00 € mit einem Eigenbeitrag der Gemeinde Waldbillig von 76.500,00 € bewilligt. Der restliche Betrag wird von der Gemeinde Waldbillig vorgezahlt und wiederum der Gemeinde Ernttal, nach Abschluss der Arbeiten, verrechnet.

4. Der Gemeinderat ist einstimmig mit dem provisorischen Kaufvertrag einverstanden, laut welchem die Gemeinde Waldbillig Herrn Claude André Pierre Nicolas Lanners und seiner Frau Carole Ginette Francine Thoss das alte Gemeindeatelier zum Preis von 600.000,00€ verkauft.

5. Der Gemeinderat bewilligt einstimmig die Abrechnung betreffend die Arbeiten zur Erneuerung der Oberflächenprofile und Teerung der Feldwege an den Orten *Hinter dem Büsch* und *An Amecht* in Haller und *Unter Hohwies* in Christnach zum Preis von 161.095,66 €. Der Kostenvoranschlag belief sich auf 190.000,00 €.

6. Die Abrechnung betreffend die Arbeiten zur Erneuerung des Zentrums von Christnach zum Preis von 897.385,89 € wird einstimmig bewilligt.

7. Der Gemeinderat entscheidet einstimmig verschiedene Gebühren à 2,50 € abzuschaffen. Die Gebühren für die Anmeldung und Abmeldung ins Ausland bleiben zu jeweils 2,50 € erhalten. Die Gebühr zur Anfrage eines Passes wird auf 5,00 € erhöht.

8. Der Gemeinderat entscheidet einstimmig die Öffnungszeiten des alkoholischen Getränkeausschankes in der Gemeinde Waldbillig für das Jahr 2017 an folgenden Tagen bis 3.00 Uhr morgens zu verlängern:

2. *Le conseil communal marque son accord, à l'unanimité des voix, au projet relatif à l'aménagement d'une aire de jeux pédagogique et d'aventure sur le site de la Heringer Millen à Mullerthal, dressé par le bureau Schelhorn Landschaftsarchitektur de Francefort (Allemagne), au montant total de 465.215,10 € - TVA et honoraires d'architectes compris. Un subside étatique d'environ 157.000 € est envisageable.*

3. *Le projet relatif à l'installation d'une station hydrophore dans le cadre des travaux d'extension du réservoir d'eau Seiter à Haller est approuvé à l'unanimité des voix au montant du devis de 255.000,00 €. Le montant à charge de la commune de Waldbillig s'élève à 76.500,00 € - TTC et honoraires d'architectes inclus, tandis que le reste de la somme d'investissement sera préfinancée par la Commune de Waldbillig et refacturée à la Commune de la Vallée de l'Ernz à l'achèvement du chantier.*

4. *Le conseil communal marque unanimement son accord au compromis de vente aux termes duquel l'administration communale de Waldbillig vend à Monsieur Claude André Pierre Nicolas Lanners et son épouse Madame Carole Ginette Francine Thoss l'ancien atelier communal, sis à L-7681 Waldbillig, 19, rue des Fleurs, pour le prix de 600.000,00 €.*

5. *Le conseil communal approuve unanimement le décompte concernant le reprofilage et le goudronnage des chemins ruraux aux lieux-dits Hinter dem Büsch et An Amecht à Haller et Unter Hohwies à Christnach au montant de 161.095,66 €. Le devis y relatif s'élevait à 190.000,00 €.*

6. *Le décompte concernant les travaux de réaménagement du centre de Christnach au montant total de 897.385,89 € est approuvé à l'unanimité des voix.*

7. *Le conseil communal décide unanimement d'abolir certaines taxes de chancellerie à 2,50 €. La taxe sur la déclaration d'arrivée ainsi que la taxe sur la déclaration de départ à l'étranger sont maintenues. La taxe de demande de passeport est haussée à 5 €.*

8. *Le conseil communal décide unanimement de proroger l'heure d'ouverture jusqu'à trois heures du matin de tous les débits de boissons alcooliques à consommer sur place de la commune de Waldbillig en dates suivantes :*

Nationalfeier: vom 22.06.2017 bis zum 23.06.2017

Kirmes:

Haller: von Samstag auf Sonntag
von Sonntag auf Montag

Waldbillig: von Samstag auf Sonntag
von Sonntag auf Montag

Christnach: von Samstag auf Sonntag
von Sonntag auf Montag

Ste Sylvestre: vom 31.12.2017 bis zum 01.01.2018

9. Der Gemeinderat entscheidet einstimmig die gemeinschaftliche Konvention der Staatsangestellten vom 19. Dezember 2016, bis auf den Artikel 57, auf die Gemeindeangestellten der Gemeinde Waldbillig zu übertragen.

10. Der Gemeinderat gibt einstimmig sein Einverständnis zur Abänderung des Wartungsvertrages der Außenanlagen, sowie der optischen, funktionellen und grundsätzlichen Prüfung der Spielplätze in der Gemeinde Waldbillig – Label Sécher Spillplaz.

11. Der Gemeinderat entscheidet einstimmig sich an den Beschlüssen des „Syndicat Intercommunal de dépollution des eaux résiduaires de l'Est“ (SIDEST) in Bezug auf den Gesetzesentwurf Nummer 7047, der das Gesetz vom 19. Dezember 2008 betreffend die Wasserwirtschaft abändert, anzuschließen.

12. a) Der Gemeinderat ist einstimmig mit der Planung von Familie Weathley-Merrell zur Teilung der Parzelle 402/4382, gelegen in Waldbillig, einverstanden.

b) Der Gemeinderat ist ebenfalls einstimmig einverstanden mit der Teilung der Parzelle 1336/4008, gelegen in Waldbillig. Diese Parzelle gehört Herrn Georges Baden.

c) Der Gemeinderat gibt einstimmig sein Einverständnis zum Vorhaben der Familie Bettendorf, die Parzelle 74/4003, gelegen in Christnach, teilen zu wollen.

13. Der Gemeinderat spricht dem Verein *Waldbölleger Musek a.s.b.l.* eine außergewöhnliche finanzielle Unterstützung in Höhe von 3000,00 € zu, zwecks Anschaffung eines neuen Instrumentes (Anschaffungspreis: +/- 6.000 €).

14. a) Der Gemeinderat bewilligt einstimmig folgenden Vereinen eine finanzielle Unterstützung in Höhe von 75 €:

- Handicap International;
- Fondation Lëtzebuerger Blannevereenegung et La Canne Blanche a.s.b.l. – les Amis des Aveugles;
- Les Amis du Tibet Luxembourg.

Fête nationale : du 22.06.2017 au 23.06.2017

Kermesses :

Haller : du samedi au dimanche
du dimanche au lundi

Christnach : du samedi au dimanche
du dimanche au lundi

Waldbillig : du samedi au dimanche
du dimanche au lundi

Ste Sylvestre : du 31.12.2017 au 01.01.2018

9. *Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'appliquer aux salariés de la commune de Waldbillig la Convention collective des salariés de l'Etat du 19 décembre 2016, approuvée par arrêté du Gouvernement en Conseil du 19 décembre 2016, à l'exception des dispositions de l'article 57.*

10. *Le conseil communal marque son accord à l'avenant au contrat d'entretien des espaces verts et contrôles visuels, fonctionnels et principaux des aires de jeux sur le territoire de la commune de Waldbillig – Label Sécher Spillplaz.*

11. *Le Conseil communal décide unanimement de se rallier à l'avis du Syndicat Intercommunal de dépollution des eaux résiduaires de l'Est (SIDEST) du 26 janvier 2017 sur le projet de loi n°7047 modifiant la loi modifiée du 19 décembre 2008 relative à l'eau.*

12. a) *Le conseil communal donne unanimement une suite favorable au morcellement de la parcelle 402/4382, sise à Waldbillig et appartenant à Monsieur et Madame Weathley-Merrell.*

b) *Le conseil communal est unanimement d'accord avec le projet de morcellement de la parcelle 1336/4008, sise à Waldbillig et appartenant à Monsieur Georges Baden.*

c) *Le conseil communal marque unanimement son accord au projet de morcellement de la parcelle cadastrale 74/4003, sise à Christnach, section B dite de Christnach et appartenant à M. et Mme Bettendorf-Reinert.*

13. *Suite à une demande afférente de l'association, le conseil communal décide unanimement d'allouer à la Musék Waldbölleg asbl un subside extraordinaire de 3.000,00 € comme participation financière extraordinaire pour l'acquisition du nouvel instrument (prix d'acquisition de l'instrument : +/- 6.000 €).*

14. a) *Le conseil communal accorde unanimement des subsides de 75 € à charge aux associations suivants :*

- Handicap International ;
- Fondation Lëtzebuerger Blannevereenegung et La Canne Blanche a.s.b.l. – les Amis des Aveugles ;
- Les Amis du Tibet Luxembourg.

66

• Les Amis du Tibet Luxembourg.

b) Der Gemeinderat entscheidet einstimmig:

- den vorübergehenden Zusatz im Verkehrsreglement der Gemeinde Waldbillig, unter Vorbehalt der Bewilligung des Transportministers und des Innenministers, zu bestätigen und dies während des Zeitraums der Arbeiten in der Rue am Lahr in Christnach;

- Verstoße gegen besagtes Verkehrsreglement gemäß Artikel 7 des Gesetzes vom 14. Februar 1955 bezüglich der Straßenverkehrsordnung zu bestrafen;

- entweder die Baufirma oder den technischen Dienst der Gemeinde damit zu beauftragen, eine adäquate Beschilderung aufzusetzen;

- diesen Beschluss Herrn Innenminister, gemäß Artikel 58 des Gemeindegesetzes vom 13. Dezember 1988, zur Bewilligung zu unterbreiten.

c) Der Gemeinderat entscheidet einstimmig das Verkehrsreglement der Gemeinde Waldbillig vorübergehend, wie folgt, zu ändern:

Artikel 1 – Vom 2. Februar bis zum Ende der Arbeiten ist die Fahrbahn in der Rue am Lahr in Christnach auf Höhe der Adresse 3a verengt. Dies zwecks Änderungsarbeiten der Anschlüsse an den öffentlichen Infrastrukturen.

Artikel 2 – Diese Reglementierung wird, gemäß der Straßenverkehrsordnung, adäquat beschildert.

Artikel 3 - Verstoße gegen besagtes Verkehrsreglement werden, gemäß Artikel 7 des Gesetzes vom 14. Februar 1955 bezüglich der Straßenverkehrsordnung, bestraft.

d) Der Gemeinderat entscheidet einstimmig die Eintragung des Hauses 1, rue de Christnach in Waldbillig auf das Bestandsverzeichnis der nationalen Monuments zu befürworten und sich somit dem Einverständnis des Besitzers anzuschließen.

b) Le conseil communal décide à l'unanimité des voix de

- confirmer, sous réserve de l'approbation de M. le Ministre des Transports et de M. le Ministre de l'Intérieur, le complément temporaire au règlement de circulation de la commune de Waldbillig, et ce pour la durée du chantier dans la rue am Lahr à Christnach ;

- faire punir les infractions aux prescriptions du présent règlement conformément à l'article 7 de la loi modifiée du 14 février 1955 concernant la réglementation de la circulation sur toutes les voies publiques, tel que cet article a été amendé par la loi du 13 juin 1994 relative au régime des peines ;

- charger soit l'entreprise organisant le chantier, soit le service technique de la commune de la mise en place de la signalisation routière adéquate ;

- transmettre la présente décision à M. le Ministre de l'Intérieur, conformément à l'article 58 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988.

c) Le conseil communal décide unanimement de modifier d'urgence et temporairement le règlement de la circulation de la commune de Waldbillig comme suit :

Article 1er. – Du 2 février 2017 jusqu'à la fin des travaux, la voie de circulation de la rue Am Lahr à Christnach, à hauteur du chantier se trouvant à l'adresse 3a, est rétrécie, afin de permettre l'exécution de travaux de modification de raccordement aux infrastructures publiques.

Article 2. – La présente réglementation est signalée par des panneaux adéquats, conformément aux prescriptions du code de la route.

Article 3 – Les infractions aux dispositions du présent règlement sont punies conformément aux dispositions de l'article 7 modifiée de la loi du 14 février 1955 concernant la réglementation de la circulation sur toutes les voies publiques tel que cet article a été amendé par la loi du 13 juin 1994 relative au régime des peines.

d) Le conseil communal décide unanimement d'émettre un avis favorable pour l'inscription de l'immeuble sis à 1, rue de Christnach à Waldbillig, à l'inventaire supplémentaire des monuments nationaux et de se rallier ainsi à l'accord y relatif du propriétaire.

GEMEINDERATSITZUNG 2017 2

Sitzung vom MITTWOCH, DEN 29. MARS 2017

Anwesend:

// SCHLEICH Jean-Luc, Bürgermeister
// HENX-GREISCHER Andrée, Schöffin
// BOONEN Serge, Schöffe
// MOULIN Théo, Rat
// SIMON Anne-Rose, Rat
// SMIT Guillaume, Rat
// THILL Ronny, Rat
// THOLL Jean-Joseph, Rat
// DIMMER Martine, Sekretärin

Abwesend - entschuldigt //

Tagesordnung

Öffentliche Sitzung:

2017-02-01

Bewilligung einer haushaltsrechtlichen Änderung;

2017-02-02

Bewilligung von zwei provisorischen Kaufverträgen;

2017-02-03

Bewilligung einer Konvention;

2017-02-04

Planung einer Leitung zur Verbindung des Wasserspeichers „Seitert“ an die Ortschaft Waldbillig;

2017-02-05

Planung einer Anschlussleitung des STP Mullerthal an den Wasserspeicher Seitert;

2017-02-06

Planung zur Erneuerung der Quellenfassung „Häerebour“ in Mullerthal;

2017-02-07

Verschiedenes.

1. Der Gemeinderat entscheidet einstimmig:

- den Kredit des Artikels 4/550/222100/99001 – Trennung der Oberflächenwasser von der Kanalisation – des Haushaltsplans vom Rechnungsjahr 2017 von 228.000,00 € auf 0 € zu setzen;
- den Kredit des Artikels 1/550/162000/99001G – Staatliche Subventionierung für die Trennung der Ober-

RÉUNION DU CONSEIL COMMUNAL 2017 2

Séance du MERCREDI, 29 MARS 2017

présents:

// SCHLEICH Jean-Luc, bourgmestre
// HENX-GREISCHER Andrée, échevine
// BOONEN Serge, échevin
// MOULIN Théo, conseiller
// SIMON Anne-Rose, conseiller
// SMIT Guillaume, conseiller
// THILL Ronny, conseiller
// THOLL Jean-Joseph, conseiller
// DIMMER Martine, secrétaire

Absence - excusé //

Ordre du jour

Séance à huis clos :

2017-02-01

Approbation d'une modification budgétaire ;

2017-02-02

Approbation d'une modification budgétaire ;

2017-02-03

Approbation d'une convention ;

2017-02-04

Projet relatif à la conduite de connexion du réservoir Seitert à la localité de Waldbillig ;

2017-02-05

Projet relatif à la conduite de raccordement du STP Mullerthal au réservoir Seitert ;

2017-02-06

Projet relatif à l'assainissement de la source Häerebour à Mullerthal ;

2017-02-07

Divers.

1. Le conseil communal décide à l'unanimité des voix :

- de réduire le crédit de l'article 4/550/222100/99001 – déconnection des eaux de surface de la canalisation – du budget de l'exercice 2017 de 228.000,00€ pour le porter à 0€;
- de réduire le crédit de l'article 1/550/162000/99001G

flächenwasser von der Kanalisation - des Haushaltsplans vom Rechnungsjahr 2017 von 228.000,00 € auf 0 zu setzen;

- unter dem Artikel 4/650/221100/99001 – Anschaffung von Grundstücken – des Haushaltsplans vom Rechnungsjahr 2017 einen zusätzlichen Kredit von 206.000,00 € zu stimmen;
- dies der oberen Behörde zwecks Bewilligung zu übermitteln.

2. Der Gemeinderat ist einstimmig einverstanden mit dem provisorischen Kaufvertrag vom 13. Februar 2017, laut welchem die Gemeinde Waldbillig Herrn Emile Lies zwei Grundstücke mit einer Gesamtfläche von 302,20 Ar zum Preis von 130.000 € abkauft.

3. Der Gemeinderat gibt sein Einverständnis zum provisorischen Kaufvertrag 9. Februar 2017, laut welchem die Gemeinde Waldbillig Frau Caroline Schmit und Frau Brigitte Schmit 2 Parzellen, gelegen in Waldbillig, Sektion B von Waldbillig, zum Preis von 60.000,00 € abkauft.

4. Der Gemeinrat erklärt sich einverstanden mit der Konvention zwischen dem Schöffenrat der Gemeinde Waldbillig und der Firma OEKO-SERVICE Luxembourg SA, betreffend des Beitritts der Gemeinde Waldbillig zu der Aktion SuperDreckskëscht fir Betriber. Besagte Konvention wurde am 13. März 2017 unterschrieben.

5. Der Gemeinderat beschließt einstimmig den Kostenvoranschlag in Höhe von 313.068,60 € betreffend die Planung einer Leitung zur Verbindung des Wasserspeichers Seitert an die Ortschaft Waldbillig, zu bewilligen.

6. Der Gemeinderat bewilligt einstimmig die Planung einer Anschlussleitung des STP Mullerthal an den Wasserspeicher Seitert. Der dazugehörige Kostenvoranschlag beläuft sich auf 1.006.434,00 €.

7. a) Der Gemeinderat bewilligt einstimmig die Planung der Erneuerung der Quellenfassung Häerebour in Mullerthal zum Kostenvoranschlag von 1.205.000,00 €.

- b) Der Gemeinderat entscheidet einstimmig:
- den Grundsätzen der regierungsrechtlichen Sensibilisierungskampagne „Gemeinsam gegen die Nahrungsverschwendug!“ beizutreten;
 - lokale Sensibilisierungsaktivitäten für Bürger und Konsumenten zu organisieren;
 - auf das Einbringen von Aktionsplänen in kollektiven Restaurierungseinrichtungen bedacht zu sein;
 - die Bürger der Gemeinde über diese Kampagne in Kenntnis zu setzen.

- subvention de l'État pour la déconnexion des eaux de surface de la canalisation – du budget de l'exercice 2017 de 228.000,00€ pour le porter à 0 €;

- de voter sous l'article 4/650/221100/99001 – Acquisition de terrains – du budget de l'exercice 2017 un crédit spécial supplémentaire de 206.000,00 €;
- de transmettre la présente à l'autorité supérieure aux fins d'approbation.

2. Le conseil communal marque unanimement son accord au compromis de vente du 13 février 2017, aux termes duquel l'Administration communale de Waldbillig acquiert de Monsieur Emile Lies des terrains d'une surface totale de 3 hectares 2 ares et 20 centiares au prix total de 130.000,00 €.

3. Le conseil communal marque unanimement son accord au compromis de vente du 9 février 2017, aux termes duquel l'Administration communale de Waldbillig acquiert de Madame Caroline Schmit et de Madame Brigitte Schmit 2 parcelles sises à Waldbillig, section B de Waldbillig, d'une contenance totale de 1 hectare 80 ares et 70 centiares pour le prix de 60.000,00 €.

4. Le conseil communal marque unanimement son accord à la convention signée le 13 mars 2017 entre l'Administration communale et OEKO-SERVICE Luxembourg SA, concernant l'adhésion de la commune de Waldbillig à l'action SuperDreckskëscht fir Betriber.

5. Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver le projet concernant la conduite de connexion du réservoir Seitert à la localité de Waldbillig au montant du devis de 313.068,60 euros TTC et honoraires d'architecte inclus.

6. Le conseil communal approuve unanimement le projet concernant la conduite de raccordement STP Mullerthal au réservoir Seitert au montant du devis de 1.006.434,00 euros TTC et honoraires d'architecte inclus.

7. a) Le conseil communal approuve unanimement le projet d'assainissement de la source Haerebour au Mullerthal au montant du devis de 1.205.000,00 euros TTC et honoraires d'architecte inclus.

- b) Le conseil communal décide à l'unanimité des voix :
- d'adhérer aux préceptes de la campagne de sensibilisation gouvernementale « Ensemble contre le gaspillage alimentaire ! »;
 - d'organiser des opérations locales de sensibilisation à destination des citoyens et consommateurs ;
 - de veiller à mettre en place des plans d'actions dans les établissements de restauration collective sous sa responsabilité ;

c) Der Gemeinderat entscheidet einstimmig den Lebenshaltungskostenindex, der bis zum 31. Dezember 2016 erlangt wurde, bis zum Fälligkeitsdatum der nächsten Biennalen, die von der Lohntabelle vorgesehen werden und den Lebenshaltungskostenindex, der ab 1. Januar 2017 fällig ist, abzuschaffen.

d) Der Gemeinderat entscheidet einstimmig:

- unter Vorbehalt der Bewilligung des Transportministers und des Innenministers, die vorübergehende Änderung der Verkehrsverordnung in der rue de Christnach in Waldbillig, zu bestätigen, und dies für die Dauer der Arbeiten;
 - jeden Verstoß gegen besagte Verordnung, gemäß Artikel 7 vom Gesetz vom 14. Februar 1955 betreffend des Verkehrsgesetzes auf öffentlichen Straßen, zu bestrafen;
 - entweder das zuständige Bauunternehmen oder den technischen Dienst der Gemeinde beauftragen eine adäquate Straßenbeschilderung aufzusetzen;
 - diese Entscheidung gemäß Artikel 58 des umgeänderten Gemeindegesetzes vom 13. Dezember 1988, an das Innenministerium zu übermitteln.

e) Der Gemeinderat entscheidet einstimmig die Verkehrsverordnung dringend und vorübergehend folgendermaßen zu ändern:

Artikel 1 – Vom 3. April 2017 bis zum Ende der Arbeiten wird der Verkehr in der rue de Christnach in Waldbillig anhand von Verkehrsampeln geregelt um Arbeiten am Bürgersteig zu ermöglichen. Und dies von 07.00 bis 17.00 Uhr, außer an den Wochenenden.
Artikel 2 – besagtes Reglement ist gemäß der Straßenverkehrsordnung beschildert.
Artikel 3 - jeder Verstoß gegen besagtes Reglement wird gemäß Artikel 7 vom Gesetz vom 14. Februar 1955 betreffend des Verkehrsgesetzes auf öffentlichen Straßen bestraft.

f) Der Gemeinderat entscheidet scheinstimmig gegen die außergewöhnliche Anfrage für eine finanzielle Unterstützung des Vereins Jonk an Al Gemeng Waldbëlleg anlässlich seines 30. Geburtstages, da der Verein bereits im Jahr 2012 eine finanzielle Unterstützung in Höhe von 2.000,00 € zu seinem 25. Geburtstages erhalten hat.

g) Der Gemeinderat spricht einstimmig folgenden Vereinen eine finanzielle Unterstützung in Höhe von 75 € zu:

- Aide aux enfants Handicapés du Grand-Duché a.s.b.l.;
- SOS Villages d'Enfants Monde;
- CARE Luxembourg a.s.b.l.;
- UNICEF Lëtzbuerg.

• et en informer les habitants de la commune sur cette campagne par tout moyen approprié.

c) Le conseil communal décide unanimement de maintenir le paiement des majorations d'indice acquises au 31 décembre 2016 jusqu'à l'échéance de la prochaine bénédiction prévue par la grille des salaires, et de supprimer le bénéfice des majorations d'indices arrivant à échéance à partir du 1er janvier 2017.

d) Le conseil communal décide à l'unanimité des voix de:

- confirmer, sous réserve de l'approbation de M. le Ministre des Transports et M. le Ministre de l'Intérieur, le complément temporaire au règlement de circulation de la commune de Waldbillig, et ce pour la durée du chantier ;
 - faire punir les infractions aux prescriptions du présent règlement conformément à l'article 7 de la loi modifiée du 14 février 1955 concernant la réglementation de la circulation sur toutes les voies publiques, tel que cet article a été amendé par la loi du 13 juin 1994 relative au régime des peines ;

• charger soit l'entreprise organisant le chantier, soit le service technique de la commune de la mise en place de la signalisation routière adéquate ;

- transmettre la présente décision à M. le Ministre de l'Intérieur, conformément à l'article 58 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988.

e) Le conseil communal décide à l'unanimité des voix de modifier d'urgence et temporairement le règlement de la circulation de la commune de Waldbillig comme suit : Article 1er – Du 3 avril 2017 jusqu'à la fin des travaux, le trafic est réglé dans la rue de Christnach à Waldbillig par des feux de signalisation de 7.00 heures jusqu'à 17.00 heures excepté les samedis et dimanches, afin de permettre l'exécution des travaux de réaménagement des trottoirs ; Article 2. – La présente réglementation est signalée par des panneaux adéquats, conformément aux prescriptions du code de la route.

Article 3 – Les infractions aux dispositions du présent règlement sont punies conformément aux dispositions de l'article 7 modifié de la loi modifiée du 14 février 1955 concernant la réglementation de la circulation sur toutes les voies publiques tel que cet article a été amendé par la loi du 13 juin 1994 relative au régime des peines.

f) Le conseil communal décide à l'unanimité des voix de ne pas donner de suite favorable à la demande de subside extraordinaire de l'association « Jonk an Al Gemeng Waldbëlleg » à l'occasion de son 30ème anniversaire, alors que l'association susmentionnée a déjà touché un subside au montant de 2.000,00 € en l'année 2012 à l'occasion des festivités de son 25e anniversaire.

g) Le conseil communal accorde unanimement un subside d'un montant de 75 € aux associations suivantes :

- Aide aux Enfants Handicapés du Grand-Duché a.s.b.l.,
- SOS Villages d'Enfants Monde,
- CARE Luxembourg a.s.b.l.,
- UNICEF Lëtzbuerger.

b) Der Gemeinderat entscheidet den Ausschluss der Öffentlichkeit betreffend den Punkt 2017-03-01 der heutigen Tagesordnung aufzuheben um das Ergebnis veröffentlichen zu können.

2. Der Gemeinderat entscheidet einstimmig ein Darlehen in Höhe von 2.600.000,00 Euro unter folgenden Bedingungen bei einem luxemburgischen Bankinstitut abzuschließen:

Betrag des Darlehens:	2.600.000 ,00.-
Zeitraum :	20 Jahre
Zinstyp :	abänderlich oder fix
Takt der Rückerstattung :	halbjährlich
Rhythmus des Kontoabschlusses :	halbjährlich
Dossiergebühren :	keine

Diese Entscheidung ersetzt Selbige vom 21. Dezember 2016.

3. Der Gemeinderat gibt einstimmig sein Einverständnis für die Abänderung des Mietvertrages, der am 10. April 2017 zwischen der Gemeinde Waldbillig und der Firma PANGYOU sàrl unterschrieben wurde. Besagte Abänderung beginnt am 1. Mai 2017 und läuft bis zum 1. Mai 2026. Die Miete beläuft sich auf 2.700 €.

b) Le Conseil communal décide à l'unanimité des voix de lever le huis clos concernant le point 2017-03-01 à l'ordre du jour de la séance de ce jour dans le but de permettre la publication du résultat.

2. Le Conseil communal décide unanimement de contracter un emprunt de 2.600.000,00 euros auprès d'un institut bancaire luxembourgeois sous les conditions suivantes :

Montant de l'emprunt :	2.600.000 ,00.-
Durée :	20 ans
Type de taux :	variable ou fixe
Cadence de remboursement :	deux fois par an
Rythme des arrêtés de compte :	deux fois par an
Frais de constitution du dossier :	néant

La présente décision remplace celle du 21 décembre 2016.

3. Le Conseil communal marque à l'unanimité des voix son accord à l'avenant au contrat de bail, signé en date du 10 avril 2017 entre l'administration communale de Waldbillig et la société PANGYOU s.à.r.l.. L'avenant susvisé commence le 1er mai 2017 et se termine le 1er mai 2026. Le loyer est fixé à 2.700 €.

GEMEINDERATZITUNG 2017 3

Sitzung vom DIENSTAG, DEN 11. APRIL 2017

Anwesend:

// SCHLEICH Jean-Luc, Bürgermeister
// HENX-GREISCHER Andrée, Schöfchin
// BOONEN Serge, Schöffe
// MOULIN Théo, Rat
// SIMON Anne-Rose, Rat
// SMIT Guillaume, Rat
// THOLL Jean-Joseph, Rat
// DIMMER Martine, Sekretärin

Abwesend - entschuldigt // THILL Ronny, Rat

Tagesordnung

Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit:

2017-03-01

Definitive Ernennung eines Gemeindebeamten.

Öffentliche Sitzung:

2017-03-02

Festlegung der Bedingungen um ein Darlehen abzuschließen ;

2017-03-03

Verschiedenes.

1. a) Der Gemeinderat ernennt, nach dem der Ausschluss der Öffentlichkeit beschlossen wurde, Herrn Filipe Soares dos Santos, geboren am 2. Februar 1982 in Vale de Cambra, definitiv zum technischen Ingenieur der Gemeinde Waldbillig und dies rückwirkend auf den 1. Januar 2017. Diese Entscheidung wird der höheren Behörde zur Bewilligung unterbreitet.

RÉUNION DU CONSEIL COMMUNAL 2017 3

Séance du MARDI, 11 AVRIL 2017

présents:

// SCHLEICH Jean-Luc, bourgmestre
// HENX-GREISCHER Andrée, échevine
// BOONEN Serge, échevin
// MOULIN Théo, conseiller
// SIMON Anne-Rose, conseiller
// SMIT Guillaume, conseiller
// THOLL Jean-Joseph, conseiller
// DIMMER Martine, secrétaire

Absence - excusé // THILL Ronny, conseiller

Ordre du jour

Séance à huis clos :

2017-03-01

Nomination définitive d'un fonctionnaire communal.

Séance publique :

2017-03-02

Séance publique :

2017-03-03

Divers.

1. a) Le conseil communal, après avoir décidé le huis clos pour cette prise de décision, nomme définitivement Monsieur Filipe Soares dos Santos, né le 2 février 1982 à Vale de Cambra, au poste d'ingénieur-technicien auprès de la commune de Waldbillig, et ceci avec effet rétroactif au 1er janvier 2017. La présente décision est soumise à l'autorité supérieure aux fins d'approbation.

GEMEINDERATZITUNG 2017 4

Sitzung vom MONTAG, DEN 22. MAI 2017

Anwesend:

// SCHLEICH Jean-Luc, Bürgermeister
// HENX-GREISCHER Andrée, Schöfchin
// BOONEN Serge, Schöffe
// MOULIN Théo, Rat
// SIMON Anne-Rose, Rat
// SMIT Guillaume, Rat
// THOLL Jean-Joseph, Rat
// DIMMER Martine, Sekretärin

Abwesend - entschuldigt //

Tagesordnung

RÉUNION DU CONSEIL COMMUNAL 2017 4

Séance du LUNDI, 22 MAI 2017

présents:

// SCHLEICH Jean-Luc, bourgmestre
// HENX-GREISCHER Andrée, échevine
// BOONEN Serge, échevin
// MOULIN Théo, conseiller
// SIMON Anne-Rose, conseiller
// SMIT Guillaume, conseiller
// THILL Ronny, conseiller
// THOLL Jean-Joseph, conseiller
// DIMMER Martine, secrétaire

Absence - excusé //

Ordre du jour

Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit:**2017-04-01**

Vorschläge für die Neuzuteilung der freien Stellen in der Grundschule;

Öffentliche Sitzung:**2017-04-02**

Provisorische Schulorganisation 2017/2018;

2017-04-03

Bewilligung des schulischen Entwicklungsplans 2017-2020;

2017-04-04

Restantenetat;

2017-04-05

Ersetzen des Kommunalbeauftragten innerhalb des Fremdenverkehrsvereines;

2017-04-06

Ersetzen des Kommunalbeauftragten innerhalb des Fremdenverkehrsvereines;

2017-04-07

Abänderung des Reglements über die Gebühren der Müllabfuhr – Einführung einer 40 Liter Tonne für Haushaltsmüll;

2017-04-08

Gebührenreglement für Mülltonnen und andere Müllbehälter;

2017-04-09

Bewilligung eines Kaufvertrags;

2017-04-10

Bewilligung eines provisorischen Kaufvertrags;

2017-04-11

Beitrittsantrag der Gemeinden Frisange und Manternach zum Interkommunalen Syndikat SIDEST;

2017-04-12

Bewilligung der Abänderung eines Arbeitsvertrags;

2017-04-13

Anfrage zur Aufteilung von Grundstücken;

2017-04-14

Verschiedenes.

Séance à huis clos :**2017-04-01**

Proposition de réaffectation de candidats/es aux postes vacants dans l'enseignement fondamental ;

Séance publique :**2017-04-02**

Organisation scolaire provisoire 2017/2018 ;

2017-04-03

Approbation du plan de développement scolaire 2017-2020 ;

2017-04-04

Etat des restants ;

2017-04-05

Remplacement d'un délégué communal au sein du comité du syndicat d'initiative de la commune de Waldbillig ;

2017-04-06

Règlement communal relatif à la gestion des déchets dans la Commune de Waldbillig et des dispositions techniques afférentes ;

2017-04-07

Modification du règlement sur les tarifs à percevoir sur l'enlèvement des ordures – Introduction de la poubelle à 40 litres ;

2017-04-08

Règlement sur les tarifs de vente pour poubelles et autres récipients ;

2017-04-09

Approbation d'un acte de vente ;

2017-04-10

Approbation d'un compromis de vente ;

2017-04-11

Demande d'adhésion des communes de Frisange et de Manternach au syndicat intercommunal SIDEST ;

2017-04-12

Approbation d'un avenant à un contrat de travail ;

2017-04-13

Demandes de morcellement de terrains ;

2017-04-14

Divers.

1. Der Gemeinderat beschließt diesen Punkt unter Ausschluss der Öffentlichkeit zu entscheiden.

a) Der Gemeinderat schlägt vor, Frau Sandrine Alberto Gonçalves aus Echternach auf den freien Lehrerposten C2-4 2p 100% A 17-18 in die Grundschule Waldbillig zu ernennen.

(N.B.: Es bleibt zu vermerken, dass sich Frau Alberto Gonçalves zwischenzeitlich für eine Anstellung in der Gemeinde Rosport entschieden hat, welche ihrer prioriter Wunsch war.)

b) Für den zweiten freien Posten C2-4 2p 100% A 17-18 ist keine Kandidatur bei der Gemeinde eingegangen.

c) Der Gemeinderat entscheidet den Ausschluss der Öffentlichkeit betreffend den Punkt 2017-04-01 a) und 2017-04-01 b) aufzuheben um das Ergebnis veröffentlichen zu können.

2. Die Räte genehmigen einstimmig die provisorische Schulorganisation für das Schuljahr 2017/2018, so wie sie vom Schöffenrat vorgeschlagen wird.

3. Der Gemeinderat stimmt einstimmig dem vom Schulkomitee erstellten schulischen Entwicklungsplan für die Jahre 2017-2020 zu.

4. Der vom Einnehmer aufgestellte Restantenetat von 2016 schließt mit einem Betrag von 71.925,89 €. Der Gemeinderat beschließt einstimmig den Schöffenrat zu ermächtigen, den offenen Betrag von 71.925,89€ rechtlich einzufordern.

5. Der Gemeinderat ernennt einstimmig Herrn Théo Moulin, Gemeinderatsmitglied, zum Kommunalbeauftragten innerhalb des Fremdenverkehrsvereines der Gemeinde Waldbillig.

6. Der Gemeinderat stimmt dem Gemeindereglement betreffend das Abfallkonzept der Gemeinde Waldbillig und den damit verbundenen technischen Umsetzungsdetails einstimmig zu.

7. Der Gemeinderat entscheidet einstimmig eine 40- Liter Mülltonne für Haushaltsabfälle zur jährlichen Gebühr von 120 € einzuführen.

8. Der Gemeinderat beschließt einstimmig folgende Gebühren für die Anschaffung einer Mülltonne:

- Mülltonne (grau) für Haushaltsabfälle 40 Liter: 35,00€/ Stück;
- Mülltonne (grau) für Haushaltsabfälle 60 Liter: 26,00€/ Stück;

1. Le conseil communal décide le huis clos pour le 1er point à l'ordre du jour.

a) Le conseil communal propose de réaffecter Madame Sandrine Alberto Gonçalves, domiciliée Echternach au poste vacant d'instituteur Waldbillig C2-4 2p 100% A 17-18 dans l'enseignement fondamental de la commune de Waldbillig.

(N.N. : Madame Alberto Gonçalves est entretemps affectée à un poste dans la Commune de Rosport, correspondant à sa priorité d'engagement.)

b) Pour le 2ième poste vacant d'instituteur C2-4 2p 100% A-17-18, aucune demande n'a été introduite.

c) Le conseil communal décide de lever le huis clos concernant les points 2017-04-01a et 2017-04-01b à l'ordre du jour de la séance de ce jour dans le but de permettre la publication du résultat.

2. L'organisation scolaire provisoire pour l'année scolaire 2017/2018 est arrêtée à l'unanimité des voix par le Conseil communal, telle que proposée par le collège des bourgmestre et échevins.

3. Le conseil communal approuve unanimement le plan de développement de l'établissement scolaire dressé par le comité d'école de Waldbillig pour la période 2017-2020.

4. Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'admettre en reprises provisoires le montant de 71.925,89 € et 0 € en décharges et d'accorder au collège des bourgmestre et échevins l'autorisation de poursuivre en justice les débiteurs qui figurent à l'état des restants avec la mention « à poursuivre ».

5. Le conseil communal désigne à l'unanimité des voix Monsieur Théo Moulin, conseiller communal, comme nouveau délégué communal au sein du comité du syndicat d'initiative de la commune de Waldbillig, suite à la démission de conseiller communal de Monsieur Ronny Thill ayant assumé cette fonction auparavant.

6. Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix le règlement communal relatif à la gestion des déchets dans la Commune de Waldbillig et des dispositions techniques afférentes. Par ce biais, il est décidé e.a. l'introduction de poubelles pour déchets biodégradables (40 litres et 80 litres) ainsi que l'introduction de la poubelle 40 litres pour déchets ménagers.

7. Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'introduire la poubelle de 40 litres aux prix de 120,00 EURO par an.

- Mülltonne (grau) für Haushaltsabfälle 80 Liter: 30,00€/ Stück;
 - Mülltonne (grau) für Haushaltsabfälle 120 Liter: 26,00€/ Stück;
 - Mülltonne (grau) für Haushaltsabfälle 240 Liter: 35,00€/ Stück;
 - Container (grau) für Haushaltsabfälle 1100 Liter: 260,00€/ Stück;
 - Behälter (braun) für organische Abfälle 10 Liter für das Sortieren der organischen Abfälle bestimmt: 6,50€/ Stück;
 - Mülltonne (braun) für organische Abfälle 40 Liter: 35,00€/ Stück;
 - Mülltonne (braun) für organische Abfälle 80 Liter: 27,00€/ Stück;
 - Mülltonne (blau oder grün) für wiederverwertbare Abfälle 120 Liter: 30,00€/ Stück;
 - Mülltonne (blau oder grün) für wiederverwertbare Abfälle 240 Liter: 30,00€/ Stück.

9. Der Gemeinderat gibt einstimmig sein Einverständnis für die notarielle Urkunde, laut welcher die Gemeinde Waldbillig Herrn Claude André Pierre Nicolas Lanners und seiner Ehefrau Carole Ginette Francine Thoss, das alte Gemeindeatelier, gelegen in 19, rue des Fleurs mit einer Gesamtfläche von 13 Ar und 27 Centiar zum Preis von 600.000,00 € verkauft.

10. Der Gemeinderat bewilligt einstimmig den provisorischen Kaufvertrag vom 24. März 2017, laut welchem die Gemeinde Waldbillig Frau Stéphanie Lorang zwei Grundstücke, gelegen in Waldbillig, Sektion B von Waldbillig, eingetragen unter den Katasternummern 926/3835, mit einer Fläche von 20 Ar und 90 Centiar und 927/4278 mit einer Fläche von 62 Ar und 50 Centiar zum Preis von 75.060,00 € abkauft.

11. Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den Beitritt der Gemeinden Frisange und Matternach innerhalb des interkommunalen Syndikates SIDEST und somit zugleich die angepassten Statuten des Syndikats SIDEST.

12. Der Gemeinderat gibt einstimmig sein Einverständnis zur Abänderung des Arbeitsvertrags von Frau Gorete Da Rosa Ricardo, die die Erhöhung Ihres Arbeitspensums ab dem 1. Mai 2017 von 20 Stunden wöchentlich auf 40 Stunden wöchentlich beinhaltet. Dies resultiert aus dem Eintritt von Frau Virginia Funck-Paez Sevellina in den Ruhestand.

13. a) Der Gemeinderat ist einstimmig einverstanden mit dem Vorhaben der Gemeinschaft Walch die Katasterparzellen 914/2359 und 914/2360, gelegen in

8. Le conseil communal fixe à l'unanimité des voix les tarifs portant sur l'acquisition des poubelles comme suit :

- Poubelle (grise) pour déchets ménagers de 40 litres : 35,00 EURO/ pièce ;
 - Poubelle (grise) pour déchets ménagers de 60 litres : 26,00 EURO/ pièce ;
 - Poubelle (grise) pour déchets ménagers de 80 litres : 30,00 EURO/ pièce ;
 - Poubelle (grise) pour déchets ménagers de 120 litres : 26,00 EURO/ pièce ;
 - Poubelle (grise) pour déchets ménagers de 240 litres : 35,00 EURO/ pièce ;
 - Conteneur (gris) pour déchets ménagers de 1100 litres : 260,00 EURO/pièce ;
 - Récipient (brun) pour déchets biodégradables de 10 litres destiné au triage des déchets organiques : 6,50 EURO/ pièce ;
 - Poubelle (brune) pour déchets biodégradables de 40 litres : 35,00 EURO/ pièce ;
 - Poubelle (brune) pour déchets biodégradables de 80 litres : 27,00 EURO/ pièce ;
 - Poubelle (bleue ou verte) pour déchets recyclables de 120 litres : 30,00 EURO/ pièce ;
 - Poubelle (bleue ou verte) pour déchets recyclables de 240 litres : 30,00 EURO/ pièce.

9. Le conseil communal marque unanimement son accord à l'acte notarié, aux termes duquel l'Administration communale de Waldbillig vend à Monsieur Claude André Pierre Nicolas LANNERS et son épouse Madame Carole Ginette Francine THOSS, l'ancien atelier communal, sis à L-7681 Waldbillig, 19, rue des Fleurs pour le prix de 600.000,00 €.

10. Le conseil communal approuve unanimement le compromis de vente du 24 mars 2017, aux termes duquel l'Administration communale de Waldbillig acquiert de Madame Stéphanie Lorang deux terrains, sis à Waldbillig, section B de Waldbillig, inscrits au cadastre sous le numéro 926/3835, d'une contenance de 20 a 90 ca et sous le numéro 927/4278, d'une contenance de 62 a 50 ca, pour le prix de 75.060,00 €.

11. Le conseil communal décide unanimement d'approuver l'adhésion des communes de Frisange et de Matternach au syndicat intercommunal SIDEST et d'approuver par conséquent le texte des nouveaux statuts du syndicat en question.

12. Le conseil communal marque unanimement son accord à l'avenant du contrat de travail de Madame Gorete Da Rosa Ricardo, consistant en l'augmentation de sa tâche de 20 heures par semaine en une tâche de 40 heures par semaine à partir du 1er mai 2017, résultant du départ à la retraite de Madame Virginia Funck-Paez Sevellina.

Haller, Sektion C von Haller, zu teilen, indem die Parzelle 914/2360 um 1,5 Ar vergrößert wird.

b) Der Gemeinderat ist einstimmig einverstanden mit dem neuen Vorhaben von Herrn Baden Robert, die Parzelle 480/4160, gelegen in Waldbillig, zu teilen. Diese Entscheidung annulliert und ersetzt selbige, die vom Gemeinderat bereits in seiner Sitzung vom 21. Dezember 2016 unter Punkt 2016-09-10c genommen wurde.

14. Der Gemeinderat beschließt einstimmig eine Abänderung der Konvention vom 24. Januar 2007, die zwischen der Gemeinde Waldbillig und der Prähistorischen Vereinigung Luxemburg a.s.b.l. geschlossen wurde, die darin besteht der Vereinigung kostenlos Räumlichkeiten zur Verfügung zu stellen, um auf diese Weise deren Forschung zu unterstützen.

13. a) Le conseil communal approuve unanimement le projet de morcellement des parcelles cadastrales 914/2359 et 914/2360, sises à Haller, section C dite de Haller par le rajout de 1.5 ares supplémentaires (largeur frontale de 4 mètres) à la parcelle 914/2360 et appartenant à la communauté Walch.

b) Le conseil communal approuve unanimement le projet de morcellement de la parcelle 480/4160, sise à Waldbillig et appartenant à Monsieur Baden Robert. La présente décision annule et remplace la décision prise par le Conseil communal en sa séance du 21 décembre 2016 sous le point 2016-09-10c, suite à une modification survenue à la demande de Monsieur Baden par la suite.

14. Le conseil communal se prononce unanimement en faveur d'un avenant à la convention du 24 janvier 2007, conclue entre l'Administration communale de Waldbillig et la Société Préhistorique Luxembourg a.s.b.l. visant la mise à disposition gratuite d'une salle communale, en vue de soutenir davantage la recherche scientifique de la société en question.

GEMEINDERATSITZUNG 2017 5

Sitzung vom DONNERSTAG, DEN 29. JUNI 2017

Anwesend:

// SCHLEICH Jean-Luc, Bürgermeister
 // HENX-GREISCHER Andrée, Schöffin
 // BOONEN Serge, Schöffe
 // MOULIN Théo, Rat
 // SIMON Anne-Rose, Rat
 // SMIT Guillaume , Rat
 // THILL Ronny, Rat
 // THOLL Jean-Joseph, Rat
 // DIMMER Martine, Sekretärin

Abwesend - entschuldigt //

Tagesordnung

Öffentliche Sitzung:

2017-05-01

Umänderungsabstimmung für die integrale Erneuerung der Verkehrsverordnung;

RÉUNION DU CONSEIL COMMUNAL 2017 5

Séance du JEUDI, 29 JUIN 2017

présents:

// SCHLEICH Jean-Luc, bourgmestre
 // HENX-GREISCHER Andrée, échevine
 // BOONEN Serge, échevin
 // MOULIN Théo, conseiller
 // SIMON Anne-Rose, conseiller
 // SMIT Guillaume, conseiller
 // THILL Ronny, conseiller
 // THOLL Jean-Joseph, conseiller
 // DIMMER Martine, secrétaire

Absence - excusé //

Ordre du jour

Séance publique :

2017-05-02
Jährlicher Plan für die Instandsetzung der Feld- und Flurwege für das Jahr 2018;

2017-05-03
Bewilligung einer Abänderung der Konvention vom 24. Januar 2007 zwischen der Gemeinde Waldbillig und der Société Préhistorique Luxembourgeoise a.s.b.l.;

2017-05-04
Bewilligung von Kaufverträgen;

2017-05-05
Bewilligung von provisorischen Kaufverträgen;

2017-05-06
Bewilligung eines provisorischen Tauschvertrages;

2017-05-07
Entscheidung über eine einmalige Gehaltszulage für die Gemeindeangestellten;

2017-05-08
Entscheidung über den Abbau der alten Feuerwehrsirene in Waldbillig und die Anschaffung einer neuen Feuerwehrsirene;

2017-05-09
Bestätigung der vorübergehenden Abänderung des Verkehrsverordnung in der Rue de Christnach on Waldbillig;

2017-05-10
Anfragen zur Teilung von Parzellen;

2017-05-11
Subsidienanfragen;

2017-05-12
Verschiedenes.

1. Der Gemeinderat stimmt einstimmig dem abgeänderten Text für die integrale Neufassung der Verkehrsverordnung der Gemeinde Waldbillig zu, welches vom Ingenieurbüro Luxplan SA ausgearbeitet wurde. Durch verschiedene Umänderungen, welche von Seiten der staatlichen Instanzen nötig wurden, musste die Verkehrsordnung welche am 4. Juli 2016 erstmalig gestimmt wurde, angepasst werden.

2. a) Der Gemeinderat setzt den jährlichen Plan für die Instandsetzung von Flur- und Feldwegen wie folgt fest:

2017-05-01
Refonte intégrale du règlement de circulation;

2017-05-02
Programme annuel 2018 des travaux à effectuer dans l'intérêt de la voirie rurale ;

2017-05-03
Approbation d'un avenant à la convention du 24 janvier 2007 avec la Société Préhistorique Luxembourgeoise a.s.b.l. ;

2017-05-04
Approbation d'actes de vente ;

2017-05-05
Approbation de compromis de vente ;

2017-05-06
Approbation d'un compromis d'échange ;

2017-05-07
Décision sur une prime unique à allouer aux salariés de la commune ;

2017-05-08
Décision sur le démontage de l'ancienne sirène à Waldbillig et l'acquisition d'une nouvelle sirène ;

2017-05-09
Confirmation de la modification temporaire de la réglementation de la circulation dans la rue de Christnach à Waldbillig;

2017-05-10
Demandes de morcellement de terrains ;

2017-05-11
Demandes de subside ;

2017-05-12
Divers.

1. Le Conseil communal approuve unanimement les modifications opérées au texte initial pour la refonte intégrale du nouveau règlement de circulation de la commune de Waldbillig, élaboré par le bureau Luxplan SA Ingénieurs-conseils. La présente décision annule et remplace celle du 4 juillet 2016. En effet, suite à des modifications réglementaires imposées par les instances étatiques, le texte initial du 4 juillet 2016 a dû être amendé.

2. a) Le Conseil communal arrête unanimement le programme annuel 2018 des travaux à effectuer dans l'intérêt de la voirie rurale comme suit :

Ortschaft <i>Localité</i>	Sektion <i>Section</i>	Ort <i>Lieu-dit</i>	Art der Arbeiten <i>Nature des travaux</i>	Länge <i>Longueur</i>
Christnach	C	Bei der Bourwies, Preestersach	Instandsetzung	+/- 430m

b) Der Gemeinderat entscheidet zudem einstimmig, dass die Instandsetzung des Réimerwee in Freckeisen nicht als prioritär anzusehen ist und beauftragt den Schöffenrat, zu gegebener Zeit, zu analysieren welche Instandsetzungs- respektive Verlegungsmöglichkeiten es für besagten Weg gibt, der seit mehreren Jahrzehnten nicht mehr genutzt wird. Diese Entscheidung erfolgt aufgrund einer Anfrage einer Privatperson.

3. Der Gemeinderat bewilligt einstimmig die Abänderung der Konvention vom 24. Januar 2007, die zwischen der Gemeinde Waldbillig und der Société Préhistorique Luxembourgeoise a.s.b.l. abgeschlossen wurde. Die Abänderung betrifft insbesondere Punkt n°7 der besagten Konvention, der sich wie folgt lesen wird „die Gemeinde stellt der Société Préhistorique Luxembourgeoise a.s.b.l. die Räumlichkeiten kostenlos zur Verfügung“ mit dem Ziel, die wissenschaftliche Recherche dieser Vereinigung zu unterstützen.

4. a) Der Gemeinderat zeigt sich einstimmig einverstanden mit der notariellen Urkunde vom 29. Mai 2017, laut welcher die Gemeinde Waldbillig Herrn Emile Lies mehrere Landflächen, gelegen in Waldbillig, Sektion B von Waldbillig, mit einer Gesamtfläche von 3 Hektar 2 Acre und 20 Centiar zum Preis von 130.000,00 € abkauft.

b) Der Gemeinderat ist ebenfalls einstimmig mit der notariellen Urkunde vom 29. Mai 2017 einverstanden, laut welcher die Gemeinde Waldbillig Frau Barbara Antoine Theis 2 Parzellen, gelegen in Waldbillig, Sektion B von Waldbillig, mit einer Gesamtfläche von 1 Hektar, 80 Acre und 70 Centiar zum Preis von 60.000,00 € abkauft.

5. a) Der Gemeinderat gibt einstimmig sein Einverständnis für den provisorischen Kaufvertrag vom 3. Oktober 2016, laut welchem die Gemeinde Waldbillig Frau De Bortoli Anna eine Aneignung, gelegen in Waldbillig, Sektion B von Waldbillig, mit einer Fläche von 8 Centiar zum Preis von 56 € abkauft.

b) Der Gemeinderat gibt einstimmig sein Einverständnis für den provisorischen Kaufvertrag vom 28. März 2017, laut welchem die Gemeinde Waldbillig der Firma Immo Tavares SA, zwei Aneignungen, gelegen in Waldbillig, Sektion B von Waldbillig, mit einer Gesamtfläche von 28 Centiar zum Preis von 196 € abkauft.

b) Le Conseil communal décide à l'unanimité des voix qu'il n'y a pas lieu d'attacher un caractère prioritaire à la réaffectation du Réimerwee à Freckeisen et de charger le collège des bourgmestre et échevins à analyser, le moment venu, une solution alternative pour le chemin en question. La décision afférente constitue la réponse officielle à une demande y relative d'une citoyenne de la Commune.

3. Le Conseil communal approuve unanimement l'avenant à la convention du 24 janvier 2007, conclue entre l'administration communale de Waldbillig et la Société Préhistorique Luxembourg a.s.b.l., notamment en ce qui concerne le point n°7, qui se lira dorénavant « la commune met le local à la disposition de la société à titre gratuit. » en vue de soutenir la recherche scientifique de la société.

4. a) Le Conseil communal marque unanimement son accord à l'acte notarié du 29 mai 2017, aux termes duquel l'Administration communale de Waldbillig acquiert de Monsieur Emile Lies plusieurs terrains, sis à Waldbillig, section B de Waldbillig, d'une surface totale de 3 hectare 2 ares et 20 centiares pour le prix de 130.000,00 €.

b) Le Conseil communal marque également unanimement son accord à l'acte notarié du 29 mai 2017, aux termes duquel l'Administration communale de Waldbillig acquiert de Madame Barbara Antoine Theis 2 parcelles, sises à Waldbillig, section B de Waldbillig avec une contenance de 1 hectare, 77 ares et 40 centiares au prix totale de 60.000,00 €.

5. a) Le conseil communal marque unanimement son accord au compromis de vente du 3 octobre 2016, aux termes duquel l'Administration communale de Waldbillig acquiert de Madame De Bortoli Anna, une emprise, sise à Waldbillig, section B de Waldbillig avec une contenance de 8 centiares au prix de 56 €.

b) Le conseil communal marque unanimement son accord au compromis de vente du 28 mars 2017, aux termes duquel l'Administration communale de Waldbillig acquiert de Immo Tavares S.A., deux emprises, sises à Waldbillig, section B de Waldbillig avec une contenance de 28 centiares au prix de 196 €.

c) Le conseil communal marque unanimement son accord au compromis de vente du 27 février 2017, aux termes duquel l'Administration communale de Waldbillig

c) Der Gemeinderat gibt einstimmig sein Einverständnis für den provisorischen Kaufvertrag vom 27. Februar 2017, laut welchem die Gemeinde Waldbillig Herrn Wecker François Michel, eine Aneignung, gelegen in Waldbillig, Sektion B von Waldbillig, mit einer Fläche von 20 Centiar zum Preis von 140 € abkauft.

d) Der Gemeinderat gibt einstimmig sein Einverständnis für den provisorischen Kaufvertrag vom 27. Februar 2017, laut welchem die Gemeinde Waldbillig Herrn Wecker Jean Pierre, eine Aneignung, gelegen in Waldbillig, Sektion B von Waldbillig, mit einer Fläche von 7 Centiar zum Preis von 49 € abkauft.

e) Der Gemeinderat gibt einstimmig sein Einverständnis zum provisorischen Kaufvertrag vom 30. Januar 2017, laut welchem die Gemeinde Waldbillig Herrn Weis Antoine und seiner Ehefrau Pellin Manuela, eine Aneignung, gelegen in Waldbillig, Sektion B von Waldbillig, mit einer Fläche von 19 Centiar zum Preis von 133 € verkauft.

f) Der Gemeinderat gibt einstimmig sein Einverständnis für den provisorischen Kaufvertrag vom 18. Januar 2017, laut welchem die Gemeinde Waldbillig Herrn Altmann Jean eine Aneignung, gelegen in Waldbillig, Sektion B von Waldbillig, mit einer Fläche von 6 Centiar zum Preis von 42 € abkauft.

g) Der Gemeinderat gibt einstimmig sein Einverständnis für den provisorischen Kaufvertrag vom 1. Juni 2017, laut welchem die Gemeinde Waldbillig Frau Mireille Ferber und Herrn Serge Ferber eine Aneignung, gelegen in Waldbillig, Sektion B von Waldbillig, mit einer Fläche von 1,26 Ar zum Preis von 882 € abkauft.

6. a) Der Gemeinderat gibt einstimmig sein Einverständnis für den provisorischen Tauschvertrag vom 30. Januar 2017, laut welchem Herr Mike Michels der Gemeinde Waldbillig eine Aneignung, gelegen in Waldbillig, Sektion B von Waldbillig mit einer Fläche von 58 Centiar überlässt. Im Gegenzug erhält Herr Michels von der Gemeinde Waldbillig eine Aneignung, gelegen in Waldbillig, Sektion B von Waldbillig mit einer Fläche von 18 Centiar. Dieser Tausch findet zum Preis von 700 € pro Ar statt, in diesem Fall 406 € für 58 Centiar, beziehungsweise 126 € für 18 Centiar. Der zu zahlende Betrag der Gemeinde an Herrn Michels beträgt demnach 280 €.

b) Der Gemeinderat gibt einstimmig sein Einverständnis für den provisorischen Tauschvertrag vom 22. Mai 2017, laut welchem Herr John Ferber der Gemeinde Waldbillig einen Fußsteig, gelegen in Waldbillig, Sektion B von Waldbillig mit einer Fläche von 42 Centiar über-

acquiert de Monsieur Wecker François Michel, une emprise, sise à Waldbillig, section B de Waldbillig avec une contenance de 20 centiares au prix de 140 €.

d) Le conseil communal marque unanimement son accord au compromis de vente du 27 février 2017, aux termes duquel l'Administration communale de Waldbillig acquiert de Monsieur Wecker Jean Pierre, une emprise, sise à Waldbillig, section B de Waldbillig avec une contenance de 7 centiares au prix de 49 €.

e) Le conseil communal marque unanimement son accord au compromis de vente du 30 janvier 2017, aux termes duquel l'Administration communale de Waldbillig vend à Monsieur Weis Antoine et son épouse Madame Pellin Manuela, une emprise, sise à Waldbillig, section B de Waldbillig avec une contenance totale de 19 centiares au prix de 133 €.

f) Le conseil communal marque unanimement son accord au compromis de vente du 18 janvier 2017, aux termes duquel l'Administration communale de Waldbillig acquiert de Monsieur Altmann Jean, une emprise, sise à Waldbillig, section B de Waldbillig avec une contenance de 6 centiares au prix de 42 €.

g) Le conseil communal marque son accord au compromis de vente du 1er juin 2017, aux termes duquel l'Administration communale de Waldbillig acquiert de Madame Mireille Ferber et de Monsieur Serge Ferber, une emprise, sise à Waldbillig, section B de Waldbillig avec une contenance de 1,26 ares au prix de 882 €.

6. a) Le conseil communal marque unanimement son accord au compromis d'échange du 30 janvier 2017, aux termes duquel Monsieur Mike Michels déclare céder à l'Administration communale de Waldbillig une emprise, sise à Waldbillig, section B de Waldbillig avec une contenance de 58 centiares. Monsieur Michels reçoit en contrepartie de l'Administration communale de Waldbillig une emprise, sise à Waldbillig, section B de Waldbillig avec une contenance de 18 centiares. L'échange se fait moyennant soule à payer par l'administration communale de Waldbillig de 280€.

b) Le Conseil Communal marque unanimement son accord au compromis d'échange du 22 mai 2017, aux termes duquel Monsieur John Ferber déclare céder à l'Administration communale de Waldbillig, un sentier, sis à Waldbillig, section B de Waldbillig avec une contenance de 42 centiares. Monsieur Ferber reçoit en contrepartie de l'Administration communale de Waldbillig, le labour sis à Waldbillig, section B de Waldbillig, avec une contenance de 89 centiares.

lässt. Im Gegenzug erhält Herr Ferber von der Gemeinde Waldbillig eine Landfläche, gelegen in Waldbillig, Sektion B von Waldbillig mit einer Fläche von 89 Centiar.

7. Der Gemeinderat entscheidet den Gemeindeangestellten eine einmalige Gehaltszulage, die aufgrund der Gehältertabelle des Jahres 2016 berechnet wird, auszubezahlen um sie gleichermaßen zu behandeln wie die Gemeindebeamten.

8. Der Gemeinderat entscheidet einstimmig:

- die alte Feuerwehrsirene des alten Rathauses, gelegen 2, rue des Fleurs in Waldbillig, abbauen zu lassen;
- eine neue Feuerwehrsirene anzuschaffen und diese an der Adresse 2, a Kilker in Waldbillig anzubringen;
- diesen Beschluss Herrn Innenminister zur Bezugnahme und Subsidienantrag zu unterbreiten.

9. a) Der Gemeinderat entscheidet einstimmig:

- den vorübergehenden Zusatz im Verkehrsreglement der Gemeinde Waldbillig, unter Vorbehalt der Bewilligung des Transportministers und des Innenministers, zu bestätigen und dies während des Zeitraums der Arbeiten in der Rue de Christnach in Waldbillig;
- Verstöße gegen besagtes Verkehrsreglement gemäß Artikel 7 des Gesetzes vom 14. Februar 1955 bezüglich der Straßenverkehrsordnung zu bestrafen;
- entweder die Baufirma oder den technischen Dienst der Gemeinde damit zu beauftragen, eine adäquate Beschilderung aufzusetzen;
- diesen Beschluss Herrn Innenminister, gemäß Artikel 58 des Gemeindegesetzes vom 13. Dezember 1988, zur Bewilligung zu unterbreiten.

b) Der Gemeinderat entscheidet einstimmig das Verkehrsreglement der Gemeinde Waldbillig vorübergehend, wie folgt, zu ändern:

Artikel 1 – Vom 3. April bis zum Ende der Arbeiten wird der Verkehr in der Rue de Christnach von 7.00 bis 17.00 Uhr anhand von Verkehrsampeln geregelt, außer an den Wochenenden und dies zwecks Instandsetzungsarbeiten des Bürgersteigs.

Artikel 2 – Diese Reglementierung wird, gemäß der Straßenverkehrsordnung, adäquat beschildert.

Artikel 3 – Verstöße gegen besagtes Verkehrsreglement werden, gemäß Artikel 7 des Gesetzes vom 14. Februar 1955 bezüglich der Straßenverkehrsordnung, bestraft.

10. a) Der Gemeinderat entscheidet einstimmig dem Vorhaben von Herrn Marc Pinnel, zur Teilung der Katasterparzelle 432/4130, gelegen in Waldbillig, Sektion B von

7. Le Conseil communal décide d'allouer une prime unique du traitement barémique touché pendant l'année 2016 aux salariés de la commune et ceci par principe d'égalité par rapport aux fonctionnaires et employés communaux.

8. Le Conseil communal décide unanimement:

- de démonter l'ancienne sirène du bâtiment de l'ancienne mairie, sise 2, rue des Fleurs à Waldbillig ;
- d'acquérir une nouvelle sirène et de l'installer à l'adresse 2, a Kilker à Waldbillig ;
- et de soumettre la présente à Monsieur le Ministre de l'Intérieur pour approbation et demande de subside.

9. a) Le Conseil communal décide unanimement :

- de confirmer, sous réserve de l'approbation de M. le Ministre des Transports et de M. le Ministre de l'Intérieur, le complément temporaire au règlement de circulation de la commune de Waldbillig et ce, pour la durée du chantier, la décision du collège échevinal de Waldbillig du 12 juin 2017 ;
- de faire punir les infractions aux prescriptions du présent règlement conformément à l'article 7 de la loi modifiée du 14 février 1955 concernant la réglementation de la circulation sur toutes les voies publiques, tel que cet article a été amendé par la loi du 13 juin 1994 relative au régime des peines ;
- de charger soit l'entreprise organisant le chantier, soit le service technique de la commune de la mise en place de la signalisation routière adéquate ;
- de transmettre la présente décision à M. le Ministre de l'Intérieur, conformément à l'article 58 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988.

b) Le Conseil communal décide à l'unanimité des voix de modifier temporairement le règlement de la circulation de la commune de Waldbillig comme suit :

Article 1er. – Du 3 avril 2017 jusqu'à la fin des travaux, le trafic est réglé dans la rue de Christnach à Waldbillig par des feux de signalisation de 7.00 heures jusqu'à 17.00 heures excepté les samedis et dimanches, afin de permettre l'exécution des travaux de réaménagement des trottoirs.

Article 2. – La présente réglementation est signalée par des panneaux adéquats, conformément aux prescriptions du code de la route.

Article 3. – Les infractions aux dispositions du présent règlement sont punies conformément aux dispositions de l'article 7 modifiée de la loi du 14 février 1955 concernant la réglementation de la circulation sur toutes les voies publiques tel que cet article a été amendé par la loi du 13 juin 1994 relative au régime des peines.

10. a) Le Conseil communal décide unanimement de marquer son accord au projet de morcellement de la parcelle cadastrale 432/4130, sise à Waldbillig, section B dite de

Waldbillig, zuzustimmen.

b) Der Gemeinderat entscheidet ebenfalls einstimmig Herrn Emile Lies sein Einverständnis zur Teilung der Parzelle 437/4234, gelegen in Waldbillig, Sektion B von Waldbillig, zu geben.

11. a) Der Gemeinderat entscheidet sich einstimmig dafür dem Antrag der Vereinigung *Andamos a.s.b.l.* für eine finanzielle Unterstützung in dem Sinne wie sie anderen lokalen Vereinen zukommt nicht zuzustimmen. Begründet wird dieser Entscheid damit, dass das Tätigkeitsfeld besagter Vereinigung nicht mit den Tätigkeiten der lokalen Vereinen, die eine jährliche finanzielle Unterstützung zugesprochen bekommen, zu vergleichen ist. In der Tat richten sich die Aktivitäten lokaler Vereine an ein lokales Publikum und sind somit für die Bürger der Gemeinde zugänglich. Der Gemeinderat schlägt der betroffenen Vereinigung vor, während den haushaltlichen Vorbereitungen für das Jahr 2018, eine neue Anfrage zu stellen, im Hinblick auf eine außergewöhnliche finanzielle Unterstützung der Gemeinde für internationale Hilfsdienste.

b) Der Gemeinderat bewilligt eine finanzielle Unterstützung in Höhe von 150 € für die *Association Nationale des Victimes de la Route a.s.b.l.*

Den folgenden Organisationen spricht der Gemeinderat einstimmig eine finanzielle Unterstützung in Höhe von 75€ zu.:

- Amnesty International a.s.b.l.;
- SOS Faim a.s.b.l.;
- Frères des Hommes Luxembourg a.s.b.l.;
- Fondation Lëtzebuerger Kannerduerf;
- SOS Détresse;
- Natur an Êmwelt;
- Médecins du Monde.

Waldbillig et appartenant à Monsieur Marc Pinnel.

b) Le Conseil communal décide également unanimement de donner son accord au projet de morcellement de la parcelle cadastrale 437/4234, sise à Waldbillig, section B dite de Waldbillig et appartenant à Monsieur Emile Lies.

11. a) Le Conseil communal décide de ne pas accorder le subside destiné aux associations implantées dans la commune de Waldbillig à Andamos a.s.b.l., alors que les activités de cette association ne sont pas comparables aux activités locales de toutes les autres associations touchant un subside fixe annuel, étant donné que les activités et services de ces associations s'adressent particulièrement à un public local et sont partant accessibles aux citoyens de la commune. Le Conseil communal propose à l'association en question d'introduire une nouvelle demande de subside extraordinaire au moment des préparations budgétaires de l'année 2018, en vue de soumettre la question d'un subside dans l'optique du soutien financier par la commune d'activités internationales de secours.

b) Le Conseil communal accorde unanimement un subside de 150 € à l'*Association Nationale des Victimes de la Route a.s.b.l.* et un subside de 75 € à chacune des associations suivantes :

- Amnesty International Luxembourg a.s.b.l.;
- SOS Faim a.s.b.l.;
- Frères des Hommes Luxembourg a.s.b.l.;
- Fondation Lëtzebuerger Kannerduerf;
- SOS Détresse;
- Natur an Êmwelt;
- Médecins du Monde.

GEMEINDERATSITZUNG 2017 6

Sitzung vom MONTAG, DEN 24. JULI 2017

Anwesend:

// SCHLEICH Jean-Luc, Bürgermeister
// HENX-GREISCHER Andrée, Schöffin
// BOONEN Serge, Schöffe
// MOULIN Théo, Rat
// SIMON Anne-Rose, Rat
// SMIT Guillaume, Rat
// THILL Ronny, Rat
// THOLL Jean-Joseph, Rat
// DIMMER Martine, Sekretärin

Abwesend - entschuldigt //

Tagesordnung

Öffentliche Sitzung:

2017-06-01

Anlaufphase zu punktuellen Abänderungen des schriftlichen und graphischen Teils des allgemeinen Bebauungsplan (PAG) in Christnach (Sport- und Freizeitzone – Golf-b), Mullerthal, Sport- und Freizeitzone – Hotel und Waldbillig (Wohngebiet 1 – Lücke im städtischen Netzwerk), begleitet vom Präsentationsbericht, der vorbereitenden Studie und dem Bericht über die eventuellen Umweltfolgen;

2017-06-02

Neuverlegung der Wasserversorgungsleitung welche in der *rue de Christnach* in Waldbillig liegt;

2017-06-03

Bewilligung eines Kaufvertrages;

2017-06-04

Subsidienanfragen;

2017-06-05

Verschiedenes.

1. Der Gemeinderat gibt einstimmig sein Einverständnis zur Anlaufphase einer punktuellen Abänderungen des schriftlichen und graphischen Teils des allgemeinen Bebauungsplan (PAG) in Christnach (Sport- und Freizeitzone – Golf-b), Mullerthal (Sport- und Freizeitzone – Hotel) und Waldbillig (Wohngebiet 1 – Lücke im kommunalen Bebauungsbereich), begleitet vom Präsentationsbericht, der vorbereitenden Studie und dem Bericht über die Umweltfolgen;

RÉUNION DU CONSEIL COMMUNAL 2017 6

Séance du LUNDI, 24 JUILLET 2017

présents:

// SCHLEICH Jean-Luc, bourgmestre
// HENX-GREISCHER Andrée, échevine
// BOONEN Serge, échevin
// MOULIN Théo, conseiller
// SIMON Anne-Rose, conseiller
// SMIT Guillaume, conseiller
// THILL Ronny, conseiller
// THOLL Jean-Joseph, conseiller
// DIMMER Martine, secrétaire

Absence - excusé //

Ordre du jour

Séance publique :

2017-06-01

Lancement de la procédure du projet de modifications ponctuelles dans les parties écrite et graphique du plan d'aménagement général (PAG) à Christnach (zone de sports et de loisirs – Golf-b), Mullerthal (zone de sports et de loisirs – Hôtelière) et Waldbillig (zone d'habitation 1 – lacune dans le tissu urbain existant), accompagnés du rapport de présentation, de l'étude préparatoire et du rapport sur les incidences environnementales ;

2017-06-02

Conduite d'adduction « rue de Christnach » à Waldbillig ;

2017-06-03

Approbation d'un acte de vente ;

2017-06-04

Demandes de subside ;

2017-06-05

Divers.

1. Le conseil communal marque unanimement son accord au lancement de la procédure du projet de modifications ponctuelles dans les parties écrite et graphique du plan d'aménagement général (PAG) à Christnach (zone des sports et de loisirs – Golf-b), Mullerthal (zone de sports et de loisirs – Hôtelière) et Waldbillig (zone d'habitation 1 – lacune dans le tissu urbain existant), accompagnées du rapport de présentation, de l'étude préparatoire et du rapport sur les incidences environnementales.

2. Der Gemeinderat bewilligt einstimmig das Projekt, betreffend die Neuverlegung einer Wasserversorgungsleitung welche in der *rue de Christnach* in Waldbillig liegt und die Hauptversorgungsleitung für die Ortschaft Christnach ist. Das Ingenieurbüro Daedalus Engineering hat das Projekt ausgearbeitet, welches einen Kostenvorschlag von 193.400,00 € beinhaltet.

3. Der Gemeinderat bewilligt einstimmig die notarielle Urkunde, laut derer die Gemeinde Waldbillig Frau Stéphanie Lorang zwei Parzellen, gelegen in Waldbillig, Sektion B von Waldbillig, mit einer Gesamtfläche von 83 Ar und 40 Centiar, zum Preis von 75.060,00 € abkauft.

4. Der Gemeinderat beschließt einstimmig folgenden Organisationen eine finanzielle Unterstützung in Höhe von 75 € zuzusprechen:

- Île aux clowns;
- Sécurité routière Luxembourg;
- Fondation Lëtzebuerger Guiden a Scouten ;
- ONGD-FNEL scouts et guides ;
- Omega 90.

5. Der Gemeinderat beschließt einstimmig den Prinzipienscheid, in seiner Eigenschaft als Wasseranbieter, am Ideenaustausch zwischen dem Wasserwirtschaftsamt und den Gemeinden Diekirch, Beaufort, Reisdorf und Bettendorf teilzunehmen, welcher zum Zweck hat zukünftige Wasserversorgungszenarien zu erörtern. Die Teilnahme an diesen Gesprächen wird die Gemeinde Waldbillig in keiner Weise binden.

2. Le Conseil communal approuve à l'unanimité des voix le projet concernant le renouvellement de la conduite d'adduction d'eau potable existante dans la rue de Christnach à Waldbillig. Cette conduite est la conduite d'adduction principale pour la fourniture d'eau potable pour la localité de Christnach. Le projet est conçu par le bureau Daedalus Engineering. Le devis total s'élève à 193.400,00 € TTC.

3. Le Conseil communal marque unanimement son accord à l'acte notarié, aux termes duquel l'Administration communale de Waldbillig acquiert de Madame Stéphanie Lorang deux terrains, sis à Waldbillig, section B de Waldbillig, d'une contenance totale de 83 ares 40 cares, pour le prix de 75.060,00 €.

4. Le Conseil communal décide unanimement d'accorder un subside de 75€ à chacune des associations suivantes :

- Île aux clowns ;
- Sécurité routière Luxembourg ;
- Fondation Lëtzebuerger Guiden a Scouten ;
- ONGD-FNEL scouts et guides ;
- Omega 90.

5. Le Conseil communal prend unanimement une décision de principe de participer en tant que fournisseur d'eau aux discussions et échanges de vue ayant pour objet une éventuelle collaboration intercommunale à l'avenir pour l'alimentation en eau potable des communes de Diekirch, Beaufort, Reisdorf, Bettendorf par de l'eau potable en provenance de la Commune de Waldbillig. Aucun engagement concret de la part de la Commune de Waldbillig n'est en vue à ce stade.

KONTEN FÜR DAS HAUSHALTSJAHR 2016 COMPTES POUR L'ANNÉE BUDGÉTAIRE 2016

Gewöhnliche Einnahmen
Recettes ordinaires

5.574.347 ,69 €

Gewöhnliche Ausgaben
Dépenses ordinaires

4.345.724 ,72 €

Boni der Konten von 2016

Boni du compte 2016 :

729.037 ,29 €

Aussergewöhnliche Einnahmen
Recettes extraordinaires

1.261.950 ,31 €

Aussergewöhnliche Ausgaben
Dépenses extraordinaires

2.116.536 ,84 €



Chrëschtnech vun uewen - Foto : Felix Colbach

GESONDERTE MITTEILUNG

ADMINISTRATIVEN KONTEN SOWIE DIE VERWALTUNGSKONTEN DES JAHRES 2016.

Voraussichtlich im Herbst 2017 wird der Gemeinderat über die administrativen Konten und die Verwaltungskonten der Gemeinde Waldbillig für das Jahr 2016 befinden können.

Vorab hier die Endzahlen für das Haushaltsjahr 2016, wie sie dem Innenministerium zur Kontrolle mitgeteilt wurden:

BRÈVE COMMUNICATION À PART

COMPTES ADMINISTRATIFS ET DE GESTION POUR LES EXERCICES BUDGÉTAIRES 2016.

Le conseil communal pourra prévisiblement se prononcer sur les comptes administratifs et de gestion de la Commune pour l'exercice 2016 en automne.

D'ores et déjà voici les chiffres-clés tels qu'ils furent transmis au Ministère de l'Intérieur pour contrôle pour l'exercice budgétaire 2016:



KLI MA PA KT

PACTE CLIMAT

DIE GEMEINDE WALDBILLIG HAT DIE 50% ZERTIFIZIERUNG ERHALTEN UND BLEIBT MOTIVIERT FÜR DIE NÄCHSTEN SCHRITTE IM KLIMAPAKT.

Text: Klimateam | Fotoen: myenergy / Luxembourg



Wie im DE FUUSS 2016 schon berichtet wurde, hat sich Waldbillig in den Kreis der zertifizierten Klimapaktgemeinden eingereiht. Am 23. Januar 2017 fand dann auch die offizielle Preisverleihung für die auditierten Gemeinden in Echternach statt. Neben dem Preis wurde ein Poster überreicht, welches das Leuchtturmprojekt der Gemeinde in einer Karikatur darstellt. Der Klimapakt hat in Luxemburg einen großen Anklang gefunden, wie die bisherige Bilanz zeigt.

Von 105 Gemeinden sind, bis auf eine einzige Gemeinde, alle dem Klimapakt beigetreten. 9 Gemeinden wurden mit über 40% zertifiziert, 73 mit über 50% und zurzeit gibt es 4 Goldgemeinden im Land. Da der internationale Klimapakttag dieses Jahr in Luxemburg stattfinden wird,

haben sich drei weitere Gemeinden für ein Gold-Audit angemeldet und man hofft auf eine erfolgreiche Zertifizierung.

Außerdem wurden zwei neue Aspekte des Klimapakts, welche in den nächsten Jahren in die Bewertung einfließen werden, vorgestellt:

1. Es besteht die Möglichkeit sich ab Erreichen der zweiten Stufe eine weiteres Zertifikat im Bereich Luftqualität zu erarbeiten. Hier soll darauf geachtet werden, auf Gemeindegebiet die Schadstoffemissionen in der Luft zu senken und durch Maßnahmen in Bezug auf den eigenen Fuhrpark und die Sensibilisierung der Einwohner für eine bessere Luftqualität zu sorgen.



2. Ab 2018 wird auch die Kreislaufwirtschaft eine verstärkte Rolle spielen. Hinsichtlich Abfallvermeidung, regionale Produkte und Nachhaltigkeit werden die Gemeinden eine wichtige Rolle spielen können.

Nun ist es an uns, die Motivation nicht sinken zu lassen und mit weiteren Maßnahmen aus dem Klimapaktkatalog den Prozentsatz zu erhöhen. Dies ist bereits durch verschiedene Aktionen gelungen:

- Eine **neue Homepage** wurde installiert, welche die Kommunikation mit den Bürgern erleichtert und in umfassenden Maße sensibilisiert und informiert. Hier ist jeder herzlich eingeladen, sich ein Bild zu Aktionen rund um den Klimapakt zu machen: <http://waldbillig.lu/category/pacte-climat/>

- Verstärkte Zusammenarbeit mit der EBL um Einwohner mit Energiespartipps und Gewinnspielen besser in das Thema Klimaschutz einzubinden. Bisher wurden Gewinner zu den Themen Schneeräumen und Ökologisch Putzen ermittelt. Nutzen Sie diesen Informationsdienst, um auch Ihr Leben ökologischer und umweltschonender zu gestalten!

- Ein **neue Abfallverordnung** wurde erstellt um die Recyclingquote zu erhöhen und das Pro Kopf-Abfallvolumen zu senken. Es ist vorgesehen zu diesen Werten noch Ziele zu setzen. Zu erwähnen sei, dass die Gemeinde Waldbillig laut einer Studie des Ministeriums jetzt schon bei einer Recyclingquote von 56,67 % liegt, was der höchsten Recyclingquote der 26 Gemeinden des Abfallsyndikats SIGRE entspricht. Des Weiteren will die Gemeinde mit gutem Beispiel vorangehen und ist dem Programm SuperDrecksKëscht fir Betriber beigetreten. Im Herbst wird die Umsetzung erfolgen und in den meisten öffentlichen Gebäuden der Gemeinde wird der Abfall dann besser getrennt und entsorgt.

- Waldbillig hat als eine der ersten Gemeinden am Schulungsprogramm zur überarbeiteten Energiebuchhaltungssoftware über SIGI / GESCOM teilgenommen. Die neue Software erleichtert die Aktualisierung und Überprüfung der jährlichen Verbräuche von Wärme, Strom, Wasser der kommunalen Gebäude sowie der öffentlichen Gebäude und des Fuhrparks der Gemeinde.

- Der **MyEnergy Infopoint Müllertal** wurde unter die Aufsicht des Naturparks gestellt und soll nun wieder vermehrt Aktionen und Veranstaltungen zum Thema Energiesparen und energieeffizient Bauen und Sanieren anbieten. Oftmals ist es vielen Bauherren und Immobilienbesitzern immer noch nicht bewusst, dass der Staat



energieeffizientes Bauen und Sanieren mit Fördergeldern unterstützt. Eine kostenlose Beratung bietet die Gemeinde über den MyEnergy Infopoint an. Hier kann bares Geld gespart werden. Scheuen Sie sich nicht, diesen Service zu nutzen und die damit verbundenen Fördergelder in Anspruch zu nehmen: <https://www.myenergy.lu/de/auskuenfte/infopoint/finden-sie-einen-infopoint-berate-in-ihre-naehe?q=Waldbillig#Suche>.

- Die Umsetzung der 30er-Zonen und weiterer verkehrsberuhigender Maßnahmen auf dem Gemeindegebiet steht kurz vor der Vollendung. Hier ist die Zielsetzung eine Senkung des CO₂ Ausstoßes und die Verbesserung der Verkehrssicherheit innerhalb der Ortschaften.

- Die Umsetzung des Weges „**Mit dem Superklimafuß ohne Auto in die Schule**“ ist in der Umsetzung und wird, wenn möglich, zu Schulbeginn Wege anzeigen, auf denen den Schülerinnen und Schüler gezeigt wird, wie sie am besten zu Fuß oder mit dem Fahrrad in die Schule kommen, respektive wie sie am besten zur nächsten Bushaltestelle kommen. Ziel dieser Sensibilisierung ist es, mehr Kinder dazu zu bewegen zu Fuß, auf dem Fahrrad oder mit dem Bus zur Schule zu kommen. Eine Reduzierung des Verkehrsaufkommens bei den Schulen würde auch eine CO₂-Einsparung mitschließen. Wir laden alle Eltern ein, im Sinne unserer Umwelt und Ihrer Kinder, sich an dieser Kampagne zu beteiligen. Spezielle Hinweisschilder sollen den vorgeschlagenen Weg anzeigen.

- Die Gemeinde fördert das soziale Zusammenleben und den respektvollen Umgang mit Lebensmitteln. Die Gemeinde ist dem Programm Antigaspillage der Regierung beigetreten. Im Ausbau der Maison Relais wird eine Schulküche gebaut, wodurch Kinder lernen, aus frischen Lebensmitteln leckere Gerichte zuzubereiten. Die Gemeinde lädt Privatpersonen ein, einen neuen Verein zu gründen, der zum Zweck hat, eine gemeindeeigene Fläche als Garten anzulegen, mit dem Ziel Menschen für den Anbau von Gemüse und Obst zu begeistern. In diesem Verein (A.s.b.l.) sollen Menschen jeden Alters zusammenkommen. Da der Garten direkt bei der Schule gelegen wäre, könnte unseren Kindern der gesamte Weg der Produktion von Lebensmittel, über die Verarbeitung in der Küche, bis auf den Teller in der Praxis nähergebracht werden. Erste Kontakte mit einem nahgelegenen Bauernhof sollen diesen Zyklus erweitern. Dieses Projekt kann nur entstehen, wenn mehrere Menschen sich bereit erklären würden dies Initiative zu starten und in die Tat umzusetzen. Wir hoffen, daß es noch Menschen in unserer Gemeinde gibt, die diesen Tatendrang verspüren. Die Gemeinde würde alle notwendigen unterstützenden Maßnahmen ergreifen zum Gelingen dieser Idee.



Das Klimateam wird natürlich weitere Maßnahmen erarbeiten um den Einwohnern der Gemeinde ein Leben im Zeichen des Klimaschutzes zu gewähren. In nächster Zeit stehen folgende Vorhaben an:

- Das Programm **Energiesparen macht Schule** wird zu Beginn des neuen Schuljahres nicht nur in Kindergarten und Schulen gestartet, sondern auch die Gemeinde selbst hat den Hentgesbau angemeldet um mit gutem Beispiel voranzugehen und die Energiekosten zu senken. Um Ihnen das Programm zu erläutern, hier kein kleiner Auszug aus dem Konzept:

Für eine erfolgreiche Umsetzung des Projektes „Energiesparen macht Schule“ werden alle Beteiligten eingebunden, d.h. Lehrer/innen, Hausmeister/innen, Schüler/innen, Gebäudenutzer/innen und kommunale Mitarbeiter. Energiesparen an Schulen hat sowohl eine umweltpädagogische als auch eine finanzielle Dimension. Das Konzept „Energiesparen macht Schule“ hat zum Ziel, durch die Beeinflussung des Verhaltens der Nutzer der Schulen den Energieverbrauch deutlich zu senken. Ziehen alle an einem Strang, sind gute Einsparergebnisse zu erwarten! Es soll gezeigt werden, dass sich Klimaschutz auch finanziell lohnt. Die eingesparten Kosten werden sowohl auf das betreuende Beratungsbüro als auch auf die teilnehmenden Institutionen verteilt. Einen dritten Teil wird die Gemeinde wiederum in energiesparende Maßnahmen investieren.

- Die Gemeinde möchte die Fördergelder des Klimapaktes nutzen, um diese als eigene Fördergelder an Ihre Bürger



Dem Klimateam von Waldbillig gehören insgesamt zehn Personen an. Auf dem Foto zu sehen (vordere Reihe, v.l.n.r.): Filipe Soares, Diplom-Ingenieur; Théo Moulin, Gemeinderat; Andrée Henx-Greischer, Schöffin; Anne-Rose Simon, Gemeinderätin; Martine Dimmer, Gemeindesekretär (hintere Reihe, v.l.n.r.): Thomas Rünnenburger, Klimaberater; Serge Boonen, Schöffe; Jean-Joseph Tholl, Gemeinderat; Jean-Luc Schleich, Bürgermeister, sowie Willy Smit, Gemeinderat.

weiterzugeben. Sie sollen dazu genutzt werden, energieeffizient zu Bauen und Sanieren, bzw. ein CO₂-sparendes Miteinander zu ermöglichen. Um ein effektives Fördermodell zu entwickeln, bedarf es natürlich Ihrer Hilfe, deswegen soll eine Umfrage in allen Haushalten der Gemeinde zu diesem Thema stattfinden. Wir hoffen auf Ihre Unterstützung. Sobald die Vorgehensweise feststeht werden wir Sie darüber informieren.

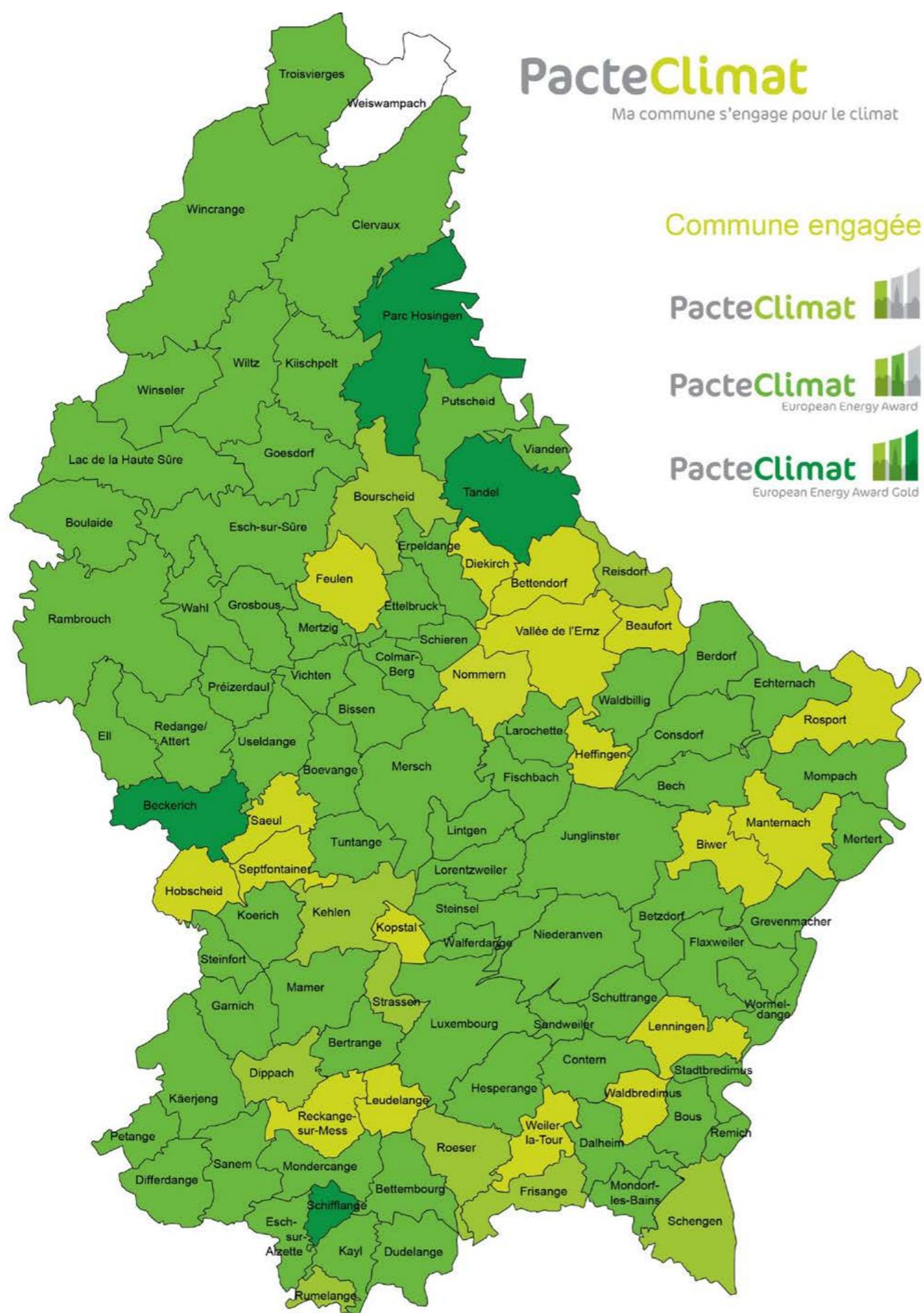
- Die Gemeinde wird dieses Jahr an der **Tour du Duerf** teilnehmen, um Klimaschutz und Radverkehr zu fördern. Durch die Anmeldung über das Klimabündnis Luxemburg besteht für alle Einwohner die Möglichkeit durch Nutzung des Fahrrads um Preise zu fahren. Informieren Sie sich: <https://www.tourduerf.lu/>.

Somit wünschen wir und Ihr freundlicher Superklimapaktfuß einen CO₂-armen Herbst und hoffen, Sie weiterhin an unserer Seite zu wissen.

**Nur gemeinsam
kommen wir voran!**

Ihr Klimateam





Auszug aus einem Artikel auf www.sigi.lu

SCHULUNGEN „ENERGIEBUCHHALTUNG“; AUCH DIE GEMEINDE WALDBILLIG WIRD MIT EINEM TEILNEHMER DABEI SEIN

Ende November 2016 fand in Zusammenarbeit zwischen myenergy und SIGI – die erste Schulung zum Thema „Energiebuchhaltung“ statt. Sie richtete sich vor allem an die EnerCoach-Nutzer sowie technisch Verantwortliche in den Gemeinden. Auch die vor kurzem im Klimapakt ausgezeichnete Gemeinde Waldbillig wird mit einem Teilnehmer dabei sein.

Interview mit Bürgermeister Jean-Luc Schleich, Diplom-Ingenieur Filipe Soares und SIGI-Schulungsleiter Marc Becker.

Herr Schleich, Ihre Gemeinde war eine der ersten, die einen Teilnehmer zu dieser Schulung angemeldet hat. Was hat Sie als Bürgermeister und Ihre Gemeinde dazu bewogen, so schnell zu reagieren?

Nachdem das Klimateam die zweite Stufe der Klimapakt-Zertifizierung erreicht hat, ist es wichtig, dass die Gemeinde mit ungebremster Motivation weiterarbeitet, um schnellstmöglich ihre Klimaschutzziele erreichen zu können. So ist zum Beispiel der aktuelle Energieverbrauch der öffentlichen Gebäude noch viel zu hoch. Eine Verbesserung der Energiebilanz der Gemeinde kann aber nur dann Erfolg haben, wenn genaue Verbrauchsdaten auf Dauer verfügbar sind.

Die Weiterbildung zum Thema „Energiebuchhaltung“ kam deswegen genau zum richtigen Zeitpunkt, praktisch wie bestellt, und daher die schnelle Anmeldung für die Schulung.

Herr Soares, Sie arbeiten im Service des Bâtisses und werden an der Schulung teilnehmen. Welche nützlichen Informationen erwarten Sie sich beim Termin Ende November?

Die Gemeinde Waldbillig will eine vollständige energetische Buchhaltung führen, welche eine präzise und regelmäßige Auswertung der Verbrauchsdaten ermöglichen wird. Diese Buchhaltung beinhaltet den kommunalen Gebäudebestand, den Fuhrpark sowie die öffentliche Beleuchtung.

Der Gemeinde ist es wichtig, nachhaltig Klimaschutz zu betreiben – durch die Steigerung der Energieeffizienz und die

Anwendung erneuerbarer Energien. Und ihr ist es wichtig, die Möglichkeit der Verbrauchsreduzierung auszuschöpfen. Für kommunale Gebäude und Anlagen soll ein hoher energetischer Standard bei Neubau und Sanierung angestrebt werden.

Von der Schulung erwarten wir uns nützliche Informationen zur Energiebuchhaltung des kommunalen Gebäudebestands, des Fuhrparks sowie der öffentlichen Beleuchtung. Wir wollen, dass diese drei Bereiche energetisch laufend optimiert werden.

In Ihrer aktuellen Gemeindepublikation „De Fuuss“ haben wir gelesen, dass die Gemeinde Waldbillig gerade ausgezeichnet wurde. Wofür genau?

Es ist eine Auszeichnung nach europäischen Standards, im Rahmen des „Klimapakt – European Energy Award“. Waldbillig hat am 27. Juli das erforderliche Audit bestanden und mit 51,8% gleich die zweite Stufe im Klimapakt erreicht.

Welche Maßnahmen waren für diese Auszeichnung nötig?

Zwei Jahre Engagement waren dafür erforderlich. Insgesamt haben wir fast 80 Maßnahmen umgesetzt. Dazu gehörte, Energieausweise für alle kommunalen Gebäude zu erstellen, eine Software mit den Verbrauchsdaten zu füllen, die öffentliche Beleuchtung zu erfassen oder in allen kommunalen Gebäuden Wasserzähler zu installieren. Aber auch, die Einwohner mit Informationen zu den Themen Umwelt- und Klimaschutz sowie Energieeinsparung zu versorgen.

Herr Becker, Ende November beginnen Sie mit den SIGI-Schulungen zum Thema Energiebuchhaltung. Was ist das Ziel der Schulungen?

Ziel dieser Schulungen ist es, den Umgang und das Arbeiten mit dem neuen Energiebuchhaltungsprogramm zu erläutern und die aktuellen Verbindungen dieser Software zu unseren anderen Programmen darzustellen. Ein



weiteres Ziel ist es, den Ablauf der Integration der Daten aus dem Energiebuchhaltungsprogramm EnerCoach zu erläutern, jenem Programm, das aktuell von myenergy zur Verfügung gestellt wird.

Was wird Herrn Soares von der Gemeinde Waldbillig und alle anderen Teilnehmer im Detail erwarten?

Die Teilnehmer werden einen Überblick bekommen über den Zusammenhang zwischen dem bestehenden „Registre des immeubles“, dem für die Energiebuchhaltung entwickelten „Registre des équipements“ sowie dem neuen Programm „Comptabilité énergétique – EnerCoach“. Dieses Programm wurde in Zusammenarbeit mit myenergy entwickelt.

Die Teilnehmer werden erläutert bekommen, wie die bestehenden Daten des EnerCoach in das neue Programm integriert werden können. Sie werden auch erfahren, wie zukünftig die Eingaben in diesem Energiebuchhaltungsprogramm getätigt werden können.

Vielen Dank für das Gespräch!

Über die Gemeinde Waldbillig:

Waldbillig, Geburtsort des Nationaldichters Michel Rodange, hat im Juli als siebte Gemeinde im Osten des Landes die Klimapakt-Zertifizierung erreicht, und zwar die zweite Stufe. Der Klimapakt ist ein staatliches Programm, das die Gemeinden dabei unterstützt, noch klimafreundlicher und energieeffizienter zu werden.



FOTO | JLS

MAACH MAT MAM SUPERKLIMAFUUSS A GEWANN !

Text: L.S. | Fotoen: Filipe Soares, Martine Dimmer



Am Kader vun de Sensibiliséierungen *De Superklimafuuss informéiert*, déi regelméisseg am Bulletin communal publiziert ginn, gëtt von Zäit zu Zäit och kleng **Gewënn-spiller** organiséiert, wou een ouni gréisseren Opwand ee klenge Cadeau gewanne kann. Et muss een duerfir allerdéngs scho gelies hunn, iwwer wat de Superklimafuuss informéiert huet.

Des Sensibiliséierungsaktioun soll regelméisseg informéieren, wéi een Energie aspuere kann, wéi ee méi gesond liewe kann a wéi ee Geld spuere kann.

Am **Bulletin communal n° 1/2017** war eng Infocampagne iwwert d'Thema Ohne Streusalz durch den Winter. Hei gouf eng Schnéischépp als Gewënn ausgespiltt. Déi glécklech Gewënner, den **Här an d'Madame Georges Meyer vu Chrëschtnech**, kenne sech iwwer eng nei Schnéischépp freeën, déi si vum Klimateam iwwerreecht kruten Dobäi haben si de Choix téscht dräi Modeller. Och wann et scho Fréijoer gi war, wéi d'Schépp iwwerreecht gouf, wäert déi Zäit awer bestëmmt nees erëmkommen, wou se gebraucht gëtt.



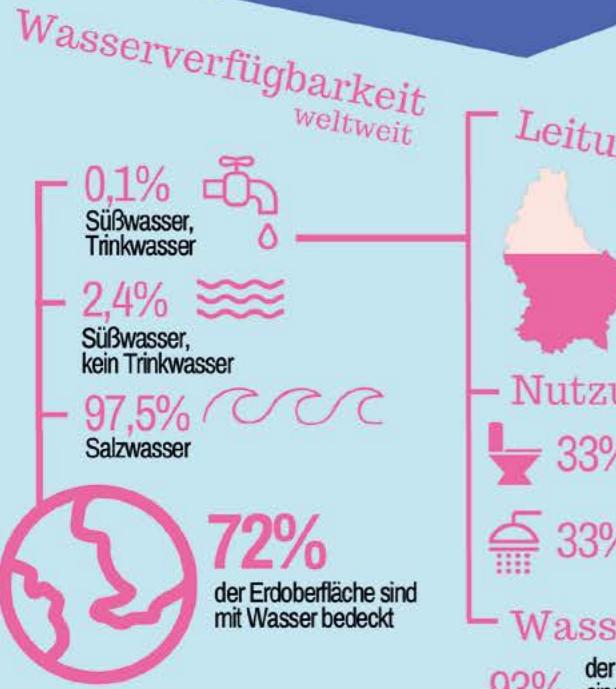
Am **Bulletin communal n° 3/2017** war eng Campagne iwwert d'Thema **Sauber, sicher, sinnvoll**, wou et drëm gaangen ass, datt een mat méi gesonden an èmweltverdréigleche Produiten och gutt botze kann. Déi glécklech Gewënnerin, d'**Madame Regina Ladroye vu Waldbëlleg**, krut hire Préis vum Schäfferot iwwerreecht.



Mir soen alle Gewënner een häerzleche Merci fir d'Matmaachen an hoffen, datt d'Infoe vum Superklimafuss lech weider interesséiere wäerten.

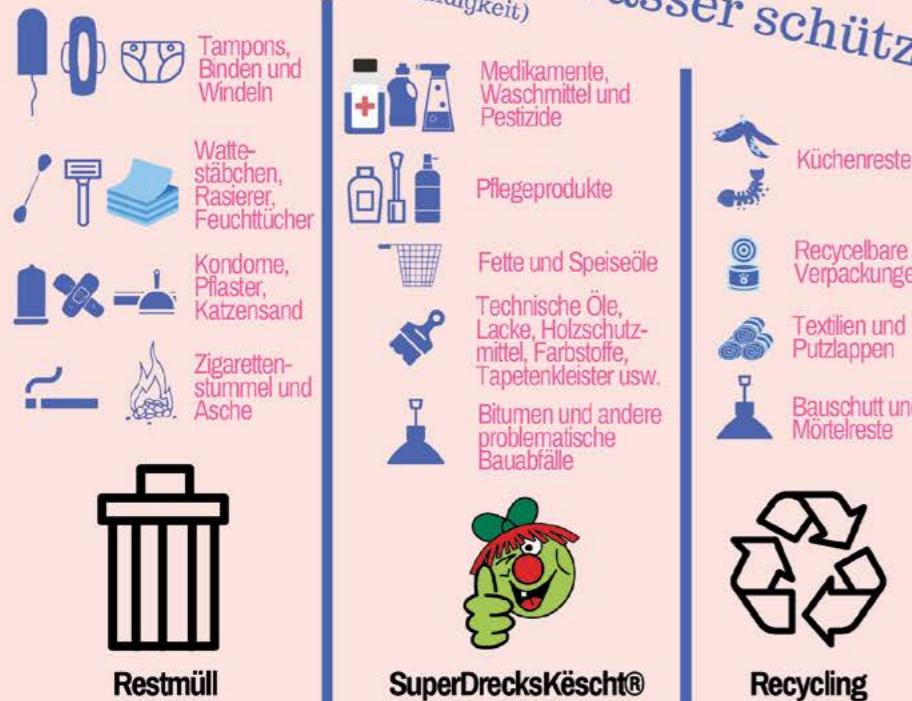
De Superklimafuuss informéiert och an dësem DE FUSS an dorriwwer eraus weider am Hierscht, wéi gewinnt, am Bulletin communal.





Diese Gegenstände gehören nicht
in den Abwasserkanal!
Richtig Entsorgen - Wasser schützen!

(Hat keinen Anspruch auf Vollständigkeit)



Unser Wasser nur sauber nutzbar!

Leitungswasser in Luxemburg

1/3 Obersauer Stausee
2/3 Grundwasser

Sauberes Wasser = lebenswichtig!

Nutzung der Haushalte

70% der Wassernutzung wird für die Lebensmittelproduktion benötigt
33% 15%

2-4l Wasser sollte ein Erwachsener täglich trinken

33% 7% ohne Wasser und der Mensch stirbt

2/3 der Weltbevölkerung haben mindestens 1 Monat im Jahr nicht ausreichend Wasser zur Verfügung

Wasser beeinflusst maßgeblich unser Klima

Wasser bietet Lebensraum für Tiere und Pflanzen

ENERGIESPAREN IST UNSERE BESTE RESSOURCE!



Allein in Privathaushalten wird täglich sehr viel Energie verbraucht - das kostet Sie nicht nur Geld, sondern belastet unsere Umwelt! Wussten Sie, dass Haushaltsgeräte mit ca. 45 Prozent den größten Teil des privaten Stromverbrauchs ausmachen? Auf was sollen Sie achten und wo können Sie überall Energie einsparen?

Wenn man die Energieverbraucher im Haushalt und auch deren Verbrauch kennt, kann man durch entsprechende Maßnahmen den Energieverbrauch senken und damit Energie und Geld sparen. Mögliche Maßnahmen im Haushalt können unter anderem technische Veränderungen, Austausch von Geräten und Anpassung des persönlichen Verhaltens sein.

STROMSPAREN IM ALLTAG

ELEKTROGERÄTE

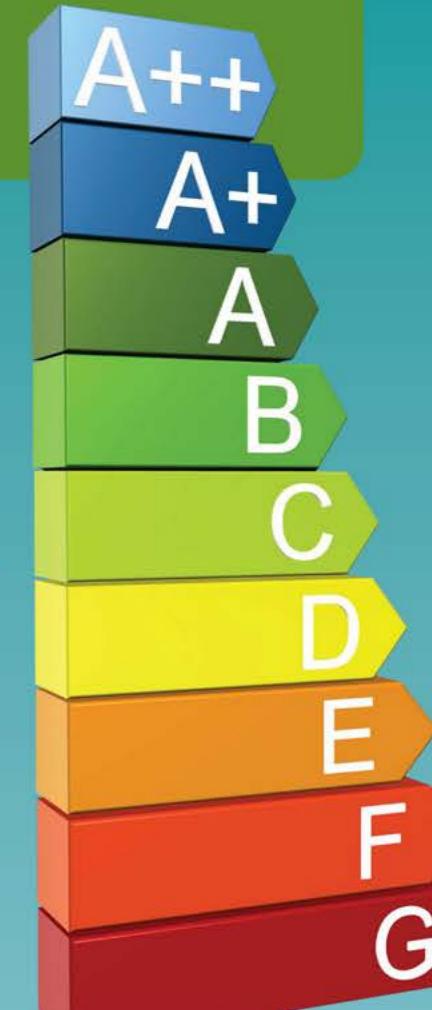
- Alte Kühl- und Gefriergeräte durch neue Geräte der Energieeffizienzklassen A+ und A++ ersetzen! Ein A-Modell braucht heute 45 Prozent mehr Strom als ein A++-Gerät.
- Geräte-Ausschaltmechanismen sollten durch schaltbare Mehrfachstecker oder Master-Slave-Leisten vom Netz getrennt werden.
- Achten Sie bei Geräten mit „Bereitschaftshaltung“ auf den Energieverbrauch der Standby-Verluste.

Verbrauch eines 4-Personen-Haushalts (in kWh pro Jahr)

Kleingeräte	690
Elektroherd	600
Wäschetrockner	480
Gefriergerät	400
Kühlschrank	350
Geschirrspüler	320
Waschmaschine	260
Fernseher	210



Orientierungshilfe und Informationen über energiesparende Geräte unter www.oekotopten.lu





Per Klick zu den ökologisch besten Produkten!

Einen Überblick an energiesparenden Produkten bietet das Webportal www.oekoptothen.lu. Dem Verbraucher stehen über 20 verschiedene Produktkategorien in den Bereichen Haushalt und Arbeit zur Verfügung.

Jeder Einzelne von uns kann durch sein Kaufverhalten einen wichtigen Beitrag zu einem nachhaltigen Konsum leisten, indem er bewusst auf energieeffiziente und umweltschonende Produkte achtet. So kann man z.B. beim Ersetzen eines älteren Kühlschranks oder einer alten Heizungspumpe durch ein besonders energiesparendes Gerät den Energieverbrauch erheblich senken. Auch für andere Geräte lohnt ein B(K)lick auf „Oekoptothen.lu“. Hier findet man eine Menge verschiedener Haushaltmaschinen, Produkte für energieeffizientes Bauen, umweltschonende Autos und Pedelecs mit besonders großer Reichweite, und und und ...

Durch den Kauf energiesparender Produkte tragen Sie zur Einsparung von Energie und CO₂ bei, entlasten die Umwelt und schonen auch Ihre Brieftasche.

Oekoptothen-Partnergeschäfte bieten eine Vielfalt an energiesparsamen Geräten, ausgezeichnet mit dem Oekoptothen-Label. Des Weiteren finden Sie auf unserer Homepage zahlreiche Verbrauchertipps und News über nachhaltige Produkte und umweltbewussten Lifestyle.



www.oekoptothen.lu ist eine Initiative des Mouvement Ecologique, des Oekozenters Patendall und des Ministeriums für nachhaltige Entwicklung und Infrastrukturen



Les produits les plus écologiques en un clic !

Le portail www.oekoptothen.lu permet au consommateur de découvrir de manière conviviale une large offre en produits écologiques, divisés en plus de 20 catégories, couvrant tant le domaine du « ménage » que celui du « travail ».

Avec le bon comportement d'achat, en optant de façon ciblée pour des produits qui ont une efficacité énergétique prouvée et qui sont respectueux de l'environnement, chaque consommateur peut apporter une contribution significante à la consommation durable. Ainsi, les appareils écologiques nouvelle génération qui viennent remplacer un vieux réfrigérateur ou encore une pompe de chauffage surannée, contribuent à réduire nettement la consommation d'énergie. Un coup d'œil ou de souris sur Oekoptothen.lu est assurément profitable, puisque vous y découvrirez bien d'autres produits encore, comme les appareils électroménagers, les matériaux de construction écologique, les voitures vertes ou ... les vélos à assistance électrique ayant une importante autonomie. La liste est longue, très longue.

En achetant des produits écologiques, vous contribuez à réduire la consommation d'énergie et de CO₂, et, au-delà, à ménager l'environnement et votre portefeuille !

Les commerces-partenaires d'Oekoptothen vous offrent un large éventail de produits économies en énergie, facilement identifiables grâce au label distinctif Oekoptothen. Et sur notre homepage, vous pouvez découvrir de nombreux astuces et de précieuses informations, régulièrement actualisées, sur les produits écologiques et les modes de vie écoresponsables.



www.oekoptothen.lu est une initiative du Mouvement Ecologique, de l'Oekozentre Patendall et du Ministère du Développement durable et des Infrastructures



Freides, de 7. Oktober 2017 um 19.30 Auer um Hentgesbau

WEEKEND VUN DER BEI AN DER WALDBËLLEGER GEMENG D'BEIE CONCERNÉIEREN EIS ALL !

Text: L.S. | Fotoen: Camille Goedert



D'Beie concernéieren eis all, ènnert deem Motto stoung een Informatiounswend op der Gemeng, wou ee klengen awer ganz interesséierte Public deelgeholl huet. Als Éieregäschte konnte mir d'Beieleit aus eiser Gemeng an der Ëmgéigend begréissen, d'Chantal an de Camille Ernst vu Waldbëlleg, d'Olga an de Camille Goedert vu Chrëschtnech, d'Claire Larry vun Haler, de Gilles Bormann vu Chrëschtnech, den Nico Engling vu Konsdref an de Jean-Paul Reuland vu Reiland. Besonnesch Freed hunn d'Beieleit eis gemaach, datt si ee Sortiment vun hire gudde Produite matbruecht haben, déi d'Leit schmaache konnten. Et ass ganz interessant gewiescht ze mierken, datt all Hunneg anescht schmaacht. Eng gutt Baguette a verschidden Zorten Hunneg ass némmen ze recommandéieren! Och de Braun aus dem Renert kéint där Verlockung net widderstoen, do sinn ech iwwerzeeght!

Ganz frou ware mir och, datt de Marc Thiel vun der biologescher Statioun Mëllerdall bei eis komm war, fir iwwert d'Situatioun vun der Beienhaltung hei zu Lëtzebuerg ze schwätzen.

Woufir huet eis Gemeng eng Initiativ am Kontext vun de Beie gestart? Ëmmer méi Beievëlder stierwen all Joer, an d'Beieleit versichen säit enger Zäit deem entgéint ze wieren. Mir all wölle vermeiden, datt et iergend eng Kéier an eise Breedegraden esou geet wéi an der chinesescher Provënz Sichuan, wou säit 25 Joer d'Beien ausgestuerwe sinn, a wou d'Bauer d'Uebstbeam mat der Hand betäuben mussen. D'Beiestierwen ass ee Sujet, deen an eiser hektescher Welt,



wou all Dag Milliounen Informatiounen de Leit un de Kapp geschmass kréien, net esou dacks an de Medien thematisiert gëtt! Wéi kapital wichteg awer d'Roll vun der Bei fir eis Êmwelt, jo eist Liewen ass, dat versiche mir de Leit an der Gemeng ze weisen.

Datt dat klengt Déierchen eng wichteg Roll an eisem Ökosystem spillt, wollte mir deen Owend weisen. D'Bestäubungsarbecht gëtt zu 77% weltwàit vu Beie gemaach, de Rescht gëtt duerch Vigel a Säuger gemaach. 87 vun den 115 wichtigsten Nahrungsplanze gi vun Déiere bestäubt.

Vill Uebst- a Geméisplanze sinn op d'Bestäube vun de Beien ugewisen. Ouni d'Beie géif d'Produktioun vun Tomaten, Zitrusfriichten a Paprika weltwàit em 40% zréckgoen. Kornischongen, Mandelen, Äppel a Piischen géifen ét dann 90% manner ginn. Bei Melounen, Zucchini a Kalbassen, fir némmen déi ze nennen, wier et een Totalausfall!

Aus deem Grond, an nach aus villen anere Grénn, ass et onbedéngt néideg, datt d'Beien eng verstärkt Lobby kréien! Et ass deemno ganz wichtig, datt sech all d'Beieleit aus eisem Land, déi sech alldéeglech fir d'Bei an hiert Iwwerliewen asetzen, duerch d'Politik an d'Gesellschaft énnerstëtzzt spieren an hirer Aarbecht!

Eise bescheidene Beitrag ass do de Beieléierpad téscht Waldbëlleg a Chrëschtnech. Dee Wee huet zum Zweck iwwert d'Beien an hiert Êmfeld z'informéieren, engersäits, an anerersäits ee schéinen Trëppeltour vun ongefíer 4 km ze proposéieren, op deem ee Waldbëlleg a Chrëschtnech gesäit an déi schéin Gewan.

Mir sichen do dernieft geziilt den Austausch vu Gedanke mat de Beieleit, déi hei bei eis um Terrain vun der Gemeng aktiv sinn, an doríwwer eraus am Naturpark Mëllerdall, fir ze kucken, wéi si énnerstëtzzt kenne ginn.

Zesumme mat hinnen, der biologescher Statioun vum Naturpark Mëllerdall, an eisem Fierschter, dem Théo Moulin, aus der Natur- a Forstverwaltung, wëlle mir um Ball bleiwen, fir ze kucken, wéi mir eise Beieleit beschtméiglech Konditiounen schafe können, fir hirem nobelen Hobby weider mat Äifer a Leidenschaft nokommen ze können. Doríwwer eraus ass geplant, fir direkt an der Géigend vun der Startplaz vum Léierpad bei der Schoul zu Waldbëlleg een Abris apicole didactique ze bauen, wou de Kanner aus der Schoul an der Maison relais d'Thema Bei op eng pädagogesch Aart a Weis méi no bruecht gi kann. Dësen Hierscht wëlle mir do konkret an d'Planung goe mat de Beieleit. Eischt gutt Iddié leie schon um Dësch. D'Mise à disposition vun engem Gemengenterrain zu Haler an d'Ëmwandlung vun éffentleche Grénganlagen am Sënn vun der Förderung vun der Biodiversitéit si geschitt, respektiv gi weidergefouert. All déi kleng Mesure sinn den zaghafte Versuch fir hei an der Gemeng Waldbëlleg der Bei ze hëlfen.

No der Begréissung vum Buergermeeschter gouf de Film *Der Bienenretter*, eng Produktioun vum Norddáitsche Rundfunk, gewisen, dee gutt an d'Thema vum Owend agefouert huet. Duerno huet de Marc Thiel iwwert d'Beiesituatioun hei zu Lëtzebuerg geschwat. Eis Beieleit hunn de Leit duerno op hir Froe geäntwert, nodeems de Verlaf an déi verschidde Panneauen vum Beieléierpad viergestallt goufen.

D'Schmaache vun den Hunnegproduite vu de Beieleit a ganz interessant Gespréicher hunn ee schéinen Owend ofge-ronnt.

Op dëser Platz wëll ech eise Beieleit ee ganz groussen an häerzleche Merci soen fir hiren Engagement an hir Bereetschaft, sech mat der Gemeng iwwert hiren Hobby auszetauschen an d'Leit fir d'Bei ze sensibiliséieren! Ech wëll dem Théo Moulin an dem Marc Thiel ee ganz groussen an häerzleche Merci soen fir hir super Aarbecht am Beiendossier, fir hir Gedold an Zäit bei der Planung an Ëmsetzung vum Beieléierpad an natierlech der Madame Mireille Molitor vun der Natur- a Forstverwaltung, déi eis dee schéine Logo an dee wonnerbare Layout vum Beieléierpad gemaach huet.

Fir eis Beien z'ënnerstëzte wëll ech een Opruff un all d'Leit aus eiser Gemeng maachen. Mir all können de Beien hëlfen, andeems mir op Pestiziden am Privatgebrauch verzichten an eis Balconen, Terrassen a Gaert mat beiefréndleche Planze verschéineren. Datt dat wichtig wier, dat hunn ech versicht an dësem Artikel kuerz ze weisen. Beie concernéieren eis all!





Sonndes, den 9. Oktober 2016

AWEIUNG VUM BEIELÉIERPAD ZU WALDBËLLEG AN NATIONALEN DAG VUN DER BEI OP DER HERINGER MILLEN

Text: L.S. | Fotoen: Pierre Haas



Bei schéinem Spéithierschtwieder hate sech ganz vill Leit Moies um 9.00 Auer Rendezvous beim Bushangar bei der Sportshal zu Waldbëlleg ginn, fir d'Aweiung vum Beieléierpad téscht Chréschtnech a Waldbëlleg. Et war deen Dag jo och den nationalen Dag vun der Bei, an esou koumen aus allen Deeler vum Land Beieleit bei eis op Waldbëlleg. Mir haten eis - dat musse een éierlech soen - net esou vill Leit erwaart, an esou waren déi Leit, déi fréi do waren frou fir ee Kaffi a Croissant ze kréien. Kaffi war genuch do, awer déi Leit, déi ze spéit koumen, krute leider kee Croissant méi. Dat huet der Stëmmung awer guer näischt gedoen. D'Sonn huet gelaacht, a vill Leit hu sech op ee schéinen Trëppeltour um Beieléierpad gefreet. Vill haten der och hiren Hond derbäi. Et war einfach richteg schéin ze gesinn, wéi vill Leit do waren an et war eng richteg gutt Stëmmung énnerenee.

Ganz besonnesch frou ware mir natierlech d'Madame Êmweltminister Carole Dieschbourg bei eis begréissen ze kënnen, grad wéi d'Députéierten Françoise Hetto-Gaasch a Léon Gloden. Den Här President Jean-Paul Beck vum Lëtzebuerger Landesverband fir Beienzuucht (FUAL), grad wéi de President vum Beieverän vum Kanton lechternach Pol Schroeder, déi den nationalen Dag bei eis am Mëllerdall organiséiert haten, esou wéi vill Responsabel vun anere Beieveräiner aus dem ganze Land, Beieleit a Beiefrénn vun hei a vu wäit waren eis Éieregäsch. Speziell schéin war et och, datt d'Beieleit aus der Gemeng, respektiv Êmgéigend, de Wee op Waldbëlleg fonnt haten: d'Olga Goedert, d'Claire Larry, d'Famill Ernst, den Nico Engling an de Jean-Paul Reuland, déi eis Freides Owes, de 7. Oktober jo esou ee schéine Beienowend geschenkt haten. De Gilles Bormann konnt leider wéinst engem Opendhalt am Ausland net bei eis sinn.



Och de Buergermeeschter Camille Kohn vu Bech, d'Liette Mathieu aus der Direction de l'Aménagement du territoire aus dem Nohaltekkeetsministère, de Jean-Pierre Arendt, de Chef d'Arrondissement Est vun der Natur- a Forstverwaltung, de Marc Thiel vun der biologescher Statioun Mëllerdall, d'Vetrieider a Responsabel vum Naturpark Mëllerdall, d'Anette Peiter vum Leader-Büro Mëllerdall, Vertrieiderinnen a Vertrieber vu lokaln a regionalen Veräiner, d'Kolleginnen a Kollegen aus dem Schäffen- a Gemengerot, den administrative an technesche Servicer vun der Gemeng, d'Kolleginnen a Kollegen aus dem Enseignement, aus der Maison relais an aus de kommunale Kommissiounen hu sech dem Festzuch ugeschloss.

De Buergermeeschter huet all d'Éieregäsch, Beieleit a Beiefrénn ganz häerzlech zu Waldbëlleg begréisst, a sech ganz erfreet gewisen iwwert dee grosse Besuch um Sonndeg zu fréier Moiesstonn. Jiddereen, deen do wier, géif domadder weisen, datt d'Beien him um Häerz géife leien an domatten och zugläich Zousproch an Énnerstëtzung weisen, fir d'Wuel vun der Bei am allgemengen, a speziell am Land. Hien huet skizzéiert, wéi de Beieléierpad entwéckelt a realiséiert ginn ass, an huet dobäi ganz besonnesch dem Marc Thiel vun der biologescher Statioun Mëllerdall, dem Fierschter Théo Moulin an der Madame Mireille Molitor, Grafikerin an der Natur- a Forstverwaltung, ganz häerzlech Merci gesot fir dee schéine Projet. Ee ganz besonnesche Merci huet hien och de Kollegen aus dem Triage forestier vu Konsdref gesot, zu deem och eis Gemeng gehéiert, fir dee schéinen Holzsteeg laanscht déi wëll Heck hannert der Schoul, déi zum Beieléierpad derzougehéiert.

De Buergermeeschter huet betount, datt d'Gemeng Waldbëlleg mam Beieléierpad der Bei an der Ëffentlechkeet eng Plaz wéilt ginn, ee Plädoyer fir si wéilt halen duerch d'Informatiounen, déi op de Panneauen a véier verschidde Sproochen dropstinn. D'Leit, déi dee véier Kilometer laangen, liicht zougängleche Wee goe géifen, sollten iwwert d'Bei an hir wichteg Roll fir Mensch an Ëmwelt sensibiliséiert ginn, an doríwwer eraus eng schéin Kulturlandschaft kenneléieren. Zugläich géif een och eng ganz schéi Vue op Waldbëlleg a Chrëschtnech kréien.

Hie sot virun, datt d'Gemeng dernieft gezilt den Austausch vun Iddien mat de Beieleit siche géif, déi um Terrain vun der Gemeng aktiv sinn, an doríwwer eraus am Naturpark Mëllerdall. Et wéilt ee kucken, wéi si énnerstëtzzt kéinte ginn. Verschidden Iddien wieren an deem Kontext schon ugeduecht, a sollten lues awer sécher realiséiert ginn.

Erfreet huet de Buergermeeschter sech iwwert d'Tatsaach, datt d'Zuel vun de Beieleit hei zu Lëtzebuerg nees géif zouhuelen. Wa virun honnert Joer nach 14 Beieleit op 1.000 Awunner koumen, sou sinn et der haut grad mol nach 0,6 op dausend Awunner. „*Deem gëllt et entgéint ze wierken*“, sot de Buergermeeschter. Weider sot hien: „*Den Trend schéngt nees no uewen ze goen, zumindest hoffen ech, datt dat esou bleift! Dat geet net vum selwen, an duerfir wëll ech alle Beieleit an Organisatiounen ee ganz groussen an häerzleche Merci soen, déi Imkerschnuppercoursen halen an aner Initiativen huelen, fir datt nees méi Leit Loscht kréien, un deem wichtegen an nobelen Hobby.*“

Direkt duerno huet d'Madame Ëmweltminister sech un d'Leit adresséiert an hinnen all fir hiren Asaz fir d'Bei Merci gesot. Wéi wichteg d'Bei fir de Mensch an den Ökosystem wier, wier onbestritten, an all Efforten fir d'Bei a ronderëm d'Bei géife komplett vu Säite vum Ministère énnerstëtzzt ginn. Si war frou, datt iwwert de Wee vu Beieléierpied am Land, d'Leit a besonnesch och d'Kanner géifen iwwert d'Beien informéiert ginn. Ofschléissend huet si de Beieleit all Gudden fir hir d'Saison an eng räichhalteg Hunnegréolte gewënscht.

Et war och schéin, datt den Här Jean-Paul Beck, de President vum Landesverband vun de Beienziichter an de President Pol Schroeder vum Beieverän vum Kanton Iechternach d'Leit begréisst hunn, an d'Initiativ vun der Gemeng Waldbëlleg begréisst hunn.

No de Rieden huet d'Gemeng et sech net huele gelooss, fir der Madame Minister eng Blimmchen an eng gutt Hunnegräpp vum Edouard Lies vu Waldbëlleg mat op de Wee ze ginn.

Gläich drop gouf traditionell d'Bändchen duerchgeschnidden an een impressionnanten Zuch vu Leit an Hénn huet sech a Beweegung gesat. Wuel laang ass et hier, datt am Kierchepad zu Waldbëlleg esouvill Leit matenee gaange sinn? Eng Prozessioun, bai där all Paschtouer neidesch gi wier! Iwwert den Digrell, duerch Chrëschtnech, iwwert den Theisgaart nees zréck bei d'Sportshal op Waldbëlleg, goufe bei hellechem Wieder déi véier Kilometer vun alle Leit gutt gemeeschtert. Bei de Panneauen gouf stoebliwwen, wou de Marc Thiel interessant Infoen iwwert d'Gestaltung vun de Panneauen an hiren Inhalt ginn huet.



Et gouf du awer séier Zäit fir op den Apero ze goen, op deen d'Gemeng an de Kärespäicher an der Heringer Millen invitierert hat. Domadder war den offiziellen Deel vun der Aweiung gehalen.

D'FUAL hat Mëttes am Kärespäicher hir Generalversammlung. Éier et souwält war, gouf sech nach zerguttstert am Restaurant Heringer Millen gestäerk. Mëttes gouf dann d'Versammlung gehalen, wou d'Gemeng och vertruede war, et goufen interessant Virträg gehalen an ee ganz schéinen Beiendag goung am fréieteg op een Enn.

Op déser Plaz wëll ech all bedeeglechte Leit ee ganz groussen an häerzleche Merci soen, déi zum Gelénge vun désem schéine Beiendag bëigedroen hunn, speziell och dem Här Jean-Paul Beck, dem Här Pol Schroeder, dem Marc Thiel, dem Mireille Molitor an dem Théo Moulin.



Invitation fir d'Aweiung vum Beieléierpad

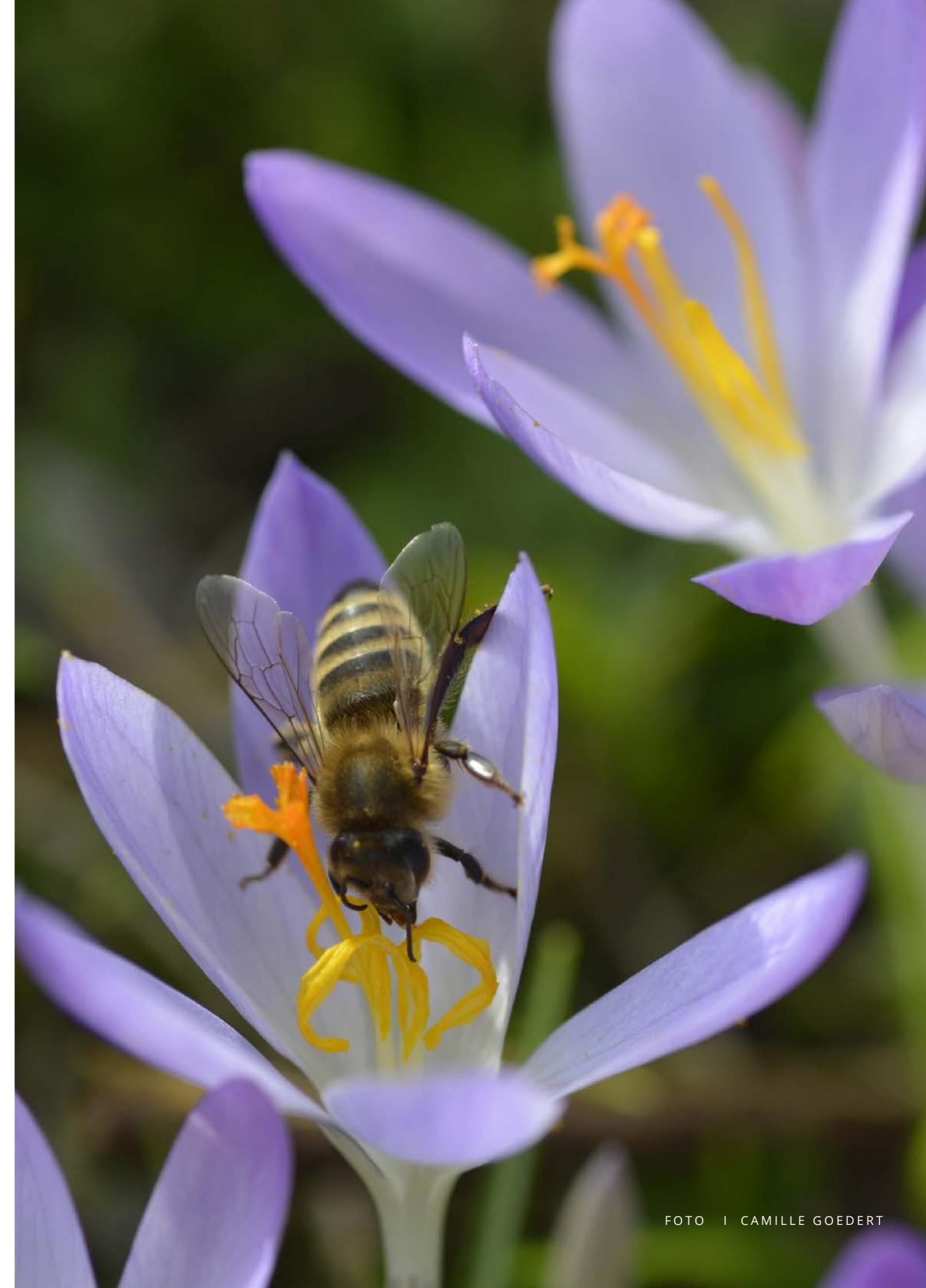


FOTO | CAMILLE GOEDERT

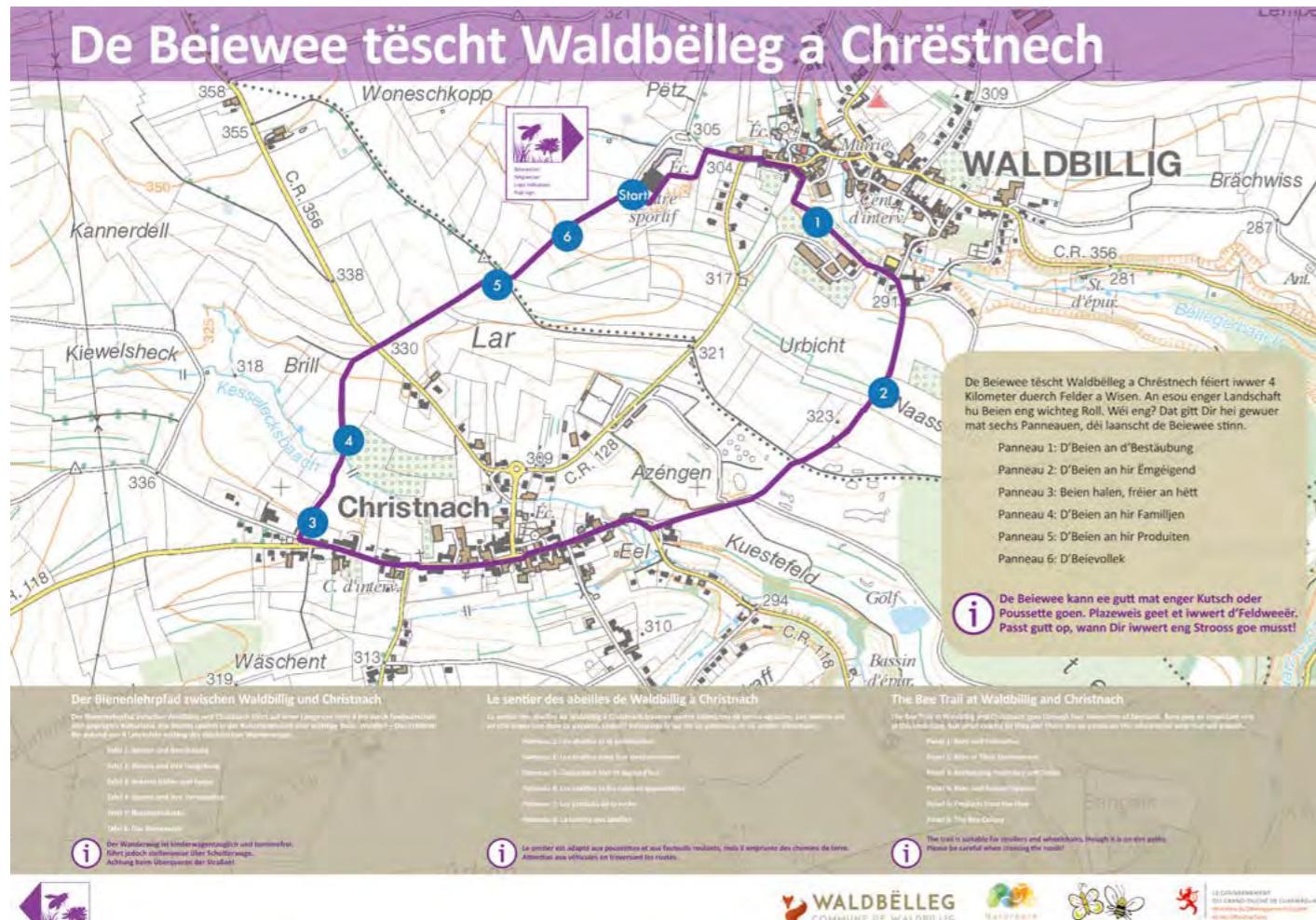


FOTO: JLS

Tageblatt
Montag, 10. Oktober 2016 • Nr. 237



Umweltministerin Carole Dieschbourg beim Durchtrennen des Trikolorebändchens

Weltweit bedrohte Spezies

NATIONALER BIENENTAG Neuer Lehrpfad zwischen Waldbillig und Christnach eröffnet

Tom Müller,
Text und Fotos

Am gestrigen Sonntag begingen Imker, Biologen, Umweltschützer und interessierte Bürger den Nationalen Bienentag 2016. Erster Punkt des prallgefüllten Tagesprogramms war die offizielle Eröffnung eines neuen thematischen Lehrpfads zwischen Waldbillig und Christnach.

WALDBILLIG Rund einhundert Bienenfreunde und Wanderlustige hatten gestern gegen 9.30 Uhr vor dem Schul- und Sportzentrum „Michel Rodange“ ihre Schuhe geschnürt, um den gut vier Kilometer langen Rundgang in Angriff zu nehmen. Bürgermeister Jean-Luc Schleich, Mitinitiator des Projektes, das in Zusammenarbeit mit dem Naturpark Müllerthal und der Natur-

und Forstverwaltung umgesetzt wurde, zeigte sich erfreut über das große Interesse.

Es zeigte, dass das Thema „Bienen“ vielen Menschen am Herzen liege. Die Insekten seien weltweit bedroht, und dies in erster Linie durch massive Eingriffe des Menschen in seine Umwelt. Allerdings würde die Bienensterben in unserer hektischen Welt nur am Rande wahrgenommen, weshalb es bei jeder Gelegenheit wichtig sei, die besondere Bedeutung der Bienen für Mensch und Umwelt hervorzuheben.

„Bienenhotel“ in Planung

Auf lokaler Ebene beabsichtigt die Gemeinde Waldbillig, in Zukunft die „Beieleit“ verstärkt zu unterstützen. Zudem sei der Bau

eines „Bienenhotels“ auf einem Areal neben der Schule in Planung, um künftig auch die Kinder eingehender für das Thema zu sensibilisieren.

„Die Biene“, führte Umweltministerin Carole Dieschbourg anschließend aus, „steht symbolisch für die zahlreichen aktuellen Natur- und Umwelthemen, die offensichtlich große Aufmerksamkeit bei der Bevölkerung erregen.“ Dies belege, dass der Naturpark den Menschen in der Region viel Nutzen bringe und es sei zu hoffen, dass Projekte wie der Bienenlehrpfad vor allem auch bei Kindern die Freude und das Interesse an der Natur wecken.

Die fachliche Führung auf dem Lehrpfad übernahm Marc Thiel, Mitarbeiter der biologischen Station des Naturparks Müllerthal. Sieben Informationstafeln informieren unterwegs auf Luxemburgisch, Deutsch, Französisch und

Geschichte der Imkerei oder den Aufbau eines Bienenvolkes.

Der als leicht einzustufende Rundwanderweg mit Start und Ziel am Parkplatz der Waldbiller Schule ist durchgängig anhand violetter Markierungen gekennzeichnet, die stilisiert eine Biene beim Anflug auf eine Blume zeigen. Am Nachmittag erwartete die Bienentag-Teilnehmer eine Reihe von Vorträgen und Ansprachen im Naturparkzentrum Heringer Mühle in Müllerthal. Hervorzuheben sind neben den Reden von Michel Weydert, dem Präsidenten des Echternacher Bienenvereins, und Jean-Paul Beck, dem Vorsitzenden des nationalen Bienenzüchter-Verbandes, die Fachbeiträge von Dr. Ulrich Hampel, der das deutsche Netzwerk „Blühende Landschaft“ vorstellt, und Marc Thiel, der mehrere Beispiele aus der Projektarbeit des Naturparks Müllerthal präsentierte.



ASAZ VUN ENDEM SEELKRAAN AM WALDBËLLEGER BËSCH OP DER PLAZ AM PELZERT ZU CHRËSCHTNECH

Text & Fotoen: Theo Moulin



De Bëschbuedem ass vun enger grousser Bedeutung. Et ass e wichtige Produktionsfaktor, en ass wäertvoll a sensibel. Nieft deene konventionelle Méiglechkeiten d'Holz aus de Bëscher ze gewinnen, gräift d'Waldbëlleger Gemeng op eng Spezialtechnik zréck.

D'Naturverwaltung verfollegt sät ville Joren eng naturno an buedenschounend Bewirtschaftung vun den öffentleche Bëscher. Hiert Ziel ass et émmer dat bescht Verfahren anzesetzen, dobäi spilt d'Seekrantechnik eng émmer méi wichteg Roll.

De Buedemschutz ass eng entscheidend Grondlag vun enger naturnoer Forstwirtschaft. Fir de Buedemschutz ass vi rum allem entscheidend, dass den Undeel vum Bëschbuedem, deen befuer gëtt, so weit wéi méiglech reduziert gëtt.

Bei empfindleche Standpunkten kann bei den Aarbechtsverfahren ob méi alternativ Méiglechkeiten zeréckgegraff ginn. Dobäi ass énner anerem d'Seekrantechnik eng gutt Alternativ. Beim Asaz vu Groussmaschinnen muss den Drock vun den Pneuen um Bëschbuedem reduziert ginn. Dës erfollegt duerch breet Pneuen, Asaz vu Maschinnen mat méi Achsen an zousätzleche Bänner iwwert den Pneuen.

Am Pelzert konnt garantéiert ginn datt de ganze Bestand deen duerchforst ginn ass net mat schwéier Maschinnen befuer ginn ass, an datt d'Holz ob eng ganz schounend Manéier aus dem Bësch konnt ob de Wee geholl ginn. De Lëtzebuerger Staat énnerstëtzzt des Aarbechten mat 25€/m³ Holz, sou datt d'Aarbechten am Endeffekt net méi deier ginn wéi bei engem konventionellen Asaz vu Maschinnen.

Dobäi kennt nach datt een net laang ob gutt Wiederperioden brauch ze waarden fir d'Holz ob de Wee ze kréien, a sou ass e vill méi flexibel fir d'Holz séier ob de Marché ze kréien.

An Zukunft ass geplant, datt an de Waldbëlleger Bëscher émmer méi dacks ob sou schounend Techniken zeréckge graff gëtt.



AUS DE WALDBËLLEGER BËSCHER

Text: Théo Moulin | Foto: Jean-Léo Dugast



©Jean-Léo Dugast

Am Senn vun enger naturnoer an nohalteger Bëschbewirtschaftung gëtt an de Waldbëlleger Bëscher émmer nees gekuckt fir méi schounend an émweltfréndlech d'Holz aus de Bëscher ze gewinnen.

Trotz héich entwéckelte Maschinnen, déi mir zur Verfügung hunn, fir an onse Bëscher ze schaffen, setze mir d'Päerd an fir d'Holz aus onse Bëscher ze schleefen. Och an enger moderner Forstwirtschaft kann een des Method gutt integréieren. Duerch dee minimalen Drock vum Päerd ob de Buedem, gëtt vermidden dat de sensibelen Bëschbuedem verdicht gëtt. D'Päerd hannerloessen keng gefteg Ofgasen an et bleiwen och keng Réckstänn vun Ueleg an Diesel an der Natur zréck. Och d'Schied um verbleiwsche Bestand ginn heimadden ausgeschloss, well d'Päerd d'Holz direkt hannert sech zéien.

Wann d'Bestänn gutt erschloss sinn, dat heesch wann déi néidesch Weeér a Reckegaassen gutt ugeluecht sinn, brauch d'Päerd d'Holz just kuerz Distanzen virzerecken, fir duerno kennen mat enger Maschinn, déi just ob der Reckegaas fier, ewechgeholl ze ginn.



Eng finanziell Hëlf vum Lëtzebuerger Staat erlaabt et d'Schleefen mam Päerd méi interessant ze maachen an des dacks schonns vergiessen Method nees gezielt anzesetzen

D'Fotoen déi dir hei gesitt sinn am Haller Seitert entstanen. Se goufen vum Jean-Léo Dugast, engem bekannten Fotojournalist am Januar 2017 gemaach.

URBANE FÜCHSE, EIN NEUES PHÄNOMEN?

Auszoch aus der Broschüre "die Füchse in Luxembourg" herausgegeben von der Naturverwaltung



Eigentlich leben Füchse in der freien Natur (Wald und Feld) und meiden von Natur aus den Kontakt mit Menschen. Doch ihre Neugier und Lernfähigkeit, gepaart mit einer bemerkenswerten Anpassungsfähigkeit, haben dazu geführt, dass Füchse mit der Zeit das Leben in der Nähe menschlicher Siedlungen zu schätzen lernten. Aus diesem Grund wird der Fuchs zu den sogenannten Kulturfolgern gezählt. Im Gegensatz zu den Kulturflüchtern, die sich nicht an die durch den Menschen geschaffenen Bedingungen anpassen, zieht der Fuchs einen Nutzen aus den neuen Gegebenheiten. Vermutlich lebten Füchse, wenn auch nur vereinzelt, schon früher in der Nähe von Menschen; bekannt wurde das Phänomen allerdings erst in den 1940er-Jahren. Zu dieser Zeit wurde im von Tollwut verschonten Großbritannien vermehrt von Fuchsbeobachtungen in Vororten von Städten wie etwa London oder Oxford berichtet. Als dann in den 1990er-Jahren die Tollwut in Mitteleuropa zurückging,

wurden auch hier vermehrt Füchse in Städten wie Zürich beobachtet. Seitdem nehmen europaweit die Meldungen über Fuchsbegegnungen in Dörfern und Städten zu. Mittlerweile steigt zudem die Zahl von Fuchsbeobachtungen am helllichten Tag. So kann man beispielsweise Jungfuchse tagsüber beim Spielen in Baunähe im Garten beobachten. Die Reaktionen sind jedoch unterschiedlich: Während sich einige Menschen am Anblick dieses scheuen Wildtieres erfreuen, fühlen sich andere gestört und fürchten sich vor Krankheiten.

Auch in vielen Ortschaften Luxemburgs, häufen sich Berichte über nächtliche Fuchsbegegnungen.

In Siedlungsgebieten findet der Fuchs optimale Lebensbedingungen, die zum Teil unserer modernen Lebensweise geschuldet sind.

Gründe:

Anpassungsfähigkeit: Füchse sind äußerst anpassungsfähig und stellen nur wenige Ansprüche an ihren Lebensraum.

Zersiedlung: Die zunehmende Zersiedlung der Landschaft und die Ausdehnung der Siedlungsgebiete hat zu einer Verknappung des Lebensraumes von Füchsen und einer Überlappung der Lebensräume von Mensch und Fuchs geführt. Da der Fuchsbestand in dem gleichen Zeitraum nicht abgenommen hat, ist die Wahrscheinlichkeit, einem Fuchs im Dorf oder in der Stadt zu begegnen, gestiegen.

Insgesamt ist das Nahrungsangebot in Siedlungsgebieten größer als im Wald oder in landwirtschaftlich geprägten Landschaften und zudem abwechslungsreicher.

Lebensweise: Füchse werden in der Regel erst aktiv, wenn die Dämmerung hereinbricht und die Aktivität der Menschen im Freien gewöhnlich abnimmt. Hin und wieder kommt es allerdings vor, dass einzelne Füchse in urbanen Gebieten ihre Scheu verlieren, weil sie sich an die Nähe der Menschen gewöhnt haben. Dieses relativ ungewöhnliche Verhalten sollte jedoch nicht auf eine Tollwutinfektion des Fuchses zurückgeführt werden.

Fehlen der natürlichen Feinde und Rückgang der Tollwut: Die natürlichen Feinde des Fuchses (z.B. Luchs, Wolf) sind bei uns bereits seit langer Zeit ausgestorben und sein einziger Feind, der Mensch, darf in Städten und Dörfern keine Jagd auf den Fuchs machen. Zudem hat der Rückgang der Tollwut in Luxemburg dazu geführt, dass der Fuchsbestand insgesamt ansteigt. Zusammenfassend hat der Mensch mit seinen Eingriffen in die Landschaft und seiner heutigen Lebensweise (Wegwerfgesellschaft) dem anpassungsfähigen Fuchs einen reich gedeckten Tisch und einen sicheren Platz zum Leben beschert.

Optimale Lebensbedingungen: Dörfer und Städte bieten auf engstem Raum abwechslungsreiche Lebensräume (Gärten, Parkanlagen, verwilderte Grundstücke) mit zahlreichen Rückzugsmöglichkeiten sowie einem guten Nahrungsangebot und ausreichend Platz zur Jungenaufzucht.

Gutes Nahrungsangebot: In Siedlungsgebieten finden Füchse über das ganze Jahr hinweg ein reichhaltiges Nahrungsangebot. Auf dem Speiseplan des Allesfressers stehen neben Beeren, Fallobst, Mäusen und Regenwürmern auch Lebensmittelreste, die er in Müllsäcken, Abfallbehältern und auf Komposthaufen findet. Futternäpfe von Katzen und Hunden erfreuen sich ebenfalls großer Be-

liebtheit. Im Winter bevorzugt der Fuchs energiereiches Vogelfutter, welches die Menschen allzu großzügig auf dem Gartenboden verteilen. Am liebsten fressen Füchse jedoch weggeworfene Lebensmittel. Zu diesem Schluss kommt eine in Zürich durchgeführte Untersuchung der Mageninhalte von Stadtfüchsen. Die restlichen 25 % der untersuchten Nahrung entfallen auf Nagetiere (vor allem Mäuse), Regenwürmer und Früchte.

Aus der Studie geht hervor, dass die Nahrung der Füchse zu 75 % aus weggeworfenen Lebensmitteln und sonstigen fressbaren Abfällen stammt

Gibt es Unterschiede zwischen Stadt- und Landfüchsen? Genetische Untersuchungen haben zudem gezeigt, dass es Unterschiede im Erbgut zwischen Stadt- und Landfüchsen gibt

Bei „Stadtfüchsen“ handelt es sich um die gleiche Art wie die auf dem Land bzw. im Wald lebenden Rotfüchse. Untersuchungen aus Zürich zeigen jedoch, dass es Unterschiede im Verhalten, bei der Nahrung und Paarung zwischen „Stadt-“ und „Landfüchsen“ gibt. So beträgt das Streifgebiet des „Landfuchses“ zwischen 300 und 600 ha während der „Stadtfuchs“ mit 30 ha auskommt. Zudem leben „Stadtfüchse“ ausschließlich im Siedlungsraum. Die größte Differenz besteht sicherlich in der unterschiedlichen Ernährung. Fast 75 % der Nahrung von „Stadtfüchsen“ besteht nämlich aus fressbarem Müll der Menschen (z. B. weggeworfene Lebensmittel) im Gegensatz zum „Landfuchs“, der vorwiegend kleine Nagetiere (bis zu 90 %), Beeren, Fallobst, Würmer, Insekten und Aas frisst. Daraus kann man schließen, dass eine starke Bejagung der Füchse außerhalb von Ortschaften kaum einen regulierenden Einfluss auf die „Stadtfüchse“ hat. Ob dies auch auf Dörfer zutrifft, ist noch nicht geklärt.

Was für Schäden richten Füchse an? Ein reibungsloses Zusammenleben zwischen Mensch und Fuchs ist jedoch nicht immer möglich und so kommt es gelegentlich zu Konflikten.

Grundsätzlich brauchen wir Menschen uns vor dem Fuchs nicht zu fürchten. Vor allem auf der Suche nach Futter können Füchse Schäden anrichten. Dabei zerreißen sie Müllsäcke, durchwühlen Komposthaufen oder graben in Gärten. Während der Paarungszeit in den Wintermonaten kann es zudem durch das sogenannte „Ranzbellieren“ zu Störungen der Nachtruhe kommen. Und auch das nächtliche Herumtollen der Füchse im Garten ist für manchen ein echtes Ärgernis. Dies alles fällt jedoch eher in die Kategorie „Belästigungen“ als „gravierende Schäden“.

Problematischer wird es, wenn sich Füchse in Gärten niederlassen und sich unter Terrassen oder Gartenhäuschen ihre Baue einrichten. Auch bei der Haltung von Hühnern, Meerschweinchen, Zwergkaninchen oder anderen Kleintieren kann der Fuchs zum Problemfall werden. Denn bei nicht ausreichendem Schutz sind die Tiere leichte Beute für den Fuchs, der dieses „Angebot“ gerne annimmt. Abhilfe schaffen fuchssichere Gehege und Ställe. Für besorgte Hunde- und Katzenbesitzer geben Experten Entwarnung, da Füchse den Kontakt mit Katzen und Hunden in der Regel meiden. Dennoch sollte man gerade bei jungen Haustieren Vorsicht walten lassen.

Prinzipiell stellen Füchse keine Gefahr für Menschen und größere Haustiere dar.

Aus falsch verstandener Tierliebe füttert so mancher Mitbürger den aus seiner Sicht armen, hilfsbedürftigen Fuchs. Dies ist weder eine Wohltat, noch führt es zu zahmen, zutraulichen Haustieren. Das Gegenteil ist der Fall. Der Fuchs wird zunächst seine natürliche Scheu vor uns Menschen verlieren, anschließend wird er allerdings aufdringlich oder gar frech. Es kommt zu unangenehmen Begegnungen mit dem Fuchs, sei es als ungebetener Gast im Haus oder unerwünschter Teilnehmer an einer Grillparty. Solche Füchse werden schnell zum Ärgernis und müssen gegebenenfalls von Jägern oder Förstern erschossen werden. Die oberste Verhaltensregel gegenüber Füchsen lautet daher: „Bitte nicht füttern!“.

Das überhöhte und für die Füchse sichere Futterangebot kann zudem dazu führen, dass sie die Größe ihrer Streifgebiete verringern und die Fuchsdichte in den Siedlungsgebieten weiter ansteigt.

Falsch verstandene Tierliebe: Füchse sind Wildtiere, die zum Überleben nicht auf unsere Hilfe angewiesen sind.

In Zukunft werden Füchse so selbstverständlich wie Eichhörnchen, Igel und Steinmarder zu den Wildtieren in unserer Nachbarschaft zählen. Denn die günstigen Lebensbedingungen machen es unmöglich, Füchse längerfristig aus dem Siedlungsraum fern zu halten. Auch eine intensive Bejagung außerhalb der Ortschaften wird dieses Problem aus populationsbedingten Gründen nicht lösen können.

Wie kann ich unerwünschte Fuchsbesuche vermeiden?

Wir werden uns an ein Nebeneinander mit den Füchsen dauerhaft gewöhnen und den richtigen Umgang mit ihnen erlernen müssen.

- Füchse nicht gezielt füttern.
- Futternäpfe für Haustiere (Hund, Katze) nicht draußen aufstellen.
- Müllsäcke nicht im Freien aufbewahren, sondern immer den dafür vorgesehenen Müllbehälter benutzen.
- Keine Essensreste (z. B. Fleischabfälle) auf unabgedeckten Komposthaufen entsorgen; am besten einen geschlossenen Kompostbehälter benutzen.
- Unterschlupfmöglichkeiten (z. B. unter Gartenhaus, Garage, Holzlager) verschließen: Dies ist wichtig, da Füchse nachts in Gärten neben Futter auch nach einem geeigneten Unterschlupf suchen.
- Vogelfutter nicht auf den Boden streuen.
- Sandkästen abdecken.
- Spielsachen und andere Gebrauchsgegenstände (z. B. Schuhe) über Nacht im Haus unterbringen; vor allem bei Jungfüchsen ist Spielzeug sehr beliebt.
- Fallobst im Garten vermeiden. Diese Maßnahme beeinträchtigt auch die Bedingungen für andere Tiere wie z. B. Vögel. Sie sollten hier also abwägen, wie wichtig Ihnen die Vermeidung von Fuchsbesuchen im Garten ist.
- Haustiere, die im Freien gehalten werden (z. B. Kaninchen, Meerschweinchen) fuchssicher einzäunen; die Haustiere nachts am besten in einen Stall sperren.

Obstbäume und Bongerten

Die Gemeinde Waldbillig möchte sich weiterhin um die Landschaftspflege, sowie um praktische Naturschutzmaßnahmen bemühen und beabsichtigt die Einwohner hierbei sowohl beratend als auch finanziell zu unterstützen. Nächstes Jahr im Frühjahr soll sich, in Zusammenarbeit mit der Naturverwaltung und der biologischen Station Naturpark Mëllerdall, verstärkt um die Erhaltung und Neupflanzung von Hochstammobstbäumen und Obstbaumwiesen („Bongerten“) gekümmert werden und die Einwohner der Gemeinde Waldbillig sollen dahingehend zum Mitmachen motiviert werden.

Das Nachhaltigkeitsministerium sowie die Gemeinde unterstützen diese Aktion finanziell. Von den Personen welche an diesem Projekt teilnehmen, wird ein geringer finanzieller Beitrag eingeholt.

Alle interessierten Einwohner/Innen unserer Gemeinde sind eingeladen sich am Projekt zur Neupflanzung von Obstbäumen sowie zur Erhaltung und Pflege unserer „Bongerten“ zu beteiligen.

Die Gemeinde möchte Sie dabei tatkräftig unterstützen. Bei Interesse schicken Sie beigefügtes Formular ausgefüllt bis spätestens zum 1. Dezember 2017 an den Förster Théo Moulin aus Waldbillig zurück.

Sie werden danach persönlich kontaktiert. Sämtliche Grundbesitzer in der Grünzone außerhalb der Bauzone können dieses Angebot annehmen und von den Pflanzungen bzw. von der Sammelbestellung und der Beratung profitieren, die vor Ort durch einen Mitarbeiter der Biologischen Station Naturpark Mëllerdall durchgeführt wird.

Haben Sie noch zusätzliche Fragen zu der Aktion "Eis Bongerten", dann wenden Sie sich doch einfach an den Förster Ihrer Gemeinde oder den Leiter des Bongerten-Pflege-Programms der Biologischen Station Naturpark Mëllerdall



Administration de la Nature et des Forêts
Théo Moulin
Maison, 1
L-6239 Marscherwald
Tel.: 621 202 135
e-mail: theo.moulin@anf.etat.lu



Biologische Station Naturpark Mëllerdall
8, rue de l'Auberge
L-6315 Beaufort

ARBRES FRUITIERS ET VERGERS

La Commune de Waldbillig souhaite accroître sa participation dans l'entretien de nos paysages et s'impliquer d'avantage dans la protection de la nature. La commune désire conseiller ses concitoyens et participer financièrement à des actions ou des projets spécifiques. Cette année-ci, en collaboration avec l'Administration de la Nature et des Forêts, et la station biologique du parc naturel Mëllerdall, la commune propose une action « vergers » qui comprend deux volets :

- l'entretien de vergers existants et la plantation
- la création de vergers d'arbres fruitiers à haute tige.

Ce projet bénéficie du soutien financier du Ministère du Développement durable et des Infrastructures et de celui de la Commune de Waldbillig. Les personnes qui prennent part à l'action, contribueront avec une participation financière minime.

Tous les citoyens intéressés de la commune sont invités à participer à cette initiative de plantation de nouveaux arbres fruitiers et de la restauration de vergers existants.

Si vous êtes intéressés à faire tailler vos arbres fruitiers ou à faire planter de jeunes arbres, merci de remplir le formulaire en annexe et de le retourner pour au plus tard le 1^{er} décembre 2017 à Monsieur Moulin Théo préposé forestier de la commune de Waldbillig.

La coordination, ainsi que le choix des arbres, se fera en collaboration avec la station biologique du parc nature Mëllerdall » qui vous contactera personnellement pour fixer un rendez-vous sur place.

Tous les propriétaires de terrains situés en zone verte c.à.d. en dehors du périmètre d'habitation peuvent profiter de cette initiative.

Si vous avez des questions supplémentaires, n'hésitez pas à vous renseigner auprès du préposé-forestier de votre commune ou du responsable du programme pour le maintien des vergers de la station biologique du parc nature Mëllerdall



Theo Moulin
Maison 1

L-6239 Marscherwald
Tel.: 621 202 135
e-mail: theo.moulin@anf.etat.lu



Station biologique parc naturel Mëllerdall
8, rue de l'Auberge
L-6315 Beaufort

Obstbäume und Bongerten in der Gemeinde Waldbillig 2017/2018

Antragsformular

Ich möchte mich am Projekt zur Neupflanzung und Erhaltung von Obstbäumen und Obstbaumwiesen („Bongerten“) beteiligen. Die Bearbeitung der Anträge erfolgt nach Eingangsdatum.

Name, Vorname: _____

Strasse, Nr.: _____

Plz, Ort: _____

Tel./Fax: _____

Die maximale Zahl pro Antrag und Jahr an Bäumen zum Schneiden oder Pflanzen beträgt 20.

Die Bongerten müssen sich in der Grünzone (= außerhalb des Bauperimeters) befinden !

1. Anzahl der Hochstammobstbäume, welche ich pflanzen lassen möchte: _____
 - a. Mit Weideschutz: _____ (mein finanzieller Beitrag beträgt **41,00€/Baum** – dies entspricht zirka 33% der Gesamtkosten)
 - b. Ohne Weideschutz: _____ (mein finanzieller Beitrag beträgt **21,00€/Baum** – zirka 33% der Gesamtkosten)

Lage: _____ Katasternummer: _____

2. Anzahl der Hochstammobstbäume, welche ich schneiden lassen möchte: _____

Mein finanzieller Beitrag beträgt etwa 33% der Kosten (ca. 20 bis 50 €/Baum). Ein Kostenvoranschlag wird als Berechnungsgrundlage erstellt. Die Schnittabfälle werden von mir selbst entsorgt.

Bitte bis spätestens zum **1. Dezember 2017** an Naturverwaltung c/o Herrn Théo Moulin, maison 1, L-6239 Marscherwald zurücksenden oder abgeben (mit Angabe der Lage und der Katasternummer).

Die Pflanzung der Bäume wird, unter Berücksichtigung der Anzahl, im Frühjahr 2018 stattfinden.

Datum: _____ Unterschrift: _____



Arbres fruitiers et vergers traditionnels dans la Commune de Waldbillig 2017/2018

Formulaire de demande

J'aimerais participer au projet de plantation et de préservation des arbres fruitiers et des vergers.

Nom, prénom: _____

Rue, n°: _____

Code postal, localité: _____

Tel./Fax: _____

Le nombre maximal d'arbres à tailler/à planter par an est fixé à **20**.

Les vergers doivent se situer dans la zone verte (en-dehors de la zone d'habitation) !

1. Nombre d'arbres fruitiers à haute tige que je souhaite faire planter: _____

a. Avec "protection pâturage": _____ (ma contribution financière s'élève à environ 33% des coûts, c.à.d. **41,00 €/arbre**)

b. Sans "protection pâturage": _____ (ma contribution financière s'élève à environ 33 % des coûts, c.à.d. **21,00 €/arbre**)

Emplacement: _____ n° cadastral: _____

2. Nombre d'arbres fruitiers à haute tige que je souhaite faire tailler: _____

Ma contribution financière est de 33 % des dépenses (environ 20,00 à 50,00 €/arbre). Un devis me sera envoyé pour accord préalable. J'enlèverai moi-même les branches coupées.

A renvoyer avant le **1^{er} décembre 2017** à Adm. de la Nature et des Forêts Monsieur Théo Moulin, maison 1, L-6239 Marscherwald (avec indication de l'emplacement et du n° cadastral).

La plantation des arbres se fera, en considération de la quantité en printemps 2018.

Date: _____ Signature: _____



LINC-KONFERENZ IN DER HERINGER MILLEN WORKSHOPS UND LANDART

Text & Foto: Anette Peiter



Vom 9. bis zum 11. Mai fand in Vianden die LINC-Konferenz, eine europäische LEADER-Konferenz statt. „LINC“ steht für „LEADER inspired Network Community“, mit dieser Initiative soll der Austausch und die Vernetzung zwischen den europäischen LEADER-Regionen gefördert werden. Mehr als 300 Teilnehmer aus 19 verschiedenen Nationen hatten den Weg nach Vianden gefunden und nutzten die dreitägige Konferenz, um sich mit ihren Kollegen auszutauschen. Im Rahmen von einzelnen Exkursionen konnten sich die Gäste aus dem Ausland auch von der Arbeit der fünf LEADER-Gruppen aus Luxemburg überzeugen.

Beim Besuch der LEADER-Region Mëllerdall erwartete die Teilnehmer ein aktives Programm. Bei einem Workshop mit den Förstern der Region zum Thema Holz konnten die 55 Teilnehmer ihr handwerkliches Geschick und ihre Teamfähigkeit unter Beweis stellen. Die Förster bereiteten die Arbeitsplätze so vor, dass die Teams mit jeweils 7 bis 9 Leuten aus verschiedenen Nationen, arbeiten konnten. Deren Aufgabe war es aus Hanfseilen und Holzscheiten in einer begrenzten Zeit Sitzgarnituren zu bauen. Sie durften dabei keine weiteren Werkzeuge oder Materialien verwenden. Die Förster standen ihren Teams dabei mit Rat und Tat zur Seite. Die Gruppen überzeugten mit ihren vielfältigen und kreativen Ideen: die Ergebnisse reichten von modischen Sitzbänken über bequeme Couchgarnituren bis hin zu innovativen Liegebänken.

Während der Workshop-Vorbereitungen entstand zudem die Idee aus den Arbeitsmaterialien, den Holzscheiten, eine "LandArt"-Installation zu errichten. Das Ergebnis nach dem 2-tägigen Einsatz der Förster und ihrer Teams hat viel Aufmerksamkeit und positives Feedback bekommen und ist mittlerweile ein beliebtes Fotomotiv am Touristcenter Heringer Millen.

Unser Dank richtet sich an die Organisatoren und all diejenigen die mit ihrem Einsatz und ihrer Unterstützung zum Erfolg der diesjährigen LINC-Konferenz beigetragen haben. Einen ganz besonderen Dank auch an die Förster und ihre Mitarbeiter, die Natur-und Forstverwaltung, die Mitarbeiter des Touristcenter Heringer Millen und des Tourismusverband Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz ohne deren Tatkräftige Unterstützung die Exkursion in unsere Region nicht machbar gewesen wäre.

Das LEADER-Team



DIE BIOLOGISCHE STATION DES NATURPARK MËLLERDALL: BIENELEHРPFAD UND UMGESTALTUNG DER ÖFFENTLICHEN GRÜNFLÄCHEN

Text & Fotoen: Marc Thiel

Die Biologische Station ist die Naturschutzabteilung des Naturparks und setzt verschiedene Projekte zur Steigerung der Biodiversität in den 12 Gemeinden des Naturparks um. In der Gemeinde Waldbillig stechen vor allem 2 Projekte hervor, die in den vergangenen Monaten umgesetzt wurden.

Der **Bienenlehrpfad** ist ein Projekt aus den 101 Projekttideen, die im Rahmen der Entstehung des Naturparks eingereicht wurden. Ziel des Projektes war es, einen Bienenlehrpfad in unserer Gemeinde zu etablieren. Auf einer Länge von 4 km werden zwischen Waldbillig und Christnach auf 6 Lehrtafeln das Leben sowie der Nutzen der Honigbienen erklärt. Start und Ziel des Lehrpfades sind an der Schule in Waldbillig. Der Bienenlehrpfad wurde am 9. Oktober 2016 am nationalen Beidendag 2016, der in der Heringer Millen unter der Organisation des Echternacher Kantonalfbienenvvereins stattfand, von der Umweltministerin Carole Dieschbourg sowie zahlreichen Gästen, Imkern und Bienenfreunden eingeweiht (cf. Artikel auf den Seiten 100-104)



Der Bienenlehrpfad wurde am 9. Oktober 2016 im Beisein der Umweltministerin eingeweiht.

Ein weiteres Projekt, welches bereits 2016 in unserer Gemeinde startete, ist das Projekt zur **ökologischen Aufwertung öffentlicher Grünanlagen**. Seit dem 1. Januar



2016 dürfen die Gemeinden keine Pestizide mehr auf öffentlichen Flächen ausbringen. Unsere Gemeinde hat zusammen mit der Biologischen Station des Naturparks dieses Verbot zum Anlass genommen, nicht nur die Pflege, sondern auch die Gestaltung unserer Grünanlagen zu überarbeiten. Zusammen mit unserem Gärtner Laurent Becker wurden Wege gesucht, wie wir die Blütenvielfalt in den öffentlichen Grünanlagen steigern können, ohne zusätzliche Kosten zu haben. Im Rahmen des Projektes wurden 4 Bausteine erarbeitet, die auf verschiedenen Stellen in unserer Gemeinde getestet werden:

1. Verwendung von pestizidfrei hergestellten Zierblumen;
2. Veränderung des Mahd Regimes verschiedener Wiesen zu Steigerung der Biodiversität;
3. Einsaat von einheimischen Blumenmischungen;
4. Schaffen von Schotterflächen mit hoher Biodiversität und reduziertem Pflegeaufwand.

Die ökologische Gestaltung öffentlicher Grünanlagen in der Gemeinde Waldbillig verfolgt mehrere Ziele:

- ökologische Aufwertung der Anlagen durch mehr Naturnahe;
- Verschönerung der öffentlichen Anlagen mit einheimischen Pflanzen und Gräsern und somit des Erscheinungsbildes unserer Gemeinde;
- Kostenersparnis beim Unterhalt der Anlagen.

Bis dato bestanden unsere Anlagen nicht selten aus Blumen, Hecken und Bäumen, die in unseren Breitengräden nicht heimisch sind. Diese exotischen Arten dienen aber nur wenigen Insektenarten, wie Honigbienen oder Schmetterlingen als Nahrungsquelle. Zudem benötigen sie einen sehr hohen Pflegeaufwand, was Kosten verursacht. Durch den Austausch dieser Pflanzenarten durch einheimische Pflanzen erhöhen wir den ökologischen Wert der Anlagen und machen sie für blütenbesuchende



Durch ein verändertes Mahd Regime können Blumen blühen und Bienen als Nahrungsquelle dienen.

Insekten interessant. Gerade auch im Zusammenhang mit dem Bienenprojekt der Gemeinde ergibt sich so ein Gesamtbild.

Die Anlagen bestehen momentan aus nur wenigen verschiedenen Pflanzenarten. Dies bedeutet, dass die Anlagen für eine kurze Zeit in der Blüte sind und danach eher trostlos aussehen. Bedingt durch die starke Trockenheit nach den Anpflanzungen, sehen die meisten Grünanlagen auch jetzt noch eher farbenarm aus. Die Grünanlagen wurden aber mit mehrjährigem Samen bepflanzt, so, dass wir uns im nächsten Frühjahr ein schöneres Bild erwarten. Durch die Umgestaltung der Anlagen zu einer artenreichen Blumenwiese versprechen wir uns eine Verlängerung der Blühsaison und somit eine Verschönerung der Grünflächen.

Diese Blumenwiesen erfordern nur einen sehr geringen Arbeits- und Kostenaufwand, da der Unterhalt sich auf das sporadische Mähen beschränkt. Regelmäßiges Gießen sowie Rückschneiden wird sich auf ein Minimum reduzieren, was die Kosten und den Umweltimpact senkt.

Aufmerksame Bürger haben sicher schon bemerkt, dass wir verschiedene Anlagen in Christnach (Moellerdallerstrooss, Loetsch, Frongelt) bereits umgebaut haben. Hier wurden die veralteten Hecken und Bodendecker sowie die verarmte Grasdecke entfernt und durch einen nährstoffarmen Schotter ausgetauscht. Dieser nährstoffarme Schotter ist sehr wichtig, da einheimische Blumenarten besonders gut auf nährstoffarmem Schotter gedeihen, schnellwachsende Gräser jedoch nicht. Da wir die Blumen gegenüber Gräsern favorisieren wollen, ist das nährstoffarme Substrat ein wichtiger Faktor bei der Umgestaltung der Anlagen!



Erste Erfahrungen im Projekt wurden bereits gesammelt. Zusammen mit der Gemeinde Consdorf ist Waldbillig Pilotgemeinde des Naturparks in diesem Projekt. Eine Beschreibung des Projektes kann auf unserer Homepage (www.waldbillig.lu) bzw. auf der Homepage des Naturparks heruntergeladen werden : www.naturpark-mellerdall.lu.

DER NATURPARK: VOM SYNDICAT MULLERTHAL ZUM NATURPARK MËLLERDALL

Text: Naturpark Mëllerdall



Naturparks werden in Luxemburg durch ein *Syndicat intercommunal mixte* geführt. Dies ist eine Sonderform der üblichen Gemeindezweckverbände – *mixte* bedeutet in diesem Zusammenhang, dass im Vorstand (*comité*) neben den Delegierten der Mitgliedsgemeinden staatliche Vertreter sind. Für den Aufbau des Naturparks war das *Syndicat Mullerthal* zuständig (*Syndicat pour la création d'un parc naturel dans la région du Mullerthal*). Durch die Gründung des *Naturpark Mëllerdall* (règlement grand-ducal du 17 mars 2017) wurde das *Syndicat Mullerthal* durch das *Syndicat intercommunal mixte Naturpark Mëllerdall* (*Syndicat pour l'aménagement et la gestion du Parc naturel du Mëllerdall*) abgelöst.

Der Vorstand des Naturpark Mëllerdall besteht aus kommunalen und staatlichen Vertretern. Während die Delegierten der Mitgliedsgemeinden durch die jeweiligen Gemeinderäte bestimmt werden, wurde die Zusammensetzung der staatlichen Vertreter in den Statuten des Naturparks Mëllerdall festgelegt (arrêté grand-ducal du 10 juin 2016)

In der Versammlung vom 14. Dezember 2016 wählte der Naturpark-Vorstand seinen Präsidenten und den neuen Exekutivvorstand (*Bureau*).

Der 20-köpfige Vorstand des Naturpark Mëllerdall setzt sich folgendermaßen zusammen:

Gemeindevertreter/représentants communaux

Camille Hoffmann, *Président et Mitglied des Exekutivvorstands Beaufort*

Tom Becker *Bech*

Ern. Walerius *Berdorf*

Marco Bermes, *Mitglied des Exekutivvorstands Consdorf*

Ben Scheuer *Echternach*

Marco Karier *Fischbach*

Jean Schwartz *Heffingen*

Pierre Wies *Larochette*

Jos. Schoellen *Mompach*

Vic. Diderrick *Nommern*

Romain Osweiler, *Mitglied des Exekutivvorstands Rosport*

Jean-Luc Schleich *Waldbillig*

Staatliche Vertreter/représentants étatiques

Jean-Pierre Arend *Administration de la Nature et des Forêts*

Christine Barthelemy *Administration de la gestion de l'Eau*

Françoise Bonert, *Mitglied des Exekutivvorstands - Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture et de la Protection des consommateurs*

Nora Elvinger *Ministère de l'Environnement*

Cyrille Goedert *Ministère de l'Intérieur*

Danièle Kohn-Stoffels *Ministère de la Culture*

Liette Mathieu, *Vize-Präsidentin und Mitglied des Exekutivvorstands Ministère du Développement durable et des infrastructures, Département de l'Aménagement du Territoire*

Luis Soares *Ministères de l'Economie, Direction générale du Tourisme*

Der Naturpark-Beirat: Die Commission consultative

Das *Règlement grand-ducal* vom 17. März 2016 verlangt die Gründung einer sogenannten *Commission consultative* – einer beratenden Kommission. Sie setzt sich zusammen aus Vertretern verschiedener Vereinigungen sowie ggfs. Personen aus der Bevölkerung des Naturparks (ein(e) Vertreter(in) pro Mitgliedsgemeinde). Das Naturpark-Reglement gibt die Themenbereiche vor, in denen die Vereinigungen aktiv sind. Für jedes Mitglied (*membre effectif*) des Beirats gibt es einen Ersatzdelegierten (*suppléant*). Durch einen Aufruf wurden alle Interessierten aufgerufen, sich für die Mitgliedschaft in diesem Beirat zu bewerben. In der Sitzung vom 27. Juni 2017 wählte der Naturpark-Vorstand anhand der eingereichten Kandidaturen die Mitglieder (Organisationen und Privatleute) der *Commission consultative*. Am 24. Juli fand die Gründungsversammlung der *Commission consultative* statt.

Hauptaufgabe des Beirats ist eine Stellungnahme zum Budget des Naturparks abzugeben. Darüber hinaus kann der Vorstand den Beirat mit Fragen und Projekten befassen. Der Beirat kann aber auch aus eigener Initiative Vorschläge und Anliegen an den Naturpark herantragen.

Der Naturpark-Beirat setzt sich wie folgt zusammen:

Commission consultative du PNM

Name/Nom	Vereinigung/Association	Gemeinde/Commune
Adam Fränk	Groupement des préposés de la Nature et des Forêts du Mullerthal	
Baden Robi	Touristcenter Heringer Millen	Waldbillig
Barthelemy Marc		
Bertholet Sandra	Office régional du Tourisme Région Mullerthal - Petite Suisse Luxembourgeoise asbl	
Boonen Louis	Chambre d'Agriculture	
Gierten Luc	Association des HOTELS REUNIS de la Petite Suisse Luxembourgeoise asbl	
Herbillot Hugues	CIGR Mëllerdall	
Krecké Jacques, <i>secrétaire</i>		Heffingen
Krieps Alain		Beaufort
Krippes René	Syndicat d'Initiative et de Tourisme de la commune de Rosport	
Losch Patrick	Lëtzebuerger Privatbësch	
Lucas Renée	Mouvement Ecologique Régionale Mëllerdall	
Morbé Danièle	Mouvement pour l'Egalité des Chances - MEC asbl	
Peiter Anette	LAG LEADER Regioun Mëllerdall	
Schiltz Georges	Mëllerdaller Produzenten asbl	
Steinmetzer Christiane	Amis des châteaux de Beaufort	
Thies Jean-Claude	Groupe Spéléologique Luxembourgeois asbl	
Tibesart Théo	Natur- a Vulleschutzliga Sektion Mëllerdall	
Torgau Daniela	Naturpark Südeifel	
Weides Marc, <i>vice-président</i>		Bech
Weisgerber Carmen		Nommern
Wies Pierre, <i>président</i>	Amis du château de Larochette	

LES MURS EN PIERRE SÈCHE DANS LA COMMUNE DE WALDBILLIG – UN PATRIMOINE REMARQUABLE

Text & Fotoen: Naturpark Mëllerdall



Le projet INTERREG : « Les murs en pierre sèche dans la Grande Région ; protection, restauration et valorisation d'un patrimoine à haute valeur naturelle et paysagère » aborde la thématique des constructions dites « sèches » à divers endroits de la Grande Région. Le Parc Naturel du « Mëllerdall » va valoriser les murs dans la région du Mullerthal.

L'objectif de ce projet sera de réanimer non seulement la technique de la pierre sèche en tant que méthode de construction dans les mentalités et les habitudes d'aujourd'hui, mais également d'explorer et de comprendre son passé et ses origines, de réapprendre son savoir-faire et de revaloriser ses atouts de façon permanente.



Une première étape consiste à inventorier un maximum de murs et structures existants sur notre territoire. Souvent délaissés et envahis par la végétation, les murs se camouflent assez bien dans nos paysages. A l'heure actuelle, on peut déjà dire que leur existence est quasi omniprésente, même si certains endroits en sont couverts plus que d'autres.

L'état des murs sur le territoire communal est très variable, on peut retrouver des ensembles bien préservés et entiers et puis, juste à côté, des zones où tous les murs ont disparu. La végétation et les pressions d'eau sont souvent source de dégâts importants, et si sur des dizaines d'années aucun entretien n'est fait, les conséquences peuvent être dévastatrices.

Tant réalisés avec une maçonnerie soignée, tant fait avec du tout-venant, le visage de chaque mur est unique.

On retrouve dans la région non seulement des murs construits en sec, mais également des calades, des ponts, des petits abris et bien plus.

Dans les prochaines années, une série de chantiers et formations diverses seront organisés autour des murs et construction sèche. Une assistance technique pour les personnes privées souhaitant restaurer leurs propres murs sera mise en place.

Dans le cadre de ce projet le Parc Naturel du « Mëllerdall » est également à la recherche de pierres : Si vous possédez des pierres de la région, pouvant nous servir à restaurer et à construire des murs secs, n'hésitez pas à entrer en contact avec nous. Nous vous remercions d'avance.

Personne de contact :
Jo Goergen: Jo.Goergen@naturpark-mellerdall.lu
 Tél. : 26 87 82 91 42
 Gsm: 621 395 762

START DER NEUEN FÖRDERPERIODE LEADER-GRUPPE REGIOUN MËLLERDALL

Text & Fotoen: Bureau Leader-Gruppe Regiou Mëllerdall



Am 21. November 2016 wurde die neue Förderperiode 2014–2020 der LEADER Gruppe Regiou Mëllerdall im Trifolion in Echternach im Beisein von Landwirtschaftsminister Fernand Etgen offiziell auf den Weg gebracht. Die Veranstaltung stand ganz im Zeichen der Zusammenarbeit in der Region und der Präsentation der neuen LEADER Strategie. Die Feierlichkeiten fanden im Beisein von zahlreichen Akteuren aus der Region statt.

Seit Jahren ist LEADER als Förderprogramm des europäischen Landwirtschaftsfonds für die Entwicklung des ländlichen Raumes ein fester Bestandteil der Regiou Mëllerdall und bietet Raum für Projekte, die Neues entstehen lassen und, zusammen mit dem Naturpark Mullerthal, zur regionalen Entwicklung beitragen. Die Unterstützung dieser Projekte verläuft jeweils in zeitlich begrenzten und von bestimmten Themen geprägten Förderperioden. Der verspätete Start der Förderperiode hatte mit Verzögerungen bei der Verabschiedung des Agrargesetzes zu tun, welches erst im Laufe des Jahres 2016 in Kraft getreten ist. Auf der Grundlage des Agrargesetzes können die LEADER Gruppen jetzt die neuen Projekte starten.

Die neue Förderperiode steht ganz unter dem Motto „De Mëllerdall - Eis Regioun“ und beinhaltet die drei Schwerpunktthemen Tourismus und Kultur stärken, Gemeinschaft pflegen und Region stärken. Das neue Programm baut auf die bisherigen Förderperioden auf und stellt eine konsequente Weiterentwicklung der bereits geleisteten Arbeit dar. Auf diese Weise ist gewährleistet, dass die gesetzten Ziele nachhaltig und langfristig verfolgt werden.

Ihre gute Zusammenarbeit in der Region konnten die LEADER Mitglieder am Abend gleich selbst praktisch unter Beweis stellen: Die insgesamt 33 LEADER Mitglieder setzten aus *Holz vun hei Brettern* einen LEADER Bottich zusammen, in dem symbolisch für die nächsten sieben *fruchtbaren* LEADER Jahre eine Buche aus der Region gepflanzt wurde. Dieses Symbol bekamen alle Anwesenden auch in Form eines kleinen Holz Cubes mit einer darin gepflanzten Buche als Geschenk überreicht.

De Mëllerdall - Eis Regioun

Einwohnerzahl: 25.542

Fläche: 296,06 km²

Mitglieder: 33, davon 13 Gemeinden (die Gemeinde Waldbillig ist seit der Gründung der Leader-Programme Mitglied), ein Gemeindesyndikat, 19 Vereinigungen aus den Bereichen der regionalen Entwicklung, Tourismus, regionale Produzenten von Lebensmitteln, Naturpark, Umweltschutz, Soziales und Jugend.

Bureau LEADER Müllerthal

Ansprechpartner:

Anette Peiter und Caroline Kohl
anette.peiter@echternach.lu
caroline.kohl@echternach.lu

30, route de Wasserbillig
L-6490 Echternach
Tel. +352 26 72 16 30
Fax: +352 26 72 16 32





127

KUERZ NO TÉI TER T

À NOTER

**OFFRE SPÉCIALE
AUTOMNE!**
Nouveau, aussi à Echternach!!

D'HEINZELMÄNNERCHER
Aren service de PROXIMITÉ

Une assistance à domicile pour les seniors et les personnes dépendantes

**HERBST-
ANGEBOT!**

Unterstützung im Alltag für Senioren und hilfsbedürftige Menschen

DEMANDEZ-NOUS:

Travaux de jardinage
Ramassage des feuilles mortes, plantations, repiquage, taille des haies, préparation du jardin pour l'hiver

Interventions en sanitaire
Déboucher un siphon, réparer un robinet qui fuit, etc.

Travaux de bricolage
Réparer la courroie d'un volet, changer une serrure ou une ampoule, etc. | Petites rénovations & réparations. | Peinture, tapisserie, menuiserie, carrelage, etc.

Pour toute autre demande n'hésitez pas à nous contacter!

FRAUEN SIE NACH:

Gartenarbeiten
Tote Blätter zusammenfegen, pflanzen und umpflanzen, Heckenschneiden, Garten für den Winter vorbereiten

Sanitärarbeiten
Verstopfte Abflüsse freimachen, tropfende Wasserhähne reparieren, usw.

Instandsetzungsarbeiten
Rolladenreparatur, Türschloss oder Glühbirne auswechseln, kleinere Reparaturen, usw. | Ausbesserungsarbeiten, anstreichen, tapeten, Tischlerarbeiten, Fliesen auswechseln, usw.

Für alle andere Anfragen kontaktieren sie uns einfach!

Tarif TTC | incl. MwSt:
12,50€ / h / salariée / Std. / Mitarbeiter
3,50€ / h / machine / Std. / Maschine

TÉL.: 28 80 80
8, an der Laach | L-6550 Berdorf | mellerdall@cig.lu | **mellerdall.cig.lu**

BUMMELBUS - MOBILITÄT AUF ANFRAGE

Der Rufbusdienst um von zu Hause aus zum Frisör, zum Arzt, zum Einkaufen, zu Freizeit- und Sportaktivitäten gefahren zu werden. Einfache Reservierung über Telefon, Internet oder Email.

Funktioniert von montags bis freitags von 6:45 bis 21:15 und samstags bis 17:15 Uhr.

BUMMELBUS - MOBILITÉ SUR DEMANDE

Le moyen de transport à la demande idéal pour aller chez le coiffeur, médecin, faire vos achats, pour se rendre aux activités sportives ou culturelles. Réservation via téléphone, internet ou courriel. Fonctionnement du lundi au vendredi de 6h45 à 21h15 et le samedi jusqu'à 17:15.



www.fpe.lu - bummelbus@fpe.lu - Tél.: 26 80 35 80

Landakademie

SEPTEMBER - DEZEMBER 2017
N°3/17

landakademie

Lernende Regionen

In einer Wissensgesellschaft muss "Lernen" für jeden Einzelnen und jede Einzelne möglich sein. Bildung erhöht nicht nur die Chancen am Arbeitsmarkt, sondern hilft dabei, ein selbstbestimmtes Leben zu führen. Oft fehlt das Wissen um die eigenen Möglichkeiten und die geeigneten Weiterbildungssangebote. Daher braucht es sowohl ein neues Bewusstsein für die Bedeutung des lebenslangen Lernens, als auch interessante und allgemein zugängliche Bildungsangebote vor Ort.

Die Landakademie ist eine Koordinationsstelle für Weiterbildungsangebote im ländlichen Raum. Die Plattform und die publizierten Broschüren sollen der Bevölkerung einen besseren Zugang zu den Weiterbildungsangeboten in der Region ermöglichen und einen vollständigen Überblick über die Bildungsangebote im ländlichen Raum liefern. Ziel ist die Schaffung eines Bewusstseins für lebenslanges Lernen. Zusätzlich organisiert die Landakademie Sprach- und Computerkurse, die vom Ministerium für Bildung und Jugend zertifiziert sind.

Da Waldbillig eine Partnergemeinde der Landakademie ist, können Sie Ihre Bildungs-, Weiterbildungs- und Freizeitangebote bei der Landakademie publizieren. Wir würden uns über eine Zusammenarbeit mit Ihnen sehr freuen.

Weitere Informationen über die Landakademie und Kurse finden Sie unter www.landakademie.lu und in unserer Broschüre 03_17 die Anfang September erscheinen wird.

Ihr Landakademie-Team

Landakademie

2 am Fournichterwee | L-9151 Eschdorf
Tel: 89 95 68-23 | info@landakademie.lu



**WEIDERBILDUNG
AN DER REGIOUN**
www.landakademie.lu

Quelle Titelbild: Angelika Wolter, pixelio.de

AN DEN SCHOULVAKANZEN MAM BUMMELBUS AN D'SCHWÄMM

OP DE STAUSÉI

Logos of partner regions: Beaufort, Réiderwerd, Schéma, Vianden, Aqua Nat'our, Naturpark Öewersauer.

Icons: Beach, Aquapark, Nature, Beach volleyball, Swimming, Hiking, Horseback riding, Picnic.



www.fpe.lu
bummelbus@fpe.lu
Tél. : 26 80 35 80

NOUVEAU !

CONFIRMATION PAR SMS DE L'HEURE D'ARRIVÉE EXACTE.

A partir de juillet 2015 vous pouvez profiter d'un nouveau service qui rendra l'utilisation du Bummelbus encore plus confortable :

- 2 heures avant l'arrivée prévue de la navette, vous recevez par SMS la confirmation de l'horaire.
- En cas de changement d'horaire de plus de 5 minutes, vous serez avisé par un deuxième SMS qui vous indiquera le nouvel horaire d'arrivée. Vous pouvez ainsi attendre la navette dans les meilleures conditions possibles.

Profitez de cette nouvelle fonctionnalité en indiquant, lors de votre réservation, le numéro de votre portable sur lequel vous voulez recevoir les informations d'arrivée.

Les informations d'horaires envoyées par SMS seront libellées en langue allemande.

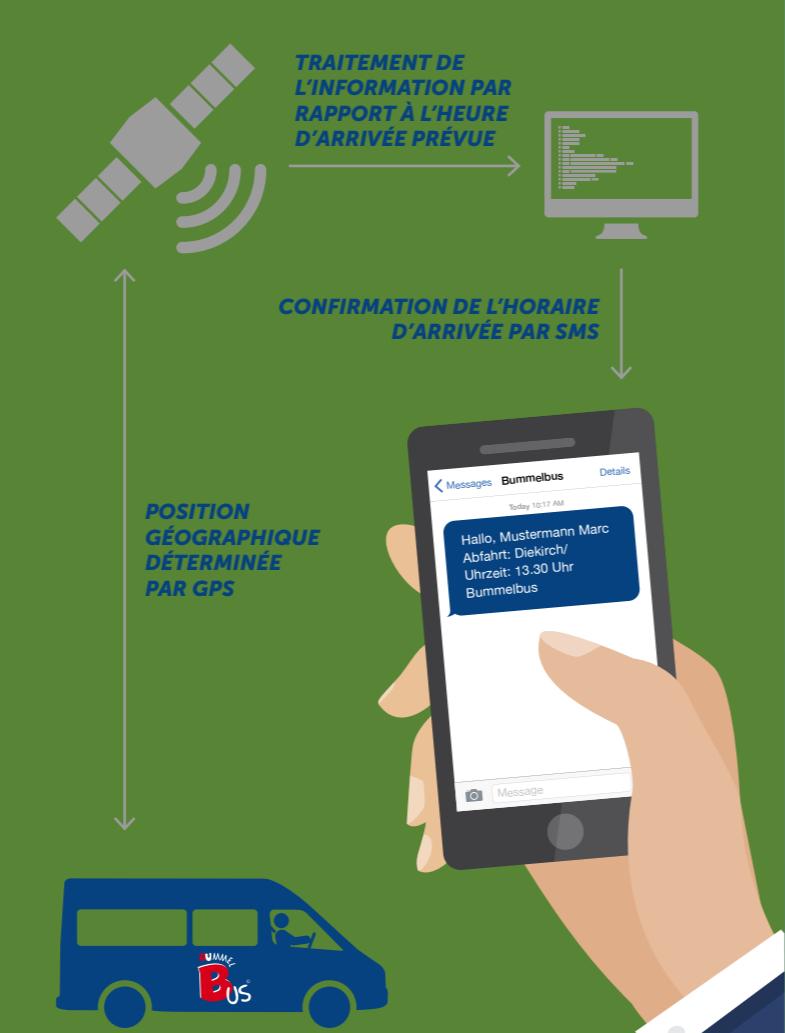
BUMMELBUS : la mobilité sur demande !

80 000 personnes, résidant dans les 40 communes partenaires au nord du Grand-Duché de Luxembourg, peuvent faire appel au Bummelbus pour leurs déplacements dans la région.

Un service confortable qui leur permet de rejoindre coiffeur, médecin, travail, etc. à partir de leur domicile.

Le Bummelbus, qui est un service du « forum pour l'emploi », s'entend comme un complément au transport public et individuel à prix forfaitaire selon la distance.

- **réservation simple** par téléphone ou email,
- service assuré du **lundi au vendredi** de **6h45 à 21h15** et le **samedi de 6h45 à 17h15**,
- service **aller/retour** sur de courtes distances,
- **trajets périodiques** possibles.



DE BICHERBUS 2017

WÉINI?

Donneschdes, den
21. September
12. Oktober

9. November
30. November

vun 8.35 – 10.00 Auer op Waldbëlleg bei d'Schoul.

AN DIE JENIGEN AUTOFAHRER, DIE ES BETRIFFT!

HALTEN SIE WEGE FREI FÜR FUSSGÄNGER!

Das Halten und Stationieren eines Fahrzeugs auf Gehwegen, bei Bushaltestellen und an Fußgängerübergängen ist durch die Straßenverkehrsordnung strengstens geregelt.

Die Gemeindeverwaltung muss leider feststellen, dass immer häufiger verschiedene Verkehrsteilnehmer ihre Fahrzeuge nicht ordnungsgemäß abstellen oder stationieren, nach den hierfür allgemeingültigen Regeln der Straßenverkehrsordnung (Code de la route).

Das Anhalten oder das Abstellen von Fahrzeugen auf Gehwegen, an Bushaltestellen und an Fußgängerübergängen birgt eine besondere Gefahr für Fußgänger in sich, besonders auch für Kinder!

Laut Straßenverkehrsordnung (Artikel 164 bis 166) darf ein Fahrzeug im öffentlichen Raum nur so abgestellt werden, dass **immer mindestens noch 1 Meter Platz** bleibt, damit der Fußgänger den Gehweg sicher benutzen kann. Das Fahrzeug **darf nicht innerhalb einer Distanz von 12 Metern zu beiden Seiten bei einer Bushaltestelle abgestellt werden**. Auch ist es **untersagt, das Fahrzeug weniger als 5 Meter zu beiden Seiten von einem Fußgängerübergang („Zebrastreifen“) abzustellen**.

Bei wiederholtem Verstoß wird die Gemeindeverwaltung die Ordnungswidrigkeit der Polizei melden!

Verkehrssicherheit betrifft uns alle! Bitte helfen Sie mit und halten Sie sich an die Regeln!

Der Schöffenrat

À TOUS LES CONDUCTEURS DE VÉHICULES QUI SONT CONCERNÉS!

TENEZ LIBRES LES VOIES PIÉTONNES, LES PASSAGES POUR PIÉTONS ET LES ARRÊTS DE BUS!

L'arrêt ou le stationnement de voitures sur les voies piétonnes, les trottoirs et près des arrêts de bus est clairement réglé par le Code de la route!

L'Administration communale doit constater que de plus en plus de détenteurs ou de conducteurs de véhicules arrêtent ou stationnent leurs véhicules sur les voies piétonnes ou les trottoirs, respectivement près des arrêts de bus, de façon non conforme aux dispositions réglementaires du Code de la route.

L'arrêt ou le stationnement non conforme de véhicules constituent un grave danger pour les piétons et surtout pour des enfants !

Conformément aux articles 164 à 166 du Code de la route, le détenteur ou le conducteur d'une voiture doit veiller à garder un espace libre d'au moins 1 mètre des deux côtés de son véhicule lors de l'arrêt ou du stationnement du véhicule sur une voie piétonne (à ne pas confondre ici avec un trottoir), afin de permettre un libre passage aux piétons. Il est interdit de s'arrêter ou de stationner à une distance de moins de 12 mètres des deux côtés d'un arrêt de bus. Il est interdit de s'arrêter ou de stationner à une distance de moins de 5 mètres des deux côtés d'un passage pour piétons.

Tous les détenteurs et conducteurs de véhicules doivent veiller au respect des règles du Code de la route ! En cas de récidive, l'Administration signalera le délit à la Police Grand-Ducale.

La sécurité routière nous concerne tous ! Participez-y et respectez les règles du Code de la route !

Le collège échevinal



Un conflit
de voisinage?

Pensez
à la médiation!

Nachbarschafts-
streit?

Denken Sie
an Mediation!

Um conflito
entre vizinhos?

A mediação pode
ser a solução!



Un numéro gratuit pour nous contacter | Eine kostenlose Kontaktnummer
Contacte-nos pelo nº de telefone gratuito:

8002 3883

- répondeur ou E-mail : mediation@mecasbl.lu
- Anrufbeantworter oder E-Mail: mediation@mecasbl.lu
- respondedor & mediation@mecasbl.lu

IMPRESSION: Textes: MEC asbl – Illustrations: Roger Leiner
Mise en page: Ka Communications

SERVICE RÉGIONAL CONVENTIONNÉ ET ACTIF DANS LES COMMUNES :
du Mullerthal : Beaufort, Bech, Berdorf, Consdorf, Echternach, Fischbach, Heffingen,
Larochette, Mompach, Rosport et Waldbillig.
de la Moselle: Betzdorf, Lenningen, Mondorf-les-Bains, Mertert, Remich, Stadtbredimus,
Waldbredimus.



Mouvement pour l'Egalité des Chances a.s.b.l.
30, rue de Wasserbillig
L-6490 Echternach
Telefon 26 72 00 35
GSM: 621 66 92 12
aurelia.pattou@mecasbl.lu
www.mecasbl.lu



FOTO | JEAN-PAUL REULAND

BEI EIS...

DE CHEZ NOUS ...

136

ZIVILSTAND // ETAT CIVIL

Geburten // Naissances

18/08/2016	Marques Valente	Clara	<i>Christnach</i>
18/08/2016	Schockaert	Kirsi	<i>Waldbillig</i>
26/09/2016	Gomes Gameiro	Diego Filipe	<i>Christnach</i>
26/09/2016	Gomes Gameiro	Diogo Miguel	<i>Christnach</i>
09/10/2016	Cornelius	Romy	<i>Christnach</i>
18/11/2016	Faltz	Charel	<i>Christnach</i>
29/12/2016	Nedelchev	Kristian	<i>Christnach</i>
10/01/2017	Meyer	Julie	<i>Christnach</i>
01/02/2017	Pereira	Jeanne Laura	<i>Haller</i>
01/02/2017	Tavares Estrela	Enzo	<i>Mullerthal</i>
20/02/2017	Reuter	Chiara	<i>Christnach</i>
25/02/2017	Welschbillig	Louisa	<i>Christnach</i>
02/04/2017	Lushiku	Nice Divine Bilonda	<i>Waldbillig</i>
02/05/2017	Ndounang	Samuele	<i>Haller</i>
25/05/2017	De Oliveira	Lena	<i>Haller</i>
22/07/2017	Magar	Sam Julian	<i>Christnach</i>

Heiraten // Mariages

27/08/2016	Hostert Frédéric & Back Marie-Rose	<i>Haller</i>
22/10/2016	Leurs Christian Nicolas & Goedert Vicky	<i>Christnach</i>
11/11/2016	Goedert Tim & Schmitz Jessica	<i>Waldbillig</i>
09/06/2017	Palmisano Christian & Kappweiler Lynn	<i>Haller</i>
30/06/2017	Schummer Alexandre Camille Jean-Pierre & Bofferding Jennifer	<i>Christnach</i>
03/07/2017	De Leon Francisco & Gallego Otanguin Bernice	<i>Haller</i>
07/07/2017	Simoes Valente Toni & Costa Marques Carine	<i>Christnach</i>

Partnerschaftsverträge // Partenariats

28/11/2016	Claes Philippe & Streff Mandy	<i>Christnach</i>
30/11/2016	Bourone Don Ivo Niklas Pol & Moulin Sandy	<i>Waldbillig</i>
08/03/2017	Esteves Gomes Dylan Patrick & Nicolas Alexandra Patricia Giovanna	<i>Waldbillig</i>
13/04/2017	Halsdorf Daniel Théo Léon & Valleriani Claudia	<i>Haller</i>
31/05/2017	Jemming Pol & Peters Nora	<i>Christnach</i>
19/07/2017	Reiffers Romain Joseph & Kieffer Lynn Claire	<i>Christnach</i>

Sterbefälle // Décès

10/11/2016	Walch Pierre Louis Jean (72)	<i>Haller</i>
07/02/2017	Bender Nico (64)	<i>Christnach</i>
19/02/2017	O'Donnell John Conor (47)	<i>Christnach</i>
21/02/2017	de Romrée de Vichenet Ghislaine Marie Madeleine (78)	<i>Grundhof</i>
19/04/2017	Tullius Waltraud Else (76)	<i>Haller</i>



Freides, den 30. September 2016

AWEIUNG VUM NEIE JUGENDLOKAL ZU CHRËSCHTNECH

Text: L.S. | Fotoen: Marielle Haas



Nodeems et Moies nach vill gereent hat, ware mir all frou, datt mir de Weekend géint 16.30 Auer awer dréchen ufänke konnten. Et war duerfir ganz schéin, datt eng Rei Éieregäsch, trotz där duerchwuessener Wiederlag, bei eis komm sinn, fir dat neit Jugendlokal senger Bestëmmung z'iwwerginn.

D'Deputierte Françoise Hetto-Gaasch a Gilles Baum, de Buergermeeschter Änder Kirschten an de Schäffe Bob Bintz aus der Gemeng Ärenzdall, de Buergermeeschter Camille Kohn aus der Gemeng Bech, de Buergermeeschter Henri Kauffmann an de Schäffe Jacques Krecké aus der Gemeng Hiefenech, de Buergermeeschter Pit Wies aus der Fiels, de Buergermeeschter Josy Schoellen aus der Gemeng Mompech an de Buergermeeschter Romain Osweiler aus der Gemeng Rouspert haten sech d'Éier ginn.

Nieft de Memberen aus dem Club des Jeunes vu Chrëschtnech, déi all an hire roude Club-Kleeder do waren, Vertriederinnen a Vertrieder vu lokalen a regionalen Associationen, Vetrieder vun der Police Grand-Ducale, den Architekten Uwe Kramer an Dirk Schmit vun MN-Architectes vun Iechternach an dem Ingenieur Marc Prommenschenkel vum Bureau Daedalus vun Hiefenech, waren och eng ganz Rei vun den Entreprise vertrueden, déi um Bau geschafft hunn.

Last but not least, war et schéin, datt nieft de Memberen aus dem Schäffen- a Gemengerot och Memberen aus de kommunale Kommissiounen, aus dem Enseignement a Vertrieder aus der Maison relais derbäi waren.

Als éischte Riedner huet de Buergermeeschter all d'Leit virun der Dier vum Lokal häerzlech wëllkomm geheesch. Hien huet ervirgestrach, datt de Club des Jeunes vu Chrëschtnech eng Clubgeschicht huet, déi bis an d'70er Joren zréckgeet. Et wier wichteg, datt et an der Gemeng eng Platz géif ginn, wou d'Jugend sech gesi kéint fir Zäit matenee ze verbréngent,

sech z'améséieren an einfach némme Spaass ze hunn. An all deene Joren, wou de Club bestanen huet, sinn esou vill Fréndschaften entstanen, vun deenen der vill ee Liewe laang halen. Legendär war an der Zäit och d'Schubkar-Rennen zu Chrëschtnech, eng innovativ Iddi, wou d'Hären hir Dammen an enger Schubkar iwwert ee Circuit queesch duerch d'Duerf gejot hunn.

De 16. Mee 2013 hat de Gemengerot den Ëmbau vun deem Deel aus dem Veräinsbau gestëmmt, wou virdrun d'Pompjeeën énnerbruecht waren. Nodeems déi an hiren neie Bau zu Waldbélieg geplënnert waren am Joer 2015, konnten d'Aarbechten ufänken. Den Ëmbau huet insgesamt 317.000 € kascht, an ee Subsid vu 70.000 € koum vum Staat. De Sall huet elo ee Büro, ee groussen Openthaltsraum mat Fernseh- a Videospillméiglechkeiten, grad wéi ee Kicker, ee Pool-Billard an eng Daartscheif. Am ale Schlauchtuerm vum Pompjeesbau ass eng Toilette énnerbruecht. Ganz frou ass d'Jugend och fir dee grousse Garage notzen ze können, wou si en Atelier hunn fir divers Bastelaarbechten, an eng Platz, wou si hiren traditionelle Fueséchtwon plangen a baué können.

Zénter den 90er Jore war d'Jugend aus der Gemeng an engem klenge Raum iwwert der Garage vum Paschtoueschhaus énnerbruecht. Dat war zwar och ee ganz schéine Sall mat engem gewësse Charme, mee e war net méi zäitgeméiss an huet och net onbedéngt den obligatoresche Sécherheetsnormen entsprach. Ëmsou méi frou war d'Gemeng, datt de Club des Jeunes mat op de Wee vun engem neie Sall gaangen ass. Fir sécherzestellen, datt de Sall fir d'Clubaktivitéiten ideal émgebaut géif ginn, war de Club vun Ufank un bai der Planung an herno bai der Ëmsetzung um Chantier derbäi.

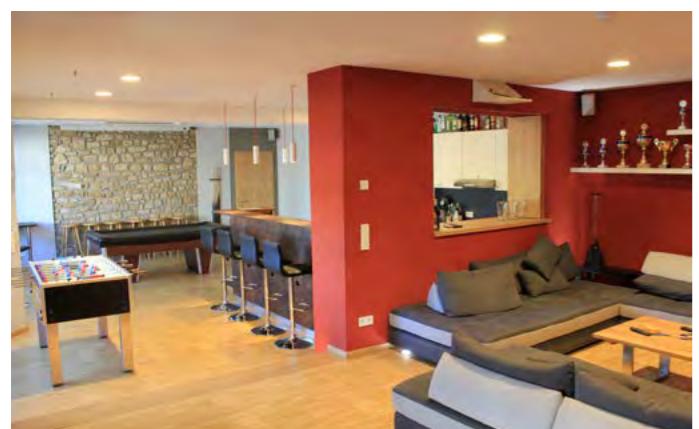
De Veräinbaus zu Chrëschtnech wier elo komplett ausgelaascht wéi de Buergermeeschter sot: "ech géif behaapten, datt sech d'Liewen hei am Veräinsbau bal siwen Deeg op siwen ofspillt. Gesankprouwe ginn hei gehalen, d'Sall um éische Stack an d'Kiche kenne vu Privatleit gelount ginn an och de Senioreverän Jonk an Al huet sät Ufank 2016 säi Versammlungsraum do. Ënnert engem eenzegen Dag sinn hei an dësem Gebai d'Generatione matenee énnerbruecht a können sech begéinen an austauschen."

Als zweete Riedner huet den Architekt Uwe Kramer iwwert den Oflaf vum Chantier geschwat, an ass op verschidde Punkte vum Ëmbau agaangen.

Als souzesoen "déngschteeste Member" war et dunn um Mike Michels vun Haler fir am Numm vum Club des Jeunes d'Wuert ze ergräifen. Op gewinnt eloquent Aart a Weis huet hien de Leit aus der Geschicht vum Veräin verzielt, an huet déi eng an aner Anekdot zum beschte ginn. Eng schéin Iwwerraschung hat de Club des Jeunes sech fir de Mike ausgeduecht, wéi se hien zum Éierepresident op Liefzäit vum Club des Jeunes genannt hunn. Dat huet de Mike sichtlech glécklech gemaach!

Nodeems de Buergermeeschter allen um Chantier bedeilegten Entreprisen ee grousse Merci gesot hat, fir hir gutt Aarbecht, grad wéi den Architekten an Ingenieuren, huet hien allen uwiesende Leit Merci gesot, an dem Club des Jeunes alles Gudden fir seng Zukunft gewünscht mat de Wieder: "Ech wëll alle fréieren an aktuelle Responsabelen ee ganz groussen an häerzleche Merci soen fir hiren Engagement an dësem Veräin, a wënschen där aktuell verantwortlecher Equipe vill Freed am neie Sall, an eng glécklech Hand fir dësen traditiounsräiche Club an d'Zukunft ze féieren."

Traditionell gouf duerno d'Bändchen duerchgeschnidden an de Sall domadder symbolesch un d'Jugend aus der Gemeng iwwerreecht. Beim Patt a bai enger Grillade gouf an de Weekend eragefeiert. An d'Leit déi do waren, hunn sech nees un hir Jugend erënnert gefüllt, wéi bis Owes spéit Kicker, Billard asw. gespillet gouf. En Owend mat der Jugend, een Owend énnert der Jugend, bref, et war einfach némme schéin!



BUERGBRENNEN 2017: „DI HALER LEIT“ ËNNERSTËTZEN EUROPA DONNA MAT ENGEM SCHECK VUN 1.000 €

Text: Annette Klein



Vum Haler Buergbrennen 2017 hunn „di Haler Leit“ den 19. Abrëll den Erléis vun 1.000 € un Europa Donna iwwerrechtfertigt. Dëst Joer e spezielle Merci un all déi drei Matbierger, déi trotz Fiichtegkeet a Keelt sech et net huele gelooss hunn bei der aler Traditioun derbei ze sinn an désen Don erméiglecht hunn.

« AMICALE VUN DE CHRËSTNECHER EEDEMEN » TRAF SICH

Text & Foto: Denis Dimmer



Vor 14 Jahren wurde die « Amicale vun de Chrëstnecher Eedemen » auf Initiative von Pierre Majerus und Aloyse Jacob ins Leben gerufen. Mitglied dieses Freundeskreises können all die Männer werden, die mit einem « Chrëstnecher Meedchen » verheiratet sind. Kürzlich trafen sich die Eedemen wieder zu einem Konventiat, und Pierre Majerus, Aloyse Jacob, Charel Schmit, Patrick Schaack und Luss Kapp hatten für diesen Tag ein anspruchsvolles Programm zusammengestellt. Das Treffen begann mit einer Messe in der Kirche von Waldbillig, die von Pfarrer Robert Kuzwela zelebriert wurde. Der Gottesdienst wurde gesanglich gestaltet vom Gesangverein Waldbillig/Befort/Haller unter der Leitung von Claude Schmit ; Mil Eischen begleitete den Chor an der Orgel. Im « Hentgesbau » in Waldbillig wurden die Teilnehmer von Bürgermeister Jean-Luc Schleich und Schöffin Andrée Henx-Greischer empfangen ehe sie sich zum Mittagessen im Hôtel Kinnen in Berdorf trafen. Dieses erfolgreiche Treffen wurde abgeschlossen mit einer Besichtigung des Aquatowers in Berdorf.

MIR GRATULÉIERE GANZ HÄERZLECH!

Text & Foto: De Schäfferot

96. Gebuertsdag

De 5. August 1921 gouf d'**Madame Sisy Mathes-Ries** von Haler am Mëllerdall als fënneft vu sechs Kanner gebuer. Sie ass d'Duechter vum Här Jean Ries an der Madame Catherine Ernzen. Am Joer 1948 hat d'Madame Mathes-Ries sech mam Här Arthur Weis gebietech vu Breidweiler bestuet, dee leider vill ze fréi am Joer 1955 verstuerwen ass. Am Joer 1957 huet d'Madame Ries den Här Léon Mathes von Haler bestuet.

Madame Sisy Mathes-Ries huet 4 Kanner krit wouvun ee Meedchen 1972 duerch en Autosaccident em Liewe komm ass. Sie huet zwee Enkelkanner.

De Schäfferot huet der Madame Mathes-Ries ganz häerzlech Gléckwünsch fir hire 96. Gebuertsdag iwwerbréngt ge-looss a wünscht hir an hirer Famill all Guddes fir d'Zukunft! Dobäi gouf de Wonsch respektéiert, fir keng offiziell Feier ze maachen.

90. Gebuertsdag

De 24. Abrëll 2017 hat de Schäfferot an de Comité vu Jonk an Al vun der Gemeng Waldbëlleg d'Freed fir mat der **Madame Jeanne Alf-Nilles** an hirer Famill op hiren 90. Gebuertsdag unzestoussen. Bei engem Pättche mat gudde Schnittercher huet d'Madame Alf-Nilles verschidden Anekdoten aus hirem Liewe gezielt.



Madame Jeanne Alf-Nilles as den 13. Abrëll 1927 op Ouschterdag zu Dippech gebuer, sie war dat jéngst vun zwee Miedercher. D'Madame Jeanne Alf-Nilles huet hire Mann Raymond Alf am Hotel Brasseur an der Stad kennegeléiert. Sie hunn sech den 18. August 1951 zu Dippech bestuet, a sie hun dee selwechten Dag Owes zu Haler am Hotel ugefaangen ze schaffen. Sie haten den Hotel an engem schlechten Zoustand iwwerholl, an hu vill geschafft fir aus dem Hotel Alf dee Betrib ze maachen deen iwvert eis Grenzen eraus ganz bekannt war. Mei wei 45 Joer hunn d'Madame Jeanne Alf-Nilles an hire Mann Raymond Alf zesummen am Hotel geschafft, éier si an d'Pensioun gaange sinn.

Madame Jeanne Alf-Nilles an hire Mann Raymond Alf hun eng Duechter, véier Enkelkanner a sechs Urenkelen.

Mir wenschen der Madame Jeanne Alf-Nilles zesumme mat hirem Mann an hirer Famill dat Bescht fir Zukunft an dat bei enger gudder Gesondheet!

90. Gebuertsdag

De 26. Juni 2017 hat de Schäfferot d'Freed fir mat der **Madame Charlotte Huss-Komes** an hirer Famill op hiren 90. Gebuertsdag unzestoussen. Bei engem Pättche mat gudde Schnittercher konnte mir ee puer schéi Momenter mat der Madame Huss-Komes am Krees vun hirer Famill verbréngen.

D'Madame Huss-Komes gouf de 26. Juni 1927 zu Stroosse gebuer. Si wunnt zénter 1946 zu Chrëschtnech an ass 1951 mam Här Ernest Huss vu Chrëschtnech bestuet ginn. Aus hirem Bestietnis goungen dräi Kanner ervir, d'Juliane, de Pierre an de Fernand. D'Jubilarin ka métterweil och op 8 Enkelkanner an op een Urenkel houfreg sinn.

Mir wenschen der Madame Charlotte Huss Komes an hirer Famill dat Bescht fir Zukunft an dat bei enger gudder Gesondheet!



Donneschdes, de 16. Mäerz 2017 um 18.00 Auer am Veräinsbau zu Chrëschtnech

EE BAM FIR ALL NEIGEBUEREN AUS DER GEMENG VUM JOER 2016

Text: L.S. | Foto: Filipe Soares



All Joer kommen traditionell eng Rei Elteren der Invitatioun vun der Gemeng no, fir an enger klenger Feierstonn den Neigebuere vum vergaangene Joer ee Bam z'iwwerreechen.

Och dëst Joer koumen de 16. Mäerz 2017 déi meescht Kanner vum Joergang 2016 mat hiren Elteren bis an de Veräinsbau op Chrëschtnech, wou hinne symbolesch hire Bam, dee si sech virdrun erausgesicht haten, iwwerreecht gouf.

De Schäffen- a Gemengerot huet déi nei Matbiergerinnen a Matbierger an hire Kanner häerzlech Wëllkomm geheesch, an a senger Usproch huet de Buergermeeschter de Kanner all Guddes gewënscht fir hir Zukunft an, datt si, wéi hire Bam, wuessen, grouss a staark gi sollen. Den Elteren huet hie felicitéiert an hinne vill Freed mat hire Kanner gewënscht. Dem Message: „*Et sinn déi ongezielten, wonnerschéi Momenter, déi d'Liewe mat engem Kand sou eenzegaarteg maachen. D'Kanner ginn eisem Liewen ee Sénne, si bréngé Sonn an eis Härzer, si sinn onverglächlech!*“ gouf vun allen uwiesenden Erwuessenen zougestëmmt.

D'Gemeng versicht och weiderhin den Elteren an hire Kanner d'Liewen an eiser Gemeinschaft esou agreeabel wéi méiglech ze gestalten.

De Schäffen- a Gemengerot wënscht allen Neigebuere vum Joer 2016 an hiren Elteren all Guddes fir hir Zukunft, Gléck an Zefrittenheet a virun allem eng gutt Gesondheet!

D'Kanner vum Joer 2016 an déi Beem, déi erausgesicht goufe vun hiren Elteren:

Romy	Cornelius	e Kiischtebam
Charel	Faltz	e Walnossbam
Diego Filipe	Gomes Gameiro	e Kiischtebam
Diogo Miguel	Gomes Gameiro	e Kiischtebam
Romy	Hau	eng Eech
Celina	Mannes	e Kiischtebam
Clara	Marques Valente	e Kiischtebam
Beatriz	Martins da Costa Luena	/
Mya	Moreira	en Nëssert
Charel	Muller	kritt de Bam 2018
Jeff	Muller	ritt de Bam 2018
Marco	Muszalski	e Kiischtebam
Kristian	Nedelchev	e Kiischtebam
André Lou	Schickes	e Kiischtebam
Kirsi	Schockaert	e Kiischtebam
Max	Friedrich	e Kiischtebam
Alex	Dias Hansen	eng Eech



De Weekend vum 31. Mäerz op den 2. Abrëll 2017

LIGHT IT UP BLUE

Text: L.S. | Foto: Fernand Huss



De Weekend vum 31. Mäerz op den 2. Abrëll huet d'Gemeng, wéi am Joer 2016 och, nees bei der Aktioun *Light it Up Blue* matgemaach, an den Hentgesbau, wéi och d'Kierch zu Chrëschtnech blo beliicht.

All Joers den 2. Abrëll ass de Weltautismusdag, dee säit 2008 duerfir do ass, fir d'Leit op der ganzer Welt fir den Autismus ze sensibiliséieren.

Dës Solidaritätsaktioun, un där d'Gemeng Waldbéleg dëst Joer eng zweete Kéier matgemaach huet, ass een Appell fir méi Respekt virun de Rechter vu Mënsche mat Autismus. Dës Aktioun plädéiert fir eng gréisser Participatioun an Integratioun vu Mënsche mat Autismus an eiser Gesellschaft, déi zu enger wierdeger a generéiser Zukunft fir eis all bäidroe géif!

Op Opruff vun der Autisme A.s.b.l., der Fondation Autisme Luxembourg an der Association des Parents de Personnes Atteintes d'Autisme de Luxembourg a.s.b.l. hu mir decidéiert nees bei dëser Solidaritätsaktioun matzemaachen. Eng ganz Rëtsch Entreprisen, Gemengen a Verwaltungen hunn am Land fir dee Weekend hier Gebailechkeeten a bloem Licht presentéiert. Anerer hunn hir Mataarbechter motivéiert sech blo ze kleeden oder duerch eng Fundraising Aktioun participéiert. *L'union fait la force!* Nieft der bloer Beliichtung vum Hentgesbau an der Kierch zu Chrëschtnech huet de Gemengerot een Don op ee gemeinsame Kont vun deenen dräi virdru genannten Organisatiounen iwwerwisen.

SOLIDARITÄT MIT DEM TIBETANISCHEN VOLK!

Text: L.S. | Foto: Filipe Soares

Vom 6. bis zum 13. März 2017 wehte wieder die **tibetanische Landesflagge** vor dem Hentgesbau, vereint mit der luxemburgischen Fahne und der Fahne Europas.

Wie bereits in den Jahren zuvor, folgte die Gemeinde auch dieses Jahr damit dem Appell der *Les Amis du Tibet*, einem Interessenverein, der sich seit Jahrzehnten für die Rechte des durch China unterdrückten tibetanischen Volkes einsetzt. Des weiteren setzt besagter Verein sich ein für die Verbesserung der Lebenssituation der Tibetaner im Exil und für die Verbreitung der tibetanischen Identität und Kultur.

Die Gemeinde setzt mit diesem symbolischen Akt ein Zeichen der Solidarität. **Das Recht auf Selbstbestimmung und Souveränität der Völker, das Recht der Unversehrtheit der Landesgrenzen und die Wahrung der Menschenrechte in allen Ländern sind eine unabdingbare Voraussetzung für den Frieden in der Welt.** Das tibetanische Volk wurde dieser Freiheiten beraubt durch die Volksrepublik China, welche bis heute diesen Akt der Unterdrückung nicht rückgängig gemacht hat.

Jeweils immer während einer gesamten Woche um den 10. März eines jeden Jahres wird die tibetanische Flagge auch in Zukunft vor dem Hentgesbau gehisst werden, verbunden mit dem Wunsch und der Hoffnung, daß China die Unterdrückung des tibetanischen Volkes endlich aufgibt und Tibet das Recht auf Souveränität und Freiheit der Kultur wiedererlangen kann.



Donneschdes, den 22. Juni 2017

NATIONALFEIERDAG 2017

Text: L.S. | Fotoen: Filipe Soares

Wéi traditionell all Joer, hat d'Gemeng all Matbiergerinnen a Matbierger, d'Veräiner an d'Enseignanten mat de Schoulkanner agelueden, fir eist Land an de Staatschef ze feieren um Virowend vun Nationalfeierdag 2017.

Wéi déi Deeg virdru, war ét um Virowend vun Nationalfeierdag schmeier waarm, eng richteg Afenhëtzt! Géint siwen Auer sinn déi interesséiert Veräiner a Leit zu Waldbëlleg bei der Entrée vun der Maison relais beienee komm, wou ee Cortège opgestallt ginn ass, énnert der Leedung vum Pompjeeskommandant. Virop d'Veräinsfändelen, d'Pompjeeën an d'Jugendpompjeeën, d'Waldbëlleg Musek, de Gemengerot an d'Administratioun, Vertriederinnen a Vertrieder vun de lokale Veräiner an Enseignanten a Bierger sinn op d'Tein vun engem feierleche Marsch bis an d'Waldbëlleg Kierch getréppelt, wou den Här Paschtouer Robert Kuzwela an de Gesank Sang mat Waldbëlleg-Haler/Beefort énnert der Leedung vum Här Claude Schmit op de Cortège vun de Leit gewaart hunn.

An der gutt gefällter Kierch, an där et agreeabel kill war, huet de Gesank Sang Mat Waldbëlleg-Haler den traditionellen TE DEUM zu Éieren vun eisem Groussherzog Henri ugestëmmt, duerno ass d'Sonnerie nationale gespilt gi vun der Waldbëlleg Musek. Ofschléissend hunn all d'Leit a Begleedung vum Gesank a vun der Waldbëlleg Musek feierlech déi éischt an déi lescht Strof vun eiser Heemecht gesongen. Et leeft engem all Kéier ee schéine Schudder de Réck erof, wann een héiert, wéi d'Leit alleguer geréiert an houfreg d'Heemecht sangen.

Duerno si vill Leit aus dem TE DEUM, an och nach vill aner Leit, an d'Sportshal op Waldbëlleg komm, wou de Buergermeeschter eng Ried gehalen huet. Et war gutt waarm an der Hal, an et huet schon ee bëssi Disziplin verlaangt, fir nach duerch deen offiziellen Deel an d'Éierungen ze kommen.

De Buergermeeschter huet d'Leit invitíert den Nationalfeierdag bewosst ze feieren. Dat ze feiere wier ubruecht, an dat wier weder nationalistesch ugehaucht, nach populistesch besat. Et dierft een als eegen Natioun feieren – all Lëtzebuerger an all Net-Lëtzebuerger, déi matenee sät Joerzéngte friddlech am Land zesummeliewen. Datt Lët-



zeburg iwverhaapt een eegestännegt an onofhängegt Land wier, wier guer net esou evident gewiescht, wann een op d'Turbulenzen vun der Geschicht kuckt, deenen eist Land ausgesat war: „*Emmer nees war Lëtzeburg een Thema am Denken an am Handele vun de groussen europäesche Muechten. Déi europäesch Geschicht hat nach émmer een direkten Impakt op d'Geschicht vun eisem Land. Et war schlussendlech den 11. Mee 1867 – also viru genee 150 Joer – énnert dem Wëllem III., wou eis Eegestännegkeet an Onofhängegeet am Traité vu London confirméiert gouf.*“ De Bléck an d'Geschicht vun eisem Land wier dann och wichteg, fir de Kontext ze verstoen, an deem sech eist Land entwéckele konnt an zu deem gi konnt, wat et haut ass. „*Ouni den enke Kontakt mat deenen aneren europäeschen Natiounen, ouni déi europäesch Iddi, wou Lëtzeburg vun Ufank un derbäi war, ouni den europäesche Bannemaart, wiere mir haut mat Sécherheet net dat, wat mir sinn.*“

Europa an d'Politik wieren awer generell an enger déiwer Kris. Et dierft een sech och net just domadder zefridde ginn, datt populistesch Parteien déi rezent Wahlen an den Niederlande, an däitsche Bundeslänner an a Frankräich net gewonnen hätten. Nee, et misst ee ganz déifgräifend Froen opgräifen, an als Politik Äntwerten dorop fannen, och wann dat elektoral wéi doe géif. Déi Froen, déi ze stelle wieren: „*wat ass Solidaritéit? Wéi reagéieren op de Wildwuchs vum Turbokapitalismus? Wéi eens ginn mat enger Flüchtlingskris, déi déi gréissen ass zanter dem 2. Weltkrich? Wéi kënne sech an enger globaliséierter Welt grondsätzlech énnerschiddlech Kulturen vermëschten, integréieren, ergänzen a weiderentwéckelen? Wéi begéine mir dem Terrorismus? Wéi garantíiere mir Sécherheet ouni méi Iwwerwaachung? Wéi wäit geet Meenungsfräiheit? Wéi émgoen mat de Reliounen? Wéi kréie mir eng méi gerecht Verdeelung vun de Gidder an de Räichtemer op der Welt hin?*“ Wéi brénge mir et fäerdege, datt de Mënsch – als Mënsch – an dëser schnellieweger Zäit net ze Gronn geet, well en émmer méi iwverfuerdert ass an enger émmer méi reng digitaler Welt? Ee Mënsch ass kee Computer! Wéi soll eis Land wusse? Wéi kënne mir – an haut spiere mer et – derfir suergen, ee globaal Ëmdenken ze garantíieren wat de Schutz vun der Natur an dem Klima ugeet? An iergendeng Kéier kënnt déi existenziell Fro vun de Ressourcen an do uewenop déi vum Waasser.“

D'Politik wier elo gefuerdert, méi, wéi jee, fir op déi dote

Froe konkret Äntwerten ze fannen, well soss wier et just nach eng Fro vun der Zäit, bis awer nees radikal a populistesch Majoritéiten an eiser Demokratie gebild kéinte ginn. Et dierft een awer net op iergendee Politmessias waarden, a vun deem Wonner verlaangen. Nee, d'Gesellschaft misst mathëllefen Äntwerten op déi Froen ze fannen. Et wier ganz geféierlech net drop ze reagéieren, datt radikal Tendenzen einfach Äntwerten op komplex a schwierig Froe ginn, an domadder Leit iwverzeeght kriiten. Et misst een sech all zesummen géint een Ausserneedrifte vun de Gesellschaften stäipen. Sou huet de Buergermeeschter gemengt: „*Ech denken, datt een d'Äntwerten op all déi Froen och an engem europäesche Kontext sichen a fanne muss – an engem Europa, da erauskomme muss aus senger Kris, een Europa, an deem d'Leit neess eng Hoffnung erkennen, amplaz eng Belaaschtung an een iwwerflëssegem Beamtenapparat.*“

De Buergermeeschter ass dann och der Meenung gewiescht, datt Lëtzeburg, duerch seng Eegenaart, duerch seng Geschicht a seng demografesch Struktur een idealen Terrain wier, fir op déi Froen Äntwerten ze fannen an doduerch deenen anere Länner ee Virbild si kéint. Lëtzeburg wier ee Land, wat „*Geschicht an Tradition mat Fortschritt an Innovation verbanne kann*“. Dat hätt eist Land schon dacks bewisen, an et wier nees un der Zäit dat ze maachen. Mir wierte just opgefuerdert, all eng Hand mat unzepaken, an eis fir d'Gesellschaft z'engagéieren. Mir dierften keng Gesellschaft ginn vu rengen Individualisten an Egoisten!

Duerfir huet de Buergermeeschter ganz besonnesch deene Leit ee ganz groussen an häerzleche Merci gesot, déi sech am Benevolat, an de Veräiner, am Pompjees- a Rettungswiesen, an de soziale Beräicher an och soss engagéieren. Hiren ongebremsten Idealismus wier den Nährbuedem, deen elo gebraucht géif ginn, fir des Gesellschaft virunzebréngen, an op all déi wesentlech Gesellschaftsfroen, vun deene riets war, eng Äntwert ze fannen.

Weider ass et am Programm gaangen mat der Éierung vu verdéngschvolle Memberen aus de Veräiner, a vu Leit, déi Landesmeeschter/in an hire Sportaarte gi sinn oder soss grouss Leeschtunge bruecht hunn:

D'Waldbëlleg Musek:

- Insigne fir 5 Joer aktive Member:

Zohra Barthelemy
Cynthia Schintgen
Jil Winandy

- Médaille de mérite en bronze fir 10 Joer aktive Member:

Maud Moulin
Jonathan Sobral
Jang Winandy

- Médaille de mérite en vermeil avec palmette fir 40 Joer aktive Member:

Jacqueline Penning-Van de Maele

Pompjeeën Gemeng Waldbëlleg

Jugendofzeechen:

Bronzemedail (gëtt am Alter vun 9-10 Joer gemaach):
Benny Michels

Sélwermedail (gëtt am Alter vun 12 Joer gemaach):
Max Müller

Jugendflamme 1:

(Jugendflamme ass eng Auszeichnung am Kader vun der Ausbildung vun deenen däitsche Kollegen. Eis Jugendlech hunn dëse Brevet an engem Zeltlager offiziell ofgeluecht)
Max Müller
Gabe Stevens
Daniel Wagner

Jugendflamme 2:

Max Cales
Nadja Colbach
Sven Gräff
Luc Nilles
Jérôme Schiltz
Noah Stevens
Max Wagner

Erwuesse Pompjeeën:

- Bronzemedail fir 15 Joer aktiven Déngscht:
Roland Wagner

- Sélwermedail 20 Joer aktiven Déngscht:
Jonathan Thill
Nicolas Thill

- Goldmedail mat Kroun fir 30 Joer aktiven Déngscht:
Bonarius Bos

Badminton Waldbëlleg

D'Scolaires Ekipp ass Landesmeeschter ginn!

Kim Schmidt (14 Jar):

- Landesmeeschterin bei de Minimes am Eenzel;
- Landesmeeschterin mam Kim Edysson (Jonglënster) bei de Minimes am Doubel;
- Landesmeeschterin am Dammen Eenzel C (et geet vun A-D)

Kim Schmidt an Michèle Havé:

Vize-Landesmeeschterinnen am Dammen Doubel C

Alain Wenner:

Vize-Landesmeeschter bei de Veteranen

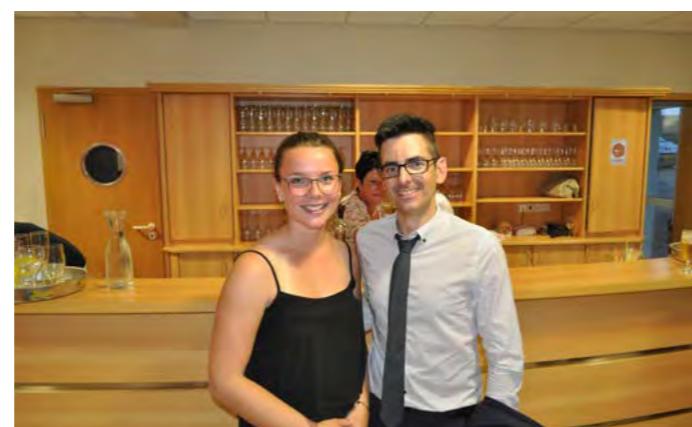
Dëschtennis**Sarah De Nutte:**

Last but not least ass et all Joer nees eng Freed fir de Buergermeeschter, fir kënnen d'Sarah de Nutte um Virowend vun Nationalfeierdag begréissen ze dierfen. D'Sarah iwwerzeegt all Saison mat iwwerragende Leeschungen an d'Gemeng ass houfreg esou eng aussergewéinlech Sportlerin ze hunn.

Hei eng Opzielung vum Sarah sengem Palmarès vun der leschter Saison:

- *Landesmeeschterin am Eenzel;*
- *Landesmeeschterin am Doubel an dëst zénter 2010, also schon 8 Mol, mam Tessy Gonderinger;*
- *3. Plaz op de Luxembourg Open ;*
- *Op de leschten Europameeschterschaften zu Budapest ass d'Sarah bis an d'Véirelsfinale am Doubel komm mam Ni Xia Lin. Si hunn d'Bronzemedaille just ém en Hoer verpasst!*
- *Bundesliga an Däitschland: 5. bescht Bilanz vun der ganzer Liga.*





TOURISTCENTER HERINGER MILLEN

AKTIVITÉITEN NET NËMME FIR KANNER

Text & Fotoen: Joyce Petry & Robi Baden



Datt den Touristcenter Heringer Millen am Kader vu Schoulausfluch a Kannergebuertsdeeg ee flotten Animatiounsprogramm ze bidden huet dierft anzwësche bekannt sinn. Mee hutt Dir scho von eisen Offere fir Familljefester, Betriebsausfluch oder gemittlechen Deeg énner Frénn héieren?

Dir kënnt beispillsweis fir Äre Gebuertsdag eng guidéiert Wanderung buchen. Op de Weeér laanscht eis typesch Fielsen a Bächelcher gëtt de Mister Mullerthal (wéi en vun enger Däitscher Zäitschrëft betitelt gouf), de Robi Baden Insidertipps zum Möller dall. Am Bësch erwaart lech ausserdeem een deftege Picknick mat regionale Produite wéi Wéldsalami, frëschem Millebrout a Crémant mat Beforter Cassero.

Méi formell kann een an eisem grousse Kärespäicher am Touristcenter feieren, wou een sech d'lessen vun der Brasserie Heringer Millen ka komme loossen. Je no Feier kann natierlech entsprielich dekoréiert ginn.

Awer och mat Hochzäiten a gréisser Firmenfeiere vu bis zu 350 Persounen hunn mir schonn Erfarunge kenne sammelen. Sou hunn d'láscht Joer beispillsweis déi Däitsch Botschaft vu Lëtzebuerg, Luxspace, an PricewaterhouseCoopers mat enger selleche Gréissten aus Wirtschaft a Politik zu eise Gäsch gezielt. Eise flotten Ausseberäich bitt eng grouss Unzuel u Méiglechkeete fir fir all Feierlechkeet de passenden Amenagement ze kreéieren. Wat de Catering ugeet, do ass vum einfache Barbecue bis hin zum Gala Diner alles méiglech! Kombinéiere kann een dat Ganzt mat flotten Animiatiounen fir d'Kanner.

Fir Är Betriebsfeier kenne mir och gären zousätzlech eng ganz Rëtsch un Team Building Aktivitéiten ubidden. De Body Soccer an d'Klotermauer zielen zu eise Bestseller!

Also zéckt net lech bai eis ze melle wann dat nächst Fest an d'Haus steet. Et gëtt émmer ee Grond fir ze feieren!





E STOPP FIR DE MUPP!

ËM WAT GEET ET?

Et geet drëm all Zorten von Plastiks-Stëpp ze sammelen. Dës Stëpp keeft Valorlux eis of fir **250,00 € PRO TONN.**

Den Erléis vum Verkaf vun dëse Stëpp erméiglecht dann d'**AUSBILDUNG VUN ENGEM BEGLEEDHOND FIR BEHËNNERT LEIT** ze finanzéieren.

Esou eng Ausbildung kascht 13.000,00 Euro, an dofir muss een 52 Tonnen Stëpp oder +/-35.000.000 Stëpp sammelen.

DOFIR MAACHT OCH DIER MAT, A SAMMELT FLÄSSEG STËPP!

Dir kënnt se an der Entrée fir an d'Maison Relais oder an der Sportshal ofginn.

Mir hoffen op är Hëllef kënnen ze zielen a soen am Viraus MERCI

D'Kanner vun der Grondschoul Michel-Rodange

SCH
OU
L

ÉCOLES

CYCLE 4.2.

EISE BESUCH AN DE LYCÉE VUN DIKRECH

Text: Soraya Speidel & Aline Larosch

Mir ware méindes, de 7. Dezember mat eiser Klass zwee Lycéeën op Dikrech besichen. Moies ware mir den Nordstad Lycée kucken (NOSL) a mëttes de Lycée Classique Diekirch (LCD).

Als éischt goufe mir am Nordstad Lycée ronderëm gefouert a krute villes erkäert. Mëttes hu mir dann am Nordstad Lycée giess, mir kruten Nuddelen mat Bolgonaisezoos, Zalot an e klengen Dessert. Et war och nach eng aner Grond-schoul do.

Mëttes si mir eriwwer bei den LCD geträppelt. Mir goufen direkt an d' Bibliothéik gefouert, mir kruten do vill Saachen erkläert. Mir goufen duerch de ganzen LCD gefouert. Géint 3 Auer si mir nees Heem gefuer.

Merci fir den Dag!



CYCLE 3

DER ZERSTREUTE WEIHNACHTSMANNN

Text: Noah, Sam, Fabio P. und Fabio G.

Für den Nikolaus haben wir dieses Jahr das Musical „Der zerstreute Weihnachtsmann“ aufgeführt.

Wir haben viel geübt und es hat uns Spaß gemacht.

Jeder hatte eine tolle Rolle.

Es gaben viele Wichtel, 4 Rentiere, einen Weihnachtsmann, fünf Kinder und einen Mond.

Wir haben alle Eltern eingeladen.

Am Schluss bekamen wir einen großen Applaus.

Als Belohnung bekamen wir vom Nikolaus ein Buch und ein „Boxemännchen“.



CYCLE 4.2.

WEIHNACHTSMARKT 2016

Text: Lynn Marchal & Leyla Barthelemy

Am Weihnachtsmarkt 2016 hatten auch wir, der Cycle 4.2, zum ersten Mal einen eigenen Stand. Mit dem Erlös wollten wir helfen unseren Schulausflug zu finanzieren.

Aus diesem Grund bastelten wir eifrig kleine Weihnachtsgeschenke: Ohrringe aus getrockneten Blumen, verpackt in weihnachtlichen Umschlägen; in Geschenkpapier verpackte Rollen, in denen sich die eine oder andere Überraschung befand; kleine Kugeln aus Cornflakes und Schokolade, die wir liebevoll in kleinen Tütchen verpackt hatten; tellergroße Weihnachtssterne in den verschiedensten Farben zum Aufhängen. Auch die Antistressbälle waren kunterbunt und hatten viele unterschiedliche Gesichter. Am meisten abverlangt hatten uns jedoch die hölzernen Bilder. Wir hatten Nägel eingeklopft, sodass es eine Stern- oder Tannenbaumform ergab und Wolle darum gewickelt. Oft auch waren die Tannenbäume mit Schmuck aus Perlen oder kleinen Glitzersternchen verziert.

In kleinen Gruppen und in verschiedenen Schichten verkauften wir unsere Sachen bis 19 Uhr. Uns allen hat das Basteln und Verkaufen viel Freude bereitet und es ist traurig, dass dies unser letztes Mal war.

CYCLE 1

KLEESCHEN 2016

CYCLE 3

FRANZÖSISCHE SKETCHÉ

Text: Chiara, Karim, Pol und Liz

Zuerst haben wir Gruppen gemacht.
Jede Gruppe hat ein Thema gezogen.
Danach musste jede Gruppe ein Theaterstück zu diesem Thema schreiben und einüben.
Jede Gruppe hat es auswendig gelernt und danach den Klassenkameraden vorgespielt.
Das war witzig und toll.

CYCLE 3

LUXEMBURGISCHE LIEDER UND SKETCHÉ

Text: Sandy, Jessica, Linda, Finn und Marc

Wir haben luxemburgische Lieder und Sketché mit unseren Lehrerinnen eingeübt!
Dann hat das Zyklus 3 dem 5ten und dem 6ten Schuljahr es vorgetragen.
Es hat uns gut gefallen.

CYCLE 4.2

PAUSENAKTIVITÉIT ZIRKUSSHOW

Text: Kevin Richard

Eis Schoul vu Waldbëlleg hat an der Woch vum 16. bis den 20. Januar d' Pausenaktivitéit. Dëst Joer war um Programm eng Zirkusshow virzebereeden a virzeféieren.

Deel geholl hunn d'Joffer Sarah, d'Joffer Martine an d'Joffer Joëlle mam Cycle 1, d'Joffer Laura mam Cycle 2.1, de Schoulmeeschter Mike mam Cycle 2.2 mixte, d'Joffer Claudine mam Cycle 2.2, d'Joffer Isabelle an d'Joffer Malou mam Cycle 3.1 ennert der Leedung vun der Joffer Françoise, d'Joffer Marie-Lou an d'Joffer Nadine mam Cycle 3.2, d'Joffer Manon an d'Joffer Christine mam Cycle 4.1 an d'Joffer Julie mam Cycle 4.2.

Natierlech misst et e Gewënner ginn, an dat war dëst Joer der Joffer Nadine hiren Cycle 3.2. Mee am Allgemenge waren all d'Gruppe gutt an et huet och ganz vill Spaß gemaach.

CYCLE 2, 3 & 4

LIESOWEND 2017

Text: C. S. & N. G. & I. S.

Och dëst Joer hunn d'Responsabel vun der Schoulbibliothéik nees eng flott Aktivitéit fir d'Kanner organiséiert.

D'Schüler hu sech Mëtt Februar op e Liesowend an der Schoul getraff.

D' Kanner aus dem Cycle 4 hunn de Kanner aus de Cyclen 2 an 3 Bicher a Geschichte virgelies. Souwuel de Kanner wéi och den Enseignant'en huet dësen Owend gutt gefall.



CYCLE 3.2, 4.1 & 4.2

KACHATELIER MAM BEN WEBER VUM „GUDDE KASCHT“

Text: S.T.

Am Kader vun der „Semaine de l'Antigaspillage“ huet de Ben Weber am Mäerz e Kachatelier ugebueden, un deem d'Kanner vum C3.2, C4.1 an C4.2 zesumme mat engem Elterendeel konnten deelhuelen.

Et goufe Rezepter ausprobéiert bei deenen ee Reschter ka verwäerten. D' Participanten hate vill Spaass an d'Rezepter ware wierklech lecker.





CYCLE 1

DEN C1 WAR AN D'STAD AN DE MUSÉE

Text: J.N.

Zum Schluss vum Schouljoer hunn d'Kanner aus der Spillschoul en Ausfluch an d'Stad gemaach wou si am Musée de l'histoire de l'art villes vu fréier entdecke konnten, ënnert anerem en Nobau vun der Karelslé vu Waldbëlleg. An engem Workshop sinn egee Biller gestalt ginn an um Wee fir bei de Bus hu se nach d'Monument vum Michel Rodange an dem Renert besicht.



CYCLE 4.2.

ANTI-DROGENTAG IN BEEFORT

Text: Zoé Schmitz & Jana Azzeri

Am 26.05.2017 sind wir, der Zyklus 4.2, nach Beefort in die Jugendherberge gefahren. Dort haben wir am Morgen, zusammen mit den Klassen aus Beefort eine Präsentation von Laurent Goedert über die Gefahren von Drogen besucht. Laurent Goedert hat uns erklärt und gezeigt, welche Drogen es gibt, und welche legal oder illegal sind.

Am Nachmittag, haben unsere Lehrer uns in Gruppen aufgeteilt, weil wir eine Rallye gemacht haben. Wir haben Spiele gemacht und mussten Fragen beantworten. Zum Schluss bekam das Siegerteam einen Preis. Außerdem haben wir auch noch einen Malwettbewerb gemacht und da bekamen die Sieger auch einen Preis. Dann fuhren wir wieder nach Hause. :-)



CYCLE 2

SCHOULGAART

Text: S.T.

Den C 2 huet neess flässseg am Gaart gewuddert a vill Kraut gerappt.

An der Klass hunn d' Kanner Bounen an Ierbessen virgeziicht an duerno an de Gaart geplantz.

Och wann der puer agaangen sinn, sou gesät et aus, wéi wa mir dëst Joer eng kleng Recolte kéinte maachen.

Leider ginn et och Leit, déi d'Aarbecht an d' Installatioun vun de Kanner net èmmer respektéieren. Et si Bounestaange verschwonnen a beim Waasserschloss gouf eng Kescht futti gerappt





SCHÜLERPARLAMENT

BEIM BÜRGERMEISTER

Text: Lucie Massen, Maëlle Da Silva Freitas, Bryan Weis und Ermal Hodza - Cycle 4.1

Am 28. Juni 2017 war das Schülerparlament „Eis Meenung“ zu Besuch bei Jean-Luc Schleich, dem Bürgermeister der Gemeinde Waldbillig. Wir waren im Büro, in dem er arbeitet.

Wir haben viele Fragen gestellt und alle wurden beantwortet. Die Fragen waren zum Beispiel: „Was ist Ihr Beruf?“ oder „Wann wurde die Schule gebaut?“

Außerdem haben wir Apfelsaft bekommen und ein Teilchen, das sehr gut geschmeckt hat. Es war schön, im Büro des Bürgermeisters zu sein. Die Antworten auf unsere Fragen waren sehr interessant und wir haben sogar ein Foto neben der Statue von Michel Rodange gemacht!

Danke Bürgermeister, für diesen netten Nachmittag!



CYCLE 4.1

VERKEIERSGAART MONDORF

Text: Anne-Sophie Luis

Wir, die Klasse 4.1, waren am 2.06.2017 im Verkehrsgarten in Mondorf, wo wir das richtige Verhalten als Fahrradfahrer auf der Straße geübt haben.

Am Anfang lernten wir verschiedene Schilder kennen. Anschließend wurde unsere Klasse in zwei Gruppen geteilt. Die eine Hälfte aßen für die Pause und gingen auf den Spielplatz, die anderen fuhren Fahrrad. Die Fahrräder wurden nach unserer Größe verteilt.

Beim Fahrradfahren wurde uns beigebracht, die Schilder auch zu beachten.

Am Anfang sind wir oft fast zusammengeknallt. Aber niemand hat sich dabei verletzt.

Wir haben natürlich alle einen Helm getragen.



Wir wurden „bewacht“ von einer Polizistin und natürlich unseren Lehrerinnen Christine Kieffer und Manon Bastin.

Wir haben neben einem Restaurant gegessen. Wir hatten alle ein Picknick dabei und uns allen hat es geschmeckt.

Wir hatten viel Spaß.



CYCLE 3

DER SCHULSPORTTAG

Text: Charlotte, Leo, Loriane, Leia & Yannick

Der Zyklus 3 hat einen Schulsporttag organisiert.

Wir hatten Basketball, Volleyball, Walking und Tischtennis.

Der Tischtennisclub aus Haler-Larochette hat uns Tischtennis beigebracht.

Der Basketballclub kam aus Heffingen und hat uns Basketball beigebracht.

Es war sehr cool.



CYCLE 4

EISE SCHOULSPORTDAG AM CYCLE 4

Text: Maurane Moulin & Amélie Huynh

Een schéine sonnegen Dag am Mee ass de Cycle 4 op de Golf zu Chrëschtnech gaangen. Well mir net wäit hu missen goen, si mir natierlech zu Fouss gaangen.

Wéi mir ukomm sinn, hunn d'Jofferen eis a Gruppen agedeelt, an all Grupp krut e faarwegt Bändchen. No all den Erklärungen zum Golfspillen hu mir endlech dann mat den Übungen ugefaangen. Als Exercicer hu mir z.B. geléiert wéi een e Golfschléier hält oder mir hu geléiert wéi ee schéisst... Well de Golf sou spaasseg war, hunn d'Jofferen och matgespillt. All Grupp krut déi verschidden Golfschléier gewisen a gesot wéi se heeschen.

Fir Mëttegiessen konnten mir op d'Terrasse iessen goen. No der grousser Paus huet e ganz gudden Golfspiller eis gewisen, wéi een mat engem Golfschléier ganz wäit schéisse kann. Duerno konnte mir op enger grousser Wiss och probéieren wäit ze schéissen.

No e puer Stonnen konnten mir dann en Tournoi spilen. Mir goufen an zwou Gruppen agedeelt. Déi eng Grupp konnt „putten“, dat ass ähnlech wéi Minigolf spilen, an déi aner Grupp konnt um groussen Terrain spilen. No enger gudder Stonn hu mir da gewiesselt. Den Tournoi huet eis ganz vill Spaß gemaach.

Éier mir gaangen sinn, kruten mir nach e Golfball an eng Kap geschenkt.

Merci all deene Leit, déi eis Golf geléiert hunn! Wann dir Loscht hutt, kënnt dir fir 5€ (Kanner) oder fir 10€ (Erwuessener) en Dag Golf spilen goen. A fir 20 Bäll musst dir nédden 1€ bezuelen.

Merci fir de schéinen Dag!

CYCLE 4.1

EDWARD STEICHEN – THE FAMILY OF MAN

Text: C.K.

De Cycle 4.1 huet eng Ausstellung zum Thema "Edward Steichen – The Family of Man" fir d'Kanner vum Cycle 3.2 an 4.2 gemaach. Nieft interessante Fotoen aus dem Edward Steichen senger Ausstellung sinn och seng Biographie esou wéi selwer gemoolten schwarz-wäiss Biller am Stil vum Steichen senge Photographien gewise ginn.



CYCLE 1

OFKILLUNG AN DER BAACH

Text: J.N..

Bei richteg waarmen Temperaturen kann een d'Schoul och mol an d'Baach verleeën. Hei an der Halerbaach kann ee puddelen, Staudämm bauen, Bulli kachen, Déiererchen beobachten an nach villes méi. A virun allem: et ass eng gutt Erfrëschung!



CYCLE 1

BEIEN

Text: J.N.

En Thema wat d'Kanner aus der Spillschoul dëst Schouljoer faszinéiert huet, wat dat iwwert d'Beien. Vill hunn si driwwer geléiert, gebastelt, gemoolt, gekuckt, geschmaacht..... Den Héichpunkt war e Besuch bei de Beien vum Olga Goedert zu Krëschtnech wou si, am Imkerkostüm, de Beien am Stack konnten nokucken. Och nach dono, émmer wa si an der Gemeng énnerwee waren, hu si Beien entdeckt, schéi Blummewisen an natierlech d'Schélter um Beienentdeckeweéee komentéiert a studéiert.



CYCLE 2

AUSFLUCH VUM C2 OP MUNZEN

Text: M.W.

Déi 3 Klasse vum Cycle 2 hunn hire Schoulausfluch dëst Joer zu Munzen verbruecht.

De 7. Juli sinn d'Kanner mat hire Jofferen an hirem Schoulmeeschter mam Gemengebus op Miersch op d'Gare gefouert ginn. Vun do aus si si mam Zuch bis op Drauffelt gefuer. Do huet schon e Bus op sie gewaart, deen si op Munzen op de Site vun der Robbesscheier bruecht huet.

De ganzen Dag iwwer hunn d'Kanner un eenzelen Atelieren deelgeholl:
D'Kanner hunn sech de Fonctionnement vun enger aler Seeërei ugekuckt oder si hunn e flotten Tour mam lesel geschmaacht.

D'Déieren hunn natierlech och misste gefiddert ginn an d'Kanner konnten d'Déiere vu ganz no erliewen: Kanéngercher, Hénger, Gänsen, Schof, Kéi asw. Souguer an de Schwäistall konnten d'Kanner eran a konnten d'Fierkelcher verwinnen an heemelen.

Eng Kutschfaart mat Schaffpäerd huet och net dierge feelen.

Natierlech ass sou en Dag och ustregend a mécht hongereg. Niewent enger gudder Stäerkung am Restaurant vun der Robbesscheier, huet all Kand sech eng gutt Äppeltäsch an der Bakstuff selwer konnte maachen an dekoréieren. Déi huet natierlech extra gutt geschmaacht.

E schéinen Dag mat ville schéinen Erliefnisser goung leider och erém op en Enn an d'Kanner si mam Gemengebus zréck op Waldbëlleg bruecht ginn.





CYCLE3

AUSFLUG IN DIE STADT LUXEMBURG

Text: Mia, Angie, Lou, Rodrigo & Gil

Wir sind mit dem Bus in die Stadt gefahren.

Nachdem wir ausgestiegen sind, gingen wir zum „Knuedler“.

Mit einer Stadtführerin machten wir eine Rallye.

Danach haben wir ein Geschenk bekommen und sind eine Pizza essen gegangen.

Nach dem Essen spielten wir noch auf dem Piratenschiff.

Das war ein toller Tag.

CYCLE 3.1

AM KANNERDUFERZ ZU MERSCH

Text: Simone Mehlen-Wohl

D'Kommounskanner vu Waldbëlleg soen all deene Leit, di sou léif un si geduecht hun, an een Don un den déieregeschützene pedagogeschen Projet vum Kannerduerf Miersch gemach hun, ee grousse "Merci". Esou sin € 1.210.- zesumme komm!

Den 7. Juli huet dun d'ganz Klass vum Cycle 3.1. mat der Joffer Isabelle Schmitz an e puer Mammen een Ausfluch an d'Kannerduerf op Miersch gemach an d'Kanner sin ganz léif vun der Directrice Mme Brosius empfaange gin.

Si huet hinnen erklärt waat ee Kannerduerf as, wat den déieregeschützene Projet as an wou de Kommounskanner hier gespente Suen investéiert gin. Sou konnten d'Schoulkanner léieren an besser réaliséieren waat mat hierem Don geschitt as an si hun een Abléck an d'Liewen vun engem Kannerduerf kritt.

D'Schoulkanner haaten ee flotten Nomëttag an soen alle Leit Merci déi dozou beigedroen hun fir daat ze erméiglechen.



CYCLE 4.2

REMERSCHEN

Text: Nico Mehlen & Max Müller

Als wir am Montagmorgen an der Schule angekommen waren, stand der Bus bereits parat, schnell noch das Gepäck verstauen und weg waren wir. Nach circa einer Stunde waren wir in Remerschen angekommen.

Da unsere Schlafzimmer noch nicht bereit waren, taten wir unser Gepäck in einen Gemeinschaftsraum und gingen in Badehose nach unten. Dort wartete ein Mann auf uns, der mit uns zu den Baggerweiichern ging. Er hieß Vagi. Am See erklärte er uns, dass wir ein Floß aus Fässern und Holz bauen sollten.

Nach einer Stunde hatten wir ein großes Floß, welches auf dem Wasser schwamm. Wir planschten noch eine Weile im See, dann aßen wir etwas und gingen zu Fuß nach Schengen. In Schengen angekommen bekamen wir ein Eis von der Lehrerin spendiert. Im Europa-Museum in Schengen machten wir ein Paar Aktivitäten und eine Fototallye. Wir haben dabei gelernt, dass das Schengener Abkommen ein Abkommen ist, das bewirkt, dass jeder ohne große Kontrolle über die Grenze innerhalb von Europa (auch Schweiz) reisen kann.

Nach der Fototallye fuhren wir mit dem Bus zur Jugendherberge in Remerschen zurück und aßen dort zu Abend. Danach gingen wir zum „Biodiversum“, wo wir Erklärungen zum Thema Insekten bekamen. Dann durften wir mit den Füßen ins Wasser und probierten mit Netzen und Bechern Fische und Insekten zu fangen. Um 21 Uhr sind wir zur Jugendherberge zurückgegangen und haben unsere Zimmer eingerichtet. Dann mussten wir um 22 Uhr schlafen gehen. Morgens packten wir nach dem Essen alles ein und fuhren ins Museum „A Possen“ in Bech-Kleinmacher. Dort lernten wir wie es früher in der Schule war und wie man Seife macht. Danach stiegen wir wieder zu Pascale in den Bus und fuhren zurück nach Waldbillig.



CYCLE 4.2

SCHWAMMBREVET

Text: Gabe Stevens & Michi Mehlen

E Mëttwoch, de 26. Juni 2017 si mir, de Cycle 4.2 ob Colmar-Bierg schwamme gaangen. D'lescht Joer hu mir all de Bronze-Brevet gemaach an alleguer gepackt. Dëst Joer hu mir de Sëlwer-Brevet gemaach.

Mir hunn dat ganzt 3. Trimester fir dëse Brevet geübt. Mir missten 400 Meter Brasse an 100 Meter um Réck schwammen, an dat énner 20 Minuten. Dann misste mir eng Breet Streckentauche maachen, dat ass wann een eng Breet vum Baseng énner Waasser muss tauchen. Dat huet jidderee locker gepackt. Mee dat war réischt den Ufank, well mir missten nach zwee Reefer vun enger Déift vun zwee Meter erof siche goen. Zum Schluss misste mir nach dräi verschidde Spréng maachen, zum Beispill Kappsprong, Startsprong oder d'Käerz.

Jidderee war frou datt en et gepackt huet. Dái lescht 5 Minutte vun der Schwammstonn si mir gemitterlech ronderëm geschwommen.



CYCLE 4.2

SCHOULFEST 2017

Text: André Dos Santos & Laurent Schaack

Am Ufank vum Schoulfest goufen et flott Spiller. All Klass huet selwer e Spill gemaach. Onst Spill vum Cycle 4.2 huet „Wer bin ich ?“ geheesch.

Wéi d'Spiller am Nomëttag zou gemaach hunn, gouf et eng Zirkusshow. Duerno sinn d'Spiller erëm opgaangen. Eng Stonn méi spéit hat de Cycle 4.2 e Fussballsmatch géint d'Enseignanten. Natierlech huet de Cycle 4.2 gewonnen, mat 12:0. Nom Match sinn d'Spiller net méi opgemaach ginn. Et konnt een némmer nach eppes iessen an drénken.

MAISON RELAIS

MAISON RELAIS

Am Oktober 1994 ass d'Fiissercher a.s.b.l. zu Waldbëlleg gegrënnt ginn, fir de Kanner aus der Gemeng d'Méiglechkeet ze bidden, mat Gläichaltrëgen hir Fräizäit ze verbréngen an déi lëtzebuergesch Sprooch ze léieren.

Am Januar 2007 huet d'Maison Relais fir d'Betreitung vun de Schoulkanner hir Dieren opgemaach an am September vun dem Joer si mir an déi nei Raimlechkeeten am Ubau vun der Grondschoul geplännert.

Dat sinn elo genau 10 Joer hir an fir d'Offer vun der Maison Relais un d'Bedürfnisser vun de Kanner unzepassen an den neien gesetzlechen Virgaben vum Ministère gerécht ze ginn, huet d'Gemeng Waldbëlleg sech engagéiert fir dat fréiert Concierge-Haus bei der Grondschoul émzbauen. Do entstinn Fonktiousreim wéi zum Beispill een Wierkraum, een Snoezelraum (Entspanungsraum) an een Theaterraum.

Déi nei pädagogesch Kichen, déi dann och vun der Précoce, der Spill- an Grondschoul kann an Usproch geholl ginn, erlaabt den Kanner an engem adequaten Kader Liewensmëttel kennen ze léieren an ze verschaffen.

Den 21. Abrëll 2017 ass den éischten Duerchbroch gemaach ginn an de Gemengen- a Schäfferot, d'Memberen vun der A.s.b.l. an déi ganz Equipe vun der Maison Relais freeën sech iech alleguer op enger Porte Ouverte am Fréijoer 2018 bei eis ze begréissen.



Bësch 2016



Findel 2016





Bauerenhaff 2016



Halloween 2016



Kachatelier 2016



Schnéi 2017



Galgembierg 2016



Ouschteren 2017



Beschformatioun Personal 2017



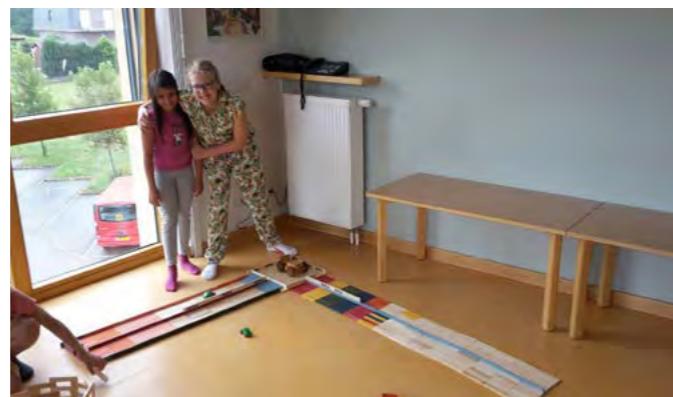
Mëllerdall 2016



Kachatelier 2016



Beschformatioun Personal 2017



Kapla von der Elterevereinigung gesponsert 2017



Rénert-Cup Equipe Fiissercher



Rénert-Cup Equipe Fuuss-ball



Rénert-Cup Equipe Rénernen



Sponsoring T-Shirten Rénert-Cup



D'LASEP

Am September 2004 ass d'LASEP zu Waldbéleg no e puer Joer Ënnerbriechung erëm an d'Liewen geruff ginn. Am Schouljoer 2016-2017 waren 84 Schoulkanner aus dem Cycle 1 - Cycle 4 ageschriwwen.

Eng gesond Liewensweis ass déi bescht Garantie fir eng gutt Gesondheet. Egal wéi al oder wéi sportlech d'Kanner sinn, jiddereen ass an der LASEP wëllkomm. De Sport ass ee wichtegen Bestanddeel am Liewen vun de Kanner, en hëllef hinnen sech ze sozialiséieren an sech ze entwéckelen. D'Kanner léieren spilleresch nei Sportaarten an d'Freed un der Bewegung kennen an d'Leeschtung steet dobäi net am Mëttelpunkt.

Mir stinn lech énnert der Nummer 691 86 09 15 oder 87 88 46-40 téschent 8.00 an 12.00 Auer vun Méindes bis Freides oder énnert lasep.waldbelleg@hotmail.com. fir all Renseignement oder eventuell Aschreiwungen an der LASEP gär zur Verfügung.

Appel un déi lokal Veräiner: Wann dir Zäit an Loscht hutt, ären Sport bei de Grondschoulkanner ze promouvéieren, kënnnt dir eis gär kontaktéieren an déi eng oder aner Kéier an der LASEP laanschtkommen fir de Kanner ären Sport virzestellen!

Après une interruption de plusieurs années, la LASEP a Waldbillig a revu le jour en septembre 2004. Pendant l'année scolaire 2016-2017, le nombre d'enfants inscrits s'est élevé à 84 enfants du cycle 1 - cycle 4.

De façon ludique et dans un cadre plaisant, les enfants apprennent à connaître de nouveaux sports et le plaisir du mouvement et la performance reste secondaire.

Une bonne hygiène de vie est la meilleure garantie d'une bonne santé. Quels que soient l'âge et la condition physique des enfants, tout le monde est bienvenu à la LASEP. Les sport est une composante importante dans la vie des enfants, il les sociabilise et il les aide à se construire.

Pour les inscriptions à la LASEP, contactez-nous au 691 86 09 15 ou au 878846-40 tous les jours entre 8.00 heures et midi du lundi au vendredi, ou écrivez-nous à lasep.waldbelleg@hotmail.com.

Appel aux association locales : En cas d'intérêt, vous pouvez nous contacter pour nous rejoindre lors d'une ou plusieurs séances de LASEP pour promouvoir votre sport.



Lasep-Staff: v.l.n.r eicht Reih: Pauline & Chris, zweet Reih: Joëlle & Claudia

191

V
ER
ÄI
NER

ASSOCIATIONS

BADMINTON WALDBËLLEG | 2016 - 2017

ZU WALDBËLLEG GËTT BADMINTON FIR JIDDWEREEN UGEBUEDEN

Text: Luc Schmidt

Badminton kann zu Lëtzebuerg an 23 Veräiner gespillt ginn. Een dovunner besteet zénter Enn 2012 an der Gemeng Waldbëlleg.

Säit Barcelona 1992 ass Badminton olympesch a boomt virun allem a ganz Asien, mee awer och an Europa an op den anere Kontinenter. D'Spill ass an de leschte Joren däitlech méi athletesch ginn, sou dass d'Spiller/innen net némmer iwwer grouss technesch Fäegkeeten verfüge müssen, mee sie müssen och rasant séier op de Been sinn, èmmerhin kritt de Plumier beim Smash Vitessen vu wäit iwwer 300 Stonnekilometer. De Weltrekord vum Tan Boon Heong aus Malaysia läit bei 493 Kilometer beim Verloossen vun der Raquette. En plus ass eng gutt Grondausdauer verlaangt, di séier an heiansdo laang Bällwiessel ginn un d'Substanz an trotzdem kann ee Spill bis zu enger Stonn dauerent.



Tan Boon Heong



Badminton Waldbëlleg

BADMINTON ZU WALDBËLLEG ...

1. ... fir Hobbysportler

Bekanntlech gëtt «Fiederball» vill op Plagen oder an de Gäärt gespillt. Dat kann een awer och an de Badmintonveräiner maachen.

> Zu Waldbëlleg können Hobbyspiller/innen dënschdes a freides ab 19:00 Auer a samschdes moies ab 10:00 Auer an d'Hal kommen. Hei kréien se gären erkläert, wéi een d'Raquette upaakt a wéi d'Grondschléi (Clear, Drop, Smash) ausgefouert ginn, sou dass no e puer Trainingen flott Bällwiessel a Matcher méiglech sinn, déi zum engen Spaass maachen an zum aneren de ganze Beweegungsapparat op eng spilleresch Manéier trainéieren.

2. ... fir Kanner téscht 6 an 10 Joer

An dësem Alter soll net ze eeseiteg trainéiert ginn. Sport soll Spaass maachen an di gesamt Motorik muss trainéiert ginn. Am Badminton gouf dofir de «Mini-Badminton» agefouert. Hei ginn di Kleng spilleresch lues a lues un d'Raquette erugefouert, mat villen Übungen fir de ganze Kierper. Alles énnner Spillform mat enger Hellewull spezifischen Materialien. Schnellegkeet, Motorik an Ausdauer gi verbessert, wichteg an der haiteger Zäit, wou d'Kanner net némmen an der Schoul vill sätzen, mee och hannert de Spillkonsolen.

> Zu Waldbëlleg ass dësen Training téscht 5 a 6 Auer. D'Kanner, déi an der Maison Relais sinn, können vun do an d'Sportshal kommen a gi nom Training och nees zréck bruecht.

3. ... fir Kanner a Jugendlech, déi gäer Kompetitioun spilleen

Wann d'Kanner de Plumier bis eenegermoosse gutt treffen, hu se oft Loscht, sech mat Gläichaltregen ze moossen. Sie maachen dann eng Lizenz a kënnen souwuel am Jugend-Championnat matspillen wéi och op Turnéier.

> De Badminton Waldbëlleg ass di lescht Saison mat 4 Equippen ugetrueden. Eng Top-Leeschtung hunn d'Scolaires gewisen, wannen sie dach de Scolaires-Championnat a sou sinn sie an hirer Kategorie di Bescht aus dem Land. Sinn di Jonk talentéiert an éiergezeg, kommen sie nach nieft hirem normalen Training op de Fördertraining. Dës zousätzlech 2 Stonne si wichteg fir Spiller/innen mat Ambitionen, well am Badminton vill Stonnen pro Woch muss trainéiert ginn, eleng schon fir di sélleche Grëffer ze verënnerlechen, di varianteräich Schléi ze léieren an 'Deplacement um Terrain ze beherrschen.



Scolaires Waldbëlleg
v.l.n.r.: Julie Moyen, Liam Schmidt,
Michèle Duschang a Maud Moulin

4. ... fir Senioren, déi Kompetitoun spilleren

Och bei den Erwuessenen gëtt ee Championnat ausgedroen. Hei bestinn 5 Divisiounen. Pro Joer gi 6 Masters-Turnéier uechter d'Land organiséiert, wou d'Spiller/innen aus de 4 Kategorien A, B, C an D untrieben däerfen. An als nationalen Héichpunkt vun der Saison di individuell Landesmeeschterschaften.

> Di 1. Waldbëlleger Equipe huet 2016/17 denkbar knapp den Opstig an di 2. Divisioun verpasst, huet se dach am Barragematch 4:4 mat Izeg gläich gespillt, mat allerdéngs dem méi schlechte Sazverhältnis (10:11). Di nächst Saison soll dat da nogeholl ginn. 2 weider Seniors-Equipen spilleren 2017/18 an der leschter Divisioun. Hei komme vill Nowu-essspiller zum Asaz, déi an Zukunft de Verän weider no uewe féiere sollen.

5. ... op engem ganz héijen a souguer professionelle Niveau

Och déi Méglechkeet besteet am Badminton. Di Allerbescht si Profien a sie gesäit een op den Olympiaden, de Welt- an Europameeschterschaften an op villen héich dotéierten Turnéier. Zu Lëtzebuerg huet ee Spiller decidéiert de Sport mam Fiederball professionell ze bedreiwen. De Robert Mann ass zénter engem Joer permanent um professionelle Circuit énnerwee a versicht sech an der Weltranglëschtnennert déi Top 150 ze bréngen.

> Am Waldbëlleger Verän ass eng jonk Spillerin um Wee, sech national an international ee Numm ze maachen. Mat sengen 13 Joer gouf d'Kim Schmidt dës Saison net némme Champion an de Jugend-Kategorien, mee och Champion bei den Dammen C, wat bis dato eemoleg ass. An den europäesche Länner kann hatt mëttlerweil mat de Beschte aus senger Alterskategorie mathalen. D'Kim trainéiert all Dag a wäert den Trainingspensum an de nächste Joren weider ausbauen, an der Hoffnung enges Daags Waldbëlleger a Lëtzebuerg op enger Olympiade ze vertrieben. De Verän hofft, dass en an Zukunft méi Kanner a Jugendlech kritt, déi, wéi d'Kim a säi Brudder Yann, an de Lëtzebuerger Kader opgeholl ginn.



weider Aktivitéiten am Verän

Am Waldbëlleger Verän steet awer och de Spaassfaktor wäit uewen. All Joer gëtt de gréisste Meekranz aus der Gemeng gebastelt, et gëtt gegrillt, et fannen lessan fir eis Equipespiller statt, et gi kleng Turnéier organiséiert, de Verän mëscht mat um Millefest, an sou weider. Di nächst Saison gëtt ee Stage an engem Center Parcs an d'Aa gefasst.

Informatiounen sinn op der Homepage nozeliesen:

www.badmintonwaldbillig.lu

Oder iwwer Telefon ze kréien: **691 821592**

KOMMT A SPILLT BADMINTON!

Trainingszäiten

dënschdes a freides

17:00 – 18:15 Mini-Badminton (ab 3. Schouljoer), Trainer: Luc Schmidt

18:15 – 19:15 Fördertraining fir di Ambitionéiert, Trainer: Luc Schmidt

19:00 – 20:30 Jugend- a Seniorstraining, Trainer: Sina Goli

19:00 – 22:00 Hobbytraining

samschdes

10:00 – 12:00 Jugend-, Seniors- an Hobbytraining, Trainer: Luc Schmidt

Sponsoren: Firma Tavares vun Hiefenech, Firma Entrapaulus vu Wuerm, Molerbetrieb Andreas Thom vu Stadtbriedemes, Débosseleur Mailliet vu Mäerzeg, Firma FBA vu Fëschbech, Firma Forestalux vun Angelduerf

Kim Schmidt - D'Kim op engem héich dotéierten Tournoi an Éisträich, wou et ennert anerem d'Nummer 2 eliminéiert huet.



Meekranz 2017

AÉROMODÉLISTES CHRËSTNECH | 2016 - 2017

AÉROMODÉLISTES CHRËSTNECH

Text: Clement Steffen

Fro u meng Madame : „Wou ass dann Ären Här... ?“

*.... Ma, hien ass fléien !!! op Chrëschtnach ...
duer geet hien nawell dacks, fléien !“*

???

Mat 14 Joer war ech faszinéiert vun der Aviatioun an hu vu mengem Papp wéinst dem gepackte Passageexamen eng "Tipp-Tipp-Anlag" kritt fir mäi klenge Segelfliger, dië just iwwer d'Säiteruder ze steiere war !

Hautdesdaags weess kaum nach Een wat de Passageexamen an och wat eng "Tipp-Tipp-Anlag" ass ?!!! Mä gutt dat war deemols esou ... an et war bestëmmt net vill méi schlecht !

Gléck pur ! Héich an d'Luucht ass dat Dénge gekreest an ech hunn décidéiert ob et géing lénks erëm zréck kommen - oder rietsëm dréie sollt !

Dat sinn ewell 50 Joer hier awer déi Faszinatioun fir d'Aeronautic ass bliwwen !.... a well et esou schéin heesch : "Et ass ni ze spéit fir eng schéi Kandheet ze hunn !" ... sinn ech erëm beim Modellbau gelant, no laange Joren Abstinenz !



Awer mir Oldië veranstalten am Vugelsbësch eng gelleg <quattro staggione> :

Bei Hierschtstierm gëtt méi ruppeg geflunn, bei Keelt a Schnéi gëtt mat laangem Kalzong a mat Schlittschong un dem Fliger geflunn ! Bei Reen brauche mer Stiwwelen a bei schéinem Himmel eng Schéppekaap an e Sonnebrëll ! ...d'Haaptsaach mir fléien !



Wéi dack si mer scho vu matleedege Muppebesëtzer oder Jogger gefrot ginn: „Ass et lech net ze kal, ze fliecht, ze ongemittlech?“

Mat waarme Fangeren a feierroude Baake verziele mir de Passanten da gären, wéi schéin et ass, déi intensiv Gefiller vum Otto Lilienthal, vum Orville Wright a vum Louis Blériot am Klenge bei eisem Projet nozelieren ! ... a fléien nach eng Éiereronn !

Eis Aktivitéit beschränkt sech awer net ausschliisslech op d'Fléien ! Punkt 3 Auer mëttes ass gemengerhand Zäit fir eng Taass Kaffi, eng Schneekegkeet an e gutt Gespräch op der Terrass oder am Chalet ! D'Pist verlaagt intensiv Méi- a Walzaarbechten an de Chalet muss och virum Zant vun der Zaït geschützt ginn !



Op der Generalversammlung vum AMC ginn déi Demarchen do decidéiert a bei guddem Wieder, gemeinsam um Terrain, an d'Realitéit émgesat !

Zum Enn nach den Tracé vun engem Segelflug iwwert dem AMC Terrain !

De Fliger schéckt iwerem fléien d'Telemetriedate vum "GPS – Sensor" un de Sender, dien déi sengersäits op eng SD-Kaart spächert.

Doheem ukomm kann een dann a Rou de Flug analyséieren : d'Héicht, d'Streck, (op der Foto), d'Vitesse, de verbrauchte Stroum, d'Dréizuel vum Motor an och d'Qualitéit vun deem iwwerdroene Signal ! Alles séier interessant a wichteg fir t'Sécherheet !



Bei dësem Flug : Maximal Héicht : 290 m ; Streck : 7,5 km; déi rout Passagë si mat manner wéi 30 km/h geflu ginn, d'Moyenne vun der Vitesse war 39,1 km/h...an dee giele Passage war mat iwwer 70km/h geflu ginn !

E Merci, menger 2ter Heemecht, Chrëschtnech, fir déi flott Hobbyméiglechkeet !

Clément Steffen, genannt "Push"

En zefriidene Modellpilot, Hobbyfotograf a Member vun den Aeromodelisten vu Chrëschtnech !



Familljendag, Summer 2016

TURNVERÄIN "EMMER FITT" | 2016 - 2017

DEN TURNVERÄIN 'ËMMER FITT' CHRËSCHTNECH STELLT SECH VIR MAT SENGE MÉI WI 30 MEMBEREN

Text: Isabelle Koster-Oberlé

Den Turnveräin 'Ëmmér Fitt' Chrëschtnech stellt sech vir mat senge méi wi 30 Memberen.

Mir hunn och dëst Joer vun Enn September 2016 bis Enn Juni 2017 all Méindes geturnt (Normalerweis hu mer während de Vakanze keen Turnen, mee dëst Joer war d'Begeeschterung sou grouss, datt d'Halschend vun de Membere souguer Ouschterméinde komm ass!)

Mir si kee kompetitive Veräin, a kee Member ass énnert dem Zwang fir all Méindes präsent ze sinn. All Alter ass wëllkomm. 1 x pro Trimester hu mer e klenge 'pot d'amitié' nom Turnen. Eis Monitrice ass d'Stéphanie Reiter a säi Remplaçant ass de Charel Hetto, allen zwee vun Hiefenech.

No der Summervakanz fänke mer erëm de 25. September 2017 un an treffen eis all Méindes vun 19.30 bis 20.30 an der Sportshal zu Waldbëlleg. D'Cotisatioun ass 85 Euros d'Joer (80 Euros fir d'Studenten).

Eis Comitésmemberen sinn: Isabelle Koster-Oberlé (Presidentin) Alice Greischer (Sekretärin), Rose Majerus (Caissière), Marion Klein, Claudia Lopes, Elsa Sousa, Stoltz Pina

Fir weider Froen, emailt eis:
isabelle.oberle@education.lu oder
greischa@pt.lu



D'Fotoe weisen eis Memberen beim Turnen a beim Schaffen an der Kaffisstuff, di mer Sondes, de 16. Juli fir d'190 Joer Michel Rodange Festlechkeiten zu Waldbëlleg organiséiert haten.

UERGELFRËNN WALDBËLLEG | 2016 - 2017

KIERCHEMUSEK A VILLERLEE FORMEN

Text: Henry Wickens



Zejoer 2016 hu mir am "De Fuuss" bericht, wéi déi renovéiert Waldbëlleger Kierch agewéit an an engems déi nei Päifenuergel inauguriert ginn ass. Dat war natierlech e ganz wichtegt Joer fir d'Uergelfrënn, déi jo schonn zanter 20 Joeren op dése Moment hi geschafft haten.

Zanter der Aweiung ass d'Uergel och regelméisseg fir d'Sonndesmassen zum Asaz komm, wat natierlech hiren Zweck ass, mä mat der neier Organisatioun vun der Kierch zu Lëtzebuerg ginn d'Massen zu Waldbëlleg, wéi iwwerall a klenge Porkierchen, net méi esou dacks gehalen wéi fréier. Dofir wollten d'Uergelfrënn onbedéngt hëlfelen, Liewen an d'Kierch och ausserhalb vum liturgeschen Kader bréngen. Also hu mir eng Serie vu Concerts Spirituels organiséiert, déi sech dann an der Hierscht/Wintersaison 2016-2017 ofgespillt huet.

No eiser Generalversammlung 2016 – déi e bësse spéider wéi soss, den 21. September gehale ginn ass – stoung dann den éischte vun 4 Concerten um Programm, an zwar de 16. Oktober mam Ensemble Vocal "The Art of Music".

Dësen Ensemble ass 1992 gegrënnt ginn a séngt haupsächlech reliéis Musek aus Mëttelalter a Renaissance énnert der Leedung vum Mick Swithinbank. D'ass net fir d'éischte, dass si hei fir eise Veräin e Concert séngt. Schonn 2003 haten d'Uergelfrënn de Mick a seng Équipe heihin invitierert, fir an der Waldbëlleger Kierch ze sangen. Dës Kéier hu si e Concert am Zeeche vun der Muttergottes gesongen – 'Alma Redemptoris Mater', mat Wierker vun é.A. Josquin Desprez, Palestrina an Tomás Luis de Victoria. De Mick Swithinbank huet och e puer Stécker vum Frescobaldi op der Uergel gespillt. Fir e komplette Wiessel am Stil huet dann eisen zweete Concert an der Serie gesuert, de 26. November mam Éisleker Gospelchouer énnert der Leedung vum Sandra Kringels. Si hunn e ganz flotten a liewege Programm gesonge mat ville Lidder a verschidde afrikanesche Sproochen. Si si begleet gi vun engem klenge Musekensemble an zwee ganz enthouasiasteschen Dänzer. D'Kierch war bal voll, an d'Stëmmung, och nom Concert beim Patt, war exzellent.

Deen drëtte Concert an de leschte vun 2016 war de Chrëschtconcert, deen de Vokalensemble "Intermedii" den 18. Dezember gesongen huet. Dëst ass e Grupp, deen aus deels Profien, deels gudden Amateuren zesummesetzt. Egentlech hu si keen Dirigent, mä als "Primus inter Pares" gëllt den Amerikaner Kerry Turner, deen hei zu Land als Hornist am OPL an als Komponist bekannt ass. Un der Uergel huet de polneschen Organist Robert Kania d'Choralpreludium 'Nun komm der Heiden Heiland' vum J.S. Bach gespillt. Och hei war d'Begeeschterung vum Publikum immens.

Eis Uergel ass jo als Hausuergel entstanen a stoung vun 2004 bis 2015 am Dr. Fritz Dienstbach sengem Keller zu Lollar (Hessen). Nom Of- an erém Opbau zu Waldbëlleg huet sech d'Uergel missen lues a lues un déi nei Konditiounen gewinnen, besonnesch wat Temperatur a Loftflichtegkeet betréfft. Dass d'Uergelbauer vu Lich bei Giessen net all Kéiers den Trajet bis op Waldbëlleg kénne maachen, wann eng kleng Reparatur néideg ass, läit op der Hand.

Also si mir immens zefritten, dass eisen Uergelexpert de Paul Kayser en Uergelbauer hei vir an Däitschland recommandéiere konnt, an zwar den Här Thomas Erz vu Wasserliesch. Hien huet äis zweemol am Wanter 2016-17 depannéiert wann Tasten hänke bliwwen sinn. Anzwëschen huet hien eng ganz gutt Relatioun souwuel mat äis wéi och mat der Uergelbaufirma Förster & Nicolaus zu Lich a mir maachen hei ganz gär Reklamm fir seng Firma.

Am Februar 2017 si mir déi ganz traureg Nouvelle gewuer ginn, dass ee vun den Uergelbauer bei Förster & Nicolaus, den Här Jochen Müller, onerwaart a vill ze fréi gestuerwen ass. De Jochen Müller war souzesoen ee vun de Pappen vun eiser Uergel, well zesumme mam Dr. Fritz Dienstbach huet hien d'Uergel gehollef entwerfen. Aus dem Comité konnt leider keen op d'Begriefnes goen, mä mir hunn eist Bäileed an enger Käertchen un d'Firma ausgedréckt.

Den 12. Mäerz 2017 ass dann e Recital ofgehale ginn mat dräi Organisten aus der Gemeng Waldbëlleg. Dat waren de Roger Recht vu Chrëschtnech, den Alan Carlisle vun Haler an den Henry Wickens vu Waldbëlleg. Gespillt sinn haapsächlech Stécker aus der däitsche Barockzäit, é.a. vum J.S. Bach a vum Buxtehude, plus e puer modern Stécker vu liewege Komponisten.

Am fréie Summer 2017 ass d'Uergel gläich zweemol fir feierlech Geleeënheeten zum Asaz komm, an zwar fir d'éischte den 22. Juni am Te Deum um Virowend vum Nationalfeierdag, an dunn an der Mass den 9. Juli fir den 190. Anniversaire vum Michel Rodange. Bei de Rodange-Festivitétéen vum 8. bis zum 15. Juli 2017 hu mir och mat enger Équipe beim Gedréunksstand gehollef.

An der nächster Saison 2017-2018 ass schonn ee Concert geplant, an zwar de 26. November 2017 ém 17 Auer mam Ensemble Vocal "Ambitus" (lechternach) énnert der Leedung vum Roby Schiltz, mat Uergel spill vun eisem Uergelexpert dem Paul Kayser. Aner Concerte stinn och provisoresh fir 2018 um Programm, z.B. de Chouer vun der Anglikanescher Kierch zu Lëtzebuerg (Ugaangs Januar), den däitschen Organist Thomas Möller (am Fréijoer) an den englesche Chouer The Elysian Singers aus London (am Mee). Wann déi Terminer bis fest stinn, gitt Dir dat gewuer.

De Comité vun den Uergelfrënn sinn: WICKENS Henry, President; MANTRISI Daniel, Sekretär; SCHINTGEN Fons, Keessier; EWERS Marcel; DE NUTTE-HANSEN Martine; a KUZWELA Robert. Keesserevisore sinn SCHMIT Jean-Pierre a BERREND Yolande.

Wann een Intressi huet, am Comité matzemaachen, si mir émmer frou, nei Leit erbäi ze kréien: mellt lech w.e.g. beim President um 621 453252 un.



ELTEREVEREENEGUNG WALDBËLLEG | Dënschdes, de 15. November 2016

GENERALVERSAMMLUNG 2016 ELTEREVEREENEGUNG

Text: De Comité: Mireille Majeres, Chantal Albert, Nathalie Meyer-Chevalier, Jessica Schmitz, Carmen Seyler, Zara De Montigny, Christine Husting, Mireille Mathes, Simone Mehlen-Wohl, Annick Menster, Carole Marbes-Reuter



D'Generalversammlung vun der Elterevereenegung Waldbëlleg ass wéi émmer en Owend wou mir den Akteuren aus onser Schoulkommunitéit, der Gemeng Waldbëlleg an aneren fräiwöllegen Hänn Merci soen. Mir schaffen Hand an Hand mat motivíerte Leit an probéieren esou, d'Schoul an d'Maison Relais ze énnerstëtzen.

An deem Senn organiséieren mir e puer Aktivitéiten, wéi den traditionellen Adventsmaart, "Hëllef him hëllef rich-teg" (en Anti-Gewaltprogramm am Cycle 2.2., Cycle 3.2 an Cycle 4.2.), e Kannerfloumaart, souwéi Ênnerstëtzung beim Schoulfest an der Coupe scolaire zesummen mam Léierpersonal, an natierlech den Antidrogendag. Donieft probéieren mir d' Elterevertrieder ze énnerstëtzen, andeems mir hinnen bei hiren Themenowender hëllefien:

Kanner a Jugendlecher am Internet

Mir soen op dëser Platz dem Carole Wampach an dem Betty Helminger nach eng Kéier Merci fir hir Aarbecht als Kees-sereviseuren!

Zum Schluss sinn mir émmer frou Membere vum Schäffen- an Gemengerot, vum Léierpersonal a vum Schoulcomité, Représentante vun der Maison Relais an och natierlech Elteren op eiser Generalversammlung begréissen ze kennen. Si sënn wéi all Joer invitíert op eisem Kéisowend deelzehuelen. Dëst erméiglecht et eis, en flotten Ofschloss mat vill Austausch mat eisen Gäscht ze hunn.



ELTEREVEREENEGUNG WALDBËLLEG | Freides, den 25. November 2016

ADVENTSMAART VUN DER ELTEREVEREENEGUNG WALDBËLLEG MAT ENGEM STAND VUM CYCLE 4.2.

Text: De Comité: Mireille Majeres, Chantal Albert, Nathalie Meyer-Chevalier, Jessica Schmitz, Carmen Seyler, Zara De Montigny, Christine Husting, Mireille Mathes, Simone Mehlen-Wohl, Annick Menster, Carole Marbes-Reuter

De Freiden 25. November 2016 hu mir eisen traditionellen Adventsmaart um 16 Auer no der Schoul am Schoulhaff ofgehalen. Dofir, léif Kanner, Elteren, Léierpersonal, Personal vun der Maison Relais, Membere vun der Schoulkommissioun, interesséiert Awunner aus der Gemeng, Vertrieder vum Schäffchen a Gemengerot, e grousse MERCI un iech all. Ouni iech all, wier den Adventsmaart net dat wat en as.

Zesummen hun mir e puer flotter Stonne bei engem gudde Schocki, Glühwäin, engem Stéck Kuch oder waarme Wirschtche verbruecht. Natiérlech soe mir iech och Merci dat dir eis duerch de Kaf vun eisen Adventskräntz an Arrangementer sou flott énnerstëtzzt.

Mir waren och frou, dat de Cycle 4.2 rem dobäi war an ob hirem Stand sou muches Flottes, selwer Gebasteltes konnt verkafen, a soumat Sue sammele fir hire Schoulausfluch.

E spezielle Merci geet un de Fernand Huss an seng Equipe, den Théo Moulin, d'Sekretariat vun der Gemeng, de Männer vun eis Comité-Fraen, d'Nadine Dostert, den Erny Meyer, fir hir Héllef virun onsem Maart.

Mir hoffen iech och all ob der nächster Editioun vum Adventsmaart kennen ze begréissen.



ELTEREVEREENEGUNG WALDBËLLEG | Den 13. an 14. Dezember 2016

"HËLLEF HIM & HËLLEF RICHTEG"

Text: De Comité: Mireille Majeres, Chantal Albert, Nathalie Meyer-Chevalier, Jessica Schmitz, Carmen Seyler, Zara De Montigny, Christine Husting, Mireille Mathes, Simone Mehlen-Wohl, Annick Menster, Carole Marbes-Reuter

Säit 2010 organiséiert d' Elterevereenegung Waldbëlleg zesummen mat der Police Grand-Ducal de Programm Héllef him & Héllef richtege, en Anti-Gewaltprogramm am Cycle 2.2., Cycle 3.2 an Cycle 4.2.

Dobäi ginn folgend Themen bannent 2 Stonnen behandelt:

Cycle 2.2.

Verhalensorientéiert Moosnamen bei Gefor (verdäitlecht duerch altersgerecht Rollespiller)

Cycle 3.2.

**Wat ass Gewalt an wéi eng Formen vun Gewalt ginn et? (Doheem, Computerspiller, Internet)
D'Kanner kennen um Kannertelefon 116111 no Héllef froen.**

Cycle 4.2.

Gewalt a seng Konsequenzen fir den Täter a fir d'Affer! Wat erwaard mech am Lycée?

Ziel ass et an der Grondschoul present ze sinn an zwar regelméisseg an den Cyclen 2.2, 3.2 an 4.2. an dat all Schouljoer. Mir soen ee grousse Merci un den M. Laurent Goedert, Commissaire en Chef vum Service Prevention vun der Police. An och nach ee Merci un d'Léierpersonal fir hier Mataarbecht an de Kanner déi hei matgemaach hunn.

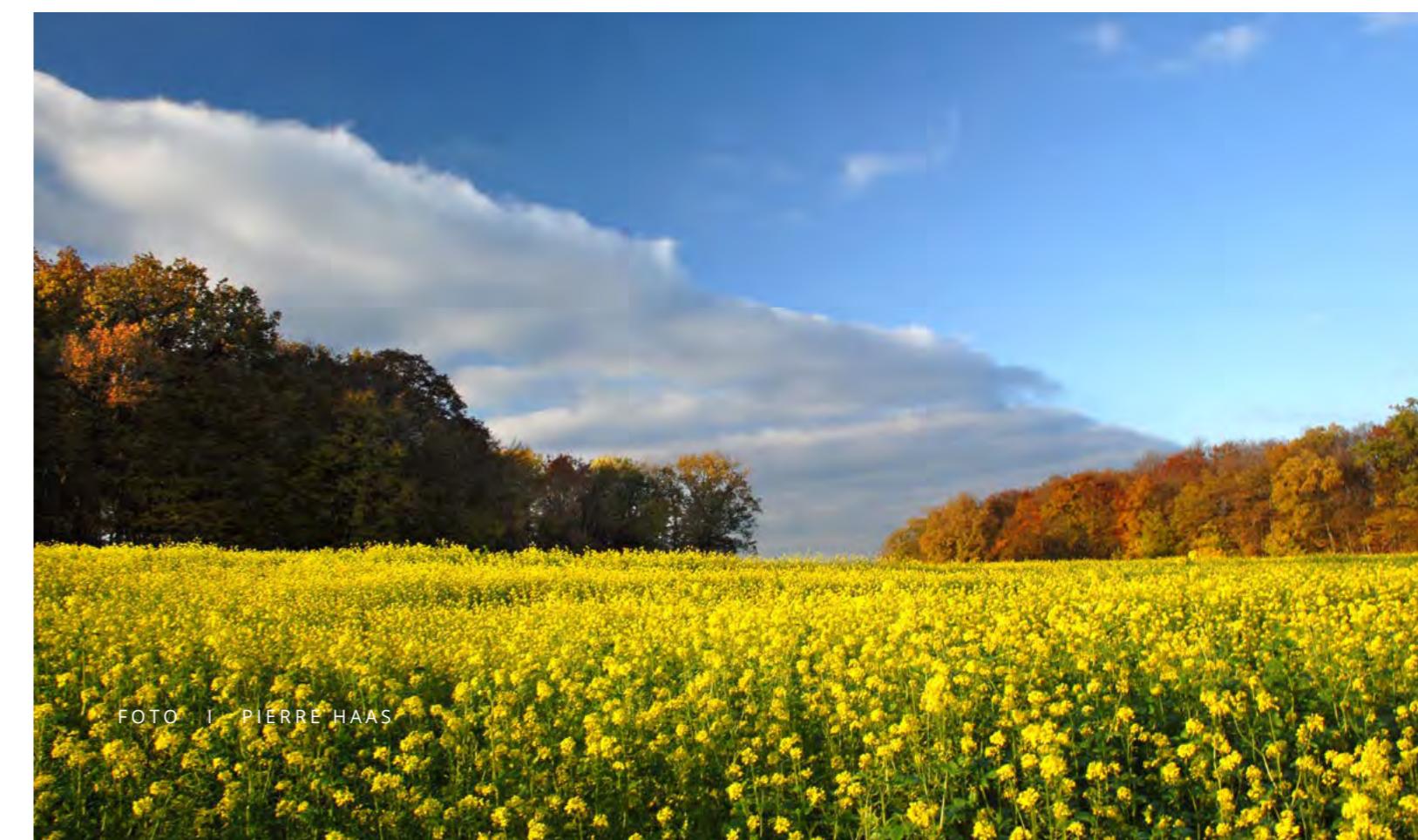


FOTO: PIERRE HAAS

ELTEREVEREENEGUNG WALDBËLLEG | Samschdes, den 1. Abrëll 2017

KANNERFLOUMAART

Text: De Comité: Mireille Majeres, Chantal Albert, Nathalie Meyer-Chevalier, Jessica Schmitz, Carmen Seyler, Zara De Montigny, Christine Husting, Mireille Mathes, Simone Mehlen-Wohl, Annick Menster, Carole Marbes-Reuter

Nom 1. Floumaart am Joer 2015, hate mir dann den 1. Abrëll 2017 zu Chrëschtnech am Veräinsbau den 2. Kannerfloumaart organiséiert. An dat war keen Abrëllsgeck.

Ob e selleche Stänn haten och dëst Joer d'Kanner mat hire Familien allerlee Spillsaachen, Vëloen, Bicher, DVDen.... ugebueden. Vill Saache sinn ausgestallt ginn, sou munchedes huet de Besëtzer gewiesselt, oder awer et gouf zesumme mat de Spillsaachen am Sall gespilt.

Och wann de Floumaart net sou extra gutt besicht war, war et awer en flotten a gemittlechen Nomëtten. Zu der Gemittelchekeit gehéiert natierlech och eppes fir den Honger an den Duuscht woufir mir Beschtens gesuergt haben.



ELTEREVEREENEGUNG WALDBËLLEG | Samschdes, den 1. Abrëll 2017

WAS SIND LEGALE UND ILLEGALE DROGEN?

WIE VIELE GIFTSTOFFE SIND IM NIKOTIN?

WAS SIND DIE FOLGEN DIE KRANKHEITEN BEDINGT DURCH DAS RAUCHEN?

WARUM IST DER ALKOHOLKONSUM FÜR JUGENDLICHE BIS ZU EINEM BESTIMMTEN ALTER VERBOTEN?

Text: De Comité: Mireille Majeres, Chantal Albert, Nathalie Meyer-Chevalier, Jessica Schmitz, Carmen Seyler, Zara De Montigny, Christine Husting, Mireille Mathes, Simone Mehlen-Wohl, Annick Menster, Carole Marbes-Reuter



Fir Äntwerten op dës Froen an villes méi ze kréien, waren 52 Schüler aus dem Cycle 4.2 von Waldbëlleg an Beefort den 26.05.2017 um Anti-Drogen Dag zu Beefort. Den Här Laurent Goedert, Commissaire en Chef vun der Police, Service Prévention, huet hinnen moies d'Geforen vun illegalen an legale Drogen méi no bruecht. Fir d'Mëttagessen huet de Jugendherberg Beefort hinnen all eng gutt Spaghetti gekacht fir si fir den Rallye Mëttes ze stäärken. D'Schüler sin an Gruppen opgedeelt gin an fir 2 Stonnen sin si duerch Beefort an d' Emgëigend gaangen. Op verschiddenen Statiounen

hun si missten Froen iwver dat waat si moies geléiert hun beäntwerten an eng Aktivitéit maachen.

Gutt midd an duuschtereg sin si all op eng Ofschlussréception géint 15:00 ukomm. D' Gewënner vum Molconcours a vum Rallye sin ugekënnegt gin. Als Ofschloos huet all Schüler en T-Shirt mam Gewënnerbild drop iwereecht kritt.

Gewënner vum Molconcours:

1. Paulina Oeltges (Beefort)
2. Claudia Martins Da Costa (Beefort)
3. Lena Schmit (Beefort)

Gewënner vum Rallye

- Lena Schmit (Beefort)
- Timo Georg (Beefort)
- Jerome Jade (Beefort)
- Samuel Orr (Beefort)
- Filipa Jacinto Campos (Beefort)
- Nico Mehlen (Waldbëlleg)
- Gabe Stevens (Waldbëlleg)

Mir soen MERCI!

- dem Léierpersonnel vum d' Cycle 4.2 von Beefort an Waldbëlleg
- dem Commissaire en Chef Laurent Goedert
- der Elterevereenegung von Beefort
- der Gemeng Beefort fir all hir generéis finanziell, technesch an administrativ Ennerstëtzung!!

Zum Schluss soen mir den 52 Schüler merci fir hir gudd Aarbecht um Anti-Drogen Dag a mir wünschen hinnen alles guddes am Lycée d'nächst Joer!!



ELTEREVEREENEGUNG WALDBËLLEG I 2016 - 2017

DONS

Text: De Comité: Mireille Majeres, Chantal Albert, Nathalie Meyer-Chevalier, Jessica Schmitz, Carmen Seyler, Zara De Montigny, Christine Husting, Mireille Mathes, Simone Mehlen-Wohl, Annick Menster, Carole Marbes-Reuter

Don vu 500 EUR fir d'Maison Relais

D'Elterevereenegung Waldbëlleg huet der Maison Relais en Don von 500 EUR gemaach. Des Suen ginn gebraucht, fir an deenen neien Raimlechkeeten een Konstruktionsraum anzeriichten an mat Material ze fëllen. D'Kanner hunn lo schéin Holzspillsaachen zur Verfügung, fir kënnen ze bauen an ze gestalten. Sou kennen déi kleng wéi déi grouss Kanner vum Material profitéieren an sech kreativ austoben.

Don von 1400 EUR fir d'Schoulklassen

Och um Enn vum Schouljoer 2016-2017, huet d'Elterevereenegung Waldbëlleg all Schoulklass e puer Sue ginn, fir en Ausfluch oder soss eng Aktivitéit zum Ofschloss vum Schouljoer mat ze finanzéieren. Sou konnt all Klass von der Pré-coce bis zum Cycle 3 sech iwwer 100 EUR an den Cycle 4 sech iwwer 200 EUR extra an hirer Kees freeën. Mir hoffen dësen Don vun am ganzen **1400 EUR** huet all de Kanner an dem Léierpersonal vill Freed gemaach.



ELTEREVEREENEGUNG WALDBËLLEG | Samschdes, de 17. Juni 2017

SCHOULFEST

Text: De Comité: Mireille Majeres, Chantal Albert, Nathalie Meyer-Chevalier, Jessica Schmitz, Carmen Seyler, Zara De Montigny, Christine Husting, Mireille Mathes, Simone Mehlen-Wohl, Annick Menster, Carole Marbes-Reuter



De 17. Juni 2017 ass an der Schoul gefeiert ginn. D'Léierpersonal huet sech flott Spiller fir d'Kanner ausgeduecht, d'Eltere kruten eng Zirkusshow vun allen Schoulkanner presentéiert an d'Elterevereenegung Waldbëlleg war zoustänneg fir den catering op dësem Dag.

VILMOOLS MERCI all deenen Elteren déi sech op dësem Dag engagéiert hunn an eis énnerstëtzzt hunn. Méi wéi 80 Elteren hunn gehollef fir d'Schoulfest 2017 zu engem Erfolleg ze maachen: si waren am Asatz entweder beim Op- an Ofriichten, um Gedréngsstand, beim Grillen, als Hëllef bei de Spiller, beim Backe vun engem Kuch, oder beim zerwéiere vum Kaffi a Kuch.

Ee grousse MERCI geet och un d'Léierpersonal, d'Gemeng an natierlech och un d'Kanner déi mat hiren Elteren a Familljen op d'Schoulfest komm sinn fir zesummen ee flotten Dag ze erliewen.





ELTEREVERTRIEDER WALDBËLLEG

LÉIF ELTEREN, ...

Text: Danielle Mehlen & Chantal Meyers

Well d'Myriam Kremer dëst Jar kee Kand méi am Fonda-
mental huet, huet d'Chantal Meyers-Albert dee Posten
bis Oktober 2017 iwwerholl. Dann ginn nei Walen fir El-
terevertreider organiséiert. Dir kennt eech lo schon den
Datum mierken an mir hoffen ob eng grouss Resonanz !

Den 17. Mee 2017 haten d'Elterevertreider mat der Ën-
nerstëtzung vun der Elterevereenegung an den Fiisser-
cher en Informatiounswend zum Thema „Kanner a
Jugendlecher am Internet, eng nei Erousuerderung fir
Elteren“ organiséiert.

Duerch den Owend huet den Här Jacques Federspiel
(Bee Secure), gefouert.

Bei dësem interessanten an liewegen Virtrag hun d'Elte-
ren ganz vill Informatiounen krit.

Als éischt goufen e puer Explikatiounen zum Internet vir-
gedroen (z.B. wat as http an https, wat geschitt wann mir
bei Amazon bestellen, wou sinn eis Fotoen am Internet,
wéi secher ass a Passwuert ...). Mir goufen gewuer wat
Geforen vun Facebook, Whatsapp, Snapchat, Musically,
... kennen sënn. Déi Haaptfro wär awer „Wat maachen
eis Kanner am Internet ?“ an „Wéi kenne mir eis Kanner
schützen ?“. Oft sinn sech d'Kanner guer net bewosst wéi
eng Risikoën ze aginn. Mobbing, Schlofangel, Datem-
ëssbrauch, Erpressung sënn nämmen a puer Beispiller.
Deemno eng richtege Erousuerderung fir d'Elteren !

Mat Freed kënne mir matdeelen, datt dësen Owend ob
en Neits immens gutt bei deene villen Elteren déi do wa-
ren, ukomm ass.

Bestëmmt ass dësen Erfolleg der Zesummenaarbecht
mat den Fiissercher och ze verdanken!

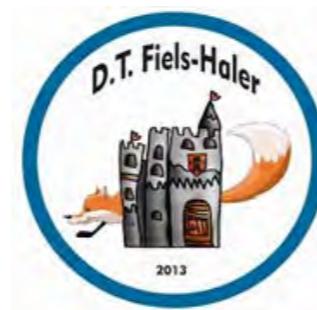
Hei nach en puer Fotoen vun dem flotten Owend an hof-
fentlech bis d'nächst Joer.



D.T. FIELS-HALER | 2016 - 2017

SAISON 2016/2017

Text: Marco Kimmes



Nach einer hervorragenden Saison 2015/2016, sind Wir froh, dass die ersten 3 Mannschaften ihre jeweiligen Klassen halten konnten, trotz Verletzungsspech. Unsere 4. Mannschaft konnte den Aufstieg perfekt machen und belegte den 3ten Platz in der 4. Division.

ABSCHLUSSTABELLEN DER SAISON 2016/2017 :

	Equipe	Pts	J	V	N	D	F
<u>DT Fiels-Haler 1 – Nationale 2</u>							
1	Éiter-Waldbr. 1	48	18	12	6	0	0
2	Bäerbuerg 1	43	18	10	5	3	0
3	Briddel 1	42	18	8	8	2	0
4	Fiels-Haler 1	39	18	6	9	3	0

DT Fiels-Haler 2 – Division 1

3	Recken 2	41	18	10	3	5	0
4	Wöntger 2	37	18	9	1	8	0
5	Fiels-Haler 2	36	18	8	2	8	0

DT Fiels-Haler 3 – Division 2

5	Mäertert 2	36	18	8	2	8	0
6	Meechtem 3	35	18	8	1	9	0
7	Fiels-Haler 3	34	18	7	2	9	0

DT Fiels-Haler 4 – Division 4

1	Bäerdref 2	42	16	12	2	2	0
2	Biwer 2	41	16	12	1	3	0
3	Fiels-Haler 4	40	16	12	0	4	0

DT Fiels-Haler 5 – Division 5

4	Bäerdref 5	21	9	6	0	3	0
5	Méischedref 4	18	9	4	1	4	0
6	Fiels-Haler 5	18	9	4	1	4	0

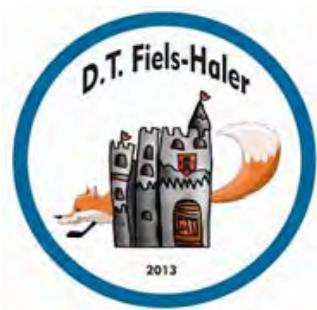
DT Fiels-Haler 6 – Division 5

6	Noumer 2	19	9	5	0	4	0
7	Schandel 3	15	9	3	0	6	0
8	Fiels-Haler 5	13	9	2	0	7	0

D.T. FIELS-HALER

SAISON 2017/2018

Text: Marco Kimmes



Seit der Fusion 2013 der Gemeinden Larochette und Waldbillig, spielen die erste und die zweite Mannschaft in Larochette. Die restlichen 5 Mannschaften spielen in Waldbillig. Der Vorstand des DT Fiels-Haler ist zum Entschluss gekommen, dass alle Mannschaften in einer Sportshalle spielen müssen. Nach langen Verhandlungen, werden 2017/2018 alle Mannschaften des DT Fiels-Haler in der Sporthalle in Waldbillig spielen.

Abgänge: Unsere Nummer 1, Thibaut Besozzi wird die kommende Saison nicht mehr für unseren Verein antreten, da unser Sponsor abgesprungen. Er wechselt nach Eiter-Waldbredimus in die BDO-League. Chris Reuter wird unseren Verein ebenfalls verlassen er wird die kommende Saison für Recken spielen.

Neuzugänge: Stephany Luca, Lachambre Fred und Lachambre Marie, alle drei kommen vom DT Reiland. Die drei Neuzugänge werden unsere 4 und 5 Mannschaft sehr verstärken. Schmol Steve, kommt vom DT Vichten und wird unsere 2 Mannschaft verstärken.



Trainer, Christian Kill

Für die kommende Saison 2017/2018 spielen unsere Mannschaften in:

DT Fiels-Haler 1 - Nationale 2

(Vincent Piron A2 - Timoteo Joao A3 – Brunetti Bruno B1 – Kimmes Tim B1)

DT Fiels Haler 2 - Division 1

(Della Schiava Mario B1 – Weis Yves B1 - Montanaro Luciano B2 – Schmol Steve B2)

DT Fiels-Haler 3 - Division 2

(Marquet Daniel B2 – Kimmes Marco B3 – Gaasch Tom B3 – Krier Alain B3)

DT Fiels-Haler 4 - Division 3

(Zuidberg Yannick C1 – Lachambre Marie C1 – Bellwald Romain C1 – Theis Cédric C2)

DT Fiels-Haler 5 - Division 5

(Mota Susanna C2 – Lachambre Frédéric C2 – Kimmes Lee C3)

DT Fiels-Haler 6 - Division 5

(Tossing Romain D1 – Marquet Alissia D1 – Ulveling Patrick D1)

DT Fiels-Haler 7 - Division 5

(Van Oost Alexandra D2 - Schaul Adrien D3 – Livramento Natalina D3)

Unser Trainer Christian Kill, selbstständiger Tisch-Tennis Trainer und C-Lizenztrainer.

Christian, ist unser Trainer seit 2 Jahren. Er lebt für Tisch-Tennis und er ist immer mit Spaß und Freude dabei.

Sein Training, ist sehr anspruchsvoll, sehr knackig, und oft sehr intensiv.

Ab Anfang September beginnt das Training das Training.

Alle Spieler jedes Alters ob Nicht-Lizenzierte, Hobby-Spieler oder Lizensierte sind herzlich eingeladen an einem der vielen Trainings vorbei zu schauen.

TRAINING FÜR KINDER (7 BIS 12 JAHRE): BEGINN 13.09.2017

Wann? Mittwoch

Wo? Sporthalle Waldbillig

Uhrzeit: 17h00 – 18h30

Trainer: Christian Kill

TRAINING FÜR ERWACHSENE: BEGINN : 30.08.2017

Wann? Montag

Wo? Sporthalle Waldbillig

Uhrzeit: 18h30 – 20h30

Trainer: Christian Kill

Einen großen Dank geht noch an unsere beiden Gemeinden Waldbillig und Larochette für die Sporthallen die wir zur Verfügung gestellt bekommen , und auch an unsere Sponsoren für die finanzielle Unterstützung.

Wer unseren Verein unterstützen will kann das auf dem Konto BNP PARIBAS - LU 42 0030 8899 7534 0000 mit dem Vermerk (Sponsor) machen ,denn auch ein kleiner Verein hat viele Ausgaben.

Unser Vorstand sieht wie folgt aus:

Präsident: Kimmes Marco rsformula@hotmail.com

Secrétaire: Tossing Romain meister1001@hotmail.com

Trésorier: Marquet Daniel aldida@pt.lu

Responsable remises des matchs/résultats: Mota Texeira Susanna

Responsable Jeunes: Livramento Natalina

Kontakt : Kimmes Marco : +352 691 45 72 25

CHORALE CHRESCHTNECH | 2016 - 2017

**CONCERT VUN DE CHORALE
CHRËSCHTNECH A NOUMER
AN DER FANFARE IZEG**

Text: Etienne Molitor

Ennert der Leedung vun hirer gemeinsamer Dirigentin an Organistin, der Madame Marie-Josée Wirtgen, hun d'Choralen vu Noumer a Chreschtnech e Concert gesongen de 27.Mee 2017 an der Kierch zu Noumer. Firwat net an der Gemeng Waldbèlleg? De Veräinsbau zu Chrëschtnech wier och flott gewiecht, wa net vergiess gi wier fir de Sall ze reservéieren... D'Sportshaal zu Waldbèlleg wier natirlech eng Alternativ gewiecht, mais de Risiko dat de Chouer an deem grousse Sall géing énnergoen wor zevill grouss. Dunn ass d'Iddi komm fir de Concert zu Noumer an der Kierch ze maachen. Genuch Plaatz (awer net zevill) fir de Gesang a fir d'Musek déi duerno soll spiller an eng Plaatz mat engem schéine Klang. E Festsall niewendrun fir duerno nach e Patt a gesellecher Ronn ze drénken an den Owend auskléngen ze loessen. Och en Thema wor vir de Concert fonnt gin: Lidder iwwert d'Waasser. (Dest d'Thema wor schon am Hierscht 2016 erausgewielt gin, ganz onofhängeg vun deem waat duerno sollt geschéien). Lidder wéi „La mer“ vum Charles Trenet oder „die Moldau“ vum Friedrich Smetana hu natirlech net dierfe feelen.

Zwou jonk Piano-Schülerinnen vun der Madame Wirtgen hun och hiert Kénnen zum Beschte gin. Eng kleng Paus déi de Sängerinnen a Sänger d'Méiglechkeet gin huet fir sech ee Moment ze erbloosen.

Duerno koum nach d'Fanfare Izeg. Énnert der Leedung vun der Madame Lynn Mohr goung et duerch en offiwiesslungsräiche Programm deen och énnert dem Motto Waasser stoung. Vu Georg Friedrich Händel iwwer Henri Mancini a Prince bis zur Zugabe vun Deep Purple. E Concert deen ee souguer konnt vun dobausse matlauscheren konnt.

E grousse Merci geet nach un d'Gemeng Waldbèlleg fir hier Ennerstetzung an Flexibilitéit, och a leschter Minutt. Merci och der Gemeng Noumer, dat mir konnten eise Concert do sangen (a spiller).

An e leschte Merci un den Här L. Muller vu Chrëschtnech fir eis Affiche.



27. Mee 2017
20⁰⁰ Auer
an der Noumer Kierch

Entrée 5 € verbonnen mat engem GRATIS-Patt am Festsall
Fir den klengen Honger an Duuscht ass gesuergt

FC OLYMPIA I 2016 - 2017

FC OLYMPIA CHRISTNACH-WALDBILLIG

Text: Tom Meyers

Léif Leit aus der Gemeng, léif Frénn an léif Memberen vum FCO, wat woer dann lass am leschten Joer beim FCO.

Ons Seniorsequippen hunn net esou gutt ofgeschnidden, ons éischt Equipe senn déi drëttlescht ginn an der 3 Divisioun 2 Bezirk. Ons zweet Equipe senn och déi drëttlescht ginn an der 4 Divisioun Bezirk 2 vun den Reserven. Fir dat Saison 2017/2018 besser lafen soll hunn mir ons verstärkt. An der Persoun vum Janusz Pruchenski kréien mir en neien Trainer an mam Artois Guy en Goalkipstrainer. Folgend néi Spiller kommen fir déi néi Saison bei den FCO spiller; den Artois Glenn vu Berbourg; Thill Ronny vun lechternach; Peeters Daniel vun lerpeldeng; Da Silva Richard (kennt zreck no Transfert temporaire), Dos Santos Fernandes André vu Konsdref; den Baum Pierre, Putz Ben, Schmit Max an Theisen Raoul vun Jonglënster; Schlitz Laurent vun Rouspert; Brito Da Silva Bruno vu Sandweiler; Esmir Cosic vu Wolz.

Leider verloossen ons och e puer Spiller, dëst senn den Von Sayn Wittgenstein Micha op Baastenduerf; den Dos Santos Telmo op Brouch; den Dhamen Gilles a Schmitz Ken op lerpeldeng; den Elsen Jerome op Lëntgen; den Gras Jeff op Rammerech; den Jungblut Frank an den Schaack Claude op Luerenzweiler.



Ons 1 Equipe spillt an der Saison 2017/2018 an der 3 Divisioun 2 Bezirk géint folgend Géigner Daring lechternach, Etoile Sportive Schouweiler, FC Brouch, Tricolore Gaasperech, FC Les Aiglons Dalheim, Etoile Sportive Clemency, FC Noertzange H.F., FC Schengen, FC Kopstal 33.

Onsen Veräin huet fir nächst Joer folgend Equuppen am Championnat ugemellt: 2 Seniorsequippen (ab 16 Joer); 2 Dammenequippen (ab 14 Joer) an der Entente mat US Berdorf-Consdorf an Rouspert; eng Cadetsequipe (Joergäng 2001-2004) an eng Scolairesequipe (Joergäng 2003-2006) an der Entente mat Miedernach; eng Minimesequipe (Joergäng 2005-2007), eng Pouassinsequipe (Joergäng 2007-2008), eng Pupillesequipe (Joergäng 2009-2010) an eng Bambinisequipe (Joergang 2011 an ab 5 Joer).

DU HUES LOSCHT OP FUSSBALL? DÄIN MEEDCHEN ODER JONG HUNN LOSCHT FUSSBALL ZE SPILLEN?

Da mell dech beim Tom Meyers um GSM 691 347 291 oder per Mail meyerstom@gmail.com

Wat woer nach alles lass am letzten Joer beim FCO, am August haten mir dee schon traditionellen TEWES CUP gespillt mat den Equippen vun Baastenduerf, Dikrech, lechternach a Chrëschtnach. Am Oktober woer eist Wëldiessen zu Waldbëlleg an der Buvette mat dem Romain Thielen vun Beefort als Kichechef. Dunn am November haten mir onsen Beaujolais-Owend wou mir och nach en klengen Tournoi fir Härenequippen gespillt hun. Eis Jugendequippen hun um FLF Indoorchampionnat deelgeholl. Am Januar haten mir eis Semaine sportive déi ènnert dem Numm Tavares Cup gespillt ginn ass. Um Millefest woueren mir och präsent, an op den Michel Rodange Feier huet den Fussball och eng Hand mat geplackt.

Folgend Evenementer senn dann nach fir dëst Joer geplangt, den 3, 4 an 6 August as onsen traditionellen Tewes Cup mat den Equippen vun Gilsduerf, Dikkrech, Mertzig a Chrëschtnach. Den 15. Oktober ass eist Wëldfest an den 17. November de Beaujolais Owend, an am Januar hunn mer och erëm den Tavares Cup an der Hall. Als besonnescht ze erwänen ass och elo, dat den FCO en néit Maskottchen huet, op der FUUSSE-Stee zu Waldbëlleg konnt den Fussball den BATMAN (Fuuss) an den Faarwen vum FCO steeen. Dësen wäert dann elo bei den Fussballterrain stoen kommen.



Den FCO muss der Gemeng mat sengem Mataarbechter, an all deenen Fräiwöllegen di èmmer erëm hellefen en groussen MERCI soen, well ouni déi wier et net méiglech all di Aktivitéiten ze hunn.

Esou mir freeën ons op är Ënnerstëtzung, dofir kommt laanscht Matcher kucken, sief et déi kleng oder déi méi grouss. Fir lessen an ze Drénken ass gesuergt. Direkt nieft dem syntheteschen Terrain ass och eng super Spillplaz fir Kanner.





De Comité vum FCO wünscht lech all nach eng schéin Summerzäit, an freeet sech lech op engem Match vun sengen Equippen oder op engem vun sengen Fester begreissen ze können.

Matt beschten sportlechen Gréiss, **de Comité vum FCO.**

SANG MAT WALDBËLLEG-HALER | 2016 - 2017

SANG MAT WALDBËLLEG - HALER

Text: Danielle Baden



D'Sängerinnen an d'Sänger vum Sang Mat Waldbëlleg/Haler an der Chorale Ste Cécile vu Beefort haten den 4 September 2016 hieren Dagesausflug an d' Éisleck gelegt. Mir ware gefrôt ginn fir d' Mass um 10 Auer am Festzelt um Gromperefest zu Bénzelt ze sangen. De Start war moies fréi mat Voyages Schmit, mir haten wuel ee verreentenen Dag erwëscht, mä dat huet eiser Stëmmung keen Ofbroch gedoen. Wéi mir zu Bénzelt ukomm sinn, waren trotz Reeschaueren vill Lett um Dill. Vill äerdeeg Hänn hu schons um Acker, ronderëm an am Zelt gewudert. Mir Sänger hunn eis am Zelt installéiert fir d' Mass ze sangen. Déi gesongen Mass ass bei de Leit do uewen gutt ukomm.

No der Mass hu mir de Site énnert d'Lupp geholl. Déi meecht vun eis hate wuel gutt Schongwierk un, mä waren awer bei wäitem net gutt genug gestiwwelt fir an d' Gromperen ze goen.

D' Gromperefest huet well eng lang Tradition, déi d'lescht Joer op 15 Joer zréckblécke konnt. Ganz speziell fir d' Gromperefest ginn am Fréijoer verschidden Zorten Gromperen an engem grousse Feld ugeplant wou se dann och getest ginn.

D' Gromperen ginn op verschidde Manéieren aus dem Buedem gehuewen, sief et mat uralen Maschinnen, déi von Schaffpärd gezu ginn, bis ganz nei Maschinnen déi

d'Rekolt vun de Gromperen vereinfachen. Et kritt een op der Plaz gewissen wéi eng Entwecklung d'Gromperenrekolt duerchgemach huet. Deen Dag gëtt och émmer een Trefen vun Oldtimer Trakteren organiséiert.

Mir Sänger hunn d'Etapp vun der Gromperenrekolt iwwersprungen, mir hunn eis et am Zelt gemittlech gemach an eis déi verschidde Gromperespezialitéiten gutt schmaache gelooss. Am fréien Nomötten hu mir eis mam Bus op Clierf gemach. Do stoung am Clierfer Schlass de Besuch vun der Ausstellung „The Family of Man“, um Programm.

„The Family of Man“ ass déi gréisst Fotoausstellung vun allen Zäiten, si gouf vum Edward Steichen (amerikanesch Fotograf a Kurator, mat letzebuergesche Wuerzelen) an d'Liewen geruff an 1955 am Musée of Modern Art zu New York (Moma) opgemaach. Dës grouss Ausstellung sollt duerch den Asaz vun der universeller Sprooch vun der Fotografie d' Versteedsmech téschend de Mënschen verbesseren. Vu 4 Milliounen Fotoen déi ageschéckt goufen, huet den Edward Steichen 503 Fotoen vun 273 Kënschtler an Amateurfotografen eraus gewiel. 2003 ass d'Ausstellung an „d'Memory oft the World Register“ vun der UNESCO opgeholl ginn.

D'Ausstellung gliddert sech a 37 Motiver, iwwert d'Léift, de Glawen un d'Mënschheet, d'Gebuert, d'Aarbecht, d'Famill, de Krich an de Fridden. D'Ausstellung huet een sensationellen Erfolleg verbucht an huet d'Welt an den 50er a 60er Joeren bereest. Zénter dem 3 ten Juni 1994 ass d'Ausstellung permanent am Clierfer Schlass ze gesinn.

Eis flott an interessant Dagesrees hu mir beim Mato zu Beefort mat engem Nuechtiessen ausklenge gelooss. Mir géiwen eis freeën an eise Reihen nei Memberen kennen ze begréissen. Sidd Dir interesséiert dann zéckt net a gitt Member.

Mir prouwen émmer Donneschdes, um 20.00 am Proufsall zu Beefort. An de Schoulvakanz ass normalerweis keng Prouf



Kontaktpersounen:
Danielle LOBITZ GSM: 691 632 249
Lony MICHELS- THOLL GSM: 621 281 625
Louis BOONEN GSM: 691 408 061



FOTO | PIERRE HAAS

CHRËSTNECHER FRAEN | 2016 - 2017

BRUNCH CHRËSTNECHER FRAEN

Text: Chantal Albert

Dëst Joer haten d' Chrëstnecher Fraen hiren Brunch um leschten Dag vun der Michel Rodange Woch. Et war wei èmmer en Erfolleg an iwwer 100 Leit hun sech et schmaache gelooss. Ee gutt gedeckten Dësch huet d' Leit bei ons gelackelt an si hun e puer gemittlech Stonnen bei ons an och an der Ausstellung verbruecht.

Deemno as Pappendag 2017 kee Brunch a mir plangen rem fir 2018.



JONK AN AAL - WALDBËLLEG | 2016 - 2017

CHRËSCHTFEIER BEI « JONK AN AL GEMENG WALDBËLLEG »

Text & Foto: Denis Dimmer

Och zum Schluss vun 2016 haten d'Gemengeverwaltung an de Senioreveräin « Jonk an Al - Gemeng Waldbëlleg » zum Jaresofschloss zu enger flotter Chrëschtfeier an d'Cafeteria agelueden. Vill Membre waren an dee schéi gerëschte Sall komm, an de President Pierre Majerus war richtege houfreg dorop. De Mëllerdaller Männerchouer huet e flotte Concert mat Lëtzebuerger Lidder, an duerno mat Chrëschtlidder, virgedroen. Den Dirigent Jemp Origer huet d'Leit all animéiert fir matzesangen, wat him och gegléckt ass. Déi ganz Equipe huet de Bewäis erbruecht, datt si gäere matmaachen, wa Lidder um Programm stinn, déi si virun enger Rei vu Jare scho mat mit vill Freed an an enger gudder Ambiance gesongen hunn. Mat groussem Kënnen huet d'Jacqueline Penning d'Sängerinnen an d'Sänger vum Gesangveräin a vu « Jonk an Al » um Piano begleit. Houfreg war de President Claude Hansen vum Männerchouer op d'Leeschitung vu senge Membren, déi erëm eng Kéier bewisen hunn, datte een duerch de Gesank vill Schéines erreeche kann. Och de Buergermeeschter, Jean-Luc Schleich, war zefriden iwwer déi flott Feier, an hien huet alle Membre vu « Jonk an Al » en décke Merci gesot fir alles, wat si am Laf vum Jar fir déi eeler Leit aus der Gemeng maachen.



JONK AN AAL - WALDBËLLEG | 2016 - 2017

DIE JUBILARE KAMEN ZU EHREN „JONK AN AL“ UND GEMEINDE WALDBILLIG FEIERN „JOURNÉE DU GRAND ÂGE“

Text & Foto: Charles Reiser



Hien huet hervirgehuewen, datt duerch déi gutt Ambiance tëschent dem Veräin an der Gemeng, de Schäfferot drop verzichte kann, eng Kommissioun fir den 3. Alter an d'Liewen ze ruffen, well « Jonk an Al » erfëllen déi Mission op eng formidabel Aart a Weis. Fir eng kleng Iwwerschung huet de Buergermeeschter gesuergt : Hien huet seng Wénsch fir d'Feierdeeg nämlech musicalesch virgedroen ; hien huet an e puer Sproochen d'Lidd « We wish you a merry Christmas and a Happy New Year » gesungen. Zum Schluss vun der Feier ass eng grouss Tombola ausgespillt ginn, a vill vrou Membre si mat engem wäertvoller Gewënn heem gaangen.



Waldbillig: Die diesjährige „Journée du Grand Âge“ organisiert von den „Jonk an Al“, in Zusammenarbeit mit der Gemeindeverwaltung Waldbillig begann mit einem feierlichen Gottesdienst im renovierten Gotteshaus in Waldbillig, zelebriert von Pfarrer Robert Kutzwela und wurde gesanglich verschönert von den Chören aus der Gemeinde unter der Leitung von Claude Schmit mit Organist Emile Eyschen. Im Anschluss an seine Willkommensgrüße bedankte sich Vereinspräsident Pierre Majerus bei allen Beteiligten die zur Verschönerung dieser besinnlichen Feier beigetragen hatten. Ferner gab der Vorsitzende bekannt, dass er aus Gesundheitsgründen am 30. September dieses Jahres, nach 30 Jahren Amtszeit davon 19 Jahre bei der lokalen Amperas- Sektion und seit elf Jahren bei „Jonk an Al“, den Posten an eine andere Kraft weitergeben werde. Bürgermeister Jean-Luc Schleich ging dann näher auf Bedeutung ein den Alter zu feiern, mit all seinen Facetten das, das Leben eben mit sich brachte und gesegnet ist mit Erfahrung von etlichen Jahrzehnten, die sich als Weisheit im Handeln sowie in Gedanken von einem Menschen auch breitmacht. Unsere Jubilare von heute, die zeigen uns, wo man auch in einem respektablen Alter noch mitten im Leben steht. Dafür sollen wir alle dankbar sein und nicht vergessen, was sie in ihrem Leben für die heutige Generation geleistet haben. Umso mehr stellt die Vereinigung „Jonk an Al Waldbëlleg“ eine ganz wichtige Rolle mit all ihren



Aktivitäten innerhalb der Gemeinde dar, um den Senioren das Leben auch zu verschönern. Nach seinen Glückwünschen stellte das Gemeindeoberhaupt den unermüdlichen Einsatz mit Respekt von Präsident Pierre Majerus während all den Jahren seiner Amtszeit in den Vordergrund. Höhepunkt dieser Feier war die Ehrung von folgenden Jubilaren. Orchideen für 75 Jahre gab es für Marie-Louise Coner, Karl Friedrich und Lily Kolmesch-Manternach. Für 80 Jahre: Hedwig Feltgen-Schomers, Paula Mattes und Willy Schneider. Für 85 Jahre: Madeleine Delleré-Schares, Fernande Gross-Thoss, Margot Zeches-Ruppert, Félicie Hoss-Schabert, Aloyse Rippinger, Irène Hary-Feltgen, Juliette Majerus-Mamer, Pierre Majerus, Maisy Scheier-Noël und Carlo Scheier. Für 90 Jahre: Jeanne Huss-Medernach und Jeanne Alf-Nilles. Für 95 Jahre kam Sisy Mathes-Ries zu Ehren. Zum Abschluss wurde auf weitere schöne Jahre im Seniorenenverein angestoßen, ehe alle Teilnehmer sich das gemeinsame Mittagessen im Restaurant „Beau Séjour“ in Befort auch gut munden ließen.

JONK AN AAL - WALDBËLLEG | 2016 - 2017

POSITIVE BILANZ BEI « JONK AN AL GEMENG WALDBËLLEG » DER VEREIN UNTERSTÜTZE UNEIGENNÜTZ- IGE INSTITUTIONEN

Text & Foto: Denis Dimmer

Waldbillig.- Präsident Pierre Majerus zeigte sich erfreut, wiederum zahlreiche Mitglieder zur Generalversammlung von « Jonk an Al Gemeng Waldbëlleg » begrüßen zu können. Er dankte allen, die im Laufe des vergangenen Jahres zum Erfolg der mannigfachen Aktivitäten beigetragen hatten. Er bat die Mitglieder um eine Gedenkminute für die vier Mitglieder, die im letzten Jahr verstorben sind.

Laut Sekretärin Irène Schmit-Dahm trafen sich die Mitglieder in zehn « Portes ouvertes », es wurde ein « Choucroute-Abend » organisiert, die « Journée du Grand Âge », eine fünftägige Reise ins Tannheimer Tal, die « Niklosfeier » sowie die traditionelle Weihnachtsfeier. Außerdem überreichte der Verein Schecks von je 1.500 Euro an die Stiftung « SOS Kannerdurf » sowie an die Stiftung « Hëllef doheem Fiels ».

Die Kassenrevisoren bescheinigten der Kassiererin Marie-Anne Diederich-Meyers eine einwandfreie Buchführung, nachdem diese einen äußerst positiven Finanzbericht vorgelegt hatte.

Für das laufende Jahr sind wiederum « Portes ouvertes », diverse Feiern, Tagessausflüge sowie eine fünftägige Reise nach Bregenz vorgesehen.

Bürgermeister Jean-Luc Schleich dankte den Vorstandsmitgliedern und allen freiwilligen Helfern für

ihren Einsatz im Dienste der älteren Generation. Er unterstrich die ausgezeichneten Beziehungen zwischen der Gemeinde und dem Verein, den der Schöffenrat auf Gemeindeebene als alleinigen und wichtigen Ansprechpartner in puncto Politik des Dritten Alters betrachte. Der Bürgermeister bedauerte jedoch, dass der Präsident Pierre Majerus im Herbst sein Amt aus Gesundheitsgründen niedergelegt, eine Mission, die er seit der Gründung der Organisation, also seit 30 Jahren, mit viel Engagement und Fleiß erfüllte.



Der Vorstand



MËLLERDALLER MÄNNERCHOUER | 2016 - 2017

ALLES RENERT, ...

Text: Claude Hansen



... ewéi all Joer war och nees dëst Joer de Mëllerdaller Männerchouer aktiv an huet sech un den Aktivitéité vu Gemeng a Regioun bedeelegt.

E besonneschen Highlight waren am Juli d'Feierlechkeeten zum 190. Gebuertsdag vum Michel Rodange (1827-1876) zu Waldbëlleg. Bei dëser Geleeënheet duerfte mir op d'Melodie vun <Zu Arel op der Knippchen>, dem Michel Rodange séin éischt Gedicht a lëtzebuergescher Sprooch vun 1857 <D'Lidd vum Jéngsterdag> virdroen. Et handelt sech heibäi ém 6 Strofen, déi vum schwéiere Liewen am 18. Joerhonnert handelen.

De Programm vum vergaangene Joer war nees usprochsvoll a villsäiteg. Ewéi all Joer waren et etlech Prouwen déi ab Hierscht ob eis traditionell Wanter- a Fréijoersaktivitéité virbereet hunn.



Énnert der Direktioun vum Jemp Origer, der Begleedung vun eiser Pianistin Jacqueline Penning an eise Pianisten Thierry Konsbrück a Roger Recht, gouf de Chouer gedëllieg ém esou mucht haart erkämpftem Toun geleet.

Lass goun et de 4. Dezember 2016 zesumme mat der Waldbëlleger Musek mat eisem mëttlerweil traditionelle Chrëschtconcert, dës kéier awer am feierlechen Ambiente vu der restauréierter Waldbëlleger Kierch. Een éischten Deel mat flotte Lidder aus Italien ewéi <Dormi, dormi, bel bambin>, <Venite, adoriamo> oder e Gospel arrangéiert vum Johan van Slageren hunn d'Stëmmung bruecht fir de Matsangdeel wou bekannt traditionell Stecker ewéi <Alle Jahre wieder>, <Aus dem Himmelssall> oder de flotte Kanon <Sangt all mat> d'Kierch zum viébreiere bruecht huet. Neneswäert bleibt och dee wonnerschéinen instrumentale Part vun der Waldbëlleger Musek énnert der Leedung vum Christoph Weiland.

Op der Chrëschtfeier vu Jonk an Al vu Waldbëlleg hunn mir dunn an der Cafeteria zu Waldbëlleg de 17.12.2016 mat vill Ënnerhalungsmusek e flotten Nomëtte matgestalt.

Ervirhewe wëll ech eisen Neijoersconcert zum Ofschloss vun der besännelecher Zäit de Sonndeg, 8. Januar 2017 an der Parkierch zu Hiefenech zesumme mat dem Musekensembel DIVERTIMENTO (<http://www.divertimento.lu/>), wou mir Lidder ewéi <Gaudete, Christus natus est>, an <Es ist ein Reis entsprungen> vum Michael Praetorius, dem G.F. Händel sain <Freuet euch all> oder och dat bekannt <Adeste, Fideles> an engem klangvollen Ambiente virgedroen hunn.

Alljärlech am Juni hu mir un der Fête de la Musique deel geholl an duerften den 18. Juni 2017 eise Matbierger vum drëtten Alter am Hospice Civil zu lechternach e flotten Nomëtteconcert mat engem gemëschte Programm vun ale mëttelalterleche Lidder ewéi <Lenz kommt herbei> vum Gregor Lange (1540-1587); <Frühlingsgruß> vum Robert Schumann (1810-1856) oder och dem Franz Schubert (1797-1828) sain <Im Abendrot> zesumme mat bekannte lëtzebuergesche Lidder presentéieren.

Et bleift mir just nach, alle Sänger fir hiren Asatz dat ganz Joer iwwert, der Gemeng mat un der Spëtz dem Buergermeeschter Jean-Luc Schleich a senger Equipe, an all eisen treie Supporteren, e grousse Merci ze soen, datt sie eis all déi Zäit un der Säit stoungen a mat engem opopenen Ouer all eis Téin an Dur oder Mol, gelauschtert hunn.

Frou si mir doriwwert, dat eise Veräin seng Memberszuel hale konnt, an den Ausbleck op een neie Member eis extra freet. Et bleift mir hei, ewéi all Joer onermiddlech op d'Neits, nach eemol en Opruff ze maache fir bei eis matzesangen. Mellt lech! Mir sangen net némmen zesum-



men, mais mir sinn och e gesellege Groupe deen an der Regioun vum Naturpark Mëllerdall sain Kënnen, virum eiser Altesse Royale le Grand-Duc Henry 2016 am Amphitheater "Breechkaul" zu Bäertréff oder dëst Joer bei de Rodangefeierlechkeeten virum Premier Xavier Bettel, ennert Beweis stelle konnt.

Dofir mellt lech bei mir, dem President Claude Hansen (claude.hansen@education.lu; GSM 661 72 13 13) oder engem vun eise Gesangsambassadeuren aus dem Mëllerdall.

Eis Memberen 2016-2017

18 Memberen déi freides owes zu Chrëschtnech am Veräinshaus zwou Stonnen zesumme sangen soen Merci fir en flott Joer voll mat Musik:

Bernard Charel, Chrëstnech (Caissier)
Colbach René, Hiefnech (Éierepresident)
Hansen Claude, lechternach (President)
Hansen Emile, Wellerbaach
Kerschen Erny, Petteng (Comité)
Kieffer Marcel, Hiefnech (Comité)
Konsbrück Thierry, Uewerdonwen (Pianist)
Majerus Pierre, Chrëstnech
Mehlen Pol, Chrëstnech
Müller Ludwig, Chrëstnech
Origer Jemp, Konsdref (Dirigent)
Pizzaferri Erny, Noumer
Schumacher Dietmar, Chrëstnech Waldbëlleg
Schiltz Louis, Haler (Sekretär)
Schintgen Fons, Waldbëlleg (Comité)
Schneider Will, Beefort
Tobes Nic, Chrëstnech (Comité)
Wickens Henry, Waldbëlleg



D'Lidd vum Jéngsterdag

Traditionell (Zu Arel op der Krippchen)
Michel Rodange

The musical score consists of three staves. The top staff is in common time (indicated by a 'C') and has lyrics in Luxembourgish and French. The lyrics include: 1. Kommt, 2. Et, 3. Kuckt, 4. Ge, 5. Wo, 6. Komm, etc. The middle staff shows the melody with eighth-note patterns. The bottom staff shows the piano accompaniment with bass notes and chords.



CLUB DES JEUNES CHRËSCHTNECH | 2016 - 2017

CLUB DES JEUNES

Am Comité 2017/2018 sinn Joëlle Duschang, Liz Henx, Luc Kirsch, Lynn Majerus, Ken Schmitz an Pol Wilgé.

Den Club des Jeunes hat am Joer 2016/2017 och erëm eng ganz Partie vun flotten Aktivitéiten, änner anerem:

Am September hu mer Kleeder duerch d' ganz Gemeng agesammelt.

Den 30. September war déi offiziell Aweiung vum Club-sall, wou mer bis spéit an Nuecht gefeiert hunn an den Dag drop war dann Porte-Ouverte wou jidderee Wëllkomm war fir bis laanscht luussen se kommen.



Den 26. November haten mer wei all Joers eist Merci-lessen wou mer gutt giess an gedronk hunn.

Dëst Joer ware mer och erëm op Cavalcade (Dikrech, Esch, Waasserbëlleg an Réimech) mam Thema: "Mëller am Tram"

Wei och lescht Joer zu Esch krute mer och dëst Joer rem déi 1. Platz.



Fir d'Buergbrennen si mer wéi all Joers duerch Chrëschtnech Brennmaterial asammele gaangen an hu waarm Wirschtercher an Glühwäin verdeelt. Sonndegouf gouf dann och d'Buerg verbrannt.

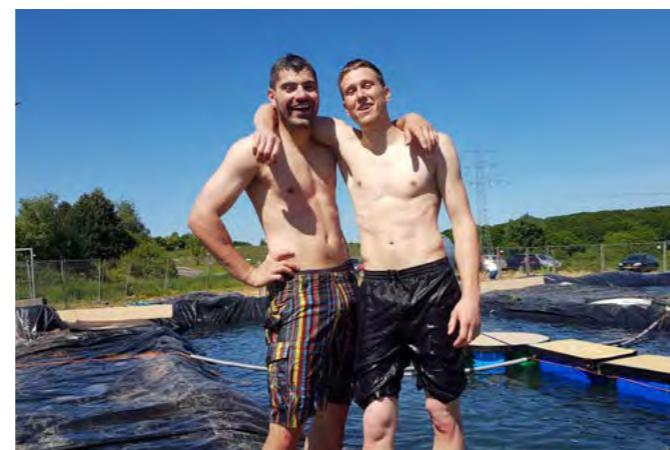


Den 8. Abrëll war eisen traditionellen Indiaca-Tournoi an Owes de 15. Knëppelbal wou vill lass war. Mir hoffen dass dir och nächst Joer rem derbäi sidd.



Mir waren um Landjugenddag zu lerpeldeng un der Sauer wou mer déi 26., 34. an 60. an Platz gemaach hunn.





**Wanns du Loscht hues bei eis an de Club ze kommen
an tëschen 15 a 35 Joer bass, da komm Freides ab
21 Auer bei eis an de Clubsall oder mell dech iwwer
Facebook (Club des Jeunes Christnach) fir weider In-
formatiounen.**

Zu gudden Lescht wölle mir all eise Memberen an all
deene Leit Villmools Merci soen déi eis iwwert Joer ém-
mer énnerstétzten fir dat mir flott Aktivitéiten organisé-
ieren an énnerhueulen können.



Um Millefest hu mer erëm matgehollef.

Den 23.6. sinn mer zu puer an Phantasialand op Brühl
gefuer an hunn en flotten Dag zesummen verbruecht.



JUGENDPOMPJEEËN WALDBËLLEG | 2016 - 2017

JUGENDPOMPJEEËN EE COOLEN VERÄIN

Text: Jonathan Thill



2017 geet ét virun ...

Nieft eisen Übungen an all deenen aneren Aktivitéiten déi mer bis elo mat dë Jugendpompjeeën haten, hei just e puer erausgepickt bei deene mer ganz erfollegräch waren ...

Grouss Botz 25. Mäerz 2017

Wéi all Joer hun d'Jugendpompjeeën och dëst Joer un der „Grousser Botz“ deelgeholl. Als ee vun den Organisateuren hun d'Pompjeeën zesummen mat hirer Jugend dann och é ganzen Koup gesammelt an Camionnette vun der Gemeng war gutt gelueden wéi mir mëttes op de Kascht gaange sinn op deen d'Gemeng all d'Läit invitierert huet. No der Botz war ét fir eis Jugend awer nach net eriwwer a mir sinn op dë

Völkerballtournoi 25. Mäerz 2017

vun der Region Osten zu Manternach gefuer. Nodeems mir eis gutt op deen Tournoi virbereet haten si mir och héich motivéiert ugetrueden. Leider sollt eis beim Matchball dat bëssi Gleck an engem spannenden Spill feelen an esou hu mir dësen op ee Punkt verluer. Zum



Schluss si mir dunn awer nach op der gudden fënnefter Platz gelant an zefriddent heem gefuer. Eng Woch méi spéit si mir un der

Nationaler Schwammmeeschterschaft

2. Abrëll 2017

zu Iechternach ugetrueden. Och dëst Joer konnten eis Schwëmmer hir gutt Performancen ofruffen an den Stevens Noah konnt eng Sëlwermedaile an senger Kategorie ze gewannen. Zwei Méint méi spéit ware mir um



Mini-Zeltlager 3. bis 6. Juni 2017

zu Waldbëlleg. Iwwer dë Päischtweekend hu mir eis Feldbetter an der Bushal vun der Gemeng opgeriicht. Zesummen mat dë Kollegen vun Tandel an aus der Fiels hu mir é puer flotter Deeg zu Waldbëlleg verbruecht. É Rallye duerch dë Mëllerdall, Pizza Backen, verschidden Workshopen a vill Sport, Spill a Spaass stoungen um Programm. Natierlech duerft och eng grouss Nuetsübung net feelen. Zum Ofschloss si mir dunn mat den Ronn 30 Kanner op lechternach op d'Sprangprässessioun gefuer an hun nach eemol dë Grill zur Stäerkung ugehat. Midd awer zefriddent si mir owes an eis Better gefall. E Weekend duerno si mer op de

Rallye zu Mäertert 10. Juni 2017

gefuer. Hei konnte mir bei e puer Spiller nees eis ganzt Kënnen énner Beweis stellen. Obschonn mir nu wierlech keen esou gutt Gefill bei de Spiller a Froen haten, ass d'Spannung émmer méi grouss ginn émsou méi mir am Ranking geklomme sinn. De Knuet ass geplatzt wéi mir dunn och nach déi éischt Platz gemaach hun. Einfach némme mega. Nees an d'Waasser ass ét dunn op der

Regionaler Schwammmeeschterschaft 25. Juni 2017

gaangen. Wéi schonns am Abrëll ware mir gutt vertrueden a mir hun direkt é puer Medailen mat heemgeholl. Den Stevens Finn an den Stevens Noah hun eng Gold-, den Stevens Gabe eng Sëlwermedaile mat heem geholl. Kuerz drop sollte mer dann eisen Tandeler Kollegen bei enger



Demonstratioun zu Tandel 8. Juli 2017

hëlfeten. Am Kader vun hirem Schouffest hate mir an enger Reih vun Übungen eng Demonstratioun préparéiert fir dann do ze weisen wat Jugendpompjeeën alles kennen. Mat engem Läschugräff énner Mannschutz an enger Rettung vun enger Persoun hu mir deene villen Zuschauer gewisen wéi schlagkräfteg eis Trupp ass. Nodeems Feier aus war kruten eis Jugendpompjeeën én décken Applaus. Duerno hu mir awer schnell missen apaken well mir hun missen zeréck op Waldbëlleg fir op dë

Cortège am Kader vun der 190 Joer Feier vum Michel Rodange

ze fueren. Hei hu mir eis mat der Jugend um Cortège presentéiert a sinn zesummen mat de groussen Pompjeeën a mat enger ganzer Reih vun aneren Veräiner an Privatleit beim Rodange-Haus a Richtung Sportshal gestart. No ë puer flotte Wieder vun eisem Buergermeeschter a vum Premier- a Kulturminister Xavier Bëttel, gouf eng Tafel an eng Bichersäil bei der Gemeng ageweit, befier an der Sportshal eng grouss Ausstellung opgemaach gouf. Zum richtege Héichpunkt fir eis Jugendpompjeeën koum ét dann awer um

3. Regionalen Zeltlager 16. bis 22. Juli 2017

zu Kanech. Wat hu mer alles gemaach? Konstruktiounen aus Holz, ë Mosaik, Choreographie, ën Nuetsrally, Visiten am Europamusee zu Schéingen, am Biodiversum zu Rémerschen, am Päiperleksgaart zu Gréiwemaacher, an der Schläiss zu Gréiwemaacher a bei der lëtzebuerger Air Rescue. Sportlech aktiv ware mer am Yoyo-Parc, an der Syrdallschwëmm a beim Kayakfueren. Owes hu mer Bodykicker gespillt. Mir waren an dë Bësch Flantermaushäisercher an Hütten bauen. Erfolgreich waren eis gemëschten Equipe vun Tandel-Waldbëlleg mat



der éischter Platz um groussen Ofschlossrallye an och d'Equipe Rouspert-Waldbëlleg huet op der sechster Platz ë gutt Resultat gemaach. Vill Fréndschafte sinn entstanen an esou much traureg Gesichter hu mer um leschten Dag gesinn wéi ét no enger Woch nees heem gaangen ass. Elo schonns free mer eis op d'Zeltlager nächst Joer zu Beefort.

Du gesäis Jugendpompjeeën hun ë groussen an ganz ofwiesslungsräichen Programm. Wanns du zwëscht 8 an 16 Joer al bass an elo och Loscht kritt hues bei eis matzmaachen, dann brauchs du net ze fäerten. Mell dech einfach beim Thill Jonathan (691669842). Gären invitéeieren mir dech eng Kéier bei eis op déi eng oder aner Schnupperübung fir ze kucken op dir dat gefalen géif. Bis dohin nach eng schéi Vakanz a bleift gesond a monter.

P.S. Wanns du iwwer 16 Joer bass, kanns du natierlech och gären bei eise « grousse » Pompjeeën deelhuelen. Och hei kriss du mat vill Spaass bääbruecht wei een ë Feier ausmësch oder an Noutsituatiounen ka hellefen. Mëllt dech do beim Wagner Roland (691870272) oder Thill Jonathan (691669842).

POMPJEEEN WALDBËLLEG | 2016 - 2017

112 EINSÄTZE IN EINEM JAHR...

112 IST DIE NOTRUFNUMMER DES RETTUNGSDIENSTES ...

Text: Roland Wagner



... 112 ist aber auch die Zahl der geleisteten Einsätze im Jahr 2016 der Feuerwehr Waldbillig.

76 technische Einsätze, 6 Brand Einsätze und 30 *First Responder* Einsätze war die Herausforderung der 25 Aktiven Feuerwehrmänner und -Frauen, welchen diese 2016 bewältigen mussten.

Ein außergewöhnliches Wetterphänomen machte den Feuerwehrleuten aus der ganzen Region zu schaffen, die Sturzflut am 22.07.16 im Tal der weißen Ernz.

Der außergewöhnlich starke Regen, überschwemmte das Ernttal binnen wenigen Minuten und lies die weiße Ernz um mehrere Meter ansteigen, so, daß in einigen Häuser das Wasser im ersten Stockwerk stand.

Brücken wurden weggerissen und Autos wurden weggeschwemmt. Dieser Einsatz war für die Einsatzkräfte des Rettungsdienstes lang, andauernd und gefährlich!





Die Gefahren eines solchen Einsatzes:

- Die Strömung, die einen mitreißen kann;
- Versteckte Hindernisse im Wasser z.B. offene Kanaldeckel, Geröll, Absätze u.s.w.;
- Treibgut welchen einen umreißen kann;
- Fäkalien welche aus den Kanälen mitgespült werden und Krankheiten übertragen können;
- Chemikalien (Pestizide, Herbizide, Öl, u.s.w.) welche sich in den überschwemmten Garagen und Keller mit dem Wasser vermischen (Diese Stoffe können durch den Kontakt mit der Haut vom Körper aufgenommen werden);
- Elektrizität in Kontakt mit Wasser.

Trotz der vielen Gefahren, wurde bei diesem Einsatz, welcher Tage dauerte, keiner verletzt.

Am 24. Juli wurde von der Feuerwehr Waldbillig, in Zusammenarbeit mit dem Club des Jeunes Chréschtnech, der Gemeindeverwaltung Waldbillig, dem Office social Larochette und den verschiedenen Feuerwehren, ein Lager für Sachspenden in Waldbillig im alten Gebäude des technischen Dienstes eingerichtet, um den Opfern der Sturzflut zu helfen.

Durch einen landesweiten Aufruf von RTL und Luxemburger Wort wurden aus dem ganzen Land, Möbel, Kleidung, Spielsachen und Elektrogeräte gespendet, welche denen Personen zugutekamen die alles bei dieser Flut verloren hatten. Die Sachspenden welche nicht gebracht werden konnten, wurden von der Feuerwehr Waldbillig, Tuntange, Junglinster und Mertert mit Ihren Fahrzeugen und mit Hilfe der Lieferwagen des technischen Dienstes und der Schreinerei Baden, abgeholt oder später zu den Betroffenen gebracht werden.

Sämtliche Kleidung wurde von den Damen des Club des Jeunes Chréschtnech und einigen freiwilligen Damen aus Gemeinde, kontrolliert, dem Geschlecht und Größe nach sortiert, zusammengelegt und in Kisten verpackt. Das Spendenlager wurde Anfang Oktober geschlossen. Restbestände wurden an verschiedene gemeinnützige Stiftungen gespendet. Die Hilfsbereitschaft der Luxemburger Bevölkerung war überwältigend!

Es wurden aber noch viele andere technische Einsätze bewältigt, wie umgestürzte Bäume, Ölpuren, Verkehrsunfälle, diverse Hilfeleistungen, Ambulanz u.v.m. welche zu jeder Tages- oder Nachtzeit verrichtet wurden.

Der *First Responder*, welcher im Juni 2015 in der Gemeinde eingeführt wurde, macht einen sehr guten und schnellen Dienst, der sehr gut durch die Bevölkerung unserer Gemeinde aufgenommen wurde. Durch die schnelle Einsatzmöglichkeit des First Responders wurde schon das eine oder andere Leben gerettet!

Um all diese Einsätze bewältigen zu können, sind regelmäßige Übungen, eine solide Aus- und Weiterbildung unablässig und fordern bei jedem Mitglied viel Zeit ein.

Um unsere Mitglieder ein wenig zu schonen, wurde in einer Mitgliederversammlung festgehalten, daß verschiedene Aktivitäten in Zukunft wegfallen werden, z. B. der Kannerfuesbal oder die Beteiligung an Prozessionen (Kommunion, Marienhimmelfahrt).

Am 1. Januar 2018 wird die neue Reform der Rettungsdienste voraussichtlich in Kraft treten.

In dieser Reform werden alle Rettungsdienste im CGDIS (*Corps grand ducal d'incendie et de sauvetage*) vereinigt. Alle Mitglieder der Pompjeeën, Protection civile, Flughafenfeuerwehr und der städtischen Berufsfeuerwehr werden statutarisch als *Pompjee* gleichgesetzt und unterstehen einer einzigen Direktion.

Diese Reform birgt die Gefahr, daß einige Mitglieder in Zukunft ihren Dienst im Rettungswesen aufgeben werden, was eventuell zur Folge hätte, daß einige Feuerwehren sich wegen Personalmangel gezwungenermaßen auflösen müssen. Dies würde für einige Ortschaften ein großer Verlust bedeuten, da es doch die lokalen und freiwilligen Helfer sind, die am schnellsten vor Ort sein können und zugleich über beste Ortskenntnisse verfügen. Es bleibt zu hoffen, daß dieses Szenario nicht eintreffen wird!

Die Stärke einer Feuerwehr zeigt sich in der Vielfalt der einzelnen Talente ihrer Mitglieder, in ihrem Wissen und ihren Lebenserfahrungen. In einer starken Wehr kann jeder Einzelne seinen Beitrag dazu leisten, daß Einsätze bestmöglich gelingen und die Ausbildung auf das höchstmögliche Niveau gebracht wird.

Nach dem Motto: „**Einer für alle und alle für Einen!**“

Bist du interessiert in einem motivierten Team zu arbeiten?

Dann melde dich bei uns!

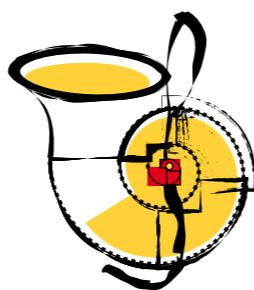
Wagner Roland, Tél. 691 87 02 72.

Auch Dein Wissen und Erfahrung tragen zur Bereicherung unseres Team bei - sei es als First Responder, Feuerwehrmann oder Feuerwehrfrau.

WALDBËLLEGER MUSEK | 2016 - 2017

WALDBËLLEGER MUSEK E FLOTTE PROGRAMM FIR JONK AN AL

Text: Annick Reinert | Fotoen: Camille Goedert



Léif Lieserinnen a Lieser,

E flotte Programm fir Jonk an Al, deen hate mir och rem fir d'Saison 2016/2017.

Eisen traditionnellen Thé Dansant ass eis éischt Manifestatioun an der Saison. Bei flotte Klassiker gespillt vum Roland Kayser, schwéngen Jonk an Al zesummen d'Héften. Da sti bei eis an der Gemeng d'Kiermëssen un a mir freeën eis fir op all Duerf den Hämmelsmarsch ze spiller, dëst Joer och zu Chrëschnech.

Am Dezember vrun Niklosdag, hate mir dunn eisen Adventsconcert mam Mëllerdaller Männerchor. Dës Kéier an der schéiner neier Kierch zu Waldbëlleg. Hei guung och dëst Joer den Erléis un d'Fondatioun Wonschstär. Am Mäerz hate mir op eisen traditionnellen KKK – Kaffi, Kuch a Kniddelen invitierert. Dëst Joer hu mir et mëttes gemaach an hunn nierft eise Kniddelen och Chili con Carne ugebueden. Den 30. Abrëll hu mir wéi all Joer Meekräanz gebonnen, déi mir dann den 1. Mee feierlech iwwerreescht hunn.

Eisen Galaconcert, den 10. Juni, an der Sportshal zu Waldbëlleg stoung ènnert dem Motto: D'Waldbëlleger Musek an hir Solisten. Mat flotte Stécker wéi Twinkling Flutes, Declaration for Trumpet, Claribelle oder Nobody knows the trouble I've seen, hunn eis Solisten gewisen wat se kënnen an hirt Publikum begeeschtert. Op dëser Platz soe mir eisem Présentateur, dem Här Jean-Luc Schleich, nach eng Kéier villmoos Merci. Hien ass sech net ze schued fir als Mickey Mouse verkleed, op de Rollschung fuerend oder um Velo sëtzend eis Musek ze ènnerstëtzen.

Eis Musek ass och gären bei de sëlleche Fester an der Gemeng derbäi, sief dat um Millefest am Mëllerdall um Grill, oder fir d'Festivitéiten zu Éiren vum 190ten Gebuertsdag vum Michel Rodange, ob am Cortège oder hannert dem Comptoir.

Mir hunn och dëse Summer vill flott Concerten gespillt, ènner anerem zu Schëndels um Schlassfest, wou mir all d'Féiss naass kritt hunn, oder um Branebuerger Maart esou wéi traditionellerweis zu lechternach ènnert dem Dénzelt.

D'Waldbëlleger Musek, esou wéi all aner Veräin, ass op den Nowuess ugewisen a mir giften eis freeën all déi Kanner a Jugendlecher, déi Rhythmus am Blutt a Spaass un der Musek hunn, bei eis an der Jugendmusek opzehuelen. D'Jugendmusek prouft èmmer dënstes owes virun deene Groussen. Bei weidere Froen, kontaktéiert eis (Président: 621 144 886). Mee mir huelen net némme Jonker bei eis op. Dir spilt en Instrument, op Tuba, Posaune, Klarinett, da maacht lech prett, mir prouwen dënstes owes vun 20h00 bis 21h45. Dir sitt häerzlech wëllkomm. A wann Dir keen Instrument spilt, an Dir sitt frou mat Musek an hutt Loscht an enger flotter, dynamescher Equipp ze schaffen, wéi wier et da mat enger Platz am Comité. Mir giften eis iwwert e puer engagéiert Leit freeën.

D'Waldbëlleger Musek fënnt een och online op eisem Site:

www.waldbelleger-musek.lu

oder um [Facebook](#), ènnert Waldbëlleger Musek.
Hei fannt Dir all Informatiounen zu der Musek,
zum Programm an déi neiste Fotoen.



CULTURE

KU L T U R

244

1917-1920, GEBURTSWOCHEIN EINER „NEUEN ZEIT“ (B. WEBER. 13.6.1919)

Text: Marcel Ewers

Das Kriegsende 1918

1917 war der Stellungskrieg an der Westfront keineswegs entschieden.

Durch die russische Oktoberrevolution und dem Rückzug der Russen aus den Kämpfen, wurden ganze deutsche Armeen im Osten frei um an den Kämpfen im Westen eingesetzt zu werden.

Wegen der englischen Übermacht auf See, beschloss der deutsche Kronrat am 9. Januar 1917, durch den uneingeschränkten U-Boot-Krieg, einen Blockade ring um die britischen Inseln zu ziehen. Der etwas vorsichtiger gewordene Reichskanzler Theobald von Bethmann-Hollweg warnte den Kaiser vor einem solchen Schritt. Er befürchtete eine entsprechende Reaktion Amerikas. Admiral Henning von Holtzendorff protestierte lautstark und sagte anmaßend: „Ich verbürgte mich auf mein Seemannswort, dass kein Amerikaner das Festland betreten wird.“

In einer Note vom 31. Januar 1917, wurde den USA der unbeschränkte U-Boot-Krieg mitgeteilt. Am 3. Februar brach Washington die diplomatischen Beziehungen zu Deutschland ab. Es war der endgültige Entschluss Präsident Wilsons, Amerikas Isolation aufzugeben und sich in Europa zu engagieren. Die amerikanische Kriegserklärung erfolgte am 6. April 1917.

Der U-Boot-Krieg scheiterte. Militärisch konnte Deutschland seine Verluste im Westen, durch die zweihundert Divisionen, welche im Osten frei wurden, fast ausgleichen. Dies

aber nur solange, bis Amerika massiv an der Front eingreifen konnte. Im März 1918 befanden sich 329.000 US-Soldaten in Frankreich, im Juli war deren Zahl auf über eine Million gestiegen. Von März bis Juli versuchten die Deutschen mit fünf Offensiven, den Durchbruch zu erzwingen, scheiterten aber wegen Nachschubmangel. Die Gegenoffensive der Entente-Mächte vom 18. Juli 1918, brachte die Entscheidung des Krieges. Besonders der massive Einsatz der alliierten „Tanks“ überraschte die Deutschen und zwang sie zum Rückzug.

Turbulenzen um Thron und Unabhängigkeit

Wie es um das Demokratieverständnis in Luxemburg vor der Einführung des allgemeinen Wahlrechts (1919) für Männer und Frauen ab 21 Jahren, durch Staatsminister Emile Reuter (von 1918 – 1925) bestellt war, ersieht man am besten aus der vor 1918 bestehenden politischen Praxis: nicht einmal 4.000 Männer, welche über 3.000 Franken im Jahr verdienen mussten, durften die Deputierten wählen. Dass aus diesen Wahlen nur bekannte Persönlichkeiten, die Spitzen der Gesellschaft gewählt werden konnten, versteht sich von selbst. Besonders das liberale Bürgertum war dadurch sowohl in der Kammer, als in der Regierung vertreten und bestimmte selbststerrich die Politik. Eine kleine Minderheit beherrschte die große Mehrheit des Volkes!

Nach dem Tod von Großherzog Guillaume am 25. Februar 1912, hatte seine Nachfolgerin Prinzessin Marie-Adélaïde ihre Volljährigkeit noch

nicht erreicht. Deshalb übernahm ihre Mutter, Großherzogin Marie-Anne die Regentschaft bis zum 14. Juni desselben Jahres, als Prinzessin Marie-Adélaïde ihren 18. Geburtstag feiern konnte.

Seit Jahren zerstritten sich die Parteien über ein neues Schulgesetz. Liberale und Sozialisten forderten eine strikte Säkularisierung im Unterricht, um den kirchlichen Einfluss einzudämmen oder eventuell ganz aus dem Schulbetrieb zu verdrängen. Rechtspartei und Klerus wehrten sich mit allen Mitteln dagegen. Sie hatten die Unterstützung der großen Mehrheit der Luxemburger hinter sich, denn 1910 bekannten sich 92% der Luxemburger zu ihrem Glauben, als praktizierende Katholiken.

Das Schulgesetz wurde am 25. Juni 1912 mit 34 Stimmen gegen 17 und einer Enthaltung in der Kammer angenommen. Das Gesetz wurde der neuen Großherzogin zur Unterschrift unterbreitet. Marie-Adélaïde wartete einen Monat bevor sie unterzeichnete. Daraus entwickelte sich eine Pressekampagne der Dynastiegegner, welche der Herrscherin unterstellt, sie würde ihre Parteilosigkeit verletzen indem sie sich auf die Seite der klerikalen Opposition schlage. Eine Behauptung und Unterstellung, welche noch Jahre später immer wieder aufloderte.

Die deutsche Invasion am 2. August 1914 erwischte die luxemburgischen Behörden unvorbereitet. Mit ihrer Freiwilligen-Compagnie von nur 150 Soldaten, war sie der haushohen Übermacht der kaiserlichen Armee

aussichtslos unterlegen. Es blieben nur öffentliche Proteste von Großherzogin und Regierung gegen die völkerrechtswidrige Verletzung der, von allen Großmächten garantierten Neutralität unseres Landes. Um das Beste aus der entstandenen Lage für das Land heraus zu holen, beschloss die Regierung, ihre strenge Neutralitätspolitik wie bisher, weiter zu führen. Dies sowohl gegenüber den Entente-Mächten als auch Deutschland. Dass Paris über diese Politik wenig „amused“ war, kann man sich vorstellen.

Während der Dauer des Krieges bildete sich eine „Kohabitation“ zwischen der militärischen deutschen und der zivilen luxemburgischen Verwaltung. Daraus entwickelten sich unweigerlich Kompromisse. So z.B. als der Kaiser 1914 auf einen Besuch bei der erst zwanzigjährigen Großherzogin bestand. Da ihre Familie aus einem deutschen Fürstengeschlecht stammte, unterstellte man ihr daraus allzu schnell Deutschfreundlichkeit. Die junge, unerfahrene Großherzogin versuchte im Verlauf des Krieges, sich auf die in der Verfassung von 1868 festgelegten Rechte des Herrschers zu berufen. So löste sie 1915 die Deputiertenkammer auf, in welcher Liberale und Sozialdemokraten die Majorität besaßen.

Darauf wurde sie von den Linken beschuldigt, Partei zu Gunsten der Katholiken ergriffen zu haben. Die Liberalen sorgten über Kanäle, welche über Basel in der Schweiz liefen, dafür dass Paris immer über die von ihnen aufgebauten Intrigen auf dem Laufenden blieb.

Der Krieg förderte die Zerbrechlichkeit des internationalen Status von Luxemburg zu Tage. In den Augen der europäischen Mächte, war das Großherzogtum ein Zufallsprodukt der Geschichte, ein, von ihnen je nach Art und Laune geschaffenes Provisorium. Deutschland, Belgien und Frankreich glaubten nach Gut-

dünken, über die Köpfe der Luxemburger hinweg, über das Land zu verfügen.

Seit August-September 1914 stand die Luxemburger Frage im Raum. In seinem Septemberprogramm von 1914, noch nach der Niederlage in der Schlacht an der Marne, sah Reichskanzler Bethmann-Hollweg nach dem Gewinn des Krieges, die Einverleibung von Luxemburg in sein Reich vor. Bereits am 8. August 1914 führte der belgische Botschafter in Paris, mit dem französischen Präsidenten Raymond Poincaré Gespräche über die Zukunft Luxemburgs. Mit allen Mitteln versuchte Belgien die Annexion von Luxemburg zu erreichen, indem es eine „Rückkehr“ des bei der Teilung von 1839 „verbohrten“ Teils verlangte. Im Juni 1917 verzichtete Frankreich auf seine Ansprüche zu Gunsten einer Militärrallianz mit Belgien.

Nach dem Waffenstillstand vom 11. November 1918, wurde die Lage Luxemburgs immer verworren. Frankreich und Belgien verweigerten alle Gespräche und diplomatischen Beziehungen zur „princesse boche“, wie sie Großherzogin Marie-Adélaïde verächtlich bezeichneten.

Innenpolitisch ließen die Linksparteien die Großherzogin fallen.

Die Liberalen predigten teilweise für

einen Anschluss an Belgien, unter einem „Roi Grand-Duc“, während die Sozialisten eher eine republikanische Lösung mit Frankreich anstreben. Die katholische Rechtspartei stand zu Marie-Adélaïde, denn sie sah in der Monarchie die Garantie der nationalen Unabhängigkeit des Landes.

Eine neue politische Partei, die zur Dynastie stehende Volkspartei, trat im März 1917 bei Komplementarwahlen im Kanton Esch an. Sie gewann auf Anhieb drei Sitze und bei andern Wahlen im Juli 1918 deren fünf.

Wie unsicher und verworren die politische Lage in den Krisenjahren 1917/18 in Luxemburg war, ersehen wir aus folgenden Erklärungsversuchen.

Die materiellen Entbehrungen der Kriegsjahre, die Anfänge organisierter Arbeiterbewegungen und die unsicheren Zukunftsaussichten führten zu einer zunehmenden Radikalisierung aller Gesellschaftsschichten. Als sich im November 1918, nach dem Vorbild der russischen Novemberrevolution von 1917, sogenannte Arbeiter- und Bauernräte bildeten, verlangte ebenfalls die sozialdemokratische Partei die Errichtung einer Republik. Ein Teil der Freiwilligen-Kompagnie meuterte und nach dem Waffenstillstand am 11. November 1918 wurde die Republik ausgerufen. Emile Servais (1847-1928), Hüttenherr in Colmar, Hollerich und Weilerbach (D), Parlamentsabgeordneter und Aktionär von Stahlwerken im In- und Ausland, wurde zum Präsidenten der Republik ernannt. Seine Tochter war Marguerite (gen. Maisy) Mongenast-Servais (1882-1925), Publizistin und Frauenrechtlerin, sie war Sekretärin der sozialistischen Partei. Diese, sich für Frauenrechte ausgebende Dame, aus besserem Hause, übergoss die Großherzogin mit blindwütigen, antiklerikalnen, von Hass triefenden Artikeln und Gedichten.

Bereits nach 48 Stunden war die Herrlichkeit der Republik, mit der Hilfe von republikanischen, französischen Soldaten beendet. Dennoch bestand die französische Diplomatie, wohl auf Druck Belgiens hin, auf der Abdankung Marie-Adélaïds.

Als im Dezember 1918 eine Luxemburger Minister-Delegation den „Quai d'Orsay“ aufsuchte, bemerkte der französische Außenminister Stephen Pichon: „Le Gouvernement français ne croit pas possible d'avoir

des rapports ou des négociations avec le Gouvernement de la Grande-Duchesse de Luxembourg qu'il considère comme s'étant gravement compromis avec les ennemis de la France.“

Die Regierung unter Emile Reuter (Rechtspartei), versuchte die Landesfürstin dadurch zu retten, dass sie die Dynastiefrage in einem Referendum dem Volk unterbreiten wollte. Aber umsonst, denn am 9. Januar 1918 dankte Marie-Adélaïde zu Gunsten ihrer Schwester Prinzessin Charlotte, als Großherzogin ab.

1842, gab König-Großherzog Wilhelm II von Oranien Nassau, dem preußischen Druck nach und unterzeichnete den Vertrag zum Beitritt Luxemburgs in den Deutschen Zollverein. Es handelte sich hierbei nicht um eine Vereinigung, sondern um eine wirtschaftliche Annexion, dies nicht nur wegen der disproportionalen Größenunterschiede beider Länder, sondern wegen bestimmter Vertragsklauseln: Luxemburg war nicht direkt, aber durch Preußen an den bildenden Organen des Zollvereins beteiligt. Der Direktor der Zollaufsicht und ein Großteil der hohen Beamten waren Preußen. Ende Dezember 1918 kündigte die Luxemburger Regierung ihre Teilnahme am deutschen Zollverein.

Es gab zwei Ersatzmöglichkeiten: die Wirtschaftsunion mit Frankreich oder mit Belgien. Der Großteil der Bevölkerung bevorzugte Frankreich, nicht nur aus „francophilie“, sondern besonders wegen der immer wieder von Belgien geforderten Annexion unseres Landes.

Am 28. September 1919 fanden die zwei Referenden in Luxemburg statt. Sie ergaben das erwartete Resultat:

1. Über die Staatsform, 77,8% der Stimmen gingen an Großherzogin Charlotte und nur 19,7% an die Republik.



„Erst dann, wenn ich Gott geliebt habe, so rein und so vollkommen als es mir möglich ist ihn zu lieben, wünsche ich zu sterben“
MARIE ADELHEID
Großherzogin von Luxemburg,
Herzogin von Nassau
Geb. 14. Juni 1894 — Gest. 24. Januar 1924



Zum frommen Andenken
an
MARIE ADELHEID
Großherzogin von Luxemburg
Herzogin von Nassau
geb. am 14. Juni 1894
gest. am 24. Januar 1924



Marie Adélaïde, Großherzogin von Luxemburg.
Von
Hofrat Dr. G. Becker

Privatsammlung

Ein prominenter Vertreter der politischen Linken, der als eingefleischter Republikaner und Gegner der Dynastie bekannte Dr Michel Welter, veröffentlichte nach dem Ableben der Fürstin eine Reihe von Artikeln im „Escher Tageblatt“. Darin widersprach er nicht nur seiner bisherigen Auffassung und derjenigen seiner Partei, sondern ebenso den Ansichten der Redaktion:

„Man sprach damals viel vom Staatsstreich. Das war barer Unsinn! Als ob von einem Staatsstreich geredet werden kann, wenn alles sich in den verfassungsmäßigen Bahnen bewegt [...]!“

Der große, unverzeihliche Fehler,

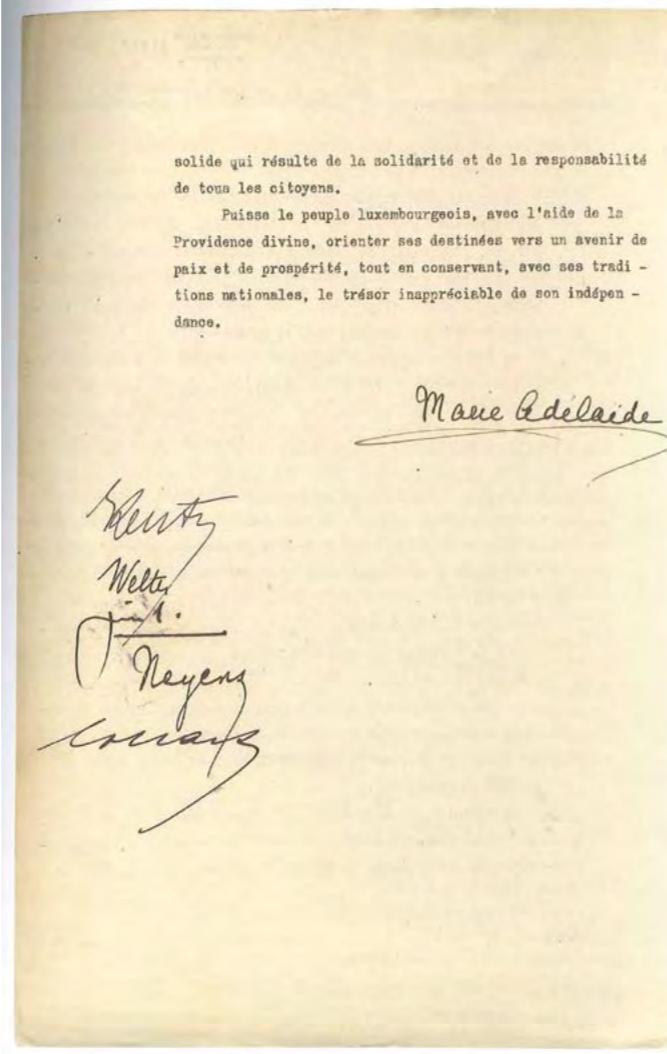
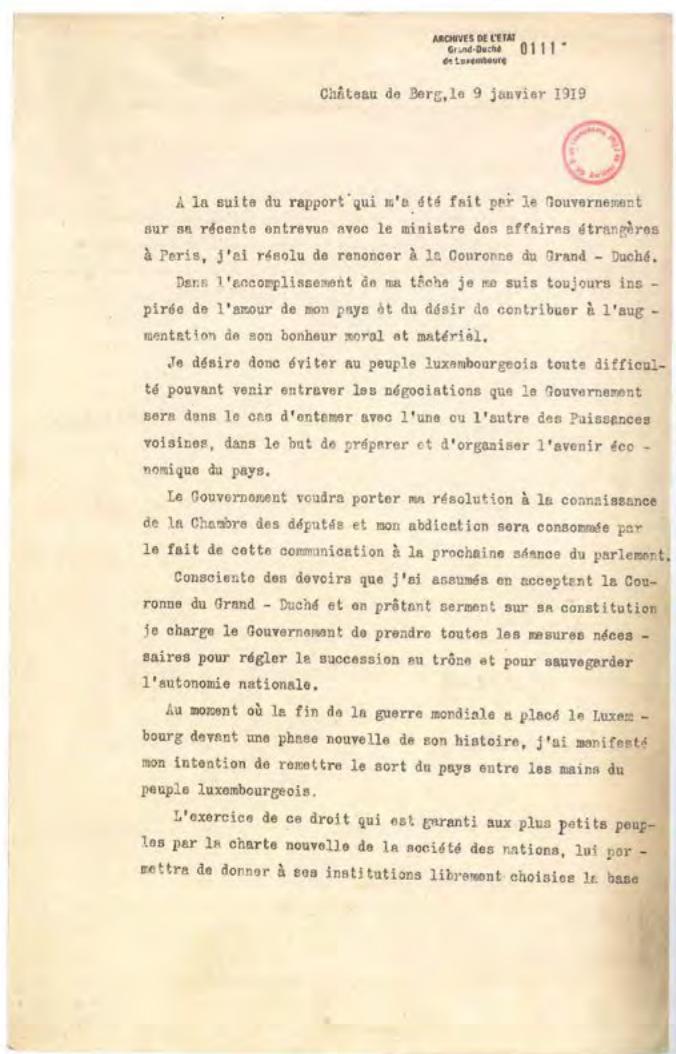
den die Regierung und ihr Anhang begingen, war, dass sie die Großherzogin in den Wahlkampf zerrten. Für oder wider die Großherzogin? Das war ihre Wahlparole.“

(ET. 1.2.1924)

Marcel Ewers

Bibliographie:

- CNL, 2015, Luxemburg und der erste Weltkrieg;
- Diwald Hellmut, 1973, Geschichte der Deutschen;
- Hausemer G., 2006, Luxemburger Lexikon;
- Majerus Benoît, 2014, Guerre(s) au Luxembourg, 1914-1918;
- Molitor Edouard, 1981, Im Banne der Grenzlandgeschichte ;
- Trausch Gilbert, 2003, Histoire du Luxembourg;
- Weitz Paul, 1988, Charlotte de Luxembourg.



NOSTALGIE AN DER PARKIERCH VU WALDBËLLEG

Text & Fotoen: Denis Dimmer



Vum 22. bis den 30. Oktober 2016 war an der Parkierch vu Waldbëlleg déi drëtt vun enger Serie vu véier Ausstellungen énner dem Motto „Nostalgie“. Déi lescht Ausstellung vun dëser Serie, den Highlight, war déi am Juli dëst Jar fir den 190. Gebuertsdag vum Nationaldichter Michel Rodange.

Och dës Ausstellung an der Parkierch gouf zesummegestallt vum Jacqueline Penning an dem Ernest Wagner. Während der Virbereedung vun der Austellung vun der Ardennen-Offensiv hate si bëid en Opruff un d'Awunner aus der Gemeng gemaach fir hinne Fotosmaterial zur Verfügung ze stellen. Dësen Opruff war richtege erfollegräch well méi wéi 1.500 Fotoe goufe gesammelt mat Material vu fréier vun Ereignissen am Kontext vu kierchleche Feieren a Gebräicher. Bei dëser Ausstellung ass just Material ausgestallt ginn, dat mat der Kierch ze dinn hat, wéi énnert anerem Biller vum Ge-sankverän, vu Prëssessiounen, Primizen, vu Kapellen, Weekräizer, Kommiounscaadeauen, awer och Doudesannoncen an Doudebiller. Dat eelst Kommiounsbild war op 1908 dateiert, dat eelst Doudebild op 1904. Intressant ze kuke war en Dafrack, déi méi wéi 100 Jar al war an och Hochzäitskleeder aus verschiddenen Epochen. A wat konnt sech besser eegne fir esou eng Ausstellung wéi déi frësch restauréiert Parkierch vu Waldbëlleg, déi en eenzegaartegen a feierleche Cader bitt. Déi ausgestallte Fotoen, Kleeder, Dokumenter an aner Materialien hunn de Besicher gewisen dass déi reliéis Aktivitéiten viru Jarzéngten eng méi grouss Platz an eisem gemeinschaftlechen Duerflienen ageholl hu wéi dat hett de Fall ass.

Vill intresséiert Lett ware schon op d' Ouverture komm . Sou much eelere Besicher konnt sech op de Fotoen zrécker-kennen an dacks huet een de Kommentar verlauscht: "jo, et war fréier e bëssen anesch wéi hett, an et weess keen esou richteg ze soen ob et viru Jarzéngte méi schéi war oder ob et elo méi schén ass." De Buergermeeschter Jean-Luc Schleich huet jidderengem merci gesot, den un der Organisatioun vun der Ausstellung matgeschafft huet, ganz besonnech den onermiddlechen Haaptverantwortlechen Jacqueline Penning an Ernst Wagner, déi op eng agreabel an humorvoll Aart a Weis Erklärungen zu der Ausstellung geliwwert haben.



AUS DER GESCHICHT VUN DER BËLLEGER GEMENG DER ZWEITE WELTKRIEG IN WALDBILLIG

(10.05.1940 BIS 11.09.1944)

Kriegserinnerungen von Ney-Lorang Irène, geboren 1936 in Waldbillig, seit 1962 wohnhaft in Helmsange/Walferdange

Die folgenden Erlebnisse sind teilweise Mitteilungen von meinen Eltern und meinen Großeltern. Ich war zu Beginn des Krieges (1940) erst 4 Jahre alt.

Anfang des Jahres 1940 hatten viele Luxemburger große Angst, dass Hitler-Deutschland das neutrale Luxemburg überfallen könnte.

So kam der 10. Mai. Am Morgen dieses Tages spannte mein Vater die Pferde vor unserem Hause an, als gerade Jacoby Jos aus Waldbillig mit dem Motorrad vorbei zur Arbeit fuhr. Knapp 10 Minuten später kam er zurück, stoppte kurz und sagte aufgeregt: „Im Müllerthal wimmelt es von deutschen Soldaten.“ Da in Waldbillig alles ruhig war, fuhr mein Vater trotzdem mit seinem Gespann zum „Hunnebur“, um auf dem Feld zu arbeiten. So ungefähr zwischen 8.30 und 9 Uhr kamen die ersten Deutschen aus dem Müllerthal nach Waldbillig.

Es dauerte nicht lange, da kam mein Vater mit den Pferden zurück. Er musste jedoch auf der gegenüberliegenden Straßenseite, beim Haus Welter, anhalten, da er die Straße wegen des dichten Militärverkehrs nicht überqueren konnte. Nach längerer Zeit hielt ein deutsches Auto an und winkte meinen Vater über die Straße.

Die Deutschen haben sich im Dorf einquartiert. In unser Haus zogen deren drei. Ein Oberst, der ein überzeugter Nazi war, und zwei Soldaten. War der Oberst zugegen, so sprachen die beiden anderen kein Wort. Eines Tages sprach meine Großmutter mit dem Oberst, dessen Name Timmerman war. Sie fragte ihn warum sie Luxemburg besetzt hätten. Dabei erklärte er ihr, dass sie die ganze Welt erobern wollten, damit die anderen Länder für die Deutschen arbeiten und sie dieselben regieren könnten.

Als die Feldgrauen bei der Invasion in Waldbillig das eigenartige Gebäude „Hentgesbau“ im Dorfzentrum sahen, fragten sie die Einwohner, ob denn hier so viele Juden wohnten? Auf die Antwort, in Waldbillig gäbe es überhaupt keine Juden, sagten die Soldaten unglaublich: „Und was machen sie dann mit der großen Synagoge neben der Kirche?“

Wegen der durch den Krieg entstandenen Engpässe in der Versorgung, bekamen wir Lebensmittel- und Kleiderkarten. Darauf befanden sich ebenfalls Tabakpunkte für Männer und Frauen. Starke Raucher hatten nicht genug Tabak, so kam es, dass viele Familien Tabak im Garten anpflanzten und nach der Reife zum Trocknen im Schuppen aufhängten. Nachher wurden die großen Blätter kleingeschnitten und geraucht.

Meine Familie zählte 7 Mitglieder, darunter mein Bruder Jos und ich. Da Seife Mangelware war, mussten meine Eltern, wie viele andere Familien auch, ihre Seife selbst herstellen. Unser Schmiedemeister fertigte uns drei eiserne Gießformen an. Beim Abdecker in Freckeisen besorgte mein Vater Fett und in der Apotheke wurden die restlichen Zutaten gekauft z.B. Seifenstein. Das Fett wurde gekocht, die Zutaten zugefügt und in die eisernen Formen gegossen. Man ließ es erkalten und fertig war die „Seife“.

Zu Beginn des ersten Kriegswinters beglückten die deutschen Besetzer uns mit dem Winterhilfswerk. An jedem Sonntag mussten zwei Männer mit Blechbüchsen in jedem Haushalt um eine Geldspende bitten. Mein Vater Nikolaus und mein Onkel Albert mussten miteinander die Spenden einsammeln. Viele Leute fragten sie was sie haben möchten. Sie antworteten, dass es nicht viel sein muss. So kam es, dass unser Nachbar meinen Vater fragte was sie nur angestellt hätten, da sie so wenig gesammelt hätten. Er habe Angst, dass ihnen dadurch etwas passieren könnte!

Nach dem japanischen Überfall auf Pearl Harbour im Dezember 1941 und der Kriegserklärung Hitlers an die USA am 11. Dezember 1941, kam der Eintritt der Amerikaner in den Krieg. Die Deutschen hatten große Angst beim Überfliegen der alliierten Bomber nach Deutschland, dass sie Brandbomben abwerfen würden. Sie gründeten Brandwachen in den Ortschaften. Jede Nacht mussten immer zwei Männer an verschiedenen Stellen Wache halten. Mein Vater sagte, dass ihnen ab Mitternacht die Kälte zu schaffen machte. Eines Tages hörten wir alliierte Bomber, die aus Deutschland zurückkamen, über Waldbillig fliegen. Wir gingen vor unser Haus um uns die vorbeifliegenden Bomber anzuschauen. Ein Flugzeug zog eine lange schwarze Rauchschleife hinter sich her. Schon krachte es dreimal fürchterlich. Unter großer Angst wollten wir alle miteinander ins Haus zurück. Das brennende Flugzeug hatte drei Bomben abgeworfen. Sie fielen zwischen Frecken und Waldbillig in den Wiesengrund in „Weeseler“.

Mein Vater Nikolaus und mein Onkel Albert kauften Ochsen zum Anspannen, denn die Deutschen hatten aus unseren beiden Familien jeweils ein Pferd für den Krieg beschlagnahmt.

In Luxemburg wurden Widerstandsbewegungen gegründet. Den Anfang bildeten jugendliche Studenten, später traten andere Luxemburger bei. Zwei Brüder meiner Mutter gehörten dieser geheimen Bewegung an. Ein Onkel nebst Tante und Vetter meines Vaters kamen ins Konzentrationslager. Es handelte sich um die Familie Petit aus Berdorf. Andere Familien wurden nach Deutschland umgesiedelt.

Mein Vater hatte bei einem guten Bekannten ein Radio gekauft, welches zum Teil mit Speck, Butter und Eiern bezahlt wurde. In einer großen Kiste auf dem Fahrrad brachte er es nach Hause. Im Schlafzimmer meiner Eltern, das sich auf der hinteren Seite des Hauses befand, wurde es aufgestellt. So konnten sie hören wie Großherzogin Charlotte über BBC aus England zum Luxemburger Volk sprach.

Bei der 100-jährigen Unabhängigkeitfeier der Luxemburger im Jahre 1939 wurde in allen Ortschaften ein Freiheitsbaum gepflanzt. Der unsere stand bei der Mädchenschule. Diese Bäume waren den Deutschen ein Dorn im Auge. Bei einer Nacht- und Nebelaktion verschwand unser Baum. Es gab keine Spur wohin er verschwunden war. Nach dem Krieg fand man ihn im Garten hinter einem Bauernhaus wieder. Er wurde zurück an seinen alten Platz verpflanzt. Die männlichen Jugendlichen der Geburtsjahre 1920-1926 aus unserem Lande wurden in die Deutsche Wehrmacht gepresst. Viele beschlossen nicht in der Naziarmee zu kämpfen. Sie verschwanden bei guten luxemburger Patrioten oder versteckten sich in Bunkern in den Wäldern, die sie selbst angelegt hatten. Dort wurden sie heimlich von nahe gelegenen Gehöften oder von den Dörfern mit Essen versorgt. Viele Luxemburger kamen ins Konzentrationslager. Dort mussten sie Schwerarbeit leisten, wurden bis zu Tode gequält oder mussten Hunger und Entbehrung erdulden. Vier der männlichen Jugendlichen, die in die Wehrmacht eingezogen wurden, kamen nicht mehr nach Hause. Sie sind in der Wehrmacht gefallen. Es handelt sich um:

- 1) Pierre Baum, geboren am 10.12.1920 in Waldbillig, gefallen in Russland;
- 2) Louis Frisch, geboren am 28.06.1920 in Waldbillig, gefallen zwischen 06.09.1943 und 08.05.1945 in Sankt Petersburg/ Russland;
- 3) Albert Kaufmann, geboren am 09.07.1921 in Waldbillig, gefallen an einem unbekannten Ort;
- 4) Gilbert Medernach, geboren am 01.05.1924 in Waldbillig, gefallen in Biberich (Deutschland) am 07.03.1945.

Aloyse Nilles, geboren am 20.11.1921 in Waldbillig wurde von der Gestapo am 07.11.1943 in der Villa Heintz im Müllerthal erschossen. Er hatte sich dort versteckt um nicht in die Wehrmacht zu gehen. Das Ehepaar Nicolas und Thérèse Pauly, welche ihn dort versteckt hatten, kamen ins Konzentrationslager. Nicolas Pauly ist bereits am 24.05.1947 in Luxemburg an den Folgen der K.Z.-Inhaftierung gestorben.

Alphonse Schintgen und Eugène Weydert kamen am 01.01.1945 in Waldbillig durch Granatsplitter ums Leben. Marcel Schanck aus Müllerthal ist an den Folgen der Verletzungen durch eine Mine am 16.12.1944 in Luxemburg gestorben.

Wir waren sogenannte Selbstversorger d.h. Bauern, die keine vollständigen Lebensmittelkarten bekamen. Wir mussten teilweise für uns selbst sorgen z.B. beim Schlachten von Vieh musste auf der Gemeinde eine Erlaubnis angefragt werden. Das geschlachtete Vieh wurde vom Fleischbeschauer auf Trichinenbefall kontrolliert und abgewogen. So soll es vorgekommen sein, dass eine jede Schweinehälfte einen Schwanz hatte (Schwarzschlachtung), das hieß sie hatten zwei Schweine zusammen geschlachtet und dabei ein Schwein verschwinden lassen. Dies wurde schwer bestraft, wenn

es herauskam.

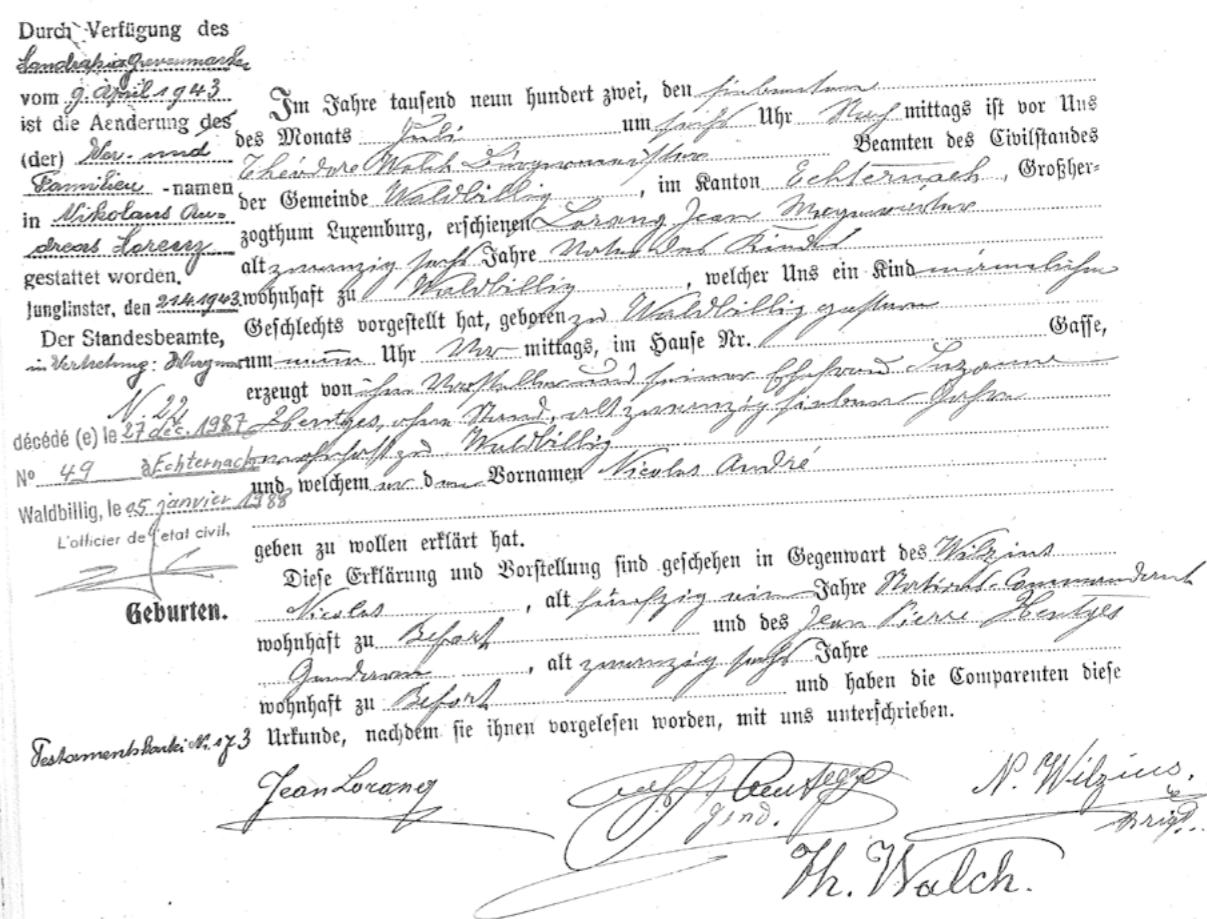
Alle Fenster in Häusern und Ställen mussten verdunkelt werden. Die deutschen Besetzer fürchteten, dass beim Vorüberfliegen der alliierten Flugzeuge, bei Licht in der Nacht, Bomben abgeworfen würden.

Die deutschen Besetzer befahlen auch, dass die Schulkinder nicht mehr in der Schule in Religion unterrichtet wurden. So wurden wir in der Kirche vom Pfarrer unterrichtet.

Der Bäckermeister Jeitz aus Consdorf brachte das Brot auf dem Fahrrad nach Waldbillig, denn die Deutschen hatten sein Auto beschlagnahmt. Vorne auf dem Rad hatte er eine Kiste mit Brot und hinten ein Wägelchen mit drei Rädern mit weiterem Brot. Zwei Hunde waren vor das Fahrrad gespannt und halfen ihm, alles den Berg hinauf zu ziehen.

Im Jahre 1943 mussten alle Vor- und Familiennamen die französisch klangen in Luxemburg abgeändert werden. Meine Familie konnte unter Lorenz und Loring wählen. Sie wählten den Namen Lorenz.

Hier habe ich einen Geburtsschein von meinem Vater Nicolas André Lorang beigelegt, der umgeändert wurde. Nach dem Zweiten Weltkrieg hat die luxemburger Regierung diese Verrücktheit mit sofortiger Wirkung als ungültig erklärt.



Bei Beginn des Zweiten Weltkrieges im Jahre 1940 verfügten die deutschen Besetzer, dass in den Luxemburger Primär-schulen acht Jahre Schulpflicht seien, vorher waren es nur sieben.

Auf dem Obergeschoss, auch „ieweschten Späicher“ genannt, mussten alle unnützen und brennbaren Materialien entfernt werden. Ein großer Haufen Sand mit Schaufeln, ein Einreißhaken, eine Feuerpatsche sowie eine Handwasserpumpe mit Eimern voll Wasser zum Feuerlöschen, mussten stets vorhanden sein.

Im Zweiten Weltkrieg verboten die Deutschen auch die Prozessionen in unserem Land, die Echternacher Springprozession, die Oktavschlussprozession und die Fronleichnamsprozessionen. Zu Beginn des Krieges waren noch kleine Gruppen, die zur Oktave pilgerten, erlaubt. Ab 1943 waren diese auch verboten. Die Begräbnisprozessionen vom Haus der Verstorbenen bis zum Friedhof waren erlaubt.

Inzwischen hatte das Jahr 1944 begonnen. Alle unterdrückten Länder von Deutschland warteten mit Sehnsucht auf die alliierten Befreier. Mein Vater zeichnete jeden Tag auf den Landkarten, die er in unserem Wohnzimmer aufgehängt hatte, den Verlauf der Kriegsfront auf.

Am 6. Juni 1944 wurde bekannt, die Alliierten seien im Morgengrauen in der Normandie gelandet. Schwere Kämpfe entbrannten zwischen den Alliierten und Deutschen. Nach 2 Monaten rückte die Kriegsfront immer näher an unser Land heran. Dann, Anfang September, erwarteten die Luxemburger jeden Tag die Ankunft unserer Befreier. Am 9. und 10. September kamen die Befreier. In einem der ersten Jeeps saß unser Prinz Félix, der Gemahl unserer Großherzogin Charlotte. Kurze Zeit später kam unser Erbprinz Jean. Unsere Befreier, die Amerikaner, wurden jubelnd begrüßt. In Waldbillig zogen unsere Befreier am 11. September 1944 unter feierlichem Glockengeläut und großem Jubel der Einwohner ein. Einige der Einwohner unserer Gemeinde, die mit den Deutschen kollaborierten, wurden festgenommen und bestraft.

Nach der Landung in der Normandie sahen wir öfter V2 vorüberfliegen, es waren unbemannte fliegende Bomben die viel Geräusch machten. Sie waren gegen amerikanische und englische Frontstellungen gerichtet. Eines Tages kam ein solches Flugobjekt mit viel Geräusch, das ganz niedrig flog. Wir standen in unserem Pesch (Wiese) hinter dem Haus und beobachteten es. Am nächsten Tag hörten wir, es sei noch in Luxemburg abgestürzt.

Irène Ney-Lorang



FRECKEISEN AN DE RENERT

Text: Marc Barthelemy | Fotoen: ph & lmb



*Dir sidd jo hallwer Dokter,
an ,t ass mer guer net baang,
Dir waart jo am Freckeisen
an och beim Päerdklos laang.*

Am IV. Gesang vum Renert zielt de Fuuss, wéi en de Wollef ugeschmiert huet, andeems en him geschmeechelt huet. Dobäi huet hie sech op Freckeisen an op de Päerdklos beruff.

Freckeisen ass zanter Laangen eng Plaz, wou e klenge Grupp vu Leit ofleeën a wäit verspreet gewunnt hunn. Et heesch, d'Henker hätten um Freckeise gewunnt, vum Hougericht, dat net wät ewech op der Strooss téscht Chrëschtnech an der Fiels läit a wou bis 1793 Verbriecher opgehaang goufen. Mee dat ass warscheinlech eng Seechen, well déi däischter Geselle goufen aus der Stad bestallt, wann et drëm goung, en aarmen Däiwel opzeknäppen.

Freckeisen war d'Plaz wou d'Schennere gewunnt hunn. Déi hunn déi futtis Béischte gesammelt an hinnen d'Hait ofgezunn a déi mat enger aus Piff konzentréierter Léisung behandelt. Dat huet natierlech ferm gestonk an dofir hunn d'Schénneren net dierfen an den Dierfer wunneren:



„Schënner ass eng Persoun, där hiert Handwierk dora besteet, fir d'Déierkadaveren ewechzeschafen, ze verbrennen oder ze begruewen, respektiv d'Fleesch an d'Hait, déi iwwereg blouwen ze verwäerten. Well d'Kadaveren en ellene Geroch hunn, hunn d'Schënner meeschten baussent dem Duerf gewunnt an do geschafft. Nie-weprodukter vum Handwierk waren z. B. Läim Fetter a Salefen déi d'Schënner fir Heelzwecker préparéiert a se un hir Cliente verkaat. Munnech Schënner, hunn och de Beruff als Heelpraktiker ausgeübt an als rau Kärelen, de Patienten, déi s'opgesicht hunn, d'Gidder erëm agerenkt. Schënner ass e Beruff, deen haut ausgestuerwen ass, nodeem d'Abdeckerei sech industrialiséert huet.“ (wikipedia.lu)

Et goufen eng Rei Plazen, wou Schënnere sech ausserhalb vun den Uertschaften ugesiddelt hunn, Freckeisen oder Wuelper sinn zwee Beispiller. Déi Leit, déi do gewunnt hunn, waren énneree Famill an hu sech énnert sech op gehalen. Si haten e wichtige Rôle an der Gesellschaft; do wou et keng Schënnere gouf, hunn déi futtis Béischte misse mat vill Opwand vergruewen oder verbrannt ginn. Durch hier Aarbecht hunn d'Schënneren sech gutt mat der Anatomie vun den Déieren auskannt an domat och mat där vum Mensch. Eng Partie vun hinnen hunn sech als Déieren- an och Menschenheeler en Numm gemaach a si hu sech haapsächlech drop verstanen, verstauchte Gelenker a gebrache Schanken erëm op d'Plaz ze setzen. Rebouteux huet een se am Frankräich genannt, Algebrista op Spuenesch: si kruten den Equilibre vum mënschleche Kierper erëm hiergestallt. Grad esou wéi ee bei mathemateschen Equatiounen och muss op den Equilibre tësch den zwou Säite vun der Egalitéit muss oppassen; dofir ass deen Deel vun der Mathematik, deen sech dorën këmmert, och Algebra genannt ginn.

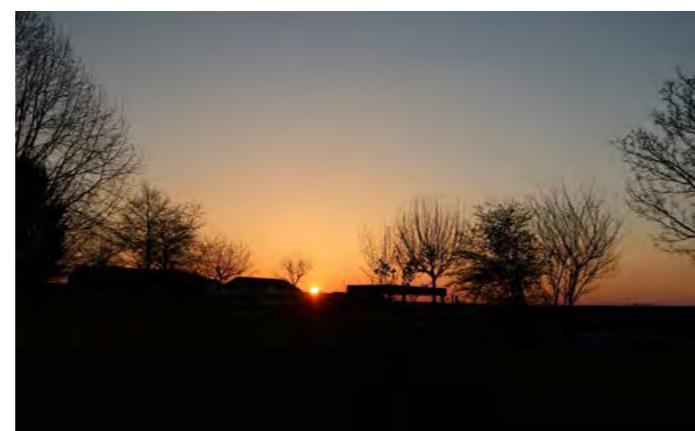
Um Freckeise gouf et net vill Kathoulesches; den Numm ass net ganz manéierlech an et ass eng vun de ganz rare bewunnte Plazen hei am Land, wou et keng Kierch an net emol eng Kapellchen oder e Kräiz gëtt.

Um Freckeisen wéi och zu Wuelper an um Weimeschhaff gouf traditionell Jéinesch geschwat, och wann dat op Wikipedia net ernimmt ass:

„Zu Lëtzebuerg gouf si bis ufanks vum 20. Joerhonnert vun den Händlerfamillje geschwat déi meeschten zu Weimeschkierch an am Pafendall (Stad Lëtzebuerg) an awer och zu Esch-Uelzech, Ettelbréck um Bolgesteen bei Ettelbréck an am Heischtergronn gewunnt hunn an uechtert d'Land gezu si fir Kreemchen (Parzelän, Bitzgeschrif asw.) géint Lompen an aalt Eisen ze tauschen. Den Ausdruck Lakerte kënnnt vun de Lompekréimer, déi sech

selwer sou genannt hunn (Laken=Lompen, Dicher). Dës Famille kënnen allgemeng de Jéinen zugerechent ginn, déi a ganz Europa doheem waren, sou och an Holland (Tränteler), Däitschland, Schwäiz, Éisträich a Frankräich bis hin an England an an Irland.

Jéinesch ass eng eegestänneg Sprooch déi keltesch/indoeuropäesch Wuerzelen huet a vill Elementer vun Däitsch, westjiddesch, Romani a Routwelsch matenee verbënnt, woubäi déi ofwiesselnd géigesäiteg Aflëss net kloer sinn.“ (wikipedia.lu)



Deen éischten Deel vum Numm Freckeisen kënnnt zim-lech sécher hier vum Wuert vrecken, däitsch verrecken, also vum vreckte Véi, deem d'Schënneren d'Haut ofge-zunn hunn.

-eisen ass méi schwéier z'erklären; et kéint sech op d'Aarbechtsgeschier bezéie vun de Schënneren, esou wéi et beim Wuert Brecheisen ass, oder dorobber, datt hei och mat alem Eisen gehandelt ginn ass, wéi et och d'Lompekréimer dacks gemaach hunn. Vlät huet een hei op der Héicht wéi op villen anere Plazen sougenannt Bohnenerz fonnt, wéi zu Eesbech Eisenbach oder Eesebuer Eisenborn.

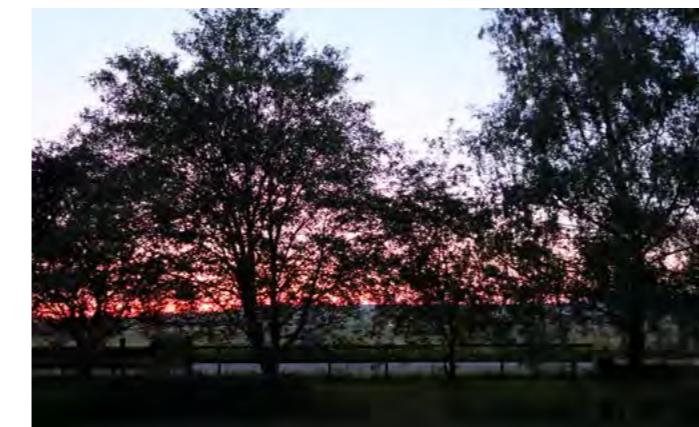


-eisen kënnnt och fir aessen stoen, wat hei am Land dacks fir d'Véi steet, dat op der Wiss Gras frësst, weiden oder äsen. Et kënnnt och vun engem keltesche Wuert aiz kommen, dat e Bierg oder Hiwwel bezeichnet.

Mee dat ass alles spekulativ. Am Däitsche gëtt et jo dat änlecht Wuert Felleisen fir eng Zort Rucksak aus Lieder an Eisen. Mee dat Wuert kënnnt net, wéi ee kéint men-gen, vu „Fell“ an „Eisen“ hier, mee vum franzésische Wuert „valise“. Sou kënnnt et och bei Freckeisen sinn, datt deen Numm eng ganz aner wéi déi offensichtlech Bedeutung hat.

Am zweete Weltkrich huet d'Héicht vu Freckeisen eng wichteg Roll gespillt. Bei der Ardennen- oder Rundstedtoffensiv ass hei de Virstouss vun de Preisen zréckgeschloe ginn. Op enger Front vun 130 km tësch Monschau am Norden an lechternach am Süden hunn de 16. Dezember 1944 um hallwer 6 moies dräi däitsch Arméien déi amerikanesch Linnen ugegraff a sinn tësch Wallendorf a Bollendorf iwwert d'Sauer gaang. De ganzen Dag vum 17. Dezember gouf Haler beschoss an ageholl. D'Amerikaner sech dunn a Richtung Suelbuer zréckgezunn. Zu Haler haten d'Preise sech am gewëllefe Keller vum haitege Restaurant Gudde Kascht verstopppt. Den 18. Dezember moies sinn se opgebrach: „Endlich geht's weiter. In 14 Ta-gen sind wir in Paris!“ Owes waren s'erëm do an hiren Offizéier sot mat engem Seufzer: „Freckeisen, Freckeisen, welch grausamer Name!“

De massiven Asaz vun der Artillerie hat et erlaabt, den däitsche Virmarsch op de Héicht vu Freckeisen ze stoppen. Chrëschtdag 1944 huet dem Patton seng „Red Diamond Division“ no haarden a laange Kämpf Waldbëllieg, Mëller dall an Haler befreit.



Freckeisen ass ernimmt ginn an engem Mini-Krimi vum Jacques Drescher, deen 1995 an der Zeltstad gespillt huet, déi deemoools opgeriicht gouf, wéi Lëtzebuerg fir d'éischt Kulturhaaptstad war. Mord in der Zeltstad ass

1995 an der Nummer 49 vun Ons Stad publiziert ginn an huet esou ugfaang:

„Kriminaloberst Blasius Freckeisen lehnte sich vorsichtig zurück in seinem gebrechlichen

und altersschwachen Bürosessel und steckte sich eine Partagas ins Gesicht.“

Bei deene heftege Reeffäll, déi am Juli 2016 am lernzdall, an der Fiels an zu Iermstref, grouss Schied ugericht hunn, war och Freckeisen betraff. Verschidde Kelere waren iwwerschwemmt, an et gouf och méi kleng Schied un den Haiser. Virun allem konnt deeglaang kee Waasser gedronk ginn, well dat fir de Syndicat d'eau Savelborn-Freckeisen aus de Quelle vu Suelbuer kënnnt. Do ass d'Qualitéit awer esou schlecht, datt d'Waasser émmer mat deem aus dem lernzdall vermësch ginn; dat war deemoools wéinst den Iwwerschwemmungen net méiglech:

“Qualité de l'eau potable dans les localités sinistrées par les intempéries du 22.07.2016 (situation le 29 juillet 2016, 14h45)

Consommation d'eau potable autorisée

• Medernach et comme déjà communiqué le 27.07.2016, dans l'ensemble des localités des communes de Reisdorf, Nommern et Larochette.

Mesures restrictives maintenues

Par contre, les mesures restrictives concernant la consommation de l'eau potable doivent être maintenues pour les localités de

- Savelborn
- et Freckeisen

Ces mesures restrictives s'étendent jusqu'à nouvel ordre.

Distribution d'eau potable

Dans le courant de l'après-midi, l'Administration des services secours distribuera des bouteilles d'eau aux habitants de Savelborn et de Freckeisen. »



Freckeisen läit op engem Plateau mat Felder a Wissen téscht Suelbuer a Chrëschtnech, uewen op de sten gegen Héichten. Et gesäit een erof op d'Hougericht an iwwert d'ganz Gemeng wéi och iwwert d'Héichte vum Kohn bis op Bäerderef. Um Freckeisen ass mat knapps 400 Meter den héichste Punkt vun der Gemeng Waldbëlleg an hannert Freckeisen fánkt och mat der Gemeng Ärenzdall direkt den Norden un. Markant ass den elektreschen Transformator op der Kräizung vun den zwou Freckeisener Stroessen, mee déi gehéiert net méi richteg dozou, déi läit schonns an der Gemeng Ärenzdall.



Déi Strooss, déi vum Freckeisen iwwert d'Héicht op den Theinshaff féiert, trennt net némmen d'Gemeng Waldbëlleg vun der Ärenzdallgemeng, mee och d'Regioun Osten vun der Regioun Norden, an domat och d'Walbezicker a Kantonen a fréier och d'Distrikter. Déi Plaz, wou fréier déi dräi Distrikter unenee gestouss sinn, läit eng 500 Meter südlech vum Freckeisen, no beim Kitzebuer, deen haut zur Ärenzdallgemeng gehéiert a wou de Päerdklos gewunnt huet.

Um Freckeisen stinn néng Haiser, sechs op der Haaptstrooss vu Chrëschtnech op Suelbuer, an dräi op der Säitestrooss Richtung Theinshaff.

Freckeisen ass vum Kadaster als Uertschaft an der Gemeng Waldbëlleg repertoriéiert. Heiansdo gëtt et vun de Leit, déi sech wéinst deem onmanéierlechen Numm géieren, als zu Chrëschtnech um Bierg bezeechent, mee dat entsprécht net der Realitéit.

De Päerdklos huet Nikolas Gouverner geheesch. Hie gouf gebuer den 11. Januar 1778 zu Dahnen an der haut däitscher Äifel, déi deemoools nach bis zum Wiener Kongress 1815 zu Lëtzebuerg gehéiert huet, dat als Département des Forêts vu Frankräich besat war.

Hien huet als Kniecht geschafft an huet sech am Kléppelkrich engagéiert, deen d'Bauerne am Lëtzebuerger Éislek an an der Äifel géint déi franséisch Besatzung gefouert hunn. Si haten absolut keng Chance a goufe vun der franséischer Arméi massakréiert.

An der Äifel war dat de Fall an der Schluecht vun Arzfeld den 30. Oktober 1798. Alleng aus Dahnen waren do zéng jonk Männer gefall an fénnef anerer goufen higericht. Den Nikolas Gouverner wier ouni Zweiwel och zum Doud veruerteelt ginn, wann hien et net mat Hëllef vun engem Paschtouer färdeg bruecht hätt, e falsche Gebuertsschäin ze presentéieren, mat deem hien eréischt 17 Joer hat amplaz déi richteg 20.

Hien ass zu zwee Méint Prisong veruerteelt ginn an huet sech dono als Houfsmadd an der Fiels niddergelooss. De 5. Dezember 1808 gouf hien do mat der Anne-Marie Charlé bestuet. Spéider huet en um Kitzebuer gewunnt an der deemoleger Gemeng Miedernach, op der Héicht net wäit ewech vum Freckeisen. Do ass en den 3. Februar 1841 gestuerwen.

En huet markant ausgesinn mat enger grousser Narb op der Stir vun der Wonn, déi e bei der Schluecht zu Arzfeld kritt hat. Hien ass séier als Paérsklos bekannt ginn, als een, dee sech mat Kraider auskannt huet an wosst, kranke Päerd a soss Béischten ze hëllefén. En huet seng Rezepter och de Leit ginn, déi bei e koumen, an e gouf dofir e puermol um Geriicht zu Dikrech veruerteelt, well e Leit behandelt huet ouni en Dokteschdiplom an eng Zoulouossung als Mediziner ze hunn.

WALDBËLLEG HUET DEN 190. GEBUERTSDAG VUM MICHEL RODANGE GEFEIERT.





Frantz Seimetz (1858-1934) Portrait de Michel Rodange, 1899, huile sur toile
Collection du Musée national d'histoire et d'art (MNHA) - Foto : MNHA | Tom Lucas

INTRODUKTION

Text: L.S.

Vum 7. bis den 23. Juli stoung eis Gemeng ganz am Zeeche vun den 190-Joer Feieren vum Michel Rodange. Op den nächste Säiten wölle mir a Wuert a Bild festhalen, wéi eisen Nannetts Méchel gefeiert gouf. Am Réckbléck ass all Mënsch, dee mat der Organisatioun ze dinn hat, glécklech an zefritten wéi dat schéint Fest verlaf ass.

Vläicht deet et awer hei och interesséieren, wéi et iwverhaapt zum Rodange-Fest koum? Woufir hu mir eigentlech den 190. Gebuertsdag gefeiert, a woufir hu mir net bis 2027 gewaart, fir den 200. Jubiläum ze feieren ?

Et muss Enn 2015 gewiescht sinn, wéi ech mam Jacqueline Penning a mam Ernest Wagner am Hentgesbau zesummesouz, fir mat hinnen iwwert hier Iddi fir d'Organisatioun vun Ausstellungen an der Gemeng ze schwätzen. Si bëid hate vill Fotosmaterial vu fréier zesummegesicht, an zugläich huet den Ern dernieft aalt Handwierksgeschir an aner Saache vu fréier gesammelt. Wat net an der Rei war, gouf renovéiert. Et wier esouvill Geschir do, datt een d'Sportshal nees komplett gefëllt kréit. Si hätten do den Iddi, fir nach dräi Ausstellungen ze maachen, nodeems d'Ausstellung vun 2014 iwwert d'Ardennenoffensiv ville Léit ganz gutt gefall hat.

Déi éischt Ausstellung housch «De Mëllerdall, fréier an hett », a war am Abrëll 2016 am Kärespäicher vun der Heringer Millen (cf. DE FUUSS 2016, Säiten 241-242). Déi zweet Ausstellung « Nostalgie an der Waldbëlleger Kierch » war vum 22. bis 30. Oktober 2016 an der Waldbëlleger Kierch. Een Artikel iwwert déi Ausstellung fannt Dir op de Säiten 249-250. Déi drëtt Ausstellung « Et war ... eemol zu Waldbëlleger » sollt an der Sportshal gehale ginn. Et wollt een déi Ausstellung méi laang oploossen, nodeems bedauert gouf, datt déi grouss Ausstellung vum 70. Joresdag vun der Ardennenoffensiv némmen en eenzege Weekend op war. Mir waren eis séier eens, datt déi nei grouss Ausstellung méi laang op misst hunn.

Am Gespréich op der Gemeng, hu mir eis och drun erënnert, wéi schéin d'Zesummenaarbecht dach 2014 war, fir un de 70. Joresdag vun der Ardennenoffensiv z'erënneren. Wéi vill Freed hat et eis all gemaach an deem deem klengen Organisatiounscomité vun deemoools !

An du frote mir dräi eis, wat een dann feiere kéint, fir dee Grupp nach eng Kéier beienee ze kréien. A wéi mer do souzen, koum d'Iddi op, fir de Michel Rodange ze feieren, eisen Nannetts Méchel. Ëmmerhin hat am August 2016 säi Stierfdag sech fir déi 140. Kéier widderholl. A nee, do ware mir eis eens: der Dout wölle mir net feieren. Awer am Joer 2017 kréich hien 190 Joer, an ee Gebuertsdag ass gutt fir ze feieren. Elo ass 190 Joer net grad ee ronne Jubiläum, wéi een 100. oder een 175. Gebuertsdag. Séier houle mir awer fest, datt den 200. Gebuertsdag vum Rodange sécherlech iwwerall am Land grouss gefeiert géif ginn. Well mir awer Loscht haten, elo nach eng Kéier eppes ze maachen an deem Organisatiounscomité vun 2014, war et fir eis kloer, datt mir den 190. Gebuertsdag 2017 wéilte feieren, an net nach 10 Joer waarden. Dat wier dann och eng gutt Geleeënheet, fir d'Ausstellung « Et war eemol ... zu Waldbëlleger » an d'Rodange-Feier zesummenzeleeën. An esou war d'Iddi gebuer !

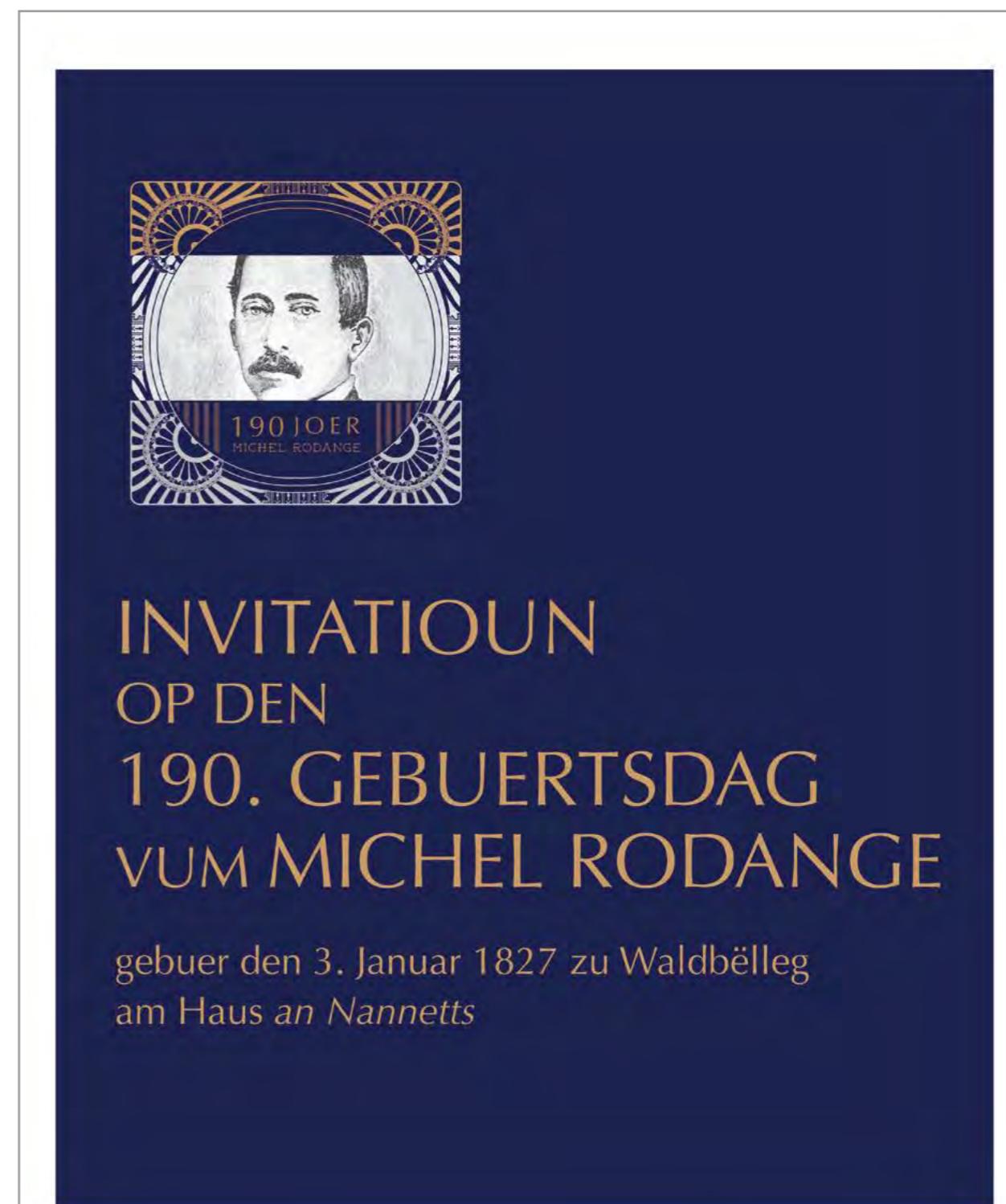
Am Mäerz 2016 stoung fest, datt den Organisatiounsgrupp vun 2014 nees aktiv géif ginn. D'Ann Penning, d'Jacqueline Penning, de Marc Barthelemy, de Marcel Ewers, den Théo Moulin, den Tom Sutor, den Ernest Wagner an ech, sot de Geck, waren nees derbäi. De Grupp koum e puermol beienee, fir ganz graff ee Programm ze définéieren.

De 16. November 2016 haten de Marc Barthelemy, de Marcel Ewers an ech eng Reunioun beim Här Staatssekretär fir d'Kultur Guy Arendt. Do gouf da kloer, datt näischt bekannt war, wat soss am Land op eng Rodange-Feier am Joer 2017 géif hindeiten. De Staatssekretär huet eis Iddi ganz sympathesch fonnt an eis d'Zesummenaarbecht zugesot. Duerch ee Bréif vum 13. Februar 2017 goufe mir driwwer informéiert, datt de Kulturminister eis Feieren offiziell patronéiere géif. Domadder stoungen eis eng Rëtsch Méglechkeeten op !

Eng selleche Reuniounen am «Rodange-Grupp», wéi mir eis genannt hunn, sollten du kommen. Mir haten eis, fir effektiv a séier schaffen ze kennen, nees an zwee kleng Gruppen opgedeelt. Engersäits huet de «*Grupp Ausstellung*» (*Ann Penning, Jacqueline Penning, Théo Moulin, Ern Wagner an Tom Sutor*) sech em d'Organisatioun an d'Detailer vun der Ausstellung «*Et war eemol ... zu Waldbëlleg*» bekëmmert. Kloer gouf awer och, datt een an där Ausstellung och wéilt ee spezifeschen Deel iwwert de Michel Rodange hunn. Ëm de Rodange sollt sech de «*Grupp Buch*» bekëmmeren (*Marc Barthelemy, Marcel Ewers an ech, sot de Geck*). Mir haten d'Iddi, fir déi schéi Broschür vun der Quinzaine culturelle Michel Rodange vun 2002 z'iwwerschaffen an nei erauszebréngen. Anerersäits huet de Marc Barthelemy gutt Kontakter an der Kulturszene, an huet verantwortlech gezeichnet fir den Deel iwwert de Rodange an der Ausstellung z'organiséieren an realiséieren.



vu riets no lénks : Tom Sutor, Marcel Ewers, Marc Barthelemy, Ann Penning, Théo Moulin, Jacqueline Penning, Ern Wagner, Jean-Luc Schleich



*Sous le haut patronage de Monsieur le Premier Ministre
Ministre de la Culture*

An der Traditioun vun de Rodange-Feiere vun 1926, 1951, 1977 an 2002 invitéieren de Schäffen- an de Gemengerot vu Waldbëlleg Iech ganz häerzlech op déi **OFFIZIELL FEIER FIR DEN 190. GEBUERTSDAG VUM MICHEL RODANGE e Samschdeg, den 8. Juli 2017 um 17.00 Auer** zu Waldbëlleg beim Gebuertshaus an Nannetts an der Michel-Rodange-Strooss.

Le conseil échevinal et le conseil communal vous invitent cordialement à participer à la CÉLÉBRATION OFFICIELLE DU 190^e ANNIVERSAIRE DU POÈTE NATIONAL MICHEL RODANGE le samedi, 8 juillet 2017 à partir de 17.00 heures devant la maison natale an Nannetts à Waldbbillig, rue Michel Rodange.



Waldbëlleg, den 29. August 1926

PROGRAMM VUN DER OFFIZIELLER ZEREMONIE VUM SAM SCHDEG, 8. JULI 2017

Ab 17.00 Auer: Accueil vun den Invitéén – Parking an Navette beim Schoul- a Sportscenter Michel Rodange

Géint 17.30 Auer: Begréissung vum Buergermeeschter Ried vum Här Premier- a Kulturminister Xavier Bettel

Cortège mat Aweiung bei der Gemeng vum Rodange-Panneau a vun der Bichersail

Géint 19.30 Auer: Gebuertsdagsplatt

Um 24.00 Auer: Schluss vun der Feier

D'Feierlechkeete gi musikalesch encadréiert vun der Waldbéllegere Musek, vum Mëllerdaller Männerchouer a vun der Chorale vu Chrëstnech.

Fir lessen a Gedréngs ass gesuergt.

PROGRAMM VUN DE FEIERLECHKEETE VUM 8. BIS DEN 23. JULI 2017

Vum 8. bis 23. Juli 2017: Grouss Ausstellung an der Sportshal zu Waldbëlleg „Et war eemol ... zu Waldbëlleg“
Hei gëtt d'Liewe presentéiert, wéi et fréier hei zu Waldbëlleg war. An der Ausstellung ginn a maansgroussen Dioramen iwver 1.100 Fotoen an iwver 700 Objeten gewisen a kommentéiert. Déi goufe gesammelt an an d'Rei gesat vun der Madame Jacqueline Penning an dem Här Ernest Wagner. De Michel Rodange kënnt och zu Éieren.

Op der Ausstellung ginn d'Filmer *Souvenirs de M. Rodange* an *Um Renert sengem Wee* vum Här Nicolas Stoffel gewisen, an e Film vum Här Edmond Schintgen iwver d'Liewen an der Gemeng Waldbëlleg.

D'Schoul vu Waldbëlleg an d'Schoulen aus der Region ginn invitéiert, sech dës Ausstellung ukucken ze kommen.

EFFNUNGZÄITEN:

Samschdeg	8. Juli	14.00 bis 17.00 Auer an 20.00 bis 23.00 Auer
Sonndeg	9. Juli	11.00 bis 18.00 Auer
Méindeg	10. Juli	14.00 bis 18.00 Auer
Dënschdeg	11. Juli	14.00 bis 18.00 Auer
Mëttwoch	12. Juli	14.00 bis 19.00 Auer
Donneschdeg	13. Juli	14.00 bis 18.00 Auer
Freideg	14. Juli	14.00 bis 18.00 Auer
Samschdeg	15. Juli	11.00 bis 18.00 Auer
Sonndeg	16. Juli	11.00 bis 18.00 Auer
Méindeg	17. Juli	14.00 bis 18.00 Auer
Dënschdeg	18. Juli	14.00 bis 18.00 Auer
Mëttwoch	19. Juli	14.00 bis 18.00 Auer
Donneschdeg	20. Juli	14.00 bis 18.00 Auer
Freideg	21. Juli	14.00 bis 20.00 Auer
Samschdeg	22. Juli	11.00 bis 18.00 Auer
Sonndeg	23. Juli	09.00 bis 17.00 Auer

**SONNDES, DEN 9. JULI VUN 11.00 BIS 15.00 AUER
AN DER CAFETÉRIA VUN DER SPORTSHAL ZU WALDBËLLEG**

Lunch, organiséiert vum Badminton Waldbëlleg an dem Mëllerdaller Männerchouer
Umeldung fir de Lunch Quiche Lorraine / Salade / Tarte / Café
beim Här Théo Moulin: theo.moulin@waldbillig.lu, Telefon 691 79 92 93
bis spéitestens den 3. Juli 2017.

MËTTWOCHS DEN 12. JULI UM 20.00 AUER

ass eng **Konferenz** an der Kierch zu Waldbëlleg vun der **Madame Germaine Goetzinger**, fréier Direktesch vum Lëtzebuerger Literaturcenter, iwwert den Thema: „*A wou mam Krop geschafft gëtt, do ass de Fuuss um Still. Dem Michel Rodange seng Gesellschaftskritik am Renert*“. D'Madame Goetzinger gëtt begleet vum **Här Steve Karier**, Lëtzebuerger Schauspiller a President vu Fundamental asbl, deen aus dem Renert virliest. Den Entrée ass fräi.



Foto: Ville de Luxembourg



SAMSCHDES, DE 15. JULI VUN 20.00 BIS 01.00 AUER

ass e **grousst Dëppfest virun der Gemeng**, wou den Nannets Méchel bis an d'Nuecht era gefeiert gëtt, mat dem **Museksensemble Säitesprong**. Den Entrée ass fräi. Fir lessen a Gedréngs ass gesuergt. Hei ginn um **21.00 Auer** bemoalte **Fiiss fir ee gudden Zweck versteet**. An der Schoul zu Waldbëlleg huet all Klass eng maansgrouss Figur vum Renert aus Holz kritt, déi d'Kanner no hire Virstellunge bemoolt hunn.

**SONNDES, DE 16. JULI VU 14.00 BIS 17.00 AUER
AN DER CAFETÉRIA VUN DER SPORTSHAL**

Kaffi a Kuch, organiséiert vum Turnveräin Ëmmer Fit. ([louni Umeldung](#))

**SONNDES, DEN 23. JULI 2017 VUN 09.00 BIS 17.00 AUER
AN DER CAFETÉRIA VUN DER SPORTSHAL**

Brunch mat fairen a regionale Produkter, organiséiert vun de Chrëstnecher Fraën.
Umeldung bei der Madame Andréa Henx-Greischer op henxa@pt.lu oder um Telefon 691 37 59 01 oder bei der Madame Hedwig Feltgen um Telefon 83 74 36, bis spéitestens den 20. Juli.

Freides, den 8. Juli 2017 um 19.30 Auer an der Sportshal zu Waldbëlleg

**VERNISSAGE VUN DER AUSSTELLUNG
„ET WAR EEMOL ... ZU WALDBËLLEG“**

Text: L.S. | Fotoen: Pierre Haas, Jemp Origer & Damaris Pletschette



Bis déi lescht Minutt gouf opgestallt, geneelt, gestrach, tapezéiert, gelidden a geschweesst! Freides Mëttes, de 7. Juli, konnt ee sech d'A reiwen. D'Sportshal war net méi erëmzéerkennen. Do, wou soss an der Reegel geschweesst gëtt wéinst dem Sport, stoung elo eng fantaschesch Ausstellung. A maansgroussen Diorame waren do iwwer 700 Objeten an iwwer 1.100 Fotoen opgeriicht ginn, an et duecht een, et wier een an engem Musée. Déi eenzel Raim, sief et eng Stuff, eng Kichen, e Buttek, e Klassesall, e Schlofzëmmer, eng Brennerei oder deen ale Buer vis-à-vis vum Hentgesbau an zwee Schäpp, waren esou gekonnt opgeriicht ginn, wéi wann een d'Hal do ronderëm gebaut hätt.

All Mensch deen erakomm ass, huet sech verwonnert an direkt ass engem kloer ginn, datt hei Leit um Wierk waren, déi hiert Handwierk verstinn. Wéi schonn hei virdru geschriwwen, waren d'Jacqueline Penning an den Ern Wagner méi wéi 3 Joer am gaangen mat recherchéieren, sammelen a restauréieren. Datt dat eng besonnesch Rees war mat vill Freed, an och alt mol Leed, dat kann een an hirer Ried herno liesen, déi si um Vernissage gehalen hunn. An där Usprooch erklären si an dichterescher Form, wat d'Konzept vun hirer Ausstellung ass, a wéi si déi Rees erlieft hunn, déi schlussendlech zu deem fantaschesche Resultat gefouert huet, vun deem sech ém déi 1.250 Visiteuren an de 16 Deeg Ausstellung iwwerzege konnten.

Freides am Nomëttag koum dann och schonn ee Journalist vum Wort laanscht fir iwwer d'Ausstellung ze berichten. E wollt eppes bréngen, sot en, an dat méiglechst huetech. D'Resultat dovunner gesäit een um Enn vun dësem Artikel. Och een zweete journalisteschen Artikel bericht do hannendrun iwwert de Vernissage.

Géint 19.30 Auer hate sech eng 90 Leit afontt, fir d'Ausstellung „Et war eemol ... zu Waldbëlleg“ offiziell opzemaachen. Den Här Minister Nicolas Schmit hat eis d'Éier ginn fir derbäi ze sinn. Dréckend waarm a schmeier war et, dat huet d'Leit awer net dervun ofgehahan, fir op dee schéinen Event ze kommen. De Gesangveräin Sang mat Waldbëlleg-Haller/Beefort, énnert der Leedung vum Dirigent Claude Schmit a begleet vum Pianist Henry Wickens, hunn den Owend agelaut mam schéine Lidd vum Michel Lentz „Wéi meng Mamm nach huet gesponnen“. De Buergermeeschter huet duerno d'Leit begréisst an d'Mercie vun der Gemeng ausgeschwat. Duerno huet hien d'Wuert un d'Jacqueline an den Ern viruginn, déi eng Ried gehalen hunn, wéi se net dacks hei zu Waldbëlleg zum beschte gi gëtt! Ma maacht lech wann ech gelift selwer ee Bild!

Ried vum Jacqueline Penning an Ernest Wagner

„Gudden Owend dir léif Lett,
mir wëllen lech begréissen
an hoffen datt dir den Owend
mat eis wäert genéissen.

Well mir elo och de Michel Rodange éieren,
wëlle mir wéi hien, mat reime probéieren.

Eis véiert Ausstellung wëlle mir lech presentéieren,
den Ern huet duerfir vill misste restauréieren.

Gesammelt hu mir vill al Saachen,
den Tom an den Théo ware begeeschtert
fir domat schéin Szenen ze maachen.

Komm, mir ginn an al Haiser hu mir eis gesot,
do fanne mir nach vill Saachen
woumat d'Leit sech fréier hu geplot.

Mir hunn iwwerall gefrot an net lang iwverluecht,
an aus ale Scheiere verraschte Maschinne matbruecht.

Hat ech (Ern) gemengt ech hätt propper déi al Wuer,
koum hatt (Jacqueline) schonn erém
mat enger neier Ladung gefuer.

Kuckt lech déi al Saache mol un,
mir hunn der iwver siwenhonnert dervun.

Verrascht, verknascht, futti an oft Stécker gefeelt,
den Ern huet gebotzt, geschlaff, geläimt a geneelt.

Fotoen, dir sidd vläicht verwonnert,
mir hunn der iwver eelefhnnett.

Bal alles wat hei banne steet, kénnt aus eisem Duerf,
duerfir kréien déi Leit e grousse Merci a ganz vill Luef.

Fir alles ze fannen, ware mir émmer op der Juegd,
méintelaang am Dag,
an och oft bis an d'Nuecht.

Mir hu laang gesammelt an eis vill geplot,
an alles opgeschriwwen wat d'Leit eis hu gesot.

All fréier Beruffer aus eisem Dierfchen sënn hei vertrueden,
dir kritt vun hinnen all eppes gebueden.

Als Kanner hu mir oft eis Schong bei de Schousterjos gedron,
si goufen nei geneelt, a scho konnt ee se erém siche gon.

Feltes Camille a Bäcker Jeng hu gebak an der Nuecht,
Zwee, dräi a fënnef Pénner Brout, an déi och nach an d'Haiser bruecht.

De Coiffeur am Duerf war Aerches Will,
fir seng Cliente war hien émmer um Dill.

De Männer d'Haar geschnidden an de Baart eroft,
war hie midd, huet hien och mol dozwëschent geschloft.

De Schluechtnicki hat d'Bëlleger Kiermes vill ze dinn,
an all Haus gouf e Schwäi geschluecht, hien ass bal net färdeg ginn.

An der ganzer Géigend war hie bekannt bei ville Lett,
och vum Nicki huet den Ern sou munch Geschier gerett.

De Wonnerjemp an de Mreien Ern waren allebéid Zammermann,
si hate vill Aarbecht a ware bal émmer hannendran.

D'Schrainerei a Steens ass schonn an der véierter Generatioun elo,
den Théid an de Jos an haut sinn de Roby an de Cédric do.

De Baldi a Reech Berni hunn als Schmadd all Päerd am Duerf beschlon.
D'Baueren hunn do geried, bis d'Kirchenauer dacks de Mëttet huet geschlon.

De Peltzer Jules huet als Leeëndecker héich um Dag,
sech nett däerfen erlaben e feelen Trëtt,
an Owes suzt hien a Schmitte gäere bei der ugemaachten Drëpp.

De Schneddernéckel huet schéi Kostümer gebutt,
waren se färdeg, huet nach just gefeelt en neien Hutt.

Déppesch Tun war Cantonnier an der Gemeng,
fir all déi Aarbechten hat hien eng Hëllef an dat war Blettes Jeng.

Am Wanter hu si Schnéi geschéppt a sech vill geplot,
an Owes hat de Wand erém alles zugejot.

Eis Handwiersleit hu geschafft vun muerges fréi bis zur spéider Stonn,
a mat zwou, dräi Kéi am Stall koume Sie all gutt an zefritten iwwert d'Ronn.

Sonndes hunn d'Leit gerout an et gouf nëtt geschafft, dat war esou,
haut ass alles anescht a souguer d'Geschäfter sinn net mol méi zou.

Huet en Handwierksmann no ville Jaren opgehalen,
da war de Binzen Ern net méi ze halen,
dann huet hie matgeholl wat hie krut, an net laang iwerluecht,
vill Saachen an op d'mannst en Hummer matbruecht.

Souvill Handwierker an eisem klengen Duerf dat gleeft jo keen,
iwwerech bliwwen ass leider némme méi een.

Den Ern huet gesammelt vill al Saachen, vum Wäschbried bis Kaffisréischter
ma hal némmen op (Jacqueline), d'Leit mengen jo ech (Ern) wir e Lompekréimer.



*Et wier Schued fir déi vill schéi Saachen aus der gudder aler Zäit,
majo schlëmm, wann dat alles géif op den Tipp gehäit.*

*Mat deenen ale Saachen a Geschir goung alles nach vun Hand,
an hett geet alles automatesch, elektronesch an um lafende Band.*

*Zwee Mann waren och mol op der Sich no alem Krom,
an der Däischtert hu si alles mat der Handysluucht beienee gedron.*

*Wéi si färerdegen waren a sollten endlech heem,
stung dobaussen de Sherif mat gespreitzte Been.*

*Deen hat am Grapp kee Kolt, ma némmen eng Täscheluucht,
hien huet déi zwee gutt kannt a si hunn net brauchen d'Hänn an d'Luucht.*

*Déi zwee hu sech zur spéider Stonn bal futti gelaacht,
esou Episoden hunn eis bei eiser viller Aarbecht och mol Spaass gemaach.*

*Op Nannetts Méchel sengem Gebuertsdag drénke mir eng Kippchen,
fir lech hu mir och Rodange Dréppen, Cocktailen, an eng Knippchen.*

*Bei eiser Gemeng, beim Ann, Filipe, Théo an Tom sinn eis Gedanken,
well mir eis wëllen extra fir hir Hëllef bei hinne bedanken.*

*Fir alles opzeriichten hu mir nach méi Hëllef misste froen,
e grousse Merci den Equipe vum Feeschter an dem Fern musse mir soen.*

*All eis Panneauen huet d'Firma Scholtes vu Befort eis geleint,
a koum eis domat fir eis Fotoe schéin entgéint.*

*Verschidde Saachen déi mir net haten, krute mir vu Kons an aus der Thillevogtei,
duerfir e grousse Merci soe mir dem Marcus an dem Här Jean Ney.*

*De Schintgen Edmond huet e Film vu Bëlleg aus fréierer Zäit,
fir deen zesummen ze stelle war hien och schéi gehäit.*

*All eis Ausstellungen hunn eis gemaach vill Freed,
an trotz der viller Aarbecht deet et eis net leed.*

*No dräi Jor sammelen, restauréieren, an ausstellen, musse mir eis froen,
Entzugserscheinunge wäerten eis hoffentlech net ploen.*

*Mëtt Abrëll war d' Jacqueline op eemol ausser Gefecht,
Mat der Aarbecht goung et émmer méi lues an émmer méi schlecht.*

*Hatt goung bei den Dokter an huet näischt schleefe gelooss,
oh Schreck wat fir eng Diagnos.*

*Eng Operatioun fir eng nei Häerzklapp stoung virun der Diir,
ech (Ern)sot him, mäi léift Kand duerfir hunn ech awer net dat richtegt Geschir.*

*No der Operatioun, wat war hat en aarme Wiermchen,
mee de Kommando, dat huet nach émmer geklappt, wéi um Schniirchen.*



*Lo sinn et e puer Méint hir an hatt huet alles gutt iwwerwonnen,
wat e Gléck, well deen heite Krich hätt ech net eleng gewonnen.*

*Scho méi laang, an apart a leschter Zäit,
war den Ern a sengem neien Atelier mat de Mardere gehäit.*

*Hien huet bei jidderengem säi Leed geklot,
si stinn énner Naturschutz, kruet hien émmer gesot.*

*Wéi esou oft un den Autoen, hate si och, oh wéi krass,
an elektriesche Kabelen an der Isolatioun gebass.*

*Duerch e Kurzschluss sinn d'Marderen am Plafong hin a hir gerannt,
den Ern kuckt an d'Luucht a gesäit, datt d'Friese schonn hu gebrannt.*

*Gutt, datt all eis al Saache scho ware restauréiert,
well sain Atelier ass nach émmer uerg ramponnéiert.*

*Merci soen ech hei vun déser Plaz,
de Pompjeeën an alle Leit fir hiren Asaz.*

*De Marc huet vill gesammelt an ass gerannt duerch Stat a Land,
an huet elo déi gréisste Rodange Sammlung a sengem Stand.*

*Eis Panneaue sinn numeréiert an zwar ganz genee,
wann dir de Nummeroen nogitt, bleiwt dir um richtege Wee.*

*Mat eisem Reime komme mir ni am Michel Rodange säi Schied,
an duerfir hale mir elo op mat eiser Ried.*

*Merci fir d' Nolauschte soe mir zwee lech elo,
a fir all Froe si mir gläich fir lech do."*

Déi op eng ganz originell Aart a Weis geschriwwen a ganz gelonge virgedroe Ried ass bei alle Lett ganz gutt ukomm!

Well d'Ausstellung am Kader vum 190. Gebuertsdag vum Michel Rodange opgeriicht gouf, koum den Nannetts Méchel natierlech och zu Éieren. De Marc Barthelemy huet dobäi vill schéin an interessant Saachen zesummegestallt: al Bicher vum an iwwert de Michel Rodange, dorënner och zwou éischt Editioune vum Renert aus dem Joer 1872, Dokumenter aus dem Rodange sengem Liewen, Devotionalien iwwert den Nannetts Méchel an de Renert, zwou Maquetten aus dem Marcel Ditsch senge Renertfiguren aus Plastilinn, Informatiouen a Fotoen iwwert de Rodange a seng Famill, bref alles wat ee faarwegt a komplett Bild iwwert de Michel Rodange ofgëtt, hat de Marc mat Suergfalt an Äifer opgeriicht.

Hei dem **Marc Barthelemy** séng Ried, déi hien um Vernissage zum beschte ginn huet. Déi Ried féiert eis gutt an d'Liewe vum Michel Rodange an. Säi Meeschterwierk, de Renert, hëlt do eng zentral Roll an.

"Här Minister, Här Buergermeeschter, Dir Dammen an Dir Hären,

wann Dir hei an de viischten Deel vun der Ausstellung erakunkt, da gesitt Dir hien, an hie kuckt lech, de Michel Rodange, eise Nannettsméchel vu Waldbëlle, deem seng 190 Joer mer feieren, och mat déser Ausstellung. Hie kuckt lech vun deem schéine Bild do hennen, gemoolt vum Franz Seimetz. Datt mer dat kennen hei hunn, dofir en décke Merci dem Musée um Fëschmaart, grad wéi e Merci geet un d'Gemeng Gréiwemaacher fir eng Zeechnung vum Michel Rodange.

Wou mer ugefaang hunn, iwwert déi Ausstellung nozedenken, hate mer gefaart, et géife „just“ Bicher an Dokumenter ze weise ginn. Dat ass net esou a mir kennen lech eng Partie ganz bermierkenswäert Objekter weisen, wéi z. B. zwou original Zerwéiten aus der Dott, déi dem Michel Rodange seng Fra Madeleine Leysen mat an de Stot bruecht huet. Merci dofir un den nationale Literaturzenter an och e Merci un déi Leit vu Waldbëlle, déi eis eng Partie Saache geléint hunn, déi se aus dem Nannettshaus hunn.

De Renert ass fir all vun eis beim éische Kontakt eng léif Déiregeschicht gewiescht. Esou wéi de Marcel Ditsch dat gewisen hat, wéi hien de Renert mat selwer gebastelte Figuren nogestallt huet. Dir gesitt déi wonnerschéi Maquette do hanne riets vum Calicot mat dem Här Ditsch senge Figuren. An am Café am Nieweraum kënnnt Dir de Renert kucken mat dem Nicolas Stoffel sengem Film mat richtege Dérieren, fir deen hien duerch ganz Europa gezunn ass, fir d'Dérieren an Zooe virun d'Kamera ze kréien. E Merci un d'Kanner vum Här Ditsch, un de Jong an d'Fra vum Här Stoffel an och un den Centre national de l'Audiovisuel, datt si eis dat alles geléint hunn.

De Roger Leiner huet gesot, datt de Superjhemp souwuel eng Geschicht fir Kanner ass, wéi och eng Kritik un der Gesellschaft an datt en eng Philosophie vermittelt. Dat ass och esou beim Renert; Kanner gesi just déi Fabel, déi Erwuessener och dem Fuuss seng verschidden an net émmer gutt Säiten. De Renert gëtt vum Rodange als Mäerde geschildert, als Vergewalteger, bref, als e Schwéierverbriecher. An dach bleift en émmer erëm sympathesch, als deen, deen d'Saach vun de klenge Leit géint d'Abusen vun deene verdeedegt, déi d'Soen hunn. Dat waren déi liberal Schmelzhären, déi nëmmen an hir Täsch geschafft hunn; an dat war de Klerus, wou schonns deemools pädophil Paschtéier vun der Kierch a Schutz geholl si ginn. Si alleguer hat de Rodange sech gelunden, an domat all déi, déi hätte kenne säi Buch kafen, well vun deene aneren konnten der net vill liesen. Wéi de Renert erauskomm, an enger Oplag vun 1000 Stéck, do goufen der just 100 verkauft.

De Renert ass e schwéieren a komplexen Text. Et kéint een d'Wierder huelen, mat deenen de lan de Toffoli d'lescht Woch d'Laudatio op d'Nora Wagener fir de Servais-Präis zu Miersch am Literaturzenter ofgeschloss huet: Esou e Buch ass keent fir ofzeschalten wéi vill Bestseller, et ass eent fir d'Gehir anzeschalten an domat an de Genoss vu grousser Konscht ze kommen. Fir de Renert ze liesen an ze verstoen, do ass et wichteg, datt een Informatiouen



iwwert den Hannergrond vun der deemoleger Zäit huet. Nächste Mëttwoch kritt Dir d'Geleeënheet, vun esou enger Expertise ze profitéieren, bei der Konferenz vun der Madame Germaine Goetzinger, eminent Rodange-Spezialistin. Si gëtt begleet vum Steve Karier, deen aus dem Renert virliest, sou wéi en dat viru 15 Joer hei an der Gemeng fir den 175. Gebuertsdag vum Michel Rodange gemaach hat.

De Rodange war fir d'éischt Schoulmeeschter, zu Steesel an an der Fiels. Mir können lech do Original-Dokumenter weisen, iwwert hien an och vun him. E Merci un d'Gemeng Fiels, un d'Archives nationales an och un d'Gemeng hei, wou mir können déi eenzeg Foto vum Michel Rodange an eng éischt Kéier och de Regéster weisen mat dem Acte de naissance vum Michel Rodange.

Et ass och e Compte Rendu derbäi vun enger Séance vum Bëlleger Gemengerot: Wéi 1845 déi nei Normalschoul an der Stad opgaang ass, huet d'Regierung d'Gemengen opgefuerdert, de Studenten aus hirer Gemeng mat enger Bourse ze hëlfen. Mee déi hu ganz indignéiert geäntwert, dat géif awer guer net goen, si hätte scho kee Sou vir a keen hennen. Net némmen déi Bëlleger, bal all d'Gemengen hunn esou reagéiert. Studenten haten et net liicht deemoools, a Schoulmeeschtere scho guer net.

Spéider ass de Rodange an d'Bauverwaltung gaang an huet zu lechternach, zu Käerch, zu Wolz an an der Stad gewunnt. Hien huet dat ganzt Land gutt kannt an et sech genee ugekuckt. Well de Renert ass eng grandios Leeschung, net némme well e ganz op Lëtzebuergesch geschriwwen ass. De Rodange huet och déi verschidden Dialekter gewosst néierzeschreiven. Dat wéi nach keen emol Lëtzebuergesch als Sprooch ugesinn huet a laang, ier Rieds goung vun Mondaarten am Land. Verschidde Beispiller fannt Dir Um Panneau, riets vun lech gekuckt. Do ass eng ganz Wand mat enger Landkaart an den Uertschaften, wou een haut nach de Rodange oder de Renert fénnt. Vill Uertschaften hunn eng Michel-Rodange- oder eng Renert-Strooss, an et gi ganz vill Monumenter, am meeschten natierlech hei zu Waldbëlleg. An et stinn Auszich do aus dem Renert, an den Dialekter, wéi déi verschidden Déieren am Renert se schwätzen.

Seng Kritik un den Zoustänn vun der deemoleger Zäit léisst sech manner gutt an enger Ausstellung duerstellen. Dofir verweisen ech op dat schéint Buch, datt Dir hei och kënnt kafen. Do kritt der déi Passagen aus dem Renert an aus anere Schréfte vum Rodange, wou hien iwwert Waldbëlleg an de Mëllerdall schreift, ausfierlech kommentéiert.

De Rodange war awer keen Ëmstierzler; seng Veréierung fir de gudde Prënz Hari a seng Fra d'Prinzessin Amalia weisen dat. Am Buch stinn all seng Texter, déi hie fir si geschriwwen huet, dorënner och seng lescht an eenzeg bezuelte literaresch Aarbecht, e Gedicht fir d'Prinzessin Amélie, déi gestuerwe war. Déi Kantat gouf bei der Aweiung vum Monument an der Stad virgedroen, vertount vum Jean-Antoine Zinnen. Mee do war de Michel Rodange schonns dout. Fotoen vun deem Monument gesitt Dir op der rietser Säit vun der Ausstellung.

Eréischt no sengem Doud koum de Succès; de Rodange ass elo e ganz groussen, eisen Nationaldichter. A sengem Liewen hat en net vill Chance, just eng kuerz Zäit, wou et him gutt gaang ass. Seng Fra krut zéng Kanner, sechs si kee Joer al ginn. Hien ass dacks geplènnert, krut keng wierklech stabil Situatioun. Gesondheetlech hat e vill Problemer, an en ass dunn och mat 49 Joer gestuerwen.

Dat ass dramatesch fir hie gewiescht – mee ganz egoistesch wëll ech och soen: et ass dramatesch fir eis. Wat hätten mer nach alles kenne kréien, wann hie méi laang gelieft hätt? Wat hätt de Rodange nach drop gehat, wann hien e rouegen Alter an der Pensioun hätt kënnen erliewen?

Wat bleift: Bicher, virun allem. Dir kënnt an der Expositioun e puer schéin al Editioune gesinn. Merci un d'Nationalbibliothéik an nach eng Kéier un de Literaturzenter. An un den Denis Dimmer, wou hei vir an der Vitrine beim Fuuss - deen iwgrens normalerweis an der Schoul niewendru steet - eng éischt Editioune steet vum Denis Dimmer sengem Grousspapp. An do hanne riets an der Ausstellung ass och nach en interessante Bréifwiessel aus der Zäit vun der Joerhonnertfeier 1927, iwwert en einfache Mann hei aus der Géigend, deen de ganze Renert auswenneg wosst.

Bei der Joerhonnertfeier koum eng Jubiläumseditioune eraus vum Professer Joseph Tockert. Och beim Fuuss an der Vitrine gesitt Dir zwéin Exemplaire dovun, mat enger Widmung un déi zwou Duechtere vum Michel Rodange, d'Elise an d'Marguerite, „an Erënnerung un hiren onvergiessleche Papp“. Déi net esou al Bicher stinn an der Mëtt

op deem Dësch; do kënnt Dir roueg dra bliederen an lech se ukucken.

Et bleiwe vill Monumenter, wéi Dir op de Fotoen um rietse Panneau kënnt gesinn. Zu Waldbëlleg d'Büste virun der Gemeng, d'Plack um Nannettshaus an der Rue Michel Rodange, d'Skulptur beim Fuussepäad an déi virun der Schoul, an uewen op der Maison relais net e Wieder-Hinnchen mee e Fiisschen, deen neie Panneau, dee muer age weit gëtt ... An der Ausstellung hei gesitt Dir eng hélze Skulptur, déi soss an der Gemeng steet, an d'Maquette vum Monument an der Stad, no där de Fiisschen um Knuedler 1932 opgeriicht ginn ass. Zanterhier steet déi Maquette hei an der Gemeng.

Och soss am Land ginn et vill Michel-Rodange-Stroossen, Plazen a Monumenter, déi weisen, datt de Fuuss net dout ass: e spezielle Merci un d'Directioun vum Lycée Michel Rodange: Dohanne lénks vum Calicot steet de Fuuss aus dem Hall vun deem Lycée an et sinn nach eng Partie aner Stécker aus deem Lycée an de Vitrinen.

De Michel Rodange ass begruewen um Nikloskierfecht um Lampertsbierg, mat senger Fra, sengen zwee Meedercher a sengem Jong Albert. Do goufen et keng direkt Nokommen. Eng Tatta vum Michel Rodange war mat engem Här Pletschette vu Steeën bestuet; do ginn et Nokommen an déi hunn eis och verschidde Saachen haapsächlech vum Albert Rodange géint. E Merci dofir un den Här Michel Pletschette.

Den Albert Rodange, Fils vum Michel Rodange, hat exzellent geléiert a gouf Ingénieur, vir d'éischt bei de franséischen Eisebunnen. Dono gouf e Chef-Ingénieur zu Lëtzebuerg bei der Bauverwaltung. Hien huet d'Pläng fir déi Nei Bréck gezeichnet, ier en dunn de franséischen Ingénieur Paul Séjourné virun d'Nues gesat kruet. An der Ausstellung gesitt Dir perséinlech Objeten vum Albert Rodange, z. B. e Meter aus Elfebeen, an och seng Pläng vun der Neier Bréck, déi den Ingénieur Bernard Neis an der Zeitung vun der Ingenieurs-Vereenegenug, reproduziert hat. De Bernard Neis schreift do: „Le Luxembourg a raté l'occasion de s'offrir un des premiers ponts neufs de la technique du béton en n'écoutant pas son ingénieur Albert Rodange.“ E Merci der Associatioun vun den Ingénieurs, an e Merci och un den Här Pierre Wies aus der Fiels fir d'Hélfel bei deem Kapitel.

Voilà, den Detail dovu fannt Dir an eisem schéine Buch, geschriwwen vu Marcel Ewers, Jean-Luc Schleich a mir. Do kritt Dir de ganzen Tour vum Michel Rodange a senger Heemechtsgemeng. Dobäi konnte mir ènnert anerem op Publikatiounen vu Romain Hilgert, Roger Muller a Cornel Meder zréckgräifen – en décke Merci u si an hir Éditeuren, an un dem kierzlech verstuerwene Roger Muller senge Kanner.

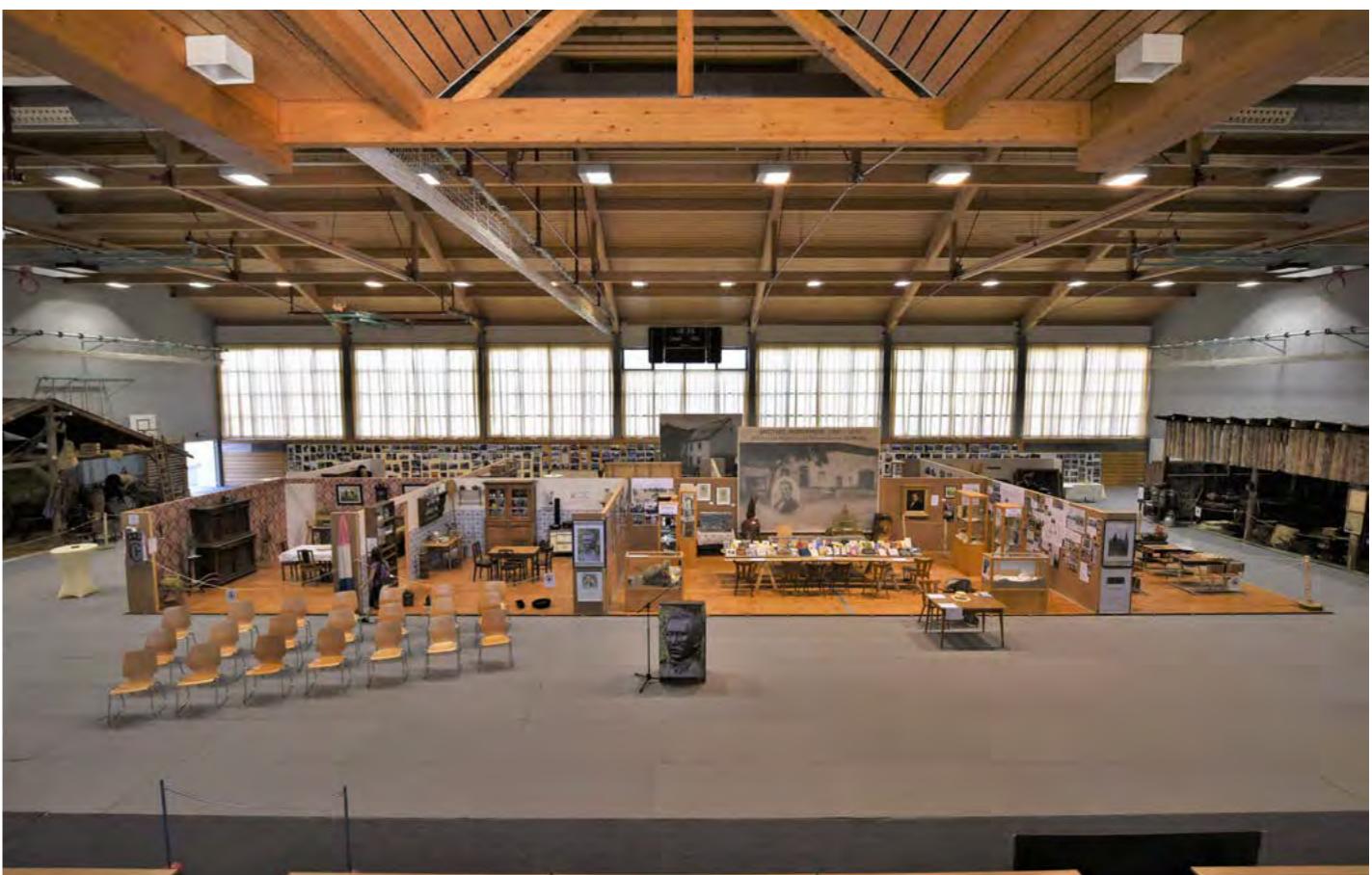
Ech kommen zum Enn mat enger Perspektiv: 2026 ass de Michel Rodange 150 Joer dout, 2027 hätt en 200 Joer kritt. Do kënne mer hei zu Waldbëlleg an hoffentlech och soss am Land eng gehéireg opzéien.

E ganz décke Merci un d'Gemeng, de Schäffen- a Gemengerot, fir all déi Ènnerstëtzung, an dofir, datt si iwwerhaapt déi ganz Feierlechkeeten ugaang sinn. Dat ass bei all der normaler Aarbecht nach eng zolitt Belaaschtung derbäi, grad och finanziell. E Merci un d'Kollegen aus dem Organisationscomité, an un d'Aarbechter a Gemengebeamten ouni déi dat heite net méiglech wier.

E speziell décke Merci un déi, déi ech vergiess hunn. An un lech, datt Dir den Owend komm sidd.“

Nodeems déi zwou Strofe vun der Heemecht gesonge waren, huet den Här Minister Nicoals Schmit d'Bändchen duerhgeschnidden an d'Ausstellung offiziell opgemaach, déi vum 8. bis den 23. Juli fir de Public op war.







32 OSTEN

n° 157 - 7c 169

Luxemburger Wort
Samstag und Sonntag, den 8./9. Juli 2017

Das Dorfleben zu Urgroßmutter's Zeiten

Waldbillig ehrt mit einer Ausstellung seinen berühmten Sohn Michel Rodange

VON VOLKER BINGENHEIMER

Waldbillig feiert an diesem Wochenende das 190. Geburtstag von Michel Rodange. In der Sporthalle erzählen Hunderte historische Gegenstände aus der Dorfgeschichte.

Mit vielen bekannten Gästen und einem Festzug hält die Gemeinde Waldbillig heute ab 17 Uhr das Andenken an ihren großen Sohn aufrecht.

Über den zunächst verkannten, dann nach seinem Tod zu Ruhm gelangten Schriftsteller (1827-1876) informiert eine Ausstellung in der Sporthalle. Durch Hunderte liebevoll zusammengesuchte Ausstellungsstücke können sich die Besucher bei einem Rundgang zudem in das Leben zu Urgroßmutter's Zeiten in Waldbillig einfühlen.

Über allem thront der Fuchs

Den Ausstellungsteil über den Autor des „Renert“ hat Marc Barthélémy konzipiert. Das Zentrum bilden Bücher über Michel Rodange aus Barthélémys privater Sammlung. Sie sind umgeben von originellen Fundstücken wie einem Modell des bekannten Brunnens neben dem hauptstädtischen Rathaus, auf dem der Fuchs „a Maansgréist“ thront. Eine Dokumentation über den Wandel von Rodanges Geburtshaus „An Nanette“, das während der Rundstedt-Offensive im Zweiten Weltkrieg stark beschädigt wurde, ergänzt die Schau.

Barthélémy, der zum 190. Geburtstag des Nationaldichters ei-



In diesem historischen Klassensaal hält der Fuchs persönlich Unterricht.
(Foto: Guy Jallay)

nen Festband mit verfasst hat, unterstreicht die Bedeutung von Rodanges Werken für die Luxemburger Sprache. Er hatte viel Pech im Leben und ist schon mit 49 Jahren gestorben. Wenn er mehr Zeit für die Literatur gehabt hätte, hätte er noch Großes hervorgebracht.“

Wie die Menschen zu Lebzeiten des Autors und in den nachfolgenden Generationen in Waldbillig gewohnt haben, zeigten Dioramen, die fast die gesamte Fläche der Sporthalle einnehmen.

Ernest Wagner hat dafür Hunderte Einzelstücke gesammelt und mit Jacqueline Penning arrangiert. Die Ausstellung erinnert an bekannte Menschen aus dem Dorf, wie den längst verstorbenen Straßenwärter, den Zimmermann, den Metzger und den Brennerei-Besitzer.

sitzer haben ihn mit einfachen Mitteln repariert. Er funktioniert heute noch.“

Harte Schulbänke

Die Ausstellung wäre ohne die Sammeleifer von Ernest Wagner nicht zustande gekommen. „Wenn bekannt ist, dass man altes Zeug sucht, kommt es von selbst“, sagt er und deutet auf ein Bett aus dem 19. Jahrhundert, das ihm ein Bekannter aus dem Nachbardorf geschenkt hat. Um die tausend Säcken unterzubringen, hat er von

der Gemeinde ein Lager im Keller der neuen Primärschule bekommen. A propos Schule: Die Besucher dürfen auf uralten Schulbänken Platz nehmen, die aus der „Jongeschoul“ und der „Meedercherschoul“ stammen, und selbst fühlen, wie hart und unbequem es die Kinder damals hatten.

Sehr informativ sind auch die rund 1100 historischen Fotografien, die das Dorfleben nachzeichnen. Die Ausstellung ist heute und an Werktagen ab 14 Uhr, morgen ab 11 Uhr geöffnet.

ee Samschdech, den 8. Juli 2017

ARTIKEL VUM DENIS DIMMER OP MYWORT.LU

Text: Denis Dimmer

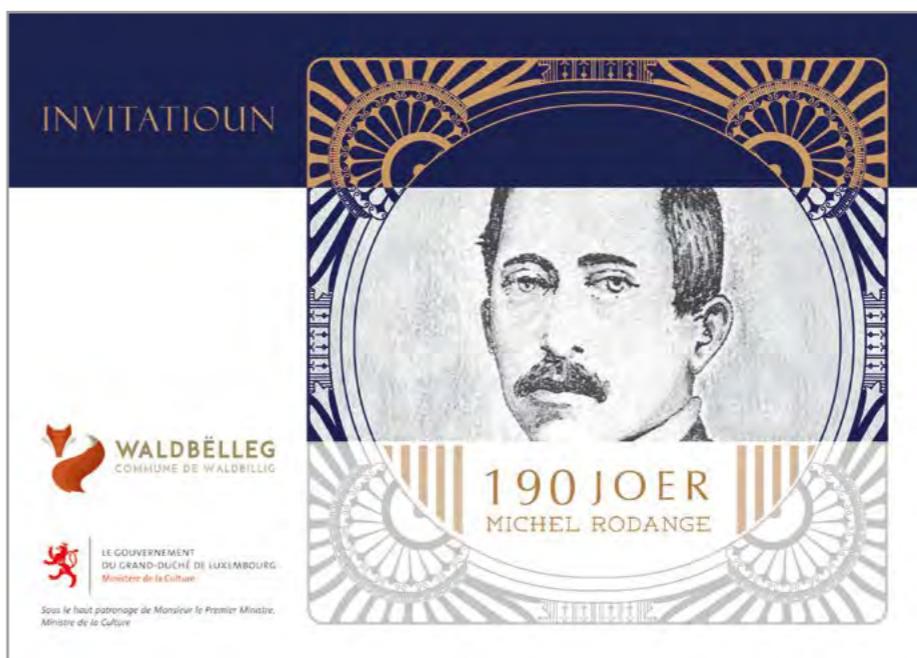
« Wéi meng Mamm nach huet gesponnen an ech bei dem Riedche souz ... » Mat deem bekannte Lidd aus dem 19. Jarhonnert vum Michel a vum Edmond Lentz huet d'Chorale Waldbëlleg/Haler/Befort énnert der Leedung vum Claude Schmit – op dem Piano begleet vum Henry Wickens – op déi flott Feier allegueren déi, déi beim Vernissage vun der Ausstellung « Et war eemol ... zu Waldbëlleg » derbäi waren, op eng passend, nostalgesch Aart a Weis agestëmmt. Begeeschtert waren d'Leit allegueren, déi um Vernissage deelgeholl hunn : Wat si an der Bëlleger Sportshal gesinn hunn, dat ass eemoleg. Wat déi Responsabel mat all deenen, déi hinne gehollef hunn, hei zesummegeschleeft hunn, dat ass bal net ze gleewen. Si hunn all Späicheran, Scheieren an Ateliere vu Bëlleg geraumt a wat se fonnt hunn an d'Sports-hal bruecht. Dat ass net duergaangen, well de Camion vun der Gemeng war déi lescht Zäit am ganze Land énnerwee. Méintaang ass gebotzt a geschauert ginn, wochelaang ass opgericht ginn, deeglaang ass ugestrach an tapezéiert ginn. D'Resultat ass eemoleg ! Wann een d'Gradinen erofkënn a säi Bléck op d'Ausstellung werft, da bleift engem de Mond opstoën. Et fillt ee sech Jarzéngten zréck versat an der Geschicht, a méi wéi ee vun deenen Eeleren hat Tréinen an den Aen, wéi en dat gesinn huet oder sech op enger aller Foto erëmkant huet. Kichen, Schlofkummer, Stuff, Stall, Scheier, Buttek, Schoul, all Zorte vun Atelieren fénnt een do erëm, an déi Jong kënne sech e Bild maachen, wéi fréier gelieft ginn ass. Méi eng flott Stonn vun « Anschauungsunterécht » kann ee sech net virstellen. Bei den Usprooche vun deene verschiddene Riedner, dem Buergermeeschter Jean-Luc Schleich, dem Ernest Wagner, dem Jacqueline Penning an dem Marc Barthelemy – Haaptresponsabel vun der Ausstellung – huet ee gespuert, mat wat fir enger Begeeschterung si hei zu Wierk gaange sinn, wéivill Kënnen a Léift zur Saach hei matgespiltt hunn.

De Jean-Luc Schleich huet a senger Ried drun erënnert : « Jong, d'Liewen deemoools war schon e staarkt Stéck Gesol-pertes ! Ah jo, wäreg – 't war net alles einfach ! Awer dacks och schéin ! » Den Ernest Wagner an d'Jacqueline Penning hunn op eng flott, lëschteg Aart a Weis de Michel Rodange nogemaach an a Versform d'Geschicht vun der Ausstellung virgedroen. Wien do gutt nogelauschtet huet, dee weess, wéivill Ustengunge verlaagt waren a wéivill Schweess do gefloss ass. Mee déi Méi, dat Kappzerbréches hu sech bezuelt gemaach ! De Marc Barthelemy ass op d'Wierk an d'Liewe vum Michel Rodange agaangen an en huet op eng gekonnten Aart a Weis e Charakterbild vun eisem Nationaldichter gezeichnet.

Samschdeg, den 8. Juli 2017 um 17.30 Auer virum Gebuertshaus *an Nannets*

OFFIZIELL FEIER ZU ÉIEREN VUM MICHEL RODANGE

Text: L.S. | Fotoen: Pierre Has, Damaris Pletschette



Invitatioun fir d'Michel Rodange Feier

Bei dréckend waarmem Wieder hate sech vill Éieregäsch a Rodange-Interesséierter virum Gebuertshaus vum Michel Rodange afonnt.

Datt d'Gemeng eng offiziell Feier direkt bei engem Privathaus mécht, ass net alldéeglech. Duerfir wëlle mir op déser Plaz der Famill Azzeri, dem Carmen, dem Luc, dem Jana an dem Ben, déi an Nannets wunnen, ee groussen an häerzleche Merci soen, datt mir all dem Michel Rodange sain 190. Gebuertsdag viru sengem Gebuertshaus, deemno bei Azzeris doheim, feiere konnten.

Ganz besonesch vrou waren d'Organisateuren, datt den Här Premier Minister a Minister fir d'Kultur Xavier Bettel op Waldbëlleg komm ass fir dése Feierlechkeete bázizewunnen. Och d'Madame Minister fir d'Ëmwelt Carole Dieschbourg an d'Députéierte Françoise Hetto, Octavie Modert, Gilles Baum a Léon Gloden hate sech d'Éier ginn.

Eng stattlech Zuel Éieregäsch waren op Waldbëlleg komm zu Éiere vum Nationaldichter : d'Madame Direkter Josée Kirps vun den Nationalarchiven, d'Madame Direkter Monique Kieffer aus der Nationalbibliothéik, den Här Direkter Claude Conter vum nationale Literaturzenter, déi fréier Madame Direkter vum Literaturzentner Germaine Goetzinger, de fréieren Här Direkter vun den Nationalarchiven Cornel Meder, den Här Lex Roth, déi Hären Direktere Gaston Ternes vum Lycée Aline Mayrisch a Claude Hemmer vum Lycée Michel Rodange an den Här Éieresekretär vun der Ge-

meng Waldbëlleg Nico Schlammes. Si all goufen häerzlech Wëllkomm geheesch!

Och d'Kolleginnen a Kollegen aus de Schäfferéit vu Waldbëlleg an aus de Gemengen aus der Noperschaft an der Regioun Mëllerdall, de Buergermeeschter Änder Kirschten a Schäffen Bob Bintz aus der Gemeng Ärenzdall, de Buergermeeschter Camille Kohn aus der Gemeng Bech, de Buergermeeschter Camille Hoffmann vu Beefort, de Buergermeeschter Pierre Wies aus der Fiels, de Buergermeeschter Henri Kauffmann an de Schäffen Jacques Krecké aus der Gemeng Hiefenech, de Schäffen Marco Bermes aus der Gemeng Konsdref, de Schäffen Michel Koopp aus der Gemeng Mompech an de Schäffen Henri Zeimetz aus der Gemeng Rouspert goufen häerzlech begréisst.

Bal all d'Kolleginnen a Kollegen aus den administrativen an technesche Servicer vun der Gemeng Waldbëlleg waren an Nannetts derbäi, eng grouss Zuel vun de Kolleginnen a Kollegen aus dem Enseignement an der Maison relais, vill Vertriederinnen a Vertrieder vu lokalen, regionalen an nationalen Associationen an natierlech d'Kolleginnen a Kollegen aus dem Organisatiounscomité vun 190 Joer Michel Rodange.

Bref, et waren em déi 250 Leit op Waldbëlleg komm!

Natierlech sief hei betount, datt d'Verainer aus der Gemeng derzou bägedroen hunn, datt d'Feier verschéinert ginn ass duerch hier Präsenz an d'Fändelen, déi se fir dee speziellen Dag matbruecht haten. D'Pompjeeën aus der Gemeng hunn d'Leit empfangen, an hu se op de Parking bei a ronderëm d'Schoul guidéiert. Zwou Navette vun der Gemeng hunn d'Leit

du bei d'Gebuertshaus vum Dichter bruecht, wou d'Strooss natierlech gespaart gi war fir d'Feier. De Mëllerdaller Männerchouer an d'Chorale vu Chrëschtnach hu mat der Waldbélleg Musek zesumme fir de würdege musikaleschen Encadrement gesurgt.

Iwwerhaapt waren d'Organisateure ganz frou, fir deen Owend d'A.s.b.l. Lederwon vu Betzder begréissen ze kennen. Si ware mat hire Päerd a schéinen ale Kutschen op Waldbëlleg komm. Dat huet der Feier dee leschte Schléff ginn, an d'Leit alleguer hunn den Ubléck vun deene schéine Kutschen a Päerd genoss.

Virum Nannettshaus gouf eng hélzen Tribüne opgerichtet, wou d'Éieregäsch Plaz geholl hunn. Een neelecht Zelt sollt do virun der Sonn schützen, déi èm d'Wett gestraalt huet. Awer némmer een Deel vun de Gäscht hat d'Chance Schied ze fannen, déi aner hu misse stoesch aushalen. De Chef vum Service technique hat awer Nosiicht mat de Riedner vun deem Dag, an hat hinnen ee Sonneprabbeli nieft d'Riednerpult gestallt. Ma kee wéll kloen, wann d'Sonn laacht. Besser dat, wéi wann et deen Dag riicht era gereent hätt!

Nodeems d'Waldbélleg Musek d'Feierlechkeet mat engem stramme Létzebuerg Marsch agelaut hat, huet de Buergermeeschter d'Éieregäsch an all d'Leit déi bei den Nannetts Méchel heem komm si mat folgende Wieder begréisst.

Ried vum Buergermeeschter Jean-Luc Schleich op der Zeremonie fir den 190. Gebuertsdag vum Michel Rodange, ee Samschdeg, den 8. Juli 2017 um 17.30 Auer an Nannetts zu Waldbëlleg.

« Léif Éieregäsch! Léif Gäscht alleguer, Dir Dammen an Dir Hären,

Een häerzleche Wëllkomm hei zu Waldbëlleg, wou mir op dësem schéine Summerowend den 190. Gebuertsdag vum Michel Rodange feiere wëllen!

Mir hunn eis hei beim Haus an Nannetts versammelt, wou an enger kaler Wanternuecht, géint 3 Auer Moies, Mëttwochs, den 3. Januar 1827, eisen Nationaldichter gebuer gouf.

Dat steet dann och säit 1926 an, nom Krich, nees säit 1951, veréiwegt am Relief op där wäisser Marberplack iwwert der Entréesdier : Heemechtshaus vum Michel Rodange, Dichter vum „Renert“ 1827-1876.

Léif Gäscht, loosst mech w.e.g. fir d'éisch op dëser Plaz betounen, datt mir hei net bei engem éffentleche Gebai sinn - ma nee - dat hei ass ee Privathaus !

Hei wunnt déi jonk Famill Azzeri, d'Carmen, de Luc, d'Leia, d'Jana an de Ben. Léif Famill Azzeri, ech wéll lech ee groussen an häerzleche Merci soen, datt mir haut - quasi bei lech virun der Dier - den Nannetts Méchel feieren dierfen, wéi dat och schon 1926, 1951 an 1977 gemaach gouf.

Léif Gäscht, vill vun lech kennen dem Michel Rodange seng Biografie bestëmmt aus dem Effeff.

Erlaabt mir trotzdem, hei op dëser geschichtsträchtiger Plaz säi Liewenslaf kuerz ze skizzieren, fir, datt mir ee Bild am Kapp hu vun deem Mensch, dee mir haut éiere wëllen.

Ech bieden dobäi d'Rodange-Spezialisten hei an der Ronn èm ee bëssi Nosiicht. Dëst ass mäi perséinleche Bléck, de Bléck vun engem einfache Waldbélleg, op dee groussen Nationaldichter.

Eisem Dichter seng Eltere waren de Michel Rodange Senior an d'Anna Theisen, genannt Jeannette, dohier de spéideren Hausnumm: an Nannetts.

De Papp Rodange war Plouert a Schouster. 1817 ass déi jonk Koppel op Waldbëlleg hei an dëst Haus gezunn. Si krute 5 Bouwen, vun deenen awer just den eelste Fils, de Jean, an de jéngsten, eise Méchel, iwwerliewe sollten.

Tëschkt béide Bridder louchen 12 Joer Altersénnerscheed. De Méchel hat grad emol 5 Joer wéi säi Papp 1832 mat némme 46 Joer un Nerveféiwer gestuerwen ass. Sou gouf de Méchel vu senger streng kathoulescher Mamm a sengem Brudder opgezunn.

Béid Bridder ware ganz enk matenee verbonnen - de Jang huet dem Méchel praktesch de Papp missen ersetzen.

Et huet eise Méchel spéider ganz déifgetraff, wéi säi Brudder am Januar 1865 um Wee fir op Waasserbëlleg onglécklech an d'Sauer gefall an erdronk ass.

1833, mat 6 Joer goung de Méchel hei zu Waldbëlleg an d'Wanterschoul. Hei kruten d'Kanner aus dem Duerf neelech Liesen a Schreiwe bäibruecht, an am Summer hu se missen doheem um Haff hëlfen. D'Wanterschoul gouf mol vum Paschtouer, jo hei zu Waldbëlleg, och alt mol vum Gemengereceveur oder vum Wiert gehalen. Richt d'Schoulgesetz vun 1843 huet hei zu Létzebuerg d'éi allgemeng Schouflicht agefouert.

Duerfir hu missen Schoulmeeschteren ausgebild ginn - also dee Beruff, deen den Nannetts Méchel, t'éischt zu Steesel an duerno an der Fiels ausübe sollte.

Doheem zu Waldbëlleg, do hat d'Famillje Rodange et glat a guer net einfach. An den 1830'er Joren haten d'Leit knapps genuch fir z'iessen. Et ware ganz haart Zäiten, a bei Rodanges hu se sech duerchgeschloe mat deem Wéinegen, wat hir puer Felder a Wisen hierginn hunn.

Mat engem Kreemchesbuttek huet d'Mamm versicht eppes derbäizever-

déngen.

Fir d'Feldaarbecht war de Méchel net gemaach. Hie war ee rengen, mëttelgrousse Jong mat fonkelnde groen A. Seng zierlech Natur war éischter fir dat „Feint, dat Rengt an dat Geeschtegt“ gemaach, amplaz fir schwéier Feldaarbecht. Hie war vun Ufank un ee ganz waakregen a fläissege Bouf. En huet gäre gelies, Kierf geflocht, Rousekränz gebastelt a kleng hélze Figure geschnëtzzt, déi e senge Frënn geschenkt huet.

Ee ganz grousse Wéssensduuscht hat dee klenge Méchel scho ganz fréi erfaasst. Sou huet säi Brudder a seng Schwéiesch dee klenge Méchel eng Kéier owes am Gaart gesi stoen - op de Sput gestäipt an a Gedanke versonk.

Si froten hien. „A Méchel, wat denks De?“ „Majo“, sot hien: „kéint ech dach esou laang an d'Schoul goen, bis ech dat alles - an dobäi huet déi kleng Hand ee Krees op den Horizont gewisen - verstoe liéiere géif, d'Feld, de Bësch an d'Stären.“ „Verstoe liéiere géif“ - Dat erënnt mech un déi Onrou, déi dem Goethe säi Faust scho befal hat: „Dass ich erkenne, was die Welt in ihrem Innersten zusammenhält“.

Schon als Bouf war Waldbëlleg ze kleng fir de Genius Michel Rodange. Säi striefsame Geesch huet misse geformt ginn. Seng Mamm a säi Brudder haten dat erkannt!

1843, mat 16 Joer, koum hie bái säi Monni Nic Theisen op den Haff, op Fléiber, an der Buerschenter Gemeng.

Vun do aus konnt hien zu Dikrech an d'Schoul goen, éier en 1845 den Opnamexame gepackt hat fir an déi nei grënnten Normalschoul an der Festungsstad Létzebuerg. 18 Joer al war en do. Wat ee Wandel: aus deem klenge beschauleche Waldbëlleg, iwwer Dikrech an d'Festungsstad. Et sollte bái wäitem awer net sang leschte Statiounen bleiwen.

De Méchel gouf zum Schoulmeeschter ausgebild, an huet 1847 seng éischt

Plaz zu Steesel ugetrueden, wou hien och seng spéider seng Fra, d'Madeleine Leysen, gebietesch vu Stroosse, kennegeléiert huet.

Et muss direkt déi ganz grouss Léift gewiescht sinn, well èm d'Päischten 1854 hat hien d'Madeleine um Héischdrefrer Schlass op engem Fest kennegeléiert, a schon am Oktober dat selwecht Joer hate se sech zu Stroosse bestuet.

Am September dat selwecht Joer gouf de Rodange Schoulmeeschter an der Fiels a sollt dat do bis un d'ENN vum Schouljoer 1859 bleiwen.

Duerno, no 12 Joer als Schoulmeeschter ass hien, fir d'éisch op Fëschbech bei den Héichuewe schaffe gaangen, éier en duerno bei de Staat - bei d'Stroossebauverwaltung - koum.

Ee bessert Akommes wéi als Schoulmeeschter an eng Aussicht op Pensiooun goufen him a senger Fra mat de Kanner ee bëssi méi Sécherheet. Si hu misse struwelen, fir iwwert d'Ronnen ze kommen!

Als Schoulmeeschter war et déi Zäit nach schwéier, fir iwwert d'Ronnen ze kommen.

Och wann hien d'Kanner onheemlech gären hat a si hien, esou huet ee Mo-leiden ét him èmmer méi schwéier gemaach, fir an där enker Welt vum Klassessall ze bleiwen. Och d'Spiichte vun de Kanner, an dernieft am Alldag, op de Buergermeeschter an op de Paschtouer ugewisen ze sinn, huet hien èmmer manner verdroen.

D'Schoul gouf him ze enk. An als Pikär bei der Stroossebauverwaltung koum hien uechter d'ganzt Land.

Esou konnt hien d'Land an d'Leit kenneléieren. Allerdéngs ass dat Geplénners, vu Steesel an d'Fiels, vun der Fiels op lechternach, dunn op Käerch, op Wolz, dunn nees zréck op lechternach a schlussendlech op Clausen an der Stad natierlech op seng zaart Gesondheet

¹ An der gehalener Ried, huet de Buergermeeschter d'Éieregäsch all ernimmt. An der Drockversioun gëtt dorop verzicht.

geschloen.

D'Madeleine huet him Krafft ginn, fir d'Staang riicht ze halen am Liewen.

Si huet deem onrouege - an hei an do och melancolesche Mënsch Rodange - gutt gedoen, well si hien ermontert, an en an all senge Projeten èmmer nees ènnerstëtzzt huet.

10 Kanner sollt si op d'Welt bréngen, wouvun der awer némme 4 d'Elteren iwwerliefht hunn - d'Elise, den Albert, de Vitalis an d'Marguerite. De Vitalis sollt sech 1889 zu Paräis suicidéieren an déi 3 aner Rodange Kanner hunn hirem Papp sain Udenke bis 1946 héich gehalen, wou dat leschte Rodange-Kand, d'Marguerite gestuerwen ass. Keent vun de Rodange Kanner sollt selwer Kanner hunn, an esou ass déi direkt Linn vun eisem Dichter erlosch.

D'Madeleine war fir de Méchel déi ideal Fra an am 12. Gesank vum Renert léisst hien duerchblécken : „Esou eng Frau, Här Kinnek, ass fir e Mann ee Gléck“.

Awer no 10 Gebuerte war si net méi däär stäerkster eng, an et konnt ee sech froen, wie vun deenen zwee méi gedoktert huet, si oder hire Mann de Méchel. Och den Dout vu 6 Kanner hat bei béide séilesch Spueren hannerlooss.

Kee Wonner, datt him dat alles op de Mo geschloen ass. Am vill ze jonken Alter vun 49 Joer ass hie Sonndes, de 27. August 1876 géint 5 Nomëttes zu Claußen an der Stad gestuerwen. Bei Reewieder ass hien ouni groussen Tamtam um Nikloskierfecht um Lampertsbierg begruewe ginn. Keng Zeitung huet Notiz dovu geholl, datt ee ganz grousse Lëtzebuerger vun eis gaange war.

Mir ginn nie gewuer, zu wat dee Genie nach alles fäeg gewiescht wier, a wat fir literaresch Konschtwicker hien nach gezechent hätt, wär hien 93 Joer al ginn, wéi seng Mamm d'Jeannette ? - Et sie!

Als einfache Mënsch koum de Méchel zu Waldbëllegr op d'Welt, huet sech sel-

wer fläisseg héichgeschafft, an huet eis literaresch Meeschterwicker, t éischt am Däitschen an herno am Lëtzebuergeschen hannerlooss.

Iwwert säi Meeschterwirk - de Renert - deen 1872 a senger Wëltzer Zäit erausbruecht gouf - wéll ech net ze laang raisonnéieren.

Net, datt dat net derwäert wier - ganz am Géigendeel! Nee déi Éier soll der Madame Germaine Goetzinger gehiéren, déi eis den nächste Mëttwoch um 20.00 Auer an der Waldbëlleger Kierch eng Konferenz iwwert de Renert hält, zum Thema : „A wou mam Krop geschafft gëtt, do ass de Fuuss um Still. Dem Michel Rodange seng Gesellschaftskritik am Renert“.

Et geet deemno an däär Konferenz èm d'Essenz am Renert. De Rodange huet d'Lett kannt an hien hat déi onroueg politesch a wirtschaftlech Zäiten, an denen e gelieft huet, verstaan. Hie konnt - wéi ee Chirurg - d'Gesellschaft mam Skalpell - senger Fieder - sezéiere bis op de Kär. Hien huet dat ouni Narkose gemaach! An dat deet bekanntlech wéi!

Hie war awer kee Meckerhari oder Kregéiler. Hie war och net kloer enger politescher Zuucht zouzeuerdnen, hie war weder Monarchist nach Republikaner. Hie war weder total antiklerikal, nach fromm Kierchemaus. Nee, hie war ee grondéierleche Mënsch, eng sensibel Séil, ee Genie, deen erkannt hat „was die Welt in ihrem Innersten zusammenhält“ - an dësem Fall déi Lëtzebuerger Gesellschaft an den turbulenten Joren 1848 bis 1876.

An däär Gesellschaft huet en am Renert einfach de Spigel virun A gehalen - net méi an net manner!

Ech denken, datt säi Wierk Renert vun Ufank un derzou verdaamt war, fir wéineg Succès zu senge Liefzäiten ze hunn. Ech denken, datt d'Gefill eppes „Schéines“, eppes „Fantastesches“ geschrif-

wwen ze hunn an d'Iwwerzeegung, datt seng Déieregeschicht mindestens genee esou vill Succès misst kréie wéi dem Dicks säi Vulleparlement, him letztendlech de Bléck op d'Realitéit verniwwelt huet.

An deene Joren deemoos konnte vill Lett weder liesen nach schreiwen.

Déi, déi et konnten - also déi, déi ee Renert hätte solle kafen - jo déi - déi Klerikal Obregkeet, déi schwéier Industriell, déi Wichteg an déi Räich am Land - déi hu sech „pickéiert“ gefilt duerch dee Renert. Säi Wierk ass einfach ignoréiert ginn - eng Héchststroff fir een Dichter!

Datt en dobäi d'Lëtzebuerger Sprooch an all hiren dialektesche Faarwe mole konnt, wéi keen aneren virun him - dat hat bal kee Mënsch deemoos matkritt!

Datt dat dee striefsame Geesch, dee sensibele Mënsch, dee Mënsch Rodange, deen esou déif verwuerzelt war mam Land a senge Leit, schwéier getraff muss hunn - dat kann een sech gutt virstellen!

Léif Gäscht, d'Konferenz vum nächste Mëttwoch gëtt verschéinert duerch Rezitatiounen aus dem Renert vum bekannte Lëtzebuerger Schauspiller Steve Karier.

Et soll jo némme kee mir soen, en hätt keng Zäit fir de Renert ze entdecken. De Steve Karier huet déi 14 Gesäng d'ailleur integral op CD geschwat.

Dat ass eng gelleg Freed, an um Wee vun hei bis do, kann ee sech ganz séier an einfach e puer Gesäng aus dem Renert zu Gemitt huelen.

Léif Gäscht, de Michel Rodange ass hei zu Waldbëllegr gebuer a voller Houfert soe mir, datt hien ee vun eis ass, ee Waldbëlleger duerch an duerch!

Hien huet ee ganzt Liewen u senger Heemecht gehaangen!

D'Natur war an eisem Streech déi Zäit och nach eng ganz aner wéi haut.

Déi ongebändegt Wëllheet a Schéinheet vum Mëller dall mat senger mystescher Atmosphäre. Déi lëschteg Zuucht vu Lett hei zu Waldbëllegr, déi gutt a gäre gefeiert hunn - an dat och haut nach gäre maachen - dat war him a Leif a Séil iwwergaangen.

De Méchel hat seng melancolesch Momenter, seng traureg Momenter, jo - mee hie war awer insgesamt ee ganz lëschtege Mënsch!

Seng satiresch Oder koum net némmen an der Zeitung Wäschfra zum Ausdruck, mee och wann hie bei de Lett war.

Seng stralend Aen, säi lëschtegt Gemitt, bref - et war een, dee bei de Lett gutt ukomm ass ! En huet kee Patt stoe gelooss, e konnt nawell gutt sangen a passabel danzen.

An d'Waldbëlleger Kiermes, déi ee puer Deeg laang an der Zäit gefeiert gouf, huet en sech bal nie laanscht d'Nues goe gelooss.

A sengem Gedicht „Daheim“ schreift hien: „Daheim, da ist mein Herz und Sinn, Daheim sind meine Lieder“. Natiérlech mécht et eis Waldbëlleger och Freed, datt eis Dierfer a Lokalitéiten am Renert ernimmt sinn. Gitt awer nach ee Schrott wieder, Dir léif Lett, wann der de Rodange kennelíere wéllt.

Kuckt sain - a mengen A - zweet grousst Meeschterwirk, dem Léweckereche säi Lidd, respektiv d'Léierchen. Dat Léierge-dicht ass esou eng schéi Beschreiwing vum Bauer- a Landliewen, datt mir d'Häerz geglückst huet, wéi ech et fir t'éischt gelies hunn.

Léif Gäscht, ech wéll fair bleiwen. Natiérlech platzt eis Waldbëlleger de Col vun Houfert, datt de Michel Rodange gebiertege vu Waldbëllegr ass. Mee hien ass net némmen ee Waldbëlleger!

Grad esou ass hien ee Steeseler, ee Fielsser, ee Fëschbecher, een lechter-

nacher, ee Käercher, ee Wëltzer an ee Stater. Loosse mer eis eens ginn, datt hien - wéi keen aneren - am ganze Land doheem war. Hien hat d'Land a Leit studéiert, an dat a stonnelaange Foussmärsch uechter d'Land.

Fuert duerch eist schéint Ländchen! Vum Eisléck bis an de Minett, vum Réidener Kanton bis an den lechternacher Kanton, iwwerall fannt Dir Hiweiser op de Méchel Rodange, eng Strooss mat sengem Numm, een Denkmal, ee Fiischen, eng Plack un enger Mauer, bref, de Méchel Rodange ass ee Kand vum ganze Land!

An duerfir wëlle mir sain 190. Gebuertdag feieren, an hien a säi Gesamtwerk éieren.

Awer net eleng mat Fester oder Stroossen oder Placketten oder vill Schnick-Schnack géife mir him Freed maachen - dovunner sinn ech iwwerzeegt.

Vill méi erweise mir deem grousse Literat a Mënsch d'Éier - richt dann - wa mir hie liessen. Ech kann lech versécheren, datt et ganz spannend ass de Rodange ze entdecken!

Liest de Michel Rodange, léif Lett - gedréckt oder digital - egal - mee liest!

Liest fir ze verstoen, liest fir ze staunen a liest fir hien ze éieren.

Ech ginn zou, datt dat guer keng einfach Lecture ass. De Schlëssel zum Rodange sengem Wierk muss ee sech erschaffen. Wann een awer dann a senger Welt dran ass, dann ass ee gepak dervun an et entseet ee Féiwer, dat een dreift, fir èmmer erém an èmmer erém de Rodange ze liessen.

Säit 90 Joer gëtt hei am Land - a méi oder manner groussen Ofstänn - un de Michel Rodange geduecht.

Dat ass schéin ze gesinn! Elo, aktuell, an enger Zäit, wou mir eis Sprooch nees opwäerten an oppoléiere wëllen, bref se z'acceptéieren als ee wichtige Be-

standdeel vun der Lëtzebuerger Kultur an Eegenaart, muss de Rodange eng Platz op däär Éiretribüne kréien.

Vill richteg gutt Saachen si säit dem Ufank vum 20. Joerhonnert iwwert de Rodange gesot a geschriwwen ginn. Vill dichteg Geléierter aus eisem Ländchen hu säi Wierk analyséiert a viruginn un déi nächst Generatiounen. Hinnen all sief ee grousse Merci gesot!

Mee, ech hoffen, datt déi lescht Renert Oplo net vun 1995 bliwwen ass, an ech hoffen, datt 2002 net déi lescht schéin a grouss national Ausstellung iwwert de Rodange war.

Neen ! Ech hoffen, datt den Dachs, de Grimpert, Recht behält, wann en am Renert am Grasméckelidd prophezezt : „ech sinn e Fréind vum Renert, a vrou, datt d'Gléck em blitt, ma wësst Der wuel, ech fiirchten, d'ass d'Enn nach net vum Lidd“.

Ma Här Grimpert, loosse mer hoffen, datt d'Enn vum Rodange Lidd nach laang net do ass ! 2022 ginn et 150 Joer, datt de Renert erauskomm. 2027 ass den 200. Gebuertdag! Rodange-Spezialisten a Rodange-Frënn am ganze Land. Kommt, mir doen eis zesummen a mir fänke muer mat der Aarbecht un. Et ass Zäit!

Kommt mir liessen eis Bicher nach eng Kéier, kommt mir fuersche virun, kommt mir ginn eis net zefritten! Et bleibt nach esou Munches ze entdecken, dovunner sinn ech iwwerzeegt! Kommt mir kucken net no Verkaufszuelen, kommt mir loassen eis net ofschrecke vum Gedanken, datt de Rodange kee Mënsch méi interesséieren déit.

Neen ! Kommt, mir fänke Muer mat der Aarbecht u fir déi Echeancen, déi ech genannt hinn anhalen ze können. De Renert ass zäitlos, a wann ech kucken, wat esou lass ass an däär Welt, an däär mir lieuen, dann ass de Renert méi aktuell, wéi jeemoools virdrun!

Léif Gäscht, hei zu Waldbëlleg soll haut de Mëttag just de Startschoss sinn, vun deem, wat nach ze kommen huet! Mir sinn dat dem Nannetts Méchel schèlleg!

Léif Gäscht, gëscht hunn ech gelies, datt den Isegrim, de Wollef, anscheinend nees am Land wier - zu Leideleng. Dee weess scho gutt firwat en ee grousse Bou ronderëm Waldbëlleg mécht. Op ee Kazesprong vun hei - dohanne bei der aler Schull - hat en der - loosse mer ét soen, wéi et ass - décker laanscht d'Panz kritt vun de Waldbëlleger Lett ! Dem Ärchesbauer säi fette Bock wollt en huelen, gefréisseg wéi e war - dee Wollefs-Fatzbeidel. An de Fiischen huet sech een an d'Fauscht gelaacht, well en deen Topert gutt erageluecht krut.

Haut an déi nächst 2 Woche feiere mir hei zu Waldbëlleg!

„A gitt Der mat mer, Monnomk, mer ginn op Bëlleg zou / All Haus an och all Haischen huet do eng lësteg Zuucht“. A genee esou ass et!

Den Organisatiounscomité huet ee schéine Programm op d'Bee gestallt, a fir Jiddereen ass eppes derbäi! Virun allem déi grouss Ausstellung „Et war eemol ... zu Waldbëlleg“ sief lech all un d'Häerz geluecht!

Léif Gäscht, ech kommen zu Enn, an ech wëll soen, datt mir - no deem schéine Marsch vu virdru vun der Waldbëlleger Musek - elo vum Mëllerdaller Männerchouer an der Chorale vu Chrëschtnech „d'Lidd vum Jéngsterdag“ héieren. Dat ass ee lëschtegt Drénklidd, a weist, datt den Nannetts Méchel kee Kand vun Trauregkeet war, mee ee ganz gesellege Mënsch!

D'Melodie wäert lech all bekannt sinn - et ass déi vun der „Areler Knippchen“. Déi Melodie ass ganz interessant! Am Professer Tockert senger Jubiläums-schrëft vun 1927 fir den 100. Gebuertsdag vum Dichter steet dran, datt een unhuele kann, datt d'Melodie vun der Areler Knippchen dem Michel Rodange

am Kapp ronderëm gaangen ass, wéi en op senge laangen Déngschtfouss-märsch duerch d'Land un de Verse vum Renert sënnéiert huet.

Datt „Liddhaft“, dat „Melodescht“ vun der Areler Knippchen fénn een a ville Strofe vum Renert erëm ! Probéiert dat emol doheem, andeems der Versen aus dem Renert ob déi Melodie, déi mir elo héiere sangt ! Dir wäert verwonnert sinn!

Léif Gäscht genuch geschwat ! Kommt mir loossem haut kee Patt stoen a mir feieren zesummen ee Gebuertsdagsfest, wéi et sech gehéiert ! Beim Patt, beim Maufel an a gudder Gesellschaft, bis an d'Nuecht eran ! Grad esou, wéi de Méchel et gewollt hätt. A wie weess : „Fir d'Saach och opzeschreiwen mat munchem louse Sprooch, koum du mat sengem Bläistéft den Nannettsméchel och“.

Letztendlech, léif Lett, erlaabt, mir Merci ze soen ! Här Premier Minister, et ass eis Waldbëlleger eng Freed an eng Éier, datt Dir bei eis komm sidd. Mir hunn net dacks esou héije Besuch an eisem bescheidenen Eck elei. Ee ganz häerzleche Merci, datt Dir eis Feierlechkeete patronéiert !

Léif Éieregäsch, léif Lett, lech all ee ganz groussen an häerzleche Merci, datt Dir an dëser Afenhëtz dem Michel Rodange d'Éier erweise komm sidd.

Wann ech misst virufueren, an all eenzelem Mënsch Merci soen, deen direkt oder indirekt, bewosst oder onbewosst gehollef huet fir d'Feierlechkeete vun den nächsten Deeg z'organiséieren an ze realiséieren, da géif ech haut net méi fäerdeg. All eenzelem léiwe Mënsch, deen hei gehollef huet, sief vun Häerze Merci gesot !

Jacqueline, Ann, Ern, Marc, Mars, Théo an Tom - Dir sidd verréckt - am positivste Senn vum Wuert ! Dir wësst, wat ech domadder mengen ! Et war alt nees eng Éier, fir mat iech dës Rees maachen ze kënnen.

Ech soen lech Merci ! »

Dorops hin huet den Här Premier- a Kulturminister Xavier Bettel d'Wuert ergraff a betount, wéi wichtig et ass, datt mir zu Lëtzebuerg eist kulturell lerwen an Éieren halen. Dee grousse Stellewäert vum Michel Rodange sengem Wierk an der Lëtzebuerger Literatur ass ouni Zweisel unerkannt, an de Renert, deen zäitlos ass, gëtt als eng national Referenzfigur am Land gefeiert. De Michel Rodange ass, nieft dem Dicks an dem Lentz, sécherlech ee vun de gréissten Auteuren an der Lëtzebuerger Sprooch, an duerfir ass et wichtig, datt d'Erënnerung un hien héich gehale gëtt, esou, wéi dat an der Gemeng Waldbëlleg nach émmer de Fall war, an ass. Et huet dem Premier- a Kulturminister dann och Freed gemaach fir op Waldbëlleg ze kommen, fir derbäi ze sinn, wann den Nationaldichter gefeiert gëtt. Gefreet huet hien sech, datt och Kanner do waren. Et kéint een net fréi genuch domadder ufänken, fir d'Kanner a Kontakt ze bréngé mam Rodange sengem Wierk, och wann de Renert bälaiwen keng léif Díeregeschicht ass. De Fiische gesäit een op Schrott an Tratt zu Waldbëlleg, an de Premier sot den Organisateuren an de Veräiner Merci fir d'Feier. Der Gemeng huet hie Merci gesot, datt se sech dem Erhale vum kulturellen lergutt verschriwwen huet, a besonnesch dem Michel Rodange, deen dobäi eng Éiereplaz huet.

No den offizielle Riede gouf ee grousse Cortège opgestallt. Fir d'éischt sinn d'Kutsche vum Lederwon virun de Leit defiléiert. Si hunn d'Spëtzt vum Cortège gemaach, an direkt hannendrun d'Fändelen, d'Pompjeeën, d'Musek an d'Gesangveräiner, d'Éieregäsch an d'Visiteuren. Een impressionnant Zuch aus Leit huet sech forméiert - eppes, wat een net all Dag esou zu Waldbëlleg gesäit !

Bei der Gemeng gouf een Tëschestopp gemaach, an do hunn de

Premier- a Kulturminister an de Bu- ergermeeschter, a Präsenz vun den Éieregäsch, ee Panneau mat Infor- matiounen iwwer dem Michel Rodange säi Liewen (a véier Sproochen) an eng Bichersail virun der Gemeng ageweit. Hei können Interesséier- ter zu all Nuets- an Dageszäit Bicher ausléinen oder Bicher ofginn. Déi schéi Büst vum Michel Rodange vum italienesche Kënschtler Mario Pessot aus dem Joer 2001, de Panneau an d'Bichersail maachen zesummen elo ee « Ganzt », zu Éieren vum Nannetts Méchel.

No deem kuerzen Intermezzo ass de Cortège bis bei d'Sportshal gaangen, wou de Premierminister an d'Éieregäsch eng Féierung duerch d'Aus- stellung « Et war eemol ... zu Waldbëlleg » gemaach kruten. Nodeems de Premier - a Kulturminister mat groussem Interessi alles ugekuckt hat, krut hie mat engem Kuerf vol- ler lokaler a regionaler Spezialitéiten Äddi gesot. Dee selwechten Owend huet hien nach op sengem Face- book Account eis all Merci gesot, fir dee schéinen Nomëttag an d'Leit am Land invitierert, déi impressionnant Ausstellung kucken ze goen.

Bis an den Owend eran, hunn d'Leit herno virun der Hal den Nannetts Méchel gefeiert. Fir lessen a Gedrénks war gesuergt. A wie wollt, dee konnt deen Owend esouguer eng extra Spezialitéit probéieren. Mat engem « Barmann » aus der Hotelsschoul vun Dikrech, dem Här Elie Clément, goufen dräi Cocktaillen entwéckelt speziell fir dem Michel Rodange säi Gebuertsdag : « ee la- angen Nannetts » (Longdrink), ee « kuerzen Nannetts » (Short Drink) an een alkoholfräie Cocktail. Dat war speziell a gouf vum Veräin Sang mat Waldbëlleger-Haler/Beefort an der Cafeteria gemixt. Fir déi Leit, déi Loscht hätten, dat doheem nozemaachen, déi fannen d'Rezepter vun de Cocktailler op de Säiten 333 bis 334.

Iwwerhaapt sief op dëser Plaz de Veräiner aus der Gemeng ee ganz groussen an häerzleche Merci gesot, well si bal all gehollef hunn, fir d'Rodange-Feieren ze réalisieren! Ouni hier Hëllef, wär dat Fest net méiglech gewiescht. De Fussball vu Chrëschtnech huet deen Owend ge- grillt, de Club des Jeunes huet d'Kees gemaach an d'Veräiner Aéromodé- liste vu Chrëschtnech, d'Uergelfrënn

vu Waldbëlleg an de Badminton vu Waldbëlleg hu sech em d'Gedrénks- stänn bekëmmert.

Um 23 Auer goung ee schéinen Nomëttag op een Enn, dee bei ville Leit wuel laang a gudder Erënnerung bleiwe wäert. Alle Visiteuren och ee grousse Merci !

Renert, IX. Gesang

A gitt Der mat mer, Monnomk, Mer ginn op Bëlleg zou,

Do ass all Kand a Këndchen Beim Fuesechsliddche frou.

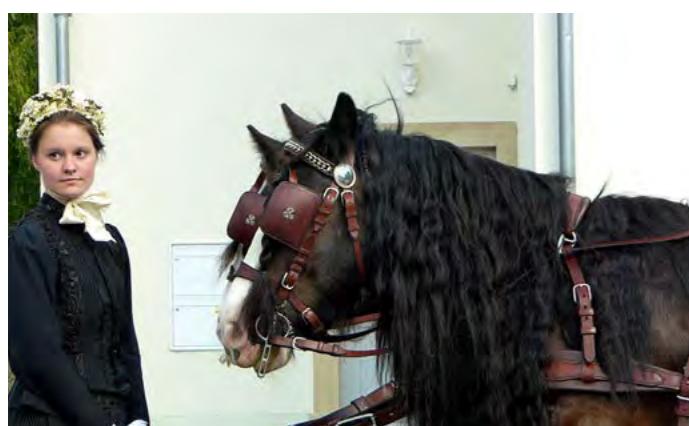
All Haus an och all Haischen Huet do eng lësteg Zuucht, (...)











KULTUR 2LV, M:128, YG:72, S:9

SAMSCHDEG, DEN 8. JULI 2017

Vum 8. bis 23. Juli zu Waldbéleg

190. Gebuertsdag vum Michel Rodange

De Nationaldichter Michel Rodange gouf den 3. Januar 1827 zu Waldbéleg am Haus «an Nannets» gebuer. Säi Papp huet och Michel Rodange (1786-1832) geheescht a seng Mamm war d'Jeannette (Nannette) Theisen (1783-1873) vu Fëschbech.

De Michel Rodange huet déi deemoos nei Normalschoul absolviert a war vun 1847 bis 1854 Schoulmeeschter zu Steesel. De 5. Oktober 1854 huet hien zu Stroossen d'Madeleine Leysen (1830-1889) bestuet. Si kruten zéng Kanner, vun deenen der just véier dat éischt Joer iwwerlief hunn, dorënner den Albert Rodange, spéidere Chefingénieur an der Stad, deen déi éischt Pläng fir d'Nei Bréck sollt zeechnen.

Déi Koppel ass an d'Fiels wunne gaang, wou de Rodange fénnef Joer laang Schoulmeeschter war. Aus gesondheetlechen a finanzielle Grénn huet de Michel Rodange dunn de Schoulmeeschter un den Nol gehaang. Hie war kuerz Zäit als Drëtte Commis zu Fëschbech an der Schmelz beschäftegt. En huet de staatliche Concours fir Piqueur cantonal bestanen an zwee Joer laang e kranke Piqueur zu lechternach ersat; en huet och do gewunn mat senger Famill. 1862 kruet hien eng fest Plaz am Kanton Capellen a si sinn op Käerch geplénnert.

1866 ass de Michel Rodange géint sää Wällen op Wolz versat ginn an d'Familljen huet alt nees de Wunnsätz geänner. An der Zäit zu Wolz



huet de Rodange 1872 de «Renert» publiziert, beim Librairie H. Schamburger an der Stad.

1873 kruet de Rodange Congé vu senger Fonction als Piqueur an huet d'Aarbechten dirigéiert, fir d'Strooss vum Grondhaff op d'Bollendorfer Bréck an d'Bréck um Grondhaff iwwert d'Schwarz Äernz ze bauen. D'Famill ass erëm op lechternach geplénnert, an dono 1874 a Clausen, wéi de Rodange an d'Stad versat gouf, fir beim Schläife vun der Festung ze hëlfen.

A Clausen ass de Michel Rodange de 27. August 1876 un enger Mokranks gestuer-

kommentéierten Ausgab 1987 vum Romain Hilgert.

Do dernieft huet de Rodange vill Gedichter op Lëtzebuergesch an op Däitsch geschriwwen. No sengem Doud hunn sech nach aner Wierker fonnt: En zweeten Epos, «D'Léierchen», gouf e puer mol an a verschiddene Versiounen publiziert, z. B. vum Alain Alten 1990 an der Serie Lëtzebuerger Bibliothéik.

Eréischt 1927 ass op engem Späicher e Komeidisteck fonnt ginn, «Dem Grof Sigfrid seng Goldkummer» a fénnef Akten. Den Nic. Welter huet dést 1929 erausbrecht; en huet geschriwwen, dat wier fir dem Michel Rodange sain 102. Gebuertsdag.

D'Gemeng Waldbéleg feiert vum 8. Juli (17.30 Auer) bis 23. Juli sain 190. Gebuertsdag. Fir dat zerguttstert ze feieren huet d'Gemeng (an do hëlfen bal all d'Veräiner aus der Gemeng enh Hand mat upaken) ee Programm op d'Been gestallt. Erfirzesträichen ass och eis grouss Ausstellung op 1.100 m² an der Sportshal vum Schoul- a Sportscenter Michel Rodange zu Waldbéleg, wou iwwer 1.100 Fotoen an iwwer 700 al renovéiert Objeten a «maansgroussen» Diorame gewise ginn. Déi Ausstellung weist wéi d'Liewe fréiher zu Waldbéleg war («Et wor ee-mol ... zu Waldbéleg»). Mat vill Léift an Häerzblutt gouf déi Ausstellung konzipiert vum Jacqueline Penning an Ernest Wagner.

De Michel Rodange ass dee bedeitendsten Dichter vu Lëtzebuerg. Säi Meeschterwirk ass de «Renert», deen awer eréischt am 20. Jorhonnert de verdéngten Erfolleg kruet. Bedeitend Editioune vum «Renert» waren déi von 1921 vum Joseph Tockert mat Illustratiounen vum Auguste Trémont a Frantz Seimetz, dem Joseph Tockert seng kommentéiert Editioune 1927 fir d'Joerhonnertfeier vum Gebuertsdag vum Rodange, d'Geamtwerk 1974 vum Cornel Meder an déi ausféierlech

UECHTER D'LAND

Méindeg, 10. Juli 2017 | Journal | 13



Römer-Pow-Wow
Seite 14



Nacht der Wunder
Seite 15



Blick ins Soldatenleben
Seite 16

Volksfest für den berühmten Sohn

Gemeinde Waldbéleg ehrt Luxemburger Dichter Michel Rodange



Vor dem Geburtshaus von Michel Rodange in Waldbéleg wurde mit vielen Ehrengästen gefeiert

WALDBÉLEG

Premier Xavier Bettel brachte es mit ein paar Zeichen auf Twitter auf den Punkt: „Flott Feier hau zu #Waldbéleg, wou ee vun ese gréissende Dichter, de Michel Rodange, virun 190 Joer op d'Welt komm ass“.

Am Samstag erhielt die Gemeinde ihren berühmten Sohn, der im Haus „an Nannets“ am 3. Januar 1827 geboren wurde. So hatte

die Gemeinde um Bürgermeister Jean-Luc Schleich ein buntes Programm auf die Beine gestellt, dessen Startschuss am Wochenende war und noch bis zum 23. Juli geht.

Buntere Rodange-Programm

Unter anderem wurde eine große Ausstellung in der Sporthalle vorgestellt, die sich auf rund 1.100 Quadratmetern mit 1.100 Fotos und 700 renovierten Objekten dem Leben in Waldbéleg zu früherer Zeit widmet. „Mit viel Liebe und Herzblut wurde

die Ausstellung von Jacqueline Penning und Ernest Wagner konzipiert“, wie Bürgermeister Schleich betonte.

Michel Rodange gilt als die bedeutendste Dichter Luxemburgs, sein Meisterwerk „Renert“ als Nationalepos. Außerdem schrieb er unzählige Gedichte in luxemburgischer und deutscher Sprache. Nach seinem Tode fand man in seinem Nachlass ein zweites Epos, das bürgerliche Lehrgedicht „Léierchen“. Erst ein Jahr nach den Jahrhundertfeiern von Rodanges Geburtstag 1927 wurde das Lustspiel

in fünf Akten „Dem Grof Sigfrid seng Goldkummer“ auf einem Speicher entdeckt. Es wurde 1929 veröffentlicht.

Unter anderem findet am 12. Juli um 20.00 in der Kirche eine Konferenz mit Germaine Goetzinger statt. Am 15. Juli steht vor der Gemeinde ein „großes Dëppfest“ auf dem Programm.

Die Ausstellung in der Sporthalle ist in der Woche von 14.00 bis 18.00 und am Wochenende von 11.00 bis 18.00 geöffnet



In der Gemeinde herrschte regelrechte Volksfeststimmung - und man fühlte sich sogar in der Zeit zurückversetzt



Foto: Didier Sylvestre/Edipress

Tageblatt *JG. 105 [Le 10]*
Montag, 10. Juli 2017 • Nr. 158

LËTZEBUERG OSTEN 37

Ein „Denkmal“ wird gefeiert

NATIONALDICHTER 190. Geburtstag von Michel Rodange

Tom Müller

Im Beisein zahlreicher Interessanter und Schaulustiger sowie vieler Ehrengäste, darunter Regierungsvertreter und Abgeordnete, wurde am Samstagabend eine ganz besondere „Geburtstagsparty“ begangen.

WALDBILLIG Bei strahlendem Sonnenschein sprach Bürgermeister Jean-Luc Schleich die Grußworte vor dem Haus „An Nannets“, in dem Michel Rodange am 3. Januar 1827 das Licht der Welt erblickte. In seinen Texten, so Schleich in seinem kurzen Abriss von Rodanges Lebensgeschichte, habe es der Dichter verstanden, die damalige Gesellschaft wie mit einem Skalpell zu sezieren, und da er dies ohne Narkose tat, hätte es oft wehgetan. Obwohl „Nannets Mechel“ ein gebürtiger Waldbiller gewesen sei, der seinem Heimatort zeitlebens eng verbunden blieb, sei er doch ein Kind des ganzen Landes. Er habe u.a. als Lehrer, Straßenbauaufseher oder Eisenbahner überall im Großherzogtum seine Spuren hinterlassen. Der Bürgermeister schloss mit dem Appell: „Liest de Michel Rodange.“ Besonders beim „Renert“ handele es sich um ein zeitloses Buch.

Den Aufruf seines Vorruders aufgreifend, betonte auch Premier- und Kulturmünister Xavier Bettel die überraschende Aktualität von Rodanges Hauptwerk und unterstrich die Wichtigkeit des Dichters für Luxemburg. Mit den Worten Battu Webers, der Michel Rodange 1927 als nationales Denkmal bezeichnet hat, erinnerte Bettel daran, dass der am 27. August 1876 in Clausen verstorbene Schriftsteller wie kein Zweiter das Volk kannte und wusste, dass die Sprache den Charakter forme. Mit einem Lob und Glückwünschen an die Ge-



Die Geburtstagsfeierlichkeiten fanden am Geburtshaus des Nationaldichters statt

meinde Waldbillig und die Organisatoren der Feierlichkeiten beendete der Premierminister seine Rede.

Für die musikalische Umrahmung der Feierstunde sorgten der örtliche Musikverein und ein regionaler Chor, welche ein vertontes Gedicht von Michel Rodange, den „Feierwon“ sowie die Nationalhymne vortrugen. Im Anschluss zogen die Versantelkutschen mit Insassen in historischen Kostümen angeführten Prozession vom Geburtshaus des Dichters hinunter zum Rathaus.

Dort enthüllten Bürgermeister Schleich und Minister Bettel eine neue Informationstafel, die das Leben und das Werk des „dichtesten Waldbilliger“ vorstellt.

Zudem wurde eine neu installierte „Büchersäule“ in Betrieb genommen.

Letzte Station des Abends war

tags eröffnete Ausstellung das Schaffen von Michel Rodange sowie das Dorfleben in früheren Tagen beleuchtet.



Von einer Kutsche begleitet ging es zum Rathaus

A WOU MAM KROP GESCHAFFT GËTT,
DO ASS DE FUUSS UM STILL.

KONFERENZ VUM GERMAINE GOETZINGER MAT LIESUNGE VUM STEVE KARIER



De Méttwoch, den 12. Juli huet d'Germaine Goetzinger an der Kierch vu Waldbëlleg eng Konferenz gehalen iwwert de Renert vum Michel Rodange, am Kader vun de Feierlechkeete bei Geleeënheet vum 190. Gebuertsdag vum Nannets Méchel.

D'Germaine Goetzinger ass Literaturwëssenschaftlerin, Historikerin an Auteur. Hiert Spezialgebitt ass déi däitsch Literatur vu Fraen an déi lëtzebuergesch Literatur am Allgemengen. Si war Professer an gouf vun 1995 bis 2012 Direktesch vum Lëtzebuerger Literaturzentrum; si huet deen Zenter opgebaut. Nieft vallen anere Publikatiounen huet si zesumme mat hire Kollegen de Lëtzebuerger Autorelexikon erausbruecht. D'Germaine Goetzinger ass Member vun der *Section des arts et lettres* vum *Institut grand-ducal* a gouf 2010 als membre correspondant an d'Académie nationale de Metz opgeholl. 2011 krut si de Lëtzebuerger Bicherpräis vum Verlag *ultimomondo*.

2002 huet d'Germaine Goetzinger zesummen mat dem Gast Mannes an deem kierzlech verstuerwene Roger Muller eng phantastesch Michel-Rodange-Ausstellung am Literaturzenter konzipéiert.

D'Konferenz vun der Madame Goetzinger ass encadréiert ginn duerch Liesungen aus dem Renert vum Steve Karier.

De Steve Karier ass Schauspiller. Hie war am Ausland énnert anerem zu Basel, Köln, Bochum, Mainz, Zürich a Paräis engagéiert an huet och émmer erém u Produktiounen zu Lëtzebuerg matgemaach. Zanter 2010 féiert hie Regie bei Produktiounen am Kapuzinertheater. Hie grënnt 2010 de *Fundamental Monodrama* Festival zu Lëtzebuerg an ass Direkter vun deem Festival, deen op Soloperformancen spezialiséiert ass.

2002 huet de Steve Karier aus dem Renert zu Waldbëlleg virgelies, am Kader vun de Festivitéite beim 175. Gebuertsdag vum Michel Rodange. 2003 huet hien den integralen Text vum Renert opgehol als Lauschterbuch op 3 Cden. 2012 spiltt de Steve Karier de Renert am Kapuzinertheater, woubäi hien eleng op der Bühnall d'Rollen interpretéiert.

Et waren eng honnert Nolauschterer deen Owend present, déi deene zwee Conférenciere mat engem laangen an zolitten Applaus Merci gesot hunn.

Den Text vun der Konferenz vum Germaine Goetzinger steet hei hannendrun. En ass an engem Stéck reproduziert,ouni duerch d'Auszich éinnerbrach ze ginn; do mat liest e sech besser. Déi Plazen, wou de Steve Karier bei der Konferenz en Extrait aus dem Renert virgelies huet, si markéiert; déi Extraiten stinn hannert dem Text vun der Madame Goetzinger.

Marc Barthélémy



Fir de Roger Muller

„A wou mam Krop geschafft gëtt, do ass de Fuuss um Still.“ Dem Michel Rodange seng Gesellschaftskritik am Renert.

Och 145 Joer, nodeems de *Renert* vum Michel Rodange erauskomm ass, huet hien näisch un Attraktivitéit agebéisst, besonnesch dann, wann et heesch, sech op de Michel Rodange a säi Renert ze beruffen. Sou gëtt et hei am Land 21 Uertschafe mat enger Michel-Rodange-Strooss; d'Gemeng Waldbëlleg huet e Renert mat engem elegant geschwongene roude Schwanz am Logo an op de Schélter mat den Hausnummern; zu Woltz hu mer e Michel-Rodange-Kulturwee an zu Schlénnnermanesch e Michel-Rodange-Pad; de Rugsbyveräi vu Walfer an de Naturistecamp vun Heischent féieren de Renert an hirem Numm, an esouquer eng Hämoglobin-Moleküll gouf no him benannt. Och de Marketing mam Renert floréiert. Bei der Firma Muséal kritt een d'Skulptur vum Fiischen um Knuedeler an alle Gréisssten an a verschidene Materialien ze kafen, an net méi spéit wéi kuerz vrun Nationalfeierdag sinn dräi nei Figuren, e rouden, e wäissen an e bloe Fiischen derbäi komm.

Mee wéi gesät et aus mam Text vum *Renert*, mam Buch? Ass de Renert an enger liesbarer Editioun um Maart a fénnt e seng Keefer, net ewéi d'Originalausgab vun 1872, déi trotz 16 Annoncen an der *Indépendance luxembourgeoise* an der Éffentlechkeet doutgeschwige gouf, sou dass 1904 nach 687 Exemplaire vun 1.000 rescht waren, déi fir 15 Sous bradéiert goufen? Do si mer haut besser drun. Zénter 1987 gëtt et d'*Renert*-Ausgab vun den Éditions Binsfeld mat ausféierleche Commentaire zum politeschen, sozialhistoreschen a literarhistoresche Kontext vum Romain Hilgert, déi reegelméisseg nei opgeluecht gëtt.

An awer musse mer feststellen, dass vill Leit an der Gestalt vum Renert zwar e gewéssent Identifikatiounspotential gesinn, mee den Text am seelenste Fall kennen, dass de *Renert* keng fest Platz an de Curricula vun eise Schoulen huet, dass déi meeschte Leit héchstens den Ufank kennen, oder luewen, dass am *Renert* déi verschidden Dialekter vum Land zur Geltung kommen. Vill ze oft gëtt och de Renert mat enger léiwer Déciregeschicht fir Kanner gläichgesat, wat en op kee Fall ass.

Dofir schloen ech vir, an dräi Schrëtt virzegoen. Fir d'éischt well ech Grondsätzleches zum Michel Rodange senger Perséinlechkeet diskutéieren, duerno nom Kontext vun der Zäit froen, an deeér de *Renert* entstanen ass, fir dann an engem drëtte Schrëtt mat Hëlfel an Énnerstëtzung vum Steve Karier den Text vum Renert méi genau op de Leescht ze huelen.

De Michel Rodange

De Michel Rodange ass de Jong vun einfache Leit. Hie war vum Land, kee Stater, wéi z.B. den Dicks oder de Lentz, déi oft an engem Otemzuch mat him genannt ginn. Hien huet also och kee Lëtzebuergesch geschwat wéi „rondëm de Knuedlergaart“¹, wou Dicks a Lentz doheem waren. Säi Papp war Schouster hei zu Waldbëlleg, deen sech d'Liese selwer bääbruecht hat. Seng Mamm war d'Nannette Theisen. De Michel Rodange, deen den 3. Januar 1827 gebuer gouf, war der Koppel hiert fenneft Kand an - mir luewen an enger Zäit vu grousser Kannerstierfleckkeet - den drëtte Bouf, deen de Virnumm Michel krut. De Papp ass jonk ewechgefall, an d'Mamm hat Schwierigkeiten, fir iwver d'Ronnen ze kommen. Awer si huet versicht, hirem Bouf eng zolidd Bildung mat op de Wee ze ginn. Si huet hien op Méchelbouch bei de Kaploun Nicolas Zahlen ginn an duerno bei de Monni Nicolas Theisen op Fléiber, fir dass hien seng Defiziter, besonnesch am Rechnen, ophuele kéint, fir herno an d'Normalschoul ze goen.

¹ Méchel Rodange: *Renert. De Fuuss am Frack an a Maansgréisst. Komplett Editioun mat historeschen a politeschen Explicatione vum Romain Hilgert. Lëtzebuerg: Editioun Guy Binsfeld 1987, S. 31.*

Mam Ofschloss vun der Normalschoul ännert sech dem Michel Rodange säi soziale Status, an hie steigt op an eng nei gesellschaftliche Téscheschicht. Vun der bourgeoiser Uewerschicht énnerscheet si sech doduerch, dass hir Repräsentante weder Geld nach d'Wahlrecht hunn. Vun der Énnerschicht setzen si sech of, dass si Liesen a Schreiwe beherrschen, literaresch gebilt sinn, fir Verwaltungsaarbechten erugezu ginn an och selwer zur Fieder gräife können, wann et heescht sech ze wieren. Hire Kanner stinn nei Bildungsméglechkeeten op. Sou huet dem Michel Rodange säi Jong Albert studéiert, gouf Ingenieur a Chef vun der Bauverwaltung.

Dem Michel Rodange seng berufflech Carrière war alles anescht wéi gradlinneg. Als Schoulmeeschter huet hien ugefaangen, als Piqueur cantonal huet hien opgehalen. Dertéschent war hien 1859 e puer Méint Drëtte Commis op der Fëschbecher Schmelz. 1873 huet hien de Staatsdéngscht quittéiert a gouf Conducteur bei de *Chemins de fer des bassins houilliers du Hainaut*. E Joer méi spéit ass hie bei de Staat zréckkomm a krut eng Platz als Piqueur an der Stad. Säin Zil, den Examen als Conducteur ze packen, huet hien net méi erreecht, well hien zu deem Zäitpunkt scho schwéier krank war.

Zwou Froe stellen sech an dësem Kontext. Firwat ass hien net Schoulmeeschter bliwwen? A wat ass d'Aarbecht vun engem Piqueur cantonal? Dass hien als Schoulmeeschter opgehalen huet, hänkt zu engem Deel domat zesummen, dass hien Disziplinsproblemer hat, zum aneren, dass hien net eens ginn ass mam Paschtouer vun der Fiels. Als Schoulmeeschter mam Paschtouer am Clinch ze leien, war deemoools e grousse Problem, well d'Kierch am 19. Joerhonnert eng immens Influence op d'Schoul hat an d'Léierpersonal bis an hiert Privatliewen era kontrolléiert huet. Sou huet all Schoulmeeschter an all Léierin, déi d'Plaz gewiesselt hunn, e *Certificat de moralité* vum Paschtouer misse virleeën.

De Piqueur cantonal ass e Beruff, deen et haut net méi gëtt. An der Hierarchie steet hien téeschent dem Conducteur an dem Cantonnier. Am Règlement pour le service des gardes-champêtres cantonniers vum 17. Februar 1847 steet, dass de Piqueur all Mount eng Fiche mat den Aarbechte fir d'Cantonniers opstellt an op reegelméissege Kontrollgäng kuickt, ob déi Aarbechten ausgeféiert sinn. Wéinst der méi grousser Onofhängegeet vun der Kierch, der besserer Pai an dem méi héije Sozialstatus war de Beruff vum Piqueur cantonal attraktiv, an de Michel Rodange war och net deen eenzege Schoulmeeschter, deen sech als Piqueur beworben huet. Och wann sech seng Situatioun mam Wiessel vu Schoulmeeschter op Piqueur cantonal verbessert huet, huet hien awer nach émmer zu deene gehéiert, déi énnert dem Zensuswalrecht net wielen duerften, well se net genuch Steiere bezuelte hunn.

De Michel Rodange ass immens oft geplénnert. Vu Steesel an d'Fiels, aus der Fiels op lechternach; vun lechternach op Käerch, vu Käerch op Woltz, vu Woltz fir d'zweet op lechternach, vun lechternach an d'Stad, wuelgemierkt a Clausen, a net an d'Uewerstad. Dobäi kénnt, dass hien a Clausen op zwou verschiddene Plaze gewunnt huet. Net all Wunnigswiessel war fräiwéllleg. Obschonn hie gär zu lechternach bliwwen wär, gouf hien op d'Cap versat. Dohi wollt hien op kee Fall, an huet gefrot, fir zu Käerch wunnen ze dierfen. Och Woltz huet him net geschmaacht. Ee Virdeel vun dem ville Plénneren awer war, dass hien duerch d'ganzt Land komm ass an d'Liewe vun deene klengen Industriestied mat hirer lokaler Bourgeoisie an hirem Veräinsliewe kenne geléiert huet.

De Michel Rodange war keen onzefridde Kregéiler, mee e liewensfrouen a gesellege Mënsch. Hien huet gäre gesongen, Piccoloflùtt gespillet, a gouf Member vun de lokale Muséks- a Gesangveräiner. Sou war hie Member vun der Société philharmonique vun der Fiels, vun der Liedertafel lechternach a vun der Société philharmonique vu Woltz, fir déi hie beim Huesefest 1871 e puer Auszich aus dem *Renert* zum Beschte ginn huet. Hie war och begeeschert vun deenen am 19. Joerhonnert beléifte Sängertreffen, déi bei de Museker e staarkt Zesummegehéieregkeetsgefill hannerlooss henn. Sou goung hien zesumme mat sengem Jong Albert vu Woltz op d'Museksfest an d'Fiels, wou hien d'Eugénie Linden, eng Jugendléift, erémgesinn huet, wat d'Ausgankssituatioun fir e Sonett gouf.

De Michel Rodange war e staarke Charakter, deen sech de Mond net verbidde gelooss huet, seng Meenung gesot huet an dofir agestanen ass.² Esou protestéiert hien 1859 mat engem Lieserbréif am *Courrier du Grand-Duché*

de Luxembourg, dass bei der Ernennung vun de Piqueuren net no de Resultater vum Concours agestallt an de Michel Brandenbourg him virgezu gouf.³ De Wiessel vun der Cap op Woltz erließt hien als Strofversetzung an och do mellt hien sech zu Wuert a freeft fir wéinstens d'Käschte vun dësem "changement peu avantageux, mais accepté sans murmures"⁴ bezuelte ze kréien. Wéi ee vu senge fréiere Schüler aus der Fiels, de Schoulmeeschter Jean-Pierre Ginter, Problemer zu Woltz kritt, well hien d'Haaptroll am Theaterstéck Josef und seine Brüder ugeholl hat an am Zuch vun Ettelbréck op Kautebaach de Geck mam Weeltzer Paschtouer Stromenger gemaach soll hunn, ass de Michel Rodange sech net ze schued, fir sech mam Ginter ze solidariséieren an him e Certificat auszestellen, dee bescheinegt, dass him náischt zu Ouere komm wier „was die Moralität und das religiöse wie bürgerliche Betragen des genannten hätte in Schatten setzen können.“⁵

D'Joren 1848 - 1872

Fir dem Michel Rodange sengem *Renert* gerecht ze ginn, muss een och e Bléck op d'Geschicht vu Létzebuerg an de Joeren 1848 bis 1872 geheien. Et sinn arme Joeren, a vill Létzebuerger wanderen an Amerika aus. Sou och dem Michel Rodange säin Neveu, de Jean Rodange, deen an Amerika John genannt gouf.

Et ass eng Zäit, wou sech deen 1839 vun de Groussmuechte confirméierte Staat euge Strukture gëtt. Sou gouf 1845 d'Normalschoul gegrënnt, déi mat besser ausgebilte Schoulmeeschteren de Bildungsniveau vun der Bevölkerung hiewe sollt. Fir intelligent Kanner vu klenge Leit war et eng Méiglechkeet, sozial opzesteigen an un der Gestaltung vum Land matzehélfen. An deemselwechte Joer gouf och e Létzebuerger Priisterseminaire gegrënnt, an dräi Joer méi spéit kritt Létzebuerg en eegene Bëschof. 1868 schlisslech ass d'Gebuertsstonn vun der Létzebuerger Arméi. De Contingent fir déi hollännesch Arméi gëtt duerch e Létzebuerger Jeeerbatailloun vun 260 Zaldoten ersat.

Politesch gesinn ass et d'Regentschaft vum Prënz Hary, dem Brudder vum hollännesche Kinnek-Groussherzog Wëllem III. Hie war 1850 op Létzebuerg koum, well säi Brudder keen Intérêt um Grand-Duché hat. Ween sech awer elo erwaart hätt, dass de Prënz Hary den demokrateschen Opbroch, dee mat der 1848 Revolutioun ageleert gouf a Létzebuerg eng fortschrëttlech Verfassung bruecht hat, fèrdere géif, dee gouf enttäuscht. 1857 war de Prënz Hary déi drewend Krafft, fir déi liberal Verfassung vun 1848 zréckzehuelen an en restaurative Kurs anzeschloen. An awer war hie beléift bei der Bevölkerung, an och de Michel Rodange huet hien a seng Fra, d'Prinzessin Amalia, héich geschat, wat een an enger Rei Gedichter nolie kann.⁶

Et waren awer och Jore vum technologesche Fortschrëtt a vun der Moderniséierung. Nei Eisbunnslinne verbanne Létzebuerg mam Ausland, an de Michel Lentz kann a sengem *Feierwon* d'Noperen aus Frankräich, Belgien, Preisen alueden, op Létzebuerg ze kommen an hinnen ze weisen, wéi mir anscheinend esou zefridde sinn. De 15. Dezember 1866 kritt och d'Éislek en Zuch, an d'Nordstreck gëtt bis op Kautebaach agewéit. De véierten Tunnel, deen énnert dem Féischterhaff erduerch geet, wäert am Renert eng Roll spiller. Dräi Joer méi spéit gëtt d'*Société anonyme des bains de Mondorf* gegrënnt, déi d'Bad, dat 1847 ganz bescheiden ugefaangen huet, zu engem mondäne Kurort ausbaue soll. D'Minette gëtt entdeckt, an éischt Minnekonzessioun gi verklaart. 1870 awer gëtt e Gesetz gestëmmt, dat festleet, dass némmen deen eng Minettskonzessioun kritt, deen d'Minett och hei am Land verschaffe géif, wat de Grondstee leet fir d'Success-Story vun der Létzebuerger Eisenindustrie, an de Wiessel vun engem aarmen agrareschen Auswanderungsland zu engem räichen Industrieland markéiert.

Am schwierigesten awer fir Létzebuerg waren dem Napoleon III seng Pläng, Létzebuerg ze kafen, fir domat seng aussepoltiesch Bilanz opzebesserent.⁷ De Kinnek-Groussherzog war net ofgeneigt, mee de Prënz Hary, dee mat Létzebuerg och seng Daseinsberechtigung verluer hätt, huet senger Fra, der Prinzessin Amalia, hir russesch Familjebezéiunge spille gelooss, fir dass eng Versammlung vun de Groussmuechten op London aberuff géif. D'Resultat kenne mer. D'Onofhängegeet vu Létzebuerg gouf vu Preussen, Éisträich, Frankräich, Italien, Russland an England confirméiert,

² Fir de Cornel Meder ass de Michel Rodange e Rebell. Vgl. Cornel Meder: De Méichel Rodange – en Autodidakt an e Rebell am Frack an a Maansgréisst. In: Galerie 11 (1993) Nr.2, S. 221-236.

³ Courrier du Grand-Duché de Luxembourg 15.04.1859.

⁴ Bréif vum Michel Rodange un de Victor de Tornaco vum 28.10.1866. Archives nationales H 948.

⁵ Archives nationales AEL Rég H 592.³ Courrier du Grand-Duché de Luxembourg 15.04.1859.

⁶ Michel Rodange: Gedichte auf unser geliebtes Fürstenpaar Prinz und Prinzessin Heinrich der Niederlande. Luxemburg: J. Joris 1873.

⁷ Vgl. Christian Calmes: 1867 : L'affaire du Luxembourg. Luxembourg : Éd. de l'Imprimerie Saint-Paul, 1967.

d'Land gouf op éiweg neutral erklärt an d'Festung gouf geschläift. D'Stad Lëtzebuerg ass reegelrecht explodéiert a Schrack fir Schrack mam Quartier vun der Gare an Hollerech zu engem Ganze verschmollt. D'Ausstellung 1867 am *Musée Dräi Eechelen* weist ganz anschaulich, wat dee wichtegen Datum fir Lëtzebuerg bedeut huet.

A schlisslech waren et Joren, wou sech eng Literatur a Lëtzebuerger Sprooch erausgebilt huet. De Michel Lentz huet geglänzt mat sengem *Feierwon* an der *Heemecht*. Dobäi hat hien zum Verdross vum Rodange eng Rei Motiver beim *Bundeslied*, dat deen no deem grousse Sängerfest den 2. September 1862 an der Stad, geschriwwen hat, geknäipt.⁸ Den Dicks huet am ganze Land grouss Erfolleges gefeiert mam *Scholdschäin*, de *Kiermesgäsch* a der *Mumm Séiss*, sou och zu Wolz, wou de Michel Rodange se gesinn huet. Et ass eng Literatur, déi net an d'Vergaangenheet kuckt, mee sech un der Lëtzebuerger Zoustänn vun deemoos ofschafft. An net selte ginn och kritesch Téin ugeschloen, z. B. am *Vulleeparlament am Gréngewald*, wou den Dicks déi politesch Géigner vu sengem Papp, dem Gouverneur de la Fontaine, ugräift.

Am grousse Ganze weist et sech, dass d'Satir zu enger beléifter Form vun der literarescher Ausenanersetzung gëtt. 1868 grënnt de Karl Becker *D'Wäschfra*, *Humoristisch satyrisches Wochenblatt*, e Virleefer vum *Feierkrop*. Mat enger Wäschfra an hirem Blëll um Titelbild trëtt d'Zäitschrëft mat folgendem Programm un:

Wir werden der Satyre Geißel schwingen,
Und peitschen allerorts der Dummheit Trutz!
Der Nepotismus trifft uns in den Schranken,
Die Maske lüften wir der Heuchelei;
Wir werden nimmer rasten, nimmer wanken,
Bis daß der Wahrheit Reich gekommen sei!!⁹

Vun der Nr. 6 un gehéiert de Michel Rodange zu de Mataarbechter vun der *Wäschfra*, mol anonym, mol énner dem Pseudonym Rabilliaco.¹⁰ Sou wéi hien am Gedicht *Die lustige Pariser Fahrt der 3 Ritter von der traurigen Gestalt* dräi bekannte Lëtzebuerger Politiker nom Ofschloss vun der Londoner Konferenz op Paräis bei de Napoleon III schéckt, fir awer nach den Uschloss vu Lëtzebuerg u Frankräich ze erzwéngen a se domat lächerlech mécht, wäert hien och am *Renert* mat de Politiker an anere Gestalte vum öffentleche Liewe verfueren. Ab der Nr. 6 klappt nämlech d'Wäschfra net méi d'Wäsch, mee si notzt hire Blëll, fir kräfteg téshent d'Ménschen ze fueren an dropzeklappen. *D'Wäschfra* bitt deemno eng Méiglechkeet, sech politesch ze äusseren, och wann een net wielen däerf a vun der politescher Meenungsbildung ausgeschloss ass.

Renert

Dass de Renert op dës Manéier un d'Wierklechkeet erugoe géif, mécht eigentlech schon den Ênnertitel kloer. *De Fuuss am Frack an a Maansgréisst op e Neis fotograféiert* vun engem Lëtzebreger. *Am Frack an a Maansgréisst* ass einfach ze verstoen, weist et dach drop hin, dass et hei net ém eng Déieregeschicht geet, mee dass d'Ménsche viséiert sinn. Mee firwat op e *Neis fotograféiert*? De Rodange hätt jo soe kënnen: *op e Neis erzielt*. Dat wier dann eng Adaptatioun méi vun der Geschicht vum schlaue Fuuss gewiescht, zemol de Rodange sech jo um Goethe sengem *Reinecke Fuchs* inspiréiert hat. Awer neen. De Rodange bezitt sech explizit op dat neit Medium Fotografie. Mir kommen der Saach e bësselche méi no, wa mir eis de Mäerten, den Af, virknäppen, deen am 10. Gesank am Optrag vum Léiw, als Fotoreporter mat engem ongewéinlechen Optrag énnerwee ass.: (X, 473-488)

Om Plankebierg bei Blaaschent
begéinen se den Af
mat sénger Këscht om Bockel;
e goung als Photograph.

⁸ Vgl. Roger Muller: "Ons Heemecht" entstand nach einer Vorlage Michel Rodanges. In: Die Warte 02.10.2003.

⁹ D'Wäschfrä. Nr. 1, 16.05.1868, S. 1.

¹⁰ Vgl. Roger Muller: Am Pseudonym Rabilliaco erkennt man M. Rodanges Mitarbeit an der Zeitschrift "D'Wäschfra" In: Galerie 28 (2010) 3, p. 429-455.

De Léiw hätt gär e Portrait
vun engem Liberalen,
die grad op d'Volleksfräiheit
als wi op séng géif halen.

Och wünscht en sech en Album
vun alle Gottgeschenken,
déi un de Klackeseler
als Wahlpatréiner hänken.

Dat Éischt ass dënn ze richen,
vläicht sicht een ,t émmesoss,
déi aner si ganz hefeg,
besonnesch déi vu Goss. (X, 473-488)¹¹

Fir sengem Optrag gerecht ze ginn, gräift den Af op dat neie Medium Fotografie zréck. Fotoen an Daguerrotypie sinn tatsächlech eppes Exemptionelles an de 60er Jore vum 19. Joerhonnert, well et gëtt se eréischt zanter de 1840er Joren. Si sinn allen aneren Technike vun der Reproduktioun iwverleeën, well se d'Wierklechkeet *en tant que telle* ofbilden. Dat muss de Michel Rodange faszinéiert hunn, well 1864 huet hien sech a seng Fra beim Dominique Kuhn an der Kapuzinergaass an der Stad fotograféiere gelooss. Andeems hien den Af, dee genau wéi seng Fra e Sympathisant vum Fuuss ass, mat engem Fotoapparat optriede léisst an der Fotografie eng Plaz am Titel vu sengem Wierk reservéiert, verweist hie mat enger poetologescher Metapher dorop, dass och am Literaresch-Narrativen nei Methoden an den Asaz kommen. Wéi duerch d'Lëns vum Fotoapparat sollen déi bestoend gesellschaftlich Zoustänn beschriwwen ginn, ouni Rücksicht op Susceptibilitéiten. Moraliséierend Texter oder Sittenlehren si passé, vun elo un heescht et kucken an nach emol kucken, duerchkucken an hannerkucken.

Mee lafe mer net vrun de Won, a kucken an den Text. D'Geschicht fänkt un mat enger Versammlung, déi de Léiw, de Kinnek aberuff huet, fir d'Kloe géint de Renert entgéint ze huelen. Deen eenzegen, deen net präsent ass, ass de Renert.

1. Gesank

Mir hunn et héieren. De Renert hat sech se all gelueden. Mee wat huet en da gestiicht? Den Isegrem, de Wollef, beschéllegt de Renert, him d'Fra ausgespaant a seng Jonge schro nonee gemaach ze hunn. Den Hond, de Finnett, e Wiert vu Bieles, klot Renert un, seng Rechnung net bezuelt an dobäi och nach seng Wurschte gefriess ze hunn. De Réibock, als Affekot vum Hues, beschreift, wéi Renert den Hues ém Kuch an Ham bruecht huet an en dout geschloen hätt, wann hien net interveniéiert wier. An als Combel léisst den Hunn dem Kinnek d'Läich vu senger Fra vrun d'Féiss leeën.

Séier awer weist sech, dass déi, déi kloen, sou onschélleg guer net sinn. Mat Schwarz-Wäiss-Molerei ass d'Oppositioun téshent deene Gudden an dem béise Renert net ze faassen. D'Wurschten, wéinst deenen de Finnett op d'Barrikade geet, soll hien dem Kueder geklaut hunn. An de Wollef soll sech net bekloen, seet den Dachs, hien hätt schlisslech weider de Kéis nach d'Schwäin, déi Renert mat Ach a Krach erbäigeschaft hätt, brudderlech mat him gedeelt. Si all wiere bereet, e falschen Eed fir de Wollef ze schwieren. Säi Monni awer, de Fuuss, hätt sech no enger Missioun als eenzege bekéiert a gebessert, a wier elo Eremit op der Girster Klaus. Hie misst onbedéngt geruff ginn a wéi an engem Rechtsstaat d'Méiglechkeet kréien, sech ze verteidegen.

Séier gëtt dem Lieser kloer, dass et sech hei net em eng reng Déierefabel handelt, mee dass et ém d'politesch a sozial Zoustänn zu Lëtzebuerg geet. Dass hei lëtzebuergesch Uertschafte wéi Bieles a Beiler, Ell an lechternach, Wolwen oder Esch ernimmt ginn, kéint nach als Lokalkolorit duerchgoen. Mee wann et konkret ém Leit, Lëtzebuerger Perséinlechkeeten, geet, da fänkt een un, opmierksam ze ginn. Aus den Déiere ginn dann einfach Bierger. De Wollef z. B. bedauert, net esou gutt schwätzen ze kënne wéi dee riedegewaltegen, liberale Schmelzhär Charel Metz, deen als Affekot,

¹¹ Renert, S. 177.

Deputéierten a Chamberspresident oft d'Haaptwuer gefouert huet. A wann de Rodange de Réibock lechternacher schwätzte léisst, hien op Froumbuerg wunne léisst, do wou bis 1977 d'Lëschenhaus stoung, an als besonnescht Kennzeche säi beachtleche Vollbaart ernimmt, erkennt een an him den lechternacher Deputéierten a President vun der Cour supérieure de justice Jean-Pierre Föhr. Hie gëtt dem Kinnek ze verstoen, dass et engem, deen eng gutt Plaz ustrieft, net op e Kranz Kuch an eng Ham dierf ukommen, en däitlechen Hiwäis op déi gängeg Praxis vu Korruptioun am 19. Joerhonnert.

Dem Dachs säi Raisonnement liicht dem Kinnek an, an hie léisst ofstëmmen, wien als Buet bei de Renert geschéckt soll ginn.

2. Gesank

Hei weist sech, wéi lous de Renert ass. Hie notzt dem Braun seng Gloscht op Séisses, fir en eranzeleeën. Och deem zweete Buet, dem Kueder ergeet et net besser. Hie kritt gutt Streech a verléiert en A, während de Renert et um Wollef seng Fra ofgesinn huet an se zu Schibreg an eng Spléck lackelt, wou se stieche bleift. Hie profitéiert vun der Geleeënheet, fir hir vun hinnen *Schmot unzedoen*, haut géife mer soen, se sexuell ze mëssbrauchen.

Dem drëtte Buet, dem Grimpert, geschitt näisch. Hien hält dem Renert d'Beicht of, a réit him, sech ze besseren, sech nom Wand ze riichten, némmen d'Wort ze liesen, d'Danzsäll an de Fortschrëtt ze vermeiden, enthaltsam ze sinn am lesse wéi am Denken. Als Bouss muss en en Hallem Stréi këssen. De Fuuss versprecht alles a mech weider wéi virdrun.

Och hei leescht sech de Michel Rodange much Kritik u Leit an Institutiounen. Besonnesch d'Kierch gëtt net mat Händschen ugepaakt. Wéi de Bier z. B. säi Skalp huet misse stieche loossen, vergläicht de Renert säi bluddege Kapp mat der rouder Calotte vun engem Bëschof. Dat ass keen onschëllege Vergläch, well 1870 erhieft de Poopst Pius IX d'Apostolescht Vikariat Lëtzebuerg zum Bistum an ernennt den Nicolas Adames zum Bëschof vu Lëtzebuerg. Dat war net nom Goût vun der Regierung, déi net gefrot gi war, a léiwer fir d'éischt iwwer e Konkordat verhandelt hätt, an sech dowéinst dräi Joer Zäit léisst, fir de Bëschof unzéerkennen. Fir de Michel Rodange awer war déi Beförderung vum Adames d'Be'lounung dofir, dass hien sech um Konzil staark gemaach huet fir den Dogma vun der Onfeelbarkeet vum Poopst.

Hie léisst de Renert och dann an d'Roll vum Paschtouer Pierre Frieden vu Maarnech schlëppen, deen sech un de Jongen a Meedercher vu senger Por vergraaff huet. Eréischt vru kuerzem huet d'Kierch Stellung zum Problem Pädophilie geholl a sech entschlëggt fir dat Onvirstellbaart, wat am Numm vun der Relioun passéiert ass. Deemoos awer gouf vum *Lëtzebuerger Wort* a sengem Chefredakter, dem Abbé Nicolas Breisdorff, alles drugesat, fir de Fall énner den Teppech ze kieren, d'Glafwierdegkeet vun den Zeien unzezweiwelen, - si wieren Hiergelafener, verkomm a liddereg -, a fir aus dem Täter e Märtyrer ze maachen an him eng Por an Amerika ze verschafen, ier d'Gericht zu engem Urtel komme konnt. „In einem constitutionellen Staat gibt es keinen Unterschied zwischen Missethättern, dieselben mögen im Frack, in der Soutane oder in einem Kittel stecken!“ schreift de *Volksfreund* a verlaangt, dass fir de Paschtouer Frieden d'Gesetz misst ugewannt ginn, wéi fir all déi aner.¹² De Paschtouer gouf zu liewenslänglecher Zwangsaarbecht veruerteelt, in contumaciam, d. h. wéi hie längst iwwert de grousse Pull an Amerika war.

Schlussendlech trëtt de Renert vrun de Kinnek, d'Déiere können hir Kloe virbréngen a Renert gëtt veruerteelt. Eng leschte Kéier wëllt hie beichten an zielt, wéi säi Papp hie bei d'Eilen, d'Representante vun der Däischtert a vum Obskuratorismus, d'Géigner vum Liicht an der Opklärung, geschéckt huet, wou hien erfollegräich all Versuch vu Sozialisatioun vu sech ofpralle léisst. D'Satir viséiert hei dee neigegrënnte Priisterseminaire a säin Direkter, de Michael Föhr, déi dem liberale Staat mat zu Lëtzebuerg ausgebilte Geeschtlechen a mat enger Neibelieuung vum Muttergotteskult e Géigewicht géinteniwwer stelle wollten.

De Renert léisst awer sou niewebäi och afléissen, dass hien nach Goldreserven hätt, an dat kënnt gutt beim Kinnek un. De sechste Gesank mécht däitlech, dass de Kinnek, dee jo eigentlech iwwer deem Ganze stoen a fir e gesetzkonforme Prozess suerge misst, esou eedel a korrekt guer net ass. D'Aussicht op e Goldschatz mécht hie blann a bestiechlech, zemol wou och seng Fra, ugelackett vu Gold an Edelsteng, him réit, de Fuuss ze begnodegen. Hien hält dem Fuuss déi

onwahrscheinlech Geschicht of, dass deen e Komplott vu Wollef, Bier an Dachs géint de Kinnek verhennert hätt. Dofir hätt hie sengem eegene Papp, dee vu Republik, Fräiheit an Opstand gefaselt hätt, d'Gold geklaut, dat hie fir den Opstand gesammelt an zu Beeler um Kale Räis vergruewen hätt. Leider awer kéint hien net mat an d'Éislek goe wéinst engem Gelübde, dat hie fir säin Eelste gemaach hätt, deen an d'Kränkt fält. Dowéinst misst hie wéi all Joer op lechternach op d'Sprangprëssessioun.

Amplaz op lechternach awer lackelt de Renert den Hues an de Widder op Malpaartes, wou de Lampert gefriess an de Bläckert mat engem Bréif bei de Kinnek geschéckt gëtt, eng ongeheier Provokatioun, well am Bréif ass de Kapp vum doudegen Hues. Domm wéi en ass, seet de Widder, hien hätt dem Renert geroden, de Bréif esou ze schreiwen, wourop de Kinnek deenen aneren Déiere de Bläckert zum Fraass hiwérft.

Fir de Rodange ass dës Episod awer och d'Geleeënheet, mat der gängeger Praxis vum Stëmmefank an dem Beduxe vum Wieler ofzerechnen. 1868 haten am ganze Land némmen 3.851 Männer d'Wahlrecht. Parteie gouf et keng, an d'Fraen duerften net wiele goen. D'politesch Trennlinn louch téschent deene Liberalen, vun allem aus der Stad, an den Agrarier oder Klerikalen, déi meescht vum Land. Si hu mat alle Mëttelen ém d'Stëmm vum Wieler gekämpft, d. h. de Wieler bestach. Et goung nämlech net duer, nom Wuelbefanne vu Fra, Mamm an Duechter ze froen, et huet och eppes müssen op den Dësch kommen: Bordeaux a Schampes, Zigaren, Ham a Wurscht. Dodernieft gouf dat Blot vum Himmel versprach: nei Gesetzer, Steiererliichterungen, d'Ofschafe vun der Ochse-Steier, méi héich Präisser fir den Export a méi niddreger fir den Import, e performant Stroossennetz, nei Eisbunnen, Garen, Brécken a Subsiden. Haut hu mer zwar keng Banquête méi fir 150 Inviteen, wéi et z. B. de Felix von Blochhausen 1866 zu Dikrech am Hotel Ardennerhof organiséiert huet, mee d'Versprièche vun de Kandidate vun haut stinn deene vun deemoos net vill no.

Den zweeten Deel vum *Renert* verleeft nom Modell vum éischten. Eng zweete Kéier kommen d'Déieren zesummen, dës Kéier an der Fiels, wou e grousst Museksfest stattfénnt. Dräi Deeg laang gëtt gefeiert, da kommen d'Kanéngchen an de Kueb mat hire Kloen. Deem engen hat de Renert en Ouer erofgebass, deem aneren hat en d'Fra gefriess. A senger Roserei versprécht de Kinnek, de Renert aus dem Wee ze raumen. „E gëtt geholt, erschoss, gehaangen a verbrannt dann.“¹³ An op e Neits ass et d'Kinnigin, déi e gutt Wuert fir de Renert aleet, a mengt, de Fuuss misst gehéiert ginn.

Deen awer sëtzt zu Malpaartes a léisst sech vum Dachs déi lescht Nouvelles aus der Welt vun de Ménschen aus der Zeitung virliesen. Do ass Rieds vum Napoleon III, deem seng Aussepolitik e Fiasko ass, vun der spuenescher Kinnigin Isabella II, déi um Troun vun engem Hohenzollern-Prënz ersat soll ginn, vum Kierchestaat, deem dem Victor-Emmanuel en Dar am A war, vum éisträicheche Keeser Franz-Joseph I, deen d'Schluecht vu Sadowa 1866 géint Preussen verluer huet, a vum däitsche Keeser Wilhelm I, deen op e Krich mat Frankräich zoustieert. Innopolitesch gesäit et net besser aus. Déi Ultramontan wëllen den Afloss vun der Kierch vergréisseren, déi Liberal tendéiere Richtung Preussen an nach anerer wëllen den Uschloss u Frankräich. Fir de Renert ass d'Politik net déi richteg Antwort op d'Problemer vun der Zäit. Fir hien zielt eenzeg an eleng d'Geld, wéi een zu Geld kommen an déi aner eraleeë kann. Säi Virbild ass den André Langrand-Dumonceau, e belsche Banquier, deen et mat Hëllef vum Vatikan op d'Gelder vun de Katholiken ofgesinn hat, duerno Faillite gemaach a sech selwer aus der Bascht gemaach huet. De Langrand ass fir de Renert e Brudder, e schlaue Fuuss, wéi en am Billerbuch steet, deem seng Philosophie een sech zu eege maache soll.

Esou gesitt Dir, Nëwéi,
sou dreiwe mir eist Spill;
a wou mam Krop geschafft gët,
do ass de Fuss um Still. (VIII, 253-256)¹⁴

Hie beicht eng zweete Kéier a kritt vum Dachs d'Absolutioun. Um Wee fir bei de Kinnek versicht hien sech ze rechtfäerdegen. Hie géif eigentlech némmen dat maachen, wat déi Grouss wéi Bier a Wollef him virmaachen. Awer: „Grouss Schelme gi veréiert, di butzeg gi verdaamt.“ (X, 43-44)¹⁵ An deeér Zwéckmillchen, wou een némmen d'Wiel téschent Wollef oder Schof huet, téschent Uewen an Énnen, ass e gudde Fuuss, als echte Philosoph, béides a passt sech un. Hei

¹² Renert, S. 124.

¹³ Renert, S. 137.

¹⁴ Renert, S. 163.

wat hien sech mat engem Säitenhieb op d'kathoulesch Kierch an engem Clin d'oeil op dem Goethe säi Faust als seng ege Scholastik definéiert:

10. Gesank (Vers 97-248)

De Grimpert versicht deem entgéint ze halen, dass een och d'Wuel vum Ganzen am A behale muss. Dass dat näischt anesch ass wéi eidelt Geschwätz, gëtt kloer, wann hien dem Renert de gudde Rot gëtt, beim Kinnek alles op eng Kaart ze setzen, ze léien an no de Grondsätz ze handelen, déi hien no sengem Besuch bei den Eile behäerzegt hätt.

De Renert geet offensiv an d'Schluecht. Hie litt ganz ongeniéiert, verdréint d'Wourecht a fuerdert Beweiser fir seng Schandtaten, déi kee bréngé kann. De Kinnek a senger Nout léisst sech vum Babel, dem Af senger Fra, fir déi hien e Faibel huet, dovun iwwerzeegen, dass hie besser do stéing, wann hien de Renert a seng Regierung abanne géif. Am Géigesaz zu Wollef a Bier, déi némmen an hir eegen Täsch géife schaffen, wier de Fuuss e gudden Diplomat. D'Kinnigin ass derselwechter Meening a verweist op dem Fuuss seng grouss Famill, déi vu Notze kéint sinn, wann et heescht eng Majoritéit ze fanne fir nei Steieren anzeféieren, schlisslech muss jo dee neie Jägerbatailloun gutt ausstafféieren. D'Kinngin erénnert weider un d'Noutwendegkeet vum Schoul- a Stroossebau, mee vrun allem versicht si hirem Mann kloer ze maachen, dass de Renert als eng Zort Leithammel anzesetzen ass, deem déi aner follegen. Sollt hien awer de Renert eliminéieren, da géifen déi, déi haut nach zou him stinn, sech géint hie wenden. Dem Lieser ass méi wéi kloer, dass mir hei wáit ewech vun den Déiere sinn, mee dass et ém Politik a Staatsgeschäfte geet.

De Prozess géint de Renert gëtt e grousse Spektakel. All bekannte Stater Veräiner sinn do: d'Gym, d'Pompjeeën, d'Société des Treize, awer och Affekoten, Professeren, Deputéiert, Industrieller an nach vill anerer. Op e Neits geléngt et dem Renert, de Kinnek ze zéssen mat der Aussicht op dräi wäertvoll Geschenker, Familjestecker aus Ägypten, déi hien dem Hues fir de Kinnek matginn hat an déi de Bläckert geschuppt hätt. Dat éischt ass e Rank, dee Wonner wierkt bei Verletzung a Krankheet a Gléck bei de Frae bréngt. Mat désem Rank bréicht de Kinnek weder déi liberal Zeitungschreiver, nach d'Sozialisten ze fäerten. Dat zweet ass e Spigel mat enger Rumm aus Bernstein a Biller vun der Entrée joyeuse vum Prënz Harry an d'Stad. Mat senger Fähegeket, zéng Joer an d'Zukunft ze kucken, hätt hien dem Kinnek a senger Fra gutt Déngschter kenne leeschte bei der Sich no enger braver Schnauer. Speziell fir d'Kinngin ass den drëtte Cadeau, e gëllene Kamp vun der Melusina, mat Saphiren an Diamante besat, deen immun géint d'Versuchung a Verstéiss géint dat sechst Gebot mécht. Doriwwer eraus erénnert de Renert de Kinnek drun, dass deen him eppes schëllegh wier, schlisslech hätt säi Papp him d'Liewe gerett mat engem Wollefshäerz, deem eenzege Mëttel, dat nach géint dem Kinnek säi Féiwer gewierkt hätt.

De Kinnek war schonn um Punkt, de Renert lafen ze loassen, du leeën de Wollef a seng Fra nach eng Schépp no. De Renert géif léien a wier e Kommunist. Hie wier schold drun, dass dem Wollef seng Fra hire Schwanz beim Fëschen an engem zougfruerene Weier huet misse stieche loassen. Him wier et ze verdanken, dass si amplaz gebroden Dauwe Streech am Minett kruten an dass de Wollef bei de Mierkazen an de Kasematten zerfuppt gouf. Hien hätt esouquer Steng op d'Eisebunnsschinne geluecht fir den Zuch entgleisen ze dinn, a wier am Bambësch mat enger Affiche énnerwee gewiescht, fir an der Stad Reklamm fir d'Annexioun u Frankräich ze maachen. De Renert huet op alles eng Äntwert, mee de Sträit eskaléiert, bis de Wollef seng Händsch op de Buedem klaakt an de Fuuss zum Duell erausfuerdert. De Renert hëlt d'Erausfuerderung un, an de Kinnek decidéiert, dass den Duell deen Dag drop am Gréngewald beim Schetzelbuer stattfanne soll.

14. Gesank

Sou séier kann sech d'Situatioun änneren. Vill Déieren hunn d'Sait gewiesselt, an de Renert versprécht hinnen all gutt Plazen. Véier Deeg laang gëtt op Malpaartes gefeiert. Dräizéng Strophe vum 14. Gesank awer maachen eis hellhöreg, Et ass d'Lidd vun der Grasmësch. D'Grasmësch ass e Villchen, op Däitsch e Grünfink oder Zeisig. D'Lidd énnerscheet sech vun allen anere Strophen doduerch, dass d'Versmooss änner. Während de ganze Renert an dräiféisseg Jambe geschriwwen ass, onbetount-betount mat dräi betounte Silbe pro Vers, wiesselt de Rodange hei op véierféisseg Trochäen, betount-onbetount, mat véier betounte Silben, an de Präteritum vum Erziele gëtt duerch den Indikativ Präsens vun der absoluter Wourecht ersat. Gesonge gëtt e Lueflidd op Lëtzebuerg, wéi een sech et net méi schéi virstelle kann. D'Déiere si brav, d'Vertrauen ass grouss. D'Leit maache keng Scholden a si kathoulesch duerch an duerch. Déi Aarm

si glécklech an déi Räich hellefen iwwerall do, wou Nout ass. Mee den opmierksame Lieser versteet, dass am Grasmëschelidd eng gehéiereg Portioun vun Ironie läit. Hie weess, dass d'Wierklechkeet eng aner ass an dass déi nei patrotesch Lidder wéi de Feierwon bénid Aen zoumaache vrun de reelle Problemer vum Land.

Als Schrifsteller wéllt de Rodange méi wáit goe wéi Dicks a Lentz. Zwar notzt hie wéi si d'„Hemechtssprooch“ a wéllt „eppes Aartleches dra schreiwen“ wéi hien am Virwuert seet.¹⁶ Säi Wonsch ass et, dass de Lieser „alt eemol musst laachen an d'anertmol denken.“¹⁷ Denken awer ass eng Dimensioun, déi manner mat Patriotismus a Nationalepos ze dunn huet wéi mat Demokratiséierung. Et ass nämlech keen Zoufall, dass grad de Rodange als Intellektuellen a Représentant vun deeér neier sozialer Tëscheschicht dem Lentz säi patrotesche Gesank lächerlech mécht an zum Denken oprifft. Och wann engem wéi him d'politesch Partizipatioun verwirrt ass, kann d'Literatur zu engem wichtegen Element gi fir déi eege Positioun ze behaapten an d'Gesellschaft, déi vun den Notabele-Familien dominéiert ass, ze hannerfroen. A wann dat wéi beim Renert an sou enger ausgefeilter Sprooch geschitt, da sinn dobäi och nach de literaresche Pleséier an den ästhetesche Genoss garantéiert.

Germaine Goetzinger

Renert.

Dien hat e béist Gewëssen,
dat scheit den hellen Dag,
ze go bei all di Hären,
dat war net senger Saach.

Éischte Gesank.

Et war esou ém d'Päischten,
't stung alles an der Bléi,
an d'Villercher di songen
hir Lidder spéit a fréi.

Du rifft de Léiw, de Kinnek,

all Déier op e Fest
am Gréngewald zesummen,
an 't koumen all seng Best.

Di Räich als wéi d'Arem,

een Hirsch an d'Päerd an d'Rei,

se waren all geruff ginn,
a Mitock, Mësch a Kréi.

Se koumen all mat Träppen,

't gesouch ee bal keen Enn,

zu Fouss an op de Fliichten,

mat Schniewelen a mat Zänn.

A wann och kee géif feelen,

dat wier dem Kinnek líef:

Wien hätt geduecht datt Renert,

de Fuuss, ewech do bléif?



De Kinnek hat verbueden
den Déier, grouss a kleng,
all Stielen a Bedréien,
an d'Doutschléi eeschtlech streng.

De Renert kennt d'Gesetzer,
an d'Schlëff dra, wi seng Buerg:
Mä kénnt en net gutt driwwer,
da kricht en drënnner duerch.

En duecht: „Du bass beim Kinnek
dach wierklech schuns verklot,
an 't weess een: Wäit vum Feier
kann al ginn den Zaldot.“

Nun hat um Fest och Fiissche
keng Grimmel sech verroch:
Vill Déier si beim Kinnek,
dem Fuuss seng Feinden och.

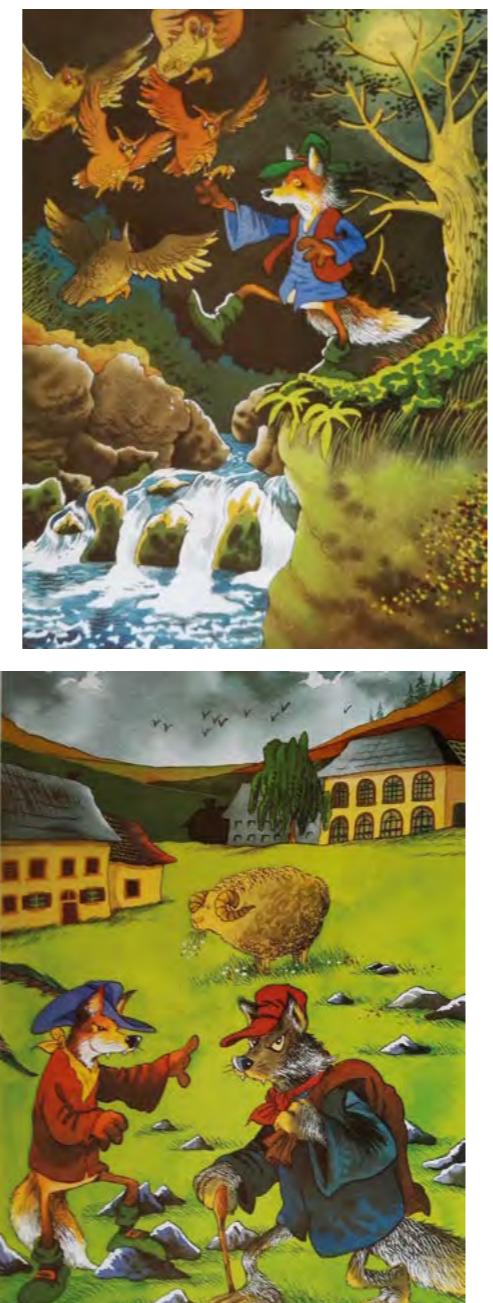
Den Isegrem, de Wollef,
fung gläich ze kloen un:
Deen hat de louse Fiisschen
am uergsten opgezunn.

E koum mat senge Frënnen;
a munchen, deen do stet,
ass féng e raue Brudder,
trotz sengem renge Kleed.

Se hiewen d'Schwänz an d'Ouren,
se drécken sech erbäi:
De Wollef trëtt zum Kinnek
a fier net ém de Bräi.

¹⁶ Renert, S. 32.

¹⁷ Renert, S. 32.



Roger Leiner, 2002

Hie sot: „Mäin Här a Kinnek,
héiert dajch mäng Klo!
Allmächtig a verstänneg
dat woort Dir émmer jo.

Dir muisst iech dajch erbaarmen!
Wat äch jelidden hann
mäi Liäwe lank vam Renert
jett Schoad a Schimp a Schann!

En hatt mer d'Fra bejaajchelt,
mat Schwätze bland jemaajcht,
a wi en hirer mickt wor,
äis allebickt auslaajcht.

Dann hatt e mer mäng Jongen
bei Kliärf a mänger Hiäll
jetältert a jeschmassen,
ee schlamp, den anner schiäll.

Äch luss e schonn zitiren,
e koum ojch op d'Jeriicht.
Den Näistert hatt jeschwuren,
en hätt dat néck jestiicht.

Kuckt, wann äch ojch kennt schwätzen,
als wi de Metz van Eech:
Sechs Wojche jif äch riädden
vam Renert sänge Streech.

A kënnten d'Wölzer Giärwer
all läselshäckt ojch han
an ditten näist ojch brägden
als Parjement dervan:

Da kënnt een néck drop schreiwen
di Streech, di dee scho moujch,
an déi en najch wärt maajchen,
Nujee, äch schwatt jenoujch!"

Drop koum den Hond, de Finnett,
erbäi zum Kinneksstoul;
franséisesch kann dee schwätzen
als wi eng Gabberjoul.

Hie sot: „Där wëscht, Här Kinnek,
esch sinn zu Bieles Wiert;
d'lescht owes koum de Renert,
en huet den Dronk gespiert.

E sat sesch rouesch nidder
om Hiwwel ènnrem Kuescht
a sot: Eng Schappe Greeschen,
vum beschten deen sch de huescht.

Mär fungen un ze sproochen,
dee Mann ass vill gereescht;
e ka féng gutt erzielen
am Spaz an och am Eesch.

En dronk en etzlech Schappen,
e gouf rescht frou derbei;
op eemol koum et klappen;
wien ass do? „D'Polizei!"

Wat sollte mär do maachen?
Här Kinnek, wi Där wëscht,
esch hunn, bedeckt mat Blieder,
do ston eng heemlesch Késcht.

Déi op, an dran de Renert;
du koum dann d'Polizei.
esch sot: Gesitt, dir Hären,
gesitt, `t ass nämmesch hei.

Bei mär ass Uerder, sot esch,
am Zap als wi am Stot:
Där wäert mesch net erdappen,
Dir Hären, hunn 'sch gesot.

Berdouf! mësch du de Renert
e Saz an aus der Késcht,
an ouni ze bezuelen
ass mär de Fuuss entwëscht.

Du duescht esch u meng Wurschten
déi Késcht wor hallef voll:
Mäin lessen hat de Renert,
an esch säi Protokoll!"

„Här Finn," jaut du de Kueder
A sprung vu sengem Seess,
„`t ass reecht, datt lech de Fiisschen
Déi Wuosten hoat gefreess.

Wat wëllt Dir hea verkloen?
Här Finn, Är Klo ass huel:
Dir hat dem uarme Kuader
déi Wuoste jo gestuel!

Ech denken dru mäi Liäwen,
et ass scho Jor ent Dag,
du gung ech mëttes fëschén
ëm Veinen béri der Baach.

Ma d'Wiäder war net gënsteig,
kee Fëschche koum erous;
du doacht ech: Gi an d'Millen,
a fink der do en Mous.

Ech schlöff eran an d'Kéchen:
keen Maische béri noach no;
ma d'Giädel op der Sidel,
déi suz ze néipen do.

Eh suz mech béri en Brandrouyt,
ech schilzen ees an d'Hoost:
Do hungen awer Wuosten,
et war mein Sill e Quoost.

Ech doacht, ,t wir net gesëndegt,
well d'Millre sen och Déif;
an hei and do en Wiistchen,
su epes ass eem léif.

A kuerz, ech wor do uewen,
erof och mat em Saz;
op eemol jéizt du d'Millesch:
Hei, Finnett, holl mer d'Kaz!

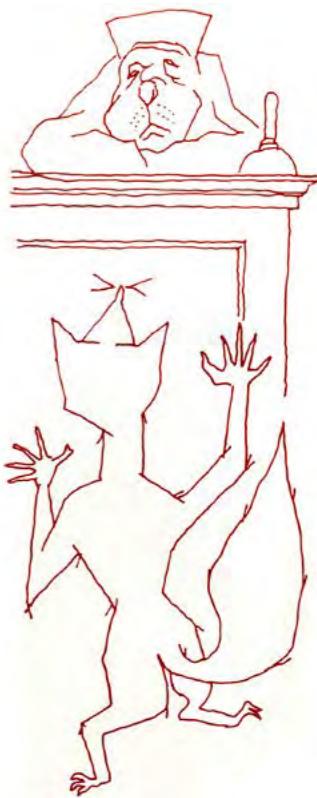
Ech doacht net, datt deen do wir,
ma hee mat Bill a Ball
mir no, an an der Hoosegt
ass d'Wiistche mir enfall.

An d'Plaz du mat der Wiistchen
op d'Millen zréck ze gon,
hot Finnett se no Bieles
an a sein Kést gedron.

Su kënnt en Hond uan d'Wuosten,
Här Kinnek, net mat Recht!
De Renert ass kee gouden,
de Finnett, deen ass schlecht."

De Réibock souz ze réffle
mat Ongedold om Wues,
en hat och vill ze kloen
als Affekot vum Hues.

En ass e räiche Kärel,
en dréit e grousse Baart
a wunnt net wäit vu Frummbrig,
bei Lëschen an der Haart.



Dee sot: „Mer geet vum Renert
hei net zum Finn eroft,
ewell als Déif a Mäerde
verdéint de Fuuss sein Strof.

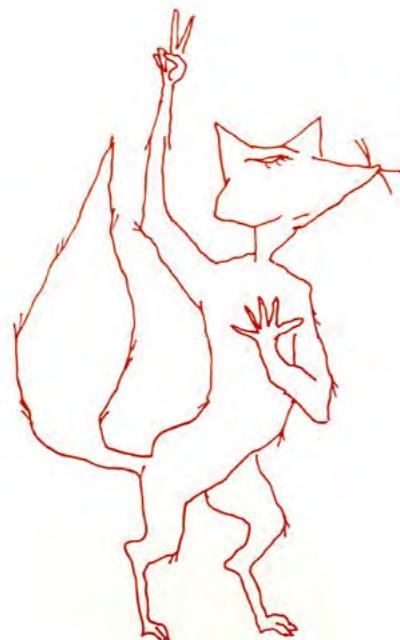
Vu Bieles bas no Beier,
vun Ell bas Eechternoach,
wou gëtt, äich fron, Dir Héiren,
esu en Näistert noach?

Ging Räich a Kinnek énner,
dem Renert liich näist droan,
gif heen derbäi gewannen
e Muefel voan em Hoan.

Wat déinen is d'Gesezer?
Hee micht sich näist derous,
hee leeft, als wann heen Héir wir,
a laacht de Kinnek ous.

Wi hoat en et mam Lampert
gemaacht mam oarmen Hoas?
De Mann, dee kee beledigt,
do läit e grank om Woas.

Den Heesche wor op d'Kiermes
bei seiner Fra hir Mamm.
Déi guf em Kouch fir d'Kanner,
an och e bisschen Ham.



Hee gung op Häm voll Fräden,
mat seinem Granz am Douch:
Om Krondhof fond e beeden
de Fuuss an eenem Bouch.

En hoat gestréckt ém d'Leenen
e kruuse Rusegranz,
verstoppt war énnrem Mantel
sei laange Fuusseschwanz.

"Geklopt-sech-Gréschtnech, Prouder!
Ma gitt e bissche loas,
äich gif géir mat Eech schweezen,"
sot Renert du zum Hoas.

„Äich säi jo nau Péstuer
om Kroeknop, der wësst,
mat `t feelt mer aan em Koster;
Dir säid e goude Grést:

Wat dénk Eech? Gif Dir wällen
als Koster bei mir ston?
Äich gif Eech d'Nutte liren
a liren d'Oergel schlon."

Den Heesche wor zefridden,
a kläch gung d'Lier oan:
De Renert sollt hee weisen,
fir d'Massgebet ze soan.

Et geet dem Hoas schunns zimlech,
en héppet dohier am Moos,
du kréift de Fuuss nom Béntel
a micht sech d'Douch ees los.

E schnauft nach ém d'Schlabaitchen,
de Koster hemmst alt ees,
ma ir een sech émsinn hat,
war d'Ham mam Kouch gefreess.

Här Kinnek an Dir Héiren,
äich prouch Eech net ze son:
Et hoat dem oarmen Heesche
gewass net gout gedon.

E suz do dreisch ze dénenken:
'O wiers du ous dem Kuer'
An du an d'Blaz ze scheelen,
du graatz en hannrem Uer.

„Däich hëlt en Tonnerweeder,
lo këmmt däi Jéngsterdag,
Dou Boz!" jout do de Renert,
An holt den Hoas mam Grag.

Äich koam dohär geagaang du,
soss wir den Hoas net mi.
Wi hoat de Man gelidden,
all Klidder déin hem wi!

Wat soll äich noach vill reeden?
Hei hëlleft kee Geschweez:
Den Duddschlag ass verboaden
an d'Schlon och duerch d'Gesetz.

„t ass Zäit de Fuuss ze strofen,
Héir Kinnek, strooft en hett,
soss gritt der ,t héich veriwelt
vun alle prave Lett."

„Zum Gaalge!" rifft de Wollef,
„En hatt dee lank verdéint;
wee weess najch, bleift e lofen,
zu watt en säch erkéint?"

De Kinnek sot: „Dir Hären,
Dir kommt vu wäit e breet,
a fannt lech hei zesuemen,
dat mécht mer grousseg Freed.

Mam Renert ass et anescht:
Ier Kloe sinn net nei;
a wär hie ganz onschéllig,
da wär en och wuel hei.

‘t këmmt selten eppes Guddes
vum Renert dach eraus;
ech wor schons laang gedélleg,
nu geet d'Gedold mir aus.

Et schingt, en uecht mech wéineg
a mai Gesetz fir naischt,
e mécht, wat onerlaabt ass,
da laacht en sech an d'Faischt.

Ass ee vlaicht vun lech Hären,
dien d'Saach méi klor gesait?
Ech wëll nun alles wëssen,
an och wou d'Wourecht lait."

Du stoung dann op Dachs Grimpert,
dem Fuuss als Affekot:
„Här Kinnek," sot en héiflech,
„dann héiert ué mai Rot."

An nu fir uenzefänken:
sou hält ee kee Geriicht,
weil Renert guer net hei ass,
do ass d'Verkloe liicht.

Här Wollef, loosst dat Kloen!
Ech son, et ass iert Gléck,
datt net mai Monnonk hei ass,
soss léicht dir schonns om Réck.

Well wie mat lech musst iessen,
dee gouf nach selte fett,
a sidd Dir engem schéllig,
da wëllt een, datt een `t hätt.

Här Kinnek an dir Hären,
de Wollef ass net weech;
dat wëllt ech iech beweisen
aus méi als engem Streech.

Mai Monnonk an de Wollef,
déi haten d'Wuert sech ginn,
ze deelen all Schlabaitchen
als wi zwee Bridder dinn.

Se worn d'lescht am Wanter
bei Fléiber op der Juegd,
se haten naischt gefaangen,
an `t gung schons haart un d'Nuecht.

De Wollef war vun Honger
a Middheet hallwer béis,
du koum en Hiewerlännner
mat enger Kar voll Kéis.

Se konnten dees kee kafen,
well keen e Groschen hat:
Du huet de louse Wollef
dem Fiissche gutt geschwat,

e sollt him dach erdenken
e Mëttel fir de Mo!
An huerteg wor de Renert
mat sengem Mëttel do.

Hee leeft a leet sech niddar
(et wor meng Sexter frech)
op d'Strooss als wann hien dout wär,
streckt Aarm a Been ewech.

De Kéismann kënnt a fénnt en,
deen huet em eng gekraacht;
dem Monnonk huet de Rimmchen
net greilech gutt geschmaacht:

An iewel bleift e leien,
sai Spillche mécht e ganz;
du hëlt de Kéismann endlech
mai Monnonk mat dem Schwanz.



„Dat gëtt e faint Puer Moulen,
esou e Fond ass rar!"
Sou sot en, an du werft hien
de Fiissche wupp op d'Kar.

Wat brauch ech nach z'erzielen?
Mai Monnonk maust am Doch
a werft dees Kéis dem Wollef
eraf a bis genoch.

Du endlech hien eraf och,
a lass op d'Deel vum Kéis:
Do hat de brave Wollef
de Rescht schons am Gefréiss!

Net besser goung et hauer
mat engem Schwain emol,
dat hung bei engem Bauer
geschluecht un engem Nol.

Mai Monnonk licht dem Wollef
duerch d'Fénster d'Schwain eraus:
Op eemol goung d'Gedibber
an d'Jaizen un am Haus.

Se koume mat de Greefen
a mat der Wisenha,
an deemol koum mai Monnonk
op d'Hoér ém en A.

Zum Gléck, en ass e Schmocken,
du mécht en dann e Saz
a wutscht lech duerch e Schléffchen,
`t kéim kaum derduerch eng Kaz.

„Ma Nëwéi," sot de Wollef,
‘et schingt, dat gouwe Rëss!
Kommt iesse wat nach hei ass,
dat schmaacht elo gewëss.'

Hee werft em duer de Sprengel,
eng Schank och vun der Héiss!
Ech froen lech, Dir Hären,
wie géif dann do net béis?

Här Kinnek, kuckt de Wollef
a kuckt seng Zeien un,
déi fir e faulen Apel
e Wollefseed lech dunn!

Do steet seng ganz Familjen
a jéiden huet e Krack:
De Schrappjann vun der Knapshéicht,
de Stupp mam laange Schrack.

De Grapphans vun der Fläissdäch,
de Krop vum Lëmmelshaff,
de Fléifuerz och, an d'Goldlaus,
de Bass vum haarde Graff.

Dat si verflucht Gesellen,
déi huel si bis op d'Féiss,
`t gesait een datt e jéiden
drai Pierd zu Botz op fréiss.

Setzt een no Esch op d'Uelzech
an een no lechternach,
en drëtte setzt no Wolwen
an een no Beesslek nach:

A sot se solle friessen,
a kuckt net waider no,
drai Deeg laang, an ech wetten,
dann hunn se d'Land am Mo.

Gemächlech ass d'Verkloen
der Onschold op de Réck:
A rufft der hier de Rouden,
da steet de Groen zréck.

Ewell wat do de Wollef
vu senger Fräche sot,
wat ass dann do ze kloen,
sou laang als si net klot?

Wien hei sech wëllt bekloen,
bréng Saache mat Bewais!
Dir géift ons vlaicht nach féieren,
Här Wollef, gier op d'Ais.

Ja, wann een deer Artiklen
sollt huelen op d'Gericht,
verdierwen dausend Greffjer
mam Schreiwen sech d'Gesicht.

A winnt de Fuuss ler Jongen,
dann huet e vill Verstand:
Well ,t sinn déi onerzuënst,
déi schlechst vum ganze Land.

Mä géif dach Gott sai Seegen,
en hätt se dout geschlon:
Da misst ee jo mai wärreg
en op den Hännern dron!

Fir déi ech bieden, Wollef,
maacht guer net vill Gejaiz!
well, wien se géif erwiergen,
verdingt en Éirekraiz.

A wat sot dir, Här Réibock,
vum Hues, dem domme Mann?
Gelt, `t gëtt een engem d'Léier
och nach mat Liefkoch an!

Wien zou èr Platz wëllt kommen,
dat wäert Dir dach verston,
deem muss et op e Kränzchen
an op eng Ham net gon.

Wat soll ech so vum Finnett?
A weess de Mann dann net,
datt Schelmemiel dach émmer
och Schelmepankeh gët?

Mer hunn et jo gehéiert,
de Mann dee litt a stielt,
a wär ech Här, da géif e
gehéiereg ersielt.

Ech rëss em d'Strauss vum Tiischelt
an aus dem Faass de Krunn,
do, wou esou Leit zapen,
gëtt Welsch an Daitch bedrunn.

De Kinnek ka sech freën,
datt alt nach Männer sinn,
dái dann and wann den Déiwen
e gedde Weewais ginn.

Weil `t ass e Sproch, dee seet ons,
datt d'Onrecht net gedeit:
De Renert sicht z'erfëllen,
wat dat ons profezeit.

Mä Ondank, seet en anert,
deen ass de Loun der Welt. --
Schwätzt all och géint de Renert,
ech son: Heen ass en Held!

Ech son lech méi, Här Kinnek,
an denkt net, `t wär eng Flaus:
Mai Monnonk ass nu Brudder
bei Hénkel op der Klaus.

Dat këmmt vun enger Priedegt.
Et wor Missioun enzwou;
mai Monnonk héiert lauden,
du hat e gur keng Rou!

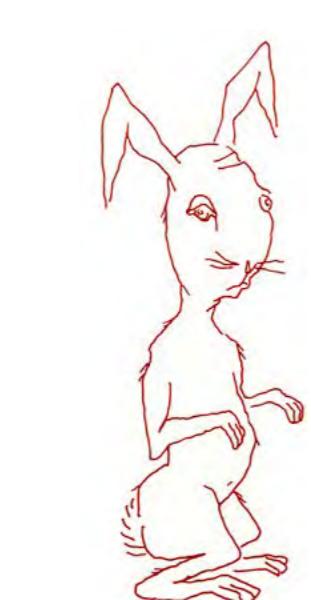
E musst eraan an d'Priedegt
mä d'Kierch wor aagestéckt;
mai Monnonk huet net nogin,
en huet sech aagedréckt.

E koum bis op den Duxall,
weil énne wor eng Wull:
Do souz de Bier, de Wollef
an d'Kaz am viischte Stull.

Den Huer souz do mat Moulen
an d'Kaz mat enger Moff,
de Finnett hat och extra
deen Dag sech net besoff.

Den Hiesche mécht de Koschter,
hie knéit sech datt et knuppt,
an d'Schwainhuet sech beim Beichtstull
deemiddeg duergehuppt.

De Bock ass ganz andächteg,
e mécht e frummt Gesicht;
en huet sech ganz raséiert,
als wi fir d'Jéngst Geriicht.



An no der Priedegt
gunge wi Englen s' all eraus;
mä schonns beim Weiwaaschkessel
fánkt Kueder sech eng Maus.

De Wollef frësst e Lämmchen,
den Tiger zraisst eng Kou,
den Huer, dee pléckt eng Pëllchen
an nach eng Dauf derzou.

De Finnett leeft an d'Wiertshaus
a saift als wéi e Lach,
den Hunn huet och sai Virsaz
op enger Mësch gebrach.

Vun allen, déi do worn,
di Grouss als wéi di Kleng,
wien hat sech nu gebessert?
Mai Monnonk Fuuss eleng.

E lieft zu Giischt om Klaischen
wéi d'Reesender mer son;
e mécht bal naischt als bidden
an Aanre Gutts ze don.

En èsst e Wëllkuerstierzel,
derbai eng dréche Kuuscht,
an hei and do en Apel,
eng Bierche fir den Duutsch.

Och etlechmol eng Hämmchen,
dái him eng Giedel bréngt,
fir déi en hir dann d'Vesper
zur Éire Gottes séngt.

En dréit e Schkapeléier,
e Girel ém de Laif,
an Aarbecht a Kasteion
dat ass sain Zaitverdraif.

Schéi Kraizer kann e schnetzlen,
e kettent Rousekränz,
mécht Kierwercher fir d'Kanner
vu gringe Kazeschwänz.

Här Kinnek, loosst e ruffen,
bedenkst sain heelegt Kleed!
Sou kénnt Der `n net veruerteln!
Gëtt uecht, et géif lech leed."

De Grimpert wor kaum fierdeg,
du koum den Hunn dohier;
seng Schweer drougen doudeg
seng Fra op enger Bier.



A wéi! Elei gesitt Der,
do läit der Fra hir Läich,
dái mir méi léif gewiest
as wi lech Äert Kinnekräich.

Mat wiem soll ech nun hausen,
wiem soll mäi Leed ech klon?
Nu ass kee Mann am Land méi
sou haart, wi ech, geschlon."

Du gouwen d'Aen allen
de groussen Hären naass,
an och dem Kinnek selwer
entfoul eng Tréin an d'Gras.

Hie sot dann och zum Grimpert:
„Kommt hier a kuckt déi Laich!
Et schéngt, Dir sidd am Léien,
Här Dachs, dem Renert glaich!"

Zum Hinnche sot de Kinnek:
„Här Hänning, sid getréist,
Ier Fra gét schéi begruuen,
de Fuuss gëtt streng gebéisst."

D'Begriefnes gouf gehalen,
vill Käerzen hu gebrannt;
op Maarwel stéet geschriven,
wou d'Hingche läit am Sand:

„Hei lait begruuewe Krafouss,
se luecht vill Äer an d'Nascht.
Se huet getraut dem Renert,
dat huet se d'Liewe kascht."

Renert.

Zweete Gesank.

Drop louss de Kinnek ruffen
dái Kligst aus sengem Rot,
zéng Riichter léisst e kommen
an och en Affekot.

Ewell d'Affär vum Renert
dái ass an haarde Knuet.
Se gouwen endlech eeneg
ze schécken him e Buet.

De Buet dee sollt dem Renert
ganz däitlech son dat hei:
E sollt zum Kinnek kommen,
soss géing et net an d'Rei.

A fir de Buet ze wielen,
dat huet sech streng gemaacht:
De Kueder krut dräi Stëmmen,
de Bier dee krut der aacht.

Du zitt de Bier de Jabot
e bléist sech greilech op
a seet: „Ech wäert e bréngen,
Här Kinnek, zielt duerop."

Drop goung en un, a reeseg,
op Schlënnermanesch lass.
E wosst all Wee a Steen,
e wosst dem Fuuss säi Schlass.

Seng Fra déi goung e Stéckwees
nach mat em iwwer d'Heed
a sot: „O Braun, mai Léiwen,
dee Gank méich mir keng Freed.

De Renert ass e Judas,
an dir sidd vill ze brav;
nach eppes, wat net gutt ass:
Ier Gloscht méicht blann an daf."

De Bier dee sot: "Wat sot der?
Märr ass de Fuuss ze domm;
fir märr och eng ze zéien,
dat ass him vill ze romm."

Hee goung, a queesch duerch d'Béscher,
an iwwer Dall a Bierg,
an hei an do erwësch en
e Lämmche bei der Pierch.

E Mann, deen op der Rees ass,
lieft net vun Hänn a Féiss;
an d'Eisselécker Lamer
dái si besonnesch séiss.

De Bier koum ém den Owend
beim Schlass Malpaartes un:
Do worn zou all Diren,
d'Fallbréck war opgezunn.



Malpaartes ass eng Festonk,
déi schéinst, déi Renert huet,
an dat vu senge Schlässer,
dat him am beschte guet.

En huet de Plang sech selwer
gemaacht an auserduecht,
an du de ganze Grondréss
och selwer ugeluecht,

Mat Gruewen a vill Dieren,
mat Schléff an heemlech Gäng:
De Vobang ass e Meeschter,
de Fiisschen ass méi reng!

De Bier nu stung um Glacis,
do kuckt e ronderém,
en zitt e festen Otem
a rifft mat haarder Stëmm:

„Hee! Koséng, hee! Wou sidd Dir?
Ech si vum Kinnek hei;
Dir musst mat zou em kommen,
soss geet et nit an d'Rei.

A géift Dir haut nit kommen,
da spiltt Dir fir de Kapp:
Da géif ech fir lert Liewen
och nit e Boxeknapp!

Well `t koume Kloe géint lech,
streng Riichter sätzen do:
Duerfir nit lang bedenklt lech
a kommt mer huerteg no!"

De Fiissche lauschtet heemlech
a sengem Schlass a laacht
an denkt: „Wat gëllt, dem Flappes,
deem gëtt eng Farce gemaacht!"

E kënnt a rifft: „Ei Koséng,
sidd Dir dat, deen do riet?
Verzeit, ech louss lech waarden:
ech war jëst um Gebiet.

Mä wëllkëmm da mäi Léiwen!
Et huet ee gär e Frénd,
a wann en och zoufälleg
mat schlechter Buetscheft kënnt.

Datt Dir lech musst beméien,
dat deet mer nu wuel leed,
mä `t ass zu mengem Notzen.
Dir stitt beim Kinnek breet.



„Zwar fält de Gank mer schwéier,
mä Koséng, lech zuléif,
wat géift Dir vu mir denken,
wann ech net mat lech líef?"

Sou sot de Fuuss. Se gungen
eenzock op Féischent lass.
Dat läit eng hallef Stënnchen
vum Renert sengem Schlass.

De Roude gong de Viischten,
de Brongan daast em no.
de Fiische war e Schellem,
dat héiert der elo.

O hëlleft mer beim Kinnek,
e gleeft lech, wat Dir sot;
op Trei kann ech och schwieren,
ech si ganz falsch verklot.

A muerge ginn ech mat lech.
Et ass e weide Gank,
ech hu musst eppes iessen,
dat mécht fir hott mech krank."

„Wat war et?" frot de Bier du,
„Dir ousst vläicht iwver d'Mooss?"
„Beileiwen nee," sot Renert,
„`t war Hunneg mat der Ros.

E Fuuss ass jo kee Barong;
an ass näischt anescht do,
da muss een Hunneg iessen:
Dee läit mer queesch am Mo."

„Wat? Hunneg," sot de Brongan,
„wann ech sat Hunneg wär,
dann tësch ech nit mam Kinnek!
An iesst Dir deen nit gär?"

„Wann dat ass," sot de Rouden,
- „ech menge, Braun, `t wier Spaass -
op Féischent weess ech Hunneg,
nach wuel e Fudderfaass."

„O Hunneg! gëtt mer Hunneg!"
huet du de Bier gesot,
„Här Fuuss, ech denken un lech
beim Kinnek an am Rot."

„Gelt, Koséng, do ass Hunneg!
Gefält lech säi Geschmaach?
Mä iesst en hett net all op,
well muer ass nach en Dag."

Drop jaut en: „Hee, um Hunneg!
De Bier hei frësst iech d'Plach!"
Di Féischter lousse leien
de Läffel an der Brach.

Se jäizen an se kommen,
do krut de Bier da Kläpp;
an `t koum e ganze Katzhaf,
dem Bier entfuere Sträpp.

Den Haans, de Jann, den Hänes,
den Néckel, Nick a Klos, -
se koumen all mat Staangen,
ersierklech war d'Geros.

De Staarke koum mam Wissbam,
mamm Hummer koum de Pitt,
an d'Giedel koum mam Racken:
si gouwen és net midd.

De Braun dee sollt vergeeschtern,
su mécht en nach e Rass:
A blouf d'Paréck och stiechen,
e krut de Kapp dach lass.

E krut eraus och d'Fanger,
mä d'Hänsche blouwen do:
E wänzelt bis op d'Fielsen,
déi Féischter lafen no.

Zerbengelt an zerhummert,
d'Gesiicht an d'Hänn voll Blutt,
sou bunzelt en de Bierg of:
Zum Gléck, e foul nach gutt!

Well énnen ass en Tunnel
an `t koum gerad en Zuch:
De Bier fält op e Waggon -
déi Féischter dunn e Fluch.

E Mann, deen an der Bretz war,
deen ass eraus wuel gär.
E Bier op engem Waggon
ass iewel nach keen Här.

Am Waggon ouni Billjee,
am Keelespill en Hond -
denkt Braun, a léiss sech
fale vum Waggon op de Grond.

E Jong, deen op der Kiirmes
geschlo gouf holl a blo,
dee geet op heem nach besser,
als wéi de Bier elo.

E geet als wéi op Kuelen,
barbaresch ass seng Péng.
E fäert de raue Buedem,
a méi nach fäert en d'Steng.

Um Bierdner Hals waart Renert
bis Dag a laacht sech frou.
„Wéi ass et, Hunnegskinnekk?"
rifft hien dem Bier du zou.

„Mä kuckt, do gouft Der Bëschof!
D'rout Käppche steet lech gutt;
Ier Händschen hu mäi wärrech
eng Faarf och als wi Blutt.

Dir wäert wuel schunns um Wee sinn
no Roum an zum Konzill;
bei sou en Experimenten
ass lerer keen zevill.

Well wat Der net am Kapp huet,
dat huet Der an der Stëmm;
a fir e klengen Hellgen
stousst Dir e groussen ém.

Gesäi, wat dach den Hunneg,
mat Brigel iwverzuën,
aus engem Bier ka maachen!
Do hat Der net geluén!

Wien tësch nach do mam Kinnek?
Kuck, kuck de Bier, wi lous!
Gutt Rees! A wann Der hikommt,
da maacht dem Poopst mäi Grouss!"



Sou sot de Fuuss, de Schallek,
du mouch en sech derduerch
voll Freedeen no Malpaartes,
an d'Schlénner op seng Buerg.

Mat Wéimern a mat Hipplen
koum Braun dach endlich drun
ze triede vir de Kinnek.
de Kinnek rifft en un:

„Ass dat de Braun, de braavste
vu menge Leiden all!
Dat huet gedunn de Renert:
Sai Wierfel ass gefall.

Net heesche wëll ech Kinnek,
net Kroun nach Seewel dron,
bis datt dem Fuuss, dem Mierder,
de Kapp ass ofgeschlon.

Här Braun, Dir gitt sechs Wochen
no Munref an de Bad,
dann huet ler Haut, ech hoffen,
sech ganz erëm ersat.

Ech schécken lech meng Doktren:
de Flépp vum Kuebebur,
de Miller och vu Mierzeg
an d'Mamer Zockerkur.

A gitt mer an en Hotel,
wou Häre sinn wi Dir,
wi dat zum Groussen Helden,
mä d'Käschte loosst Der mir!"

Sou sot zum Bier de Kinnek;
nun ass et sécher dach,
de Bier goung net no Munref,
en ass keen Dag gewach.

E war zevill am Äifer,
da léisst en sech net zëssen,
wéi all seng Frénn an Noper
am Préizerdall wuel wëssen.

Hie selwer wollt nach d'Leeder
dem Fuuss beim Gaalge riichten
an huerteg aus dem Liewen
zum Doud dem Schellem liichten.

Renert.**Zéngte Gesank.**

(V. 97-248 – de Renert schwätzt)

„Ech hu meng Deeg gelies vill
an allerhand stodéiert
an endlech och dat Giedlechst
als Grondsaz ausgeschnéiert.

Ech mouch mer eng Scholastik,
voll Lächer wéi meng Buerg --
eng Seibar vu Gomm'lastik,
do bréngt een alles duerch.

Se liicht als wi eng Trauliicht
a keemol op de Grond;
fir d'Wourecht ze verstoppen,
näisch Bessres gouf erfond.

Se ass eng fei Magnéitnol
vun Holz, amplaz vun Eisen,
drop kann een dann den Nordpol
do, wou ee wéllt, lech weisen.

Se gläicht dem Klautjesriedchen:
dra setzt de Mann eng Kaz,
déri mengt, se géif entlafen,
a kénnt net vun der Plaz.

Verstand kénnt mat de Jaren,
mir koum en alt mam Baart:
Da kuckt ee groussen Hären
dack heemlech jo an d'Kaart.

Wann déi Geléiert rieden,
da mengt een nach, wat wonnesch:
Se hale wuel op d'Bravheet,
dach op de Su besonnesch.

Se kennen och Scholastik,
an d'Karte gi geluecht:
Do ka kee Streech verluer gon,
besonnesch an der Nuecht.

Hir Wieder sinn wi d'Waasser,
daat passt jo an all Dëppen;
wann d'Iddié gefruer sinn,
dann dron se s'an de Gréppen.

Stachdäischter man hir Rieden,
hir Konscht ass bal allmächtig;
se schmiert lech zou mat Mastik
ler Aen, a ganz prächteg.

Se kennen lech beweisen
- an do ass näisch ze gecksen -
Heekreep wiren Hellgen,
all aner némmen Hexen.

A fänken s'un ze schwätzen
vun deem, wat d'Mellech notzt,
dann hunn se vun all Brachen
schunns laang de Schmant gebotzt.

Ech hunn aus deene Konschten
dat Giedlechst mer gesuen
an och bis heihin émmer
mech gutt erausgezuen.

Kuckt, d'Dommheet ass e Gäärtchen,
dra wiisst di beste Speis:
Den Eefalt muss ee mästen,
da gëtt e keemol weis.

De Schäin, deen ass nun Herrgott,
dat anert ass all näisch,
a fir e Mann ze weien,
da leet op d'Wo seng Fäisch.

Et ginn duerch d'Welt zwéi Weeën:
Sief Wollef oder Schof!
e gedde Fuuss ass bides
als echte Philosoph.

Ech dunn di ronnsten Eeter,
meng Dote si Gefautels,
ech wéll am Dréiwe féschen
an halen op d'Gepautels.

Ech schwätze géint d'schlecht Sitten,
ech stelle mech skrépléis
a wieren dach fir d'Schelmen
um Enn mat Hänn a Féiss.

Wat läit mir un de Sitten,
hu meng Papeire Kurs!
De schéinste Credo sangen
meng Dal'ren an der Burs.

Haalt meng Partei, dir Schurken,
a maacht da, wat der wéllt:
De Braavste sief och géint mech,
da gëtt en dout gebréllt.

D'Erfaronk seet mer däitlech:
Fir émmer ze gewannen,
da soll een sech dat Geestlecht
An d'Weltlecht gutt verbannen.

Dat Geestlecht ass mir d'Déppen,
dat Weltlecht ass de Brot;
dat Geestlecht deet ee kachen,
de Maufel ass d'Genod.

Da kann ee frumm jo stielen,
als wéi de Miller Schranz:
Dee stréckt un d'Molterschossel
en décke Rousekranz.

Mä kritt hien een ze paken,
deen dréckt en holl a blo.
A wann en d'Schof gefriess huet,
da schenkt hie Gott de Mo.

A schléit en engem heemlech
de Kléppel knatsch op d'Nues,
da rifft en haart: „Strof Gottes!
An 't goung nach "vill ze lues."

A kritt bei enger Quisel
de Geescht emol de Schnapp,
da werft se hirem Hellgen
seng Schossel an de Kapp,

da wäert den Helle ruffen:
„Mäi Gott, déi ass besees“,
a mécht all Exorzismen
a Konsten, déi e weess. -

Sou ma scholastesch Ploostre
mamm blanne Maulef Spott,
an ier di recht em bruecht gëtt,
ass d'Déier laang kapott.

Den lesel kann ee lueden,
sou laang als hien nach tréppelt,
a soll de Bou och briechen:
Alt émmer dru geschnéppelt!

Esou gëtt d'Welt gefouert,
ech féiren s'och net anesch,
an 't sinn deer Fiiss am Land hei
net 'leng zu Schlénnnermanesch.

Beim Scheefchen an de Wisen,
do friesse mir mat Gras,
bis datt et roueg idderzt,
da ma mir eise Spaass.

Mir ginn och mat op d'Bittgäng
fir Roum an nach féng wäit:
Mä wann d'Paschtéier wéissten,
wat äis um Poopst och läit!

Se mengen äis ze féiren,
mir féiren si um Seel,
well fir e fetten Hinnchen
ass Roum a Poopst äis feel.



Blouss dat, wat bréngt en Notzen,
dat hale mir fir weis:
Fransous och beim Champagner,
beim Rhainwain si mer Preiss.

Wat läit mer un dem Kinnek
a wat um beschte Prénz,
sou laang als ech ka schmélzen
mer selwer alt meng Ménz!

Wat ass dann och d'Getreiheit?
`t ass Aarmeletts-Gekniwwels;
ech man als wi d'grouss Hären
an denken: `t ass näisch Iwwels. -



Bei d'Kinngin zum éischten
goung hien sech näipen déif,
a bal bis op de Buedem och
näipt en sech beim Léiw.

E war vu Fett an Ueleg
sou glat als wi en Éil:
De Kinnek laacht a sot em:
„Do ass e Fuuss, meng Séil!

Ech wéll net weider schwätzen,
en aner muss sech ducken.
Dat sinn déi blannst vun allen,
déi guer net wélle kucken."

Sou sot de Fuuss a réckt sech
op d'Ouer frou den Hutt:
Ma 't war dem Dachs onheemlech
beim Renert do zu Mutt.

Renert.**Véierzéngte Gesank.**

Am Gréngewald om Hiwwel
stinn Tannen ém de Sand,
do ass di feinste Fiechtplaz,
keng schéiner ass am Land.

Fréimuerges war de Kinnek
mat allen Déier do.
De Renert koum och lëfteg
an all seng Frénn em no.

E wor geschuer potzplakeg
vum Hals bis bei de Schwanz;
nach ém de Käppche stung em
vu roudem Baart e Kranz.

Dat hat gemaacht d'Fra Babel
nom lessen an der Nuecht.
De Fiisschen hat déi Fiffen
schonns laang sech auserduecht.

E koum dohier sou lëschteg
als géing et fir eng Boun,
an trëtt mat Reverenzen
virun de Kinnekstroun.

Bei d'Kinngin zum éischten
goung hien sech näipen déif,
a bal bis op de Buedem och
näipt en sech beim Léiw.

E war vu Fett an Ueleg
sou glat als wi en Éil:
De Kinnek laacht a sot em:
„Do ass e Fuuss, meng Séil!

Wéi bass de sou geschmeideg
a flénk a liicht zu Fouss!
Wien huet dech dat geléiert?
O Fuuss, du bas ze lous!"

De Wollef kuckt onäerdeg,
seng Frénn, se knoutren haart;
den Hinz bekuckt seng Kloen,
de Bier, dee knat um Baart.

Du bruecht de Luuss e Kléiblat
mat véier op em Trapp
a leet dem Fuuss a Wollef
den Heeltem op de Kapp.

Drop schwiert de Wollef hardi:
„De Renert ass en Hond,
en Déif; e bréngt sái Liewen
keng Wourecht aus dem Mond."

De Fiissche schwiert och helleg,
e wär onschélleg ganz
a schléich hei fir seng Éier
gär Läif a Séil an d'Schanz.

Drop mécht de Luuss de Kreez op
a rift mat haarder Stémm:
„Dir Streider op de Suewel,
an d'Vollek ronderém!"

D'Fra Babel bruecht dem Fuuss nach
eng Salef an ér Lued
a sot, e soll dru richen,
da méich kee Feind him Schued.

Se sot dobäi dach heemlech,
datt Fuuss et net konnt mierken:
„Et kann op kee Fall schueden,
déri Gleeweg muss ee stierken."

An du mat zwéin, dräi Sprénken
war Wollef op der Plaz,
de Renert stoung virun em
berdank! mat engem Saz.

De Wollef streckt seng Pratzen,
de Schwanz alt bis un d'Enn;
e setzt seng Buuschten d'Lucht aus,
a greilech schielt en d'Zänn.

Se stinn nu do ze schnaren
wéi Bloswänn géint ennen,
ze kucken, wi zwéi Bauren,
déri queesch en Drumm duerchseen.

De Wollef hëlt en Unzock,
e krompt sech wi eng Kaz,
a wuppteg! lass op Renert;
de Fuuss ass aus der Plaz.

Deen zitt nun zwëschen d'Bee sech
de Schwanz als wi de Wand,
e seecht drop iwrem Lafen
a schleeft e gutt am Sand.

De Wollef schnaapt nom Fiisschen,
se lafen an em Kranz,
a pankteg! heet de Renert
an d'Aen hie mam Schwanz.

An d'Piss vun engem Rouden,
et weess een, datt déi péffert;
de Sand geet rau un d'Aen:
den aarme Wollef mëffert.

E steet nun do ze reiwen;
de Fiissche laacht an d'Fäisch
e seet: „Här Wollef, braucht Der
vläicht eppes Aen-Näisch?”

Dir gitt, als féingt Der Schleken
an doudeg Flantermais.”
An émmer salzt de Lousen
em d'Aen op en Neis.

Wann ee vun dausend Beien
um Kapp hätt honnert Quälz,
deem wir et wi dem Wollef;
e fiert bal aus dem Pelz.

„Gelt, Monnonk,” sot de Fiisschen,
„nu feelt lech nach eng Gei;
Dir stéingt mam blannen Teis nu
jo prächteg an der Rei.

Dir géingt op d'Dierfer spiller,
da wär lert Brout gebak;
a bei em Mo wi lerem,
Der bräicht emol kee Sak.

Der bräicht wuel nach e Schnëppel
an dann e Bounepaartshutt,
derbei nach géing lech wierklech
eng bluttrout Box och gutt.

Da méich een aus dem Portrait
vun lech en Heedegeld,
Well `t géif een drénner schreiwen:
vun Esdang, kuckt deen Held!”

Sou sot de Spöttler huerteg,
da spréngt en op e lass
a bässt dem blanne Wollef
op eemol sech un d'Strass.

E gräift och mat de Kloen
barbaresch a gediicht
a rässt dem aarme Kärel
en A aus dem Gesicht.

Do gouf de Wollef bänzeg,
e musst de Renert hunn!
E kritt e mam Gewëssen,
du war de Fiisschen drun!

„Ah, Spëtzbuof, schlechten Däiwel,
du hass däin Här nu fonnt,”
sot Wollef, „du muss stierwen
a mängen Hänner, Hond!

Nu piss a schier a schmier däch,
a wull am Sand däch mickt
lo hurteg sinn äch feerdeg,
an d'Opsto gëtt der spickt.”

Du duecht de Fuuss un d'Stierwen,
der Doud dee goung en an;
en hat wuel Rei eng Grimmel,
dach blouf de béise Sann.

En denkt: „Wann ech mech wieren,
da bässt dat Véi mech dout;
erginn ech mech dem Wollef,
dann hunn ech Schan an Nout.”

Du sot en dann zum Wollef:
„Dir mäi léiwen Éim,
wi géif ech mech bedanken,
soubal ech lass hei kéim!

Dann hätt Dir om Äerdbuedem
keen treier Frénd wi mech;
ech léiss lech da mäi Liewen
gewëss net méi am Stéch.

Da wär ech an de Walen
mol éischtens lere Mann;
ech sinn nach zimlech fiffeg,
ech maache, wat ech kann.

Ech géing och an der Schamber
mat lech durch déck an dënn;
steeräich och misst Dir, Monnonk,
mer ginn, a ganz geschwënn.

Zou allen Anterprisen
verspréich ech lech meng Hëllef,
zemol fir nei Gesetzer
zu Gonschte vun de Wëllef.

Dir sidd e Staarke, Monnonk,
ech hunn e louse Geesch;
wa mir zesummenhalen,
Der wésst wuel, wat dat heesch.

Ech wär net un lech gaangen,
ma Dir, Dir wollt et hunn!
Meng Kräften houl ech u mech,
fir lech net wéi ze dun.

An datt dir ém dat A koumt,
dat deet mer leed genuch,
`t geschouch mer onverhuttens.
Ma kuckt, ech hunn e Buch,

an doa steet e Mëttel,
dat heelt dat A lech hannescht;
et ass en heelzemp Krättchen,
an `t wusst bei Schlännermannesch.



A kuckt, ech widderruffen,
soubal der mech gëtt lass,
an allen Zeitongsblieder,
sou wahr en Himmel ass.

Ech son, ech hätt geluen,
Dir wäert dee braavste Mann;
a wat Dir wëllt, dat man ech,
a wat ech némme kann.

Ech ma bei alle Banken
vun lerer Schold lech quäit;
ech schafen och all Geeschtlech
a Weltlech op ler Säit.

Ech man lech d'Zeidongsschreiber
gläich allguerte mëll:
de Breisdorf an de Joris,
an d'Wäschfra wi de Schroell.



O jee! wi hault de Wollef!
Den Ableck späizt e Blutt;
nu ass en ém den Otem,
de Renert gëtt kee Sputt.

De Wollef kritt den Tommel;
du fält en op de Grond.
De Renert fur alt virun
ze bäße wat e konnt.

Do ruffen d'Frënn vum Wollef -
a munchen deet e Fluch:
„De Renert ass e Mierder,
Här Kinnek, `t ass genuch!”

De Kinnek war zefritten,
e schéckt dohin de Luuss:
„`t ass gutt,” sot deen zum Renert,
„an Dir sidd Meeschter, Fuuss.”

De Fuuss kuckt gravetéitesch
rondëm, als wëllt e fron.
Seng Frënn all jäizen: „Hurra!
De Fuuss huet Säint gedon.”

Se koume frou du bei en,
munch ale Feind koum och;
wie soss en net konnt leiden,
deen hält em nun e Sproch.

Drop goung de Fuuss zum Kinnek
demiddeg, dach aläert;
e knitt sech vir em nidder
an näipt sech bis op d'Äerd.

„Stitt op,” sot du de Kinnek,
„Dir hat e gudden Dag;
Dir huet lech gutt gewisen,
gewonnen ass ler Saach.

Vergiess sinn all ler Feeler,
verzien ass ler Strof;
Dir waart bis haut blouss Barong,
vun haut u sidd der Grof.

Dir sidd vun haut den éischte
vum Land a mengem Rot,
a wat Dir sot, Här Renert,
dat ass a bleift gesot.

Méi spéit dann iwerlee mer
déi Saach vum Wollef och;
ech losse gier der Schamber
do an den Uerteelssproch.”

Zum Kinnek sot de Renert:
„Ech danke fir all Éier,
ech sinn lech alles schélleg,
mäi Schicksal huet eng Kéier.”

Ech brauch mech net ze dréien,
dat wësst Dir selwer klar;
ech sinn lech nun dräiduebel
dat, wat ech eenzeg war.”

„Ech weess wuel,” sot de Kinnek
a reecht dem Renert d'Hand;
„`t feelt némmen um Gefill lech,
mä keemol um Verstand.”

A sicht Dir déi zwou Saachen
gehéireg ze verbannen,
da wiert et sech schonns maachen;
de Rescht, dee wiert sech fannen.”

Sou huet bei all deen Hären
de Léiw sech ausgesprach.
Drop freet en as gattswouer
den Dachs nom Wollef nach.

De Grimpert sot: „Här Kinnek,
e lait an nonzeg Schmierzen
an ass en och e Wollef,
mir goung et dach zu Hierzen.”

`t si wéineg Frënn em bliwwen:
seng Fra, de Bier an d'Kaz;
déi aner hu méi mëenschlech
Gedanke kritt an d'Plaz.

E lait am Blutt om Suewel,
voll Wonnen ass sai Laif,
e mécht nach wuel e Struewel,
da lait en nammol staif.

Déi puer, déi sti rondëm en
am Dauer an am Leed.
De Kueder frot de Feldscher
verdrésslech, wéi et steet.

De Feldscher holt e Kraitchen,
dat wissst dohier om Flouer;
e stécht dem kranke Wollef
e wéineg dees an d'Ouer.

Du fung en uen ze néitschen
op zweeरlee Manéier;
drop sot de Feldscher: „Kanner,
nun ass en op der Kéier.”

E muss sech nun eng Zaitlaang
nach wuel vum lessen hidden,
da kann en `t gutt regéieren,
sai Mo huet naischt gelidden."

Du foungeun s'un ze reiwen
um Wollef alle véier;
ech konnt net länger bleiwen,
ewell ech sinn ze kéier."

Drop holt de Renert Ofscheed
a seet zum Kinnek nach:
„O géing et, wi dem Wollef,
all lere Feinden dach!"

Zur Kinnegin och seet en:
„Lieft laang zum Gléck vum Land!
An huet der menger néideg,
da rufft, ech si bei Hand."

E seet der Léiwin Äddi
a kësst dem Kinnek d'Patt.
Du goung en dann, an honnert
nei Frënn an aler mat.

All Déier wëllt dem Fiisschen
zu líef nach eppes dinn,
e jéide wëllt de Viischten
nu bei dem Renert sinn.

Se schmeechlen hien, se stréilen,
man him e Lorberkranz;
Di niddeträchtegst Séilen
entbléisen nu sech ganz.

De Mitock jeet em d'Mécken,
d'Reí leckt de Schweess em of.
„Ech dron lech“, sot eng Maischen,
„wuel lere Schwanz, Här Grof.“

Den een, dee lueft seng Patten,
den aner lueft seng Zänn.
En drëtte seet: „Seng Bravheet,
déi huet eemol keen Enn!“

D'Kanéngche sot: „En hat mech,
en hätt mech kennen tucken.“
An d'Gäns sot: „Dee ka Sprénk dun;
`t ass Freed em nozekucken.“

Seng Fënte gi bewonnert;
wie soss en net konnt richen,
dee seet: „Gitt énner Honnert
e Fiische mer nach sichen!“

Säi Muerden nennt een daper;
seng Schlëmmten nennt ee klug;
seng Lige sinn eng Priedegt,
säi Schwätzze géif e Buch.

Nu foungeun dann un ze rieden
den Dittche Batterséiss;
Kaweechelchen och heesch en,
e schreift mat Hänn a Féiss.

E setzt sech op den Hiwwel,
de Vulle rifft en zou:
„Dir Häre, jäizt all Hurra
a maacht de Renert frou.

En ass jo nu allmächtig,
gëtt uecht, e lett kee Stouss;
lert Fléien, dat verdréisst en,
ech rode, gitt zu Fouss!



Well hien als Grof muss lafen
alt nach op alle Véier,
an Dir sollt bei em fléien!
O wéi! Dir arem Déier!

Et ass fir lech naischt besser
als him sech nozerichten:
A wann der mir wëllt folgen,
da schnett Der of ier Flichten.

Zewidder ass em d'Päifen
zemol dat op de Beem;
beileiwe loosst ler Lidder
an d'Schniewlen och doheem!

Gëtt uecht op all seng Launen,
an haalt iech och deemno;
a géif e gär ee friessen,
da sot: Hei sti mer jo!"

Sou wosste vill deer Déiren
ze rieden, wéi gedréckt;
an alles goung beim Fiischen
bis bal op d'Äerd gebéckt.

De Renert sot: „Dir Hären,
Dir sidd mer séier léif;
um Himmel blénkt mäi Stär nu,
nach géschter war en dréif.

Mir hate vill Spétakel
eng Zäitlaang schunns mam Wollef;
dee mécht méi kee Merakel,
äis allen ass gehollef.

Ech wäert och un lech denken,
an Dir kritt all eng Platz;
a besser sollt Der liewen
wéi an der Spénnchen d'Kaz."

Du ginn dann d'Déier fréilech
op heem an halen déck
vum Fuuss bei Fra a Kanner
a luewe säi Geschéck.

Mam Maarder, Dachs an Atter
mouch Renert sech derduerch,
e koum mat deenen dräien
voll Freedon op seng Buerg.

Do koum en eeschtlech wëllkëmm.
D'Fra Ebel koum gesprongen;
op Réck a Schéller kloumen
zu frieks em all seng Jongen.

„Gebonnen huet et, Kanner,”
sot Renert, „mä `t gong gutt;
nu liewe mer fir émmer
mat fonkelneiem Mutt.

De Wollef ass gezechent,
den Adel ass mäi Loun;
ech sinn am Land den Zweeten,
den Éischte bei dem Troun.“

En zielt der Fra du alles
vum Ufank bis zum Enn;
an heemlech soten d'Jongen:
„Mäi Papp, deen ass behenn!”

Voll Freed ass Malepaartes,
d'ganz Festonk gëtt geschauert;
d'Fra Ebel mécht eng Kiermes,
déi véier Deeg laang dauert.

Gedanzt gouf a gesprongen,
a munchen Hunn gepléckt;
an `t gouf gemësch, gecouleurt,
zum Schloss och nach gezwéckt.

Fir d'Freed nu voll ze maachen,
kënnt d'Grasmësch och erbei
a séngt de Kiermesspässen
Zum Schloss dat Liddchen hei:

„All mir Déier si ganz dichteg,
an eis Fiissercher si brav;
all eis Räre schreiwe richteg,
keen ass och fir d'Wourecht daf.

Kanner, dat misst sinn e Glotten,
deem net schméich hir Schreiweri,
a wat sinn se Paterjotten,
a kee Schallek ass derbei!

Hei geschitt kee blanne Lärem,
`t kann een traue grad op d'Wuert,
wéi e Kand om Papp seng Årem,
déi et droen duerch de Fuert.

Well vum Kapp bis zou de Suelen
si reeëll mir, als wi Gold;
a mir wëlle net bezuelen
mat Schéischwäzen all eis Schold.

Blumme wuessen, wuer mer trieden,
pélgre mir no Lëtzebuerg;
jo, mir sinn, als wéi mer bieder,
krëschtkatoulesch duerch an duerch.

Hei ass d'Bravheet guer kee Wonner,
d'Land ass allenenne voll;
eist Gewëssen hält schéi sonner,
wat een dunn a losse soll.

D'Honn an d'Kaze si verdréiglech,
d'Schof an d'Wöllef hunn sech gier;
an de Stiede geet et déiglech
wéi an enger Kierch dohier.

Alles ass zum Gudde wëllleg,
All mir Männer dunn eis Flicht;
an eis Fraen, wéi onschélleg,
an eis Kanner ma keng Spicht.

Dann eis Kueben, o wat Englen!
An eis Stéiren, wéi gedam!
Bei Mauliesle si keng Benglen
néideg hei an och keen Zam.

All eis Arem sinn och glécklech
duerch hir Éier, an der Nout;
an eis Räich sinn do ablécklech,
wou et bénnt, mat engem Brout.

Nëmmesch geet bei d'Gléck hei gäipen
fir eng Knippche senges Gold,
net sech niddeträchteg näipen
duer, wou Dal're gi geschmolt.

Vill ze grouss sinn all eis lelen,
a kee Sieschter ass ze kleng.
Wien sech wëllt en Hellge wielen,
komm heihin, mer hunn eng Meng!

Wien sech wëllt Patréiner praffen,
alles steet voll Gammern hei!
A keng eenzeg vun de graffen
fénnt ee fir d'ganz Welt derbei."

Wi d'Kiermes du verbäi war,
du goungen heem dann d'Gäscht;
se kruten z'iesse mat sech,
d'Fra Ebel gouf e Läscht.

De Fuuss, seng Fra a Kanner
déi sétzen nu am Gléck:
de Renert denkt mat Freedon
un all seng Spichten zréck.



Et fénnt all Schloff a Schléffchen,
och ouni vill ze sichen;
an `t héiert, wou mir lauschtren,
`t gesait, wou mir blouss richen.

`t entgeet net liicht en Déier em,
`t gëtt seelen een em al,
kee Schelle ass sou líef em
wi deen a senger Fal.

Et schläift duerch Heck a Bëscher,
`t geet luusseg duerch de Flouer,
`t ka blosen aus ons d'Liewen
vu färe mat em Rouer.

`t ass staark als wi der Jomer
an huerteg wi der Donner:
Sollt Renert him entwëschen,
`t wir eppes wi e Wonner!"

- D'éi heiten Auszich aus dem Renert huet de Steve Karier gelies.

- D'Zeechnungen heidra si vum Här Prosper Colling, alias Cling. © De Fuuss am Krich vum Émile Colling, Luxemburger Marienkä-lender, 1978.

- D'éi dräi faarweg Biller goufen vum Roger Leiner 2002 fir d'Quinzaine Michel Rodange (26. Abrëll bis den 12. Mee) gezeechent, am Oprag vun der Gemeng Waldbëlgel.

Samschdeg, de 15. Juli 2017 ab 20.00 Auer

OF SCHLOSS VUN DEN 190-JOER FEIERLECHKEETE DËPPEFEST VIRUN DER GEMENG

Text: L.S. | Fotoen: Pierre Haas & Damaris Pletschette



Wéi een am Programm vun de Rodange-Feiere liese konnt, sollt Freides, de 14. Juli um 20.00 Auer ee Concert vun de Cojellico's Jangen an der Sportshal sinn, matten an der Ausstellung. Aus Krankheetsgrënn vun engem vun hire Sänger, huet dee Concert awer leider kuerzfristeg missen ofgesot ginn. Wat net ass, ka jo nach ginn an duerfir hoffe mir, datt mir lech dee Concert eng aner Kéier ubidde kënnen. Dem kranke Member vun de Cojellico's Jangen sief eng gutt Beserung gewünscht.

Am Verglach zur Afenhëtz déi Woch virdrun, huet een op désem 15. Juli scho missen eng kleng Wëllche matbrénge géint 20.00 Auer. Den Himmel hat sech gro agedeckt, mee keng Drëps sollt gefall kommen. D'Widersituatioun hat net dervun ofgehahan, datt etlech Leit de Wee op d'Dëppfest virun der Gemeng fonnt haten. Et sollt dëst op gewëss Weis d'Gebuertsdagsparty vum Nannetts Méchel sinn.

Scho vun Ufank Juli un, ass engem virun der Gemeng opgefall, datt néng Fuussefiguren, schéi faarweg gemoolt am Gemenegaart opgestallt gi waren. Déi Fiiss hunn direkt d'Opmiersamkeet op sech gezunn. Vill Leit si sech déi Gesellen ukucke komm. Autoen hunn esouguer stall gehahan, fir se genee ze kucken.

Déi néng Fiiss si jeeweils aus massivem Eechenholz geschnëtzzt gi vum Här Nuno Mafra vun der Natur- a Forstverwaltung, an dat mat enger klenger Motorsee. Dem Här Mafra a senger Verwaltung ee ganz groussen an häerzleche Merci fir déi néng Konschtwicker ! D'Eech staamt aus engem Gemengebësch an effektiv war et eng ganz al Eech vun em déi

180-190 Joer, passend zum Jubiläum. Et sief betount, datt dee Bam am Senn vun der Natur- a Forstverwaltung behandelt ginn ass !

Aacht Fiiss goufe vun de Schoulklassen aus de verschiddene Zyklen aus eiser Gemeng gemoolt. D'Kanner haten duerfir an all Klass ee Concours gemaach, wéi se de Fuuss kéinten undoen, nom Motto : *De Fuuss am Frack an a Maansgrësst*. Nodeems d'Kanner all ee Bild gemoolt haben, huet den Enseignant mat hinnen zesummen déi beschte Biller vun der Klass erausgesicht. Déi schéinste Biller vun all Zyklen goufen da vum Organisationscomité vun der Rodange Feier erausgesicht. Dobäi koum eraus, datt déi 8 Fiiss sollten als Batman, Prinzessin, Polizist, Sportsfuuss, Prisonéier, Bauer, de Fuuss am Frack an als Rockstar gemoolt ginn. All Fuuss ass mat enger Plaque versi ginn, mam Numm vum Wierk, der Kënschtlerklass an dem Joer 2017, dem 190. Gebuertsdag vum Michel Rodange.

Nieft der kënschtlerescher Aufgab, sinn d'Kanner awer och vun hiren Enseignanten informéiert ginn iwwert dem Michel Rodange säi Liewen an de Renert. Esou konnten d'Kanner op eng spilleresch Art a Weis mat eisem dichtege Poet a sengem Wierk *Renert* a Kontakt kommen. De Schoulkanner an eisen Enseignante sief op déser Platz ee ganz groussen an häerzleche Merci gesot fir deen Engagement a fir déi super schéi Fiiss! Ee Fuuss gouf net bemoolt. Dee bleibt am Gemenegaart stoen als Erënnerung un d'Feiere vun 2017.

Um Dëppfest, géint 21.00 Auer, sollten déi aacht Fiiss versteet gi fir ee gudden Zweck. An Ofsprooch mat den Enseignanten an de Kanner, hat den Organisationscomité decidéiert fir den integralen Erléis vun der Stee un d'Lederwon A.s.b.l. vu Betzder ze ginn. Dat ass déi Associatioun, déi d'offiziell Zeremonie vun der Rodange Feier mat hire Kutschen, Päerd a Memberen an ale Kleeder verschéinert haben. De Lederwon ass haapsächlech am therapeutesche Beräich mat behënnerte Leit aktiv. Si hunn duerfir eng speziell Kutsch, d'Huifbed, wou de Patient op enger Matt téscht d'Recker vun zwee Päerd geluecht gétt. Duerch d'Beweegung vun de Päerd, entsteet eng Aart dräidimensional Massage, déi e ganz berouegenden an entspanenden Effekt op schwéierbehënnert Leit huet. Mir waren eis deemno all eens, datt dëst ee würdegen Zweck wier!

Gegrills, Nannettscocktailen, zwee Gedrénkstänn, eng Danzpist a Live-Musek vum Ensemble *Säitesprong* hunn derfir gesuergt, datt vill Leit erbäikomm sinn, a sech gutt ameséiert kruten. D'Kanner haten hir Freed beim Spill, anerer hu ganz andächtig dem Säitesprong nogelauscht, déi um Ufank aus hiren eegene Lëtzebuergesche Kompositiounen virgedroen hunn, an duerno, méi spéit, an de Blues- a Rockberäich iwwergewiesselt sinn. An nees aner Leit waren an d'Gespréich verdéift oder hunn drop gewaart, datt d'Stee endlech sollt lassgoen.

Um 21.15 Auer huet de Robi Baden d'Bühn genutzt fir d'Reegele vun der Stee z'erklären. Déi ware séier verzielt. Deen, deen am héchste bitt, géif de Fuuss kréien. Dee Moment louch natierlech Spannung an der Luucht, an all Mensch huet sech gefrot, ob déi Fiiss iwwerhaapt - a wa jo - fir wéi vill Sue géife gesteet ginn? Et sief direkt gesot, datt all, awer och déi këngsten, Erwaardungen iwwertraff goufen. 17.250 € hunn déi aacht Fiiss erabruécht fir den Don! Dat ass een immenst Resultat, an alle Leit, déi letztendlech e Fuuss gesteet hunn, sief op déser Platz ee ganz groussen an häerzleche Merci gesot fir hier Generosité! Fir den Detail, hei d'Resultater vun den eenzelen Fiiss: Batman: 1.300 € ; Prinzessin: 950 €, Bauer: 1.850 €, Polizist: 1.350 € ; Sportsfuuss: 1.650 € ; Rockstar: 2.950 € ; De Fuuss am Frack: 3.500 € ; Prisonéier: 3.700 €. Dem Robi sief hei een häerzleche Merci gesot fir sain neit Talent an déi super Presentatioun!

Gedanzt, gejuckst, gepotert, gelaacht, giess a gedronk gouf no där spannender Stee bis no Hallefnuecht. Eis Veräiner hunn derfir gesuergt, datt alles gelaf ass. D'Pompjeeën um Grill a bei de Fritten, de Sang Mat Waldbëlleg-Haler/Beefort bei de Cocktailen, de Fussball an der Keess an d'Musek, d'Uergelfrënn Waldbëlleg an de Badminton Waldbëlleg op de Gedrénkstänn hunn eis all dee schéinen Owend realiséiert.

Um 01.00 Auer war alles gehahan. Dat war och gutt esou, well et war keng Drëps Béier méi do!

Alle Gäscht an alle Leit, déi deen Owend geplangt a realiséiert hunn, sief ee ganz groussen an häerzleche Merci gesot!

Entretemps sinn d'Fiiss all bezuelt ginn, an hunn eis am Tëschenzäit an hiert neit Doheem verlooss. Et sief gesot, datt ee vun de Waldbälleger Fiiss elo an Zukunft héchstwahrscheinlech an der Stad am Émweltministère seng nei Platz fanne wäert. A well de Fiisschen an d'Stad geet, mécht en dat och am Frack an a Maansgrësst !





Am Moment stinn d'Fiiss an der Wiss virum Hentgesbau.

Am Michel-Rodange-Féiwer

De Kanner hir Konschtwierker gi muer versteet

Waldbëlleg. Viru ronn 190 Jar ass de Michel Rodange zu Waldbëlleg op d'Welt komm.

Dat war fir déi Bëlleger Gemeng an fir d'Leit aus deene verschiddenen Uertschaften e Grond, fir dee Gebuertsdag anständeg ze feieren. Och d'Grondschool ass vun deem Féiwer ugestach ginn a si hum e wäertvollen Deel zu deene Feiere bägegroen.

Aus alrem Eechen-Holz huet de Feeschter mat senge Leit eng Serie Fiiss a Maansgréisst erausgeschnidden. D'Kanner aus der

Grondschool ware begeeschtert fir déi Fiiss faarweg ze machen.

Déi schéi Konschtwierker stinn am Moment an der Wiss virum Hentgesbau (Gemeng) a kënnen do bewonner ginn. Mee wat och flott ass: Muer 15. Juli, am Kader vum Dëppefest, ginn dës Fiiss owes ém 21 Auer versteet.

De Steepräis gëtt mat 750 Euro pro Fiiss ugesat, an all Konschtfriënd soll do matmaachen a versichen, Besëtzer vun esou engem Fiiss ze ginn.

Denis Dimmer via mywort.lu

D'BUCH IWVERT DE MICHEL RODANGE A SENG HEEMECHTSGEMENG

Text: Marc Barthelemy | Fotoen: GR-ink



Fir den 190. Gebuertsdag vum Nannetsméchel huet d'Gemeng Waldbëlleg e Buch erausbruecht:
De Michel Rodange a seng Heemechtsgemeng Waldbëlleg.

Doranner geet et iwwert de Michel Rodange a seng Wierker, iwwert d'Gemeng Waldbëlleg an och iwwert dem Michel Rodange säi Fils Albert Rodange, deen d'Pläng vum Pont Adolphe an der Stad gezeichnet hat.

D'Buch vun 310 Säiten ass publizéiert an enger *Série limitée*, mat engem haarden Deckel a Jacquette. D'Texter sinn op Lëtzebuergesch an op Däitsch.

> D'Buch kritt ee just op der Gemeng zu Waldbëlleg. Et kascht 40 Euro.

Et kann een d'Buch zu den Ëffnungszäite vun der Administratioun an d'Gemeng siche kommen oder via Telefon 83 72 87-21 oder Mail (gemeng@waldbillig.lu) bestellen.

D'Buch kann och ausserhalb vun der Gemeng verschéckt ginn. Do kommen da bei déi 40 Euro nach 7,20 Euro Frais d'envoi derbäi.

Wat steet am Buch dran?

D'Buch gëtt ageleet mat engem Virwuert vum Här Premier- a Kulturminister a vum Här Staatssekretär fir Kultur. Dono kënnt e Bréif un eisen dichtegste Waldbëlleger vum Här Buergermeeschter.

De Michel Rodange gëtt da virgestallt mat sengem Liewen a Wierk. Dat gëtt an de Kontext gesat vun der politescher Situatioun vu Lëtzebuerg am 19. Jorhonnert, déi ganz beweegt war an de Michel Rodange wéi wuel all Lëtzebuerger staark interesséiert a beonrouegt huet, virun Allem, wéi den hollännesche Kinnek-Groussherzog Lëtzebuerg ém en Hoer un de franséische Keeser Napoleon den Drëtten verschachert hat an eist Land et just dem Bismarck ze verdanken hat, datt et net definitiv franséisch gouf.

Am Buch si Reportagen dran iwwert d'Feieren zu Waldbëlleger, 1926 mat enger bemierkenswärter Ried vum Batty Weber, 1951 direkt nom Krich virum nei opgebaute Gebuertshaus, 1977 mat dem famouse gëllene Buch an 2002 mat enger Quinzaine fir den 175. Gebuertsdag vum Nannettsméchel.

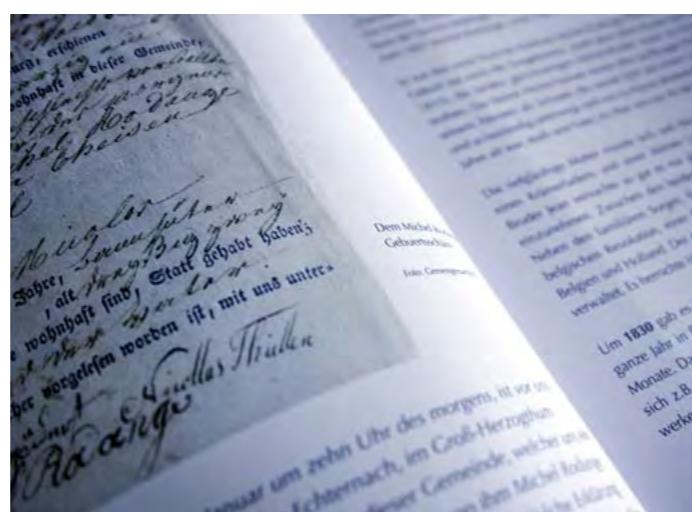
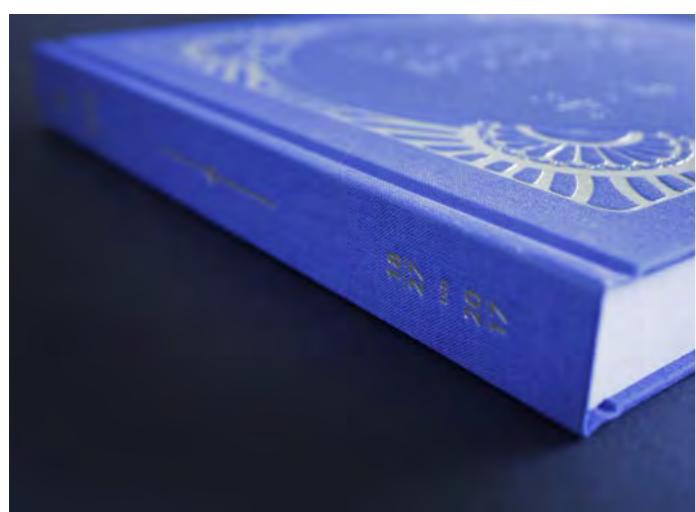
Waldbëlleger gëtt ausféierlech presentéiert, mat all den Uertschaften aus der Gemeng.

Da ginn déi Texter ofgedréckt an ausféierlech kommentéiert, an deenen de Michel Rodange iwwer Waldbëlleger an de Mëllerdall geschriwwen huet. De Michel Rodange huet säi ganzt Liewe laang un sengem Heemechtsduerf an der Ëmégéigend gehaangen an huet dacks driwwer geschriwwen. Och am Renert kommen d'Dierfer aus der Gemeng an eng Partie Plaze vir, d'Hiergerbuerg, den Haarthaff, de Jomerdall ... An da sinn och dem Michel Rodange seng Texter iwwert de gedde Prénz Hari a seng Fra, d'Prinzessin Amelia, hei alleguer zesummen ofgedréckt.

Den Albert Rodange gëtt virgestallt, de Fils vum Michel Rodange, dee Joerzéngte laang Chefingenieur vun den éffentleche Bauten zu Lëtzebuerg war an d'Pläng fir déi Nei Bréck an der Stad gezeichnet hat, ier hien de franséischen Ingénieur Paul Séjourné virun d'Nues gesat krut. Déi Bréck gouf eng zweet Verbindung téscht der Uewerstad an dem Quartier vun der Gare, an enger Zäit, wou d'Stad no dem Zweete Londoner Vertrag vun 1967 an der Schläifung vun der Festung sech rapid ekonomesch an infrastrukturell entwéckelt an ausgebreitet huet. Déi ofgedréckte Pläng an Artikele weisen datt „... entre 1899 et 1903, le Luxembourg s'est fait construire par Séjourné un des derniers 'vieux ponts' et a raté l'occasion de s'offrir un des premiers 'ponts neufs' de la technique du béton en n'écoutant pas son ingénieur A. Rodange.“

D'Buch ass konzipiert a geschriwwen vu Marc Barthelemy, Marcel Ewers a Jean-Luc Schleich, mat Bäitrag énnert anere vu Romain Hilgert, Cornel Meder, Roger Muller Bernard Neis a Pierre Wies.

Et sinn nach Exemplairen op der Gemeng ze kréien.



190 JOER MICHEL RODANGE D'COCKTAILER VUM FEST, DE BRANNTEWÄIN AN D'KNIPPERCHER.

Text: L.S. | Fotoen: Denis Dimmer, Pierre Haas & jls

An de Sëtzunge vum Organisatiounscomité vum Mäerz 2016 bis an de Juli dést Joer sinn eng Hellewull vun Iddie presentéiert, diskutéiert, nees verworf a schlussendlech realiséiert ginn. D'Jacqueline Penning, als fréier Professech aus dem Dikrecher Lycée technique hôtelier Alexis Heck, huet natierlech nach émmer déi kulinaresch Oder bai behalen, an esou koum d'Iddi op fir Knippercher mat Nougatfällung an Cocktailler fir d'Fest maachen ze loosen. Ech ginn zou, datt mir nawell zu e puer méi skeptesch waren, wat d'Realisation dovunner ugaangen ass, mee mir sollte Lige gestrooft ginn.

30 Kilogramm Knippercher si verkaf ginn, souwuel déi mat Neelchesbirendrépp an der Nougatfällung dran, wéi déi ouni Drépp dran. D'Jacqueline kennt de Beséutzer vun Au Chocolat vu Klierf, an do hu se eis déi lackeleg Déngelcher gemaach. Um Ufank duechte mer: a wéi solle mer dann 30 Kilogramm Knippercher verkaf kréien? Ma, se ware schon all fort, du war d'Fest nach net gehalen! Bis op dee leschte Maufel ausverkaf! Déi, déi se genoss hunn, wäerten déi Exklusivitéit nawell net esou séier vergiessen.



Véier Zorte Branntewäin hat den Organisatiounscomité maache gelooss: ee Kirsch, eng Neelchesbiren, ee Kraiderlikör an ee Pätterchen (Kraiderdrépp). Eise Grafikstudio huet eng schéin Étiquette gemaach an d'Distillerie Edourad Lies vu Waldbëlleger huet de Schnorres geliwwert. Eenzel oder an der kompletter Serie goufen déi Halleflëschfläschchen ugebueden. Et ass eng Série limitéee, déi just fir d'Fest gemaach gouf. Och do ass Näischt méi do!



Dem Jacqueline seng Iddi fir Cocktailler maachen ze loosen op Basis vun Neelchesbirendrépp huet natierlech dem Faass vun Iddien de Buedem ausgeschloen am positive Senn. A well mir jo skeptesch sinn, wéi scho virdru gesot, wollte mir eis natierlech Näischt op de Programm setzen am Organisatiounscomité, wat net anstänneg virdru geschmaacht gouf. Gesot, gemaach! Zu enger klenger Delegatioun ware mir zu eiser puer eng Kéier Samsch-des Moies an d'Hotelsschoul, wou mir vun engem ganz gentile Barmann, dem Här Elie Clément, därier Mixturen ze schmaache kruten. Him sief op dëser Plaz een häerzleche Merci gesot! No intensivem Mëschen um Bar vun der Hotelsschoul, koume letztendlech déi dräi Cocktailen eraus, wou Dir d'Rezepter hei hannendrun fannt. *De laangen Nannetts* (Longdrink), *de kuurzen Nannetts* (Short Drink) an een *Nannetts ouni Alkohol*. Wéi déi Déngelcher schmaachen, dat beschreiwen ech lech hei net. Et kann lech némme rodien, et einfach mol ze probéieren! Passt awer op wann ech gelift: si sinn immens gutt, behalen awer hier Wierkung! Eis Delegatioun war frou, wéi se sech deemoos no der Hotelsschoul mat engem Maufel stärke konnt, éier et heem gaangen ass. Mir haten och extra den Ingenieur vun der Gemeng, de Filipe Soares,



matgeholl, fir eis de Wee fir heem ze berechnen. Souguer ee Reporter vum Wort, den Dimmesch Denis, war extra komm, fir dee memorabele Moien am Bild festzehalen a virunzeginn. Dat hätt eis jo soss kee geglueft, wat mir do Samschdes Moies maache gaange sinn.

Rezepter :

Kuerzen Nannetts:

3cl Neelchesbirendräpp ; 2,5cl Grand Marnier ;
1 cl sirop de Noisette ; 3 dash chocolate Aztee
Feebrothers.



Langen Nannetts:

3 cl Neelchesbirendräpp ; 1 cl sirop de caramel ;
2,5cl liqueur Abricot brandy ; 8cl jus de poire.

Nannetts ouni Alkool:

1,5 cl jus de citron (Pulco) ; 1cl grenadine ; 5cl jus d'orange ;
5cl jus d'ananas ; 4 cl Schweppes agrumes.

Prost !

OF SCHLÉISSEND FIR D'FEIERLECHKEETEN VUN 190 JOER MICHEL RODANGE ...

Text: L.S.

... well ech vun der Geleeënheet profitéieren, fir verschidde Leit, Organisatiounen, Veräiner a.s.w. ee ganz groussen an häerzleche Merci ze soen, fir déi vill an exzellent Aarbecht, déi si geleescht hunn, fir, datt de Programm, wei den Organisatiounskomitee e geplangt hat, konnt esou super realiséiert ginn. Ouni sie all wier dat guer net méiglech gewiescht!

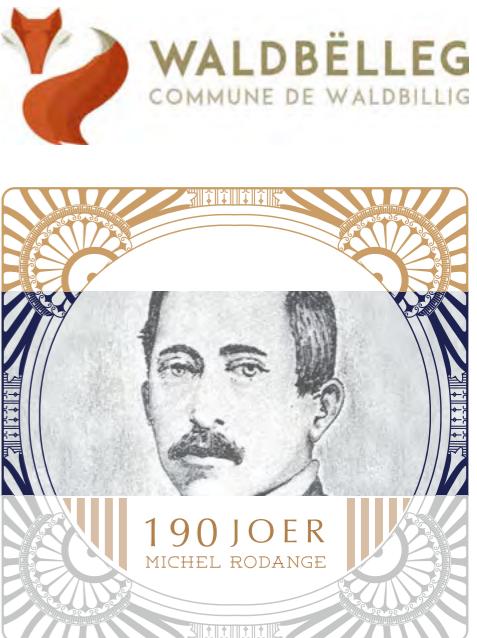
Ech wëll ee ganz groussen an häerzleche Merci soen

- un alleréischter Platz dem Jacqueline Penning an dem Ernest Wagner fir déi véier fantastesch Ausstellungen, déi si an der Gemeng an de leschte Joren geplangt a realiséiert hunn! Dat verdéngt ganz grousse Respekt! Si hunn sech zénter méi wéi dräi Joer mat vill Häerzblutt an d'Geschicht vun eiser Gemeng erageknéit, an do eng enorm wichteg Aarbecht geleescht! D'Sammele vu Fotoen a Material vu fréier huet si enorm vill Zäit an Energie kascht. Duerch hiren Asaz kann awer elo ee Stéck vun der Geschicht vun der Gemeng, schéi katalogiséiert a sortéiert, un déi nächst Generatiounen viru gereecht ginn!



- ganz perséinlech dem Théo Moulin fir seng Ënnerstëtzung zu all Moment vun där Rees, seng Leidenschaft a säi grouss Talent!

- dem Marc Barthelemy an dem Marcel Ewers fir déi schéin Experienz mat hinne fir ee Buch ze gestalten. Si sinn richteg Spezialisten an deem wat si maachen, an et ass eng grouss Freed fir mech gewiescht!



- alle Kolleginnen a Kollege vum Organisatiounskomitee dem Marc Barthelemy, dem Marcel Ewers, dem Théo Moulin, dem Ann Penning, dem Jacqueline Penning, dem Tom Sutor an dem Ern Wagner! Vu Mäerz 2016 bis Enn Juli 2017 hate mir eis zesummen op eng Rees gemaach, déi no 14 Deeg Feierlechkeeten op een Enn gaangen ass. Et ass wierklech eng Freed gewiescht, wei schéin, harmonesch an onkompliziéiert mir matenee schaffe konnten. Jiddere vun lech huet geschafft ewéi ee Päerd, keen Dag, keng Auer war ze spéit an ongezielt sinn all déi Stonnen, déi Dir fir des Feierlechkeeten investéiert hutt vun Ärer Fräizait. Vun Häerze MERCI! Dir sidd einfach TOP, TOP, TOP!!!

- dem Här Premier- a Kulturminister Xavier Bettel an dem Här Staatssekretär Guy Arendt fir hire Patronage an Ënnerstëtzung vun de Rodange-Feierlechkeeten!

- dem Ginette Diederich, dem Claudine Van Cleemput-Salmom, dem Marc Van Cleemput, dem Josée Moulin, dem Marianne Moulin, dem Jacqueline Wagner-Agnes an dem Marie-Anne Weydert fir hir vill a super Aarbecht an Ënnerstëtzung virun, während an no der Ausstellung „Et war eemol ... zu Waldbelleg“! Ouni iech all wier Villes net méiglech gewiescht!

- Dem Germaine Goetzinger fir hir super Konferenz iwwert de Rodange (cf. Säiten 301-325 an déser Publikatioun) an dem Steve Karier fir seng onvergiesslech Liesung aus de Gesäng vum Renert!

- dem Edmond Schintgen fir déi schéi Filmer, déi eis Deeler vun der Geschicht vun eiser Gemeng nees lieweg gemaach hunn.

- dem Damaris Pletschette, dem Jemp Origer, dem Dennis Dimmer a speziell och dem Pierre Haas fir déi super Fotoen vun de Feierlechkeeten. Dat si ganz schéin Erënnerungen!
- De Kollege vum Triage forestier vu Konsdref fir hir exzellent Aarbecht an Ënnerstëtzung!
- dem Nuno Mafra vun der Natur- a Forstverwaltung fir d'Schnëtze vun deene wonnerschéinen 9 hélze Fiiss!
- dem Pit Scholtes vun der Entreprise Scholtes vu Beefort fir seng super Hëllef a léif Ënnerstëtzung!
- der Administratioun an den technesche Servicer vun eiser Gemeng, déi immens gutt a vill fir d'Geléng vun de Feierlechkeeten geschafft hunn. Ouni hiren Asaz, och vill ausserhalb vun hirer Déngschtzäit, wier dat Fest net esou schéi ginn!
- de Veräiner aus eiser Gemeng, déi mat selleche Membere gehollef hunn, fir, datt déi Feierlechkeeten iwwerhaapt émgesat gi konnten. Hir Hëllef, hiren Asaz, an hir Bereetschaft fir nach schéin aner Aktivitéiten am Kader vun de Rodange-Feieren ze maachen, huet dat ganzt Fest schéin ofgeronnt! Ech sinn houfreg drop, esou Veräiner an der Gemeng ze hunn!
- eisen Enseignanten, déi mat hire Schüler déi hélze Fiiss esou super gemoolt hunn, an déi d'Schüler och esou gutt iwwert de Michel Rodange an d'Bild gesat hunn!
- der Nationalbibliothéik, den Nationalarchiven, dem nationale Literaturcenter, grad wéi alle Privatleit an Associationen, déi eis Dokumenter a Saache fir d'Ausstellung geléint an zur Verfügung gestallt hunn!
- der Association Lederwon vu Betzder, déi d'Rodange-Feier mat hire schéine Kutschen a Päerd verschéinert huet. Hire Responsabelen a Memberen drécken ech meng grouss Sympathie aus a mäi Respekt fir hir wichteg Aarbecht mam Huijbred!
- dem Elie Clément aus der Hotelsschoul vun Dikrech fir déi gutt Cocktailler, déi en eis gemixt huet!
- der Presse fir hir gentil Publikatiounen iwwert eis Fest, a besonnesch dem Denis Dimmer, deen émmer vill a gutt iwwert d'Manifestatiounen an eiser Gemeng informéiert!
- dem Robi Baden fir déi super Stee vun de Fiiss, an alle Leit, déi ee Fuuss fir de gudden Zweck gesteet hunn! Den integralen Erléis vu 17.250 € geet un d'Association Lederwon vu Betzder!

• alle Virgängerinnen a Virgänger, sief et aus der Gemeng oder den Organisationskomiteen, déi op eng super Aart a Weis hiert derzou báigedroen hunn, datt schon 1926, 1951, 1977 an 2002 d'Erënnerung un eisen Nanette Méchel héichgehale gouf!

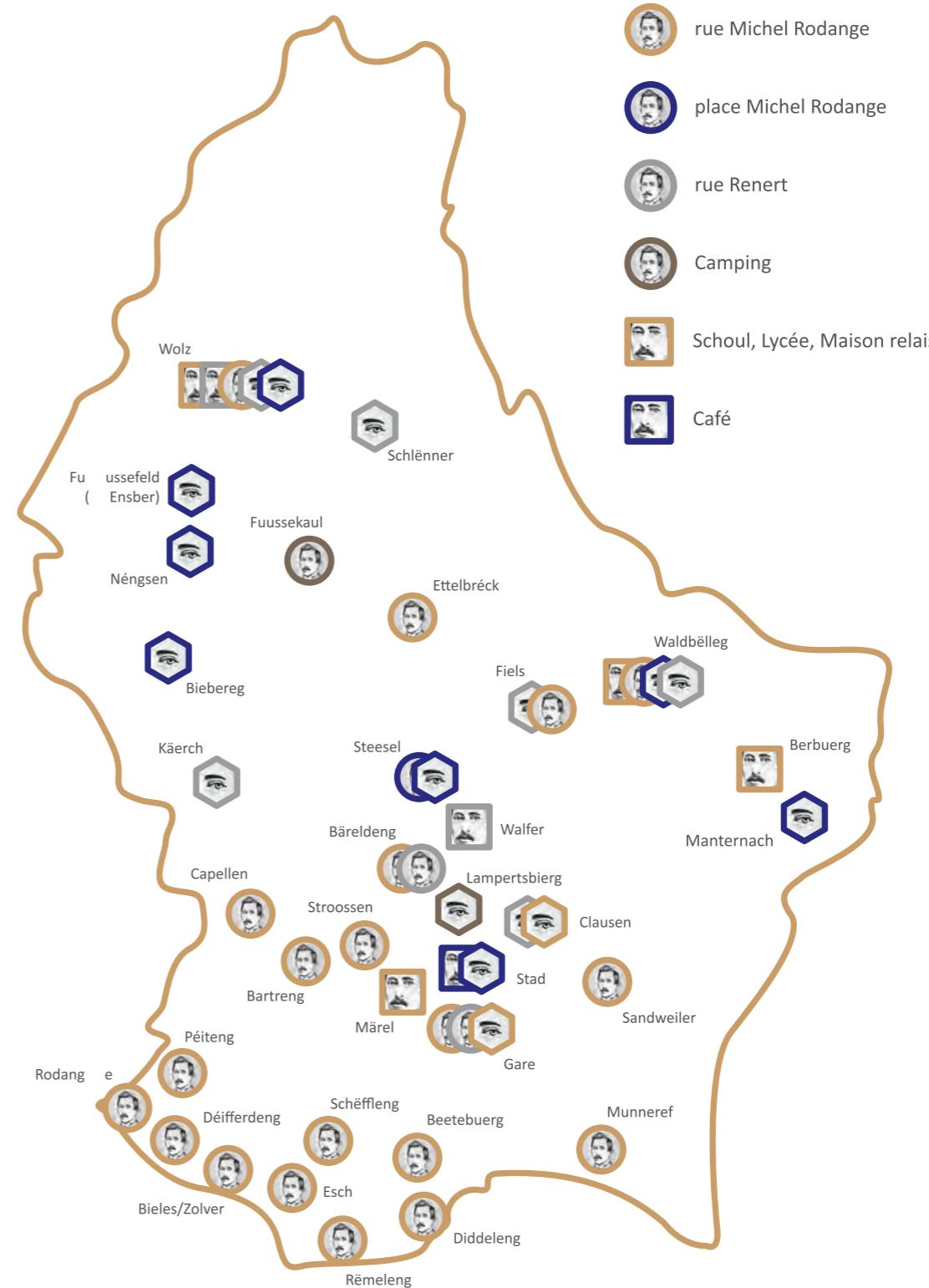
• alle Leit, déi bei eis op d'Feierlechkeete komm sinn, an déi eis gesot hunn, datt si ee puer schéi Momenter zu Waldbéllieg erliewe konnten! Och alle Leit ee ganz häerzelche Merci gesot, déi dës Feierlechkeeten direkt oder indirekt énnerstëtzzt hunn!

• dem Lynn Weydert vu GR-ink vun Hiefenech fir seng exzellent Aarbecht!

• alle Jugendlechen a Kanner déi sech fir d'Geschicht vun eiser Gemeng an dem Land interesséieren an un de Feierlechkeete vum Michel Rodange deelgeholl hunn!

• a last but not least ganz besonnesch där Persoun, déi ech hei an der Opzielung onglécklecherweis, awer ganz bestëmmpt onbewosst vergiess sollt hunn!

PLAZEN, WOU EEN HAUT DE MICHEL RODANGE AN DE RENERT FËNNNT



	rue Michel Rodange
	place Michel Rodange
	rue Renert
	Camping
	Schoul, Lycée, Maison relais
	Café

UERTSCHAFTEN, DÉI AM RENERT ERNIMMT SITT

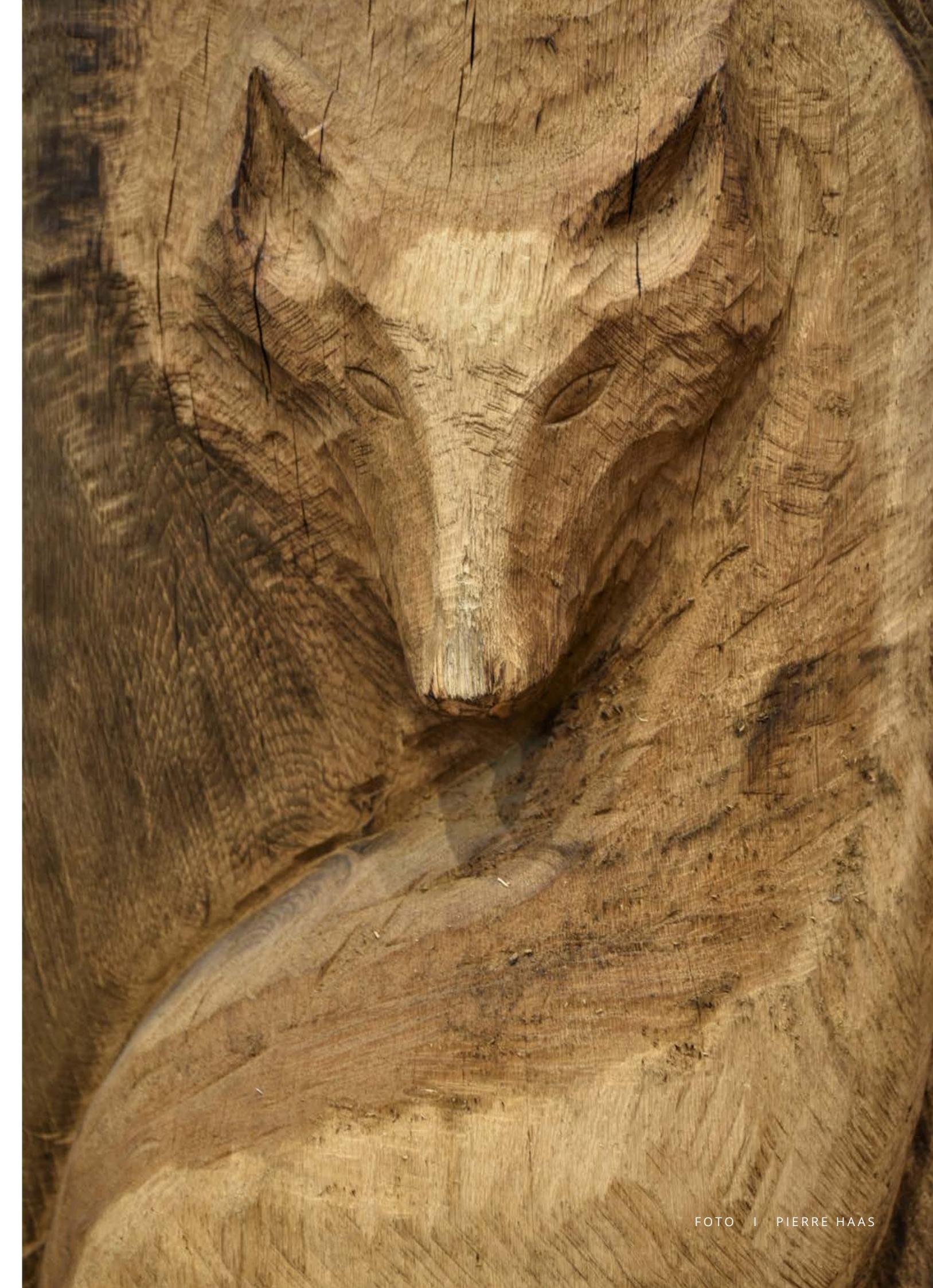
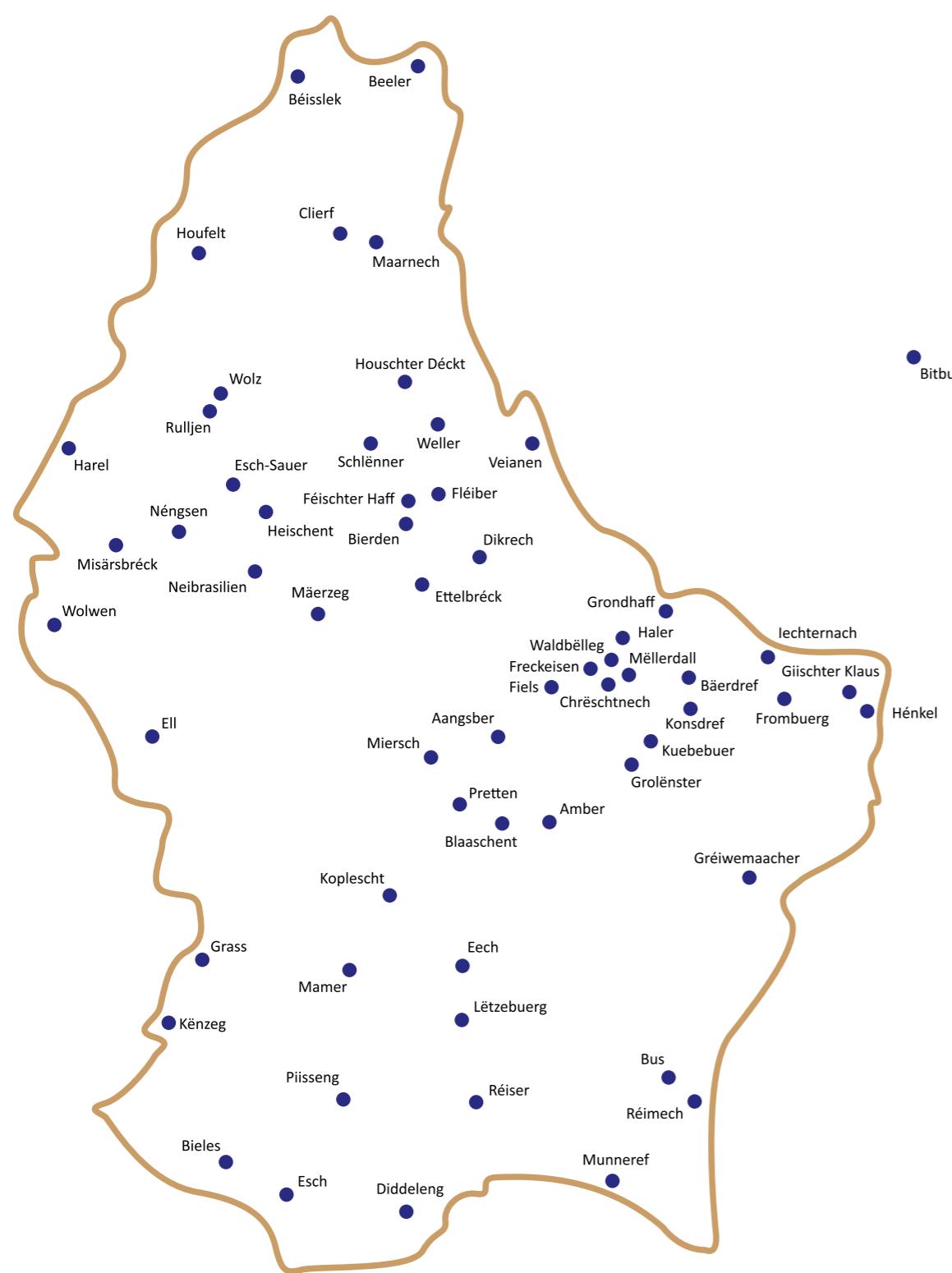


FOTO | PIERRE HAAS

ENG BICHERSAIL VIRUN DER GEMENG

Text: Marc Barthelemy | Fotoen: jls

Op Initiativ vun der Kulturkommissiou huet d'Gemeng Waldbëlleg eng **Bichersail** virun der Gemeng opgestallt. Si huet d'Form vun enger Telefonskabinn an ass vum Roby Baden konzipiert ginn.

Si gouf den 8. Juli vum Premier- a Kulturminister Xavier Bettel ageweiit, zesumme mam Buergermeeschter Jean-Luc Schleich, a Präsenz énnert anerem vun der Ministesch Carole Dieschbourg, vun der Direktesch vun der Nationalbibliothéik Monique Kieffer an dem Direkter vum nationale Literaturarchiv Claude Conter. Dat geschouch am Kader vun der offizieller Feier fir den 190. Gebuertsdag vum Michel Rodange. Et ass méi wéi adequat, datt um Dag vum Nationaldichter net némmen e Panneau als Erënnerung un hien, mee och eng Platz zugonschte vun de Bicher a vum Liese geschafe ginn ass.

Déi Bichersail ass d'Waldbëlleger Variant vun engem Mouvement, deen sech zanter zwee Joerzéngte weltwáit ausbreet. Et geet drëm, datt de Lieser gebrauchte Bicher net ewechpucht, mee se mat Hëlfel vun engem effentleche Bicherschaf virugétt.

Esou en **effentleche Bicherschaf** ass eng Zort Schaf oder Box am effentleche Raum, an deem Bicher versuergt ginn, fir datt jiddereen se anonym, gratis an ouni Formalitéite léinen oder tausche kann.

D'Iddi vun den éischten effentleche Bicherschaf geet op d'Enn vun den 1990er Joren zréck. Si gouf vu verschidde Kënschtler am Kader vun Installatiounen entwéckelt, wou de gratis Bicher e politesch geduechten



Akt waren, fir d'Bildung an Demokratiséirung vun der Sociétéit.

Enn der 1990er Joeren goufen et zu Darmstadt an zu Hannover éischt kostenlose Freiluft-Bibliotheken.

2002 krut d'Designerin Trixy Royeck an engem renomméierte Concours zu Bonn e Präis fir esou en effentleche Bicherschaf. Doropshin huet de Konzept sech verbreet, an Däitschland, an Éisterräich an an der Schwäiz.

An Däitschland ass de Phenomen natierlech och genee studiéiert ginn, vun der Universitéit Bonn¹ an och Erfarungsberichter sinn disponibel². De System huet sech dobäi als bemierkenswäert erfolgräich Alternativ zu de Librairien, de klassesche Bibliothéiken an esouguer den Internetbutteker erwisen.

Den Escher Bicherschaf als éischt Bicherschaf zu Lëtzebuerg steet zanter 2013 zu Esch-Uelzecht virum Stadhaus. Mëttlerweil ginn et därf Schief oder Bicherboxen, dacks och als Telefonssail konzipiert, a villen Uertschaften, z. B. an der Stad op der Theaterplaz, zu Dikrech an zu Ettelbréck.

An anere Länner vun Europa kann ee Public bookcases um site www.openbookcase.org fannen, dee fir eist Land der allerdéngs just an der Stad an zu Esch ugétt. An den USA fénnt een Little Free libraries, vun deenen déi éischt 2009 zu Hudson am Wisconsin opgericht gouf. Informationen ginn et um Site www.littlefreelibrary.org

wou een och esou e Bicherschaf kafe kann, wann een net selwer ee wéllt bastelen. Et gi véier Modeller vun 275 bis 995 Dollar.

Wéi fonctionnéiert eis Bichersail?

Et ass ganz einfach : Jiddwereen dierf sech zu jidder Zäit e Buch oder Bicher eraushuelen a mat heem huelen, ouni iergendeng Verpflichtung.

- Et gëtt keng Virschrëft.
- Et kann een d'Bicher halen oder zréckbréngen.
- Et ass recommandéiert, Kanner net alleng do gewäerdeen ze loessen, well d'Bicher net drop gepréift sinn, datt se fir Kanner géeegent sinn.

Jiddwereen dierf och Bicher dra stellen, esou laang Plaz ass:

- Wann ech glift just Bicher a gudden Zoustand.

- Keng pornografesch oder extremistesch Bicher.

Jiddweree soll selwer fir Uerdnung an der Bichersail suergen, d'Regaler geraumt halen, futtis Bicher ewechpuchen,

D'Membere vun der Kulturkommissiou kucken eemol d'Woch no der Bichersail. Si hunn den éischte Stock u Bicher gestallt, fir d'Sail ze fällen. Och d'Nationalbibliothéik huet eng ganz Partie Bicher gestéft fir do dranzestellen - wann dee Stempel an engem Buch dran ass, dann ass dat OK an et huet net einfach een e geléintent Buch net erëmginn.

Wann net méi genuch Bicher dra stinn, suergt d'Kulturkommissiou fir nei Exemplairen. Bicher déi eng Zäit laang net fortkommen, ginn erausgeholl.

Vill Spaass beim Sichen a Liesen!



¹ Kerstin Hilt, Sandra Bichler, Olga Reger, Michael-Burkhard Piorkowsky: Der „Poppelsdorfer“ Bücherschrank – Ein merkwürdiges Versorgungssystem – Kurzfassung der Ergebnisse des Projekts „Das Nutzungsverhalten am Poppelsdorfer Bücherschrank“ 18. Januar 2011.

² Ulrike Klopp: Bonner „Gemeinschaftsmöbel“ – Studienobjekt: Offener Bücherschrank als soziales System. In: *forsch/Bonner Universitäts-Nachrichten* 2/2009, S. 27

² Bürgerstiftung Bonn: *Ihre Geschichten für den Bücherschrank – Zum 10. Geburtstag der Bürgerstiftung Bonn*. auf der Website der Bürgerstiftung Bonn

ADMINISTRATION COMMUNALE DE WALBILLIG

1, rue André Hentges
L-7680 Waldbillig
TEL.: 83 72 87
FAX: 83 77 89
www.waldbillig.lu

Heures d'ouverture

du lundi au vendredi de 7.30 h à 12.00 h
le mardi de 7.30 h à 12.00 h et de 13.30 h à 17.00 h
le jeudi de 7.30 h à 12.00 h et de 13.30 h à 19.00 h

Collège échevinal

*tel. 83 72 87
fax. 83 77 89*
Jean-Luc Schleich
jean-luc.schleich@waldbillig.lu
Andrée Henx-Greischer
andree.henx-greischer@waldbillig.lu
Serge Boonen
serge.boonen@waldbillig.lu

Secretariat

Martine Dimmer
secretariat@waldbillig.lu
tel. 83 72 87-22
fax. 83 77 89

Population

Kim Ruppert
gemeng@waldbillig.lu
tel. 83 72 87-21
fax. 83 77 89

Recette

Pit Beckené
recette@waldbillig.lu
tel. 83 72 87-23
fax. 83 77 89

Service technique

Fernand Huss
tel. 87 81 90
gsm. 691 469 414
service.technique@waldbillig.lu

Service bâtisses

Filipe Soares
batisse@waldbillig.lu
tel. 83 72 87-27
fax. 83 77 89

Service forestier

Théo Moulin
theo.moulin@anf.etat.lu
tel. 26 78 47 10

Arrondissement Centre Est
tel. 80 33 72

Services de secours

Police Echternach
tel. 24 472 - 200
Police Grevenmacher
tel. 49 977 - 500

POLICE: 113

FIRST RESPONDER, AMBULANCE & POMPIERS: 112

Bâtiments communaux

Hall Sportif à Waldbillig
tel. 87 88 46 51
Heringer Millen Mëllerdall
tel. 87 89 88
Veräinsbau à Christnach
tel. 87 83 39

Maison Relais

Réception
tel. 87 88 46 41

Joëlle Leuchter
tel. 87 88 46 54

Ulli Saathoff
tel. 87 88 46 40

Divers

Bummelbus
tel. 26 80 35 80

Office social régional à Larochette
tel. 26 87 00 23

Maison médicale
tel. 247-85 634

Recycling Center Junglinster
tel. 26 78 32-1



EE GROUSSE MERCI!

Matgeholléf un déser Nummer vum „DE FUUSS“ hunn:

d'Lynn Weydert, d'Martine Dimmer, d'Andrée Henx-Greischer, d'Joëlle Leuchter, d'Sandra Thinnens, d'Isabelle Koster-Oberlé, d'Annette Klein, de Nico Schlammes, de Ronny Thill, de Filipe Soares, de Fernand Huss, d'Kim Ruppert, den Denis Dimmer, de Pierre Haas, de Camille Goedert, den Théo Moulin, de Jean-Léo Dugast, d'Anette Preiter, de Marc Barthelemy, de Marc Thiel, d'Joyce Petry, de Robi Baden, d'Soraya Speidel, d'Aline Larosch, d'Chiara, de Karim, de Pol, d'Liz, d'Sandy, d'Jessica, d'Linda, de Finn, de Marc, d'Mia, d'Angie, d'Lou, de Rodrigo, de Gil, de Noah, de Sam, d'Charlotte, de Leo, d'Loriane, d'Leia, de Yannick, de Fabio P. an de Fabio G. aus dem Cycle 3, d'Lynn Marchal, d'Leyla Barthelemy, de Kevin Richard, d'Zoé Schitz, d'Jana Azzeri, d'Lucie Massen, d'Maëlle Da Silva Freitas, de Bryan Weis, den Ermal Hodza, d'Anne-Sophie Luis, d'Maureane Moulin, d'Amélie Huynh, d'Simone Mehlen-Wohl, de Nico Mehlen, de Max Müller, de Gabe Stevens, de Michi Mehlen, den André Dos Santos, de Laurent Schaack, de Luc Schmit, de Clement Steffen, den Henry Wickens, d'Chantal Albert, d'Mireille Majeres, d'Danielle Mehlen, d'Chantal Meyers, de Marco Kimmes, den Etienne Molitor, den Tom Meyers, d'Danielle Baden, de Charles Reiser, de Claude Hansen, d'Liz Henx, de Jonathan Thill, de Roland Wagner, d'Annick Reinert, d'Jaqueline Penning, de Marcel Ewers, d'Irène Ney-Lorang, de Marc Barthelemy, de Jemp Origer, d'Damaris Pletschette, d'Mireille Haas, de Serge Boonen an de Jean-Luc Schleich.

Ee grousse Merci de Veräiner fir hir Publikatiounen den dësem «DE FUUSS»:

Badminton Waldbëlleg
Elterevertrieder Waldbëlleg
Club des Jeunes Christnach
Chrëstnecher Fraën
Haler Leit déi een Don gemaach hunn fir ee gudden Zweck
Schülerparlament vu Waldbëlleg
Kulturkommissioun vun der Gemeng Waldbëlleg
DT Fiels/Haler
AMC Chrëstnech
Elterevereenégung aus der Gemeng Waldbëlleg
FC Olympia Chrëstnech / Waldbëlleg
Jonk an Al Gemeng Waldbëlleg
Mëllerdaller Männerchouer
Chorale St. Cecile Chrëstnech
S.I.S. Waldbëlleg an d'Jugendpompjeeën aus der Gemeng Waldbëlleg
Sang Mat Waldbëlleg-Haler
Turnverän "Ëmmer Fitt" Chrëstnech
Uergelfränn Waldbëlleg
Waldbëlleger Musék

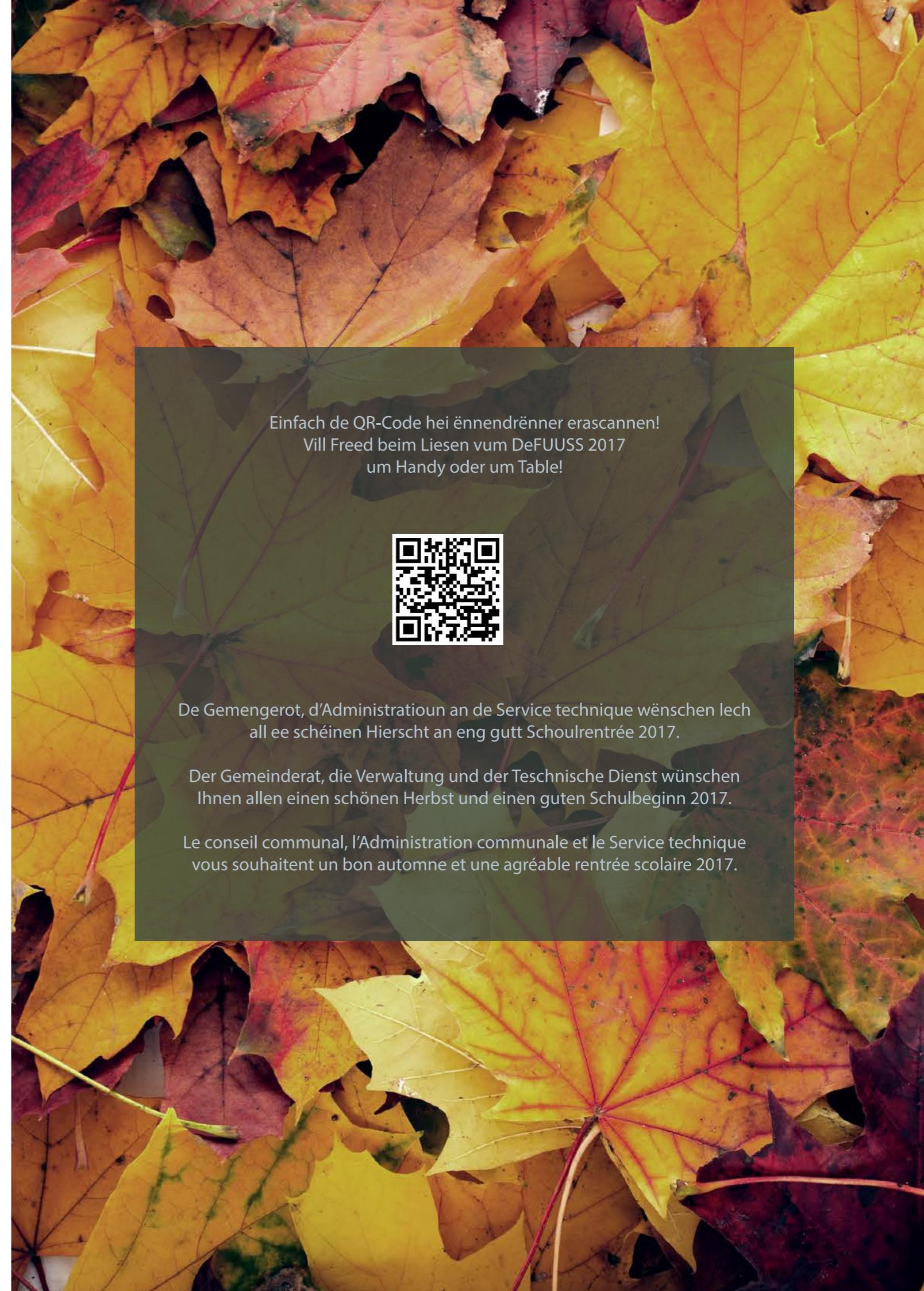
Ee grousse Merci geet och un d'Spillschoul, d'Grondschoul an d'Maison Relais fir hir Publikatiounen.

Info: den Inhalt, an d'Orthographie vun den Artikelen gouf nüt emgeännert. D'Auteuren, respektiv d'Veräiner zeechnen verantwortläch fir hir Publikatiounen.

Editeur : Gemeng Waldbëlleg

Gestaltung : GR-ink

Drock: Imprimerie Centrale .





WALDBËLLEG
COMMUNE DE WALDBILLIG